

NEW FRENCH COURSE  
FOR SCHOOLS





# NEW FRENCH COURSE FOR SCHOOLS

BASED ON THE PRINCIPLE OF THE  
DIRECT METHOD

COMBINING THE PRACTICAL USE OF THE LIVING LANGUAGE  
WITH A SYSTEMATIC STUDY OF GRAMMAR

BY

CHARLES COPLAND PERRY

NEW COLLEGE, OXFORD; DR. PHIL. MARBURG, PRUSSIA; SOMETIME OCCASIONAL  
INSPECTOR IN MODERN LANGUAGES TO THE BOARD OF EDUCATION

AND

DR. ALBRECHT REUM

OBERLEHRER AM VITZTHUMSCHEN GYMNASIUM, DRESDEN

PART II



London

MACMILLAN AND CO., LIMITED

NEW YORK: THE MACMILLAN COMPANY

1906

*All rights reserved*



## INTRODUCTION

IN the introduction to Part I. of this course, some observations have been made on the meaning and the practical application of what is commonly known as the direct method. It is a term which, it is well to remember, is wanting in precision, for it overlooks the distinction existing between a principle on the one hand, and its practical application, or method, on the other. A principle which is, in itself, sound and irrefutable may be paralysed by the methods which are employed to carry it into effect. The direct principle of language, most important as it is, does not in itself afford any guarantee for a sound method of language teaching. And this would be so, even if this principle were the only one which has to be taken into account. There are, however, it must not be forgotten, many other truths and principles, the recognition and study of which are essential if we are to gain a correct view and perspective of the field of language as a whole. Such truths and principles are, indeed, the only sources from which we can draw, as their natural corollaries, sound methods of teaching; they provide the only light by which to eradicate existing practices of language teaching which are demonstrably false and vicious. Nothing can be more

important to a teacher of language than to recognise that sound practice demands sound and consistent theory. The doubt and conflict of opinion which exist with regard to different systems of language teaching appear to be due far less to any natural irreconcilability of doctrine than to a fundamentally narrow conception of the nature of language itself. It is with a practical view, and in explanation of the methods adopted in the present volume, that the following remarks on general principles of language are offered.

Whatever else be true of language, two things may safely be asserted with regard to it: firstly, that it is the creation not of one, but of various and diverse faculties of the mind, and secondly, that only such methods of language teaching can be sound which are in accordance with mental law.

In dealing with the problem of language teaching, we are mainly concerned with the languages which are roughly, and not very accurately, distinguished as ancient and modern, and it is between these two camps of language that prejudice and unsoundness of method, as well as history and tradition, have created an antagonism for which, in the purely mental and intellectual sphere, there is no reason whatever. Our conceptions of language have for many generations centred in the great languages of Greece and Rome. These languages, the chief storehouses of great ideas, the main roots of our culture and civilisation, remain for all time among the greatest achievements of the human intellect. They have proved, and still prove, splendid training grounds of the highest thought and the keenest critical acumen.

But all this cannot alter the fact that they are dead, not living languages, that they are not the immediate instruments of our daily perceptions, observations, reflections, and reasonings, and that they cannot, therefore, exercise, at first hand, those intuitive and creative faculties, the expression and development of which is an essential function of language as an educational force. The words and sentences of a dead language can never, even under the resurrectionary spell of the finest scholarship, have for us the same significance, the same sound, colour, and atmosphere as they once possessed for those who used them as living entities; they can never be to us the natural and habitual reflection of the world without and the world within. And it is precisely this reflection and expression, and the intuitive and creative mental faculties which they call into play, that, apart from the intellectual and critical activity which in varying degree is common to all human thought and speech, constitute the special domain of living language.

Given this fundamental distinction between dead and living languages, it must be evident that the realm and functions of ancient and modern language teaching must differ, and differ essentially, as regards some of the mental faculties which they are specially called upon to exercise. None the less important is it to bear in mind the bonds which unite all languages, whether dead or living, into a common whole. If it is not possible for a dead language to exercise the same faculties as those which a living language calls into play, just as impossible is it for a modern language to move independently on an intellectual plane of its own. It has, unfortunately, been

the tendency of modern language teaching not sufficiently to recognise either the capacities or the limitations of modern languages, to hover, as it were, between a pinch-beck imitation of the methods proper to the study of a dead language, on the one hand, and the cultivation of the more superficial attributes of living speech, on the other. It is not in utilitarian and parrot methods that the salvation of modern language teaching is to be found, but rather in regarding these languages as training grounds for all the intellectual and mental faculties of which a living language is the proper sphere, in short, in regarding them as instruments of true education. To aim at imparting a superficial turn of speech which in mental range is not superior to, and in practical readiness and accuracy is often far inferior to that possessed by many a half-educated foreign waiter, to treat exercises in language as instruments, not for the cultivation of the mind as a whole, but for the expression of material wants and commonplace observations—this is not to solve the problem of language teaching.

Secondly, the acquisition of language depends on certain mental laws by which methods of teaching must, in their broad outlines, be determined. The deductions to be drawn from this principle are many; we may touch on one or two. And, firstly, as regards the subject matter of language. In theory, no doubt, we all agree that the purpose of language is the expression and cultivation of the mind, of its capacities, thoughts, and interests. We do not, in the case of the mother tongue at least, feed the language faculty with what is artificial, unreal, trivial, out of real touch with the mind.

But so far as foreign languages are concerned, we are inclined to ignore these considerations, and thus to rob what should be a most valuable instrument in training mental capacity of most of its educational value.

In language, as in thought, there is a natural priority; the proper sequel of the perception and observation of simple facts is their connection and recital, or, in other words, the language of description is the food which the mind, after the first initial stage, demands. To feed the language faculty, destitute as yet of the commonest words of the physical world and of everyday life, on the finished niceties and elegancies of anecdotal language, is an outrage to mental law, and, therefore, educationally useless. The unquestioned predominance which fiction has long held in the earliest stage in language teaching may, in the same way, be cited as a misconception of the psychological conditions which govern the acquisition of language. In the natural order of events, fact precedes fiction. It is, indeed, verisimilitude to fact that lends much of its interest to fancy; it is the skilful weaving of fact and fiction which gives immortality to such works as *Robinson Crusoe*. It is not natural or reasonable that a child should *first* learn to name sun, moon, and stars in a fable of La Fontaine or a fairy tale of Hauff. The language which is proper to the observation and description of facts should precede the language of imagination and poetry. This need not in any way prevent the inclusion, even in the earliest stage, of some imaginative or fictional element, in the shape of fables or poems.

To a disregard for mental law, again, and to a defective sense of proportion which it entails, is due the

exaggerated part which is often assigned to idiom, which, when taken by itself, and in large quantities, affords as poor a nourishment to the language faculty as a course of *caviare* and *pâté de foie gras* would to the body. An orgy of idiom and absence of plain food must necessarily produce indigestion.

The proper field of language, in its initial stages, is our own familiar range of thought. To ignore the stock of ideas actually existing in the brain of the learner, to attempt to introduce him to a new language, not by means of these ideas, but through others which are unfamiliar, dry or absolutely repellent to him, in short, to convey *ignotum per ignotum* or *ignotius*, this is a breach of mental law.

Whatever be the intrinsic merits of some of the short stories by French authors which form the pabulum of junior and middle classes in our schools, for minds often out of touch with the subject matter, and untrained as yet in the language in which it is conveyed, such text-books can possess nothing but an artificial and make-believe interest. They can, under existing conditions, form no adequate introduction to the real life of the language. An exaggerated plea of 'literature' is sometimes allowed to obscure the fact that those who are supposed to benefit by such 'literary' training, though they may acquire a transient acquaintance with the names of books and their authors, with a few catch-words or with a select assortment of idioms, may yet be quite incapable of expressing in the language of this literature the most ordinary occurrences of daily life, or the most fundamental fact of the world around them.



*Subject matter.*—In a system of teaching which takes as its guiding principle the close relation of thought and word, the quality of the subject matter provided is naturally of the greatest importance. On the standard of thought depends, in a far higher degree than is usually realised, the standard of, as well as the capacity for, expression. Language which, in the abstract, and in a state of isolation, would be too difficult for a beginner, ceases to be so if kept in close touch with living interest and association.

In the selection and treatment of the material of this volume, I have endeavoured as much as possible to appeal at once to the imagination and the sense of reality in the learner.—Amongst the English authors who have been laid under contribution, I may mention Captain Scott, *Voyage of the Discovery*; Daunt, *Heroes of the Ocean*; Smiles, *Life of George Stephenson*; Buchanan, *Country Reader*, and Sir G. W. Cox, *Mythology of Aryan Nations*.

In the preparation of the French text connected with the illustrations, as well as in the revision of the whole volume, I desire gratefully to acknowledge the most valuable assistance which I have received from Monsieur Emmanuel Garros, B.-ès-Lit., B.-ès-Sc. de l'Université de Paris. His co-operation provides a guarantee of what is an essential condition of the usefulness of the book—the soundness and purity of the French.

To each chapter a *dictée*, of which the subject matter is complementary to that of the chapter as a whole, has been added. These pieces should be read and prepared in class with the help of the questionnaire,

in the same way as the descriptive matter attached to each illustration, and should not be used for purposes of dictation until some days have elapsed after such preparation.

For courteous permission to use various extracts from French authors, I am indebted—in lessons 3, 4, 5, 6, 11, 12, 22, to Messrs. Ch. Delagrave (*Leçons de choses et lectures*, par Paul Rousselot); in lessons 7 (*Le tour de la France par deux enfants*, par G. Bruno), 8, 9, 10, 13 (*Cours de thèmes Anglais*, par J. Sévrette) to Messrs. Belin Frères; in lessons 14, 15, 17 (*Lectures pour Tous*), 19, to Messrs. Hachette et Cie; in lesson 16, to Professor Frédéric Passy (*Le Petit Poucet du XIXième siècle, ou Georges Stephenson et la naissance des chemins de fer*); in lesson 20 (*A travers le désert*, par E. Cat) to Messrs. Gedalge.

It need hardly be said that the period of time to be devoted to each 'Lesson' is a matter left entirely to the discretion of the teacher. If the matter of some of the lessons seem too voluminous, it should be remembered that from a mental, and therefore from a linguistic point of view, continuity of interest is of more importance than mechanical uniformity in point of length.

*Grammar.*—In the grammatical portion of this book my aim has been to state rules clearly and to illustrate them practically by instances taken, so far as possible, from matter already familiar. One such illustration is more likely to carry conviction to the mind of the learner than a score of examples divorced from their context or dealing with subjects with which he is out of touch.

*Questionnaire.*—Amongst the features of the new

method which have, and with some reason, met with criticism is the mechanical and artificial nature of the *questionnaires* which sometimes accompany the subject matter. A questionnaire *may* no doubt be dull and mechanical, but it need not necessarily be so. On the contrary, it may be of real educational value. The aim of a *questionnaire* should be not merely to test knowledge of the matter or the language of a given text, but to teach the young mind to *think*, and to think clearly and precisely. It is most important from a linguistic, as well as from a wider educational point of view, that such interrogatories should be pertinent and calculated to arouse some intelligent interest in the learner. If this condition is fulfilled, a *questionnaire* may, in proportion to the powers of the teacher, form an introduction to real conversation, an aim which, in the teaching of foreign languages, has always proved most difficult of achievement. In some of the *questionnaires* a good deal of help has been given in suggesting the form of the answers. It need hardly be said that neither questions nor answers are to be 'got up,' or to be used in the precise form in which they appear in the book. It is for the teacher to use and diversify them so far as he thinks proper, the main object being to use them as aids to thought and expression, as well as a means of solving, through the language itself, any difficulties which the text may present.

Some preparation in class of the *questionnaire*—both question and answer—will be necessary, but as the habit of answering questions and the command of language grow, less and less preparation will be required.

An interval of, at least, one lesson should elapse before questions are put—with closed books—after such preparation.

*Definitions.*—The definition of simple words, of which large use has been made in this book, is an important feature of the direct method; it is a most valuable means of improving the faculty not only of language, but of thought. The attempt to define a foreign word will frequently reveal a fundamental ignorance of ideas, supposed, in their English dress, to be most familiar. In modern English education there is no more characteristic fact—and it is one of which the importance is not confined to the limits of the schoolroom—than the dearth of elementary reasoning power amidst a rich and luxurious vegetation of words. The learning of definitions, the habit of readily producing them when required, as well as independent practice in framing them, will do much to strengthen the power of thinking in the language itself.

*French and English.*—The present book, like Part I., contains no exercises for translation. For the translation stage of language, which, roughly speaking, may commence after one year's use of Part II., provision will, it is hoped, be made in a separate volume.

While the principle of direct method necessarily precludes, in the earlier stages of teaching, the systematic practice of translation, it does not, properly considered, involve the total suppression of the mother tongue. To reach the understanding of the learner it may, occasionally, be indispensable to use the light of his own language, though such light should be used as sparingly as possible. Where English words of explanation have

been inserted in the text of this volume they are to be regarded more as a mental suggestion than as a translation. On the same principle, though the English equivalent is given of the words in the vocabulary, it is not to be copied out, nor even mentioned, except so far as it is necessary to do so, in order to effect a perfect and accurate connection between the thing or thought itself and the *French* word. The test of the real knowledge of the French word is the power of applying it correctly in a French sentence, and it is in this way that the vocabulary is to be 'heard.' Though this process is a slower one than the usual practice, its effectiveness and reality are infinitely greater.

This volume is intended, more especially, for boys and girls of about 12-15 years of age. Yet even to older pupils, and such as, under other methods, are regarded as 'advanced,' it may be of service, in so far as it helps them to gain a more practical knowledge of the language, as well as a firmer hold of grammatical principle.

CHARLES COPLAND PERRY.



# TABLE DES MATIÈRES

## LEÇONS

	PAGES
I. A. LE JOUR. — B. LES POINTS CARDINAUX . . .	1-3
GRAMMAIRE.— <i>Irrégularités dans les verbes de la première conjugaison</i> : (a) <b>appeler, jeter</b> ; (b) <b>acheter, geler</b> ; (c) <b>lever, mener</b> . . . . .	3, 4
DICTÉE.—LE LEVER DU SOLEIL . . . . .	5
II. A. LA NUIT.—B. LES PHARES . . . . .	6-9
GRAMMAIRE.— <i>Irrégularités dans les verbes de la première conjugaison</i> : (a) <b>en -cer</b> ; (b) <b>en -ger</b> ; (c) <b>é fermé à l'avant-dernière syllabe</b> : <i>posséder, répéter, protéger</i> ; (d) <b>en -yer</b> : <i>employer, payer</i> . . . . .	9, 10
DICTÉE.—LA NUIT . . . . .	11, 12
III. ANIMAUX . . . . .	13
GRAMMAIRE.— <i>Pronoms personnels conjoints et pronoms réfléchis. — Conjugaison de quelques verbes irréguliers de la deuxième conjugaison (-ir)</i> . . . . .	13-18
Tableau des habitations : I. CHÂTEAU DU MOYEN ÂGE	20-23
DICTÉE.—HISTOIRE DE L'HABITATION . . . . .	24
IV. LES ARBRES . . . . .	25, 26
GRAMMAIRE.— <i>Pronoms personnels disjoints</i> . . . . .	26-27
<i>Conjugaison de quelques verbes irréguliers de la quatrième conjugaison (-re)</i> . . . . .	27-28
Tableau des habitations : II. LE PALAIS . . . . .	28-30
DICTÉE.—LA CASERNE . . . . .	31
V. A. Lettre.—B. LA LAITIÈRE ET LE POT AU LAIT . . . . .	32-34
GRAMMAIRE.— <i>Formation du futur simple et du futur passé</i> . . . . .	34-36
Tableau des habitations : III. LA MAISON DE CAMPAGNE	36-38
DICTÉE.—LA MAISON D'HABITATION . . . . .	39-40

	PAGES
VI. GRAMMAIRE.— <i>Formation du conditionnel présent et du conditionnel passé</i> . . . . .	41, 42
A. Lettre.—B. IL FAUT TRAVAILLER.—C. QU'AURIEZ-VOUS FAIT A SA PLACE ? . . . . .	43, 44
Tableau des habitations: IV. LA CHAUMIÈRE ANGLAISE ET LE CHÂLET SUISSE . . . . .	45-48
DICTÉE.—LE COUVERT . . . . .	49, 50
VII. LES ARTISANS . . . . .	51, 52
GRAMMAIRE.— <i>Adjectifs possessifs; pronoms possessifs; adjectifs démonstratifs; pronoms démonstratifs</i> . . . . .	52-55
Tableau de la ville: I. MAISONS. RUES. ALIMENTATION . . . . .	56-61
DICTÉE.—LES HALLES CENTRALES A PARIS . . . . .	63, 64
VIII. L'UNIVERS . . . . .	64, 65
GRAMMAIRE.— <i>Adjectif et pronoms interrogatifs</i> . . . . .	65-68
Tableau de la ville: II. MOYENS DE COMMUNICATION ET DE TRANSPORT . . . . .	68-72
DICTÉE.—LONDRES . . . . .	74
IX. LA PATRIE . . . . .	76, 77
GRAMMAIRE.— <i>Pronoms relatifs</i> . . . . .	77-81
Tableau de la ville: III. LA POLICE. L'ÉCLAIRAGE. LE CORPS DES POMPIERS . . . . .	81-86
DICTÉE.—PARIS . . . . .	88
X. LA FRANCE . . . . .	90
GRAMMAIRE.— <i>Pronoms relatifs (suite).—Conjugaison de quelques verbes irréguliers de la troisième conjugaison (-oir): pouvoir, savoir, vouloir</i> . . . . .	91-94
Tableau de la ville: IV. EMBELLISSEMENT ARTISTIQUE ET NATUREL . . . . .	94-98
DICTÉE.—UNE JOURNÉE DE BROUILLARD A LONDRES . . . . .	101
XI. VOYAGE . . . . .	103
GRAMMAIRE.— <i>Pronoms et adjectifs indéfinis</i> . . . . .	103-106
Tableau de la campagne: I. AGRICULTURE . . . . .	106-111
DICTÉE.—LES CÉRÉALES . . . . .	112, 113



# TABLE DES MATIÈRES

xix

	PAGES
XII. LA MONTAGNE . . . . .	115, 116
GRAMMAIRE.— <i>Pronoms et adjectifs indéfinis (suite)</i>	116-120
Tableau de la campagne : II. LA FERME . . . . .	120-123
DICTÉE.—L'ÉTABLE. LA BASSE-COUR . . . . .	124, 125
XIII. GRAMMAIRE.— <i>Emploi du subjonctif</i> . . . . .	127-130
LA TÂCHE D'UN ÉCOLIER . . . . .	130, 131
Tableau de la campagne : III. PLAISIRS D'HIVER	131-134
DICTÉE.—L'HIVER AU CANADA . . . . .	136
XIV. GRAMMAIRE.— <i>Le mode subjonctif (suite)</i> . . . . .	138-147
A. LA CIVILISATION.—B. LE CIEL ÉTOILÉ.—C.	
L'UNION FAIT LA FORCE . . . . .	142, 143
Tableau de la campagne : IV. A. LA CHASSE AU	
RENARD . . . . .	147-149
B. LA PÊCHE A LA MOUCHE . . . . .	149-151
DICTÉE.—LA PÊCHE A LA TRUITE . . . . .	153-155
XV. GRAMMAIRE.— <i>La conjonction</i> . . . . .	157-165
LES TROIS DÉSIRES . . . . .	166, 167
Tableau des voyages : I. LA DILIGENCE . . . . .	167-173
DICTÉE.—LES ESPÈCES DISPARUES DANS LE MONDE	
DE LA LOCOMOTION . . . . .	175, 176
XVI. GRAMMAIRE.— <i>La conjonction (suite)</i> . . . . .	177
LES TROIS DÉSIRES ( <i>suite</i> ) . . . . .	177, 178
Tableau des voyages : II. LE CHEMIN DE FER . . . . .	179-185
DICTÉE.—GEORGES STEPHENSON—UNE BELLE	
VIEILLESE . . . . .	186-188
XVII. GRAMMAIRE.— <i>La préposition. —Verbes irréguliers de</i>	
<i>la première conjugaison</i> . . . . .	189-193
LA COUPE MIRACULEUSE . . . . .	193-195
Tableau des voyages : III. VOYAGES EN MER	195-200
DICTÉE.—LES REPAS ET LE LINGE D'UN PAQUEBOT	201, 202

	PAGES
XVIII. GRAMMAIRE.— <i>La préposition (suite).—Verbes irréguliers de la deuxième conjugaison</i> . . . . .	202–206
LA COUPE MIRACULEUSE ( <i>suite</i> ) . . . . .	202–204
Tableau des voyages : IV. LES PORTS DE MER . . . . .	207–213
DICTÉE.—LES RIVAGES DU SUD DE LA GRANDE-BRETAGNE . . . . .	214–216
XIX. GRAMMAIRE.— <i>L'adverbe.—Verbes irréguliers de la troisième conjugaison</i> . . . . .	217–221
Tableau du globe et de l'espace : I. LA GÉOGRAPHIE . . . . .	223–234
DICTÉE.—TREMBLEMENT DE TERRE DE LISBONNE . . . . .	236–238
XX. GRAMMAIRE.— <i>Les adjectifs et l'adverbe.—Verbes irréguliers de la quatrième conjugaison : (1) dire, craindre ; (2) boire, résoudre</i> . . . . .	238–242
EN VILLÉGIATURE . . . . .	238–240
Tableau du globe et de l'espace : II. LA MER ET LE DÉSERT . . . . .	242, 243
A. LA MER. LES NAUFRAGES . . . . .	243–251
B. LE DÉSERT. LES CARAVANES . . . . .	251–257
DICTÉE.—A TRAVERS LE DÉSERT . . . . .	259, 260
XXI. GRAMMAIRE.— <i>Accord du participe présent et du participe passé.—Exercice sur les participes</i> . . . . .	261–266
L'ARABE ET SON CHEVAL . . . . .	265
Tableau du globe et de l'espace : III. LES RÉGIONS ANTARCTIQUES . . . . .	266–275
DICTÉE.—LE GIBIER DE L'Océan ARCTIQUE . . . . .	277–280
XXII. GRAMMAIRE.— <i>Accord du participe passé (suite).—Les verbes pronominaux</i> . . . . .	280, 281
LA DÉFAITE DE RONCEVAUX . . . . .	280, 281
Tableau du globe et de l'espace : IV. LA TERRE ET LES CORPS CÉLESTES . . . . .	282–288
DICTÉE.—LE CIEL . . . . .	289–291
A LA LUNE . . . . .	291

## PETITES LECTURES

	PAGES
1. Le printemps . . . . .	293
2. Les fleurs que j'aime . . . . .	294, 295
3. La ville verte . . . . .	295
4. L'épi . . . . .	295, 296
5. Devinette . . . . .	296
6. Les saisons . . . . .	296-298
7. La plus belle saison . . . . .	298, 299
8. Noël . . . . .	299, 300
9. Jésus est né . . . . .	300
10. Le ruisseau . . . . .	301, 302
11. Fin d'année . . . . .	302
12. Le corbeau . . . . .	303
13. Le pays natal . . . . .	303, 304
14. En allant à l'école . . . . .	304-306
15. En classe . . . . .	306, 307
16. La petite école . . . . .	307-310
17. La montre . . . . .	310, 311
18. Visite d'une ménagerie . . . . .	312, 313
19. La peau de l'ours . . . . .	313, 314
20. Proverbes et dictons . . . . .	314, 315
 <b>Chansons avec la mélodie</b> . . . . .	 317-326
<b>Exercices Grammaticaux</b> . . . . .	327-344
<b>Vocabulaire des leçons I-X</b> . . . . .	345-370
<b>Vocabulaire Alphabétique</b> . . . . .	371-458



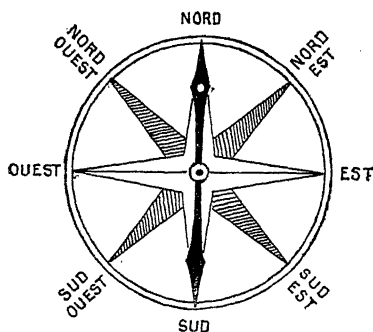


LE JOUR

## PREMIÈRE LEÇON

### A. Le jour

Avant l'apparition du soleil, il ne fait pas tout à fait nuit et il ne fait pas encore jour. Le moment où l'horizon commence à s'éclaircir de plus en plus, s'appelle l'aube ou l'aurore. L'instant où le soleil se lève à l'horizon et où il *jette* ses rayons sur la terre, empourprant le ciel de mille teintes variées, s'appelle le point ou la pointe du jour ; le jour commence à *poindre* ; c'est le commencement du matin. L'apparition du soleil, le matin, est son lever. Dès lors il continue à monter dans le ciel, et toutes les créatures se réjouissent de la douce chaleur qu'il répand. Le milieu du jour s'appelle midi ; c'est le moment le plus chaud de la journée, et, en été, on a souvent besoin de se mettre à l'abri, à l'ombre des arbres ou des maisons. Le matin et le soir, quand les rayons du soleil tombent horizontalement sur la terre, l'ombre que *projette* un objet est longue ; à midi, lorsque le soleil se trouve juste au-dessus de nos têtes, l'ombre que *projetent* les objets est très courte ou existe à peine.



LA BOUSSOLE ET LES POINTS CARDINAUX

## B. Les points cardinaux

Vous avez, sans doute, remarqué quelquefois au haut d'une maison, une tige de fer surmontée d'une flèche. C'est une girouette, qui sert à indiquer la direction du vent, c'est-à-dire le point du ciel d'où souffle le vent. Quels sont les principaux points du ciel? Ce sont les points cardinaux. Il y en a quatre. Le point où le soleil se lève s'appelle l'Est, l'Orient, ou le *Levant*. Le point du ciel où le soleil se couche se nomme l'Ouest, l'Occident, ou le *Couchant*. Le Nord ou Septentrion est le point qu'on a devant soi quand on a l'Est à sa droite. Le Midi ou Sud est le point opposé au Nord. Sur les cartes on place l'Est à droite, l'Ouest à gauche, le Nord en haut, le Midi en bas. Pour s'*orienter* on n'a qu'à connaître la direction de l'Orient; il est alors facile de trouver les autres points. A midi le soleil se trouve toujours au Sud. Mais on ne peut pas toujours compter, hélas! sur le soleil, surtout dans notre climat humide et brumeux. Souvent il est invisible et ne donne pas signe de vie. Alors, si vous vous égarez quelque part, dans la montagne ou dans les bois, c'est le Nord qu'il faut

chercher à l'aide d'une boussole. C'est un cadran avec une aiguille aimantée et mobile dont la pointe se dirige toujours vers le Nord. Au moyen de cet instrument, aussi simple que merveilleux, les navires trouvent leur chemin à travers la vaste étendue de l'océan. Tout homme prudent *achète* une boussole de poche avant d'entreprendre de longues promenades à pied dans un pays inconnu. Pour bien savoir dans quelle direction on marche, il faut aussi connaître les points secondaires, situés entre les points cardinaux. Ils *s'appellent* points collatéraux. Ce sont le nord-est,<sup>1</sup> le sud-est,<sup>2</sup> le sud-ouest,<sup>3</sup> et le nord-ouest.<sup>4</sup>

GRAMMAIRE.—Remarques sur la *Première Conjugaison*. Les verbes terminés à l'infinif par **-eler**, **-eter**, comme *appeler*, *jeter*, s'écrivent avec deux **l** ou deux **t** devant un **e** muet. Partout ailleurs ces verbes s'écrivent avec un seul **l** ou un seul **t**.

*Conjuguiez :*

<i>Présent</i>	<i>Imparfait</i>	<i>Passé défini</i>
j'appelle	j'appelais	j'appelai
tu appelles	tu appelais	tu appelas
il appelle	il appelait	il appela
nous appelons	nous appelions	nous appelâmes
vous appelez	vous appeliez	vous appelâtes
ils appellent	ils appelaient	ils appelèrent
je jette	je jetais	je jetai
tu jettes	tu jetais	tu jetas
il jette	il jetait	il jeta
nous jetons	nous jetions	nous jetâmes
vous jetez	vous jetiez	vous jetâtes
ils jettent	ils jetaient	ils jetèrent

Prononcez : <sup>1</sup> Nor-dèst', <sup>2</sup> su-dèst', <sup>3</sup> su-douèst', <sup>4</sup> nor-douèst'.

*Exception.*—Quelques verbes comme *acheter*, *épousseter*, *geler*, *dégeler*, *peler*, au lieu de doubler le **t** ou l'**l**, s'écrivent avec un accent grave sur l'**e**. Ex. : j'**achète**, tu **achètes**, il **achète**, nous **achetons**, vous **achetez**, ils **achètent** ; il **gèle** ; il **dégèle**.

Dans les verbes qui ont un *e muet* à l'avant-dernière syllabe de l'infinitif, et dont la consonne finale n'est ni un *l* ni un *t*, comme *lever*, *mener*, *semer*, etc., on remplace cet *e muet* par un *e ouvert* devant une syllabe muette. Ex. : je **lève**, tu **lèves**, il **lève**, nous **levons**, vous **levez**, ils **lèvent**.

**N.B.**—Most verbs of the First Conjugation (**-er**) ending in **-eter**, **-eler** double **t** and **l** before *e* mute. A few verbs, such as *acheter*, *geler*, *dégeler*, do not double the consonant, but change *e* into **è** whenever there is *e* mute in the following syllable. Verbs with *e* mute in the penultimate (last but one) syllable, e.g. *lever*, also change *e* into **è** whenever there is *e* mute in the following syllable.

### Exercices oraux et écrits

Conjugez au présent, à l'imparfait, et au passé défini à toutes les personnes :

acheter de beaux cadeaux.  
racheter ce qu'on a vendu.  
se rappeler la chose.  
jeter un bout de papier à terre.  
peler une orange.  
épousseter la chambre.  
ramener son cheval à l'écurie.  
lever la main.  
emmener son ami faire une promenade.



## Questionnaire

1. Qu'est-ce que l'aurore ? 2. Comment s'appelle encore l'aurore ? 3. Qu'est-ce que le lever du soleil ? 4. Qu'est-ce que la pointe du jour ? 5. Qu'est-ce que midi ? 6. Comment les rayons du soleil tombent-ils le matin de bonne heure (*early*) ? et à midi ? (*verticalement*). 7. Où le soleil se trouve-t-il à cette heure-là ? 8. A quel moment de la journée les ombres sont-elles longues ? et courtes ?

9. Qu'est-ce que les points cardinaux ? et les points collatéraux ? 10. Comment s'appelle le point où le soleil se lève ? et le point du ciel où il se couche ? 11. Où place-t-on le nord dans les cartes ? et le sud ? 12. Comment s'orientet-on pendant le jour (*d'après la position . . .*) ? et quand le soleil n'est pas visible ? 13. Qu'est-ce que la boussole ?

## Dictée

## LE LEVER DU SOLEIL

On le voit s'annoncer de loin par les traits de feu qu'il lance au-devant de lui. L'incendie augmente, l'orient paraît tout en flammes ; à leur éclat on attend l'astre longtemps avant qu'il se montre ; à chaque instant on croit le voir paraître : on le voit enfin.

Un point brillant part comme un éclair, et remplit aussitôt tout l'espace ; le voile des ténèbres s'efface et tombe ; l'homme reconnaît son séjour, et le trouve embelli. La verdure a pris, durant la nuit, une vigueur nouvelle ; le jour naissant qui l'éclaire, les premiers rayons qui la dorent, la montrent couverte d'un brillant réseau de rosée, qui réfléchit à l'œil la lumière et les couleurs.

## Questions

1. Comment le soleil annonce-t-il son arrivée ? 2. Que veut dire 'l'éclat' des flammes ? (*la vive lumière, la splendeur*). 3. Expliquez le mot 'ténèbres' (*obscurité, absence de lumière*).

4. Qu'est-ce que 'le séjour' de l'homme? (*c'est la terre qu'il habite*). 5. Que veut dire 'embellir'? (*rendre plus beau, orner*). 6. Qu'est-ce qu'on voit sur l'herbe, le matin, de bonne heure? 7. Qu'est-ce que la rosée réfléchit à l'œil?

### Devoir

(*Les devoirs sont à faire hors des classes*)

Faire expliquer d'abord par écrit le sens des mots principaux (p. ex. : *aube, lever de soleil, points cardinaux, l'Est*, etc. etc.) dans les morceaux donnés; plus tard on fera traiter les sujets entiers. Exercices grammaticaux. Copier (en omettant les mots anglais) et apprendre le vocabulaire.



LA NUIT

## DEUXIÈME LEÇON

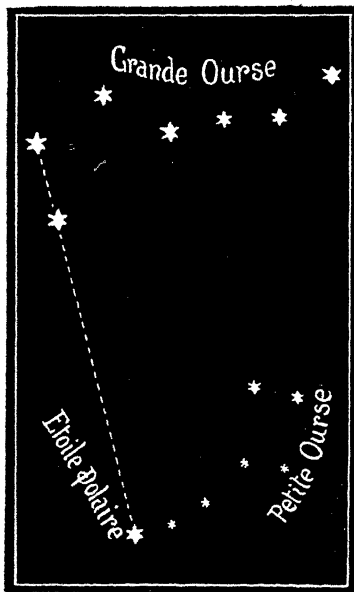
### A. La nuit

Le moment où le soleil se dérobe à nos yeux en se *plongeant*, comme disaient les anciens, dans son lit, l'Océan, c'est le coucher du soleil. Aussitôt après son

départ, il ne fait pas tout à fait jour et il ne fait pas encore nuit. A l'horizon il reste toujours une lueur rose, pourprée ou violacée, qui *reflète* l'éclat de l'astre disparu et qui ne s'efface que graduellement en pâlisant. Ce moment *s'appelle* le crépuscule. C'est le commencement du soir. L'obscurité devient de plus en plus profonde. Le temps qui s'écoule entre le coucher du soleil et son lever c'est la nuit. Le milieu de la nuit *s'appelle* minuit.

La nuit comme le jour *possède* des beautés qui lui sont propres et un charme tout spécial. C'est la nuit qui nous *révèle*, dans un firmament semé de mondes innombrables, des splendeurs infinies que le jour nous cache. C'est elle qui nous fait voir la comète avec sa chevelure lumineuse, et l'étoile filante qui part tout à coup comme un éclair, *tracant* un sillon lumineux dans la voûte céleste. C'est la nuit qui plonge la nature dans un doux repos, qui la console de ses fatigues et la rajeunit. Les Grecs *appelaient* la nuit 'le bon temps,' et avec raison, car elle *abrège* souvent les ennuis et les labeurs de la journée, elle met fin aux batailles, elle *protège* le faible contre la poursuite du fort. Même aux voyageurs par terre et par mer elle offre volontiers son aide en *tracant* leur route et en *dirigeant* leurs pas par des flambeaux célestes. Parmi ces feux de la nuit, parmi ces astres il y en a un qui est surtout remarquable. C'est la brillante étoile polaire qui depuis que le monde existe a servi de guide à des millions de marins. Elle fait partie d'un groupe d'étoiles, ou constellation, qui *s'appelle* la Petite Ourse. L'étoile polaire est la dernière des étoiles qui forment la queue de la constellation. Elle marque presque exactement le pôle nord, et, la nuit, indique les points cardinaux. La *Petite Ourse*, aussi bien que la *Grande Ourse* (ou le *grand Chariot*) se compose de sept étoiles dont quatre sont disposées en

carré comme les quatre roues d'un char et trois autres par devant figurent le cocher et les chevaux.



L'ÉTOILE POLAIRE, LA GRANDE OURSE ET LA PETITE OURSE

La nature elle-même n'éclaire pas toujours notre voie. Il y a souvent des nuits où la lune et les étoiles nous font défaut et où le firmament se voile de nuages. Alors c'est à l'aide de la boussole que les marins trouvent leur route.

### B. Les phares

Outre la boussole il y a encore d'autres guides qui garantissent la sûreté des vaisseaux sur les mers. La terre est souvent plus dangereuse pour les marins que la mer, surtout dans la nuit et lorsqu'il fait de la brume ou du brouillard. Dans le voisinage des côtes qui bordent

la mer, il y a des rochers, ou récifs, que recouvre une faible épaisseur d'eau. Pour *protéger* les navires contre ces rochers qui sont très dangereux, on a placé, sur les promontoires des côtes, des feux puissants qui *projettent* leurs rayons en mer, à quinze, vingt et même trente lieues de distance. Ces feux, placés dans de grandes lanternes, sur de hautes tours *s'appellent* des phares. En hiver, quand le temps est mauvais et que les tempêtes *balayent* les mers, ce sont les phares et les fanaux qui *protègent* les navires et leur *frayent* un chemin le long des côtes ou à l'entrée des ports. Il y a aussi des phares flottants fixés sur des navires stationnaires qui servent à signaler aux marins les bas-fonds et les bancs de sable. Quelquefois, par les temps de brouillard, des porte-voix, ou des sirènes font entendre des sons rauques et stridents qui *percent* l'obscurité et avertissent les marins quand ils s'approchent trop près du rivage.

GRAMMAIRE.—Remarques sur la Première Conjugaison (*suite*).

Verbes en **-cer**.—Les verbes terminés à l'infinitif par **-cer**, comme *placer*, *tracer*, *percer*, *menacer*, s'écrivent avec une cédille sous le *c* (ç) devant les voyelles *a*, *o*. Ex. : tracer, nous traçons, je traçais. On met cette cédille pour conserver la prononciation douce de l'infinitif.

Verbes en **-ger**.—Les verbes terminés à l'infinitif par **-ger**, comme *plonger*, *diriger*, *juger*, s'écrivent avec un *e* muet après le *g*, devant les voyelles *a*, *o*. Ex. : juger, nous jugeons, je jugeais. On met cet *e* pour conserver la prononciation douce du *g*.

Verbes qui ont un *é* fermé à l'avant-dernière syllabe. — Dans les verbes qui ont un *é* fermé à l'avant-dernière syllabe de l'infinitif, comme *révéler*, *posséder*, *répéter*, *préférer*, on remplace cet *é* fermé par un *è* ouvert devant une syllabe muette. Ex. : *posséder*, je possède,

nous possédons, je possédais.—répéter, je répète, ils répètent, nous répétons, je répétais.—protéger, je protège, ils protègent, nous protégeons, je protégeais.

Verbes en **-yer**.—Les verbes terminés à l'infinitif par **-yer** comme employer, aboyer changent l'*y* en *i* devant un *e* muet. Ex.: j'emploie, il emploie, nous employons, j'employais.—Les verbes en **-ayer** conservent généralement l'*y* devant l'*e* muet. Ex.: payer, je paye (ou: je paie); balayer, je balaie (ou: je balaie).

**N.B.**—Verbs in **-cer** take a cedilla under the *c* before *a* and *o* to preserve its sibilant sound (cf. Part I. p. xxxvi).

Verbs in **-ger** insert *e* before *a* and *o*, in order to preserve the sibilant sound of the *g* (cf. Part I. p. xxxviii).

Verbs with **é** in the penultimate syllable change it into **è** when an *e* mute follows.

Verbs in **-yer** change *y* into *i* before *e* mute. With verbs in **-ayer** the *y* is generally retained.

### Exercices oraux et écrits

Conjugez au présent, à l'imparfait, et au passé défini à toutes les personnes, quand cela est possible :

j'avance la main.  
je me plonge dans la mer.  
je répète ce que j'ai entendu.  
je possède de belles maisons.  
le chien aboie toute la nuit.  
je paye toujours mes dettes.  
je préfère ce que j'ai choisi.  
j'emploie les meilleurs moyens.  
je me protège contre ce danger.  
il se noie.  
la mer reflète les rayons du soleil.

## Questionnaire

1. Qu'est-ce que le coucher du soleil ? 2. Qu'est-ce qu'on fait lorsqu'on se couche (*se mettre au lit*). 3. Est-ce qu'il fait nuit aussitôt après la disparition du soleil ? 4. Qu'est-ce qu'on voit à l'horizon ? 5. Comment s'appelle ce moment ? 6. Qu'est-ce que *pâler* ? (devenir pâle) et *noircir* ? (devenir noir ou *rendre* noir). 7. Citez d'autres verbes de cette espèce (p. ex. *rougir*, *blanchir*, *faiblir*, etc.). 8. Qu'est-ce que la nuit ? et minuit ? 9. Qu'est-ce qu'on voit par une nuit claire et qu'on ne voit pas le jour ? 10. Pourquoi avons-nous besoin (nous faut-il) du sommeil ? (*Pour nous remettre des fatigues de la journée.*) 11. Pourquoi les Grecs appelaient-ils la nuit le *bon temps* ? (Elle est bonne *envers* . . . ; elle nous donne . . . repos.)

12. Comment les hommes s'orientaient-ils, lorsqu'ils n'avaient pas de boussole ? (*Par les astres.*) 13. Nommez-moi des astres (*le soleil*, etc.). 14. Nommez-moi l'astre qui nous sert surtout de guide la nuit. (*C'est . . .*) 15. Indiquez la position qu'elle occupe. 16. Qu'est-ce qu'une constellation ? 17. Décrivez la forme de la *Petite Ourse*.

18. Qu'est-ce qu'un phare ? 19. A quoi sert-il ? (*A garder . . .*) 20. Décrivez-en l'apparence. 21. A quelle distance peuvent-ils projeter leurs rayons ? 22. Qu'est-ce qu'un phare flottant ? 23. A quoi sert-il ? 24. Qu'est-ce qu'un porte-voix ? (*Instrument qui porte au loin la voix.*)

## Dictée

## LA NUIT

Des nuages gris, mais légèrement argentés par les bords, sont répandus également sur toute la surface du ciel. Le soleil, qui s'est retiré il y a peu d'instants, a laissé derrière lui assez de lumière pour tempérer quelque temps les noires ombres et adoucir en quelque sorte la chute de la nuit. Les vents se taisent et l'océan paisible n'envoie plus qu'un murmure mélodieux qui s'épanche dans l'âme comme une belle vague sur la

grève. Les oiseaux, gagnés les premiers par l'influence nocturne, se dirigent vers les bois. Le taillis retentissant tout le jour du ramage du roitelet, du sifflement gai du pivert et des cris divers d'une multitude d'oiseaux, n'a plus aucun bruit dans ses sentiers ni sous ses fourrés, si ce n'est le pialement aigu jeté par les merles qui jouent entre eux et se poursuivent, tandis que les autres oiseaux ont déjà le cou sous l'aile. Le bruit des hommes, qui se taisent toujours les derniers, va s'effaçant sur la face des champs. La rumeur générale s'éteint et l'on n'entend guère venir de clameurs que des bourgs et des hameaux, où il y a, jusque bien avant dans la nuit, des enfants qui crient et des chiens qui aboient.

#### Questionnaire.

1. Que veut dire '*tempérer*' ici ? (diminuer, modérer ; p. ex. Un vent frais *diminue*, modère la chaleur du soleil. Ici, ce qui reste de lumière, *diminue* l'obscurité).
2. Expliquez l'expression '*chute de la nuit*' (elle s'emploie au figuré : la nuit tombe, descend comme un voile sur la terre).
3. Que veut dire '*épancher*' ? (se répandre (*pour, discharge*) : une vague se répand (*discharges itself*) sur la grève (*beach, shore*) ; ainsi, au figuré, le murmure agréable de l'Océan se répand dans l'âme).
4. Expliquez '*gagnés par l'influence*' (gagner c'est *s'emparer de (get possession of, gain)* : ainsi, une influence me gagne lorsqu'elle s'empare de moi).
5. Qu'est-ce qu'un taillis ? (un bois que l'on *taille* de temps en temps (*copse*)).
6. Et un fourré ? (partie d'un bois où il y a beaucoup d'arbres et d'arbustes (*thicket*)).
7. Que veut dire '*va s'effaçant*' ? (le bruit s'efface (*dies away*) peu à peu, graduellement<sup>1</sup>).
8. Qu'est-ce qu'un bourg ? (grand village où il se tient des marchés (*market-town*)).
9. Expliquez l'expression '*bien avant dans la nuit*' (*jusqu'à une heure avancée de la nuit*).

#### Devoir

Faire expliquer d'abord par écrit le sens des mots principaux

<sup>1</sup> *Aller avec un participe présent exprime la continuité, c'est-à-dire que cela continue, va de plus en plus.*



(p. ex. *crépuscule, coucher du soleil, minuit, boussole, phare, etc.* ; on fera traiter ensuite les sujets eux-mêmes. Réponses écrites aux questionnaires. Exercices grammaticaux. Copier (en omettant les mots anglais) et apprendre le vocabulaire.

## TROISIÈME LEÇON

## Animaux

J'ai reçu un beau livre ; je l'ai lu bien souvent ; mon père me l'a donné. Il y a de très belles histoires qui **se** passent parmi les animaux, et de belles images. Nous les regardons bien des fois, car je les aime beaucoup. Elles m'amuse<sup>nt</sup> bien. Je me souviens d'une qui est bien jolie ; je te la *décrirai* en quelques mots ! On y voit le lion devenu vieux et malade et beaucoup d'animaux qui viennent le visiter : le cheval, l'âne et le bœuf, l'ours et le loup, le tigre et le rusé renard, le chien et le chat, la souris et le rat, l'éléphant et le chameau, la chèvre et le chevreau, le cerf et le chevreuil, le lièvre et l'écureuil ; et ce n'est pas tout ! Il y a aussi une foule d'oiseaux. On y voit le coq et la poule, l'oie et le canard, le cygne et le paon,<sup>1</sup> la cigogne et le faisan, le rossignol et le moineau, l'alouette et le corbeau, l'aigle et le hibou, le perroquet et le coucou. Le livre *contient* aussi de jolies choses sur les habitudes de quelques animaux : du hibou qui *dort* pendant la journée et ne *sort* que la nuit, de la marmotte et du petit loir qui *dorment* durant l'hiver, de l'écureuil qui **se** fait une provision de noix pour la mauvaise saison, de l'autruche, etc. Viens me voir et nous regarderons ce livre ensemble ; je t'attends.

GRAMMAIRE.—Pronoms personnels *conjoints* et pronoms *réfléchis*.

<sup>1</sup> Prononcez : pan.

**N.B.**—Personal pronouns denote one of the three persons, in the singular or in the plural, and are of the masculine or feminine gender.

Personal pronouns are: I. **Conjunctive**, i.e. *joined* with a verb; these are *unemphatic*. II. **Disjunctive**, i.e. not joined with a verb, but standing, like substantives, alone or after prepositions; these are *emphatic* (*vide* Lesson 4).

### POSITION OF **Conjunctive** PRONOUNS AS **Objects** (*Acc.* and *Dat.*)

#### *One pronoun as object*

- (1) Statement: je **le** vois; je l'ai vu; il ne **la** voit pas; ils **me** (*dat.*) parlent; elle ne **lui** plaît pas; elle **se** (*dat. reflex.*) plaît; nous **nous** (*acc. reflex.*) lavons.
- (2) Question: **le** voyez-vous? ne **la** regardez-vous pas? l'avez-vous regardé? **lui** parle-t-il? ne **lui** plaît-elle pas? **vous** (*acc. reflex.*) cachez-vous?
- (3) Command: regardez-**le**; donnez-**moi**;<sup>1</sup> aidez-moi;<sup>1</sup> montrez-**leur**; tais-**toi** (*acc. reflex.*); dépêchez-**vous** (*acc. reflex.*); — ne **la** cassez pas; ne l'oubliez pas; ne **lui** parlez pas.

**RULE.**—In all statements and questions, and in *negative commands* (e.g. do not forget it), conjunctive pronouns *come before* the verb (or the auxiliary). In *affirmative commands* (e.g. give me, be quick, etc.) they *follow* the verb.

#### *Two pronouns as objects*

- (1) Statement: je **le** (*la*) **lui** montre; je **les** **leur** ai

<sup>1</sup> In the Imperative Affirmative **moi**, **toi** (*disjunctive* forms) are used instead of *me*, *te* (*conjunctive*), both for the dative and accusative.

montrés; je ne **le** (*la*) **lui** donne pas; je ne **les** **leur** ai pas montrés.—il **me** **le** donne; il **nous** **la** montre; il ne **vous** **le** montre pas.

(2) Question: **le** **lui** montrez-vous? ne **le** **leur** avez-vous pas dit? — **me** **la** montrez-vous? ne **vous** l'a-t-il pas dit?

(3) Command: montrez-**la-lui**; donnez-**les-leur**; ne **le** **lui** dites pas; donnez-**le-moi**. -- ne **me** **le** donnez pas; ne **nous** **la** montrez pas.

RULE.—The accusatives *le, la, les* always go before the datives *lui, leur*. The datives *me, te, se, nous, vous* always go before the accusatives *le, la, les*, except in *affirmative* commands (*donnez-le-moi*), when *me, te* become *moi, toi* (*disjunctive* forms).

### Conjunctive (*unemphatic*) PERSONAL PRONOUNS, INCLUDING Reflexive PRONOUNS (*Pronoms réfléchis*)

<i>Nom.</i>	<i>Dat.</i>	<i>Acc.</i>	Reflexive
Je, <i>I</i>	me ( <i>moi</i> ), <i>to</i> <i>me</i>	me ( <i>moi</i> ), <i>me</i>	me, <i>to myself, myself</i>
tu, <i>thou</i>	te ( <i>toi</i> ), <i>to</i> <i>thee</i>	te ( <i>toi</i> ), <i>thee</i>	te ( <i>toi</i> ), <i>to thyself, thyself</i>
il, <i>he</i>	lui { to him to her — <sup>1</sup>	le, <i>him</i>	} se, <i>to himself, to herself,</i> <i>to itself, himself, her-</i> <i>self, itself</i>
elle, <i>she</i>		la, <i>her</i>	
il, elle, <i>it</i>		le, <i>la, it</i>	
nous, <i>we</i>	nous, <i>to us</i>	nous, <i>us</i>	nous, <i>to ourselves, ourselves</i>
vous, <i>you</i>	vous, <i>to you</i>	vous, <i>you</i>	vous, <i>to yourselves, yourselves</i>
ils, <i>they</i>	leur, <i>to them</i>	les, <i>them</i>	} se, <i>to themselves, them-</i> <i>selves</i>
elles, <i>they</i>			

**N.B.**—As the *genitive* of the 3rd person (of (from) him, of (from) her, of (from) it, of (from) them), **en** is used

<sup>1</sup> For the dative of the neuter (*to it*) the adverb *y* is used. It is also used as the dative of the masc. and fem. sing. and pl. (*to him, to her, to them*).

before a verb; e.g. Vous allez à Londres, j'**en** viens; j'**en** ai besoin; c'est un bon écolier, j'**en** (= de lui) suis bien content (*with him*).

### Exercices

(Le maître fera bien comprendre aux élèves l'usage et la position des pronoms personnels par les actes et les commandements aussi bien que par les réponses des élèves eux-mêmes. D'abord il présentera divers objets (tableau, crayon, craie, etc.) à la classe en disant '*Regardez-le (-la). Le regardez-vous? Ne le regardez-vous pas?*' (Rép. *Oui, Monsieur. Nous le (la) regardons.*) Puis il fera venir près du tableau deux élèves et s'adressant à l'un d'eux, il dira p. ex. '*Montrez-lui le château.*' '*Voici la chaumière, montrez-la-lui. Ne la lui montrez-vous pas?*' (Rép. des élèves: (1) '*je la lui montre*'; (2) '*il me la montre.*') Ensuite il appellera au tableau plusieurs élèves et s'adressant à l'un d'eux il dira p. ex. '*montrez-leur le palais.*' (Rép. des élèves: (1) '*je le leur montre*'; (2) '*il nous le montre,*' etc.))

### Exercices <sup>1</sup>

Regarde-le (-la), regardez-le (-la), regardons-les, défends-toi, tais-toi.

Montre-lui, indiquez-leur, parlez-lui, dites-leur.

Donne-le-moi, donnez-la-moi, montrez-le-lui, indiquez-les-leur.

Je le (la) donne, je ne le (la) donne pas, je ne l'ai pas, etc.

Je l'ai vu (reçu), je ne l'ai pas vu, reçu, etc.

Je l'ai donné, je ne l'ai pas donné, etc.

<sup>1</sup> Le professeur exigera une réponse, individuelle puis collective, à toutes les phrases où cela est possible, p. ex. Regardez-la (Rép. Je la regarde); défends-toi (Rép. Je me défends); donnez-le-moi (Rép. Je vous le donne); tais-toi (Rép. Je me tais); je le lui ai donné (Rép. Vous le lui avez donné), etc. Ou bien, on donnera de la vie aux phrases ci-dessus en les introduisant par des questions, p. ex. Vous avez un livre, voulez-vous me le donner (Rép. Oui, Monsieur, je vous le donne). *Il me le donne, il me l'a donné*, etc. Un élève prendra la place du maître et posera à son tour les mêmes questions. De cette façon la classe s'accoutumera, par l'oreille, à l'ordre des pronoms.

Je *lui* donne, je ne *lui* donne pas. Je *leur* donne, je ne *leur* donne pas, etc.

Je *le (la)* *lui* ai donné (ôté, souhaité, porté, nommé).

Je ne *le (la)* *lui* ai pas donné, etc.

Je *le (la)* *leur* ai donné, montré, ôté, etc.

Il *me le* donne, il *te le* donne, il *le lui* donne, il *nous le* donne, il *vous le* donne, il *le leur* donne.

Il *me la* donne, il *te la* donne, etc.

Il *me les* donne, il *te les* donne, etc.

Il *me le* prête, etc.

Il ne *me le* donne pas, etc.

Il ne *me le* prête pas, etc.

Il *me l'a* donné (prêté, lu), etc.

Il ne *me l'a* pas donné (prêté, lu), etc.

## CONJUGAISON DE QUELQUES VERBES IRRÉGULIERS DE LA deuxième conjugaison (-ir)

### I. Dormir, sortir :

*Présent.* Je **dors**, tu **dors**, il **dort**, nous dormons, vous dormez, ils dorment.

Je **sors**, etc. ; nous sortons, etc.

*Imparfait.* Je dormais, etc. ; je sortais, etc.

*Passé défini.* Je dormis, etc. ; je sortis, etc.

*Impératif.* **Dors**, qu'il dorme,<sup>1</sup> dormons, dormez, qu'ils dorment.<sup>1</sup>

**Sors**, qu'il sorte, sortons, etc.

*Participe présent.* Dormant, sortant.

*Participe passé.* Dormi, sorti.

Conjuguez de même : sentir, servir, mentir, se repentir.

<sup>1</sup> These forms are, properly speaking, those of the (Optative or *Hor-tative*, i.e. that which *wishes, bids, warns*) **Subjunctive** : 'let him sleep,' 'let them sleep,' etc.

## II. Venir, tenir :

*Présent.* Je **viens**, tu **viens**, il **vient**, nous venons,  
vous venez, ils viennent.

Je **tiens**, etc. ; nous tenons, etc.

*Imparfait.* Je venais, etc. ; je tenais, etc.

*Passé défini.* Je **vins**, tu **vins**, il **vint**, nous **vîmes**,  
vous **vîtes**, ils **vinrent**.

Je **tins**, etc. ; nous **tîmes**, etc.

*Impératif.* **Viens**, qu'il **vienne**,<sup>1</sup> venons, venez,  
qu'ils **viennent**.<sup>1</sup>

**Tiens**, etc. ; tenons, etc.

*Participe présent.* Venant, tenant.<sup>2</sup>

*Participe passé.* Venu, tenu.

Conjugez de même : devenir, se souvenir, contenir, maintenir.

## Questionnaire

1. Tu as (vous avez) reçu un beau livre ; l'as tu (l'avez-vous) déjà lu ? 2. Qui te l'a donné ? 3. Quelles histoires y a-t-il ? 4. Les aimes-tu beaucoup ? 5. Y a-t-il aussi des images ? 6. Est-ce que tu les regardes souvent ? 7. Le livre t'amuse-t-il ? 8. Est-ce que tu te souviens de quelques images ? 9. Est-ce que tu te souviens de quelques histoires ? 10. Nommez-moi les animaux qui y sont représentés. 11. Raconte-moi quelque chose sur les habitudes de certains animaux.

<sup>1</sup> Comp. p. 17, note 1.

<sup>2</sup> While the great majority (more than 300) of the verbs of the **second** conjugation form the imperfect (present participle) stem with the additional syllable **-iss-** (derived from Latin *inceptive* verbs in *-esco, -isco*), some (irregular) verbs of this conjugation do without this syllable. Contrast *fin-iss-ons, fin-iss-ais, fin-iss-ant, chois-iss-ons, chois-iss-ais, chois-iss-ant*, etc., with *dorm-ons, dorm-ais, dorm-ant, sort-ons, sort-ais, sort-ant* ; *ven-ons, ven-ais, ven-ant*, etc. etc.

## Exercices écrits sur les pronoms

A. *Modèle* : Je vois **le paon** : Je **le** vois.

Il voit **l'alouette** : Il **la** voit.

Vous voyez **les oiseaux** : Vous **les** voyez.

Replace the *direct* object by the corresponding pronoun :

1. Il trouve *son livre*. 2. Nous avons *la leçon*. 3. Vous aimez *les enfants*. 4. Ils voient *la cigogne*. 5. Je porte *une fourrure*. 6. Tu accompagnes *tes camarades*. 7. Regarde *ta montre*. 8. Portez *ces paquets*. 9. Mettons *nos bonnets fourrés*. 10. Ôtez *vos pardessus*. 11. Nous voyons *le cerisier*. 12. Il prépare *la leçon*. 13. Nous écoutons *le maître*. 14. Ils récitent *les vers*. 15. Tu aimes *le printemps*. 16. Nous voyons *la ferme*. 17. Vous aimez *la récréation*. 18. Ôtons *les paletots*. 19. Rangez *vos livres*. 20. Nous voyons *les enfants*. 21. Il mange *son déjeuner*. 22. Quittez *votre école*. 23. Le maître appelle *les élèves*. 24. Il corrige *les cahiers*. 25. On loue *les élèves studieux*. 26. Les maîtres blâment *les paresseux*. 27. Nous rencontrons *nos camarades*. 28. La mère aimait *sa fille*. 29. Nous regardions *les troupeaux*. 30. Mangez *vos fraises*.

B. *Modèle* : Il tendait la main **à son fils** : Il **lui** tendait la main.

Il tendait la main **à sa fille** : Il **lui** tendait la main.

Je le donne **à mon frère** : Je le **lui** donne.

Je le donne **à mes frères** : Je le **leur** donne.

Replace the *indirect* object by the corresponding pronoun :

1. Elle fait un cadeau *à sa fille*. 2. Elle écrit une lettre *à sa mère*. 3. Il donna cinq francs *à son neveu*.

4. Nous racontions l'histoire à *notre ami*. 5. Il indiquait le chemin *aux étrangers*. 6. La garde-malade porta secours *au blessé*. 7. Le savant présente des statues *au musée*. 8. Les soldats font honneur *au drapeau*. 9. La jeune fille donne à manger *aux poules*. 10. Le père montrait le jardin zoologique à *ses fils*. 11. Vous les montrez à *vos amis*. 12. Je le prête à *votre camarade*. 13. Tu le racontes à *ton père*. 14. Nous le souhaitons à *nos parents*. 15. Je l'ai donné à *mon fils*. 16. Ils les ont prêtés *aux garçons*. 17. Vous les avez montrés à *vos maîtres*. 18. Nous l'avons donné à *nos petits frères*. 19. Prête-le à *ton ami*. 20. Donnez-les *aux pauvres*.

C. *Modèle*: Je donne **cet argent aux pauvres**: Je **le leur** donne.

Replace the *direct* and *indirect* objects by the corresponding **pronoun**:

1. Je donne *cette image* à *ma mère*. 2. Tu montres *votre maison* à *ton camarade*. 3. Il a prêté *un cahier* à *son petit frère*. 4. Nous prêtons *nos crayons* à *nos sœurs*. 5. Nous souhaitons *la bonne année* à *nos parents*. 6. J'ai lu *ce livre* à *ma mère*. 7. Ils récitent *leurs fables* à *leurs mères*. 8. Vous racontez *cette histoire* aux *enfants*. 9. Dites *la vérité* au *maître*. 10. Montrez *le bureau de poste* à *ces messieurs*.

### Le tableau des habitations

Regardons les diverses habitations représentées dans ce tableau. En haut on voit, à gauche, un vieux château féodal, bâti sur une haute colline; à droite, un palais plus moderne. En bas, on aperçoit, à gauche, une maison de campagne; à droite, une chaumière. Au milieu du



# TABLEAU DES HABITATIONS

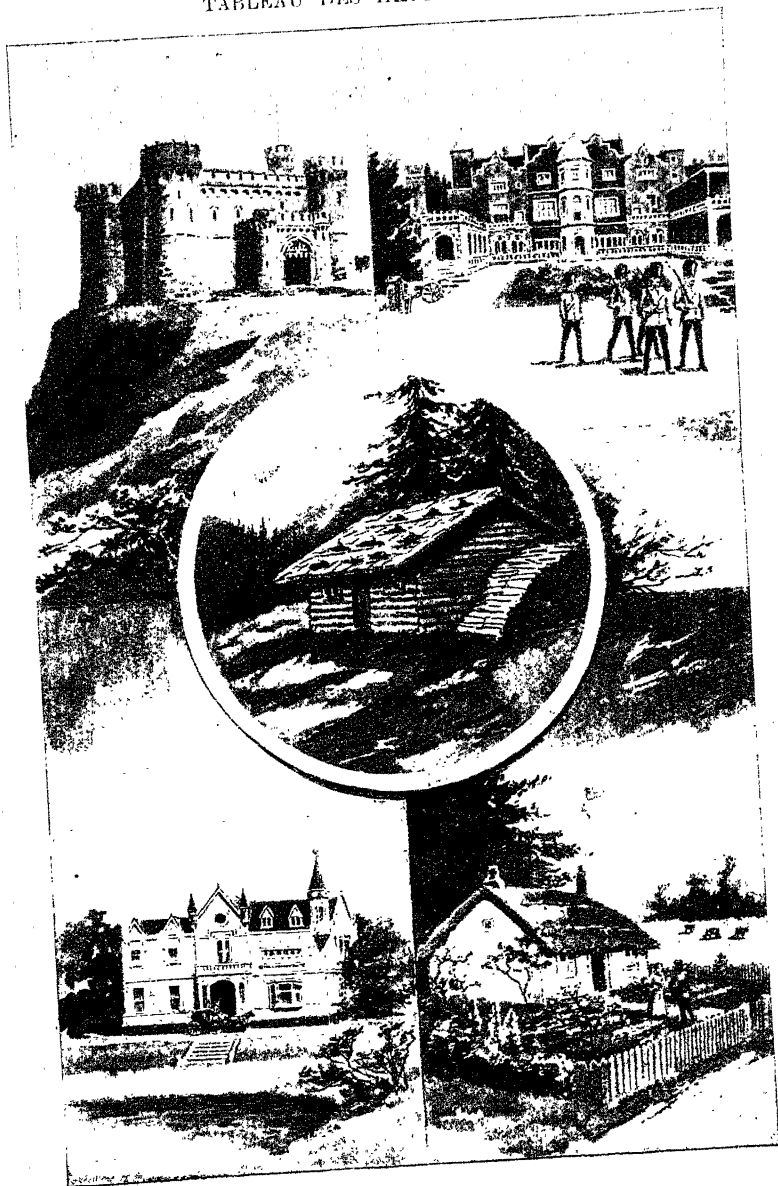


tableau se trouve un châlet de berger, tel qu'on en <sup>1</sup> voit dans les montagnes, en Suisse. Ce groupe d'habitations nous montre, en quelque sorte, la différence qui existe dans les besoins et dans la condition de l'homme.

## I

## CHÂTEAU DU MOYEN ÂGE

*Position.*—Le château féodal s'élève sur une colline rocheuse dont un des versants descend brusquement vers la mer. De ce côté par conséquent le château est à l'abri des attaques. Un peu plus bas, il est aussi protégé par un fossé ou tranchée que l'on n'aperçoit pas sur le tableau. On peut remplir d'eau ce fossé, si c'est nécessaire; mais même quand il est à sec, il est très difficile de le traverser. Sur le fossé, il y a un pont-levis qui se baisse ou se lève pour ouvrir ou fermer le passage, et dont l'entrée est défendue par deux fortes tours. Ces tours communiquent par un chemin couvert avec le château. De gros pieux armés de pointes de fer aigües et fixés dans le sol rendent encore plus difficile la montée de la colline.

*Aspect du château.*—Le château est construit sur une place carrée, aux quatre angles de laquelle s'élèvent quatre grosses tours rondes. Une de ces tours ne paraît pas dans le tableau. Les quatre tours font saillie aux quatre angles. Dans chacune, il y a une rangée de meurtrières, de sorte qu'un ennemi qui s'approche des murs, est exposé au feu croisé des tours. Plus haut, vous voyez une galerie saillante que vous *remarquerez* aussi au sommet du mur entre les tours. Cela s'appelle des mâchecoulis et permet aux assiégés de jeter, par des ouvertures pratiquées dans le plancher ou dans le mur, du plomb fondu, de l'eau bouillante, ou des charbons

<sup>1</sup> Notice idiom : such as one sees *of them* (en).

ardents, sur la tête des assiégeants. Au sommet des murs se trouvent les créneaux qui couronnent aussi les tours : ce sont des ouvertures pratiquées dans le mur pour permettre aux soldats de tirer sur l'ennemi. Aux temps féodaux on se battait encore avec des arcs, des arbalètes et des arquebuses. Les hommes d'armes se tenaient derrière les murs crénelés et les meurtrières, et de là lançaient leurs flèches, leurs balles et leurs boulets de fer. A l'entrée principale du château s'élève un porche carré flanqué de deux tours plus petites ; ces tours et les murs sont aussi à mâchecoulis. Au-dessus de la grande porte se montrent les pointes aiguës de la herse que l'on laisse tomber à la première alerte, quand l'ennemi approche. La herse était, vous vous en souvenez, l'emblème des Tudors : c'est un symbole de la force et de la puissance.

*Le donjon.*—Derrière le château, sur un emplacement plus élevé, vous voyez une grosse tour à part et isolée. Cette tour s'appelle le donjon : c'était la citadelle de toutes les fortifications, le dernier refuge des défenseurs dans le cas où l'ennemi avait réussi à forcer l'entrée du château même. Tout au-dessous du donjon, dans les entrailles de la terre, il y avait des cachots bas et noirs où l'on jetait les malheureux qu'on avait fait prisonniers et qu'on mettait souvent à la torture. Vous avez peut-être vu, dans la vieille Tour de Londres, des cachots semblables, construits de telle sorte que le prisonnier ne pouvait ni se coucher par terre, ni se tenir debout. A cette époque-là, on se souciait peu de la clémence et de l'humanité.

### Questionnaire

1. Énumérez les diverses habitations représentées sur ce tableau.
2. De quoi la diversité des demeures est-elle l'indication ?
3. Décrivez la position du château féodal.
4. Pourquoi les anciens châteaux sont-ils souvent situés

sur des hauteurs? (*C'est le meilleur moyen de les mettre à l'abri . . .*) 5. A quoi sert un fossé? 6. Et un pont-levis? 7. Comment peut-on rendre la montée d'une colline encore plus difficile? 8. Décrivez l'aspect général et la forme du château. 9. A quoi sert la saillie des tours? 10. Qu'est-ce que des mâchecoulis? (*des galeries saillantes d'où l'on jetait . . .*). 11. Qu'est-ce que la herse d'un vieux château? (*porte armée de pointes de fer par le bas . . .*). 12. De quelle famille royale d'Angleterre était-elle le symbole? 13. A quoi servait le donjon? 14. Qu'est-ce qui se trouvait sous le donjon? 15. Décrivez un tel cachot.

### Dictée

#### HISTOIRE DE L'HABITATION

L'homme n'est pas arrivé de prime-saut à construire des maisons et des édifices comme nous en voyons aujourd'hui; le castor, l'abeille sont des architectes sans le savoir; l'homme l'est devenu parce qu'il l'a voulu et à force d'intelligence. Il y a loin du palais du Louvre à la hutte d'un sauvage, et c'est par la *hutte* qu'il a débuté.

La *hutte* fut la demeure primitive faite de main d'homme, refuge informe, construit avec de la boue, du bois, des feuilles ou de la paille; c'est encore la demeure du sauvage le plus étranger à toute civilisation. Au-dessus d'elle vient la *cabane*, réduit déjà moins misérable et qui marque un progrès, de même que la *chaumière* en est un sur la cabane. Elle contient des pièces séparées et admet déjà l'idée d'une certaine aisance. Enfin à mesure que les hommes gagnèrent en expérience, ils arrivèrent à concevoir l'idée d'une maison et à la réaliser. Rien ne montre mieux combien ils avaient déjà *acquis* de connaissances et de quoi ils étaient capables.

### Questions

1. Les premiers hommes sont-ils arrivés tout de suite à construire une maison?
2. Nommez-moi différentes espèces

d'habitation. 3. De quoi la hutte fut-elle construite ? 4. Citez des animaux qui sont architectes. 5. Comment la chaumière se distingue-t-elle de la cabane ? etc.

### Devoir

Exercices grammaticaux : formation des phrases avec des pronoms personnels conjoints ; conjugaison des verbes ; exercices écrits sur les pronoms. On fera traiter par écrit certains points dans la description du tableau des habitations, p. ex. la position, l'aspect, les défenses, etc. du château ; plus tard on exigera la description entière. Répondre par écrit aux questionnaires. Copier et apprendre le vocabulaire.

## QUATRIÈME LEÇON

### Les Arbres

**François.** Bonjour, Georges ! Par ce beau jour d'été je n'ai pas envie de rester chez **moi**, mais je n'aime pas à faire une promenade sans **toi**, mon ami. Allons ! Faisons une petite excursion botanique ! Tes parents sont-ils chez **eux** ? Et où est ton frère Alexandre ? Nous sommes plus jeunes que **lui**, c'est vrai, mais j'aime bien aller avec **lui**.

Ah, le voilà. — **Alexandre.** Bonjour, mes jeunes amis ! Eh bien ! Vous allez chercher des plantes ? Mais connaissez-vous déjà les arbres de nos bois ? Je crois que non ! Quel est cet arbre-ci par exemple ?

**Georges.** N'est-ce pas un hêtre ou bien un chêne ?

**Al.** Tu n'y es pas, Georges ! Qu'en dites-vous, François ?

**Fr.** Je crois que c'est un acacia.

**Al.** Vous n'y êtes pas non plus ! C'est un tilleul. — Qui d'entre vous connaît cet arbre-là à l'écorce blanche ?

**Fr. Moi,** je le connais ; c'est un bouleau.

**Al.** Parfaitement ! Quels arbres connaissez-vous encore, François ?

**Fr.** Je connais les longs peupliers et les saules.

**Al.** Et toi, Georges ?

**G. Moi ?** Je ne connais que les arbres de Noël : les sapins et puis les arbres fruitiers : les pommiers, les poiriers, les cerisiers, les pruniers et les noyers.

**Al.** Regardez notre petit gourmand ! — Mais quelle petite fleur voyez-vous là ?

**G.** C'est une violette ! — La voici !

**Al.** Mettez-la dans votre boîte. Elle est à vous ; mais cette belle rose-ci est à **moi**.

GRAMMAIRE.—Pronoms personnels *disjoints*.

**Disjunctive** personal pronouns (cf. Lesson 3) have no inflexion ; they form a genitive 'by prefixing *de*, a dative by prefixing *à*. They are also used as reflexive pronouns (*-self, -selves*).

**Disjunctive** (*emphatic*) PERSONAL PRONOUNS, USED  
ALSO AS REFLEXIVE PRONOUNS

N. moi, <i>I</i>	toi, <i>thou</i>	lui, <i>he</i>
G. de moi, <i>of me</i>	de toi, <i>of thee</i>	de lui, <i>of him</i>
D. à moi, <i>to me</i>	à toi, <i>to thee</i>	à lui, <i>to him</i>
A. moi, <i>me</i>	toi, <i>thee</i>	lui, <i>him</i>
N. nous, <i>we</i>	vous, <i>you</i>	eux, <i>they</i>
G. de nous, <i>of us</i>	de vous, <i>of you</i>	d'eux, <i>of them</i>
D. à nous, <i>to us</i>	à vous, <i>to you</i>	à eux, <i>to them</i>
A. nous, <i>us</i>	vous, <i>you</i>	eux, <i>they</i>

SINGULAR

PLURAL

N. elle, <i>she</i>	elles, <i>they</i>
G. d'elle, <i>of her</i>	d'elles, <i>of them</i>
D. à elle, <i>to her</i>	à elles, <i>to them</i>
A. elle, <i>she</i>	elles, <i>they</i>

Instances of *reflexive* use (in this case the pronouns may be strengthened by the addition **même, mêmes**): je pense à *moi* (-même), of *myself*; il parle toujours de *lui* (-même), of *himself*; ils travaillent pour *eux* (-mêmes), for *themselves*. But after an *indefinite* pronoun as subject (e.g. one, each one, every one) **soi** is used, instead of *lui* and *elle*, after prepositions: *on* est toujours mieux *chez soi*; *chacun* pense à **soi**. *On* ne doit jamais parler de **soi**.

### Exercices

Je suis chez **moi**, tu es chez **toi**, il est chez **lui**, elle est chez **elle**, on est chez **soi**, nous sommes chez **nous**, vous êtes chez **vous**, ils sont chez **eux**.

C'est **moi**, c'est **toi**, c'est **lui**, c'est **elle**, c'est **nous**, c'est **vous**; but: ce **sont eux**.

Je reste chez **moi**, etc. (*continuez*).

Je suis resté chez **moi**, etc.

Il est plus grand que **moi**, il est pl. gr. que **toi**, . . . qu'**eux**.

Je l'ai vu **moi-même**, etc. (nous l'avons vu **nous-mêmes**).

Conjugaison de quelques verbes irréguliers de la quatrième conjugaison (-re).

#### I. Connaître :

*Présent.* Je connais, tu connais, il connaît, nous connaissons, vous connaissez, ils connaissent.

*Imparf.* Je connaissais, etc.

*P. défini.* Je **connus**, tu **connus**, il **connut**, nous **connûmes**, vous **connûtes**, ils **connurent**.

*Impér.* Connais, qu'il connaisse, connaissons, connaissez, qu'ils connaissent.

*Part. prés.* Connaissant.

*Part. passé.* Connu (connue).

Conjuguez de même : reconnaître, paraître.

## II. Croire :

*Présent.* Je crois, tu crois, il croit, nous croyons, vous croyez, ils croient

*Imparf.* Je croyais, etc.

*P. défini.* Je **crus**, tu **crus**, il **crut**, nous **crûmes**, vous **crûtes**, ils **crurent**.

*Impér.* Crois, qu'il croie, croyons, croyez, qu'ils croient.

*Part. prés.* Croyant.

*Part. passé.* **Cru** (*crue*).

## Questionnaire

1. Comment s'appellent les trois garçons qui font cette promenade par un beau jour d'été? 2. As-tu envie de rester chez toi, quand il fait beau temps? 3. Est-ce toi ou ton frère qui connaissez les plantes? 4. Lequel (which) de vous est le plus jeune, lui ou toi? 5. Vos amis portent-ils ces plantes chez eux? 6. Ton petit frère connaît-il déjà les principaux arbres qu'il y a chez vous? 7. Nommez-moi quelques arbres forestiers. 8. Qui d'entre vous aime les bouleaux? 9. De quelle couleur en est l'écorce? 10. Les beaux arbres de votre jardin sont-ils à toi ou à ta sœur? (*ni . . . ni . . . mais . . . parents*). 11. Vos camarades ont de belles images devant eux; mais elles ne sont ni à eux ni à toi, à qui sont-elles donc? (*un ami est venu hier nous les prêter*).

## Le tableau des habitations

## II

## LE PALAIS

Jetons maintenant les yeux sur l'édifice qui est à droite du tableau en haut. Il représente un palais. Comme vous pouvez le voir par son architecture, ce n'est pas un palais tout à fait moderne; il date d'environ deux cents ans. Il est situé à la campagne, à peu de distance de la capitale. Il appartient à la famille royale, sans doute,



puisqu'il y a une sentinelle qui monte la garde, devant la porte.

*Aspect du palais.*—Le palais a une large façade; à gauche et à droite, s'étendent les ailes. Le long des ailes, il y a des galeries. Quand il fait beau, il est agréable de s'asseoir en plein air dans la galerie supérieure. Quand il pleut, la galerie inférieure offre un abri où l'on peut se promener avec plaisir. La façade du palais est exposée au midi. Le peu de longueur de l'ombre projetée par les cinq soldats qui sont au premier plan nous montre qu'il est environ onze heures du matin. A midi, comme vous le savez, le soleil se trouve juste au-dessus de nos têtes et les objets ne projettent presque pas d'ombre. Au centre de la façade, une tour hexagonale avance en saillie: elle est surmontée d'un toit pointu. Le contour du toit du palais forme des courbes irrégulières. Aux deux extrémités de l'édifice, s'élèvent de petites tours carrées surmontées d'un toit pointu.

Devant le palais nous remarquons une large cour carrée, au centre de laquelle se trouve une pelouse, carrée aussi. Au milieu de la pelouse nous voyons des arbustes et des fleurs. A gauche du palais, un peu en arrière, s'élève un hêtre: il est très haut.

*La garde.*—Un palais n'est pas, comme un château du moyen âge, une place forte, armée de toutes parts contre les attaques. Il n'est cependant pas absolument dépourvu de défenses. Près du palais, il y a une caserne où sont logés quelques centaines de soldats. Au premier plan nous voyons cinq militaires qui défilent après avoir relevé la garde; quatre sont de simples soldats, ils ont le fusil sur l'épaule droite [c'était la coutume il y a quelques années; aujourd'hui on le porte sur l'épaule gauche] et la baïonnette au canon. Le cinquième soldat est un sous-officier. Il n'a pas de fusil, mais il porte une épée au côté gauche. Tous ces hommes sont coiffés du bonnet à

poil qui est la coiffure de grande tenue pour les régiments de la garde. Ils portent le baudrier en bandoulière et des ceintures autour de la taille. Leur habit s'appelle une tunique. Les hommes appartenant aux différents régiments d'une armée se distinguent par leur uniforme.

Entre la guérite et le palais, nous apercevons deux canons pointés du côté de la cour. Ce sont des canons à tir rapide; ils sont d'un nouveau modèle et peuvent lancer des projectiles à une distance de plusieurs milles.

Tous les matins, dans la grande cour devant le palais, une musique militaire joue des airs martiaux et populaires. Il y a toujours foule de spectateurs qui écoutent avec plaisir et se réjouissent du spectacle gai et animé.

### Questionnaire

1. A qui appartient un palais royal? 2. Citez-moi divers membres d'une famille royale. 3. Comment s'appelle le chef d'état (*head of the state*) d'une république? 4. Nommez-moi des pays où il y a des présidents. 5. Comment s'appelle un pays gouverné par un roi?—et par un empereur? 6. Qu'est-ce qui indique que ce palais-ci appartient au roi? 7. Décrivez l'aspect général du palais. 8. Comment peut-on juger à peu près l'heure qu'il est? (*par . . .*). 9. Qu'est-ce que hexagonale? (*ce qui a six . . .*)—et pointu? (*ce qui se termine en pointe*)—et carré? (*ce qui a quatre côtés et quatre angles droits*)—et courbe? (*en forme d'arc*). 10. Citez-moi des objets courbes (*un arc, le croissant (crescent) de la lune, etc.*). 11. Quel est le fruit du hêtre? (*la faine*)—et du chêne? (*le gland*)—et du châtaignier? (*la châtaigne, le marron*). 12. Comment se distingue un simple soldat d'un sous-officier? 13. Quelle est la coiffure des hommes de la garde? (*Ils sont coiffés de . . .*). 14. Qu'est-ce que porte un soldat autour de la taille? 15. Comment se distinguent les régiments? 16. Qu'est-ce que tirer? (*décharger une arme à feu*). 17. Qu'est-ce qu'une musique? (*compagnie de musiciens qui jouent ensemble*).

## Dictée

## LA CASERNE

Dans un grand nombre de villes, outre les édifices dont nous venons de parler, il y a des bâtiments spécialement destinés au logement des troupes ; ce sont des casernes. Ce fut vers la fin du dix-septième siècle que l'on commença en France à loger les soldats dans les bâtiments construits exprès pour eux ; jusqu'alors ils étaient à la charge des bourgeois. La caserne est donc la maison du soldat. On donne le nom de soldat à tout militaire qui reçoit une solde, et particulièrement à celui qui n'est pas gradé. Au-dessus des simples soldats, sont les sous-officiers et les officiers. Un certain nombre de soldats, sous le commandement d'un capitaine, d'un lieutenant ou d'un sous-lieutenant, forment une compagnie ; plusieurs compagnies forment un bataillon. Il faut au moins deux bataillons pour faire un régiment, lequel a pour chef un colonel. Dans la cavalerie, le bataillon est remplacé par l'escadron, commandé par un chef d'escadron.

Chacun des régiments qui composent une armée, a son drapeau. Le drapeau a été considéré comme le symbole de l'honneur du régiment ; pendant la retraite de Moscou, en 1812, quand les soldats français n'espéraient plus de sauver leur drapeau, ils le brûlaient et en buvaient les cendres mêlées à l'eau glacée. *C'est que*<sup>1</sup> le drapeau est quelque chose de plus encore que l'enseigne d'un régiment, c'est l'emblème visible de la patrie dont il porte les couleurs. Aussi chaque soldat est-il responsable pour une part de son honneur et de sa conservation.

<sup>1</sup> Notice idiom *c'est que* . . . We should say in English 'and the reason for this is that,' etc., or, merely, 'for,' etc.

## Questions

1. Qu'est-ce qu'une caserne? 2. Aux temps où il n'y avait pas de casernes, où les soldats demeuraient-ils? (*Chez . .*)
3. Qu'est-ce qu'un soldat dans le vrai sens du mot? (*Celui qui . .*)
4. Qu'est-ce qu'un militaire? (*homme de guerre*).
5. Qu'appelle-t-on compagnie, bataillon, régiment, escadron?
6. A quoi sert un drapeau? (*à distinguer par ses couleurs les nations, les partis, les régiments, etc.*).
7. C'est le symbole de l'honneur du régiment; citez en un exemple, etc. etc.

## Devoir

Exercices grammaticaux : conjugaison par écrit des phrases avec des pronoms personnels disjoints (p. ex. je suis, j'étais, etc., chez moi); conjugaison des verbes irréguliers. Répondre par écrit aux questionnaires. Description du palais. Copier et apprendre le vocabulaire.

## CINQUIÈME LEÇON

## A. Lettre

MON AMI—Fais-moi le plaisir de venir passer quelques jours avec moi. Mes parents *partiront* ce soir, ainsi nous *serons* seuls avec mon frère et notre institutrice. Je suis sûr que nous *passerons* ensemble des heures délicieuses. Je te *montrerai* toutes nos étables et nos écuries; nous *jouerons* dans la cour, dans la grange et dans les greniers; nous *monterons* à cheval, si tu veux, bref, nous nous *amuserons* comme des princes.

Tu connais notre parc avec son joli petit lac et la belle petite île, où se trouve le pavillon des cygnes. Or, j'ai une bonne idée. Écoute! Nous nous y *installerons* pour vivre un peu à la Robinson. Le petit bateau *sera* notre navire, le lac *sera* le Grand-Océan. Nous le *traverserons*, nous *descendrons* à terre—les cygnes ne nous *dérangeront* point—nous nous *con-*

*struirons* une habitation commode ; il y a assez de branches et de planches, de feuilles mortes et de mousse. Tu *seras* Robinson, moi, je *serai* ton fidèle Vendredi. Notre jardin nous *fournira* des fruits, une de nos chèvres *sera* notre lama, la cuisinière nous *prêtera* quelques pots, nous *allumerons* un grand feu et nous *préparerons* nos repas nous-mêmes. Enfin, nous ne *manquerons* de rien pour réaliser nos rêves de Robinson.

J'espère bien que tu *consentiras* à mon projet. Demain à neuf heures je *serai* à la gare pour t'attendre.  
—Ton fidèle

VENDREDI.

### B. La laitière et le pot au lait

Il y avait une fois une laitière appelée Perrette ; un jour elle s'en allait au marché pour vendre un pot de lait bien blanc et bien crémeux ; afin de marcher plus à l'aise elle avait placé le pot sur un petit coussin, sur sa tête. Comme elle marchait d'un pas léger le long de la route, son esprit était tout occupé de pensées agréables. 'Quand j'aurai vendu mon lait à un bon prix,' se disait-elle, 'j'achèterai un cent d'œufs ; puis quand j'aurai les œufs, j'emprunterai quelques poules pour les faire couvrir. Cent œufs *produiront* bien trois couvées de beaux poussins. Quand les poulets *seront* bien venus, je les *vendrai* aussi pour acheter un porc. Un porc, ça ne coûte pas grand'chose à nourrir et quand le mien *sera* gros et gras, alors je le *mènerai* au marché et sûrement j'aurai assez d'argent pour acheter une belle vache. La vache *aura* un veau, un joli petit veau que j'aurai tant de plaisir à voir sauter au milieu du troupeau !' A cette pensée, Perrette transportée de joie, se mit aussi à sauter ; mais hélas ! le pot tomba et tout le lait se répandit au milieu du chemin ! Adieu, veau, vache, cochon, couvée !—La pauvre Perrette regarda longtemps

le pot cassé et le lait répandu à ses pieds ; mais que faire ? Tout en larmes elle revint au logis et s'excusa de son mieux auprès de son mari qui, naturellement, était fort en colère.

GRAMMAIRE.—Formation du **futur simple** et du **futur passé**.

1. On forme le futur simple du présent de l'infinitif par le changement de *r*, *oir* ou *re* en **rai** :

aimer : j'aime-*rai*,<sup>1</sup> tu aimeras, il aimera, nous aimerons, vous aimerez, ils aimeront.

finir : je fini-*rai*, tu finiras, il finira, nous finirons, vous finirez, ils finiront.

recevoir : je recev-*rai*, tu recevras, il recevra, nous recevrons, vous recevrez, ils recevront.

rendre : je rend-*rai*, tu rendras, il rendra, nous rendrons, vous rendrez, ils rendront.

**N.B.**—The simple **Future** is formed from the infinitive by adding the present of the verb *avoir*, to have (I *have* to love = I *shall* love) :

aimer-*ai*,<sup>1</sup> aimer-*as*, aimer-*a*, aimer-(*av*)ons, aimer-(*av*)ez, aimer-ont.

(The syllable *av* (= Latin *hab-*), having no stress, was slurred, and then dropped.)

In a similar way the futures of *avoir* and *être* are formed :

J'aur-*ai*,<sup>2</sup> tu aur-*as*, il aur-*a*, nous aur-*ons*, vous aur-*ez*, ils aur-ont.

Je ser-*ai*,<sup>2</sup> tu ser-*as*, il ser-*a*, nous ser-*ons*, vous ser-*ez*, ils ser-ont.

<sup>1</sup> The two methods of division (aime-rai(s) and aimer-ai(s)) are purposely given, the first representing the **pronunciation**, the second the **etymology** of the word. But this must be carefully pointed out to prevent confusion.

<sup>2</sup> Of Latin *esse* the later, popular form was *essere* (from which comes infin. *être* = Old French *estre* ; *aurai* = Old French *avrai* = Lat. *habere*—*habeo* : 'I have to have' = 'I will have.'

2. On forme *le futur passé* du participe passé en ajoutant ce participe au futur simple des auxiliaires *avoir* et *être*: j'aurai fini; je **serai**<sup>1</sup> parti.

**N.B.**—The **Future Perfect** of verbs is formed by joining the past participle to the simple future of the auxiliary verbs *avoir* or *être*: I *shall have finished*, I *shall have gone away*. A future perfect speaks of something which will, at a future time, be past or completed (e.g. to-morrow I *shall have been* here a month).

#### IDIOMATIC USE OF THE FUTURE AND FUTURE PERFECT IN FRENCH

Notice an important use of future tenses in French: In English we say 'When *you arrive*, I shall be at the station'; or 'When *I have sold* the chickens, I shall buy a pig.' The French say, more accurately, for the time referred to is future, 'When you **shall** arrive, I shall be,' etc.; 'When I **shall have** sold the chickens, I shall,' etc. In other words, in sentences expressing *future time* (after the conjunctions *when*, *until*, etc.) they rightly use a future tense.

#### Exercices

Conjuguez au futur simple et au futur passé les phrases suivantes :

Je visite Paris, Londres, et Berlin.

Je fais (**ferai**) quatre milles par heure.

Je le lui donne.

Je n'oublie pas mes devoirs.

Je bâtis trois jolies maisonnettes.

J'y passe cinq semaines.

Je reçois cinquante lettres à Noël.

<sup>1</sup> Why *serai*? (cf. Part I. lesson 31—verbs of motion.)

Je paye toutes mes dettes.  
 Vous me rendez un grand service.  
 Je vois (**verrai**) les principales villes de l'Europe.  
 Vous gagnez son estime.

#### Phrases à compléter

*Modèle* : Quand . . . orage *éclater*, *fermer* . . . fenêtres.  
*Écrivez* : Quand l'orage *éclatera*, je *fermerai* les fenêtres.  
*Modèle* : Quand . . . *être* arrivé chez moi, je vous *écrire*.  
*Écrivez* : Quand je *serai* arrivé chez moi, je vous *écrirai*.  
 Quand vous *arriver*, je *être* à la gare.  
 Quand . . . le *voir*, je le lui *donner*.  
 Quand . . . *arriver* au pont, je . . . *traverser*.  
 Quand les nuages se *dissiper* (fut. passé), il *faire* beau.  
 Quand . . . *visiter* vos amis, je le leur *dire*.  
 Quand . . . *acheter* (fut. passé) la maison, je m'y *installer*.  
 Quand je *arriver* (fut. passé) à la gare, je *descendre* de voiture.  
 Quand je *vendre* le porc, . . . *avoir* une vache.  
 Quand . . . *faire* mes devoirs, vous me *louer*.  
 Quand . . . *avoir* cassé la fenêtre, vous en *payer* le prix.

### Le tableau des habitations

#### III

#### LA MAISON DE CAMPAGNE

Regardons maintenant le bâtiment qui se trouve à gauche, au coin du tableau.

*Aspect général de la maison et des alentours.*—C'est une maison de campagne bien bâtie et commode. Dans les jardins qui l'entourent nous voyons de beaux arbres : des hêtres, des ormes, des chênes et des marronniers. A côté de la pelouse, on aperçoit une plante ; c'est peut-être un rhododendron. Derrière la maison la vue est fort jolie et s'étend jusqu'aux collines de Surrey ; le terrain



descend en pente douce jusqu'à la rivière. Il y a un pavillon près de l'entrée principale où commence une large avenue qui conduit à la maison. Devant la maison il y a une pelouse et un perron. Le terrain est plat et uni : c'est un bon terrain pour jouer au lawn-tennis, et il y a assez de place pour jouer aussi au croquet.

Examinons maintenant la maison elle-même. Ce n'est pas, comme vous le voyez, une maison bien haute. Elle n'a qu'un rez-de-chaussée, un premier étage et des mansardes. A l'entrée il y a une grande marquise et, au-dessus, une fenêtre qui donne sur un balcon ; à gauche, quatre fenêtres, deux au rez-de-chaussée et deux au premier ; à droite, au rez-de-chaussée, une fenêtre en saillie ; au-dessus, une grande fenêtre ovale dont les carreaux sont garnis de treillis. Plus haut, dans les mansardes, deux fenêtres à pignon. Nous pouvons remarquer aussi que la maison a plusieurs pignons : un au centre de la maison et deux autres plus petits, à gauche. Au-dessous du pignon principal se trouve une grande fenêtre ronde. Elle éclaire un grenier et une chambre de débarras. De chaque côté du pignon central, vous voyez des tourelles. Au coin, à droite de la maison, il y a une tourelle plus grande que les autres, surmontée d'une girouette. Nous remarquons que les trois tourelles ont de petites fenêtres. Les tourelles, à mon avis, rendent l'aspect d'une maison plus pittoresque.

La façade de la maison est exposée à l'ouest. L'exposition à l'est ou au midi est préférable ; on a plus de soleil.

*L'intérieur de la maison.*—Passons maintenant à l'intérieur de la maison. La porte d'entrée, munie d'une sonnette électrique, donne sur un grand vestibule. A main droite, il y a une salle de billard et un fumoir ; après cela vient la salle à manger, puis un cabinet de travail. A gauche du vestibule se trouve un salon, un boudoir, et

une pièce où les enfants font leurs devoirs. Au premier étage, nous trouvons sept chambres à coucher, une salle de bain et deux cabinets. Dans les mansardes, il y a des chambres de domestiques et aussi une chambre très claire et très bien aérée d'où on a une vue superbe sur les collines environnantes : on s'en sert comme *chambre d'ami*.

Au fond du vestibule, derrière une porte, il y a un escalier qui conduit au sous-sol où se trouvent les offices ; cette partie de la maison est éclairée par des fenêtres qui *donnent sur* le derrière de la maison. Il y a une très belle cuisine, une salle pour les domestiques, une lingerie, une office, une arrière-cuisine avec un garde-manger et une glacière, un cellier pour garder le vin, et deux grandes caves pour les provisions de charbon, de bois, etc. ; en un mot, tout ce qui est nécessaire.

Vous remarquez la voiture qui vient de s'avancer jusque devant la porte. La maîtresse de maison, je suppose, va sortir en voiture pour faire des visites dans le voisinage, *à moins que ce ne soit* une autre dame qui *soit* venue rendre visite. Le cocher, les rênes à la main, attend patiemment sur son siège : il espère que la dame ne tardera pas trop à revenir.

### Questionnaire

1. Qu'est-ce qu'une maison de campagne ? (*... située ...*).
2. Quelle est l'exposition de cette maison-ci ? Est-ce l'exposition la plus favorable ?
3. Décrivez la situation de la maison : y a-t-il des collines ou un cours d'eau dans le voisinage ?
4. Qu'est-ce qui conduit à la maison ?
5. Y a-t-il des jardins et des pelouses ? A quels jeux peut-on s'y amuser ?
6. Nommez quelques-unes des espèces d'arbres qui s'y trouvent.
7. Faites une description exacte de l'extérieur de la maison en commençant par le rez-de-chaussée.
8. Qu'est-ce qui conduit à la pelouse devant la maison ? Combien de marches (*steps*) y voyez-vous ?
9. Enumérez toutes les pièces de la maison

en commençant par les offices. 10. A quoi sert la cuisine? (*à apprêter et à faire cuire les mets*); et l'arrière-cuisine? (*... laver la vaisselle*); et l'office (*pantry*)? (*lieu où l'on garde la vaisselle*); et la lingerie? (*lieu où l'on serre le linge*); et le garde-manger? (*lieu pour garder de la viande et autres aliments*); et une glacière? (*lieu très froid où l'on conserve les aliments avec de la glace*); et le cellier? et la cave? (*... sous terre destiné à loger le vin ou autres provisions (stores)*). 11. Qu'entendez-vous par le mot *vaisselle*? (*des plats, des assiettes, des verres, des soupières, etc., et puis la vaisselle d'argent, ou argenterie (plate)*). 12. Nommez-moi quelques articles de lingerie (*linge de corps: chemises, mouchoirs, faux cols, etc.; l. de table: nappes, serviettes, etc.; l. de maison: draps, taies d'oreiller, tabliers de cuisine, torchons, etc.*). 13. A quoi sert une chambre à coucher? (*... où l'on ...*); et le salon? (*... où l'on reçoit les invités et où l'on cause*); et un cabinet de travail? (*... se retire pour ...*); et un fumoir? et une salle de billard? (*... joue au ...*). 14. Comptez les fenêtres de la maison et décrivez en la forme. 15. Pourquoi la voiture se trouve-t-elle devant la maison? 16. Quelle espèce de voiture est-ce? (*un coupé*). 17. Combien de roues la voiture a-t-elle? 18. Si chaque roue a huit rayons (*spokes*), combien y a-t-il de rayons en tout? 19. Qu'est-ce qu'un domestique? (*personne payée pour le service de la maison*). 20. Que fait la servante (*housemaid*)? (*balayer les appartements, faire les chambres, épousseter les meubles, battre les tapis, etc.*); et la bonne? (*soigner, garder les enfants*); et le maître d'hôtel (*butler*)? (*mettre le couvert (lay the table), servir les repas*); et la cuisinière? (*préparer les aliments, laver la vaisselle*); et le cocher? (*conduire les chevaux*); et le palefrenier (*groom*)? (*panser les chevaux, entretenir les harnais, laver les voitures*).

## Dictée

## LA MAISON D'HABITATION

La première destination d'une maison est de donner un abri à la famille qui l'habite, de lui assurer le repos et la sécurité; mais comme elle doit répondre aux besoins de la

vie de chaque jour et de chaque heure dans le jour, il faut qu'elle soit distribuée en conséquence. Plus ou moins grande, selon le désir ou les moyens de ceux qui l'occupent, elle se compose au moins de trois parties indispensables : la cave ou sous-sol, le rez-de-chaussée, le grenier. La cave, creusée sous la maison et voûtée, reçoit le vin et les objets qui doivent être au frais pour se conserver. Au rez-de-chaussée, ainsi appelé parce que le plancher est au niveau du sol, se trouvent les chambres d'habitation ; le grenier est immédiatement sous le toit. Quand la maison est grande, il y a, entre le rez-de-chaussée et le grenier, un ou plusieurs étages.

Chaque pièce de la maison est garnie de meubles et d'ustensiles appropriés à la destination de la pièce ; ainsi, à la cuisine, on voit la huche à mettre le pain, le buffet à poser la vaisselle, la table à manger ; dans les chambres à coucher, se trouvent les lits, les armoires à linge, etc. Ce qui fait l'agrément et même la beauté d'une maison habitée, c'est moins la nature des meubles qui la garnissent que l'ordre, la symétrie et la propreté. Une maison bien tenue est toujours belle ; elle fait honneur à ceux qui l'habitent, et ils s'y plaisent davantage. Une place pour chaque chose, et chaque chose à sa place, c'est une maxime qu'il faut s'habituer de bonne heure à mettre en pratique.

### Questions

1. Quelle est la première destination d'une maison ? 2. Que veut dire 'répondre aux besoins de . . .' ? (*Une chose répond à mes besoins lorsqu'elle satisfait m. b.*) 3. Expliquez le sens du mot 'moyens' ici. (*Une maison e. gr. selon les richesses de ceux qui l'occupent.*) 4. Qu'est-ce qu'un sous-sol (*basement*) ? (*construction faite au-dessous du rez-de-chaussée d'une maison*). 5. Que veut dire 'au frais' ? (*à l'air frais*). Dites-moi le féminin de 'frais.' 6. Qu'est-ce qu'une chambre d'habitation ? (*une c. où on habite*). 7. Qu'est-ce que le grenier d'une

maison? (*le dernier étage, celui qui est sous les toits*). 8. Qu'est-ce que le mobilier d'une maison? (*l'ensemble des meubles*). 9. Que veut dire 'se plaire à . . .' ? Employez cette expression dans une phrase. (*Je me plais à mes leçons quand j'y prends plaisir*.) 10. Quel est le sens de 'mettre en pratique' (*je mets en pratique une maxime quand je fais ce que dit la maxime*).

### Devoir

Exercices grammaticaux. Répondre par écrit aux questionnaires. Traitement de certains points dans la description du tableau, puis la rédaction entière. Traiter le même sujet, en employant quand cela peut se faire, (a) *L'imparfait* (Dans ma jeunesse mon père possédait une belle m. de campagne); (b) *Le future simple* (Quand je serai grand, j'aurai, etc.). Copier et apprendre le vocabulaire.

## SIXIÈME LEÇON

GRAMMAIRE.— Formation du **Conditionnel présent** et du **Conditionnel passé**.

1. On forme le conditionnel présent du présent de l'infinitif par le changement de *r, oir* ou *re* en **rais** :

aimer : j'aime-rais, tu aime-rais, il aime-rait, nous aimerions, vous aimez-riez, ils aimeraient.

finir : je fini-rais, tu fini-rais, il fini-rait, nous finirions, vous finiriez, ils finiraient.

recevoir : je recev-rais, tu recev-rais, il recev-rait, nous recev-riions, vous recev-riez, ils recev-raient.

rendre : je rend-rais, tu rend-rais, il rend-rait, nous rend-riions, vous rend-riez, ils rend-raient.

**N.B.**—The **present conditional** is formed from the infinitive by adding the *imperfect* of the verb *avoir* (avais), to have; j'aimer-(av)ais, tu aimer-(av)ais, etc. The syllable *av*, having no stress, was slurred, and then dropped. The idea on which this formation (I *had* to love = I *should*

love) rests is that of a supposed case in which you agreed with somebody that, if certain things should occur, you *had* to act in a certain way. Such action is *conditional*, i.e. to be done under certain conditions.

In a similar way is formed the present conditional of *avoir* and of *être* :

j'aur-*ais*, tu aur-*ais*, il aur-*ait*, nous aur-*ions*, vous aur-*iez*, ils aur-*aient*.

je ser-*ais*, tu ser-*ais*, il ser-*ait*, nous ser-*ions*, vous ser-*iez*, ils ser-*aient*.

Notice that the French Present Conditional is *not* used after *si* (if) : e.g. in English we can say, if he *should* come; if he *should* tell you; if it *should* rain; if you *should* lose your train, etc.; as well as, if he comes, if he tells you, etc. In French only the second, not the first, form of expression is used, i.e. *s'il vient*, *s'il vous dit*, *s'il pleut*, *si vous manquez* le train, etc.

2. On forme le **conditionnel passé** du participe passé en ajoutant ce participe au conditionnel présent des auxiliaires *avoir* et *être* : j'aurais fini; je **serais** parti.

**N.B.**—The **Past or Perfect Conditional** of verbs is formed by joining the past participle to the present conditional of the auxiliary verbs *avoir* or *être* : 'I *should* have finished,' 'I *should* have gone away' (je **serais** parti : cf. Part I. Lesson 31, verbs of motion).

A past conditional speaks of something which *would have been* going on, or would have been done and completed now, or in the past, *if* something else (which did not happen) had happened in the past; e.g. 'if I had not missed that train I *should have arrived* at six, and *should have been speaking* to you at this moment.'

### A. Lettre

Mon petit frère me dit un jour : Si j'étais jeté dans une île déserte, comme autrefois Robinson, je *monterais* d'abord sur la plus haute montagne et de là je *regarderais* de tous côtés. S'il n'y avait pas moyen d'avertir les vaisseaux qui *pourraient* passer au large, je *m'installerais* de mon mieux dans l'île. J'*examinerais* les arbres et les plantes d'alentour et je *tâcherais* de trouver quelque chose à manger. Je *choiserais* un endroit convenable, ensuite je *construirais* une habitation. Des branches posées les unes contre les autres me *serviraient* de toit, et je *ramasserais* des feuilles mortes et de la mousse pour m'en faire une couche. Si j'avais un camarade, comme Robinson son Vendredi, nous nous *façonnerions* des pots, nous ne *mangerions* pas de viande crue. Les peaux des bœufs nous *fourniraient* le cuir, les vaches nous *donneraient* du lait. Ainsi nous *serions* indépendants.

### B. Il faut travailler

C'est dur tout de même d'étudier, dit Jean qui partait pour l'école. — Hé! tout est dur dans ce monde. Si les pommes et les poires roulaient sur la grand'route, on ne *planterait* pas d'arbres; si le pain venait dans notre poche, on ne *retournerait* pas la terre, on ne *sèmerait* pas le grain, on ne *demanderait* pas la pluie et le soleil, on ne *récolterait* pas, on ne *mettrait* pas en gerbes, on ne *battrait* pas en grange, on ne *vannerait* pas, on ne *porterait* pas les sacs au moulin, on ne *moudrait* pas, on *n'apporterait* pas la farine chez le boulanger, on ne *pétrirait* pas, on ne *ferait* pas cuire. Ce *serait* bien commode, mais tout ça ne peut venir qu'avec du travail et de la peine.

**C. Qu'auriez-vous fait à sa place ?**

Nous lisons quelquefois dans un livre ou dans un journal le récit des erreurs, des fautes et des crimes des autres ; et alors nous sommes tentés de dire : ' Il n'*aurait* pas *dû* agir ainsi ; moi, je n'*aurais* jamais rien *fait* de si sot, de si injuste, de si malhonnête.' Par exemple, nous lisons qu'un pauvre malheureux a volé un pain chez un boulanger pour donner à manger à ses enfants qui meurent de faim. *Auriez-vous* dérobé ce pain, vous ? — C'est bien possible. Vous n'en savez rien parce que vous n'avez jamais souffert de la faim. — Deux soldats chevauchent au milieu d'un pays peuplé de cruels sauvages. L'ennemi apparaît tout à coup, et l'un des soldats tombe, la poitrine percée d'une flèche empoisonnée ; l'autre saisi d'une terreur panique s'échappe au galop, abandonnant son camarade. Il *aurait dû*, dites-vous, rester auprès de son ami, pour le protéger, et au besoin, il *aurait dû* mourir en combattant. Vous avez raison ; mais *seriez-vous resté*, vous ? *Vous seriez-vous senti* prêt à faire le sacrifice de votre vie pour sauver votre ami ? — Espérons-le. — On vous dit qu'un professeur loue publiquement un élève pour un certain devoir que celui-ci a copié : l'élève reçoit les éloges en silence, et vous vous écriez : si cet élève avait de l'honneur, il n'*aurait pas accepté* des félicitations qu'il ne mérite pas. — Fort bien ; mais êtes-vous bien sûr que vous *auriez eu* plus d'honneur que lui ? — Non, nous ne pouvons jamais être sûrs de ce que nous *aurions fait* à la place des autres ; mais nous pouvons du moins essayer de toujours nous conduire d'après les principes de l'honnêteté, du courage et de l'honneur.



**Exercices**

Conjuguez au Conditionnel présent et au Conditionnel passé les phrases suivantes :

Je suis riche.  
Je perds tout mon argent.  
Je pars ce soir.  
J'en ai deux.  
Je lui dis la vérité.  
J'attends sa lettre.  
Il me rend un grand service.  
Il devient malade.  
Je tombe par terre.  
Je vous écris tout de suite.  
Je viens le plus tôt possible.  
J'arrive à six heures du soir.

**Tableau des habitations**

## IV

**LA CHAUMIÈRE ANGLAISE ET LE CHÂLET SUISSE**

Les deux dernières figures du tableau de l'habitation représentent deux petites maisons d'un genre bien différent. L'une est en Angleterre, l'autre en Suisse. Elles ont été construites pour répondre aux besoins de ceux qui les habitent, et elles diffèrent suivant le climat et les traits caractéristiques des deux pays. Il ne faut pas oublier non plus qu'il y a beaucoup de chalets suisses plus grands et plus beaux que celui que nous voyons sur le tableau.

1. *La Chaumière anglaise.* — Cette chaumière est évidemment située en pleine campagne, bien loin de toute station de chemin de fer. Elle est couverte de chaume, c'est-à-dire que le toit se compose d'épaisses couches de paille qui forment un excellent abri contre

la pluie : l'eau glisse sur la paille, sans la pénétrer. De plus le chaume protège contre le froid. Cependant on ne *pourrait* pas s'en servir dans les villes, parce qu'il s'enflamme trop facilement. Comme vous le savez, les maisons des villes sont couvertes de tuiles, d'ardoises ou de tôle ondulée. Le chaume de cette maisonnette fait saillie au-dessus des fenêtres : on *dirait* les sourcils touffus d'un géant. Vous voyez deux murs de cette chaumière : la façade et un des côtés. Ces murs sont blanchis à la chaux. Sur le toit, il y a deux cheminées et la fumée monte de la cheminée la plus éloignée. De chaque côté de la porte, il y a une croisée avec quatre petits carreaux, et près du sommet du mur de côté, une autre petite fenêtre carrée. A gauche de la porte se trouve un large banc pour prendre le frais.

Devant la maison, il y a un petit jardin entouré d'une palissade de bois. Un sentier qui passe au milieu du jardin le divise en deux carrés : dans celui de droite, nous voyons des fruits et des fleurs ; dans celui de gauche, on fait venir des légumes. Les passe-roses à la tige élevée, sont des fleurs du bon vieux temps que l'on voit souvent près des chaumières anglaises : leur beauté est d'une simplicité toute rustique et elles n'affectent pas les airs orgueilleux et artificiels des plantes de salon et de serres chaudes. Le petit arbre au premier plan et celui que vous voyez plus loin dans le jardin, sont probablement des pommiers ou des poiriers. Les autres fruits que produit le jardin sont, je suppose, des fraises, des framboises et des groseilles. Dans le jardin potager, il y a des pommes de terre, des pois, des oignons, du persil et du céleri. Contre le mur de la chaumière croît un beau rosier, dont les branches et les fleurs ont grimpé jusque sur le toit.

Derrière la maison, nous apercevons un hêtre élevé, et au delà de la palissade s'étend une grande prairie où

paissent trois vaches ; plus loin encore une haie avec des arbres.

Dans le jardin de la chaumière nous remarquons deux personnes : le paysan qui est propriétaire de la maison, s'en va travailler aux champs et sa femme lui dit au revoir. L'homme a sur l'épaule un bâton auquel est attaché un paquet. La femme, en bonne ménagère, porte un tablier blanc.

C'est le matin, de bonne heure. La façade de la chaumière est exposée à l'est et vous pouvez voir les rayons du soleil levant qui l'éclairent. C'est une belle journée, le temps est calme, il ne fait pas de vent ; aussi la fumée de la cheminée monte-t-elle toute droite dans l'air. Nous sommes en été, comme nous le montrent les roses, les autres fleurs et les arbres couverts de feuilles. On peut prendre l'air, assis sur le banc qui est devant la maison.

2. *Le chalet suisse.*—Regardons maintenant le chalet suisse. Nous voyons au premier coup d'œil que son propriétaire mène une vie bien différente de celle du paysan anglais. Le paysage qui environne le chalet est plus sauvage, plus âpre, plus imposant. Au loin, nous apercevons les pics couverts de neige ; tout auprès, comme des sentinelles se dressent de sombres pins. La structure du chalet est d'une grande simplicité. Il est bâti de blocs de pin qui se rejoignent imparfaitement aux angles. Il n'y a que deux petites fenêtres. Le toit qui fait fortement saillie est couvert de dalles d'ardoise grossière. Au sommet de la maison on place de grosses pierres, comme celles que l'on voit souvent en Suisse, pour protéger le toit contre la violence du vent. Le chalet est situé sur le versant d'une colline. Non loin de là se trouve un petit village. Malgré la neige le propriétaire du chalet y demeure pendant l'hiver. Vous voyez sa provision de bois à brûler empilée auprès de la

cabane. Un grand nombre des cabanes que l'on voit en Suisse ne sont pas habitées pendant toute l'année. Elle servent seulement aux bergers qui gardent les troupeaux dans les montagnes pendant l'été. D'autres cabanes servent d'étables pour les bestiaux ; on s'en sert aussi pour y mettre du foin. Les plus jolies habitations suisses sont les châlets des villes et des villages ; ils sont généralement entourés de galeries, et souvent construits entièrement *en bois* ; sur ce bois on inscrit souvent au ciseau des devises, des vers, des proverbes, etc.

### Questionnaire

1. 1. Qu'est-ce qu'une chaumière, proprement dite ? (*maison couverte de chaume*). 2. Qu'est-ce que le chaume ? (*portion de la tige des céréales qui reste après la récolte*). 3. De quoi peut se composer le toit d'une maison ? 4. A quoi un toit de chaume est-il utile ? 5. Pourquoi ne s'en sert-on pas dans les villes ? 6. Que voyez-vous sur le toit, la façade et l'un des côtés de la chaumière ? 7. Décrivez le terrain devant la maison. 8. Qu'est-ce qu'un potager ? (*jardin où l'on cultive . .*). 9. Nommez-moi des légumes et des fruits que l'on y trouve. 10. Qu'est-ce qu'une serre ? (*lieu où l'on serre (abrite) les plantes qui craignent le froid et la gelée*). 11. Que voyez-vous plus loin, au delà de la palissade ? 12. Quels sont les personnages représentés dans l'image ? 13. Que fait chacun d'eux ? 14. La gravure contient-elle des indications sur la saison ? le temps ? l'exposition ? l'heure ?

2. 1. Que voyez-vous dans le fond de cette gravure ? 2. De quoi le chalet suisse est-il bâti ? 3. A quoi servent les grosses pierres sur le toit ? 4. Ce chalet-ci est-il habité pendant l'hiver ? Par quoi cela est-il indiqué ? 5. Y a-t-il d'autres habitations dans le voisinage ? 6. Comment le chalet est-il situé ? 7. A quoi servent bon nombre des cabanes qui se trouvent dans les montagnes ? 8. Y a-t-il d'autres espèces de châlets dans les villages ou dans les villes ? Décrivez-les. 9. Comparez les deux maisonnettes : en quoi (*a*) se ressemblent-elles ? (*toutes les deux . . petit ; . . paysan ; . . à la campagne*), (*b*) se distinguent-elles au point de vue du pays, du paysage, du climat, de la grandeur, de la structure, etc.

## Dictée

## LE COUVERT

L'heure du repas a sonné : sur la table la plus modeste, sont placés, au moins, des assiettes, des cuillers, des fourchettes, des couteaux, des verres, une bouteille, un plat, quelquefois une nappe. En un mot, et selon l'expression ordinaire, *le couvert est mis*. La plupart des aliments supposent, en effet, un vase ou une assiette où ils *puissent* être servis. Ce pot de terre grossière, dans lequel on fait le bouillon, nous paraît si simple qu'à peine y faisons-nous<sup>1</sup> attention. Il nous semble que cette invention-là remonte au commencement du monde. C'est une erreur, il s'est écoulé des siècles avant la découverte de *la poterie* ; il y a des peuples qui ne la connaissent pas encore.

Les vases destinés à contenir la boisson, eau, vin, bière, sel, etc., étaient primitivement aussi en terre ou en étain ; aujourd'hui ils sont en verre ou en cristal, ainsi que les verres à boire. Le cristal est une production naturelle, rare et précieuse, qui se trouve dans le sein de la terre, et qu'on appelle cristal de roche ; l'industrie humaine a découvert le moyen d'en imiter l'éclat et la limpidité. Le verre est un produit moins pur, moins beau que le cristal, mais aussi moins cher et accessible à toutes les bourses.

La cuiller, d'abord *en* bois, ensuite *en* métal, et la fourchette, sont des inventions relativement récentes. Les Chinois se servent encore aujourd'hui, pour prendre les aliments et les porter à leur bouche, de deux petits bâtons de bois, d'ivoire ou de métal, qu'ils manient avec la facilité que donne l'habitude ; les Arabes mangent avec leurs doigts. C'est vers le quatorzième siècle que la fourchette paraît avoir été en usage chez nous ; elle

<sup>1</sup> Inversion after the adverb *à peine* (. . that *hardly* do we pay, etc.).

était d'abord à deux branches. La fourchette et la cuiller se font en métal: *en fer, en étain, en argent, en or*. Les couteaux sont en fer ou en acier. La nappe qui couvre la table, les serviettes dont se servent les convives pour essuyer leur lèvres et leurs mains, sont en toile ou en coton; elles proviennent par conséquent de substances végétales: lin, chanvre ou coton. Le couvert et en général le service d'une table peuvent être plus ou moins riches et somptueux; mais, dans toutes les conditions, une table est toujours ornée lorsqu'elle est proprement dressée, et *que* tous les objets qui y figurent ont le brillant de la propreté.

### Questions

1. Qu'appelle-t-on le couvert et quels sont les objets qui le composent? 2. Qu'est-ce qu'une assiette? (*vaisselle large et plate sur laquelle on mange*). 3. A quoi sert une cuiller? (*porter à sa bouche les aliments liquides*). 4. Et une fourchette? (*ustensile de table pour prendre les morceaux dans son assiette*). 5. Et une nappe? (*linge dont on couvre la table pour prendre ses repas*). 6. Y a-t-il des peuples qui ne se servent ni de cuiller ni de fourchette? Citez-en. 7. Au quel siècle la fourchette fut-elle introduite chez nous? 8. *En* quoi peuvent se faire les cuillers, les fourchettes et les couteaux? 9. A quoi sert une serviette? 10. *En* quoi les serviettes se font-elles? 11. De quelle substance proviennent-elles? 12. L'invention de la poterie date-t-elle du commencement du monde? 13. En quoi sont les vases destinés à contenir la boisson? 14. Qu'est-ce qu'une salière? (*pièce de vaisselle pour mettre du . . .*). 15. Comment le cristal se distingue-t-il du verre? 16. Quelle est la qualité essentielle du couvert d'une table? (*la . . .*).

### Devoir

Exercices grammaticaux. Répondre par écrit aux questionnaires. Traitement de certains points dans la description du tableau (p. ex. les fleurs, les légumes, le toit, etc.), puis la rédaction.

tion entière. Description de chaumières (que l'on s'imagine avoir vues à l'occasion d'une visite en Angleterre et en Suisse) en employant le passé indéfini (*j'ai visité*), l'imparfait (elle *était* couverte), le passé défini (dans le jardin nous *remarquâmes* deux personnes), aussi bien que le présent. (Le professeur fera bien d'encourager la réflexion et l'imagination chez les écoliers.) Copier et apprendre le vocabulaire.

## SEPTIÈME LEÇON

### Les Artisans

A. A côté de notre jardin on est en train de bâtir une maison. Beaucoup d'artisans et d'ouvriers y travaillent. *Ceux* qui construisent les murs, *ce sont* les maçons. *Ceux* qui taillent les poutres et qui mettent le plancher, *ce sont* les charpentiers. La forêt donne le bois : le chêne, abattu par le bûcheron, scié par le scieur de long ou par la scie à vapeur, coupé et préparé par le charpentier, est transformé en grosses poutres pour soutenir la toiture, et en solives pour supporter les planchers, faits aussi en chêne ou en sapin. *Celui* qui fait le toit, *c'est* le couvreur. Quand la charpente de la toiture est montée, le couvreur y pose les ardoises et les tuiles. Le menuisier et le serrurier commencent leur travail quand les autres le finissent. *Celui-ci* fait les serrures, les cadenas et les clefs, *celui-là* fait les portes et les boiseries. Le vitrier pose les carreaux et le colleur de papier tapisse les murs. L'autre jour nous avons visité l'atelier d'un menuisier. Quand nous arrivâmes, il était en train de raboter vigoureusement. On voyait les copeaux qui sortaient à chaque instant du trou du rabot roulés en spirale, comme des rubans. Une scie, un vilebrequin, un ciseau, une vrille, une vis, une équerre, un marteau et

des clous étaient à côté de lui. Il nous a montré *ses* outils et nous a expliqué comment on s'en sert.

B. Il y a encore beaucoup d'autres artisans : le forgeron façonne le fer sur l'enclume, il fait les fers à cheval, il refait le tranchant des faux et des serpes et les aiguise avec la lime ; il fabrique aussi les cognées, les haches et autres instruments tranchants. Le maréchal-ferrant fabrique les fers qu'il place aux sabots des chevaux, des mulets et des ânes. C'est l'armurier qui fait ou répare les armes, comme les fusils et les épées.

Puis il y en a une foule d'autres pour satisfaire à *nos* besoins personnels et domestiques : par exemple le tailleur, le chapelier et le cordonnier. *Ceux-là* nous fournissent *nos* vêtements, *celui-ci* nous fait la chaussure. Le meunier, le boulanger et le boucher nous procurent *notre* nourriture, le savonnier fabrique du savon, l'horloger fait des montres, des pendules et des horloges. *Celui* qui fait les pots, *c'est* le potier ; et le cordier fait la ficelle.

C. Bonjour, Charles ! Accompagne-moi, je vais planter *ce* rosier-*ci* dans *notre* jardin, qui est tout près d'ici.

Nous voilà déjà arrivés ?—*Ce* jardin-*ci* est aux parents de notre ami Henri, *celui-là* est à M. Poirier, notre voisin, et voilà *le nôtre*. Entrons, la porte est ouverte ! Voici le jardinier qui arrose les fleurs.

Nous avons chacun *notre* jardinet, *mes* frères et moi. Voici *les leurs* et voilà *le mien*. Ne sont-ils pas jolis ? Voilà *nos* richesses.—Notre jardinier cultive aussi des fleurs et des légumes ; mais *les nôtres* sont bien meilleurs que *les siens* ; cela se voit. Nous en sommes très fiers !

GRAMMAIRE.—Les **adjectifs possessifs** sont ceux que l'on met devant le nom pour indiquer à qui appartient l'objet désigné par ce nom. Ex. : **Mon** chapeau, **ta** montre.



Les **pronoms possessifs** remplacent le nom en marquant la possession. Ex.: Voici ton (votre) livre et voilà **le mien**; voici ma clef et voilà **la tienne** (**la vôtre**).

Les **adjectifs démonstratifs** sont ceux qui servent à montrer la personne ou la chose dont on parle: **ce** chapeau; **cette** montre.

Les **pronoms démonstratifs** remplacent le nom en montrant la personne ou la chose dont on parle. Ex.: Mon chapeau est plus noir que **celui-là**; ta montre n'est pas si belle que **celle-ci**.

**N.B.**—POSSESSIVE ADJECTIVES.—Each personal pronoun has a corresponding possessive adjective and possessive pronoun.

Possessive adjectives agree in gender and number with the *thing possessed*, not with the possessor (thus **son chapeau** may refer to a man or woman's hat—'his hat' or 'her hat').

	MASC.	FEM.	PLUR.
je :	mon	ma	mes, <i>my</i>
tu :	ton	ta	tes, <i>thy</i>
il } elle }	son { <i>his</i> <i>her</i> <i>its</i>	sa { <i>his</i> <i>her</i> <i>its</i>	ses { <i>his</i> <i>her</i> <i>its</i>
nous :	notre	notre	nos, <i>our</i>
vous :	votre	votre	vos, <i>your</i>
ils } elles }	leur	leur	leurs, <i>their</i>

**N.B.**—*Leur* does not change in the feminine: **leur maison**.

### POSSESSIVE Pronouns

Possessive pronouns *take the place of nouns*, and agree in gender and number with the nouns which they

replace: Mes fleurs et **les tiennes** (thine ; nos légumes et **les siens** (his).

	SING.		PLUR.	
	MASC.	FEM.	MASC.	FEM.
je:	le mien	la mienne	les miens	les miennes, <i>mine</i>
tu:	le tien	la tienne	les tiens	les tiennes, <i>thine</i>
il } elle }	le sien	la sienne	les siens	les siennes { <i>his, her,</i> <i>its</i>
nous:	le nôtre <sup>1</sup>	la nôtre	les nôtres	les nôtres, <i>ours</i>
vous:	le vôtre <sup>1</sup>	la vôtre	les vôtres	les vôtres, <i>yours</i>
ils } elles }	le leur	la leur	les leurs	les leurs, <i>theirs</i>

### DEMONSTRATIVE Adjectives

point out a person or object.

Masc. *ce* (*cet*); Fem. *cette*; Plur. *ces*, 'this,' 'that,' 'these.'

To distinguish that which is close from that which is farther off, the adverbs **ci** or **là** are suffixed to the noun: *ce jardin-ci*; *ce jardin-là*.

### DEMONSTRATIVE Pronouns

take the place of nouns:

1. **Ce**, 'it,' 'that,' is an indeclinable neuter: *c'est moi*, 'it is I,' *est-ce vous*, 'is it (that) you'; **ce** (that) *qui est beau*; **ce** (that) *que je vous ai dit*.

**Ce** is used with the verb *être*, where in English we generally use a personal pronoun: *c'est* (he is) *mon oncle*; *c'est* (she is) *ma tante*. **Ce** is used even before a plural noun or pronoun: **ce** (they) **sont** *les maçons*; **ce** (it is) **sont** *eux*.

<sup>1</sup> Remarquez la différence d'orthographe entre notre et le nôtre, votre et le vôtre. Dans le premier cas *o* est bref, tandis que dans le second il est long et surmonté d'un accent circonflexe.

2. **Ceci**, 'this,' **cela**, 'that' (contracted into **ça**), are indeclinable neuters: ceci est beau, cela est laid, cela se voit (that is evident), c'est bien cela (quite so!).

3. **Celui** (masc.), **celle** (fem.), **ceux**, **celles** (plur.), 'he,' 'she,' 'that,' 'they': celui qui (he who) fait les pots; celle que vous avez vendu, ceux qui (they who) construisent les murs.

4. With suffix **ci** and **là**: **celui-ci**, 'this one,' 'the latter'; **celui-là**, 'that one,' 'the former'; **ceux-ci**, **celles-ci**, 'these,' 'the latter'; **ceux-là**, **celles-ci**, 'those,' 'the former': ceux-ci font les serrures, ceux-là les portes.

### Exercices

- Voilà un chapeau, c'est **celui** de mon père.  
Voilà un chapeau, c'est celui de ton père.  
etc.
- Voilà une plume, c'est **celle** de ma sœur.
- Voici des livres, ce sont **ceux** de mes frères.
- J'ai une belle montre à la main, c'est **la mienne**.
- Voici un charmant jardin, c'est **le mien**.  
Voici de charmants jardins, ce sont **les nôtres**.
- Je suis en train de faire **mes** devoirs.

### Questionnaire

- Que fait-on à côté de votre jardin?
- Est-ce une maison aussi jolie et aussi petite que la vôtre?
- Comment s'appellent les artisans qui construisent les murs? et ceux qui mettent le plancher? et ceux qui couvrent le toit?
- Quel artisan met le papier?
- Comment s'appelle celui qui fait les fenêtres?
- Cette montre-ci est plus grande que celle-là; est-ce la tienne?
- Voici deux chevaux; sont-ce les vôtres ou sont-ce les leurs?
- Quels artisans nous fournissent les vêtements?
- Quels artisans nous fournissent la nourriture?
- Comment s'appelle celui qui fabrique le

savon ? et celui qui nous fournit la ficelle ? 11. Quelle montre est la plus belle, celle-ci, ou celle-là ? 12. A qui sont ces deux jardins-ci ? 13. Avez-vous aussi des jardinets, toi et tes frères ? 14. Où est le tien et où est le jardin de ton frère Rodolphe ? 15. Quels légumes sont meilleurs, les vôtres ou ceux du jardinier ? 16. Quelles fleurs sont les tiennes, celles-ci ou celles-là ?

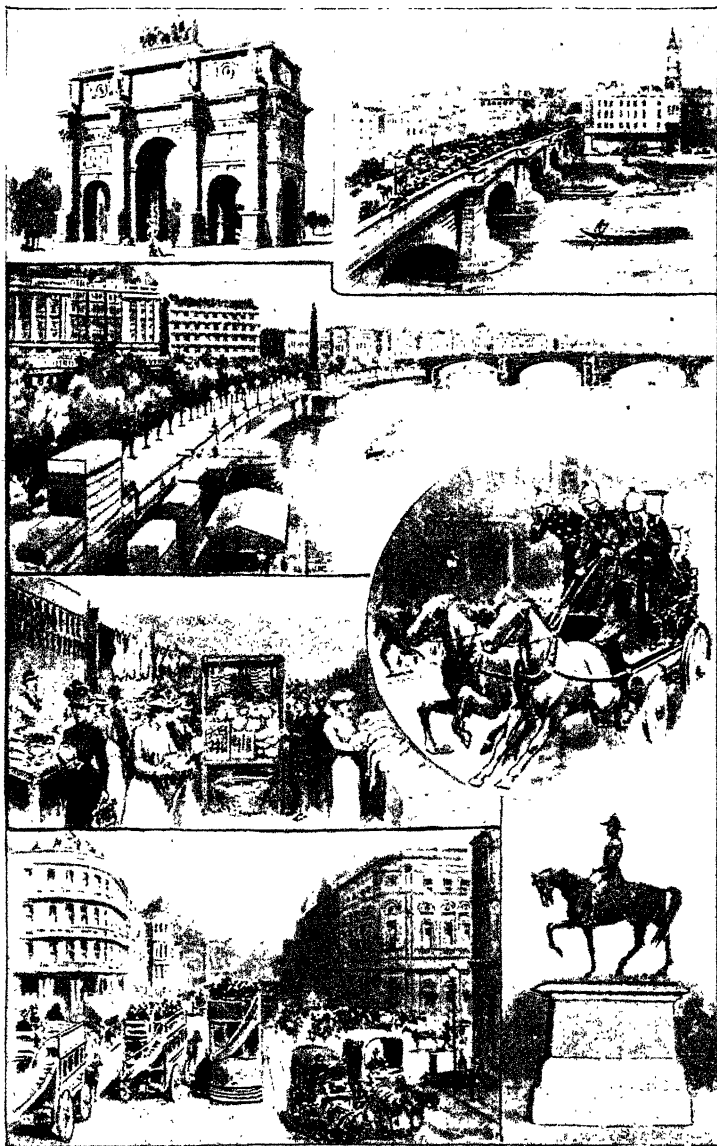
## Tableau de la ville

### I

#### MAISONS. RUES. ALIMENTATION.

Nous avons parlé de plusieurs sortes d'habitations. Lorsque les maisons au lieu d'être isolées, se trouvent groupées, elles forment des hameaux, des villages, des bourgs, des villes manufacturières, de grandes capitales comme Londres, Paris, Vienne et Berlin. Londres est la plus grande ville qui *ait* jamais existé depuis le commencement du monde. Dans les grandes villes, chaque famille ne *saurait* occuper une maison toute entière ; *cela rendrait* la ville trop vaste et les maisons *coûteraient* trop cher. Cependant les Anglais aiment bien à avoir *leur* maison à eux, si *c'est* possible, et à Londres on compte 600,000 maisons. A mesure que les villes s'agrandissent et *que* le prix des loyers s'élève, les maisons deviennent plus spacieuses et plus hautes afin de pouvoir loger un plus grand nombre de locataires. Il y a à Londres des maisons d'une grande hauteur, mais, *c'est* en Amérique que l'on voit les maisons les plus élevées : à New York on compte quelquefois jusqu'à 25 étages ! Les hôtels sont de grandes maisons où l'on peut se loger en payant une certaine somme par jour, par semaine ou par mois. Il y a aussi des pensions de famille ou pensions bourgeoises qui coûtent moins cher que les hôtels et dans lesquelles on demeure généralement plus longtemps. Dans quelques villes, principalement sur

TABLEAU DE LA VILLE



le continent, par exemple en France, ou en Allemagne, beaucoup de gens demeurent dans des appartements. Les maisons que l'on loue ainsi par appartements sont généralement très élevées : elles se composent de plusieurs étages et chaque étage forme, pour ainsi dire, une maison complète où l'on trouve toutes les pièces dont l'on a besoin. Les appartements sont souvent fort chers s'ils sont situés dans un quartier central d'une ville importante.

Les larges routes qui sillonnent un pays et qui relient entre *cuv* les villages et les villes s'appellent grand'routes. Les chemins plus étroits s'appellent des chemins vicinaux (*country roads*) ; enfin on voit aussi dans les champs des chemins où l'on ne peut passer qu'à pied et que l'on nomme des sentiers. Dans les villes on appelle les routes des rues et souvent, dans une petite ville, la rue principale est désignée sous le nom de grand'rue. Les ruelles sont des rues très étroites. De chaque côté des rues il y a un espace de terrain, un peu plus élevé que la chaussée, et réservé aux piétons : *c'est* le trottoir. Dans les grandes villes les trottoirs sont pavés de larges dalles de pierre ou d'asphalte ; on s'y promène souvent ; les dames surtout aiment à admirer les nouvelles modes aux devantures des magasins qui bordent les rues à droite et à gauche.

Dans toutes les grandes villes il y a aussi plusieurs espaces découverts et publics qui servent aux besoins des habitants et embellissent les quartiers où ils sont situés : on appelle ces endroits places, marchés, squares, esplanades, ronds-points, terrasses, arcades, etc. ; ils sont souvent ornés de statues, de colonnes ou de fontaines monumentales. A Londres on voit beaucoup de squares ; *ce sont* des places encadrées de maisons et dont le centre est occupé par des jardins. Les jardins, entourés d'une grille, sont en général réservés aux propriétaires des maisons voisines.

Une grande ville qui compte plusieurs milliers, ou

même, millions d'habitants, a naturellement beaucoup de besoins : il faut pourvoir à l'alimentation, à la sécurité, à l'éducation et au bien-être des habitants ; il ne faut pas non plus négliger l'embellissement de la ville afin que *ceux* qui y sont nés ou qui y habitent *puissent* en être fiers. Tout *cela*, c'est l'affaire et le devoir des conseils municipaux de s'en occuper. Examinons sous ces différents aspects le tableau qui est devant nous.

**Alimentation.** — *Marchés, boutiques et magasins.* —

Les marchés, les boutiques et les magasins fournissent aux habitants d'une grande ville *ce* dont ils ont besoin. Dans les marchés on vend en général en gros, et dans les boutiques au détail. Il y a différentes sortes de marchés : le marché au poisson, le marché à la viande, le marché aux fruits, aux fleurs, aux légumes ; mais il est souvent plus commode de réunir dans un même marché les différents articles dont on a besoin, viande, poisson, fruits, légumes, etc. Les marchés sont situés en général sur une grande place parfois couverte d'un vaste toit. Les divers étalages des marchands sont rangés en longues lignes : ils ressemblent à des boutiques sans devanture et sans côtés. Entre les rangs des étalages il y a de longs passages qui ressemblent à des rues et dans lesquels les acheteurs vont et viennent pour examiner et pour choisir les différentes marchandises. Dans les grandes villes, les ménagères ne *pourraient* pas aller au marché tous les jours : *cela* prendrait trop de temps, car les marchés sont souvent fort éloignés de leurs maisons ; mais les maîtresses de maison ou leurs domestiques vont aux boutiques de quartier que fournissent les marchés de première main. Dans les petites villes au contraire, les ménagères trouvent plus avantageux d'aller au marché tous les matins. De nos jours, dans les villages, même dans les plus petits, on trouve une ou deux boutiques où l'on peut acheter les choses les plus disparates, par exemple une paire de pan-

touffes et une livre de chandelles ! Autrefois les villages s'approvisionnaient aux foires qui se tenaient une ou deux fois par an. Avez-vous jamais vu une foire ? *C'est* bien amusant : on y voit tant de belles choses, si tentantes ! Je me rappelle, quand nous étions enfants, mon frère et moi, combien nous aimions à regarder les baraques—sur-tout *celles* où l'on vendait du pain d'épice. Les morceaux de pain d'épice tout recouverts d'amandes délicieuses étaient rangés en rond autour d'un large disque qui ressemblait au cadran d'une horloge ou à une table de roulette. Entre les morceaux de pain d'épice, il y avait des espaces vides. Au centre du disque, se mouvait une aiguille en forme de flèche et qui ressemblait à l'aiguille d'une boussole. En payant deux sous, on avait le droit de donner à l'aiguille un mouvement de rotation rapide, et si elle s'arrêtait en face d'un morceau de pain d'épice (qui représentait parfois un bonhomme ou une bonne femme) on avait gagné le morceau et on s'en allait d'un air triomphant aussi heureux qu'un roi.

Mais revenons à notre marché. *Celui* que vous avez sous les yeux, est un marché de comestibles. Regardez l'étal du boucher, les étalages du marchand de poisson, du marchand de volaille, de l'épicier et du fruitier. A droite vous apercevez une grande caisse toute pleine d'œufs soigneusement arrangés. Vous connaissez la plaisante classification des œufs en cinq catégories : œufs frais pondus, œufs frais, œufs à frire, œufs (tout simplement), et enfin œufs pour réunions électorales ! . . . A côté des œufs, nous voyons une rangée de belles dindes (ou peut-être *sont-ce* des oies ? . . .) étalées sur une table, *leurs* longs cous pendant vers la terre. Une dame qui porte un paquet les examine, et réfléchit si ses moyens lui permettent d'en acheter une ! Nous sommes probablement vers la Saint-Michel ou aux approches de la Noël. Au milieu il y a un étalage de fruits et de



légumes. Voilà des choux-fleurs, des carottes, des artichauts, et de la rhubarbe ; nous voyons aussi des caisses d'oranges, de dattes et de figes. Au haut de l'étalage sont suspendus de grosses grappes de bananes. Comme vous le savez la plupart sont importées des Antilles. A gauche vous voyez une dame qui s'éloigne après avoir fait des emplettes. A la main gauche elle tient un de ces filets si utiles, sorte de cabas qui ont une anse pour les porter plus commodément : on y peut mettre beaucoup de choses et ils sont très légers. Près d'elle, un homme et une femme s'éloignent aussi du marché, après avoir fait les provisions dont leurs mains sont pleines. Tout à fait à gauche, vous voyez un marchand de poisson, qui *fait l'article*, comme l'on dit. Sur la table de marbre sont étalées différentes espèces de poissons : des saumons, des turbots, des carrelets, des morues, des soles, et des merlans ; au-dessus, suspendus à une ficelle, des poissons marinés, des harengs, des maquereaux, etc. Sans doute si vous demandiez d'autres poissons encore, on vous en procurerait.

Nous avons ensuite l'étal d'un boucher. A des crochets de fers sont suspendus des moutons et des porcs entiers. Sur la table de marbre au-dessous, le boucher a étalé des morceaux de viande soigneusement découpés et tout prêts à être mis à la broche ou au pot ; le prix de chaque morceau est indiqué par une étiquette.

Après le boucher, voici le marchand de volaille : nous trouvons à son étalage un assortiment complet de gibier : lièvres, faisans, perdrix, coqs de bruyère, bécasses, bécassines, canards sauvages, pigeons, pluviers, cailles, etc., je dois ajouter, à mon regret, que vous y trouverez aussi de longues rangées d'alouettes pendues à une ficelle : on ne devrait pas manger les oiseaux chanteurs : mais il est fort possible qu'il y ait quelques moineaux parmi les alouettes !

## Questionnaire

1. En quoi un hameau (*petit groupe (assemblage) de maisons isolées près d'un village*), un village, un bourg (*grand village où il se tient des marchés*), une ville, une capitale (*ville principale d'un État ou d'une province*) se ressemblent-ils ? (*Ils sont tous des assemblages de . . .*) En quoi se distinguent-ils ? 2. Que savez-vous de Londres ? Combien de maisons y compte-on ? 3. Dans les grandes villes chaque famille occupe-t-elle une maison à elle ? Pourquoi pas ? 4. Les maisons sont-elles bien hautes à Londres ? Où en trouve-t-on de plus hautes ? 5. Dites-moi ce que c'est qu'un hôtel, une pension de famille, des appartements. En quoi se distinguent-ils ? 6. Expliquez le sens des mots : grand'route, chemin vicinal (*qui met en communication plusieurs villages*), sentier (*chemin étroit dans la campagne*), rue, grand'rue, ruelle, trottoir, devanture (*partie antérieure d'une boutique*). 7. Citez-moi les différents espaces découverts qu'on trouve dans une ville. Qu'est-ce qu'un square (*place carrée plus ou moins grande bordée de bâtiments publics ou de maisons privées, et dont le centre est souvent . . .*). 8. Sous quels aspects peut-on examiner les besoins et le bien-être d'une grande ville ? (*approvisionnement, sécurité, commodités, éducation, embellissement*). 9. Comment s'appelle le corps public (*assemblée p.*) qui doit s'occuper des besoins d'une ville ? 10. Comment l'approvisionnement d'une grande ville se fait-il ? (*au moyen de . . .*). 11. Expliquez le sens des mots : marché (*lieu où l'on vend toutes sortes de denrées*), magasin (*grand établissement de commerce*), boutique (*lieu où un marchand vend sa marchandise*). 12. Citez-moi différentes sortes de marchés. 13. Décrivez-moi l'intérieur d'un grand marché. 14. Les ménagères vont-elles tous les jours aux grands marchés ? Pourquoi pas ? 15. Comment se remplacent les marchés ? (*par les . . .*). 16. Pourquoi est-il plus avantageux d'aller au marché, s'il est possible ? (*Les marchandises s'y vendent meilleur marché.*) 17. Comment s'approvisionnaient autrefois les villages ? (*aux . . .*). 18. Les boutiques de villages pourroient à tous les besoins n'est-ce pas ? Citez-en un exemple. 19. Qu'est-ce qu'une baraque ? (*boutique faite de planches*). 20. Racontez le souvenir d'enfance que vous avez de lire (*l'auteur raconte combien, dans leur enfance, lui et son frère aimaient à . . .*). 21. Que veut dire le

mot comestible? (*ce qui peut être mangé, qui est bon à manger*). 22. Comment s'appellent les différents marchands dont vous voyez les étalages dans ce marché-ci? 23. Décrivez les étalages du boucher (*l'étal*), du marchand de poisson, du m. de volaille, de l'épicier, du fruitier (*green-grocer*). 24. Racontez-moi une plaisanterie (*joke*) sur les différentes sortes d'œufs. 25. De quoi se servent les ménagères pour porter leurs emplettes? Pourquoi? 26. Devrait-on exposer en vente (*expose for sale*) les alouettes? Pourquoi pas?

## Dictée

On se trouvait tout près des Halles centrales, l'oncle Frantz y conduisit les enfants. Il était neuf heures du matin, c'est-à-dire le moment de la plus grande animation. Julien n'en pouvait croire ses yeux ni ses oreilles.— Oh! oh! s'écria-t-il, c'est bien sûr une des grandes foires de l'année! Que de monde! et que de choses il y a à vendre. L'oncle se mit à rire de<sup>1</sup> la naïveté de Julien.— Une foire! s'écria-t-il; mais mon ami, il n'y en a jamais aux Halles; le bruit et le mouvement que tu vois aujourd'hui sont le bruit et l'animation de chaque jour.—Quoi! c'est tous les jours comme cela!—Tous les jours. Il faut bien que ce grand Paris mange. Songe qu'il renferme deux millions et demi d'habitants, dont plus d'un demi-million d'ouvriers qui travaillent avec courage depuis l'aube jusqu'au soir. Tous ces habitants, en revenant du travail, de leurs affaires, de leurs plaisirs, ont bon appétit et espèrent trouver à manger.—Oh! dit le petit Julien, ils auront certes<sup>2</sup> de quoi le faire. Jamais depuis que je suis au monde je n'ai vu en un seul jour tant de provisions.—Sais-tu, dit son frère, ce qu'il faut à peu près de bœufs et de vaches pour nourrir Paris pendant un an? J'ai vu cela dans un livre, moi: il faut deux cent mille bœufs ou vaches, cent mille veaux, un

<sup>1</sup> Rire *de*, 'to laugh *at*.'<sup>2</sup> Prononcez *cert*.

million de moutons et cent mille porcs, sans compter la volaille, le poisson et le gibier.

### Questions

1. Quel est le sujet de ce petit extrait ? (*On raconte une conversation entre un petit garçon et son oncle à l'occasion d'une visite aux Halles de Paris.*) 2. Qu'est-ce que les Halles de Paris ? (*Ce sont les places publiques où se tiennent les grands marchés.*) 3. Racontez à peu près la conversation. (*Le petit garçon s'étonnait de voir une si grande animation aux halles ; il croyait d'abord que c'était une foire.*) 4. Qu'est-ce que son oncle lui expliqua ? (*Que c'était une scène qui se passait tous les jours.*) 5. Est-ce que Paris est plus grand que Londres ? (*. . . pas si grand de moitié.*) 6. Qu'est-ce qu'il faut à peu près pour nourrir Paris ?

### Devoir

Exercices grammaticaux. Répondre par écrit aux questionnaires. Traitement par écrit des points principaux de la description du tableau, préparation de ces points et du sujet de la dictée pour raconter, de vive voix, en classe, en employant l'imparfait, etc. Copier et apprendre le vocabulaire.

## HUITIÈME LEÇON

### L'univers

*Qui a créé le ciel avec le soleil, la lune et les étoiles ? Qui a peuplé la terre d'hommes et d'animaux, qui a produit les plantes et les arbres, qui a fait les montagnes et les vallées, les mers, les lacs et les fleuves ? Qui nous a donné les sens, l'esprit et une âme sensible pour voir et apprécier la beauté de l'univers ? C'est le bon Dieu. Contemplez le ciel : des étoiles fixes et des planètes brillent au-dessus de votre tête d'une clarté sublime.*

*Quelle* est la puissance qui a conçu, *quelle* est la main qui a façonné tous ces mondes innombrables? *A qui* pensez-vous, quand vous voyez tout cela? *N'est-ce* pas encore au Seigneur et à sa grande bonté?—Ou bien contemplez la nature pendant un orage. **Quel** spectacle magnifique! *De qui* et *de quoi* vous parlent les nuages majestueux, le tonnerre qui gronde et les terribles éclairs? Ils vous parlent aussi de Dieu et de sa grandeur! Il est impossible de dire lequel des deux tableaux est le plus beau, celui de la nature paisible ou celui de la nature révoltée. J'aime surtout les moments après un orage. Alors l'air est purifié, le ciel redevient clair et bleu, et l'arc-en-ciel brille au-dessus d'un paysage rajeuni.

GRAMMAIRE.—Adjectif et Pronoms Interrogatifs.

I. L'adjectif interrogatif **quel** s'emploie avec un nom, p. ex. **Quel** âge avez-vous? **Quel** est votre âge? Dans **quelle** maison demeurez-vous? **Quelle** est votre maison?

**N.B.**—The interrogative adjective **quel** asks questions, 'which?' 'what?' e.g. Voici mon chapeau, **quel** est le vôtre? **Quel** est le numéro de la maison? **Quelle** heure est-il? *Quel* is also used in exclamations: **Quelle** vue magnifique! 'What a splendid view!'

	SINGULAR.	PLURAL.
<i>Masc.</i>	quel	quels
<i>Fem.</i>	quelle	quelles

II. Les pronoms interrogatifs s'emploient seuls et servent à remplacer le nom.

(a) The interrogative pronoun **qui** etc. asks about persons unknown.

- N. qui, *who*?
- G. de qui, *of whom, whose*?
- D. à qui, *to whom, whom*?
- A. qui, *whom*?

**Qui** (nom.) êtes-vous ? **Qui** (acc.) cherchez-vous ?  
**Qui** (acc.) avez-vous vu ? De **qui** parlez-vous ? Pour  
**qui** (acc.) est cette lettre ?

Instead of *qui*, 'who' (nom.), or *qui*, 'whom' (acc.), a periphrastic (*speaking in a roundabout way*) form **qui est-ce qui** (nom.), **qui est-ce que** (acc.) is often used :  
**Qui** a fait cela ? or **Qui est-ce qui** (who is it who) a fait cela ? **Qui** (whom) cherchez-vous ? or **Qui est-ce que** (whom is it that) vous cherchez ?

(b) The interrogative pronouns **que**, **quoi**, **qu'est-ce qui**, etc. ask about **things unknown** :

N. **que** (quoi, **qu'est-ce qui**), *what ?*

G. de **quoi**, *of what ?*

D. à **quoi**, *to what ?*

A. **que** (quoi, **qu'est-ce que**), *what ?*

**Que** is only in a few cases used as a subject (nom.) ; usually it is an object (acc.). What ? (subject) of *things* is usually **qu'est-ce qui** (what is it that ?), e.g. **Qu'est-ce qui** brille au ciel ? (le soleil). **Qu'est-ce qui** pousse ? (l'herbe). **Qu'est-ce qui** coule ? (l'eau). **Qu'est-ce qui** est vert ? (l'arbre), etc.

What ? (object) : **Que**, or *qu'est-ce que* (what is it that) : **Que** faites-vous, or **qu'est-ce que** vous faites ? **Que** demandez-vous, or **qu'est-ce que** vous demandez ? **Qu'a-t-il dit ?** or **qu'est-ce qu'il a dit ?**

**Que** is used as a complement (*a word completing a sentence*) with *être*, *devenir*, etc. : **Qu'est** devenu (*become of*) ton frère ? **Que** sont devenus vos amis ?

**Quoi** is sometimes used as a *subject*, e.g. **Quoi** de nouveau ? **Quoi** de plus beau que cela ? But usually **quoi** is used after a preposition, e.g. **de quoi** parlez-vous ? **à quoi** pensez-vous ?

III. **Lequel**, 'which (of) ?' is used to distinguish

between two or more **known** persons or things; it is followed by a genitive, or a genitive is implied:

Voilà deux chapeaux, lequel préférez-vous?

Lequel de ces deux tableaux est le plus beau?

Laquelle de ces élèves est votre sœur?

Voici deux chambres, laquelle choisissez-vous?

*Sing.* N. lequel, laquelle, *which*.

G. duquel, de laquelle, *of which*.

D. auquel, à laquelle, *to which*.

A. lequel, laquelle, *which*.

*Plur.* N. lesquels, lesquelles, *which*.

G. desquels, desquelles, *of which*.

D. auxquels, auxquelles, *to which*.

A. lesquels, lesquelles, *which*.

### Exercices

Employez un pronom interrogatif dans les phrases suivantes:

*Modèles:* Dieu est bon.

Le nid est sous le toit.

Voici deux tableaux . . . beau.

*Écrivez:* **Qui** (*qui est-ce qui*) est bon? Dieu.

**Qu'est-ce qui** est sous le toit? Le nid.

**Lequel** de ces deux tableaux est le plus beau?

1. *Dieu*<sup>1</sup> a créé l'univers.
2. *Le soleil* brille au ciel.
3. *Le maître* nous raconte une histoire.
4. Nous pensons *au Seigneur*, quand nous contemplons le ciel étoilé.
5. Regardez ces deux arbres, . . . haut?
6. *Le ciel* est couvert de nuages sombres.
7. Nous nous souvenons *de nos parents*.
8. J'ai vu *ta sœur et tes frères*.
9. Les élèves écoutent *le maître* et récitent *les leçons*.
10. Nous demeurons *au troisième* (étage).
11. Voici deux

<sup>1</sup> The part of the sentence to which the question applies is in italics.

chambres, . . . préférez-vous ? 12. *Le grenier* est sous le toit. 13. Nous pensons à *Dieu* et à *sa grandeur*. 14. *Un vieux château* est sur la colline. 15. Je prête cet argent à *mon ami*. 16. *Les élèves* entrent dans la classe. 17. *L'arc-en-ciel* brille au-dessus du paysage. 18. Il y a trois routes à cet endroit-là, . . . court ?

### Questionnaire

1. Qu'est-ce que le bon Dieu a créé sur la terre ? 2. Qu'est-ce qu'il nous a donné ? 3. Qu'est-ce qui brille au ciel ? 4. A qui pensez-vous, quand vous regardez la clarté sublime des étoiles ? 5. La nature est-elle toujours paisible ? 6. Qu'est-ce qu'on voit pendant un orage ? 7. Comment est la nature après l'orage ? 8. Au-dessus de quoi l'arc-en-ciel brille-t-il ? 9. Voici une planète et une comète ; laquelle est la plus rare ?

### Tableau de la ville

#### II

#### LES MOYENS DE COMMUNICATION ET DE TRANSPORT

Si nous habitons une grande ville, il nous faut des moyens de communication rapides pour nous rendre d'un quartier à un autre ; autrement nous perdrons beaucoup de temps. Plus la ville est grande, plus ces moyens doivent être perfectionnés. Il faut aussi que, si nous ne pouvons aller nous-mêmes quelque part, nous *puissions* du moins y envoyer un message sans perdre de temps. Il *s'ensuit*<sup>1</sup> que nous avons un besoin absolu de moyens de communication et de transmission rapides ; il nous faut des rues larges, des ponts, des viaducs, des voitures, des omnibus, des automobiles, des chemins de fer, des trains

<sup>1</sup> 3rd pers. sing. pres. of *s'ensuire*, used impersonally (it follows that . . .).



circulaires (comme le Métropolitain), des gares, et aussi des bureaux de poste et de télégraphe ainsi qu'un service téléphonique. S'il y a une rivière, il faut aussi qu'on y *établis*se un service régulier de bateaux à vapeur.

A Londres il y a environ 8000 rues, dont bon nombre sont très étroites; dernièrement on a élargi plusieurs des rues principales. Si l'on mettait toutes les rues de Londres bout à bout, elles formeraient une ligne de 3000 milles de long. Dans les villes bâties sur les deux rives d'un fleuve, les ponts ont une importance énorme comme moyens de communication. Vous avez peut-être vu les ponts magnifiques bâtis sur la Seine à Paris, sur le Danube à Vienne, sur le Rhône à Lyon, sur le Rhin à Cologne et sur l'Elbe à Dresde. Au milieu du tableau, vous voyez un des principaux ponts sur la Tamise à Londres: vous pouvez apercevoir trois grandes arches et une partie de la quatrième. Il y en a sept en tout. Remarquez que le bec des piles a la même forme que l'avant d'un navire: c'est pour couper le courant et ainsi en diminuer la force; de l'autre côté, les piles sont rondes et plates. Un peu en aval de ce pont, il y en a un autre encore plus fameux. C'est le célèbre Pont de Londres, sur lequel la circulation est plus grande que sur n'importe quel autre pont du monde. Plus de 22,000 véhicules et de 110,000 piétons le traversent tous les jours. Jusqu'en 1769 c'était le seul pont sur la Tamise et c'est toujours le plus important. Sous le règne du roi Jean sans Terre, c'est à cet endroit-là qu'on bâtit le premier pont. Une chapelle dédiée à St-Thomas de Cantorbéry s'éleva sur ce pont et une rangée de maisons y furent graduellement construites de chaque côté de sorte que le pont ressemblait à une rue continue, terminée à chaque extrémité par des portes fortifiées, au sommet desquelles on plaçait la tête des traitres.

Il y a à Londres environ 11,300 cabs qui nécessitent

l'emploi de quelque 20,000 chevaux. Il y a aussi plusieurs compagnies d'omnibus; l'une de ces compagnies possède 1400 voitures, 17,000 chevaux et emploie de 5 à 6000 hommes; elle transporte par an plus de 200,000,000 de voyageurs. Les omnibus sont très commodes. Comme l'indique leur nom, ce sont des voitures 'pour tous.' On n'est pas obligé à Londres—comme on l'est à Paris—de prendre des numéros d'ordre<sup>1</sup> pour monter dans les omnibus ou dans les tramways.

La plupart des villes sur le continent et aussi beaucoup de villes de province en Angleterre sont sillonnées de lignes de tramways; mais dans les plus beaux quartiers de Londres, on n'en voit point; les rues sont trop étroites et il y a trop de circulation. Dans les omnibus et dans les tramways on peut monter sur l'impériale ou prendre place à l'intérieur: pour monter sur l'impériale, on grimpe par un escalier assez étroit. A Paris, on peut aussi se tenir debout sur la plate-forme à côté du conducteur. Les sièges de l'impériale sont établis sur deux rangs entre lesquels il y a un passage. En retour du prix de la place, le conducteur remet un billet qu'il faut conserver tout le temps du trajet.

Parmi les autres véhicules, remarquez la tapissière qui se trouve à côté du fiacre. Au moyen de deux petites ouvertures pratiquées dans la capote qui recouvre cette tapissière, celui qui la conduit peut voir s'il y a assez de place pour que les charrettes, voitures, etc., *puissent* passer. A propos, vous savez sans doute qu'en Angleterre il faut toujours prendre la gauche quand on croise une voiture; en France, au contraire, on se range toujours à droite.

Le Métropolitain de Paris correspond au chemin de fer 'Underground' de Londres. Il y a aussi à Londres le 'Tube' dont les trains sont mûs par l'électricité—

<sup>1</sup> i.e. numbers, on a ticket or disk, assigning seats in a given order.

comme du reste *le*<sup>1</sup> seront bientôt toutes les lignes ferrées de la ville de Londres.

Toutes les villes principales ont un bureau central des Postes et Télégraphes, et il y a aussi des bureaux de quartiers. A Londres, et dans d'autres villes on trouve des bureaux de poste dans les boutiques. Ces bureaux vendent des timbres-poste, envoient des télégrammes et délivrent des mandats ; ils ont aussi une boîte aux lettres. On voit souvent au coin des rues des bornes-boîtes comme celle que nous remarquons dans le tableau ; elles sont peintes en rouge vif de façon qu'on *puisse* les apercevoir facilement.

Le nombre des lettres distribuées par la poste, en Grande-Bretagne et en Irlande, du 1<sup>er</sup> avril 1903 au 31 mars 1904, s'élève à 2,597,600,000 ! soit une moyenne de 61,2 par habitant. De plus le nombre des colis-postaux distribués pendant la même année s'élève à 820,400,000, celui des journaux à 174,800,000, et les cartes-postales, ordinaires ou illustrées, atteignent le chiffre respectable de 613,700,000.

Le service téléphonique n'a pas fait à Londres autant de progrès que sur le Continent ; mais il s'accroît rapidement. On peut maintenant communiquer à la minute avec ses amis et avec ses fournisseurs.

A Paris le service des bateaux à vapeur est excellent et on s'en sert beaucoup. Les bateaux s'appellent des bateaux-mouches parce qu'ils sont petits et qu'ils vont très vite. A Londres, bien que la rivière *soit* beaucoup plus large, les bateaux transportent moins de voyageurs : cela tient sans doute à *ce*<sup>2</sup> que le climat est moins doux et aussi à *ce*<sup>2</sup> qu'il faut plus de temps pour se rendre à ses affaires par le bateau que par le chemin de fer.

Dans le tableau du milieu vous voyez deux bateaux comme ceux dont nous venons de parler ; l'un d'eux est

<sup>1</sup> Idiom : (will be it).

<sup>2</sup> (Is due to) *the fact that*.

tout près de l'arche du pont, l'autre s'approche d'un ponton pour y déposer et y prendre des voyageurs. Remarquez la trainée de fumée que la cheminée de la machine laisse derrière elle.

Dans le tableau au-dessus il y a un de ces petits remorqueurs dont la force est cependant si grande qu'ils *peuvent* remorquer une longue file de ces lourds chalands qui remontent et descendent le cours du fleuve. Celui que nous voyons, ramène au quai plusieurs chalands vides. Voilà aussi un autre chaland qu'un batelier fait péniblement avancer à la rame. *Il se peut* que la marée monte en ce moment et aide ainsi les efforts que l'homme fait avec ses deux longues rames.

### Questionnaire

1. Si vous habitez dans un village, ou dans une petite ville, il est bien facile d'aller voir vos amis, ou de communiquer avec eux, n'est ce pas ? 2. *En est-il ainsi* <sup>1</sup> dans une grande ville ? Pourquoi pas ? (*à cause de la distance*). 3. Qu'est-ce que la distance ? (*l'espace qui sépare un lieu d'un autre*). 4. Qu'est-ce qu'un moyen de communication ? (*ce qui vous rend capable (permet) de communiquer*). 5. Qu'est-ce qu'un m. de transport ? (*ce qui vous met à même de porter des objets, des marchandises, des vivres, etc. d'un lieu à un autre*). 6. Citez-moi des m. de c. et de transport (*les véhicules de toute espèce, les chemins de fer, les bateaux, la poste, le télégraphe, le téléphone, etc.*). 7. Qu'est-ce que le télégraphe ? (*appareil avec lequel on transmet à de grandes distances des avis et des nouvelles au moyen de signaux dont le sens est convenu (agreed upon)*). 8. Et le téléphone ? (*instrument qui transmet les sons le long d'un fil et au moyen duquel on peut converser à de grandes distances*). 9. Et le chemin de fer ? (*voie formée par deux lignes parallèles de bandes de fer sur lesquelles roulent et glissent les wagons*). 10. Et un train ? (*suite de wagons trainée par la même locomotive*). 11. Et une gare ? (*lieu de départ et d'arrivée des trains*). 12. Qu'est-ce qu'un viaduc ? (*pont élevé sur des arcades au-*

<sup>1</sup> Idiom : il en est ainsi, 'it is so (of it),' 'it is the case.'

dessus d'une route ou d'une vallée pour le passage d'un chemin de fer (ou d'une route)). 13. Pourquoi faut-il des rues larges dans une grande ville? (*rue étroite empêche (gêne) la libre circulation des piétons et des voitures*). 14. Que veut dire 'mettre bout à bout'? (*rapprocher deux choses par les bouts jusqu'à ce qu'elles se touchent*). 15. Si une ville est divisée en deux parties par une rivière, que faut-il pour établir la communication? 16. Qu'est-ce qu'un pont? (*construction de pierre, de fer, etc., élevée d'un bord à l'autre d'une rivière pour la traverser*). 17. Citez-moi des grandes villes avec des fleuves traversés par des ponts. 18. Qu'est-ce que la pile d'un pont? (*massif (block) de maçonnerie qui soutient les arches*). 19. Et une arche? (*voûte entre les piles d'un pont*). 20. Pourquoi l'angle que forme le pied des piles en amont du pont est-il aigu? 21. Quel est le pont le plus célèbre à Londres? 22. La circulation y est-elle bien grande? 23. Donnez quelques détails historiques sur ce pont. 24. Donnez quelques chiffres sur les fiacres, les omnibus et les tramways qui circulent à Londres. 25. Y a-t-il beaucoup de tramways dans les meilleurs quartiers? Pourquoi pas? 26. Comment les sièges sont-ils disposés dans les omnibus et dans les tramways? 27. En quoi les omnibus de Paris diffèrent-ils de ceux de Londres? 28. Qu'entendez-vous par le 'Métropolitain'? (*chemin de fer qui fait le service de la métropole, c'est-à-dire la ville-mère des autres villes*). 29. Qu'y a-t-il de semblable à Londres? 30. Qu'est-ce que la poste? (*administration publique pour le transport des lettres*). 31. Et un bureau de poste? (*maison où l'on porte (dépose) les lettres*). 32. Et un bureau de quartier? (*le b. d'une certaine partie de la ville par opposition au b. central*). 33. Qu'est-ce qu'un timbre-poste? (*petit carré de papier coloré, portant l'effigie du chef de l'État, etc., que l'on colle sur les lettres pour les affranchir (pay the postage of)*). 34. Et un mandat-poste? (*écrit portant l'ordre au bureau d. p. de payer une certaine somme d'argent*). 35. Que savez-vous sur le nombre des lettres distribuées en Grande-Bretagne et en Irlande? 36. Comparez le service des bateaux sur la Tamise et sur la Seine. 37. Que signifie 'ponton' ici? (*lieu de départ d'un bateau à vapeur*). 38. Qu'est-ce qu'un remorqueur? (*vaisseau (bâtiment) qui remorque, c'est-à-dire qui en traîne un autre derrière lui (à sa suite)*).

*au moyen d'un câble). 39. Qu'est-ce qu'un chaland? (grand bateau plat pour le transport des marchandises). 40. Et un quai? (lieu dans un port, le long d'un cours d'eau, dans une gare, etc., où l'on décharge les marchandises). 41. Qu'est-ce qu'on voit lorsque la marée monte et lorsqu'elle descend? (les eaux de la mer qui s'élèvent de plus en plus, en s'approchant du rivage et, ensuite, après avoir atteint une certaine élévation, retombent graduellement et se retirent). 42. A quels intervalles de temps cela se passe-t-il? (deux fois dans les vingt-quatre heures).*

### Dictée

#### LONDRES

D'assez bonne heure je me lançai à travers la ville, tout seul, comme c'est ma coutume en pays étranger. Les boutiques s'ouvraient à peine. Paris se lève plus tôt que Londres; ce n'est que vers les dix heures que Londres commence à s'éveiller. Les rues commençaient à s'animer; les ouvriers, leur tablier blanc retroussé à la ceinture, se rendaient à leur ouvrage; les garçons bouchers portaient la viande dans les auges de bois; les voitures filaient avec la rapidité de l'éclair; les omnibus éclatants de couleurs et de vernis, chamarrés de lettres d'or indiquant leurs destinations, se succédaient presque sans intervalle, avec leurs voyageurs en *outside*, et leurs conducteurs qui se tiennent debout sur une planchette à côté de la portière. Ces omnibus vont fort vite; car Londres est une ville si vaste que le besoin de la rapidité s'y fait sentir bien plus vivement qu'à Paris. Les Anglais vont vite et pourtant on ne lit dans leurs yeux aucun désir d'arriver. Ils courent et n'ont pas l'air pressé. Les femmes elles-mêmes marchent d'un pas accéléré qui ferait honneur à des grenadiers allant à l'assaut, de ce pas viril auquel on reconnaît une Anglaise sur le continent, et qui excite le rire de la Parisienne trotte-menu.

## Questionnaire

1. Expliquez l'expression 'se lancer' (*on lance une pierre, une flèche, un coup, un vaisseau, etc.*); de même, au figuré, on se lance, c.-à-d. on se jette avec force, on part avec vitesse et au hasard (*at random*), on s'embarque, pour ainsi dire, dans un voyage de découvertes (*I started, sallied out*). 2. Que veut dire 's'animer'? (*devenir animé, plein de vie, plein d'animation*). 3. Que signifie 'retrousser'? (*on retrousse les manches (sleeves) de chemise pour avoir les mains et les bras plus libres; on le bord d'un chapeau; un homme r. son pantalon, une femme sa robe, pour les garantir contre la boue (tuck up, raise)*). 4. Et 'ceinture'? (*ce qu'on porte autour du milieu du corps (girdle, waistband), ou bien, comme ici, le milieu du corps même (waist)*). 5. Et 'auge'? (*se dit, au propre (in the proper sense) de la pierre creuse, ou de la pièce de bois creuse, où mangent et boivent les chevaux et les bestiaux (trough); ce que portent les garçons-bouchers est d'une forme semblable*). 6. Et 'filer'? (*avancer, passer; p. ex. ce navire file huit nœuds (knots). Ici on dirait en anglais 'go,' 'dash along'*). 7. Expliquez le mot 'éclater' (*se dit d'un objet qui a un aspect brillant, qui frappe les yeux, comme la lumière du soleil, le feu, les rives couleurs, l'or, ou, comme ici, le vernis (blaze with)*). 8. A quoi le vernis est-il utile? (*on s'en sert pour couvrir la surface de certaines choses, comme des tables, des chaises, etc., pour les rendre lisses (glossy) et brillantes*). 9. Que veut dire 'chamarrer'? (*couvrir d'ornements (bedizen)*). 10. Comment s'emploie l'expression 'avoir l'air'? (*on a l'air joyeux, triste, jeune, etc., quand on paraît, semble joyeux, etc.*). 11. Expliquez le mot 'accélérer' (*rendre plus rapide; on va d'un pas accéléré, quand on est pressé (in a hurry), quand on se hâte*). 12. Que veut dire 'viril'? (*ce qui appartient, qui est propre aux hommes, par opposition aux femmes*). 13. Qu'est-ce que 'aller à l'assaut'? (*faire une attaque violente pour emporter (carry, take) une ville, une place forte (assault)*). 14. Expliquez 'trotte-menu' (*ce qui va, qui trotte, à petits pas (steps), ainsi, La Fontaine a donné aux souris le nom de 'la gent' (tribe) trotte-menu*).

## Devoir

Exercices grammaticaux. Répondre par écrit aux questionnaires; définitions de certains mots qui s'y trouvent. (Les réponses écrites,

comme les définitions, peuvent se faire en classe aussi bien que hors des classes.) Traitement par écrit des points principaux dans la description du tableau ; préparation de ces points et du sujet de la dictée pour les raconter, de vive voix, en classe, en employant les temps du passé, etc. Copier et apprendre le vocabulaire.

## NEUVIÈME LEÇON

### La patrie

Le pays *que* nous habitons et *où* nous sommes nés, c'est notre patrie. Nous sommes nés en Angleterre, ce pays est donc notre patrie. L'Angleterre et l'Ecosse, *dont* (*of which*) les capitales sont Londres et Edimbourg, forment la Grande-Bretagne. Les Iles Britanniques, *dont* (*of which*) les deux principales sont la Grande-Bretagne et l'Irlande, sont souvent désignées sous le nom de Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande. Le peuple *qui* habite la France s'appelle le peuple français. Les personnes *qui* demeurent en Allemagne forment la nation allemande. La patrie des Italiens est la belle Italie. Dans tous ces pays il y a beaucoup de grandes villes *dont* vous savez bien le nom, car vous les avez appris à la leçon de géographie. Rappelez-vous *ce que* je vous en ai dit. En France vous en connaissez plusieurs parmi *lesquelles* se trouvent Paris, Orléans, Bordeaux, Lyon, Marseille, etc. Quelle est la capitale de l'Empire allemand ? Comment s'appelle le fleuve sur les bords *duquel* est située Rome, ancienne capitale de l'Empire romain ? C'est le Tibre. Les édifices publics, les places et les monuments que nous trouvons dans les grandes villes, sont admirables. Il y a des théâtres et des musées qu'on fréquente pour s'amuser et pour s'instruire. Les étrangers qui demeurent dans nos grandes villes, forment



quelquefois des colonies. Les Français par exemple, qui demeurent à Londres, forment une colonie française; les Anglais qui demeurent à Florence, forment une colonie anglaise, et les Allemands qui demeurent à Paris et à Londres, forment des colonies allemandes.

GRAMMAIRE.—**Pronoms relatifs.**

Les pronoms relatifs sont ceux qui se rapportent à un nom précédemment exprimé : ce nom s'appelle antécédent. Les pronoms relatifs servent à lier deux membres de phrase. Quand nous disons : *un ami qui vient*, le voyage **que** j'ai fait, les mots *qui, que*, nous avertissent que *ce qui* va suivre se rapporte à la personne ou à la chose *dont* on vient de parler.

**N.B.**—A **Relative Pronoun** agrees with its antecedent (*that which goes before*) in gender, number, and person, e.g. :

(a) Gender: the same form **qui** is used for masculine and feminine: l'homme **qui**; la femme **qui**.

(b) Number: the same form is used for singular and plural; l'homme **qui** parle; les hommes **qui** parlent.

(c) Person: the person of the verb is the same as that of the relative: toi qui parles (2nd per. sing.); les hommes qui parlent (3rd p. pl.).

The *case* of a relative pronoun is determined by its own clause, as in English: l'homme | *dont* je parle; l'homme | *à qui* je parle.

RELATIVE PRONOUNS :—A. Masculine and Feminine.

1. **Qui.** 2. **Lequel, laquelle.**

1. **Qui** (with some forms borrowed from *lequel*), sing. and plur., masc. and fem. refers to (a) Persons; (b) Things.

## PERSONS.

## ANIMALS OR THINGS.

N. qui, <i>who</i>	qui, <i>which</i>
G. dont <i>ou</i> de qui, <i>of whom, whose</i>	dont <i>ou</i> duquel, de laquelle, etc., <i>of which</i>
D. à qui <i>ou</i> auquel, à laquelle, <i>to whom</i>	auquel, à laquelle, <i>to which</i>
A. que ( <i>with verb</i> ), <i>whom</i>	que ( <i>with verb</i> ), <i>which</i>

## EXAMPLES.

- N. l'homme **qui** travaille. | l'herbe **qui** pousse.  
 G. l'homme **dont** je parle, ou **de qui** je parle.  
     la maison **dont** je suis propriétaire, ou **de laquelle**  
     je s. p. (pas *de qui*).  
 D. l'homme à **qui** je parle, ou **auquel** je p.  
     le pays **auquel** (pas à *qui*) je vais.  
 A. les amis **que** je visite. | le livre **que** je lis.

*After a Preposition.*

After a preposition, for Persons, **qui** or **lequel** is used ;  
 for Animals and Things **lequel** only :

- l'homme *avec* **qui**, ou *avec* **lequel** je parle.  
 le chat *avec* **lequel** la petite fille jouait (pas *avec qui*).  
 la maison *dans* **laquelle** vous demeurez (pas *dans qui*).

After a noun governed by a preposition the genitive **dont** is not used, either for persons or things : l'ami au frère **de qui**, ou **duquel** vous avez écrit (pas *dont*), la montagne au sommet **de laquelle** vous êtes monté (pas *dont*).

**N.B.**—The genitive of the relative cannot, as in English (e.g. the man *whose children* you know, *whose house* you visited, etc.), be immediately followed by a noun ; the order of the sentence is always the same as

that in English when '*of whom*' is used: l'homme dont vous connaissez les enfants, dont vous avez visité la maison.

## II. **Lequel**, 'who,' 'which.'

### SINGULAR.

- N. lequel, laquelle  
G. duquel, de laquelle  
D. auquel, à laquelle  
A. lequel, laquelle

### PLURAL.

- N. lesquels, lesquelles  
G. desquels, desquelles  
D. auxquels, auxquelles  
A. lesquels, lesquelles

**N.B.**—1. The prepositions *de*, *à* are contracted with *lequel*, in the same way as with the article *le*: *de lequel* = *duquel*, *à lequel* = *auquel*, etc.

2. After the prepositions *entre* and *parmi*, **lequel** alone is used, whether for persons or things, e.g. les grandes villes parmi **lesquelles** se trouvent Marseille, Lyon, etc.

3. The relative preposition **où** (where = in which, when) is often used instead of *lequel* + a preposition (*dans*, etc.), e.g. le pays **où** (= dans lequel) nous sommes nés, au moment **où** (*when*) je partais.

## B. The **Neuter Relative** (that which, what):

### SINGULAR.

- N. qui, *what*  
G. dont, de quoi, *of what, of which*  
D. à quoi, *to which*  
A. que, *what*; quoi (*after a prep.*)

These forms are generally preceded by the demonstrative pronoun **ce** (that):

N. Voilà **ce qui** m'étonne.

G. C'est là **ce dont** je vous ai parlé.

Nous avons **de quoi** vivre (*of what* to live = livelihood, means).

D. C'est là **ce à quoi** je songe (*of what* I am thinking).

A. Rappelez-vous **ce que** je vous ai dit.

Après **quoi** (*after which*) il quitta la maison.

### Exercices

Réunissez deux à deux, pour en former des phrases, les propositions suivantes :

I. *Modèle* : La Tamise est un grand fleuve.

La Tamise traverse Londres.

*Écrivez* : La Tamise **qui** traverse Londres, est un grand fleuve.

II. *Modèle* : La terre est une planète.

Nous habitons la terre.

*Écrivez* : La terre, **que** nous habitons, est une planète.

III. *Modèle* : Ma sœur s'amuse bien.

Je raconte une belle fable à ma sœur.

*Écrivez* : Ma sœur, **à qui** (**à laquelle**) je raconte une belle fable, s'amuse bien.

1. Les Anglais forment des colonies.—Ils demeurent dans des pays étrangers. 2. Notre patrie est grande et belle.—Nous aimons beaucoup notre patrie. 3. Le chant des oiseaux vous amuse.—Vous entendez le chant des oiseaux dans les bois. 4. Le pont est très petit et étroit.—La jeune fille traverse le pont. 5. Le vieux château en ruines est très intéressant.—Nous voyons le vieux château en ruines sur la colline. 6. Les enfants s'amuse bien.—Le père donne aux enfants beaucoup de bonnes choses. 7. L'orage purifie l'air.—L'orage est un spectacle majestueux. 8. Voici un éclair.—L'éclair brille. 9. Nous écoutons le tonnerre.—Le tonnerre gronde. 10. Les moissonneurs sont laborieux.—Les moissonneurs fauchent le blé. 11. Les femmes lient les gerbes.—Les paysans chargent les gerbes sur un grand

char. 12. Où est votre camarade?—J'ai prêté mon couteau à votre camarade. 13. Le monsieur revient de la chasse.—La dame lui offre (*offers*) des grappes savoureuses. 14. Le garçon cueille des pommes.—Il est monté sur le pommier. 15. Le garçon jette les fruits.—Sa sœur attrape les fruits dans son tablier. 16. Dans les grandes villes il y a beaucoup de places publiques.—Celles-ci sont ornées de monuments et de fontaines. 17. La bibliothèque est à mon père.—Vous la voyez dans cette chambre. 18. Au bord de l'étang gelé il y a un grand bonhomme de neige.—Celui-ci est presque fini; et une petite fille lui met un bâton à la main. 19. La servante verse un verre de vin au postillon.—Le postillon a soif. 20. Les théâtres et les musées sont amusants et instructifs.—Nous fréquentons les théâtres et les musées.

### Questionnaire

1. Quelle est votre patrie? 2. Où êtes-vous nés? 3. *De quoi* se compose la Grande-Bretagne? 4. Quelle est la capitale de l'Angleterre? et de l'Ecosse? 5. Comment s'appelle la troisième partie du Royaume-Uni? 6. Quelle en est la capitale? 7. Quel peuple habite la France? 8. Quelle nation les Allemands forment-ils? 9. Et les Italiens? 10. Comment s'appelle le pays que vous aimez le plus? 11. Nommez-moi quelques grandes villes sur le continent. 12. Où la ville de Rome est-elle située? 13. Qu'est-ce qu'un théâtre? (*lieu où l'on représente des ouvrages dramatiques, où l'on donne des pièces, des spectacles*). 14. Que forment les étrangers qui demeurent dans une ville française?

### Tableau de la ville

#### III

LA POLICE—L'ECLAIRAGE—LE CORPS DES POMPIERS

Dans les endroits où les êtres humains se trouvent rassemblés en grand nombre, s'ils sont laborieux et

énergiques, l'aisance régnera ; mais malheureusement la pauvreté, l'indigence et le crime s'introduiront dans la société en même temps que la richesse, car là où beaucoup cherchent les moyens de gagner leur vie, il<sup>1</sup> s'établira nécessairement une vive concurrence. Les forts, les capables, les travailleurs deviendront de plus en plus riches et puissants ; mais d'un autre côté, les faibles, les ignorants et les paresseux deviendront de plus en plus pauvres et misérables. La richesse et l'abondance en présence de la pauvreté et du besoin produisent souvent le crime, car les hommes essayent d'obtenir par la fraude ou par la force *ce qu'ils* n'ont pu obtenir par d'autres moyens. Celui qui s'empare de *ce qui* ne lui appartient pas est un voleur, et tous les voleurs, cambrioleurs, escrocs et assassins sont des criminels. C'est à cause de tous ces gens-là que la police existe, et sans une police bien organisée, la sécurité ne *saurait* exister dans une grande ville. A Londres il y a environ 16,000 agents de police *dont* 260 sont à cheval. Ils constituent la meilleure police du monde entier. Nuit et jour ils veillent sur la Grande Métropole ; outre cette tâche difficile, ils *doivent* régler la circulation incessante *qui* règne dans les rues de la ville. Leur tenue est simple : une tunique bleu-foncé, un pantalon de même couleur, et sur la tête un casque orné d'une plaque de métal. Ils ne sont pas armés d'une épée comme les agents de police du Continent : la seule marque de leur autorité est un bâton de bois rond, enfermé dans une gaine de cuir et suspendu à la ceinture. Chaque agent de police porte un sifflet pour appeler ses camarades lorsqu'il a besoin d'aide. La nuit, ils portent aussi une lanterne sourde.

**L'éclairage.**—L'éclairage d'une ville, la nuit, est non seulement commode mais indispensable. Sans lumière

<sup>1</sup> Lit. '*there will establish itself*' (be established, will arise).

nous ne pourrions trouver notre chemin dans les rues obscures, ni nous rendre à nos affaires. Un bon éclairage est de plus une protection efficace contre le crime ; il diminue le vol, car il rend la fuite plus difficile pour le voleur. Autrefois les rues des villes n'étaient pas éclairées. C'est seulement *au* dix-septième siècle, il y a plus de deux cents ans, que l'on commença à placer dans les rues de Londres des lanternes dans *lesquelles* brûlait une grosse chandelle. Cent ans plus tard, on remplaça la chandelle par une lampe à huile à plusieurs becs. C'étaient les réverbères (*street lamps*). Après la découverte du gaz d'éclairage, on remplaça les anciennes lanternes par des becs de gaz. Aujourd'hui on a, dans beaucoup de villes, substitué l'éclairage électrique à l'éclairage au gaz. Dans le tableau vous pouvez voir une lampe électrique, au coin de la rue ; peut-être n'est-ce point une lampe électrique, mais un bec Auer comme on appelle en France les lampes à incandescence.

Avez-vous jamais réfléchi à l'énorme quantité de lumière indispensable dans une ville comme Londres ? Si nous comptons seulement un bec de gaz par 100 mètres, cela fait plus de 50,000 becs pour 3000 milles de rues. Dans l'éclairage d'une ville il faut distinguer entre l'éclairage public et celui des établissements particuliers. Les rues et les monuments publics sont éclairés aux frais de la ville. Il y a environ 600,000 bâtiments ; les boutiques et les magasins sont éclairés par des milliers de lumières. Vraiment sans le brillant éclairage des vitrines de magasins, une rue de Londres serait bien sombre la nuit. Il n'est pas surprenant que l'on *puisse* voir, à plusieurs milles à la ronde, la lueur éclatante *que* les millions de lumières réfléchissent, tous les soirs, dans le ciel.

Remarquez aussi la longue rangée de lampes le long du quai de la Tamise, et les doubles lampes fixées à des

supports de fer, sur le Pont de Londres. Dans les maisons particulières, on s'éclaire, comme vous le savez, au gaz ou à la lumière électrique, et pour cela il faut payer un abonnement à une compagnie. On se sert aussi de bougies et de lampes à huile *dont* la lumière est meilleure pour la vue que celle du gaz ou que celle de l'électricité.

**Corps des Pompiers.**—L'éclairage d'une ville est à la fois une commodité et une nécessité ; mais c'est aussi malheureusement une source de grand danger. Le feu, comme le dit le proverbe, est un bon serviteur mais un mauvais maître. Un grand nombre d'incendies proviennent, il est vrai, des appareils de chauffage, poêles ou cheminées, mais beaucoup d'autres sont dus au contact de fils électriques ou à des lampes *que* l'on renverse par accident. Pour lutter contre ces dangers, on a créé le corps des pompiers. Sans le secours des pompiers, Londres aurait été, depuis longtemps, réduit en cendres ; si un incendie n'était pas arrêté dans ses progrès *dès qu'il* éclate, il s'étendrait rapidement, et des quartiers tout entiers deviendraient la proie des flammes. Autrefois, quand la plupart des maisons étaient construites en bois, des villes entières étaient exposées à être détruites par le feu en quelques heures, surtout si le vent soufflait avec violence. Au mois de septembre de l'année 1666, le grand incendie de Londres transforma presque toute une moitié de la partie est de la cité en une scène de désolation ; 460 rues, 89 églises, et 13,000 maisons furent détruites. On estime les pertes causées par ce sinistre à 7,335,000 livres sterling. Le "Monument" conserve la mémoire de cette catastrophe : c'est une colonne de 202 pieds de hauteur. Un escalier tournant de 345 marches conduit à la plateforme supérieure, entourée de barres de fer comme une cage, pour empêcher les gens de se suicider en se précipitant du haut de la colonne.



La moyenne annuelle des incendies dans la ville de Londres s'élève à environ 3000. Le corps des pompiers compte plus de 1300 hommes.

Regardez dans le tableau la pompe à incendie *que* des chevaux galopant ventre-à-terre conduisent au lieu de quelque sinistre. Les chevaux, pour ne pas être gênés dans leurs mouvements, n'ont d'autres harnais qu'un collier et des traits. La pompe à incendie, pour fonctionner plus rapidement, est une pompe à vapeur. Voyez la fumée *qui* s'échappe de la cheminée. Les pompiers portent un casque de cuivre reluisant, surmonté d'un cimier élevé pour protéger la tête contre la chute des étincelles, des briques et des morceaux de bois enflammés *qui* se détachent de la charpente. Chaque homme porte à la ceinture une hache courte *qui* lui sert à se frayer un chemin au milieu des décombres, ou à pénétrer de force par les portes et les fenêtres, quand il s'efforce de secourir les habitants d'une maison en flammes. Les deux hommes assis à droite et à gauche du cocher crient à tue-tête pour faire écarter les gens *qui* encombrant leur passage au travers des rues. Le son des grelots fixés au collier des chevaux avertit aussi les curieux qu'ils ont à s'écarter pour laisser passer la pompe à incendie. Le long des trottoirs, une foule d'hommes, de femmes et d'enfants se précipitent, pleins d'excitation, vers le lieu du sinistre. C'est pour eux un spectacle intéressant, amusant même ; mais hélas ! il n'en est pas ainsi pour les propriétaires de l'immeuble incendié.

Aussitôt que les pompiers arrivent près du bâtiment en flammes, ils fixeront au conduit principal un tuyau muni d'une lance et ils répandront des torrents d'eau sur les parties attaquées par les flammes. C'est un spectacle terrible **que**<sup>1</sup> celui d'un grand incendie : les flammes

<sup>1</sup> Notice the idiomatic use of **que** here ; it takes up and explains the impersonal subject *ce* (*it is —, namely that of . .*).

s'élèvent vers le ciel sombre, semblables à d'immenses langues de feu, si furieuses qu'il semble que toute une rivière suffirait à peine pour les éteindre.

Les pompiers apportent aussi avec eux des échelles mobiles *qu'ils* fixent aux fenêtres des étages supérieurs ou contre les murs, afin de pouvoir les escalader.

Les appareils de sauvetage (*fire-escapes*) ne tarderont pas à arriver: ils suivent de près la pompe à incendie. On placera les échelles sous les fenêtres les plus hautes de la maison, et les pompiers *dont* l'agilité et le courage sont bien connus, descendront les échelons en portant sur leur dos les personnes *qu'ils* auront ainsi arrachées à une mort certaine. Ils se serviront aussi sans doute des appareils appelés descenseurs. Dans tous les cas, espérons que personne ne périra dans les flammes.

### Questionnaire

1. Dans une grande ville il y a beaucoup de moyens de gagner sa vie par le travail, n'est-ce pas? (*où il y a beaucoup d'hommes, il y a beaucoup de besoins; plus il y a de besoins, plus il y a de métiers et de professions*). 2. Qu'est-ce qu'un métier (*trade*)? (*l'exercice d'un art manuel ou mécanique; on dit m. de tailleur, de serrurier*). 3. Et une profession? (*un état (calling), emploi; on dit la prof. d'avocat, de médecin*). 4. Y a-t-il toujours assez de travail pour tout le monde? (*Non, là où la population est trop nombreuse, il y a trop de gens qui cherchent le même emploi, ce qui amène la pauvreté et la misère (destitution)*). 5. Indiquez-moi d'autres choses qui causent la pauvreté (*l'ignorance, l'imprévoyance, la paresse, la folle dépense, l'ivrognerie, le jeu (gambling)*). 6. Qu'est-ce que la concurrence? (*lutte, rivalité qui se fait entre ceux qui recherchent (poursuivent) le même objet*). 7. Comment s'appellent ceux qui luttent de la sorte (*in this way*)? (*ce sont les concurrents, c.-à-d. ceux qui concourent (compete), qui font la concurrence (competition)*). 8. Quel sentiment est quelquefois éveillé par la propriété, la richesse, le bien-être (*prosperity*)? (*jalousie, désir de s'emparer de ce qui appartient à autrui (to others)*). 9. Qu'est-ce qu'un voleur? (*celui qui prend*

*le bien* (property) *d'autrui* (of others)). 10. Et un escroc<sup>1</sup> ? (*un fourbe* (cheat), *celui qui pratique l'escroquerie* (imposture)). 11. Quels sont les devoirs de la police ? (*veiller à* (watch over) *l'ordre de la ville, à la sûreté et à la commodité des citoyens*). 12. Quel est l'effectif des agents de police à Londres ? 13. Décrivez leur tenue, etc. 14. Quel est le contraire de bleu-foncé ? (*bl.-clair*). 15. Qu'est-ce qu'une lanterne sourde ? (*l. faite de manière que celui qui la porte voie sans être vu*). 16. Pourquoi un bon éclairage est-il indispensable dans une grande ville ? 17. Quel est le nombre des réverbères dans les rues de Londres en calculant à raison de un réverbère par 100 mètres ? 18. D'où vient principalement l'éclatante lumière qui se voit (*is seen*) dans les rues principales ? 19. A quelle distance peut on voir les lumières de Londres ? 20. Distinguez entre l'éclairage public et l'écl. particulier ( . . . *c'est celui qui se fait . . .*). 21. Comment obtient-on l'éclairage dans les maisons particulières ? 22. L'éclairage peut-il être une source de danger ? ( . . . *par les incendies qu'il peut causer*). 23. Qu'est-ce qu'on a fait pour se garder contre ce danger ? 24. Qu'est-ce que le corps des pompiers ? ( . . . *chargé de porter du secours dans les incendies et de manœuvrer* (work) *les pompes*). 25. Pourquoi faut-il porter un secours immédiat dans les incendies ? ( . . . *autrement . . . s'étendrait . . . et détruirait . . .*). 26. Quels furent les dégâts et les pertes causés par le grand incendie de L. ? 27. Dans quelle année cet incendie éclata-t-il ? 28. Existe-t-il un souvenir de cette catastrophe ? Décrivez-le. 29. Les incendies à L. sont-ils nombreux ? 30. Quel est l'effectif du corps des pompiers ? 31. Qu'est-ce qu'une pompe à incendie ? ( . . . *dont on se sert pour éteindre les inc.*). 32. Que signifie un sinistre ? (*accident, malheur*). 33. Pourquoi le harnachement (*équipement*) des chevaux qui traînent la pompe à incendie est-il léger ? (*afin de ne pas gêner . . .*). 34. Que veut dire 'le harnais,' ou 'les harnais' d'un cheval ? (*tout ce qu'il faut pour son harnachement : mors,<sup>2</sup> rênes, collier, selle, traits, sangle* (girth), etc.). 35. Décrivez la coiffure (*head-dress*) d'un pompier. 36. A quoi sert le cimier du casque ? 37. Que portent les pompiers à la ceinture ? 38. Qu'est-ce qu'une hache ? (*instrument de fer tranchant dont on se sert pour*

<sup>1</sup> Prononcez *èskro*.<sup>2</sup> Prononcez *mor*.

*couper et pour fendre (cleave) du bois et autres choses).* 39. Qu'est-ce que 'tranchant'? (*ce qui tranche (cuts), aigu*). 40. Que veut dire 'le tranchant' d'un couteau, d'une épée, etc.? (*le côté du c., etc. qui tranche (the edge)*). 41. Qu'est-ce que 'la charpente' d'une maison, etc.? (*assemblage de pièces de bois ou de fer servant à soutenir ou à élever des constructions (framework, woodwork)*). 42. Qu'est-ce qu'on fait pour écarter (*clear out of the way*) la foule qui encombre le passage de la rue? 43. Faites ressortir le contraste entre les sentiments des curieux et les sentiments de ceux dont le maison brûle. 44. Que feront les pompiers aussitôt qu'il arriveront sur la scène de l'incendie? 45. Décrivez les flammes qui se voient (*are seen*) dans un grand incendie. 46. A quoi servent les échelles mobiles des pompiers? 47. Qu'est-ce qu'un descenseur? (*espèce de long sac à l'épreuve du feu, le long duquel on se fait glisser*).

### Dictée

#### PARIS

Paris est une ville bien faite. Tout<sup>1</sup> grand qu'il est, il n'a rien d'accablant par son étendue; il est harmonieux dans toutes ses parties, agréable à parcourir, aisé à connaître, commode sans uniformité, infiniment varié sans bizarrerie, riche en points de vue de toute sorte et propre à tous les états de l'âme, admirablement adapté, enfin, à la race ingénieuse, sensible et légère qui l'habite. On parle souvent de l'attachement du montagnard pour sa maison, du paysan pour sa chaumière; mais qu'est-ce que tout cela à côté de l'invincible chaîne qui attache à Paris les plus malheureux de ses enfants? J'entends par là ceux qui y sont nés ou qui sont venus l'habiter de bonne heure; en un mot, ceux auxquels chacune de ses rues, chacun de ses coins, chacun de ses pavés disent quelque chose.

<sup>1</sup> tout . . . que signifies *however, as: tout grand qu'il est, however great it is, great as it is*. Before a feminine noun or adjective, beginning with a consonant or aspirated h, *tout* becomes, for the sake of euphony, *toute*, *toutes*, e.g. *toute belle qu'elle est; toutes belles qu'elles sont*.

## Questionnaire

1. Donnez des exemples de l'emploi de *tout . . . que* (*tout petit qu'il est, il est très fort; toute jeune qu'elle est, elle sait lire et écrire; tout habile qu'il est, il s'est trompé*). 2. Qu'est-ce que 'accabler'? (*si j'avais à supporter sur le dos un fardeau (burden) qui fût beaucoup trop lourd, j'en serais accablé (overwhelmed by it); de même, un chagrin (grief), un malheur insupportable est un ch., un m. qui accable; ainsi, l'étendue de Paris est, il est vrai, grande, mais elle n'est pas trop grande, elle ne vous accable pas*). 3. Que veut dire 'parcourir'? (*aller d'un bout (end) à l'autre; y courir çà et là (to go over, go about in)*). 4. Expliquez le sens de 'commode sans uniformité' (*une ville bâtie sans plan (plan) et sans ordre serait incommode; d'autre part (on the other hand), une ville trop uniforme, sans variété, serait monotone et ennuyeuse; la forme de Paris est assez régulière pour être commode, et assez irrégulière pour avoir une variété agréable*). 5. Qu'est-ce que "bizarre"? (*ce qui est étrange, extraordinaire, fantasque (fantastic)*). 6. Quel est le sens de 'point de vue'? (*'vue' veut dire ce qu'on peut voir du lieu où l'on est, p. ex. cette maison a une belle vue; 'point de vue' c'est l'endroit où on se place pour voir un objet, ainsi un beau 'p. de vue' est un point qui offre une belle vue*). 7. Expliquez l'expression 'propre à tous les états de l'âme' (*ce qui convient (is suitable to), qui est sympathique à toutes les émotions que puisse éprouver (feel) l'âme ou l'esprit de l'homme, p. ex. la joie, la tristesse, l'espérance, etc.*). 8. Que veut dire 'ingénieux'? (*ce qui a beaucoup d'esprit (wit), d'invention, etc. (clever)*). 9. Et 'sensible'? (*ce qui a la faculté de sentir vivement, qui reçoit facilement des impressions (impressionable)*). 10. Et 'léger'? (*ce qui est superficiel, qui a peu de profondeur, qui change facilement d'opinions (thoughtless, fickle)*). 11. Que veut dire 'j'entends par là'? (*par cela, par ces paroles*).

## Devoir

Exercices grammaticaux. Réponses écrites aux questionnaires. Définitions (les réponses et les définitions peuvent se faire comme exercices de classe), etc. etc.

## DIXIÈME LEÇON

## La France

A. Le pays, *dont* le climat me semble le plus heureux et *dont* l'aspect offre les tableaux les plus pittoresques, c'est la France. Les mers qui la baignent contribuent non seulement à l'enrichir, mais aussi à l'embellir. L'Océan, par les vagues *duquel* les côtes sont toujours fouettées, présente un tableau grandiose et sublime. Les bords de la Méditerranée, au contraire, offrent le tableau le plus riant. On ne se lasse pas de regarder cette mer bleue, sur les vagues *de laquelle* il y a une foule de navires, *dont* les voiles blanches brillent sur le fond bleu, comme les étoiles au firmament, pendant une nuit sereine.

B. L'aspect de l'intérieur du pays n'est pas moins beau. Les montagnes couvertes de sombres forêts, les riantes vallées traversées par des ruisseaux murmurants, les grandes plaines arrosées par de larges fleuves présentent aux regards une foule de tableaux divers. Cette nature est aussi belle qu'elle est riche. Elle accorde à l'homme tout ce *dont* il a besoin, pourvu qu'il travaille. Et en effet, les villes et les villages *dont* la France est parsemée; la foule des chemins de fer et des canaux *dont* elle est sillonnée, et les superbes monuments *par lesquels* ses villes sont embellies, font bien voir que les Français sont un peuple travailleur qui veut être digne du beau pays *dont* il est devenu l'heureux possesseur.

GRAMMAIRE.—Pronoms relatifs (*suite, voyez pp. 77-80*).

**Exercices**

Réunissez les propositions suivantes :

- I. *Modèle* : Les cieux racontent la gloire de Dieu.—  
Nous admirons la magnificence des cieux.

*Écrivez* : Les cieux, **dont** nous admirons la magnificence, racontent la gloire de Dieu.

- II. *Modèle* : Cette jeune fille est ma nièce.—Je vous ai montré la photographie de ma nièce.

*Écrivez* : La jeune fille **dont** je vous ai montré la photographie, est ma nièce.

- III. *Modèle* : J'attends mon ami.—Je fais souvent des excursions avec mon ami.

*Écrivez* : J'attends mon ami, **avec qui** (avec lequel) je fais souvent des excursions.

- IV. *Modèle* : Je gravis une montagne.—Au sommet de la montagne il y avait une cabane.

*Écrivez* : Je gravis une montagne, au sommet **de laquelle** il y avait une cabane.

1. La lune éclaire les nuits.—La lumière de la lune est douce. 2. J'aime beaucoup les livres.—Il y a de belles images dans les livres. 3. Les élèves apprennent la langue française.—La beauté de la langue française les charme. 4. L'Allemagne est située au centre de l'Europe.—Vous habitez la capitale de l'Allemagne.— 5. Prêtez-moi le livre.—Vous m'avez parlé de ce livre. 6. Les étoiles nous parlent de Dieu et de sa grandeur.—Nous admirons la clarté sublime des étoiles. 7. Nous habitons une planète.—Il y a beaucoup d'animaux et de plantes sur cette planète. 8. Le bois était grand et sombre.—Les enfants se sont égarés (*lost their way*) dans le bois. 9. Mon frère cadet a un joli filet.—A l'aide de ce filet il prend des papillons. 10. Le rossignol est

un petit oiseau modeste.—Nous aimons le chant du rossignol. 11. Mon père a une grande bibliothèque.—Il y a beaucoup de livres précieux dans cette bibliothèque. 12. Montrez-moi les deux fenêtres.—Vous regardez souvent par ces deux fenêtres. 13. La France est un pays bien cultivé.—Les habitants de la France sont laborieux et intelligents. 14. Le paysan travaille dans le champ.—Les enfants du paysan jouent sur la route devant la ferme. 15. Dans notre jardin il y a un vieux cerisier.—Les fleurs blanches de ce cerisier nous réjouissent chaque printemps. 16. En été nous prenons des bains dans la rivière.—Nous aimons beaucoup l'eau claire de la rivière. 17. La rivière est poissonneuse (*full of fish*).—Je demeure aux bords de la rivière. 18. Au fond du tableau de l'hiver il y a une fabrique.—On voit fumer la haute cheminée de cette fabrique. 19. Derrière la forge il y a deux grands sapins.—Sous ces sapins nous voyons deux lièvres qui ont froid. 20. La cour est carrée.—Au centre de la cour il y a une pelouse. 21. Où est le bon camarade?—Vous m'avez parlé si souvent de ce bon camarade. 22. Les enfants aiment à cueillir les fleurs.—Les prairies sont parsemées de fleurs.

### Questionnaire

1. Quel est le pays dont le climat nous semble être des plus heureux? 2. Quels tableaux l'aspect de ce pays nous offre-t-il? 3. Qu'est-ce qui contribue à enrichir et à embellir la France? (*Les mers.*) 4. Quelles sont ces mers? 5. Est-ce que ces mers présentent toutes le même tableau paisible? 6. Pourquoi ne se lasse-t-on pas de regarder la Méditerranée? —7. Comment est l'aspect de l'intérieur du pays? 8. De quoi les montagnes sont-elles couvertes? 9. Par quoi les vallées et les plaines sont-elles traversées et arrosées? 10. Qu'est-ce que la nature accorde à l'homme en France? 11. De quoi le pays est-il parsemé? 12. Par quoi ses plaines sont-elles sillonnées? 13. Par quoi ses villes sont-elles em-



bellies ? 14. Que font voir toutes ces villes, ces monuments, ces chemins de fer et ces canaux ?

CONJUGAISON DE QUELQUES VERBES IRREGULIERS EN  
-oir (3<sup>ème</sup> conjugaison)

I. **Pouvoir :**

*Ind. prés.* Je peux (*ou* je puis), tu peux, il peut, nous pouvons, vous pouvez, ils peuvent.

*Imparf.* Je pouvais, etc.

*Parf. déf.* Je pus, tu pus, il put, nous pûmes, vous pûtes, ils purent.

*Fut.* Je pourrai, nous pourrons.

*Condit. prés.* Je pourrais, nous pourrions.

*Part. prés.* Pouvant.

*Part. passé.* Pu.

II. **Savoir :**

*Ind. prés.* Je sais, tu sais, il sait, nous savons, vous savez, ils savent.

*Imparf.* Je savais, etc.

*Parf. déf.* Je sus, nous sûmes.

*Fut.* Je saurai, nous saurons.

*Condit. prés.* Je saurais, nous saurions.

*Impér.* Sache, qu'il sache,<sup>1</sup> sachons, sachez, qu'ils sachent.<sup>1</sup>

*Part.* Sachant ; su, sue.

III. **Vouloir :**

*Ind. prés.* Je veux, tu veux, il veut, nous voulons, vous voulez, ils veulent.

*Imparf.* Je voulais, etc.

*Parf. déf.* Je voulus, nous voulûmes.

*Fut.* Je voudrai, nous voudrions.

*Cond. prés.* Je voudrais, nous voudrions.

<sup>1</sup> Subjunctive forms (let him know, etc.)

*Impér.* Veux,<sup>1</sup> voulons, voulez (*ou* veuillez, veuillons, veuillez).

*Part.* Voulant ; voulu, voulue.

## Tableau de la ville

### IV

#### EMBELLISSEMENT ARTISTIQUE ET NATUREL D'UNE VILLE

Une ville qui n'a aucun souci de l'art et qui sacrifie la beauté à la passion du lucre, n'est pas digne d'un peuple civilisé. Jusqu'à ces dernières années la ville de Londres, bien qu'elle *fût* une des plus intéressantes du monde, ne se distinguait guère au point de vue esthétique. De nos jours, on fait de grands frais pour lui donner un peu de cette beauté *dont* Paris, quoique moins salubre que Londres, est justement fier et qu'il *doit*, en grande partie, à l'ambition et à l'amour de la magnificence qui caractérisèrent les Napoléons.

La beauté d'une capitale se révèle principalement dans ses édifices municipaux et ses monuments publics, tels que les églises, les musées de peinture et de sculpture, les théâtres, les statues, les places publiques. Elle se montre aussi dans les jardins et dans les parcs.

A gauche, en haut du tableau, vous voyez un monument bien connu de Paris. C'est un arc de triomphe, c'est-à-dire un monument comme ceux que les empereurs romains élevaient autrefois en souvenir de quelque campagne heureuse. Il y a à Paris deux arcs de triomphe qui rappellent les victoires de l'empereur Napoléon I<sup>er</sup>. Au sommet de l'un de ces arcs, se trouve un char attelé de quatre chevaux et conduit par la

<sup>1</sup> The forms (rarely used) *veux*, etc., denote *willing*, *resolving* ; *veuillez*, etc., *being willing*, *ready to do something*, e.g. *veuillez me donner*, kindly give me.

Victoire, dont les anciens Grecs avaient fait une déesse ; ce monument formait autrefois l'entrée principale du Palais des Tuileries, incendié par les révolutionnaires, en 1871. Il fut élevé en souvenir des victoires de Napoléon I<sup>er</sup> de 1805 à 1809. L'autre arc de triomphe est le plus grand du monde ; il fut commencé en 1806 et achevé seulement<sup>1</sup> en 1836. Il a 96 pieds de haut *sur*<sup>2</sup> 48 pieds de large. Les côtés principaux sont ornés de statues monumentales. Du haut de cet Arc de Triomphe on a une vue splendide de toute la ville de Paris.

Les autres tableaux représentent des vues et des monuments de Londres. En bas, à droite, vous voyez une statue élevée sur un haut piédestal. C'est la statue équestre d'un général fameux. Il est coiffé d'un chapeau surmonté d'un panache ; il porte un habit (écarlate) et une culotte (blanche) ; il est chaussé de bottes à éperons ; sur ses épaules, sont des épaulettes et, à son côté, pend un sabre de cavalerie. Il se tient droit sur sa selle et, des deux mains, tient la bride serrée à son cheval ; ses yeux sont fixés sur le champ de bataille ; de sa bouche entr'ouverte partent les ordres qu'il donne à ses soldats. Son cheval courbe la tête, piaffe de la jambe droite, se bat les flancs de sa longue queue pour montrer son impatience de s'élancer au galop.—Le bronze *dont* cette statue est faite a une fort belle apparence quand il est neuf ; mais malheureusement la fumée et la suie de Londres *ont bien vite fait de*<sup>3</sup> gâter ce métal. Sur l'un des côtés du piédestal de marbre, une inscription donne le nom et les titres du général et raconte les services qu'il a rendus. C'est ainsi qu'un pays honore ses grands hommes, hommes d'état, soldats, marins, ecclésiastiques, philanthropes,

<sup>1</sup> Only, i.e. *not until*.

<sup>2</sup> By.

<sup>3</sup> Idiom : *faire de*, 'to do with,' in the sense of 'to finish with a task' ; have very soon *done with* spoiling = have very soon *spoilt* = very soon *spoil*.

poètes, artistes, etc. ; il leur élève des statues sur les places publiques pour conserver leur mémoire et pour exciter leurs compatriotes à imiter leurs nobles actions.

*Le Quai Victoria.*—Une des principales constructions de Londres est le quai superbe qui s'étend sur la rive gauche de la Tamise, du Palais de Westminster jusqu'au pont de Blackfriars. Ce quai, dont la construction coûta des sommes énormes, n'est pas seulement un ornement, mais aussi une œuvre de grande utilité. Il sert à endiguer le fleuve. Une grande partie du terrain que la marée couvrait deux fois par jour il y a quelques années, est aujourd'hui occupée par des constructions importantes et est même devenue l'emplacement de plusieurs des principaux bâtiments de Londres. Ce quai, qui mesure environ 2300 *yards* de longueur, a coûté près de 2,000,000 de livres sterling.

Sur le quai même, s'élève un monument de grand intérêt, et qui remonte à l'antiquité la plus reculée. Il était fameux plus de mille ans *avant que* le nom même de Londres fût<sup>1</sup> connu, à une époque où les rives du fleuve étaient habitées par des tribus sauvages. Ce monument, connu sous le nom d'Aiguille de Cléopâtre, fut apporté du fond de l'Égypte en Angleterre, à bord d'un navire. Sa construction remonte à l'an 1500 avant J.-C. (environ). Pendant de longs siècles il resta enfoui dans les sables d'Alexandrie. En 1819, le vice-roi d'Égypte en fit présent au Gouvernement anglais, en mémoire de nos fameux compatriotes Nelson et Abercromby. Ce monument est un monolithe, c.-à-d. qu'il est formé d'une seule pierre. Il a environ 68 pieds de haut et pèse 180 tonnes. La surface de l'obélisque est couverte d'inscriptions en caractères hiéroglyphiques, c.-à-d. écrites avec l'alphabet dont se servaient les prêtres de l'ancienne

<sup>1</sup> Imperf. subjunctive of *être* (r. Less. XIII and XV).

Égypte. Malheureusement l'humidité de l'atmosphère de Londres efface peu à peu ces anciens caractères.

*Parcs, Jardins, etc.*—Pour embellir une ville, l'art seul ne suffit pas, il faut aussi le concours de la Nature. Une ville qui a entièrement banni la Nature de ses murs, en a aussi banni la beauté ; car sans les jardins et les parcs, une ville ne *saurait* être salubre, et sans la santé, il n'y a pas de beauté possible. Dans les impasses sordides des quartiers pauvres de Londres, il y a des milliers d'enfants qui n'ont jamais vu la campagne, qui n'ont jamais joué dans les champs : comment de tels enfants pourraient-ils devenir des hommes vigoureux, des femmes robustes ? Les villes encombrées à l'excès et les campagnes peu peuplées—voilà le grand malheur d'un pays. On appelle souvent les parcs de Londres les “poumons” de la ville : c'est là une métaphore très juste, car sans les parcs, la ville ne pourrait respirer ; nous serions tous suffoqués par la fumée et le mauvais air. Les parcs et les jardins d'une ville sont, pour ainsi dire, les liens qui l'unissent au vaste monde de la nature ; ce sont eux qui nous font pénétrer dans le monde des animaux et des fleurs ; et nous sentons que nous vivons en harmonie avec la Nature, quand les créatures de Dieu sont heureuses de rester au milieu de nous, quand les arbres croissent, quand les fleurs s'épanouissent et quand les oiseaux viennent nous visiter. Tous les hivers, les mouettes au cri plaintif fixent leur demeure dans le Parc de St-James ; les canards exotiques, au plumage éclatant, voguent sur les lacs ; les pigeons ramiers se perchent dans les arbres ; et dans un coin bien abrité, des lapins prennent leurs ébats au milieu des buissons.

Le feuillage des arbres et l'herbe des pelouses augmentent beaucoup la beauté des rues ; mais il est difficile de trouver un sol assez riche et assez profond

*pour que les grands arbres y puissent<sup>1</sup> croître.* A Londres on semble avoir une préférence pour le platane; c'est un arbre très vigoureux et qui possède le grand avantage de se dépouiller en même temps que de son écorce, de la suie et de la poussière qui s'y attachent. Regardez l'avenue de platanes sur le quai de la Tamise. Je me souviens de l'époque où ils furent plantés, il y a 25 ans de cela.<sup>2</sup> Ils commencent déjà à former un ombrage très agréable pendant les chaleurs de l'été.

### Questionnaire

1. Qu'est-ce que 'embellir'? (*rendre plus beau*). 2. Qu'entendez-vous par 'l'embellissement artistique d'une ville'? (*la rendre plus belle au moyen des beaux-arts*). 3. Qu'est-ce que les beaux-arts (*fine arts*)? (*la musique, la peinture, la sculpture, l'architecture, etc.*). 4. Que veut dire l'embell. naturel? (*qui vient de la nature*). 5. A quoi sert l'embell. d'une ville? (*donne du plaisir élevé à l'esprit de l'homme, de la noblesse à ses pensées*). 6. Que veut dire 'sacrifier la beauté à la passion du lucre'? (*préférer, dans la poursuite du gain (gain), ce qui est laid et mesquin (mean) à ce qui est beau et noble*). 7. Qu'est-ce que 'le lucre'? (*le profit qu'on tire (draws, derives) d'une industrie, etc.; on dit, p. ex., un emploi lucratif*). 8. Que savez-vous sur les deux empereurs Napoléon? (*Nap. I<sup>er</sup> naquit le 15 août 1769; mourut dans l'île de Sainte-Hélène le 5 mai 1821; Nap. III naquit le 20 avril 1808; mourut en Angleterre le 9 janvier 1873*). 9. Qu'est-ce que l'ambition? (*désir ardent de gloire, d'honneurs, de fortune*). 10. Que signifie 'édifice municipal'? (*bâtiment appartenant (belonging) à une municipalité, c.-à-d. localité administrée par un maire (mayor) et un conseil municipal*). 11. Que veut dire 'campagne' ici? (*expédition militaire*). 12. Qu'est-ce que le Palais des Tuileries? (*fut commencé en 1564; incendié en 1871*). 13. Que signifie 'un révolutionnaire'? (*celui qui prend part aux révolutions politiques, p. ex. celle de 1645, en Angleterre, qui amena la mort de Charles I<sup>er</sup> et l'établissement de la république jusqu'à la res-*

<sup>1</sup> Pres. subjunctive of *pouvoir* (v. Less. XIII. and XV.).

<sup>2</sup> C.-à-d. de ce temps-là, de cette époque-là.

l'inauguration du 8 mai 1660). 14. Racontez tout ce que vous savez sur les deux arcs de triomphe de Paris. 15. Qu'est-ce qu'une statue équestre? (*st. représentant une personne à cheval*). 16. Et 'piédestal'? (*la base (base) sur laquelle repose une statue, colonne, etc.*). 17. Et 'panache'? (*assemblage de plumes flottantes (waving) dont on orne un casque, un chapeau, etc.*). 18. Et 'culotte'? (*vêtement d'homme qui couvre depuis la ceinture jusqu'au-dessous des genoux*). 19. Que signifie 'éperon'? (*petite roue de métal, armée de pointes (spikes), que l'on s'attache au talon (heel) pour piquer (spur) le cheval*). 20. Et 'piaffer'? (*se dit d'un cheval qui frappe la terre des (with the) pieds de devant*). 21. Que veut dire 'entr'ouvert'? (*entr'ouvrir*)? (*ouvert à demi, p. ex. j'entr'ouvre la porte (put ajar), les yeux, etc.*). 22. Pourquoi les statues de bronze à Londres ne conservent-elles que peu de temps leur belle apparence? (*à cause . . .*). 23. Qu'est-ce que la suie? (*matière noire que produit la fumée et qui s'attache à la cheminée*). 24. Et le suif (*tallow*)? (*graisse fondue (melted) des animaux dont on fait des chandelles*). 25. Que signifie 'philanthrope'? (*celui qui aime les hommes et s'occupe (busies himself) d'améliorer leur sort (lot)*). 26. Et 'compatriotes'? (*ceux qui ont une patrie commune, qui sont du même pays*). 27. Donnez une description de la statue équestre. 28. Qu'est-ce que 'endiguer'? (*contenir (confine) des eaux à l'aide d'une digue (dam, embankment)*). 29. Dites ce que vous savez sur le quai Victoria. 30. Que veut dire 'une antiquité reculée'? (*éloignée, lointaine (distant)*). 31. Donnez des exemples de l'emploi du mot 'reculer' (*Je recule (push back) ma chaise quand je la pousse en arrière; ainsi, une époque est reculée lorsqu'elle est, pour ainsi dire, portée en arrière (put back)*). 32. Que signifie 'remonter à'? (*avoir son origine dans (go back to); p. ex. cette église remonte aux temps des Normands*). 33. J.-C. est l'abréviation pour . . .? (*vide Part I. p. 88*). 34. Qu'est-ce que 'enfouir'? (*mettre dans un trou dans la terre; p. ex. enfouir (bury) son argent*). 35. Que savez-vous sur Nelson? (*illustre amiral anglais, remporta, le 21 oct. 1805, la célèbre victoire navale de Trafalgar sur les flottes réunies de la France et de l'Espagne; il fut tué dans cette bataille*). 36. Qu'est-ce que Trafalgar? (*cap d'Espagne au nord-ouest du détroit (straits) de Gibraltar*). 37. Qu'entendez-vous par des 'hiéroglyphes'? (*espèce d'écriture, au moyen de signes représentant des*

animaux, des objets, etc., que les anciens Égyptiens, et surtout les prêtres, gravaient (engraved, cut) dans les temples et sur les monuments publics). 38. Qu'est-ce qu'un vice-roi? (celui qui remplace, comme gouverneur d'un État, un roi, en exerçant quelques-unes (some) des fonctions royales). 39. Que veut dire 'monolithe'? (monument formé de . . .). 40. Donnez quelques détails sur l'Aiguille de Cléopâtre, son histoire, son apparence, ses dimensions, etc. 41. Qui était Cléopâtre? (reine d'Égypte, célèbre par sa beauté, se fit mourir (killed herself) de la piqûre (sting) d'un aspic<sup>1</sup> (asp). 42. Que veut dire 'le concours' de la Nature? (l'aide, l'assistance; si je concours à quelque chose, je cours (run), pour ainsi dire, pour y offrir mon aide. Nous avons déjà eu ce mot dans le sens de 'lutte'). 43. Pourquoi l'art seul ne suffit-il pas pour embellir une ville? (sans la nature il n'y a pas de santé, et sans la santé . . .). 44. Qu'est-ce qu'une impasse (blind alley, court)? (petite rue qui n'a point d'issue). 45. Quand savons-nous dans une grande ville que la Nature est contente de (pleased with) nos efforts de vivre en harmonie avec elle? (Quand les créatures, etc. etc.). 46. Que veut dire 'à l'excès'? (plus<sup>2</sup> qu'il ne faut (more than is required), de trop, outre (beyond) mesure, excessivement). 47. Que signifie 'peu peuplé'? (où les habitants ne sont pas nombreux). 48. Pourquoi l'abandon de la campagne et l'encombrement excessif des grandes villes est-il un malheur pour un pays? (augmente le nombre de ceux qui mènent une vie malsaine (unhealthy), et affaiblit la vigueur d'un peuple). 49. Qu'est-ce que les poumons? (organes de la respiration). 50. Que signifie 'une métaphore'? (l'emploi d'un mot au figuré (in a figurative sense); p. ex. le pied de la montagne; un bras de mer; les ailes du temps). 51. Citez des animaux que l'on voit dans le parc de St-James. 52. Qu'est-ce que 'exotique'? (nom donné aux animaux et aux végétaux étrangers au climat dans lequel on les transporte). 53. Quel est l'opposé (the opposite) de 'exotique' (indigène, c.-à-d. ce qui est naturel au pays; p. ex. une plante indigène (indigenous)). 54. Expliquez l'expression 'prendre ses ébats' (to sport, gambol); (se divertir d'une manière folâtre (playful)). 55. Pourquoi faut-il aux grands arbres un sol profond? (pour y jeter (fixer) leurs longues racines). 56. Pour-

<sup>1</sup> Prononcez a-spik.

<sup>2</sup> Prononcez plus' (cf. French Pronunciation, Part I.).



quoi le platane est-il un arbre qui convient à Londres ? 57. Que veut dire 'se dépouiller de' ? Employez cette expression dans une phrase ; (*se dévêtir de* (divest, strip one's self of) ; *p. ex. il s'est dépouillé de ses habits*).

## Dictée

## UNE JOURNÉE DE BROUILLARD A LONDRES

C'est surtout par un de ces jours de brouillard, si fréquents au mois de novembre, qu'il faut voir cette cité colossale, étrange, unique dans le monde. Le fauve brouillard s'épaissit encore de tous les torrents de fumée que dégorgent dans le ciel les immenses tuyaux de briques, les mille fournaies de l'industrie, les cheminées des fabriques et des maisons. Si vous regardez à votre montre, il est onze heures du matin ; si vous regardez au ciel, il est encore nuit. Les becs de gaz flambent, les boutiques du Strand sont éclairées ; des hommes, des enfants, noirs comme des démons, portent des torches qu'ils agitent jusque sous les pieds des chevaux ; mais à quoi bon ? La lumière ne fait qu'accuser la couleur livide du brouillard. Eh bien, dans ce nuage rampant, dans ces ténèbres diurnes, vont, viennent, circulent, se croisent des hommes à figure impassible, affairée, silencieuse, les uns sous les habits du luxe, les autres sous les haillons de la misère. On dirait des ombres qui s'agitent dans une caverne.

## Questionnaire

1. Qu'est-ce que 'colossal' ? (*extrêmement grand ; un colosse signifie un homme, un animal ou une statue d'une grandeur extraordinaire*). 2. Que veut dire 'unique' dans le monde ? (*à certains égards (in certain respects) Londres est sans égal, n'a point de rival, n'a pas son semblable (its equal)*). 3. Qu'est-ce que 'fauve' (*couleur mélangée, se composant surtout de rouge, jaune, noir, etc.*). 4. Nommez-moi des animaux de couleur fauve (*tawny*) (*lion, tigre, etc. ; dans un sens spécial 'les bêtes fauves'*).

*se dit des cerfs, des daims (deer) et des chevreuils (roe)).* 5. 's'épaissir' veut dire? (*devenir plus épais, de même, se grossir : d. plus gros ; se raidir ; devenir raide (grow stiff)*). 6. Qu'est-ce qui passe par un tuyau de cheminée? — et un tuyau de fontaine? — et un t. d'orgue (*organ*)? 7. De quoi se fait une brique? (*terre argileuse (clayey), séchée au soleil et cuite au feu*). 8. Comment se distingue un four d'une fournaise? (*une f. = grand four où brûle un feu ardent ; on cuit du pain dans un f., on fond (smelt, cast) des métaux dans une f.*). 9. Qu'est-ce que 'flamber'? (*jeter (throw out) de la flamme (blaze, flare)*). 10. Expliquez le sens de 'la l. ne fait qu'accuser' (*la l. accuse seulement ; l'effet de la l. est seulement d'accuser (all the light does is to . . .)*). 11. Que veut dire 'accuser' ici? (*terme de peinture, faire ressortir (bring out, bring into relief) ; p. ex. accuser les muscles sous la peau ; dans un sens semblable la l. rend plus évidente la c. du br.*). 12. Que signifie 'livide'? (*de couleur plombée (leadene) ; on dit, p. ex., un teint livide*). 13. Qu'est-ce qu'un brouillard? (*vapeur épaisse, mêlée de fumée, qui obscurcit l'air*). 14. Expliquez l'expression 'nuage rampant' (*le br. se roule, se traine (drags itself) par terre, par-ci, par-là (hither and thither) avec un mouvement sinueux (sinuous, winding) comme un animal qui rampe (crawl, creep)*). 15. Qu'est-ce que 'diurne'? (*qui se fait dans un jour ou comme ici, pendant le jour ; les ténèbres ne doivent être que nocturnes*). 16. Que signifie 'se croiser'? (*deux personnes qui se rencontrent et qui continuent leur route en allant dans des directions opposées se croisent (cross each other's path)*). 17. Expliquez 'à la figure impassible' (*on ne voit sur leurs figures aucune trace ni d'émotion, ni d'excitation*). 18. Pourquoi 'sous' les habits, etc.? (*sous se dit de ce qui couvre ou enveloppe ; en anglais on dirait ici 'in'*). 19. Qu'est-ce qu'un 'haillon'? (*vieux lambeau (strip, shred) de toile (linen) ou d'étoffe (rag, tatter)*).

### Devoir

Exercices grammaticaux. Traitement par écrit de certains points dans la description du tableau. Les réponses aux questionnaires, après la préparation orale en classe, sont à faire par écrit (sans livre) soit hors de classe, soit dans la classe même. Le professeur proposera lui-même des questions et des définitions faciles (p. ex. définissez les mots : jardin, parc, rive, salubre, etc.) basées sur

celles des questionnaires, et corrigera en classe les réponses données par les élèves. Petite rédaction sur le sujet de la dictée. Copier et apprendre le vocabulaire.

## ONZIÈME LEÇON

### Voyage

*Rien* n'est plus ordinaire, de<sup>1</sup> nos jours, que de voyager : on ne voit plus là *quelque chose d'important et de sérieux*, comme autrefois. *Chacun* de vous, mes jeunes amis, a déjà fait, pendant les vacances, des voyages en chemin de fer. A la Pentecôte, *personne ne* veut rester chez soi ; *chacun* tient absolument à faire *quelque* course. Ces jours-là, ce<sup>2</sup> n'est pas chose facile **que** de monter en voiture ! Car une grande foule se presse de côté et d'autre, et les cris des conducteurs ou des commissionnaires et le sifflement de la locomotive font un bruit épouvantable. D'où vient cet embarras ? *Maintes* fois on n'arrive pas à temps, c'est-à-dire, une demi-heure avant le départ du train. *Chaque* voyageur croit que dix minutes suffisent pour payer sa voiture, aller prendre son billet au guichet, faire enregistrer ses bagages, entrer dans la salle d'attente pour y prendre *quelque chose*, parler à celui-ci et à celui-là, aller trouver enfin un compartiment et une place de coin ! Inutile d'ajouter qu'il y en a beaucoup qui manquent le train ! Tâchez d'être partout exacts, mes jeunes amis ; à l'école comme à la gare !

#### GRAMMAIRE.—Pronoms et adjectifs indéfinis.

Les pronoms et adjectifs indéfinis sont ceux qui

<sup>1</sup> **De** indique le temps où une chose se passe ; **de** bonne heure ; jamais **de** ma vie.

<sup>2</sup> In sentences like this, where **ce** anticipates the *real* subject of the sentence (what is it here ?), this real subject is often preceded by **que** (it is no easy matter—I mean the . .)

désignent une personne ou une chose d'une manière vague, générale et indéfinie.

**N.B.**—Indefinite Pronouns, i.e. pronouns which refer vaguely and indefinitely to persons and things are (1) adjectival; (2) substantival; (3) both adjectival and substantival.

(1) Adjectival (Adjectifs indéfinis):—

**Chaque**, each, every, is *distributive*, i.e. it refers to persons and things individually: *chaque homme, chaque femme, chaque maison*.

**Quelque** (masc. and fem.); plur. **quelques**, some or other, a few: *il a toujours quelque excuse; il y avait quelques soldats dans la rue*.

**Certain, certaine**, certain: *certaines gens*, certain people.

**Maint, mainte**, many a, is used in sing. and plur.: *mainte fois, maintes fois*, many a time.

**Divers, diverses**, and **différents, différentes**, used thus in the plural, *before* a noun, mean several, different, various: *divers projets, various plans; différentes personnes; diverses raisons*.

**Quelconque**, plur. **quelconques**, some or other, always *follows* the noun: *une raison quelconque*, some reason or other.

(2) Substantival (Pronoms indéfinis):

**On** (ou l'on<sup>1</sup>), one: *ici on parle français*.

**Quelqu'un**, fem. **quelqu'une**; plur. **quelques-uns**, fem. **quelques-unes**, are used thus:

(a) **Quelqu'un**,<sup>2</sup> 'somebody,' 'anybody'; plur. **quelques-uns**, 'some (people),' used in a general sense, are masculine

<sup>1</sup> *On* is derived from the Latin *homo*; the *l'* which sometimes precedes it is the article, thus *l'on* is, properly, *the man*.

<sup>2</sup> By elision for *quelque un*.

only: quelqu'un vous appelle; connaissez-vous quelqu'un qui . . .?—Quelques-uns vous diront que . . ., 'some people will tell you that . . .'

(b) Quelqu'un, in the sense of 'one,' 'any,' 'some,' has a feminine, sing. and plur., and refers to both persons and things: quelqu'un de ces messieurs; quelqu'une de ces dames; donnez-moi quelques-unes de ces belles poires.

**Quelque chose**, 'something,' 'anything,' is masculine (though *chose* is feminine): j'ai quelque chose à vous dire. When *quelque chose* is used with adjectives, **de** (in a partitive sense) precedes the adjective: montrez-moi quelque chose **de** nouveau.

**Chacun, chacune**, 'each one,' 'every one,' is a distributive pronoun, i.e. it refers to persons and things individually: chacun de ces hommes, chacune de ces femmes.

**Autrui**,<sup>1</sup> 'another,' 'others,' is invariable; it always stands as a complement, not as a subject, and it generally follows a preposition: cherche ton bonheur dans le bonheur d'autrui (of others); respectez le bien d'autrui. (**Autrui** is somewhat obsolete; in modern French, *des autres* is generally used; .e.g. cherche ton bonheur dans le bonheur des autres.)

**Personne**,<sup>2</sup> anybody, any one: vous le savez mieux que personne.

**Rien**,<sup>3</sup> anything: sans rien dire.

*Personne* and *rien* have a **negative** sense when (a) used with **ne**: **Personne** n'est venu; je n'ai **rien** vu; (b) standing alone without *ne*: Qui est venu? **Personne** (nobody); Qu'avez-vous vu? **Rien** (nothing).

*Personne* and *rien* used with adjectives also take **de**. (See *quelque chose*, supra); *Personne de* malade; *rien de* bon.

<sup>1</sup> **Autrui** is, properly, a *genitive* (Lat. *alterius*), and is = *de l'autre*, 'of the (of an) other (one).'

<sup>2</sup> Lat. *personu*.

<sup>3</sup> **Rien** (Lat. *rem*) was used as a substantive in old French in the sense of *thing*. It gradually acquired a negative meaning through being frequently used with **ne** (*ne . . rien* = 'no . . thing').

## Exercices

Conjuguiez, quand cela est possible, au présent, à l'imparfait, au parfait défini et au futur simple de l'indicatif :

Je n'y peux rien.<sup>1</sup>

Je n'en sais rien.<sup>2</sup>

Je ne veux pas rester chez moi.

Je monte en voiture.

Je fais enregistrer mes bagages.

Je descends de voiture.

Je vais trouver un compartiment.

Je n'y vois personne.

Je n'y vois rien d'étonnant.

Je tâche d'être partout exact.

## Questionnaire

1. Les voyages sont-ils quelque chose de rare de nos jours?
2. Est-ce qu'on y voyait autrefois quelque chose d'important?
3. Quand avez-vous fait des voyages en chemin de fer? 4. A quelle grande fête fait-on le plus d'excursions? 5. Qui veut alors rester à la maison? 6. Pourquoi n'est-il pas facile de monter en voiture ces jours-là? 7. Qu'est-ce qui fait beaucoup de bruit avant le départ d'un train? 8. Pourquoi n'est-il pas bien d'apporter beaucoup de bagages? 9. Pourquoi y a-t-il souvent un tel embarras sur le quai? 10. Quand faut-il être à la gare? 11. Qu'est-ce qu'on a encore à faire avant le départ du train? 12. Avez-vous jamais manqué le train?

## Tableau de la campagne

## I

Il y a beaucoup de choses intéressantes et instructives à voir dans une grande ville; mais souvent le mouve-

<sup>1</sup> 'I can do nothing *in the matter*,' i.e. I can't help it.

<sup>2</sup> 'I know nothing about it,' or, simply, 'I don't know.'

TABLEAU DE LA CAMPAGNE



ment, le tumulte, la fumée et la boue de la ville nous fatiguent, et alors nous aspirons au calme et au repos de la campagne dont la propreté et la simple beauté nous enchantent; car, comme dit le proverbe, 'ce sont les hommes qui ont fait les villes, mais c'est Dieu qui a créé les champs.' A la campagne nous sommes en présence de la Nature, nous contemplons l'œuvre visible de Dieu. Ces paroles de la Bible nous viennent à l'esprit: 'Et Dieu vit que cela était bon.' Le tableau qui est devant nous, nous représente à la fois les devoirs et les plaisirs de la vie champêtre. Nous voyons les cultivateurs à qui nous devons notre pain de *chaque* jour; le fermier dont le bétail nous donne le lait et la viande, et dont les chevaux deviennent nos fidèles serviteurs, à la ville aussi bien qu'à la campagne.—D'un autre côté, nous voyons les plaisirs de la campagne: le patinage, la pêche et la chasse. *Tous* ces plaisirs nous *délassent*,<sup>1</sup> après la vie renfermée que nous menons à la ville, et ils nous rendent la santé et la force.

### L'agriculture

Regardons d'abord la partie du tableau qui représente la culture des champs. Au premier plan, un homme laboure avec deux chevaux; dans le champ à côté, un autre homme conduit une paire de chevaux attelés à une herse. Le troisième champ paraît être une prairie au bout de laquelle nous apercevons les ailes d'un moulin à vent; plus loin encore, à l'horizon, nous distinguons une ligne de collines; ces collines sont basses parce que ce pays-ci est un pays de plaines. Comme d'habitude en Angleterre, les champs sont séparés **les uns des autres** par des haies ou des murs bas. Il n'y a qu'un arbre: c'est un orme élevé dont on a élagué les branches

<sup>1</sup> Que signifie *délasser*? (*ôter* la lassitude, c.-à-d. rafraîchir).



inférieures. Le soleil ne luit pas, le temps est gris; l'aspect des nuages nous fait comprendre qu'il fait du vent. Il se fait tard; nous sommes probablement en automne, vers le commencement de novembre, car l'arbre est presque entièrement dépouillé de ses feuilles, et nous voyons que l'on prépare le sol pour les récoltes de l'hiver ou du printemps.

Si l'on veut avoir une récolte de blé de mars,<sup>1</sup> il vaut mieux labourer la terre en automne, car alors elle devient plus facile à travailler au printemps. Quand on sème en automne, il faut herser le sol immédiatement avant les semailles.

Regardez le laboureur: il est en manches de chemise; il a retroussé les manches jusqu'au-dessus du coude. Vous apercevez ses bretelles. Il porte un pantalon de velours à côtes<sup>2</sup> attaché au-dessus du genou; ses souliers ont des semelles épaisses. Regardez comme il serre fortement dans ses mains les manches de la charrue. Ses bras robustes ressemblent à des barres de fer. Les chevaux vont *tout* droit et la pointe du soc trace de profonds sillons. A l'avant se trouve une petite roue pour guider la charrue. Un des chevaux est blanc, l'autre noir; la jambe droite de devant des chevaux est levée, la jambe gauche est tendue, ils vont exactement à *la même* allure de sorte que la charrue avance sans à-coups<sup>3</sup>; ils tirent *ferme*<sup>4</sup> car, sous l'effort qu'ils font, leur tête, leurs épaules et leur large poitrail se portent en avant. Ils ont la queue courte et la crinière épaisse. La partie inférieure des jambes et les paturons sont couverts de touffes de poils longs et soyeux qui tiennent les pieds chauds et empêchent les chevaux de prendre froid. Les

<sup>1</sup> Prononcez *mars*'.

<sup>2</sup> C.-à-d. velours qui a des côtes (*ribs*); le connaissez-vous? (*corduroy*).

<sup>3</sup> C.-à-d. sans mouvement brusque (*jerks*).

<sup>4</sup> The adjective *ferme* is here used as an **adverb** (they are pulling hard, vigorously), cf. cette fleur sent **bon**; marchez **droit**.

chevaux sont attelés à la charrue par de longs traits fixés au collier; ils ont une bride avec des ceillières.

A quoi servent les instruments aratoires, *tels* que la charrue et la herse? Ils servent à préparer le sol où on répandra la semence, où les graines germeront et produiront une bonne récolte. On se sert de la charrue pour retourner la terre, *afin que* le soleil, la pluie et le vent *puissent* la réchauffer, la fertiliser et la purifier. En retournant le sol, la charrue arrache les mauvaises herbes et les amène à la surface. On emploie une herse aux dents pointues pour briser les mottes de terre et pour débarrasser le sol de *toutes* les mauvaises herbes, des pierres, etc., qui nuiraient au développement des graines. La charrue et la herse font pour les champs ce que la bêche et le râteau font pour les jardins.

On passe aussi le rouleau sur le sol, afin d'écraser complètement les mottes de terre que la herse n'a pas entièrement brisées, et aussi afin de raffermir le sol, soit avant, soit après les semailles pour bien y enfoncer les graines. On appelle ces *différentes* opérations agricoles le labourage, le hersage et le roulage.

*Les récoltes.*—On cultive en Angleterre trois principales espèces de céréales: le blé ou froment, l'avoine et l'orge. Le blé, les dattes et les bananes sont la base de la nourriture de l'homme. *A mesure que* l'Angleterre et les autres nations de l'Europe étendent leur influence dans le monde, la consommation du blé dépasse celle de *tous* les autres produits alimentaires.

*Transformation du blé en pain.*—Vous avez **tous** vu un grain de blé. N'est-il pas merveilleux que ces grains jaunâtres, *tout* recroquevillés (*shrivelled*), *puissent* se changer en pain et devenir la nourriture qui entretiendra la force et la santé de milliers d'hommes, de femmes et d'enfants? Si nous ne savions pas qu'il en est ainsi et

que<sup>1</sup> *quelqu'un* plaçait sur notre table la quantité de grains nécessaire pour faire un pain de quatre livres et qu'à<sup>1</sup> côté de ces grains on nous *montrât* une niche de pain croustillant (*crisp*) et appétissant, en nous disant : 'Je puis transformer ces grains de blé en pain semblable à celui-ci,' pourrions-nous le croire? Nous hausserions probablement les épaules et nous dirions : 'Avez-vous perdu l'esprit? est-ce possible?' Et cependant c'est une chose bien facile, quand on sait comment s'y prendre.

### Questionnaire

1. Dans une grande ville il y a bien des choses, comme nous l'avons vu, qui nous intéressent et nous instruisent. Cependant nous ne *saurions* (*we could not = we cannot*) demeurer continuellement dans une grande ville sans perdre certains avantages qui sont de haute importance et même (*even*) essentiels à notre vie. Je vais nommer *quelques-uns* de ces avantages et vous tâcherez de faire *quelques* observations là-dessus. Parmi les choses que la campagne nous donne et dont la ville nous prive (*deprives*) quelquefois, j'en veux citer quatre : le repos, la simplicité, le respect, la beauté. Prenons d'abord le repos, qu'en dites-vous? (*bruit de la rue, tapage que font les voisins, manque d'un air sain chassent la paix, le silence, le sommeil*). 2. La vie de la ville est-elle favorable à la simplicité? (*à la c. la vie moins artificielle : repas, plaisirs, toilettes plus modestes ; moins de luxe, on ne s'efforce (tries to) pas tant de briller aux yeux de son voisin*). 3. Et le respect? (*au milieu de la nature qui est indépendante de nous, qui a existé avant la création de l'homme, on ressent davantage (more) la faiblesse, l'insignifiance humaine et notre dépendance de Dieu*). 4. Et la beauté? (*à la ville on voit ce qui est beau, à la c. on voit la beauté même (itself). Les fleurs et les oiseaux dont on ne fuit que peindre les images dans les décors (decorations) d'une maison de ville, on les voit à la campagne vivants, chantants, fleurissants*). 5. Qu'est-ce que ce tableau nous représente? 6. Que

<sup>1</sup> **Que** (if) is used to avoid the repetition of **si**, and is followed by the subjunctive mood, e.g. *s'il vient et que je sois sorti*, if he comes and I have gone out.

devons-nous aux cultivateurs et aux fermiers? 7. Nommez *quelques-uns* des plaisirs que nous offre la campagne? 8. A quoi servent ces plaisirs? 9. Que représente la première partie du tableau? 10. Décrivez la gravure; l'aspect général du terrain et les indications que vous remarquez sur le temps qu'il fait et la saison de l'année. 11. Pour quelles récoltes prépare-t-on le sol? 12. Que faut-il faire pour avoir une récolte de blé de mars? 13. Décrivez en détail l'apparence du laboureur et celle de ses chevaux. 14. A quoi servent les instruments aratoires *tels* que la charrue, la herse et le rouleau? 15. Comment s'appellent les opérations agricoles auxquelles ils servent? 16. Quelles sont les principales espèces de céréales (*corn, corn-crops*) qu'on cultive en Angleterre? 17. Quels produits alimentaires (*foods*) forment la principale nourriture de la race humaine? 18. De quel aliment la consommation est-elle la plus grande?—Pourquoi? (*à cause de l'influence qu'exercent . . .*). 19. Quand nous regardons un grain de blé quelle pensée nous doit venir à l'esprit? (que *quelque chose* **de** si petit et **de** si insignifiant puisse constituer la nourriture de la plus grande partie du monde). 20. Et en comparant *quelques* grains de blé avec le pain (*loaf*) sur notre table, qu'est-ce qui nous frappe? (*Nous nous étonnons de voir qu'un bienfait si immense puisse sortir d'une source si humble, nous bénissons ce don de Dieu et nous admirons l'intelligence de l'homme qui a su* (has succeeded in) *contribuer à un tel résultat.*) 21. Citez d'autres exemples où l'on voit ce contraste frappant et merveilleux entre le commencement et la fin, entre l'origine et l'œuvre accomplie (*la belle robe de soie qui se produit des minces fils d'une chenille* (caterpillar); *le beau papier à écrire propre et velouté qui peut se préparer de chiffons* (rags) *sales; l'exquise tasse de porcelaine fine et la motte* (clod) *de terre dont elle est fabriquée, etc.*).

### Dictée

#### LES CÉRÉALES

L'homme mange son pain à la sueur de son front: *telle* est la première formule de la loi universelle du travail et du devoir, loi aussi sage qu'elle est juste, car

sans elle il n'y aurait pour l'homme ni responsabilité, ni mérite, ni bonheur. Nous demandons à la terre notre nourriture quotidienne : elle répond à nos efforts, elle se couvre de moissons et de plantes utiles. C'est par la culture que nous obtenons ce qu'on appelle les fruits de la terre ; c'est par la culture que nous transformons les produits sauvages en produits précieux et nécessaires à la vie. C'est ainsi que le blé ne se trouve plus à l'état natif ; *il en est de même*<sup>1</sup> pour d'autres céréales. Ce mot *céréales* vient du nom de *Cérès*, divinité du paganisme, à qui les anciens attribuaient le don des premiers épis de blé. En parcourant *toute* la terre à la recherche de sa fille qu'elle avait perdue, Cérès s'était arrêtée chez un roi grec, qui la reçut avec honneur : pour le récompenser de son hospitalité, elle fit présent à Triptolème, son fils, des épis de blé qu'elle avait à la main, et lui enseigna aussi l'art de les faire fructifier. Cette fable montre le prix que les premiers hommes attachaient à la découverte du blé, puisqu'ils l'attribuaient à une divinité.

Dans les zones tempérées et septentrionales,<sup>2</sup> les principales céréales sont les suivantes : Le blé ou froment, qui **l'emporte sur** *toutes* les autres et qui sert à faire le pain le plus pur et le plus nourrissant. Le seigle, qui remplace le froment au nord, étant plus dur que lui et par suite supportant mieux une température plus froide ; quoique donnant une farine de qualité inférieure, il fait encore de bon pain ; l'orge, dont on obtient un pain grossier, mais sain et nourrissant ; l'avoine, employée à la nourriture des chevaux ; le sarrasin, ou blé noir, qu'on donne aux bestiaux : le maïs<sup>3</sup> et le riz, qui exigent des climats plus chauds.

<sup>1</sup> Idiom ; lit. it is so (of it) in the same way (*de même*) in the case of (*pour*), i.e. 'it is the same with.'

<sup>2</sup> Prononcez *sè-plan-tri-o-na'*.

<sup>3</sup> Prononcez *mu-is'*.

## Questionnaire

1. Que veut dire ici 'formule'? (*forme d'expression qui définit et résume (sums up) une loi, une vérité universelle*). 2. Pourquoi dit-on la 'première' formule? (*la forme dans laquelle on a exprimé, pour la première fois, cette vérité*). 3. Dans quel livre cette formule se trouve-t-elle? 4. Avez-vous jamais mangé des fruits sauvages, c.-à-d. des fruits qui se trouvent à l'état natif (*in their natural state*)? Nommez-en (*fraises, framboises, cerises, noisettes, faines, etc.*). 5. Que signifie 'il en est de même pour,' etc.? (*c'est la même chose avec; on dit aussi, 'il en est ainsi de,' p. ex. il en est ainsi de tout ce qu'il fait (it is the same with everything he does)*). 6. D'où vient le mot 'céréales'? 7. Qu'est-ce que le paganisme? (*la religion des païens, c.-à-d. de ceux qui sont polythéistes (qui adorent plusieurs dieux); les Romains et les Grecs étaient des païens et des polythéistes*). 8. Que signifie 'parcourir' la terre? (*aller d'un bout à l'autre de la t. (go all over)*). 9. Employez l'expression 'faire présent de' dans une phrase (*il m'a fait présent d'un (presented me with) beau tableau*). 10. Qu'est-ce que 'fructifier'? (*produire du fruit*). 11. Que signifie 'ils attribuaient le blé à une divinité'? (*ils croyaient qu'ils devaient (owed) le don du blé à Cérès*). 12. Expliquez l'expression 'dans les zones tempérées et septentrionales' (*en géographie on divise le globe terrestre en cinq grandes divisions, appelées 'zones,' que l'on conçoit séparées (conceives, imagines as separated) les unes des autres par des cercles parallèles à l'équateur<sup>1</sup>; il y a deux zones glaciales, une zone torride et deux z. tempérées. La zone 'septentrionale,' c'est la zone glaciale du nord; 'septentrion' signifie le nord*). 13. Quelles sont les principales céréales? 14. Que veut dire 'le blé l'emporte sur t. l. a.'? (*emporter a le sens de s'emparer de, obtenir (avec une idée de force), p. ex. il a emporté l'avantage sur son concurrent (gained the advantage over); ainsi 'l'emporter sur' signifie 'prévaloir contre' (prevail against), remporter l'avantage sur (gain the advantage over); le blé est victorieux dans la concurrence (competition) entre les céréales*). 15. Que signifie 'par suite'? (*par une conséquence naturelle*). 16. Pourquoi le seigle remplace-t-il le froment au nord? 17. Que signifie 'exiger' ici? (*avoir besoin de*).

<sup>1</sup> Prononcez é-koua-teur.

## Devoir

Exercices grammaticaux. Traitement par écrit des points principaux dans la description du tableau. Les réponses aux questionnaires, après la préparation orale en classe, sont à faire par écrit (sans livre) soit hors de classe, soit dans la classe même. Définitions de mots et d'expressions. Explications des idiotismes qui se trouvent dans cette leçon ou dans les précédentes. Rédaction sur le sujet de la dictée. Copier et apprendre le vocabulaire.<sup>1</sup>

## DOUZIÈME LEÇON

## La montagne

Quand il s'agit de choisir un endroit pour passer ses vacances, *tout le monde n'a pas le même goût*. *L'un aime la montagne, l'autre la plaine*. Quant à mes amis et moi, nous aimons *tous* la Suisse et, cet été, nous avons visité *la même* vallée que l'année dernière. Nous avons fait *plusieurs* voyages dans les montagnes. *Tous* les touristes qui veulent faire de *telles* excursions s'y préparent à l'avance. On met de bonnes chaussures et des habits qui ne sont pas trop légers, mais qui sont assez commodes. *Tout* voyageur a un sac au dos, dans lequel il porte *toutes* les choses qui sont nécessaires à une longue excursion. Il n'y a personne qui ne se *munit*<sup>2</sup> d'un bâton, car ainsi on peut surmonter les obstacles plus facilement. J'ai traversé pour la première fois un grand glacier : on s'attache à une longue corde, en marchant à la file ; de cette manière on peut *s'aider les uns les autres* en cas de chute et on traverse sans trop de risque, *même* les endroits les plus difficiles. Quand on a gravi une cime, on oublie *toutes* les fatigues, car *rien* n'est

<sup>1</sup> The words of this and the following Lessons will be found in the Alphabetical Vocabulary.

<sup>2</sup> The **Subjunctive** mood (*munit*) follows a **Negative** expression, cf. Less. XIV., p. 143.

plus magnifique que la vue que l'on a du sommet d'une haute montagne. On voit, à l'horizon, des cimes blanches, des rochers immenses, des vallées verdoyantes qui s'étendent aux pieds du spectateur. *Toute* la nature nous offre un aspect grandiose: les champs et les prés, traversés par des rivières et des ruisseaux, les villes et les villages, entourés de bois, enchantent nos yeux; on ne se lasse pas de contempler *toutes* ces beautés.

GRAMMAIRE.—**Pronoms et adjectifs indéfinis** (*suite*).

(3) Adjectival and substantival (adjectifs et pronoms indéfinis).

**Tout, toute, plur. tous, toutes.**

(a) *Without an article*, in the singular, 'every,' 'any,' *tout homme*, 'every (any<sup>1</sup>) man; *toute femme*; but in the plural the article is used, *tous les jours*, *tous les deux jours*, 'every day,' 'every other day.'

(b) With an article, in the singular, 'the whole,' *toute la ville*, *toute une livre*, 'a whole pound'; *tout le monde*, 'everybody'<sup>2</sup>; in the plural, *tous, toutes* = 'all': *tous les hommes*, *toutes les nations*.

(c) Standing alone, substantively: *nous viendrons tous*<sup>3</sup> (*toutes*); *c'est tout*, 'that is all.' With a personal pronoun *tous* follows: *nous tous*,<sup>3</sup> 'all of us.' *Le tout*, 'the whole,' is a substantive.

*Tout* is used as an **adverb** in the sense of *quite* (i.e. wholly), e.g. *il était tout confus*, 'he was quite confused.'

**N.B.**—Even when used as an adverb, *tout* is, for the sake of *euphony*, declined before an adjective or participle beginning with a consonant or aspirate *h*: *elle était tout*

<sup>1</sup> Notice this meaning of English **any** (e.g. *any* man could tell you that) = any you please, i.e. **every**. In this sense **any** is in French **tout**.

<sup>2</sup> i.e. the *whole* world.

<sup>3</sup> Prononcez *tous* (substantival pronoun); cf. *French Pronunciation*, Part I.).



étonnée; *but* elle était toute surprise; elles étaient toutes honteuses.

**Autre**, plur. **autres**, 'other,' 'another': une autre fois; l'autre, 'the other,' les autres, 'the others'; d'autres, 'others.'

**Autre** joined with **l'un**: (*a*) the one . . the other; voici *l'un* et voilà *l'autre*. (*b*) L'un **et** l'autre (the one *and* the other), **both**; l'un et l'autre pays est beau, 'both countries are beautiful'; l'un et l'autre sont puissants, 'both are powerful.' (*c*) L'un **ou** l'autre (the one *or* the other), **one of the two**; l'un ou l'autre doit avoir raison, 'one of the two (persons) must be right.' (*d*) **Ni** l'un **ni** l'autre (*neither* the one *nor* the other), **neither**; ni l'un ni l'autre n'a raison.

*L'un l'autre* is used as a **Reciprocal** Pronoun, i.e. one which expresses the mutual connection existing between persons and things, or their action one upon the other. It is thus declined:—

N. & A.	l'un (l'une) l'autre	les uns (unes) les autres
G.	l'un (l'une) de l'autre	les uns (unes) des autres
D.	l'un (l'une) à l'autre	les uns (unes) aux autres

e.g. *ils sont jaloux l'un de l'autre* (*of each other*); *ces pays différent beaucoup l'un de l'autre* (*from each other*); *les armées marchent l'une contre l'autre* (*against each other*).

**N.B.**—With a verb governing the dative or accusative the plural *reflexive* pronouns, **nous**, **vous**, **se** are used in a reciprocal sense, with or without *l'un l'autre*; e.g. *aidons-nous les uns les autres*; *ils s'aiment les uns les autres* (or, simply, *ils s'aiment*), 'they love *each other*'; *ils se donnent des cadeaux les uns aux autres* (or, *ils se donnent d. c.*), 'they give *each other* presents.'

**Même**, as an adjective, is joined to nouns and (with or without<sup>1</sup> a hyphen) to personal pronouns, and means **self** (himself, herself, etc.); *le roi même, la reine même; lui-même, elle-même, eux-mêmes, nous-mêmes*. **Même** used as an *adverb* is invariable, and means **even**: *les femmes et même les enfants furent tués*.

**Même** with the article—**le même, la même**, plur. **les mêmes, les mêmes**—means **the same**, and is used adjectively or substantively, e.g. *le même jour, la même nuit, les mêmes fautes; cette faute est la même que celle que vous avez faite hier*.

**Tel, telle**, plur. **tels, telles**, 'such'; *un tel<sup>2</sup> homme, une telle femme, de tels hommes, de telles femmes*.

When the noun is accompanied by an adjective, 'tel' cannot be used; *un homme si bon* ('such a good man'), *des hommes si bons* ('such good men').

**Plusieurs**, 'several,' has no separate feminine form: *plusieurs hommes, plusieurs femmes*.

**Negative** adjectival and substantival pronouns, requiring **ne** with the verb:—

**Aucun**,<sup>3</sup> **aucune**, plur. **aucuns, aucunes**, 'not any,' 'no,' 'none'; *je n'ai aucun doute; aucun (no one) n'est arrivé*.

**Nul, nulle**, plur. **nuls, nulles**, 'no,' 'not any,' 'none': *nul homme; nul (no one) n'est content de sa fortune*.

**Pas un, pas une**, 'not one,' 'no,' 'none'; *pas un brin d'herbe, 'not a (single) blade of grass'; pas un seul n'échappa au naufrage, 'not a single person escaped from the shipwreck.'*

<sup>1</sup> The hyphen between *même* and the preceding pronoun may be left out.

<sup>2</sup> *Tel* cannot (as in English—*such* a man) precede the article.

<sup>3</sup> *Aucun* (Lat. *aliquis*, 'some one') had not, originally, a negative meaning.

Phrases à compléter<sup>1</sup>

*Modèle* : Mère — aimer —<sup>(a)</sup> enfants.

*Écrivez* : Une mère aime *tous* ses enfants.

Employez convenablement, en mettant l'accord qu'il faut, les mots suivants :-

(a) Tout. (b) Chaque, chacun. (c) Même, le même. (d) Autre, l'un, l'autre ; l'un ou l'autre, ni l'un ni l'autre. (e) Aucun. (f) Nul.

1. —<sup>(b)</sup> homme — avoir — défauts. 2. Les égoïstes ont pour maxime —<sup>(c)</sup> pour soi, Dieu pour —. 3. —<sup>(c)</sup> les sauvages — reconnaître — un Dieu créateur de l'univers. 4. Nous sommes —<sup>(a)</sup> d'accord. 5. —<sup>(f)</sup> être — prophète en son pays. 6. —<sup>(c)</sup> hommes — travailler. 7. Ces deux tableaux — différer — beaucoup —<sup>(c)</sup>. 8. —<sup>(e)</sup> causes — produire —<sup>(e)</sup> effets. 9. —<sup>(b)</sup> âge — avoir — plaisirs. 10. On ne croit pas les menteurs —<sup>(c)</sup> quand ils disent la vérité. 11. —<sup>(f)</sup> obstacle — arrêter — sa marche (*progress*). 12. En hiver —<sup>(c)</sup> arbres — dépouillés —<sup>(c)</sup> feuilles. 13. Ces livres — coûter — trois francs —<sup>(b)</sup>. 14. Il n'est pas à la maison (*at home*), revenez —<sup>(d)</sup> fois. 15. J'en suis convaincu, mais je — avoir —<sup>(e)</sup> preuve. 16. —<sup>(c)</sup> saisons — belles. 17. Elle était —<sup>(a)</sup> stupéfait. 18. Elles étaient —<sup>(a)</sup> haletant<sup>2</sup> (*breathless*). 19. Cette petite fille était —<sup>(a)</sup> honteuse.<sup>2</sup> 20. Appelons —<sup>(a)</sup> camarades. 21. Le feu a détruit —<sup>(a)</sup> un quartier de la ville. 22. Les champs étaient séparés —<sup>(d)</sup> par des haies. 23. Il — existe —<sup>(c)</sup> différence de sens entre *on* et *l'on*. 24. Les deux femmes étaient jalouses —<sup>(d)</sup>. 25. Le naturaliste — examiner —<sup>(c)</sup>

<sup>1</sup> The letters refer, where necessary, to the corresponding letter attached to the word to be used. Where the letter refers to two or more words, choose one of these.

<sup>2</sup> *h* aspirée.

- animaux et —<sup>(a)</sup> plantes. 26. Au clair de lune on voit —<sup>(a)</sup> la nuit. 27. Sur ce tableau il y a —<sup>(a)</sup> couleurs. 28. Lequel de ces deux écrivains (*writers*) a raison ? —<sup>(d)</sup>. 29. Laquelle de ces deux élèves a dit la vérité ? —<sup>(d)</sup>.

### Questionnaire

1. Qu'entendez-vous par 'la montagne'? (*la contrée montagneuse, où il y a une suite de monts*).
2. Qu'est-ce qu'une plaine? (*un pays plat, une contrée où il n'y a pas de montagnes*).
3. Qu'avez-vous fait pendant les vacances?
4. Où étiez-vous?
5. Comment est le costume d'un touriste?
6. Quels objets les touristes prennent-ils avec eux?
7. Qu'est-ce que les touristes ont dans leur sac?
8. De quel appui (*support*) se sert-on pour marcher dans les Alpes?
9. Comment s'y prend-on pour traverser un glacier ou pour faire une ascension difficile?
10. Que faut-il surtout (*especially*) éviter en traversant un glacier? (*crevasse*).
11. Qu'est-ce qu'une crevasse? (*fente plus ou moins large dans la glace*).
12. Que voyons-nous quand nous sommes arrivés sur le sommet?
13. Comment est la vue du sommet d'une haute montagne?
14. Nommez-moi la plus haute montagne des Alpes.
15. Quelle est la hauteur de cette montagne? (*haute de 4810 mètres*<sup>1</sup>).

### Tableau de la campagne

#### II

#### LA FERME

Le tableau suivant représente une ferme avec toutes ses dépendances. On y trouve tous les objets nécessaires à la culture des champs, aux soins des chevaux, des vaches, des porcs et *des autres* animaux. C'est un matin d'été. Vous voyez que les ormes élevés qui paraissent à l'arrière plan du tableau, sont couverts de *toutes* leurs

<sup>1</sup> *Haut* may be used (*a*) as an adjective; (*b*) as a substantive (height): cet homme est haut **de** six pieds, or cet homme a six pieds de haut. In the first case the **de** expresses the *dimension*, cf. un mur épais **de** six pieds; un trou profond **de** deux mètres.

feuilles. Comparez les arbres de ce tableau avec ceux du tableau précédent.—Nous pouvons voir aussi que c'est le matin, parce que les vaches retournent à l'étable où on va les traire. Elles ont passé *toute* la nuit dehors. A droite, un homme étrille (*curry-comb*) un cheval de labour, il lui fait sa toilette du matin. Sous le hangar,<sup>1</sup> à côté, la charrette est encore à l'abri; mais plus loin, deux chevaux attelés à *une autre* charrette sont déjà au travail.—A gauche, nous voyons deux parcs à bestiaux (*cattle courts*), *l'un* est découvert et *l'autre* est protégé par un toit. Derrière le parc, il y a probablement des étables où l'on traite les vaches. Le sol du parc est couvert d'une litière de paille, et quelquefois on voit, au milieu, des mangeoires (*troughs*) dans lesquelles on met du foin pour le bétail. Nous voyons une mangeoire de ce genre dans le tableau. Les vaches vont et viennent, piétinant sur la paille qui devient ainsi un engrais précieux pour fumer les champs. Si on ne fumait jamais le sol, il *ne* produirait *aucune* récolte.—Regardez comme les vaches marchent lentement en entrant dans le parc; un valet de ferme tient la porte ouverte *pour qu'elles puissent*<sup>2</sup> passer. Elles savent qu'on va les traire et cela ne leur déplaît pas, mais elles n'aiment pas qu'on les presse! La vache qui est déjà dans le parc montre sa satisfaction en beuglant. Les vaches sont des animaux lents et patients, elles aiment à marcher une à une, à leur guise (*at their own pace*). Elles ne marchent pas rapidement comme les moutons et les chèvres qui se jettent pêle-mêle **les uns contre les autres.**

Quand il fait mauvais temps, on donne la nourriture aux bestiaux dans le parc couvert, c'est là aussi qu'ils prennent de l'exercice. Le toit du parc repose, comme vous voyez, sur des piliers de fer fixés dans le mur bas.

Regardons maintenant l'écurie où un homme panse

<sup>1</sup> *h* aspirée.

<sup>2</sup> Present Subjunctive (*v. Less. XIII.*).

un cheval : le chanfrein (*forehead*) de ce cheval est blanc. Il faut faire le pansage des chevaux le matin et le soir. Le cheval ne bouge (*stir*) pas, il aime à se sentir frotter. Sans doute, le garçon d'écurie fait entendre l'espèce de sifflement habituel pour se débarrasser la bouche de la poussière qui y pénètre. Dans ce moment il peigne la crinière. Un petit garçon s'approche du cheval, un seau d'eau à *chaque* main : cette eau servira à nettoyer le cheval. Le devant de l'écurie est pavé, comme d'habitude, de cailloux inégaux (*rough pebbles, cobble stones*) ; c'est pour empêcher que le piétinement des chevaux **ne rende**<sup>1</sup> le sol fangeux (*miry*). Remarquez les quatre petits carreaux de la fenêtre ; on peut ouvrir cette fenêtre et changer ainsi l'air de l'écurie.

A côté de l'étable, il y a un hangar. Nous apercevons les deux brancards (*shafts*) d'une charrette qui reposent à terre ; cette charrette a des ridelles (*racks, ladders*) de *chaque* côté pour empêcher le foin ou la paille de tomber, quand on en charge une grande quantité.

Le bâtiment à côté est une grange où *l'on* met de la paille et du foin. Au-dessus, se trouve un grenier où *l'on* monte par une échelle et où *l'on* entasse (*stack, store*) des sacs de blé et d'orge. A côté de la grange, nous apercevons un portail qui *donne sur* une cour où se trouvent des poulets, des oies et des canards ; cette cour s'appelle la basse-cour. Près de la porte, vous voyez des pigeons qui picorent. Au haut du bâtiment, sous l'avant-toit (*projecting roof, eaves*), se trouve le pigeonnier. Près du petit garçon qui porte les seaux, il y a *quelques* poulets.

Dans le bâtiment qui se voit plus loin, après la grange, il y a peut-être du foin, peut-être aussi est-ce là que *l'on* remise (*put away, stable*) les machines agricoles, comme la batteuse (*threshing-machine*). Tout à fait au foud, vous apercevez une barrière qui entoure plusieurs

<sup>1</sup> Cf. Less. XIV., p. 141.

meules de blé et de foin pour empêcher les bestiaux d'en approcher. Les meules de blé sont rondes, les meules de foin sont oblongues. On a soin de les couvrir de chaume pour empêcher l'humidité de pénétrer. Quand on emmeule (*stack*) le blé mûr, on le place *de manière que* les épis *soient* au centre et la paille à l'extérieur.

Les méthodes employées dans l'arrangement d'une ferme bien tenue sont très intéressantes. Pour être un bon agriculteur, de nos jours, il faut avoir beaucoup d'activité, d'intelligence, de science et de connaissances pratiques.

### Questionnaire

1. Qu'est-ce que ce tableau représente? 2. A quoi sert une ferme? 3. Qu'entendez-vous par 'les dépendances' d'une ferme? (*tout ce qui dépend de, qui est accessoire à* (accessory to) *une f., p. ex. l'écurie, les étables, la grange, etc.*). 4. Comment la ferme est-elle distribuée (*arranged*)? Indiquez brièvement (*shortly*) les principaux bâtiments, etc. 5. A quoi sert une écurie (*lieu destiné à loger . . .*), une étable (*logement où l'on met . . .*), une grange (*bâtiment où l'on serre les blés en gerbes et où l'on bat le grain*), une remise (*lieu où l'on met à couvert les voitures, etc.*), un hangar (*remise ouverte destinée à abriter les chariots, les instruments de labour, les outils, etc.*), un parc à bestiaux (*cour ou clôture où l'on enferme . . .*), une basse-cour (*c. où l'on nourrit* (rear, keep) *la volaille, etc.*), une batteuse (*machine à . . .*), une meule (*monceau* (heap) *de . . .*)? 6. Comment se distingue un parc découvert d'un p. couvert? 7. Donnez-moi trois raisons pour lesquelles il faut supposer que ce tableau représente un matin d'été. 8. Que veut dire 'l'arrière plan'? (*terme de peinture, dans tout tableau il y a le premier plan* (fore-ground) *et l'arrière plan*). 9. Décrivez plus en détail tout ce que contient la ferme pour le logement et le soin (a) des chevaux, (b) des vaches. 10. Comment s'y prend-on pour panser (*groom*) un cheval? 11. Qu'est-ce qu'en pense le cheval lui-même? 12. Que signifie le 'chanfrein' d'un cheval? (*partie antérieure de la tête, qui s'étend depuis les yeux, jusqu'aux naseaux*). 13. Qu'est-ce qu'un cheval de labour? (*employé au labourage*). 14. Expliquez l'apparence et l'allure

(*gait*) des vaches par ce que vous savez de leurs habitudes et de leur naturel (*nature*). 15. Décrivez la marche des moutons et des chèvres par opposition à celle des vaches. 16. Comment un parc à bestiaux sert-il à la culture des champs? (*la paille piétinée par . . sert à fumer . .*). 17. Qu'est-ce que 'l'engrais'? (*fumier (dung) et autres matières propres à fertiliser le sol*). 18. Que résulterait-il si l'on ne fumait pas les champs? 19. Que signifie 'mangeoire'? (*pierre creuse ou pièce de bois creuse où mangent et boivent les chevaux et bestiaux*). 20. Que veut dire 'litière' ici? (*lit de paille et de fourrage (fodder) placé sur le sol des écuries et des étables*). 21. Comment s'y prend-on pour emmeuler le blé mûr? 22. Pourquoi fait-on couvrir les meules de chaume?—A quoi sert la barrière autour de ces meules? 23. Quelles sont les qualités que doit avoir, de nos jours, un fermier, pour réussir?

### Dictée

#### L'ÉTABLE. LA BASSE-COUR

L'étable est le lieu où l'on abrite le gros bétail, destiné au labourage, au charroi, ou à la vente, comme le bœuf et la vache : celle-ci est surtout nourrie pour son lait. La propreté, si nécessaire partout, est ici de première nécessité : aussi *faut-il* que l'étable *soit* pourvue de ventilateurs et de fenêtres qui permettent l'issue des gaz qui vicient l'air, et le renouvellement de celui-ci. Pour éviter l'infiltration des saletés (*impurités*), l'étable doit être pavée ou plutôt dallée, en donnant au sol une pente légère qui facilite leur écoulement dans les rigoles destinées à les recevoir.

Parmi les hôtes de l'étable, il n'y en a pas qui *soient* plus utiles que le bœuf. *Tout le monde* connaît les services qu'il rend à l'agriculture ; mais après sa mort il n'est pas moins utile que pendant sa vie. Comme nourriture, sa chair est un aliment *des plus<sup>1</sup> sains, des plus<sup>1</sup> agréables*. Voilà un bœuf qui passe ; dans quelques

<sup>1</sup> Notice the idiom : a food of the most wholesome, of the most agreeable = Engl. one of the most wh., most agr. of foods.



années d'ici vous marcherez peut-être dans un morceau de sa peau préparée par le tanneur, et dont le cordonnier aura fait des souliers. Avec la corne qu'il portait au front, avec les rognures de sa peau, on fait de la colle forte.

*La Basse-Cour.*—Les grandes divisions de la basse-cour sont la porcherie, le poulailler, le colombier, le clapier, à quoi il faut joindre encore les canards, les oies, les dindons. La porcherie est l'étable réservée à un animal fort laid, fort malpropre, mais fort utile, le porc. La poule, l'oie, le canard, le dindon, le pigeon ne sont pas moins utiles; le duvet<sup>1</sup> de presque *tous* ces volatiles sert à faire des oreillers, des édredons; autrefois, avant l'invention des plumes de métal, on écrivait avec des plumes d'oie.

Le clapier est le lieu où l'on élève les lapins. Cet animal est un article de commerce très répandu. On a calculé que les lapins rapportent en France, année moyenne, 120,000,000 fr.

### Questionnaire

1. Qu'est-ce que le 'gros bétail'? (*cheval, âne, mulet, bœuf, var opposition au 'menu bétail': porc, chèvre, mouton*). 2. Que signifie 'abriter'? Employez ce verbe et le nom 'abri' dans une phrase (*protéger contre, mettre à l'abri de, p. ex. un parapluie nous abrite contre (met à l'abri de) la pluie; la cabane offrit un abri aux voyageurs pendant la tempête*). 3. Que veut dire 'le charroi' (*transport par chariot (big cart, wagon) ou par charrrette (ordinary cart) (cartage)*)? 4. Quel est le sens de 'nourrie' ici? (*élevée; on dit nourrir (rear, keep) des chevaux, des bœufs, etc.*). 5. Que remarquez-vous dans l'ordre des mots 'aussi faut-il'? (*le sujet 'il' se place après au lieu de avant le verbe 'faut'*). 6. Comment cela s'appelle-t-il? (**Inversion**, c.-à-d. une transposition, un changement dans l'ordre des mots; une telle transposition se trouve souvent après la con-

<sup>1</sup> du-vè.

jonction simple 'aussi' (so, therefore)). 7. Qu'est-ce qu'un ventilateur ? (*appareil employé à renouveler l'air d'un lieu fermé*). 8. Que signifie 'vicier' ? (*gâter* (spoil, vitiater)). 9. Expliquez le mot 'infiltration' (*pénétration comme par un filtre, c.-à-d. quelque chose (étouffe, linge, charbon, etc.) à travers (through) lequel on fait passer un liquide pour le clarifier (make clear, clarify)*). 10. Que signifie 'dallé' ? (*paré avec des dalles (flagstones), c.-à-d. avec des tablettes (slabs, squares) de pierre*). 11. Qu'est-ce qu'une 'pente' ? (*inclinaison (incline) d'un lieu haut vers un lieu bas, p. ex. on dit 'cette rue est en pente' (slope)*). 12. Que veut dire 'rigole' ? (*petit canal ou tranchée (trench) creusé dans la terre ou dans la pierre pour faire écouler (flow away) l'eau (drain)*). 13. Dans quel sens le mot 'hôte' s'emploie-t-il ici ? ('*hôte*' signifie aussi bien celui qui donne l'hospitalité que celui qui la reçoit ; au figuré et poétiquement les bœufs, les oiseaux, etc., se nomment 'les hôtes' c.-à-d. les habitants de l'étable, du bois, etc.). 14. Que signifie 'dans quelques années d'ici' ? (*ici (adverbe de lieu) employé comme adverbe de temps : de ce temps-ci, de ce moment-ci*). 15. Expliquez le sens du verbe 'rognier' et du nom 'rognure' ('*rognier*' c'est couper, retrancher (cut away) une partie de quelque chose, p. ex. on dit 'se rognier' (pare) les ongles ; rognier (clip) les ailes à un pigeon ; 'rognure' c'est la partie qu'on enlève (takes away, removes) en rognant, comme ici les rognures (parings) de la peau qui servent à faire de la colle). 16. Qu'est-ce que 'la colle forte' ? (*matière gluante (sticky) pour fixer ensemble certains objets*). 17. Que signifie 'poulailler' ? (*lieu où juchent (roost) les poules (fowls)*). 18. Et 'colombier' ? ( . . où l'on élève les pigeons). 19. Qu'est-ce que 'le duvet' ? (*premières plumes dont le jeune oiseau est couvert (down)*). 20. Qu'est-ce que 'les volatiles' ? (*animaux qui volent*). 21. Et 'oreiller' ? (*coussin (cushion) qui soutient la tête (l'oreille) quand on est couché*). 22. Et 'édredon' ? (*duvet très fin que fournit une espèce de canard sauvage (eider duck), et aussi un couvre-pied (coverlet) de ce duvet*). 23. Expliquez le sens du verbe 'répandre' et du participe passé 'répandu' ici (*rép. c'est 'verser', p. ex. des larmes, du sang, etc. (shed) ; 'dispenser', p. ex. le soleil répand sa lumière ; distribuer, p. ex. des bienfaits (distribute, scatter), ainsi 'répandu' signifie ce qui est distribué largement, commun, bien connu, etc.*). 24. Que signifie 'rapporter' ici ? (*produire (bring in)*). 25 Ex-

pliquez l'expression 'l'année moyenne' (*la dite somme est le produit moyen (average, mean) d'une année en calculant le produit de plusieurs années, p. ex. si je gagne 100 fr. la première année, 200 fr. la deuxième a., et 300 fr. la troisième a., l'année moyenne produit 200 fr.*).

### Devoir

Exercices grammaticaux. Traitement par écrit de certains points dans la description du tableau. Les réponses aux questionnaires, après la préparation orale en classe, sont à faire par écrit (sans livre) soit hors de classe, soit dans la classe même. Définitions faciles. Petite rédaction sur le sujet de la dictée. Explication par écrit de certains idiotismes. Copier et apprendre le vocabulaire.

## TREIZIÈME LEÇON

### GRAMMAIRE.—Emploi du subjonctif.

Le mode subjonctif présente une action d'une manière *douteuse*, parce qu'elle *dépend* toujours d'une autre action. On emploie le subjonctif (1) après les verbes qui expriment le désir, la volonté, le commandement, la crainte, la prière, le doute, l'espérance, le souhait; (2) après certains verbes impersonnels tels que: **il faut** (imparf. **il fallait**; parf. déf. **il fallut**; parf. indéf. **il a fallu**; fut. **il faudra**; cond. prés. **il faudrait**); **il est nécessaire**; **il importe**; **il est possible**, etc.

**N.B.**—1. GENERAL RULE.—The **Subjunctive Mood** is used in clauses which are dependent on (a) a verb (as well as participle or adjective), in the principal clause, denoting an act or state of the **mind**—whether of the *will* or of the *emotions*—i.e. a command, wish, permission, etc.; pleasure, sorrow, surprise, doubt, shame, fear, etc.

(b) *Impersonal verbs* denoting **necessity, right, importance, propriety, possibility**, etc.

2. **Meaning of the Subjunctive.**—The Indicative is the mood of fact and certainty; the **Subjunctive** is the **mood of uncertainty and dependence**, i.e. the action expressed by the verb in the subjunctive mood is affected, influenced, or determined by some other outside action or possible event: whether I *desire*, *wish*, or *command* you to do something; whether I have *doubts* as to your doing it, or *fear* that you may do it; or whether it is *possible* that you may, or it is *necessary* and inevitable that you should do it, in each and every of these cases your action is affected, influenced, or determined (even though in *thought* only) by the desire, wish, command, doubt, fear, necessity, or possibility in question.

#### Examples

	{ Il <b>désire</b> que vous lui <b>écriviez</b> , <i>he wishes you to write to him.</i>
(a)	{ Je <b>souhaite</b> que vous <b>réussissiez</b> , <i>I wish that you may succeed.</i>
Desire,	{ Je <b>veux</b> que vous <b>soyez</b> toujours exact, <i>I wish you always to be punctual.</i>
Wish,	{ Je suis <b>content</b> que nous <b>soyons</b> arrivés, <i>I am glad that we have arrived.</i>
Satisfaction	{ La nature <b>exige</b> que nous <b>obéissions</b> à ses lois, <i>Nature requires us to obey her laws.</i>
Will,	{ Dieu <b>ordonne</b> que nous nous <b>aimions</b> les uns les autres, <i>God bids us love one another.</i>
Command.	{ Il <b>faut</b> que vous <b>veniez</b> demain, <i>you must come to-morrow.</i>
(b)	{ Il <b>importe</b> que cela se <b>fasse</b> tout de suite, <i>it is important that that should be done at once.</i>
Necessity,	{ Il est <b>juste</b> que le coupable <b>soit</b> puni, <i>it is just that the guilty person should be punished.</i>
Right,	{ Il est <b>possible</b> que je me <b>sois</b> trompé, <i>it is possible that I have made a mistake.</i>
Possibility,	{
etc.	{

3. In the examples given of the Subjunctive used after verbs and expressions denoting states of the mind, notice that the two clauses (principal and dependent) have **different** subjects, e.g. **he** wishes **you**. etc.: **I** am glad that **we**, etc. But the subject of the dependent clause may be the **same** as that of the principal clause, and, in this case, not the Subjunctive, but the **Infinitive** with **de**, or the Infinitive alone, is used, e.g.—

Je voudrais être chez moi, **I would I were at home.**

Je serais heureux de vous revoir, **I should be delighted to see (i.e. if I saw) you again.**

Il craignait de parler, **he feared to speak.**

**Formation of the Present Subjunctive.**—To form the Present Subjunctive of all verbs, regular and irregular (except **Avoir** and **Être**), add to the Imperfect (or Present Participle) stem the following inflexions: **-e, -es, -e, -ions, -iez, -ent.**

### Present Subjunctive

#### A. REGULAR VERBS

Imperf. (Pres. P.) stem—

	I.	II.	III.	IV.	
	parl-	finiss-	recev- <sup>1</sup> reçoiv- }	attend-	
Que	je parl- <b>e</b>	finiss- <b>e</b>	reçoiv- <b>e</b>	attend- <b>e</b>	} That I speak (or may speak), finish, etc.
	tu parl- <b>es</b>	finiss- <b>es</b>	reçoiv- <b>es</b>	attend- <b>es</b>	
	il parl- <b>e</b>	finiss- <b>e</b>	reçoiv- <b>e</b>	attend- <b>e</b>	
	n. parl- <b>ions</b>	finiss- <b>ions</b>	recev- <b>ions</b>	attend- <b>ions</b>	
	v. parl- <b>iez</b>	finiss- <b>iez</b>	recev- <b>iez</b>	attend- <b>iez</b>	
	ils parl- <b>ent</b>	finiss- <b>ent</b>	reçoiv- <b>ent</b>	attend- <b>ent</b>	

<sup>1</sup> *Recevoir*, and the few verbs conjugated like it, are not *strictly* regular: in the 3rd pers. sing. and the 3rd pers. plur. of the Pres. Subjunctive (as well as of the Pres. Indic.) the **e** of the Imperf. stem becomes **oi**.

## B. IRREGULAR VERBS

	Aller	Venir	Savoir	Faire
Imperf. (Pres. P.) stem—				
	I.	II.	III.	IV.
	<b>all-</b> (aill-)	<b>ven-</b> or <b>vien-</b>	<b>sach-</b> (or <b>sav-</b> <sup>1</sup> )	<b>fasse-</b> (or <b>fais-</b> <sup>2</sup> )
<i>Que</i> j'	aill- <b>e</b>	vienn- <b>e</b>	sach- <b>e</b>	fass- <b>e</b>
tu	aill- <b>es</b>	vienn- <b>es</b>	sach- <b>es</b>	fass- <b>es</b>
il	aill- <b>e</b>	vienn- <b>e</b>	sach- <b>e</b>	fass- <b>e</b>
n.	all- <b>ions</b>	ven- <b>ions</b>	sach- <b>ions</b>	fass- <b>ions</b>
v.	all- <b>iez</b>	ven- <b>iez</b>	sach- <b>iez</b>	fass- <b>iez</b>
ils	aill- <b>ent</b>	vienn- <b>ent</b>	sach- <b>ent</b>	fass- <b>ent</b>

That I go (or may go), come, etc.

## C. AUXILIARY VERBS

<i>Que</i> j'	ai- <b>e</b> <sup>3</sup>	je	soi- <b>s</b> <sup>4</sup>
tu	ai- <b>es</b>	tu	soi- <b>s</b>
il	ai- <b>t</b>	il	soi- <b>t</b>
nous	ay- <b>ons</b>	nous	soy- <b>ons</b>
vous	ay- <b>ez</b>	vous	soy- <b>ez</b>
ils	ai- <b>ent</b>	ils	soi- <b>ent</b>

## La tâche d'un écolier

Je suis écolier, il *faut* donc que je *travaille*: c'est mon devoir et puis c'est mon propre intérêt, car mon avenir dépend de mon travail. Je dois apprendre à l'école ce qu'il *faudra* que je *sache* quand je serai grand. La préparation pour la vie est courte et vite passée: il *importe* donc que j'en *fasse* le meilleur emploi possible. Si je *désire* que mes parents *soient* contents de moi, je

<sup>1</sup> In the *Imperf. Indic.* the stem is **sav-** (je *savais*).

<sup>2</sup> In the *Imperf. Indic.* the stem is **fais-** (je *faisais*).

<sup>3</sup> Cf. the Latin: *habeam, habeo, habent, hab(e)amus, hab(e)atis, hab(e)ant*.

<sup>4</sup> Cf. the forms *soi-s, soi-s, soi-t, soi-ent*, with the Latin, *si(m), si-s, si-t, si-nt*.

*mettrai à profit* l'éducation qu'ils me font donner ; si je *désire* que le maître me *loue*, il *faut* que j'*écoute* ses paroles, que je lui *obéisse* et que je *réponde* clairement à ses questions. Il est *nécessaire* aussi que je *tâche* de comprendre tout ce que j'entends en classe et que je *repasse* à la maison ce que je n'ai pas bien compris. Il *faut* que je me *lève* de bonne heure et que je *sois* toujours exact. Il *faut* enfin que je finisse mes devoirs à temps et que je n'*oublie* jamais mes livres ni mes cahiers.

(On fera faire cet exercice à toutes les personnes.)

### Questionnaire

1. Que devez-vous faire à l'école ? (*il faut que . . .*).—Pourquoi ? 2. Qu'est-ce que vous devez apprendre à l'école ? (*ce que . . .*). 3. La préparation pour l'avenir est courte, qu'est-ce qu'il importe donc ? 4. Que devez-vous faire pour contenter vos parents et votre maître ? 5. Comment le maître veut-il que vous répondiez ? 6. Que faut-il faire en classe et à la maison ? 7. Pourquoi vous couchez-vous tôt ? (*il faut que . . .*). 8. Quand faut-il finir vos devoirs ? 9. Un écolier sans livres c'est un ouvrier sans outils, n'est-ce pas ? 10. Quand vous êtes bien pressés le matin, qu'est-ce qu'il ne faut pas oublier ?

### Tableau de la campagne

#### III

#### PLAISIRS D'HIVER

Le tableau central représente un paysage *au fort de* l'hiver, un hiver du bon vieux temps comme on n'en voit presque plus, de nos jours, en Angleterre. La terre est toute couverte de neige. Au premier plan nous voyons un cours d'eau gelé sur lequel patinent plusieurs personnes. La glace paraît être dure et ferme, et la surface est égale et unie. En aval, nous apercevons la

roue qui fait marcher un moulin et plus loin les arches d'un pont. Nous pouvons suivre *des* yeux le cours sinueux du ruisseau, au milieu des prairies, au delà du pont. Sur le bord il y a des saules au tronc noueux et rabougri, qui s'inclinent vers l'eau. Tout près de la maison, derrière, vous pouvez apercevoir un arbre élevé; c'est peut-être un frêne ou un noyer. Au centre du tableau, nous voyons trois grands ormes; ils s'élèvent au milieu de la haie; hélas! leurs branches nues et dépouillées de feuilles ont perdu leur beauté de l'été. A l'horizon il y a d'autres arbres de la même espèce qui, ainsi que la haie qui s'étend à leurs pieds, marquent d'une manière indécise la limite des champs recouverts de leur blanc manteau de neige.

*Les Patineurs.*—Mais revenons à nos patineurs. La personne la plus près de nous est une jeune dame. La manière dont elle se tient sur la glace nous fait comprendre tout de suite qu'elle sait bien patiner et qu'elle se sent à l'aise. Elle avance sans crainte, les mains dans son manchou; elle se tient bien en équilibre.<sup>1</sup> Elle porte une jupe courte comme il en faut pour patiner. Le collet de son manteau est en velours, et elle l'a relevé afin de se garantir du froid. Son chapeau de feutre est bordé de velours ou de peluche.

Il y a deux autres dames sur la glace. L'une, qui nous tourne le dos, patine toute seule, mais elle ne semble pas trop sûre d'elle-même, car elle penche le corps en avant et étend les bras. Les commençants qui n'ont pas encore appris à garder l'équilibre, portent ainsi instinctivement tout le poids du corps en avant, afin de pouvoir, en cas de chute, tomber sur les mains ou sur les genoux. Ils n'osent pas se tenir droit et avancer hardiment, parce qu'ils ont peur de tomber *à la renverse*. Il n'est pas agréable de se cogner la tête contre la glace dure. La

<sup>1</sup> Prononcez *é-ki-li-br'*.



dame dont nous parlons, a une jaquette garnie de fourrure. Elle est coiffée d'une toque.

Après d'elle se trouve un jeune homme qui paraît être un excellent patineur, car il trace des figures sur la glace. Il tient un de ses bras un peu en arrière et l'autre un peu en avant du corps, de manière à bien conserver l'équilibre. Dans ce moment, il décrit une courbe; regardez comme il tend la jambe droite en arrière. Il ne porte pas de pardessus, mais simplement une veste et un gilet; un bon patineur n'a jamais froid, même quand la température est très basse. Notre jeune homme est coiffée d'une casquette de drap mou. La troisième dame ne marche pas seule; un monsieur coiffé d'un chapeau rond la conduit par la main. La manière dont cette dame s'avance sur la glace, montre qu'elle ne sait pas patiner. Elle porte autour du cou un boa dont les deux côtés retombent par devant. Les boas comme celui-là sont peut-être très élégants, mais pour patiner ils ne sont pas commodes du tout. Le chapeau de la dame est orné de rubans.

Tout à fait à gauche, nous voyons quatre enfants: trois garçons et une fille. Deux des garçons glissent et l'un *vient de* tomber; il est couché sur le dos. Le troisième petit garçon et la petite fille arrivent en courant pour s'amuser avec les autres; ils se tiennent par la main. Bien glisser n'est point facile. Vous vous rappelez sans doute combien l'immortel M. Pickwick, dirigé par Sam Weller, se distingua à ce jeu-là.

Sur le bord du cours d'eau, à droite du tableau, nous apercevons trois petits garçons: ils portent une culotte courte et des bas de laine. Ils ont fait un bonhomme de neige qu'ils ont coiffé d'un vieux chapeau à haute forme; ils lui ont *mis* une pipe à la bouche. Ils lui lancent maintenant des boules de neige; un des garçons est en train d'en faire une. Tout autour du bonhomme,

nous apercevons sur la neige, l'empreinte des pas des enfants.

### Questionnaire

1. Décrivez le paysage tel que vous le voyez sur le tableau.  
 2. Que signifie 'rabougri' (*stunted*) ? (*se dit d'un homme qui est chétif (puny) et petit, ou d'une plante qui est mal venue*<sup>1</sup> (*thriven badly*)). 3. Expliquez l'expression 'aval,' 'en aval de' (*aval : le côté vers lequel descend une rivière (down-stream) ; son opposé est 'amont' (up-stream) ; en amont de = au-dessus de, au delà de*). 4. Qu'est-ce que 'noueux' ? (*qui a beaucoup de nœuds, comme un bâton, un tronc d'arbre, etc.*). 5. Il est rare qu'on ait des hivers rigoureux en Angleterre, à quoi cela tient-il peut-être ? (*il est possible que cela tienne, en partie, au voisinage de la mer*). 6. Décrivez, un à un, les personnages du tableau, et faites quelques observations sur leur habillement. 7. Qu'avez-vous à remarquer sur l'apparence des patineurs et sur leur manière de patiner ? 8. Comment un bon patineur doit-il se tenir ? 9. Quelle surface faut-il pour bien patiner (*il faut que . . . être . . .*). 10. Que signifie 'uni' ici ? (*sans inégalités, p. ex. un chemin uni (smooth)*). 11. On ne pourrait donc patiner sur un glacier ? pourquoi pas ? (*surface raboteuse, pleine de fentes, de crevasses*). 12. Dites un mot sur le groupe d'enfants qui glissent. 13. Racontez l'épisode fameux où M. Pickwick fit une glissade (*partie de glissade (sliding)—longue file de glisseurs ; M. P. malgré son embonpoint (stoutness) et sa courte haleine, se décide, en se rappelant les doux souvenirs de son enfance, à se lancer sur la glissoire (slide) ; déploie une énergie et un enthousiasme extraordinaires qui excitent l'admiration de tous les spectateurs*). Causons un peu sur : (A) les hivers d'autrefois ; (B) le patinage au point de vue général.—(A) Avant l'invention du thermomètre, on ne pouvait juger des froids extrêmes que par les phénomènes (*phenomena*) remarquables qu'ils produisaient. Aussi la comparaison de nos hivers avec ceux d'autrefois est-elle difficile à faire. Cependant on peut affirmer, d'après un grand nombre de témoignages (*testimony*) anciens, que l'hiver, pour diverses raisons, était beaucoup plus

<sup>1</sup> Venir here = *thrive*, e.g. Cet arbre vient bien ; compare Engl. 'this crop is coming on nicely.'

rigoureux qu'il **ne**<sup>1</sup> est aujourd'hui en Europe. Citons quelques hivers dont les chroniqueurs (*chroniclers*) ont conservé le souvenir : en 1323, la Méditerranée tout entière fut couverte de glace ; en 1458, une armée de 40,000 hommes campa sur le Danube gelé ; en 1544, à Paris, on coupait le vin avec des haches et on le vendait par morceaux, à la livre : en 1684, la Tamise fut entièrement gelée, et la glace *atteignit* 11 pouces d'épaisseur. Les renseignements (*information*) plus précis que nous donne le thermomètre, datent de 1735. En 1795, la flotte hollandaise, arrêtée dans la glace, fut prise par la cavalerie française. En Angleterre il n'arrive pas souvent que les gelées *soient* prolongées et qu'on *ait*, par conséquent, beaucoup d'occasions de s'exercer au patinage. 14. Qu'est-ce que le thermomètre ? ( . . qui indique les degrés de la chaleur ou du froid). 15. Que signifie 'phénomène' ? (*tout ce dont l'apparence est remarquable et rare*). 16. Et 'témoignage' ? (*ce que nous dit un témoin* (*witness*)). 17. Et 'chroniqueurs' ? (*auteurs qui ont écrit l'histoire, raconté les événements des anciens temps*). 18. Et 'pouce' ? ((*a*) le plus court des doigts de la main ; (*b*) ancienne mesure de longueur ; équivant, à peu près, au 'inch' anglais). 19. De quel verbe 'atteignit' vient-il ? (*atteindre*). (B) Le patinage n'est pas, comme on pourrait le croire, l'exercice favori de l'extrême nord. Dans les contrées boréales, où le sol, encombré par la neige, n'est guère<sup>2</sup> accessible qu'aux traîneaux (*sledges*), on patine peu et mal. Les Russes, les Suédois, les Norvégiens ne patinent guère<sup>2</sup> pour leur agrément (*amusement*). Ce n'est que dans les pays tels que la France, l'Angleterre, la Suisse, etc., où le froid est moins rigoureux (*severe*) et moins persistant, que le patinage est un plaisir et un art. 20. De quoi se compose le patin ? ( . . *semelle* (*sole*) de bois ou d'acier, sous laquelle est fixée, dans toute sa longueur, une lame (*blade*) d'acier). 21. Parlez un peu du groupe d'enfants sur le bord du ruisseau. Qu'est-ce qu'ils font ?

<sup>1</sup> Idiom. Why **ne** ? (Engl. 'than it is') : **ne** is used after comparative expressions, and contrasts things as they actually are and as they are *not*, or appear *not* to be, e.g. here, 'more severe than it is *not* in Europe, at the present day.'—La ville est plus grande qu'elle **ne** paraît (i.e. 'the town does **not** appear to be large, but it *is* actually so').

<sup>2</sup> **ne** . . guère, 'hardly.'

## Dictée

L'HIVER AU CANADA <sup>1</sup>

De tous côtés, des plaines immenses ensevelies sous une couche de neige. Au milieu de ces plaines, les forêts de sapins, sombres et silencieuses; dans le jour, un horizon terne, un ciel gris ou chargé de nuages noirs, quelquefois un jaune et vif rayon de soleil, pareil au dernier regard d'un malade épuisé qui s'éteint; puis une obscurité subite sous les douces lueurs du crépuscule et dans les nuits parfois lucides, des étoiles qui ressemblent à de froides pointes d'acier clouées au firmament, et une lune pâle qui ressemble à un disque de glace. Pas une mélodie dans les airs, pas un mouvement dans les champs ou dans les bois. Les lacs et les rivières, enchaînés par les glaces, ont perdu leurs doux murmures. Les oiseaux se sont enfuis vers des régions plus chaudes. Les écureuils mêmes, ces vifs habitants des forêts, émigrent. Les ours <sup>2</sup> se bloquent dans une ténébreuse retraite, comme des philosophes affligés de ce qui se passe dans le monde; les daims et les élans se retirent dans les profondeurs des forêts. Les loups seuls errent encore à l'aventure, cherchant une proie sur cette terre dépeuplée, et dans leurs appétits faméliques poussent des hurlements sinistres.

## Questionnaire

1. Quel est le sens du mot 'couche' ici? (*se dit d'une chose qui est étendue sur une autre, p. ex. dans la peinture on met des couleurs par couches (layers); elle s'emploie aussi des différents lits (beds), tels que sable, gravier (gravel), argile, etc., qui composent un terrain; la couche de neige s'étend sur les plaines, elle les enveloppe, les ensevelit (shrouds, buries)*). 2. Expliquez les mots 'terne', 'ternir' (*des couleurs, des yeux, etc., qui n'ont pas d'éclat (brightness, lustre) sont des c., des y. ternes (dull)*);

<sup>1</sup> Notice the *style* of this piece; short and abrupt sentences, with few verbs; this *conciseness* and brevity gives force to the picture.

<sup>2</sup> Prononcez *ours*'.

*l'humidité ternit les métaux ; l'humidité ternit la glace d'un miroir).*

3. Que signifie un rayon 'vif' ? (*exprime l'éclat et la force du rayon (keen, bright)*). 4. Expliquez l'emploi du mot 's'éteindre' ici (*au propre = cesser de brûler ; un feu, une bougie s'éteint (goes out), ici, au figuré = mourir doucement*). 5. Que veut dire 'subit, subite' ? (*soudain, qui arrive tout à coup*). 6. Et 'lueurs' ? (*lueur : une lumière faible (gleam)*). 7. Qu'entendez-vous par une 'nuit lucide' ? (*où il y a de la lumière, n. claire*). 8. Que signifie 'pointe' ? (*clou long et mince (tack) ; clouer = fixer avec des clous (nails)*). 9. Et 'disque' ? (*ce dont se servaient les anciens au jeu du disque (quoits) ; se dit généralement d'un corps rond et plat, on dit le disque du soleil ou de la lune (disk of the moon)*). 10. Expliquez 'se sont enfuis' (*s'enfuir = (a) fuir de quelque lieu, p. ex. fuir de prison ; (b) passer rapidement, p. ex. le temps s'enfuit*). 11. Les écureuils sont 'vifs' : qu'est-ce que cela veut dire ? (*ont beaucoup d'activité, de vivacité*). 12. Les écur. 'émigrent' : qu'est-ce que cela signifie ? (*quitter son pays pour aller s'établir dans un autre ; se dit aussi des animaux (migratee)*). 13. Comment les ours se bloquent-ils ? (*bloquer = faire le blocus<sup>1</sup> (blockade) d'une place forte, d'un port, etc. ; les ours ferment les approches (approaches) de leurs retraites (retreats) ténébreuses (= sombres, obscures)*). 14. Employez le verbe 's'affliger de' dans une phrase (*il s'affligeait de (mourned over) la perte qu'il avait éprouvée*). 15. Qu'est-ce qu'un 'élan' ? (*espèce de grand cerf qui habite les régions voisines du pôle (elk)*). 16. Que signifie 'errer' (*roam*) ? (*aller çà et là, à l'aventure (at random)*). 17. Employez 'proie' dans des phrases (*l'aigle tenait sa proie dans ses serres ; la maison devint la proie des flammes (prey)*). 18. Qu'est-ce que 'famélique' ? (*torturé par la faim (famished)*). 19. Et sinistre ? (*qui fait craindre des malheurs (sinister)*).

### Devoir

Exercices grammaticaux. Traitement par écrit des points principaux dans la description du tableau ; petite rédaction sur 'l'hiver' et 'le patinage.' Les réponses aux questionnaires, après la préparation orale en classe, sont à faire par écrit (sans livre) soit hors de classe, soit dans la classe même. Définitions faciles. Explication (en anglais) de certains idiotismes. Donner la prononciation de divers mots dans la transcription usuelle aussi bien que phonétique. Copier et apprendre le vocabulaire.

<sup>1</sup> Prononcez *blocece*.

## QUATORZIÈME LEÇON

GRAMMAIRE.—Le mode subjonctif (*suite*).

I. To form the **Imperfect Subjunctive** of *all* verbs, regular and irregular (including Auxiliary verbs), add to the Preterite (Past Definite) stem the following inflexions :—

-sse, -sses, -t, -ssions, -ssiez, -ssent.

## A. REGULAR VERBS

Preterite stem—

	I.	II.	III.	IV.	
	parla-	fini-	reçu-	attendi-	
<i>Que</i>					
je	parla-sse	fini-sse	reçu-sse	attendi-sse	} That I spoke or might speak, etc.
tu	parla-sses	fini-sses	reçu-sses	attendi-sses	
il	parlâ-t	fini-t	reçû-t	attendi-t	
n.	parla-ssions	fini-ssions	reçu-ssions	attendi-ssions	
v.	parla-ssiez	fini-ssiez	reçu-ssiez	attendi-ssiez	
ils	parla-ssent	fini-ssent	reçu-ssent	attendi-ssent	

## B. IRREGULAR VERBS

	aller	venir	savoir	faire	
	alla-	vin-	su-	fi-	
<i>Que</i>					
j'	alla-sse	vin-sse	su-sse	fi-sse	} That I went or might go, etc.
tu	alla-sses	vin-sses	su-sses	fi-sses	
il	allâ-t	vin-t	sû-t	fi-t	
n.	alla-ssions	vin-ssions	su-ssions	fi-ssions	
v.	alla-ssiez	vin-ssiez	su-ssiez	fi-ssiez	
ils	alla-ssent	vin-ssent	su-ssent	fi-ssent	

## C. AUXILIARY VERBS

avoir

être

Preterite stem--

	eu-		fu-	
<i>Que</i> j'	eu-sse <sup>1</sup>	} That I had or might have.	fu-sse <sup>2</sup>	} That I were or might be.
tu	eu-sses		fu-sses	
il	eût		fût	
nous	eu-ssions		fu-ssions	
vous	eu-ssiez		fu-ssiez	
ils	eu-ssent		fu-ssent	

II. To form the **Perfect Subjunctive** of verbs, join the *Present Subjunctive* of *avoir*, or (in reflexive verbs and some intransitive verbs) of *être* with the Past Participle of the verb:—

*Que*

j'	aie fini	} That I may have finished.	je	sois arrivé	} That I may have arrived.
tu	aies fini		tu	sois arrivé	
il	ait fini		il	soit arrivé	
nous	ayons f.		nous	soyons arrivé(e)s	
vous	ayez f.		vous	soyez arrivé(e)s	
ils	aient f.		ils	soient arrivé(e)s	

*Que*

je me	sois blessé	} That I may have hurt myself.	j'	aie eu	} That I may have had.
tu te	sois blessé		tu	aies eu	
il se	soit blessé		il	ait eu	
n. n.	soyons blessé(e)s		nous	ayons eu	
v. v.	soyez blessé(e)s		vous	ayez eu	
ils se	soient blessé(e)s		ils	aient eu	

<i>Que</i> j'	aie été	} That I may have been.
tu	aies été	
il	ait été	
nous	ayons été	
vous	ayez été	
ils	aient été	

<sup>1</sup> Cf. Lat. *ha(b)uissēm, ha(b)uisses, ha(b)uisset, etc.*<sup>2</sup> Cf. Lat. *fuiſsem, fuiſſes, fuiſſet, etc.*

III. To form the **Pluperfect Subjunctive** of verbs, join the Imperfect Subjunctive of *avoir*, or (in reflexive verbs and some intransitive verbs) of *être*, with the Past Participle of the verb:—

*Que*

je	eusse fini	} That I might have finished.	je	fusse arrivé	} That I might have arrived.
tu	eusses fini		tu	fusses arrivé	
il	eût fini		il	fût arrivé	
nous	eussions f.		nous	fussions arrivé(e)s	
vous	eussiez f.		vous	fussiez arrivé(e)s	
ils	eussent f.		ils	fussent arrivé(e)s	

<i>Que</i>	je me	fusse blessé	} That I might have hurt myself.
	tu te	fusses blessé	
	il se	fût blessé	
	nous nous	fussions blessé(e)s	
	vous vous	fussiez blessé(e)s	
	ils se	fussent blessé(e)s	

**N.B.**—1. The Subjunctive is, as has been said (Less. XIII.), the **mood of dependence and uncertainty**, and is used in clauses which are dependent on an expression denoting—(a) an emotion of the mind, such as pleasure, sorrow, surprise, shame, fear, doubt, etc.<sup>1</sup>; (b) a wish, permission, command; (c) importance, necessity, etc.

#### Examples

*Pleasure.* Il était bien **aise** que son ami **fût** revenu (*had* returned).

*Sorrow.* Il **regrette** que cela **soit** arrivé (*has* happened).

*Doubt.* Il **doutait** que cela **fût** vrai (*whether* that *was* true).

<sup>1</sup> Notice that after a verb of **hoping**, not the Subjunctive, but the **Future or Present Indicative** follows.



*Command.* Le maître **ordonna** que toute la classe **rentrât** à dix heures (*should come in*).

*Necessity.* Il **fallait** qu'il **partît** tout de suite (*he had to set off at once*).

2. Verbs and expressions denoting **fear** or **anxiety** and kindred ideas, such as *precaution*, *reservation* (*exception*), *prevention*, etc., are followed by **ne** before the subjunctive, e.g.—

Je crains qu'il **ne vienne**, 'I fear that he *will* come.'<sup>1</sup>

Empêchez qu'il **ne sorte**, 'prevent him from going out.'

Notice that in these sentences the **ne** takes up, or, as it were, *echoes* the negative idea already *naturally belonging to* the verbs of fearing and preventing (i.e. the *desire* that he may **not** come, the *effort* to be made that he may **not** go out). When the verb of the first clause is itself negative (the negative idea + a negation thus forming a *positive* idea), i.e. where there is *no* fear, the **ne** *does not follow* in the second clause:—

Je **ne** crains **pas** qu'il *viene*, 'I do not fear that he will come.'

With verbs of prevention, however, the **ne** *may* follow, though the verb of the first clause is negative:—

Je n'empêche pas qu'il (**ne**) *sorte*, 'I do not prevent him from going out.'

3. Similarly the conjunction **à moins que**, 'unless,' is followed by **ne**, which *echoes* the negative idea contained in the *exception* which it makes, e.g. (cf. Less. V. p. 35) **à moins que** ce **ne soit** une autre dame (i.e. my suggestion is only true on the assumption that, or provided that, it is **not** another lady).

**The Subjunctive in English.**—1. The Subjunctive mood is frequently used in old, and occasionally in

<sup>1</sup> But: Je crains qu'il **ne vienne pas**, *I fear that he will not come.*

modern English after expressions denoting a *wish*, *hope*, *fear*, *doubt*, *command*, *necessity*, etc., e.g. I *wish* it *were* in my power; I *hope* thou *be* not mistaken; I *fear* lest he *be* discovered; I *doubt* that *be* so; I *charge* thee that thou *attend* me; she is good, it *needs not* that she *be* learned.

2. The English subjunctive has gradually fallen into disuse; it has been replaced by the use of (a) modal verbs, such as *may*, *might*, *should*, *would*; (b) the Indicative mood; (c) other forms of construction, e.g. I hope that he *may* not be mistaken; I wish it *was* in my power; it is not necessary for her *to be* learned.

### A. La Civilisation

Au commencement la terre donnait à l'homme tout ce dont il avait besoin. Mais bientôt il *fallut* qu'il *labourât* le sol, qu'il *semât* et qu'il *récoltât*. Il *fallut* qu'il se *bâtît* des chaumières, ensuite des maisons et qu'il se *procurât* les vêtements nécessaires. Il *fallut* qu'il se *fît* des armes, car, sans défense, il aurait toujours à *craindre* que l'on **ne** lui *volât* ses biens ou qu'il **ne** *devînt* la proie des bêtes féroces. Il *fallut* qu'il *construisît* des places fortes, en les entourant de murs pour *empêcher* que l'ennemi **ne** *pût* y entrer. Il *fallut* que les hommes se *réunissent* en sociétés, qu'ils *fondassent* des Etats, qu'ils se *donnassent* des lois et qu'ils *punissent* ceux qui n'obéissaient pas à ces lois.

### B. Le Ciel étoilé

Je *voudrais* que vous *contempliez*<sup>1</sup> le ciel étoilé et que vous *tâchiez*<sup>1</sup> de lire dans le livre que le Tout-Puissant a

<sup>1</sup> According to the natural *consecution of tenses*, the *Imperfect Subjunctive* (*contemplassiez*; *tâchassiez*) ought to follow here; but these forms are harsh and disagreeable to a French ear, and are often avoided by using the *Present Subjunctive*.

ouvert devant vous. 'Je *wouldrais* que ces innombrables étoiles vous *racontassent* sa gloire et qu'elles vous *parlassent* de son amour éternel et infini. Je *désirerais* qu'elles *réjoirissent* votre cœur et le *rendissent* plus fort; que la contemplation de la gloire de Dieu *augmentât* votre foi et votre espérance.

### C. L'union fait la force

Un paysan avait sept fils qui s'entendaient très mal ensemble. Pas un jour ne se passait *sans que* le père ne les *exhortât*, *grondât*, ou *punit*. Il en était souvent très triste. Il désirait que ses fils *profitassent* des biens qu'il avait péniblement amassés, qu'ils ne les *dissipassent* pas en querelles et en procès, que son nom *fût* estimé de ses voisins et qu'on ne se *moquât* pas de sa famille.

Un jour, il eut une bonne idée. Il fit venir ses fils, leur présenta un faisceau de sept bâtons fortement liés ensemble et les invita à les rompre. Chacun d'eux essaya de le faire, mais sans succès.

Là-dessus, le paysan délia le faisceau, cassa les bâtons sans peine, un à un, et dit: 'Vous voyez bien que ce n'est que l'union qui fait la force. Profitez de cette leçon et promettez-moi de ne plus vous quereller.'

A partir de ce jour, ils furent d'accord, ils s'aidèrent et se défendirent mutuellement contre leurs faux amis, *sans qu'on eût* besoin de leur rappeler leur promesse.

---

The following are two further instances of the general principle that the Subjunctive is the **mood of dependence and uncertainty** :—

I. The Subjunctive is used—often with verbs of *believing, declaring, knowing*, etc.—after **negative, interrogative, and hypothetical** (i.e. *conditional, with 'if,' etc.*)

expressions, provided that such expressions are **really intended** by the speaker to imply doubt or uncertainty.

Notice carefully that—

1. Verbs of believing, etc., when used **affirmatively** (i.e. in a positive statement), take the **Indicative**, *not* the Subjunctive.

2. It is the **doubt** and uncertainty which may be implied in a question (interrogative) or a denial (which is akin to doubt, and which may give only the *opinion* of the speaker), or in a condition (hypothesis), which causes the Subjunctive to be used.

3. Even when verbs of *believing*, etc., are used in the form of a question, denial, or condition, the **Indicative**, *not* the Subjunctive, is used when the speaker does *not intend* to imply doubt, but merely states a **fact**.

### Examples

- |        |                       |   |          |
|--------|-----------------------|---|----------|
| 1.     | Affirm., <i>fact</i>  | } Je crois qu'il <b>fera</b> beau demain.<br>} Il est certain qu'il <b>fera</b> beau demain.  | } Indic. |
| "      | "                     |   |          |
| 2. (a) | Interr., <b>doubt</b> | } Croyez-vous qu'il <b>fasse</b> beau demain ?<br>} Je ne crois pas qu'il <b>fasse</b> beau demain.<br>} Si j'étais sûr qu'il <b>fît</b> beau demain. | } Subj.  |
| (b)    | Negat. " "            |   |          |
| (c)    | Cond. " "             |   |          |
| 3. (a) | Interr., <i>fact</i>  | } Croyez-vous qu'il <b>fera</b> beau demain ?<br>} Je ne crois pas qu'il <b>fera</b> beau demain.<br>} Si j'étais sûr qu'il <b>fera</b> beau demain.  | } Indic. |
| (b)    | Negat. " "            |   |          |
| (c)    | Cond. " "             |   |          |

II. So far all the instances given have been those of a Subjunctive used after the Conjunction **que**, 'that.' But the Subjunctive may also follow the relative pronoun **qui**, 'who,' 'which,' or the relative adverb **où**, 'where,' if they imply **doubt**. Sentences beginning with **qui** and **où** are called **adjectival**, because they qualify a noun in the same way as an *adjective* does.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> On expliquera cela aux élèves plus en détail.

**N.B.**—1. Such sentences often imply no doubt at all, but only state a fact, e.g.

J'aime beaucoup le livre **que** vous lisez ;  
Voilà la maison **où** je suis né (where I was born).

2. As soon as *qui* or *où* imply real **doubt**, the Subjunctive follows. Such doubt may, as we have seen, be implied in **interrogative**, **negative** and **conditional** sentences. Doubt may also be implied in expressions denoting **comparison** or classification (arranging in classes or order), for comparison, etc., implies an act of **judgment** and opinion on the part of the speaker. Hence the rule that: *Relative pronouns and adverbs are followed by a subjunctive when they depend on interrogative, negative or conditional (hypothetical) expressions and on (as denoting comparison) superlatives, and the words, le seul, l'unique (the only), le premier, le dernier.*

### Examples

- |   |                                    |
|---|------------------------------------|
| 1. Il n'y a <b>rien</b> <i>qui</i> <b>soit</b> plus sain que l'air des montagnes.                 | } <i>Doubt<br/>or<br/>Opinion.</i> |
| Il y a très <b>peu</b> (=not many) de gens <i>qui</i> <b>sachent</b> l'hébreu. <sup>1</sup>       |                                    |
| <b>Si</b> j'avais un ami <i>qui</i> <b>pût</b> m'accompagner (who could acc.), je serais content. |                                    |
| C'est le <b>meilleur</b> roman (novel) <i>que</i> je <b>connaisse</b> .                           |                                    |
| C'est le <b>seul</b> conseil <i>que</i> je <b>puisse</b> vous donner.                             |                                    |

But there are cases in which, *though* preceded by the expressions and words mentioned, **qui** and **où** do not express doubt but merely a **fact**, and therefore are not followed by the Subjunctive but by the **Indicative**, e.g.

<sup>1</sup> Hebrew.

Connaissez-vous la ville où il *demeure* ?  
 C'est le *seul* endroit où je *suis* resté longtemps.  
 Travaillons pendant que nous sommes jeunes, c'est } *Fact.*  
                                   *le mieux* que nous *pouvons* faire.  
 C'est le *seul* élève qui *a* gagné deux prix.

Hence there are many instances in which either the Indicative **or** the Subjunctive may be used, the Indicative for **fact**, the Subjunctive for **doubt**.

### Phrases à Compléter

1. Croyez - vous qu'il (venir) demain ?<sup>1</sup> 2. N'est-il pas vrai que les absents, comme dit le proverbe, (avoir) toujours tort ? 3. C'est le premier examen que je (avoir) jamais subi (*undergone*). 4. Il n'y a qu'un seul homme qui (avoir) réussi jusqu'à présent à traverser la Manche (*the Channel*) à la nage. 5. Si je croyais que ce pauvre homme (être) honnête, je lui donnerais une aumône (*alms*). 6. Est-il vrai que vous (avoir) manqué le train deux fois aujourd'hui ? 7. Il n'existe guère un homme au monde qui ne (avoir) pas d'ami. 8. Shakespeare est le poète le plus célèbre qui (avoir) jamais *vécu*.<sup>1</sup> 9. En 1825 il n'y avait pas de locomotive qui (avoir) atteint une vitesse supérieure à 16 milles par heure. 10. Cette eau est bouillante, prenez garde<sup>2</sup> que le verre . . (se briser). 11. Parmi les animaux il n'y en a pas qui (être) plus fort que l'éléphant ou plus rusé que le renard. 12. Le brouillard était si épais que je ne savais pas que je (être) à deux pas de ma propre maison. 13. Est-il certain que les millionnaires (être) toujours malheureux ? 14. Vous m'avez dit que c'était la première fois que vous (être) en retard (*late*). 15. Pour éviter<sup>2</sup> que la rivière . . (déborder, *overflow*) on avait construit une digue (*dyke*).

<sup>1</sup> In these and other instances consider whether the Indicative or the Subjunctive would (in different senses) be equally correct, and if so, write two sentences, and explain the difference of meaning.

<sup>2</sup> A verb of **prevention**, cf. p. 141.

16. Si l'on m'avait dit qu'il (être) arrivé, je serais allé à sa rencontre (*to meet him*). 17. Elle craignait<sup>1</sup> que sa robe . . (arriver) . .<sup>1</sup> à temps pour le bal. 18. Parmi les Romains il n'y avait pas d'orateur qui (être) plus célèbre que Cicéron. 19. Je ne dis pas que vous (se tromper, *parf.*), mais c'est possible. 20. Il n'est pas certain que le bateau (partir) à dix heures. 21. Je ne puis comprendre comment il (avoir) pu agir ainsi. 22. Si j'avais su qu'il (être) parti, je ne serais pas allé le chercher (*fetch*).

### Tableau de la campagne

#### IV

#### A. LA CHASSE AU RENARD

Le second tableau nous montre une chasse au renard. La meute poursuit le renard en aboyant bruyamment. Nous la voyons au loin détalant d'une allure rapide. La piste est assurément bonne et les chiens ont Maître Renard en vue. Derrière la meute, à quelque distance, s'avancent deux cavaliers qui sont sans doute le veneur et son piqueur (c'est-à-dire celui qui règle la course des chiens en les appelant et en les fouettant). Ils galopent à toute vitesse et veulent assister à la mort du renard. Bientôt le pauvre animal sera *aux abois*,<sup>2</sup> et si le piqueur n'est pas là pour chasser la meute à coups de fouet, le renard sera mis en pièces et dévoré par elle. L'ambition de tout chasseur de renards est de s'emparer de la queue, comme d'un trophée, après la chasse. Ce trophée est souvent offert à l'une des dames qui ont pris part à la chasse; et c'est là un cadeau naturellement plus agréable à la dame qu'au renard! Souvent les chasseurs sus-

<sup>1</sup> A verb of *fearing*, cf. p. 141.

<sup>2</sup> Terme de chasse : le moment où le cerf, serré (*hard pressed*) par les chiens qui *aboient* après lui, est à l'extrémité (*at bay*) ; de même le renard sera réduit à la dernière extrémité (*at his last gasp*).

pendent dans leurs maisons, la queue du renard, comme ornement, au-dessus du manteau de la cheminée, ou ailleurs. En Angleterre, la tradition a placé le renard dans une position particulière. On peut le chasser et le tuer comme sport, mais on ne peut pas le tirer au fusil. A la campagne, surtout dans les pays de chasse, tirer un renard est presque un crime. On élève le renard avec soin, afin de le chasser. Il est fort *douteux* **que** le renard *apprécie* ce privilège, car il n'a exprimé aucune opinion à ce sujet; mais les habitants de la basse-cour n'en sont pas du tout satisfaits!

Au premier plan du tableau, nous voyons un chasseur en train de franchir une haie et une barrière bordées d'un fossé.<sup>1</sup> Il faut *espérer* que le cavalier et le cheval *arriveront*<sup>2</sup> sains et saufs de l'autre côté et que les sabots des pieds de derrière du cheval ne *frapperont* pas la barre de la solide clôture; autrement le cheval et le cavalier pourraient tomber et être précipités dans le fossé, ce qui ne serait pas très agréable, n'est-ce pas? Le monsieur est<sup>3</sup> bon cavalier; il se tient bien en selle; il presse fortement les genoux contre la selle. Il tient les rênes fermement, mais il rend la main suffisamment pour permettre au cheval de sauter sans être gêné: il soutient la tête du cheval, mais ne lui fatigue pas la bouche. Les jambes et les sabots du cheval sont tendus en avant, prêts à retomber à terre. *J'espère* que ses genoux *sont*<sup>2</sup> solides, car le choc va être violent.

Le cavalier porte des bottes à revers munies d'éperons, une culotte blanche et un habit écarlate tels qu'en ont les chasseurs de renards. Les pans de l'habit sont relevés

<sup>1</sup> Prononcez *fô-sé*.

<sup>2</sup> What mood follows a verb of **hoping**? cf. no'e, p. 140.

<sup>3</sup> Why not *un* bon cavalier (*a* good rider)? Because in French *what you are*, your nationality, rank, profession, qualifications, accomplishments, etc., are expressed *without* an article, e.g. *il est français* (*a* Frenchman), *il est avocat* (*a* lawyer), *il est bon joueur* (*a* good player).



en arrière. Le chapeau à *haute forme* tient bien sur la tête : il est muni d'un cordon pour l'empêcher de tomber, quand le cavalier saute. A la main droite, le cavalier tient un fouet de chasse avec un manche de corne et une longue lanière. On ne peut pas voir son gilet, mais il est probablement couleur chamois ou jaune. On aperçoit une partie de la selle dans l'angle formé par la jambe et le genou. Les selles de chasse sont ordinairement faites de peau de porc. Remarquez l'ombre que projettent sur le sol les trois chevaux et leurs cavaliers. Il fait beau temps, c'est un jour ensoleillé.

#### B. LA PÊCHE À LA MOUCHE

Il n'y a rien de plus passionnant (*exciting*) que la pêche ; presque tout le monde en est amateur. Les petits gamins qui fréquentent les bords du bassin de St. James' Park, avec une épingle comme hameçon et un pot à confitures, en guise de panier à poisson, s'y adonnent avec autant d'ardeur que les riches amateurs qui louent à grands frais, en Norvège, une rivière poissonneuse et y pêchent avec une mouche artificielle aussi belle qu'un papillon.

Ce tableau montre une scène en Écosse ou en Irlande. Le pays est sauvage et rocheux. C'est sans doute un endroit peu peuplé, loin de toute habitation, près du bord de la mer. Les bords de la rivière sont couverts de gros galets.<sup>1</sup> La végétation ne se compose guère que de bruyères. La rivière ressemble à un torrent des montagnes, au cours rapide. On peut s'en apercevoir par les nombreux points lumineux qui se réfléchissent sur les rides de l'eau. Ces cours d'eau se précipitent parfois comme des torrents et, quelquefois, ont si peu

<sup>1</sup> Prononcez *ga-lè*.

d'eau qu'on peut les traverser presque à pied sec. C'est sans doute le printemps ou l'automne, saisons où il pleut beaucoup, surtout en Irlande. Le pêcheur a choisi un endroit un peu en aval d'un rapide (ou chute d'eau). Près de ces chutes se trouvent souvent des endroits où l'eau est aussi tranquille que dans un lac, et où les poissons aiment à séjourner. Le pêcheur est en train de prendre un poisson. La queue du poisson brille au-dessus de l'eau comme un éclair d'argent. Le poisson vient de sentir l'hameçon et il essaye de s'enfoncer dans les profondeurs de l'eau qui, battue par les coups précipités de sa queue, est toute recouverte d'écume. Il essaye d'enrouler la ligne autour d'une pierre et de la couper en deux. Pendant quelques instants, le pêcheur tient la ligne ferme : la canne est toute courbée et montre combien l'effort est grand. *Si la ligne se brisait*, le poisson se débarrasserait bien vite de l'hameçon. Dans un moment, on lui laissera un peu plus de liberté, et, quand il aura plusieurs fois descendu et remonté le courant, ses propres efforts l'auront épuisé. Il y a des poissons si gros et si forts qu'ils peuvent se débarrasser de l'hameçon en se débattant ainsi. Dans cette lutte entre le poisson et l'homme, c'est le premier qui remporte souvent la victoire. Le pêcheur est alors très fâché et très désappointé. On ne peut s'empêcher d'admirer le courage, l'impétuosité et l'intelligence de ces belles créatures, dans leur lutte pour la vie. Le saumon surtout est un poisson fort et hardi. Il ne s'effraye pas aussi facilement que la truite, qui est, elle aussi, un très beau poisson. La forme et la couleur de l'ombre sont très belles, mais il est timide, et ne lutte pas si courageusement.

Le pêcheur que vous voyez, est dans la rivière. Il est chaussé d'épaisses bottes imperméables qui montent jusqu'aux cuisses, *de telle sorte que l'eau ne peut*

pénétrer. Il porte une veste dite 'Norfolk'; c'est une veste à ceinture et dont les poches, très grandes, sont recouvertes de pattes. Le pêcheur est coiffé d'une casquette de sport. A en juger par la largeur des épaules et la grosseur des mains musculeuses, ce doit être un homme vigoureux et il ne laissera pas échapper le poisson. Du reste, il y a peut-être, sur le bord du cours d'eau, un domestique qui l'aidera à prendre le poisson avec un filet, ou à l'amener à terre avec une gaffe accrochée sous l'une des ouïes (*gills*).

### Questionnaire

- A. 1. Quel est le sens de 'détaler' (*make off rapidly, scud away*)? (*un marchand étale sa marchandise, il en fait étalage* (voy. Leç. 7); *ôter* (*take away*), *remballer* (*pack up again*) *la marchandise, c'est détaler et, au figuré, décamper* (*decamp*), *s'en aller au plus vite* (*be off as quickly as possible*)).
2. Que signifie 'allure'? (*façon de marcher, d'un homme ou d'un animal, surtout d'un cheval* (*walk, gait, pace*)).
3. Et 'piste'? (*trace des animaux, ou bien des hommes, où ils ont marché; on dit être, se lancer à la piste de quelqu'un* (*to be, to start on somebody's track*)).
4. Qu'est-ce que 'le veneur' (*muster of the hounds*)? (*celui qui est chargé de faire chasser* (*to hunt*) *les chiens courants* (*hounds, beagles, etc.*)).
5. Et 'piqueur' (*huntsman, whipper-in*)? (*celui qui est chargé de suivre et de diriger la course d'une meute de chiens*)).
6. Que signifie 'assister à'? (*être présent à; comme verbe actif, assister = aider, p. ex. j'assiste un malheureux*)).
7. Expliquez la locution (*expression*) *il est aux abois* (*il est réduit à la dernière extrémité*)).
8. Que veut dire 'mettre en pièces'? (*déchirer par morceaux* (*tear to pieces*)).
9. Qu'est-ce qu'un trophée? (*ce que l'on prend à un ennemi vaincu et dont l'on fait parade* (*displays*) *en signe de victoire* (*trophy*)).
10. Qu'entendez-vous par 'l'ambition'? (*désir ardent de gloire, d'honneurs et de fortune; aussi, en un sens général, tout ce qu'on désire vivement*)).
11. Qu'est-ce que le 'manteau de la cheminée'? (*la partie de la cheminée qui fait saillie* (*juts out, projects*) *au-dessus du foyer*)).
12. Que veut dire 'la tradition'? donnez-en des exemples

(un récit, ou un fait, vrai ou faux, transmis (handed on) oralement (de bouche en bouche) d'âge en âge, p. ex. la légende du roi Arthur et de la table ronde; le récit du roi écossais Bruce et de l'araignée (spider); du roi Alfred et des gâteaux brûlés; du lord-maire Whittington et de son chat, etc.). 13. 'Tirer au fusil'—comment la préposition 'à' s'emploie-t-elle ici? donnez-en un autre exemple ('à' indique l'instrument; p. ex. pêcher à la ligne (fish with a line, to angle)). 14. 'Il est douteux que'; formez quelques phrases avec le verbe 'douter' (je doute qu'il vienne; je doute que cela soit vrai, etc.). 15. Qu'est-ce qu'un 'privileège'? (droit ou avantage accordé à un seul ou à plusieurs, à l'exclusion des autres, p. ex. il n'y a que le roi qui ait le privilège de se faire conduire par le portail central de la Marble Arch à Londres; il n'y a que le régiment des gardes qui ait le pr. d'être toujours en garnison à Londres, etc.). 16. Que signifie 'rendre la main' ici? (lâcher (slacken) un peu la bride au cheval). 17. Comment le verbe 'gêner' s'emploie-t-il? donnez-en quelques exemples (empêcher le libre mouvement, p. ex. un omnibus renversé gêne la circulation dans la rue (obstructs, hampers); ce lourd manteau me gêne (inconvenience; cramp); cette lumière est trop vive, elle me gêne; se gêner = se causer à soi-même un embarras; il faut savoir se gêner pour les autres). 18. Qu'est-ce que des 'bottes à revers'? (le revers d'une botte est la partie que l'on rabat (turns down); les bottes à revers sont celles dont le haut est rabattu (top boots)). 19. Que veut dire 'le chapeau tient bien' (tenir = être attaché fermement; cf. ce clou tient bien (firmly fixed)).

B. 1. Comment le mot 'amateur' s'emploie-t-il? (celui qui a du goût, du penchant (inclination) pour quelque chose; p. ex. un amateur de tableaux (lover of p.); se dit aussi de ceux qui cultivent un art sans en faire profession (Engl. amateur). 2. Que signifie 'en guise de'? (à la place de). 3. Expliquez le sens de 's'adonner à' (se livrer (devote one's self to), s'appliquer à quelque chose entièrement ou avec ardeur, p. ex. celui qui s'applique ardemment à l'étude, à la peinture, au sport, etc. s'adonne à ces occupations). 4. Que signifie 'à grands frais'? (en dépensant beaucoup d'argent; 'frais' (ce que coûte une chose) est un nom pluriel). 5. Que savez-vous sur la Norvège? (la N. et la Suède forment la péninsule scandinave, la plus grande de l'Europe; jusqu'en 1905 elles étaient gouvernées par le même roi,

aujourd'hui elles forment deux royaumes séparés et indépendants ; la N. (comme la Suède) possède d'immenses forêts de sapins et, en outre (besides), des rivières qui abondent en poisson. Le Dune-mark, la S. et la N. sont souvent désignés sous le nom de pays scandinaves). 6. Qu'est-ce qu'un 'galet' ? (caillou poli et arrondi qui se trouve sur le bord de la mer). 7. Que signifie 'la bruyère' ? (arbuste qui croît (croître) dans les terres incultes (heather)). 8. Quel est le sens général de 'ride' ? (pli (fold) du front, du visage, des mains, etc. (wrinkle) ; ici c'est le pli de l'eau dont la surface est légèrement agitée par le vent). 9. Qu'est-ce qu'un 'rapide' (rapide courant dans une rivière causé par une pente si grande que l'eau forme presque une cataracte). 10. Que veut dire 'séjourner' ici ? (demeurer quelque temps dans un lieu (to frequent)). 11. Quel est le sens du gallicisme 'venir de,' suivi d'un infinitif ? (se dit d'une chose faite depuis peu de temps, p. ex. il vient d'arriver ; je viens de vous dire (just)). 12. Employez les verbes 'enfoncer,' 's'enfoncer,' dans quelques phrases, en expliquant le sens du mot (enfoncer = pousser vers le fond (bottom), p. ex. j'enfonce un pieu (stake) en terre ; s'enfoncer = pénétrer profondément, p. ex. le vaisseau s'enfonce (plunges) dans les vagues ; les voyageurs s'enfoncèrent dans une sombre forêt). 13. Que signifie 'se débattre' (to struggle) ? (faire de grands efforts pour résister, pour se dégager (to free one's self). 14. Et 's'effrayer (de)' ? (avoir grand peur (de)). 15. Qu'entendez-vous par 'imperméable' ? (qui ne se laisse point pénétrer par des fluides, comme le verre, le caoutchouc<sup>1</sup> (indiarubber), la toile cirée (oil-cloth), etc.). 16. Qu'est-ce que 'les ouïes d'un poisson' ? (ouvertures que les p. ont aux côtés de la tête comme organes respiratoires).

### Dictée

#### LA PÊCHE À LA TRUITE

Quel art pour pêcher la truite ! Que de précautions ! Que d'astuce ! Il n'y pas de poisson plus méfiant ni plus rusé. L'appât qui traîne dans le courant ne lui dit rien qui vaille, et elle l'évite. On ne la prend guère qu'à la ligne volante, sans plomb ni flotteur. D'un coup

<sup>1</sup> Prononcez ka-ou-tchou.

de main agile, le pêcheur lance sa mouche artificielle qui semble voltiger, effleurant l'eau de place en place. *Si léger que*<sup>1</sup> soit le bruit de sa chute, il n'échappe pas à la truite, qui a l'ouïe étonnamment subtile. Elle happe la proie à la volée. Mais malheur à l'homme, s'il a laissé voir le bout de sa gaule ou le bord de son chapeau ! La truite fuira comme l'éclair avant d'avoir mordu et elle ne reviendra pas.

Aussi faut-il le voir se glisser, comme un malfaiteur sous l'aunaie ou l'oseraie, profitant du moindre feuillage pour se dissimuler, calculant à chaque tournant la projection de son ombre. Les kilomètres succèdent aux kilomètres. Quand ça<sup>2</sup> mord, s'aperçoit-on du chemin ? On est parti à l'aube avec un morceau de pain dans sa poche. Déjà la pénombre du crépuscule baigne la vallée. Le soleil s'est caché derrière la colline. Dans l'eau qui chante et qui court, les images ne se réfléchissent plus que confusément. Le poisson va se laisser mieux tromper, marchons encore. La nuit venant,<sup>3</sup> on se trouve à deux lieues de chez soi.

Le bon pêcheur, avant de se mettre en route, considérera l'état du ciel, des vents, de l'atmosphère. Le vent de sud-ouest et le temps doux avec ciel nuageux sont les plus favorables. Dans une eau légèrement ridée, on pêchera souvent mieux que dans une eau tranquille. Mais c'est avant l'orage, quand ses nuées noires couvrent le ciel, quand la chaleur est lourde, suffocante, qu'on fera merveille. L'hirondelle sera toujours un indicateur

<sup>1</sup> Notice that (a) *si* is an adverb of quantity (so light), (b) *si léger que soit le bruit* (lit. *so light as . . .* may be = **however** light, etc.) is an (adjectival) **concessive** sentence (i.e. it grants or admits something), (c) the subjunctive is required in all concessive sentences ; in English also the subjunctive is frequently used. (Cf. Lesson XV.)

<sup>2</sup> 'When it (that) is biting'—an idiomatic and familiar way of saying 'When the fish are biting.'

<sup>3</sup> The noun **nuit** and the participle **venant** are here used **absolutely** i.e. independently of any other word in the sentence (cf. the **Ablative Absolute** in Latin).

fidèle, même si le ciel n'était pas encore couvert. Dès qu'elle vole bas, rasant l'eau, soyez certains que ça mordra. . . . La pesanteur de l'atmosphère fait descendre des myriades de bestioles ailées. L'hirondelle leur donne la chasse. Le poisson court presque à fleur d'eau, prêt à happer la proie qui tombe. Il fond aveuglément sur tout ce qui se présente à sa portée. On fait, à ces heures-là, des pêches souvent miraculeuses. Dans la fièvre de la capture, le pêcheur oublie les menaces célestes : l'orage éclate *avant* qu'il<sup>1</sup> n'ait bougé de sa place. Nul abri à proximité. D'ailleurs le poisson mord toujours. Donc le pêcheur reçoit sur le dos toutes les cataractes du ciel : son veston de toile ou d'alpaga est transpercé, son chapeau ruisselle. Qu'importe ! Il rentrera avec vingt, trente livres de poisson. La journée sera doublement mémorable.

### Questionnaire

1. Qu'est-ce que l'astuce ? (*habitude de tromper, d'employer la ruse* (craft, cunning, artifice, stratagem)). 2. Que signifie 'méfiant' ? (*celui qui craint que l'on ne le trompe ou qu'on ne lui fasse du mal*). 3. Expliquez le sens des mots 'appât' et 'pâture' (*pâture = la nourriture* (p. ex. l'herbe et la paille) *qu'on donne aux bestiaux* (food, fodder) ; *appât = la pâture pour attirer le gibier et le poisson* (bait)). 4. Quelle est la signification de 'trainier' ? ((a) *verbe transitif = tirer après soi*, p. ex. le cheval *traîne la voiture* ; (b) *verbe intransitif* ; p. ex. la robe *traîne* (drags, trails)). 5. Quelle est la distinction entre les **verbes transitifs** et les **verbes intransitifs** ? (*on appelle verbes transitifs ceux qui transmettent l'action du sujet au complément*, p. ex. 'trainier' *transmet l'action du cheval à la voiture* ; *on appelle verbes intransitifs ou verbes neutres ceux qui expriment un état, ou bien une action qui ne s'exerce pas sur un autre objet*, p. ex. le cheval

<sup>1</sup> The conjunction **avant que**, before (which, *vide* Lesson XV., *always takes the subjunctive*), is sometimes, not always, followed by **ne**, the use of which is logically correct, for it applies to something which did **not** take place *before* something else happened. So here, 'he does **not** stir from the spot before the storm breaks.'

*court* ; le chien dort ; je viens ; il part, etc.). 6. Que signifie la locution (phrase) 'rien qui vaille' ? (*une chose qui ne vaut rien, qui n'a aucune valeur, dont on doit se méfier* ('no good,' i.e. a thing to be avoided) ; **vaille** : subj. prés. de **valoir** ; l'emploi du subjonctif après la négation **rien** exprime le doute). 7. Qu'est-ce que voltiger ? (*voler çà et là* (flutter, dart)). 8. Et 'effleurer' ? (*ne toucher que la surface* (skim)). 9. Comment la locution 'à fleur de' (on the surface of, on a level with) s'explique-t-elle ? ('la fleur' se dit de la superficie (surface) de certaines choses, comme des fruits (bloom) ; ainsi 'à fleur de' se dit de ce qui est sur la surface de, ou bien ce dont la surface est au niveau (on a level with) de celle d'un autre objet). 10. Que veut dire 'happer' ? (*prendre avidement* (greedily) ; se dit du chien qui saisit ce qu'on lui jette (snap up)). 11. Et 'à la volée' ? (*pendant qu'elle vole, en l'air, au passage* (as it passes)). 12. Qu'est-ce qu'un kilomètre ? (*mesure de distance = 1000 mètres* (a metre = 3 feet  $3\frac{1}{2}$  inches)). 13. 'S'aperçoit-on du chemin' : quel est le sens de 'chemin' ici ? (*l'espace, la distance parcourue* (traversed, covered)). 14. Que signifie 'pénombre' ? (*vient du latin 'paene' ou 'pene' = presque, et 'umbra' = ombre, c.-à-d. demi-jour* (half-light), lumière faible qu'on observe dans les éclipses avant l'obscurcissement et avant le retour complet de la lumière). 15. Qu'est-ce qu'une 'éclipse' ? (*disparition totale ou partielle d'un astre* (star, heavenly body) par l'interposition d'un autre astre, p. ex. l'ecl. du soleil se produit par l'interposition (interposer = poser une chose entre deux autres) de la lune entre le soleil et la terre). 16. Que signifie une 'lieue' ? (*mesure de distance = 4 kilomètres* (about  $2\frac{1}{2}$  miles)). 17. Expliquez la locution 'faire merveille' (*merveille = chose qui excite l'admiration ; faire m. = faire fort bien ; ici : pêcher avec beaucoup de succès*). 18. Donnez-moi deux significations du verbe 'fondre' ((a) *devenir liquide* (prononcez li-kide), se dissoudre, p. ex. la cire (wax) fond dans le feu ; le sucre fond dans l'eau ; elle fond en larmes ; (b) *assaillir impétueusement : ils fondirent* (rushed) sur l'ennemi). 19. Qu'est-ce qu'une 'cataracte' ? (*chute d'une grande rivière qui se précipite de haut, p. ex. les cataractes du Nil*). 20. Que veut dire 'un veston d'alpaga' ?

### Devoir

Exercices grammaticaux. Rédaction (en anglais) sur la fonction et l'emploi du mode subjonctif, d'après le traitement et l'ordre ci-



dessus et en donnant des exemples. Traitement par écrit des points principaux dans la description du tableau. Les réponses aux questionnaires, après la préparation orale en classe, sont à faire par écrit (sans livre) soit hors de classe, soit dans la classe même. Explication de locutions et d'idiotismes se trouvant dans cette leçon ou dans les précédentes. Rédaction sur le sujet de la dictée. Copier et apprendre le vocabulaire.

## QUINZIÈME LEÇON

GRAMMAIRE.—La conjonction est un mot invariable qui sert à unir les mots et les propositions. Il y a deux sortes de conjonctions : (a) les conjonctions de **co-ordination** qui servent à lier les mots entre eux, p. ex. *vous et moi*, ou des propositions indépendantes, p. ex. *j'écoute et j'apprends* ; (b) les conjonctions de **subordination** qui servent à unir la proposition subordonnée à la principale, p. ex. *je crois que* Dieu existe.

N.B.—Conjunctions are of two kinds :

I. **Co-ordinative Conjunctions**, which connect (a) two or more single words, e.g. I **and** you ; (b) two or more sentences (propositions)—on an equal and independent footing, e.g. I went into the town **and** I bought a hat (here each sentence has an independent and complete meaning of its own, whether joined or not joined by 'and').

II. **Subordinative Conjunctions**, which connect the main or principal sentence with one or more sentences which are dependent on (of a lower rank than) the principal sentence, e.g. *I did not buy a hat, because I had no money* (here the second sentence serves only to explain the first sentence ; by itself it would be incomplete).

Dependent sentences introduced by subordinative Conjunctions are called **Adverbial** sentences. Why? Because such sentences qualify the principal sentence in the same way as an **adverb** qualifies a verb, or an adjective, e.g. the sentences 'he came *late*,' 'he came *quickly*,' 'he came *home*,' tell you *how*, *when*, and *where* (*whither*) he came. In the same way an adverbial sentence explains the (a) **How** (i.e. it states its *Consequence*, *Purpose*, *Cause*, the *Conditions* under which, or the *degree* (*Comparison*) in which it is true), (b) **When** (the *time*) and (c) **Where** (the *place*), of the main or principal sentence.

Hence Adverbial sentences are distinguished as follows :

- (1) Consecutive (so that).
- (2) Final (in order that).
- (3) Temporal and Local (when, until, wherever).
- (4) Causal (because, since).
- (5) Comparative (as, as much as, more than).
- (6) Conditional (if, supposing that).
- (7) Concessive (though, even if).

**I. Co-ordinative Conjunctions.**—The following are the principal co-ordinative conjunctions :

**et, ou, ni, nor ; ni . . ni** (preceded or followed by **ne**).  
**mais, car, for ; que, than, as ; aussi . . que, as . . as ; ainsi que, as well as ; aussi, therefore** (with **inversion**, i.e. the subject *follows* the verb) ; **ainsi, so, therefore ; pourtant, and yet.**

### Examples

Deux **ou** trois ; il n'y a point d'eau **ni** de savon ; *il n'y a pas de poisson plus méfiant **ni** plus rusé* (xiv. p. 153) ;<sup>1</sup> il

<sup>1</sup> The examples taken from the book itself (incl. Part I.) are printed in italics, the others in ordinary print.

**ne** sait **ni** lire **ni** écrire; il est petit **mais** il est fort; *loi aussi sage qu'elle est juste* (xi. p. 112); *cette nature est aussi belle qu'elle est riche* (x. p. 90); *c'est ainsi qu'un pays honore ses grands hommes* (x. p. 95); *il paraît être un excellent patineur, car il trace des figures sur la glace* (xiii. p. 133); *j'espère que les genoux sont solides, car le choc va être violent* (xiv. p. 148); *il ne fait pas de vent, aussi la fumée monte-t-elle toute droite dans l'air* (vi. p. 47); *aussi chaque soldat est-il responsable de l'honneur du drapeau* (iv. p. 31).

II. **Subordinative Conjunctions.**—The following are the principal subordinative conjunctions:

<b>Consecutive</b> (consequence)		<b>Final</b> (purpose)	
de manière que	} <i>so that</i>	afin que, <i>in order that</i>	
de (telle) sorte que		pour que, <i>in order that</i>	
de façon que		de peur que ( <b>ne</b> )	} <i>lest (for</i>
		de crainte que ( <b>ne</b> )	

### **Temporal** (time) and **Local** (place)

quand	} <i>when</i>	tandis que, <i>while, whereas</i>	
lorsque		depuis que, <i>since</i>	
aussitôt que	} <i>as soon as</i>	jusqu'à ce que, <i>until</i>	
dès que		en attendant que, <i>until</i>	
avant que, <i>before</i>		à peine . . que, <i>scarcely . . when</i>	
après que, <i>after</i>		partout où	} <i>wherever</i>
pendant que, <i>while</i>		quelque part que	

### **Causal**

parce que, *because*  
 comme, *as, inasmuch as*  
 puisque, *since*

### **Comparative**

comme } *as*  
 ainsi que }  
 de même que, *just as*  
 à mesure que, *in proportion as*  
 loin que, *far from*

**Conditional****Concessive**

si, <i>if</i>	quoique	} <i>though</i>
supposé que, <i>supposing</i>	bien que	
pourvu que, <i>provided</i>	malgré que, <i>even though</i>	
à moins que ( <b>ne</b> ) <i>unless</i>		

Some of the above Conjunctions are followed by :

A. the **Indicative only**, B. the **Subjunctive only**,  
C. Indicative **or** Subjunctive. In Adverbial sentences, as in other cases, the distinction between the Indicative—the mood of **fact**—and the Subjunctive—the mood of **dependence**, uncertainty, deliberate anticipation and purpose—plainly appears.

A. With the **Indicative only** :

(1) **Temporal**: quand, lorsque, comme, aussitôt que, dès que, après que, pendant que, tandis que, depuis que, à peine . . que, partout où.

**Examples**

**Quand**: *en hiver, quand le temps est mauvais* (ii. p. 9); *quand la plupart des maisons étaient construites en bois* (ix. p. 84); *quand nous arrivâmes, il était en train de raboter vigoureusement* (vii. p. 51); *quand j'aurai vendu mon lait à un bon prix* (v. p. 33).

**Lorsque**: *à midi, lorsque le soleil se trouve juste au-dessus de nos têtes* (i. p. 1); *le printemps et l'automne, lorsqu'il pleut beaucoup* (xiv. p. 150); *lorsque les chersaux prenaient le mors aux dents* (xv. p. 172).

**Comme**, 'as': *comme elle marchait d'un pas léger le long de la route* (v. p. 33).

**Aussitôt que**: *aussitôt que les pompiers arrivent* (ix. p. 85).

**Dès que :** *dès que l'hirondelle vole bas, soyez certains que cela mordra* (xiv. p. 155); *dès que Vendredi fut entré dans la barque, je lui dis de rassurer le prisonnier* (P. I. p. 94).

**Après que :** *après que nous eûmes dîné, nous allâmes nous promener.*

**Pendant que :** *pendant que je rechargeais les armes, je vis l'Espagnol aux prises avec le sauvage* (P. I. p. 94).

**Tandis que :** *les merles jouent entre eux et se poursuivent, tandis que les autres oiseaux ont déjà le cou sous l'aile* (ii. p. 12).

**Depuis que :** *depuis que j'apprends le français, je fais des progrès* ('since I have been learning French' (i.e. I am still learning it) 'I have been making,' etc.).

**N.B.**—If the action or state, which began in the past, is *still going on*, the present (not, as in English, the perfect) is used in French.

**A peine . . . que :** *à peine fîmes-nous montés en voiture, que le train se mit en mouvement* (P. I. p. 94).

**Partout où ; partout où il est passé, il a laissé un bon souvenir.**

(2) **Causal :** parce que, comme, puisque.

### Examples

**Parce que :** *les bateaux s'appellent des bateaux-mouches parce qu'ils sont petits* (viii. p. 71).

**Comme :** *comme la maison doit répondre aux besoins de la vie* (v. p. 39).

**Puisque :** *cette fable montre le prix que les premiers hommes attachaient à la découverte du blé, puisqu'ils l'attribuaient à une divinité* (xi. p. 113).

(3) **Comparative**: comme, de même que, à mesure que.

#### Examples

**Comme**: nous sommes en été, comme nous le montrent les roses (vi. p. 47).

**De même que**: de même que la chaumière est un progrès sur la cabane (iii. p. 24).

**A mesure que**: à mesure que les villes s'agrandissent (vii. p. 56); à mesure que les hommes gagnèrent en expérience (iii. p. 24).

(4) **Conditional**: si.

#### Examples

**Si** vous regardez à votre montre, il est onze heures du matin (x. p. 101); si on ne fumait jamais le sol, il ne produirait aucune récolte (xii. p. 121); si j'étais jeté dans une île déserte, je monteraï d'abord sur la plus haute montagne (vi. p. 43); si la ligne se brisait, le poisson se débarrasserait de l'hameçon (xiv. p. 150).

**N.B.**—1. When the tense is *pluperfect*, **si** often (but not necessarily) takes the **Subjunctive**; e.g. si la ligne se fût brisée ('had broken'), le poisson se serait débarrassé ('would have') de l'hameçon; s'il fût venu, 'if he had come.'

2. Distinguish *si* = 'if' from *si* = 'whether' (in an indirect question). *Si* ('if') cannot take either the future or the conditional; *si* ('whether') may take either; e.g. je ne sais s'il viendra ('whether he will come'); je ne savais s'il viendrait ('whether he would come').

**B. With the Subjunctive only:**

1. **Final**: afin que, pour que, de crainte que, de peur que.

**Afin que**: on se sert de la charrue pour retourner la terre, afin que le soleil puisse la réchauffer (xi. p. 110).

**Pour que :** *il y a assez de place pour que les voitures puissent passer* (viii. p. 70); *il est difficile de trouver un sol assez profond pour que les grands arbres y puissent croître* (x. p. 97).

**De peur (crainte) que (ne) :** *prenez un parapluie de peur qu'il ne pleuve ; ne tirez pas si fort de peur que la corde ne se brise ; de crainte qu'on ne l'aperçût, le voleur se cacha derrière la muraille.*

**2. Temporal :** *avant que (with or without ne), jusqu'à ce que, en attendant que.*

**Avant que :** *On attend l'astre longtemps, avant qu'il se montre* (i. p. 5); *le monument était fameux, avant que le nom même de Londres fût connu* (x. p. 96); *l'orage éclate, avant qu'il n'ait bougé de sa place* (xiv. p. 155).

**Jusqu'à ce que**<sup>1</sup>: *ne faites rien jusqu'à ce que je vous écrive ; il ne quitta pas la maison, jusqu'à ce que son rhume fût disparu ; il ne fallait pas songer à voyager rapidement, jusqu'à ce que les grand'routes fussent améliorées* (xv. p. 170).

**En attendant que :** *restez ici en attendant que je revienne.*

**3. Comparative :** *loin que.*

*Loin qu'il gagnât le prix, il fut parmi les derniers de la classe.*

**4. Conditional :** *si, pourvu que, à moins que (ne).*

**Si :** *with Pluperfect, vide supra.*

**Pourvu que :** *la nature accorde à l'homme tout ce dont il a besoin, pourvu qu'il travaille* (x. p. 90).

**A moins que :** *à moins que ce ne soit une autre dame* (v. p. 38).

<sup>1</sup> The *Indicative* is sometimes found with *jusqu'à ce que*, but it is an antiquated use.

5. **Concessive** : quoique, bien que, malgré que.

**Quoique** : *quoiqu'il n'en soit jamais sorti* (P. I. p. 117).

**Bien que** : *la ville de Londres, bien qu'elle fût une des plus intéressantes du monde* . . (x. p. 94).

**Malgré que** : *malgré qu'il tombât de la neige* ('the snow was falling'), *il ne faisait pas froid*.

**N.B.**—The idea of **concession**, i.e. the admission of the possibility of some fact or condition, *in spite of which* the truth of some other fact or condition is affirmed, can be expressed not only by **Adverbial** sentences, such as the above, but by **Adjectival** sentences. These qualify the principal sentence not like an *adverb*, but like an *adjective*.

Such Adjectival sentences are introduced in English, as in French, by—I. **Indefinite Pronouns** (cf. Lesson xi.); II. **Indefinite Adverbs**, e.g. :

I. (a) **Whoever** he be (= *though* he be *anybody* you please); (b) **whatever** he do (= *though* he do *anything* you please); (c) **whatever** talents he have (= *though* he have talents of *any* kind).

II. (a) **However** strong he be (= *though* he be strong to *any* degree); (b) **wherever** he be (= *though* he be anywhere you please).

French Adjectival Concessive sentences, in all of which (wherever **doubt** is expressed) the **Subjunctive** is required, are introduced by :

#### I. Indefinite Pronouns—

(a) **Qui que**, 'whoever'; *qui que ce soit*, 'whoever (that) it be'; (b) **quoi que**, 'whatever'; *quoi qu'il dise*, 'whatever (that) he may say'; (c) **quelque . . qui, quelque . . que**: *quelque obstacle qui se présente*, 'whatever obstacle may present itself'; *quelque livre*



*que* vous **choisissiez**, 'whatever book you may choose.' Here the *quelque* goes closely with the nouns (*obstacle*, *livre*) as an *attribute*; (d) **quel que**: *quels que* soient ses talents, *quelles que* soient ses fautes. Here the *quel* is the *complement* of the verb *être*.

## II. Indefinite Adverbs—

(a) **Quelque . . que**, 'however': *quelque* habile *qu'il soit*, il ne réussit pas.

But notice that *tout . . que*, 'however,' is followed by the *Indicative*: *tout* habile *qu'il est*, il ne réussit pas; for *quelque . . que* expresses a **doubt**, *tout . . que* expresses a **fact**: *quelque* habile *qu'il soit*, 'however clever *he may be*'; *tout* habile *qu'il est*, 'however clever *he (actually) is*.'

(b) **Si . . que**, 'however' (. . as): *si* petit *qu'il soit*, 'small as *he is*.'

(c) **Où . . que**, 'wherever': *où que* vous **soyez**, 'wherever you may be.'

## C. With *Indicative* or *Subjunctive*.

1. **Consecutive**: *de manière que*, *de (telle) sorte que*, *de façon que*. The *Indicative* states the consequence merely as a **fact**, the *Subjunctive* as something designed and **intended** (a mental act).

(a) **Indicative**: *les chevaux vont exactement à la même allure, de sorte que la charrue avance sans à-coups* (xi. p. 109). *Il est chaussé de bottes imperméables, de telle sorte que l'eau ne peut pénétrer* (xiv. p. 150).

(b) **Subjunctive**: *On place le blé de manière que les épis soient au centre* (xii. p. 123). *Les bornes-bottes sont peintes en rouge vif, de façon qu'on puissent les apercevoir facilement* (viii. p. 71).

## Les trois désirs

Il y a des hommes qui, *quel que soit* leur métier, ne sont jamais contents ; ils se plaignent de leur fortune, *bien qu'ils aient* tout ce qui leur faut, *pourvu qu'ils travaillent*. *Loin qu'ils prennent* la vie par son bon côté, ils se lamentent de toute chose et nourrissent en secret une foule de désirs qui, *si* subitement ils se *réalisaient*, les rendraient souvent plus malheureux qu'ils **ne** le sont. *Pour que* vous *compreniez* mieux ce que je veux dire, je vais vous raconter l'histoire du tailleur mécontent.

Celui-ci avait subitement pris son métier en aversion, *de façon qu'un* beau jour il *jeta* ciseaux et aiguille, prit congé de son maître et alla voyager.

Il portait envie à tous ceux qu'il voyait passer : au cavalier sur son cheval, au touriste sur sa bicyclette, au meunier devant son moulin, à l'aubergiste bien nourri à la porte de son auberge. Mais celui qui lui parut le plus à envier, c'était le riche propriétaire, dont le château s'élevait majestueusement au fond d'un parc bien entretenu, et dont les champs fertiles s'étendaient à l'entour, comme s'il faisait parade de sa fortune. Il était convaincu qu'un pareil homme menait une vie de prince, sans peines et sans soucis. Ils s'aigrissait *à mesure qu'il souffrait* de la faim et de la soif et finit par s'étendre d'un air maussade près d'une source, à l'ombre d'un chêne. 'Le principal,' se dit-il, 'c'est d'être riche ! Alors on pourrait réaliser tous ses souhaits, *quelque* ambitieux qu'ils fussent. Ah ! si la fortune m'accordait au moins un seul désir ! Je suis sûr que je serais bientôt le plus heureux des mortels !'—Il croyait toujours n'avoir qu'un seul désir, *tandis qu'il en avait*, à chaque instant, un nouveau.

*A peine* eut-il prononcé ces mots, qu'il *aperçut* près

de lui un petit homme, vêtu en velours et en brocart, quelque chose comme le roi des gnomes. Il regardait le tailleur, d'une mine moitié compatissante moitié moqueuse et dit : 'Voyons, s'il est possible de te contenter ! Je vais t'accorder trois désirs que je réaliserai *aussitôt que* tu les *énonceras*. Réfléchis bien, car cette bonne occasion d'améliorer ta situation ne s'offrira pas une seconde fois !' A ces mots le gnome disparut. (A suivre.)

## Tableau des Voyages

### I

#### LA DILIGENCE

Avez-vous jamais fait un voyage en diligence ? Peut-être qu'aucun de vous n'a jamais voyagé de cette manière, *si ce n'est* comme partie de plaisir, car *de* nos jours les diligences sont rares : et cependant, il n'y a pas bien longtemps de cela, c'était le seul moyen de voyager ; l'arrivée de la diligence était l'événement le plus important de la journée, car c'était elle qui apportait les dernières nouvelles politiques, une robe ou un chapeau de la capitale, une lettre d'un ami absent ; peut-être ramenait-elle l'ami lui-même. La figure du cocher de la diligence était alors familière à tous les habitants des nombreux villages qu'elle traversait, dans son long voyage ; hommes, femmes et enfants la connaissaient aussi bien que le clocher de leur église !

La diligence que nous voyons dans le tableau, est une voiture du bon vieux temps ; examinons-la un peu en détail, et nous dirons ensuite quelques mots des diligences en général et des voyageurs qu'elles transportaient.

La diligence, attelée de quatre chevaux, fait halte devant l'auberge du village. Le cocher est sur son siège, les guides à la main. Un garçon d'écurie se

TABLEAU DES VOYAGES



tient près de la tête du cheval de volée<sup>1</sup> de droite. La banquette (*box-seat*), derrière le cocher, et les places d'impériale<sup>2</sup> en avant et en arrière sont toutes occupées par des voyageurs. L'intérieur aussi est complet : vous entrevoyez une figure par la portière.

L'auberge s'appelle le 'George' : vous voyez le nom écrit sur l'enseigne. C'est là une de ces enseignes dont on entendait le grincement pendant la nuit, *lorsque* le vent *soufflait* et *l'agitait* de droite et de gauche, *tandis que* l'on se *reposait* au lit, *des*<sup>3</sup> fatigues de la journée. Sur le seuil de la porte ouverte, se tient l'aubergiste. Il a la figure rouge et l'embonpoint qui convient à un aubergiste. Devant l'auberge, nous apercevons une de ces fenêtres en rotonde si commodes, avec, tout autour, des sièges rembourrés, où l'on peut s'asseoir pour regarder ce qui se passe dans la rue. C'est une fenêtre treillissée à petits carreaux : je compte 28 de ces carreaux, mais il y en a d'autres de l'autre côté. La maison elle-même est longue et basse, couverte d'un toit rouge, au bout duquel nous voyons une cheminée surmontée de deux tuyaux (*chimney-pots*). Presque immédiatement au-dessus de la grande fenêtre, sur le toit, nous en remarquons une autre plus petite, de forme triangulaire : c'est une mansarde.

Quel peut bien être le moment que le dessinateur a voulu dépeindre dans son tableau ? Vraisemblablement la diligence ne s'est arrêtée que quelques instants, juste assez pour permettre aux voyageurs de se dégourdir (*stretch*) les jambes, de prendre un verre de bière (ou peut-être un verre de punch chaud,) et puis la diligence va repartir. Voyez : le cocher rassemble les guides, le garçon d'écurie tient l'un des chevaux de volée par la

<sup>1</sup> *La volée* c'est la pièce transversale (*cross-bar*) à laquelle sont fixés les traits (*traces*) des chevaux de devant ; les chevaux de volée sont donc ceux qui sont en avant (*leaders*).

<sup>2</sup> impériale = le dessus de la diligence (*top, outside*).

<sup>3</sup> reposer de, 'rest from.'

bride, il attend l'ordre du cocher pour la lâcher; les voyageurs attendent le départ assis à leurs places; le conducteur tient sa corne, il va sonner un dernier adieu; l'aubergiste souhaite un bon voyage à tout le monde, le petit chien dont un des chevaux observe les ébats avec quelque méfiance, jappe, plein d'excitation; encore quelques minutes et le garçon d'écurie lâchera la bride, le cocher donnera un coup de fouet aux chevaux et la diligence, accompagnée du joyeux cliquetis des harnais, volera le long de la route, à raison de 12 milles à l'heure, vers la prochaine étape.

De nos jours, une diligence semble bien surannée; mais au temps jadis,<sup>1</sup> il n'y avait pas même de diligence et les gens riches *ainsi que* les marchands, étaient forcés de voyager dans des pataches, sorte de lourdes voitures non suspendues<sup>2</sup> qui n'allaient qu'au pas et que traînaient 6 ou 8 chevaux. Ce ne fut qu'en 1659 que l'on vit la première diligence. La diligence de Londres à Oxford ne faisait que trois milles à l'heure: il fallait 2 jours pour accomplir le voyage; de Londres à York il fallait 2 jours et demi. La première malle-poste, c.-à-d. la diligence qui portait les lettres du Gouvernement, partit de Londres à 8 heures du matin le 8 août 1784 et arriva à Bristol à 11 heures du soir. Peu après, il y eut un service de malles-postes entre Londres et les principales villes du royaume. Au commencement, la vitesse moyenne d'une diligence ne dépassait pas 6 milles par heure; mais bientôt la vitesse fut de 10 à 12 milles. Les routes de cette époque n'étaient pas fermes et unies comme celles que nous sommes habitués à voir maintenant; elles étaient pleines d'ornières et de trous et, en hiver, elles étaient souvent recouvertes d'une boue épaisse où s'enfouaient<sup>3</sup> les roues des voitures. Il ne fallait pas songer

<sup>1</sup> Prononcez, *jadis*.

<sup>2</sup> = sans ressorts (*without springs*).

<sup>3</sup> s'enfouir = s'enfoncer dans la boue (*sink, get stuck in the mire, mud*).

à voyager rapidement, *jusqu'à ce que* les grand'routes fussent améliorées. En 1806, il y a exactement 100 ans, on commença à faire de bonnes routes dans tout le pays et à voyager rapidement. En 1826, il y avait 54 malles-postes en Angleterre, 30 en Irlande et 10 en Écosse. Mais ce ne fut qu'après l'accession de Georges IV, en 1820, que la diligence en Angleterre arriva à l'apogée (*zenith*) de sa gloire et que les 'gentlemen' considérèrent comme un de leurs passe-temps favoris, de conduire eux-mêmes des 'mail-coaches.' En 1836, commence le déclin de la diligence, détrônée à jamais par son rival tout puissant, le chemin de fer. Une à une, toutes les diligences disparurent : en 1866 il y eut une sorte de renaissance ; quelques messieurs installèrent entre Londres et certaines villes de province un service régulier de diligences qu'ils conduisaient eux-mêmes ; et même aujourd'hui il n'est pas rare de voir à Londres, pendant la saison, un élégant 'mail-coach,' attelé de magnifiques chevaux et qu'une main habile dirige au milieu des rues les plus encombrées, telles que Picadilly ; mais cela n'empêche pas que le règne des diligences **ne soit** bien fini.

Il y a quelque chose **de** triste dans cette disparition des vieilles coutumes et des institutions du temps passé. Il faut bien, comme l'on dit, marcher avec le temps, car la loi universelle, c'est le progrès . . ou du moins, le changement. Et *pourtant* nous éprouvons quelque regret, *car* nous sentons que *si* nous *gagnons* sous certains rapports, nous perdons à d'autres égards : la rapidité et le luxe augmentent, mais la gaieté, le pittoresque<sup>1</sup> disparaissent. Ce charme qui s'attache aux choses du passé nous empêche sans doute de comprendre combien il était incommode de voyager en diligence. Certes,<sup>2</sup> il devait être bien désagréable de se sentir

<sup>1</sup> Pittoresque s'emploie ici comme substantif.

<sup>2</sup> Prononcez *cert*'.

mouillé jusqu'aux os<sup>1</sup> par la pluie, d'avoir les mains et les pieds tout engourdis par le froid, enfin de verser<sup>2</sup> (*be upset*) quelquefois dans le fossé<sup>3</sup> à côté du chemin, *lorsque* les chevaux *prenaient* le mors<sup>4</sup> aux dents — effrayés peut-être, à la vue d'un pauvre âne abandonné qui se roulait dans la poussière, les quatre fers en l'air. Mais, d'un autre côté, n'y a-t-il pas un charme tout spécial dans ces mots 'L'époque des vieilles diligences'? Ne voyons-nous pas, en imagination, de beaux attelages (*teams*), trottant à une allure rapide, le long d'une bonne route, les voitures pleines de voyageurs à la figure honnête et sympathique, de jeunes filles charmantes sous leurs chapeaux de *quakeresses*; nous entendons le son joyeux de la corne du conducteur, *tandis que* nous passons rapidement devant les yeux grands ouverts des paysans. Dans les auberges hospitalières, pleines de joyeux convives, nous voyons l'hôtesse avenante passer et repasser devant la grande cheminée où pétillait un énorme feu de bois, *tandis que* l'ombre des flammes se *projetait* tremblotante sur les boiseries et sur la vaisselle antique des vieux buffets; nous voyons, sur la table, la nourriture saine et abondante, les énormes quartiers de bœuf, arrosés de bière mousseuse; nous entendons, une fois encore, les joyeuses histoires que tous applaudissent bruyamment, *tandis que* dehors la neige *tombe* à gros flocons, ou **que**<sup>5</sup> le vent *hurle*, rendant le bien-être de l'intérieur encore plus sensible . . . Et puis la Noël,<sup>6</sup> avec toutes ses joies, le houx, le gui, et les jeunes filles qui se dérobent (*try to escape from*) aux baisers. Nous pensons à notre vieil ami Charles Dickens qui, dans ses contes de Noël, a donné à toutes ces choses

<sup>1</sup> Prononcez 'os' au singulier, mais 'ô' au pluriel.

<sup>2</sup> Verser est ici verbe neutre = être versé.

<sup>3</sup> Prononcez *fô-sé*.

<sup>4</sup> Prononcez *mor'*.

<sup>5</sup> **que** is used to avoid the repetition of **tandis que**, and is followed by the same mood—the Indicative.

<sup>6</sup> Noël is itself masculine; but here we have **la Noël** because the meaning is **la (fête de) Noël**.



une vie immortelle; les parties de Dingley Hall, Mr. Wardell, Mr. Pickwick, et la demoiselle aux bottines fourrées. Nous n'oublions pas non plus le vieux Mr. Weller, type de cette classe si intéressante des vieux cochers d'Angleterre—braves gens, hommes d'honneur, courageux et discrets, dont l'extérieur grossier cachait un cœur plein de loyauté et de bonté, un esprit toujours vif, et une grande expérience de la vie humaine. Vous vous rappelez peut-être l'histoire touchante que nous raconte Dickens, l'histoire des deux frères qui se rencontraient tous les jours sur la grand'route *pendant qu'ils conduisaient* leur diligence: ils se saluaient simplement d'un signe de tête, et en élevant le fouet qu'ils tenaient à la main: c'était tout, *car* ils n'avaient pas le temps de s'arrêter pour s'en dire davantage. Et cependant, *quand* l'un des deux *mourut*, l'autre, privé de ce salut quotidien qui faisait la joie de sa vie, dépérit (*pined away*) bien vite et ne tarda pas à aller rejoindre son frère.

### Questionnaire

1. Qu'est-ce qu'une diligence? (*voiture publique de voyage*).
2. Pourquoi les diligences sont-elles rares de nos jours? (*. . remplacer par*).
3. Pourquoi attendait-on autrefois l'arrivée de la d. avec tant d'intérêt?
4. De quelle comparaison peut-on se servir pour indiquer qu'une personne ou une chose nous est très familière?
5. Qu'est-ce que 'les guides' d'une voiture? (*lanières (thongs) de cuir dont se servent les cochers pour diriger les chevaux*).
6. Que veut dire 'entrevoir'? (*ne voir qu'imparfaitement, à moitié, confusément*).
7. Que signifie 'rembourrer'? (*bourre = amas de poils, de laine grossière, etc. dont on se sert pour rembourrer des matelas, des sofas, des fauteuils, des coussins, etc.*).
8. A quoi sert l'enseigne d'une auberge? d'un magasin? Que signifie le proverbe, 'A bon vin, pas d'enseigne'? Citez en un de semblable en anglais.
9. Expliquez le sens des verbes 'dégourdir,' 'engourdir' (*eng. = causer une sorte de torpeur (torpor) dans le*

corps ou dans l'esprit ; *dégourdir*, c'est rendre la chaleur, le mouvement à ce qui était engourdi par le froid, une attitude raide, etc.

10. Décrivez en détail : (1) l'apparence de (a) la diligence, (b) l'auberge ; (2) le moment que le dessinateur a voulu dépeindre dans son tableau.

11. Que veut dire 'suranné' ? (*se dit, au propre, de ce qui, après l'expiration d'un certain délai (année), est devenu sans valeur, p. ex. un bail (lease), un contrat (contract), etc. ; ensuite, au figuré, ce qui est vieux, hors de mode.*)

12. Quelle est la première signification de 'malle' ? (*coffre de bois, de cuir, etc., dont on se sert en voyage pour transporter ses effets (things) ; puis, la voiture par laquelle l'administration des postes envoie les lettres ; on dit 'faire sa malle' (pack up one's things).*)

13. Dites quelques mots sur l'origine et le développement de la diligence et sur le temps que l'on mettait pour accomplir le voyage entre certaines villes.

14. Qu'est-ce qu'il fallait pour augmenter la vitesse des diligences ?

15. Décrivez l'état des grand'routes à cette époque-là. Dans quelle année leur amélioration commença-t-elle ?

16. Que veut dire 'l'apogée' de sa gloire ? (*mot grec = point le plus éloigné où se trouve la lune dans l'orbite qu'elle décrit autour de la terre ; ensuite, au fig. = le degré le plus élevé de fortune, de prospérité.*)

17. Que savez-vous sur le déclin et la renaissance passagère de la diligence ? Où voit-on encore des diligences ?

18. Quel sentiment éprouve-t-on en pensant à l'époque des vieilles d. ? Pourquoi ?

19. Le changement est-il toujours un progrès ? Pourquoi pas ?

20. Dites un mot sur les désagréments auxquels était sujet, de temps en temps, un voyageur en diligence.

21. Que signifie 'les quatre fers en l'air' ? (*fer = fer de cheval ou d'autre bête de somme (burden) ; 'tomber les quatre f. en l'air' se dit d'un cheval à qui les 4. pieds manquent (give way) à la fois et qui tombe sur le dos.*)

22. Que veut dire 'rendent le bien-être plus sensible' ? (*s. s'emploie ici au sens passif = ce qui peut-être senti : le vent et la neige font, par le vif contraste qu'ils présentent, que nous apprécions davantage tout le bien-être qui nous entoure.*)

23. Décrivez en quelques mots les agréments et le charme d'une auberge du bon vieux temps, surtout à la saison de Noël.

24. Dites un mot sur les vieux cochers de diligence et sur l'histoire touchante, que nous raconte Dickens, des deux cochers, frères, collègues et amis.

## Dictée

DES ESPÈCES DISPARUES DANS LE MONDE DE LA  
LOCOMOTION

Une corne qui crie, une vapeur légère qui monte dans l'air, des passants qui se garent<sup>1</sup> en courant, effarés, presque épouvantés : l'automobile a passé. Il est déjà loin. On ne le voit plus, mais un autre lui succède, aussi rapide, aussi vite évanoui. Quel contraste avec les lourdes et lentes voitures dont se servaient nos pères ! Imaginez une caisse haute et rectangulaire que deux brancards enserrent de chaque côté, par le milieu. Mettez entre ces brancards deux mules coquettement harnachées, sur la tête desquelles se balance un plumet de couleur, et dont une housse (*saddle-cloth*) couvre le dos : vous avez une litière à mules, remontant au XVI<sup>e</sup> siècle : elle mettait une heure pour parcourir 2 kilomètres et demi. Placez maintenant entre ces brancards, deux grands laquais : vous avez la chaise à porteurs. Toute dame de qualité, tout homme de quelque naissance, avait sa chaise et ses porteurs, deux laquais robustes ; et devant les églises, les théâtres, on apercevait une queue interminable de chaises que les aboyeurs (nos chasseurs (*footmen*) d'aujourd'hui) appelaient tour à tour.

Quand il fallait s'en aller en voyage, la nécessité s'imposait de se faire traîner par des chevaux. Voyez se dresser (*towering up*) une machine immense montée sur quatre roues, deux gigantesques à l'arrière, deux plus petites à l'avant, peinte en rouge et couverte de dorures.<sup>2</sup> Tout en haut deux lanternes d'une grandeur extraordinaire sont accrochées : c'est la voiture qui servait aux grands trajets (*distances, journeys*) : le carrosse. Six ou

<sup>1</sup> se garer = se mettre à l'abri, se ranger de côté pour laisser passer une voiture, etc. (*get out of the way*).

<sup>2</sup> des décors dorés.

huit chevaux traînaient cette masse, à une vitesse de 2 km., 6' à l'heure,<sup>1</sup> suant, soufflant, *tandis que*, cramponnés à la caisse du coupé, les laquais qui devaient se tenir debout sur une planche placée derrière, *essayaient* de ne pas se tuer.

Les petites gens, comme il est naturel, ne roulaient pas carrosse (*keep a carriage*), mais ils avaient le coche. C'était une charette assez semblable à celle de nos paysans, longue de 5 à 6 mètres, que l'on remplissait de paille, et que l'on couvrait d'une bâche (*tilt*). On s'y entassait au petit bonheur,<sup>2</sup> accroupis sur les planches du fond, ou assis sur les montants (*uprights, sides*). Aux côtes, tout le monde descendait et poussait aux roues, car les chemins étaient épouvantables, et souvent le coche n'avancait plus. On pouvait d'ailleurs toujours le suivre à pied, car il ne faisait guère plus de 2 kilomètres à l'heure. On mettait alors en moyenne cinq jours en été, six en hiver, pour aller de Paris à Lyon. En 1760, il fallait, pour se rendre de Paris à Strasbourg, douze jours, *plus* qu'il<sup>3</sup> n'en faut aujourd'hui de Paris à Chicago.<sup>4</sup>

### Questionnaire

1. Expliquez le sens du titre de la dictée (*on distingue espèce (species) et genre (genus)*<sup>5</sup>; *p. ex. le cheval, le bœuf, le lion, le tigre, etc. sont quelques-unes des espèces qui composent le genre 'quadrupède'; dans 'le monde' de la locomotion, comme dans le règne animal (p. ex. le mammoth)*<sup>6</sup>), *il y a des espèces disparues*). 2. Distinguez entre 's'effarer' et 's'épouvanter' (*indiquent, à peu près, la distinction entre la frayeur (scare, fright) et la terreur (terror)*). 3. Qu'est-ce que la *caisse*

<sup>1</sup> C.-à-d. 2 kilomètres et six cents mètres.

<sup>2</sup> C.-à-d. tant bien que mal (*as best they could*).

<sup>3</sup> Notice the use of **que ne** after a comparative; it is logical. *my correct, e.g. here the journey does not take so long now-a-days, as formerly.*

<sup>4</sup> Ville des Etats Unis.

<sup>5</sup> On expliquera cette distinction avec plus de détails.

<sup>6</sup> Prononcez *ma-m-mout*.

d'une voiture? (*le corps*). 4. Que signifie 'litière'? (*lit, chaise ou voiture, porté, sur deux brancards, par des bêtes de somme, ou par des hommes*). 5. Expliquez le sens de 'la nécessité s'imposait' (*on impose ou met un fardeau, un joug,<sup>1</sup> etc. sur quelqu'un; ainsi, au fig., lorsque nous sommes forcés de faire quelque chose, c'est la nécessité qui se met, s'impose sur nous comme un fardeau*). 6. Décrivez l'apparence et les agréments (?) du vieux coche, en donnant une idée de la vitesse qu'il atteignait.

### Devoir

Etudier les exemples donnés (surtout ceux qui sont tirés du livre même) de l'emploi des conjonctions. Exercer, oralement et par écrit, des phrases *concessives* avec *quel que, quelque que, tout . . que*, etc. Traitement par écrit des points principaux dans la description du tableau. Réponses aux questionnaires. Explication de locutions, etc. Copier et apprendre le vocabulaire.

## SEIZIÈME LEÇON

### GRAMMAIRE.—Emploi des Conjonctions<sup>2</sup> (*suite*)

#### Les trois désirs (*suite*)

*Quoique* le tailleur étonné *doutât* un peu des paroles du nain, il résolut d'en éprouver la vérité et s'écria aussitôt: 'Je voudrais que toute cette prairie fût couverte de louis d'or!'

Il n'eut pas *plus tôt* achevé sa phrase *que* toute l'immense prairie, autour de lui, *s'était* transformée en un vaste champ couvert de brillantes pièces d'or.

Aussitôt il sauta sur ses pieds et, les yeux écarquillés, il se mit à ramasser les pièces d'or et à en remplir toutes ses poches, comme un enragé. Mais il comprit bientôt

<sup>1</sup> Prononcez *joug*.

<sup>2</sup> Voyez la Leçon précédente.

qu'il ne pourrait pas serrer (*put away, store*) toutes ses richesses, à moins qu'il ne trouvât moyen de les transporter en gros.

'Si j'avais au moins un grand sac!' dit-il. — Instantanément l'objet voulu était à ses pieds. Il le ramassa vite et le remplit, en soufflant et en soupirant, comme si on le pressait à coups de fouet.

Pendant qu'il travaillait de la sorte, plusieurs valets armés de faux et de râdeaux arrivèrent sur un char.

Dès qu'ils virent les pièces d'or, ils firent halte, sautèrent en bas et se mirent à en ramasser le plus possible. Naturellement! N'en auriez-vous pas fait autant?

Mais le tailleur se mit en colère, leur cria de ne pas toucher à son argent et les traita de (*called them*) voleurs et de larrons. Hélas! La rage de l'or avait également saisi les valets. Ils prétendirent (*maintained, claimed*) que l'or appartenait au maître de la prairie et que notre tailleur n'avait rien à faire sur la propriété d'autrui. Ils lui enlevèrent le sac et toutes les pièces d'or qu'il avait dans ses poches, et lorsqu'il se défendit comme un furieux, ils le battirent de la belle façon et le jetèrent sur la route.

Le tailleur était hors de lui, et pour cause! Il était forcé de voir que des étrangers récoltaient les fruits que la fortune avait accordés à lui seul. Tremblant de colère, il se leva et se traîna un bon bout de chemin. Alors il se retourna et s'écria le plus fort possible: 'Je voudrais que toutes ces pièces d'or fussent changées en grains de sable!'

Et voilà que ce désir, étant le troisième qu'il prononçait de suite, se réalisa aussitôt. Les valets croyaient rêver; et le tailleur, aussi pauvre qu'auparavant, poursuivit sa route, livré à des réflexions plus chagrines et plus noires qu'à l'ordinaire.

## Tableau des Voyages

## II

## LE CHEMIN DE FER

Le sujet du dernier tableau nous a fait remonter au temps passé ; les autres gravures de cette page représentent les différentes manières de voyager des temps modernes. Parlons d'abord des voyages en chemin de fer, le moyen le plus rapide, *de* nos jours, pour se transporter par terre d'un endroit à un autre. La scène qui nous est dépeinte dans le tableau central, se reproduit tous les jours dans les grandes gares de la capitale : un train express va partir pour un long voyage, de Londres à Edimbourg. C'est la nuit ; vous voyez, au-dessus du quai, la ligne des lampes électriques dont la brillante lumière, réfléchiée par les abat-jour,<sup>1</sup> éclaire la figure et les costumes des voyageurs et se reflète sur les visières des casquettes des facteurs et sur les boutons dorés de leurs tuniques. Quel mouvement, quel bruit ! Au premier plan, deux dames habillées à la mode, se font affectueusement leurs derniers adieux ; deux messieurs, à la portière du wagon, se chargent mutuellement de commissions, avant de se séparer. A droite, un facteur pousse, en toute hâte, un chariot sur lequel sont placés les bagages d'une dame arrivée en retard : la dame elle-même le suit, toute hors d'haleine, mais sans doute il lui sera difficile de trouver une bonne place dans un compartiment, à moins cependant qu'elle n'en ait fait réserver une.

Les portières des wagons sont encore ouvertes, mais le chef de train va et vient, examinant les billets. 'En voiture, s'il vous plaît !' semble-t-il dire ; ou bien 'partez-vous par ce train, Monsieur ?' Au milieu de tout ce brouhaha, la seule personne qui ait conservé tout

<sup>1</sup> réflecteur qu'on place sur les lampes pour en rabattre la lumière.

son calme, est ce grand domestique en livrée, qui porte sur son bras les couvertures de voyage de sa maîtresse ; c'est que sans doute, il ne part pas, lui, et peut froidement et en philosophe, suivre *des yeux* tout ce mouvement.

Les difficultés et les ennuis d'un voyage en chemin de fer proviennent en grande partie des bagages que les voyageurs emportent avec eux. Quand il y a beaucoup de monde, il faut bien du temps pour enregistrer les bagages et pour les mettre dans le fourgon ; et quand les voyageurs arrivent en retard, les facteurs ne peuvent qu'avec peine transporter les malles, sacs, cartons à chapeaux, etc., au milieu de la foule qui encombre le quai. *Quand l'on voyage*, il faut bien se rappeler les deux maximes suivantes, premièrement : ne jamais se presser —secondement : ne pas perdre ses bagages. Pour éviter cette perte, il est très important de faire marquer sur la malle elle-même en grosses lettres, et d'une manière très claire, votre nom ou au moins vos initiales. Sur le continent, tous les articles de bagages qui dépassent un certain poids, doivent être pesés et enregistrés ; si le poids dépasse 25 kilogrammes,<sup>1</sup> il faut payer un supplément pour l'excédent.<sup>2</sup> Il faut bien prendre garde de ne pas perdre le bulletin de bagage que l'on reçoit à l'enregistrement, car il faut le montrer pour pouvoir retirer ses malles à l'arrivée. Ce système est préférable à celui qui, en Angleterre, permet à un voyageur de retirer, sans bulletin, ses bagages et parfois . . . ceux des autres !

Le groupe de personnes qui est sous nos yeux n'est pas le seul, il y en a plusieurs autres, car le train est long. En tête du train, nous apercevons la locomotive : la fumée sort de la cheminée et se répand sous la large voûte de fer qui recouvre la gare. A la portière de presque tous les compartiments, se trouve un petit cercle

<sup>1</sup> un kilogramme = 2·2 lbs.

<sup>2</sup> C.-à-d. le poids qui *excède* 25 kil., le surcroît (*addition*).



de parents et d'amis : ceux qui restent, viennent souhaiter bon voyage à ceux qui partent. *Lorsque*, tout à l'heure, le train *s'enfoncera* dans la nuit sombre, il emportera avec lui et laissera derrière lui, des regrets et des chagrins, aussi bien que des joies et des espérances.

Dans la gravure au-dessous, nous voyons un autre train qui sort d'un tunnel et passe sur un viaduc élevé au-dessus d'une large rivière. Un long panache de fumée s'étend de la cheminée jusqu'à l'entrée du tunnel. La locomotive est une machine longue et puissante, car c'est un train express qui vient de parcourir une distance de 150 milles, sans arrêt, à une vitesse de 50 milles à l'heure. On aperçoit la silhouette <sup>1</sup> (*outline*) du mécanicien, sous l'abri, à l'arrière de la chaudière ; à côté de lui, se tient le chauffeur. Derrière la locomotive nous voyons le tender <sup>2</sup> où sont empilés de gros morceaux de charbons. Remarquez le dessus des wagons : la partie centrale s'élève et forme, *sur* toute la longueur, une espèce de petit toit : cet arrangement donne plus d'air et de jour <sup>3</sup> dans l'intérieur des wagons.

Le viaduc sur lequel passe le train, repose sur cinq arches, mais nous n'en voyons que trois, et aussi une partie de la quatrième. Ce pays est très accidenté, et il doit y avoir beaucoup de tunnels sur cette ligne. Au travers des rochers les plus durs, au-dessus des rivières les plus larges, au milieu des bruyères désertes, à côté des villes pleines de mouvement et de vie, la puissante locomotive passe et s'achemine vers sa destination, *sans* que rien *puisse* arrêter sa marche.

La plupart des gens se contentent de jouir paisiblement *des* choses qu'ils possèdent, sans s'inquiéter de

<sup>1</sup> se dit, au propre, d'un dessin qui représente un profil tracé autour de l'ombre d'un visage.

<sup>2</sup> Prononcez, *tin-dér*, mot anglais désignant un wagon d'approvisionnement qui porte l'eau et le charbon nécessaires à la locomotive.

<sup>3</sup> le jour, ici = la lumière.

savoir d'où elles viennent. Mais il ne faut pas oublier que tout ici bas, le rocher de la montagne, aussi bien que l'homme, a son histoire; ce n'est que peu à peu qu'il est devenu ce que nous le voyons aujourd'hui. Les chemins de fer, comme d'autres inventions importantes, ont une origine très modeste. Le premier chemin de fer se composait d'une ligne grossière (*rough*) de rails<sup>1</sup> en bois ou en fer, sur lesquels couraient des wagons chargés de charbon et que des chevaux traînaient vers une rivière ou un canal, pour mettre le charbon à bord de navires ou de chalands. Nous devons nos voies ferrées aux houillères<sup>2</sup> du Nord de l'Angleterre. Ce fut vers l'année 1630 que la première voie de rails en bois fut installée à Newcastle, pour relier les mines de charbon avec la rivière de Tyne. Ces rails de bois qui s'étendaient parfois jusqu'à 9 ou 10 milles, sont le prototype<sup>3</sup> de nos lignes modernes. On perfectionna, peu à peu, ces voies primitives: on les recouvrit d'abord de plaques de fer, clouées sur le bois et qui résistaient plus longtemps au frottement des roues; plus tard on fit des rails entièrement en fer. Comme nous l'avons dit plus haut, c'étaient des chevaux qui traînaient les wagons, car les machines à vapeur n'étaient pas encore connues. En France, il est vrai, il se trouva un homme qui osa prétendre que l'on pouvait, au moyen de la vapeur, faire mouvoir les voitures sur terre et les bateaux sur mer; mais le malheureux fut bientôt enfermé dans un hospice d'aliénés! Vers la fin du 18<sup>e</sup> siècle, un événement d'une importance considérable se produisit: on inventa et on perfectionna la machine à vapeur. En 1802, on construisit la première locomotive routière et, en 1804, la première locomotive sur rails. A cette époque, les nouvelles machines répandaient la terreur dans les campagnes; les paysans

<sup>1</sup> Prononcez *ra-ïe* ou *rîl* (à l'anglaise).

<sup>2</sup> *h* aspirée.

<sup>3</sup> Mot grec = premier type, modèle, l'original.

s'échappaient, à toutes jambes, à la vue d'une locomotive, comme si le diable lui-même leur *était* apparu. Ce fut en 1815 que le célèbre Georges Stephenson inventa la locomotive qui a servi **de** type à celles que nous voyons de nos jours; cependant, par indifférence ou préjugé, on continuait à ne se servir des voies ferrées que dans les districts miniers, et en 1817, on tourna en ridicule le projet de construction d'une voie ferrée qui devait relier deux villes de Yorkshire. En 1824, on attaqua avec fureur et on menaça même *de* mort, les ingénieurs qui proposèrent de construire une ligne, entre Liverpool et Manchester. Il y avait, cependant, même à cette époque, des hommes plus clairvoyants. L'un d'eux écrivait au mois d'août 1813: 'J'ai toujours pensé que la vapeur deviendrait la maîtresse universelle des moyens de locomotion, et que bientôt nous mépriserions les chevaux de poste.' Ce fut le 27 décembre 1827 que le premier chemin de fer public fut inauguré, au milieu d'une foule énorme de curieux, tous dans un grand état d'excitation; mais beaucoup prédisaient que la nouvelle invention échouerait misérablement. Georges Stephenson conduisait lui-même la machine. Le train se composait de 6 wagons chargés de charbon et de farine, en tête du train; puis venait une voiture où se trouvaient les Directeurs de la Compagnie et leurs amis; enfin 21 wagons qui portaient environ 450 voyageurs et, en queue, 6 autres wagons chargés de charbon; il y avait, en tout, 38 véhicules. Un journaliste de l'époque décrit cette scène dans les termes suivants: 'Aussitôt, le signal donné, la machine s'est mise en marche, suivie du train énorme des wagons, et a atteint une vitesse qui s'est élevée parfois jusqu'à 12 milles à l'heure. La machine a parcouru la distance de huit milles trois quarts en 65 minutes. L'arrivée à destination a excité un profond intérêt et la plus grande admiration.'

Même après ce triomphe, on ne pensa pas encore à transporter des voyageurs sur la voie ferrée, car bien peu auraient osé risquer de perdre la vie dans une telle entreprise. Cependant la voiture du convoi<sup>1</sup> que nous venons de décrire était le précurseur des wagons qui, de nos jours, transportent tant de voyageurs.

Le préjugé contre les chemins de fer dura pendant de longues années. Les savants ingénieurs de cette époque s'indignaient à l'idée qu'une locomotive *pût* remorquer un train, et les wagons de voyageurs continuèrent à être trainés par des chevaux. L'opinion de Stephenson qu'une locomotive pouvait marcher à 20 milles à l'heure, était considérée comme le comble de la folie. 'Quelle absurdité!' écrivait un des principaux rédacteurs de revue de l'époque, 'quelle absurdité de s'imaginer qu'une locomotive *puisse* marcher deux fois plus vite qu'une diligence!' Ce ne fut qu'en 1827 qu'on reconnut Stephenson comme un génie, *lorsque* sa machine la 'Rocket' (la fusée) *l'eut emporté sur*<sup>2</sup> toutes les autres locomotives de l'époque. Cet homme, cet ancien mineur sans éducation, avait su triompher, par sa persévérance, de l'indifférence du public, de l'hostilité des savants, et de l'oubli du gouvernement. Les malheurs prédits par les propriétaires des campagnes et par les fermiers, ne se réalisèrent pas. Les vaches continuèrent à donner leur lait, les moutons et les porcs continuèrent à se nourrir et les poules à pondre, comme auparavant. La fumée n'obscurcit pas le ciel, et les fermes ne furent pas consumées par le feu que vomissaient les locomotives. Les fermiers ne furent pas réduits à la mendicité mais, au contraire, s'enrichirent. On avait prédit que la locomotive ferait sauter et briserait en morceaux les trains de voyageurs; il arriva qu'au contraire, les accidents

<sup>1</sup> convoi, s'emploie en divers sens d'un nombre de personnes et de véhicules qui marchent à la file, ici, en un sens particulier = train.

<sup>2</sup> l'emporter sur, cf. p. 113.

de chemins de fer étaient bien moins fréquents que ceux des diligences. Il s'écoula, cependant, plusieurs années, *avant que* les gens riches et les personnes de qualité *perdisent* tous leurs préjugés contre les chemins de fer. Il semblait étrange d'abord que les ducs et les barons *voyageassent* de la même manière que les boutiquiers, les fermiers et les ouvriers. Pendant longtemps, on pouvait voir encore cheminer sur les grand'routes, les carrosses des anciennes familles de la grande et de la petite noblesse ; mais on s'aperçut enfin que les chemins de fer étaient plus commodes et qu'on y voyageait plus agréablement. Le fameux duc de Wellington ne put d'abord *se faire à*<sup>1</sup> l'idée d'être traîné par une locomotive, et ce ne fut qu'en 1843 qu'il fit son premier voyage en chemin de fer. L'opposition contre les chemins de fer ne disparut qu'en 1842, lorsque la reine Victoria prit le train pour la première fois.

### Questionnaire

1. Décrivez les deux gravures, en particulier sous les rapports suivants : (a) les deux trains et tout ce qui s'y rapporte (locomotive, tender, wagons, destination, vitesse, etc.) ; (b) la gare, le quai, etc. ; (c) les voyageurs et les autres personnes ; leur habillement, etc. ; (d) les facteurs et les autres employés ; (e) les bagages et leur enregistrement ; (f) le paysage dans l'une des gravures. 2. Qu'entendez-vous par un terrain, pays accidenté ? (*où le sol s'abaisse et s'élève irrégulièrement* (broken, undulating)). 3. Expliquez le sens du mot 'grossier' en (a) drap grossier ; (b) homme grossier ; (c) erreur grossière. 4. Que signifie 'houille' ? 'houillère' ? 'charbon' ? (*au propre = charbon de . .*). 5. Décrivez en détail l'origine des chemins de fer. Comment se faisait d'abord le trainage des wagons sur les rails ? 6. Quelle était la condition indispensable du développement des chemins de fer ? 7. Comment se distingue une locomotive routière d'une locomotive sur rails ? 8. Quel effet produisaient les premières

<sup>1</sup> se faire à = s'accoutumer à, s'habituer à.

locomotives sur les gens de la campagne? 9. Au génie de qui est dû le principe (*principle*) de la locomotive des temps modernes? 10. Quel accueil fit-on à l'invention de Georges Stephenson et aux divers projets de construction de chemins de fer? 11. Y avait-il à cette époque des hommes plus éclairés (*enlightened*)? 12. Que signifie 'préjugé'? (*opinion, souvent fausse, adoptée sans examen*). 13. Décrivez en détail l'inauguration du premier chemin de fer public en 1827, en citant le rapport d'un journaliste contemporain. 14. Le succès de ce premier chemin de fer fit-il cesser l'opposition? D'où provenait cette opposition principalement? 15. Indiquez, par une citation, les idées qui avaient cours à cette époque-là, sur la nouvelle invention. 16. Quel événement marqua la crise et l'apogée de la carrière de Georges Stephenson? 17. Les malheurs prédits par les adversaires des chemins de fer se réalisèrent-ils? Qu'en pensaient les porcs et les poules? (*se soucier peu de . .*). 18. Les hautes classes adoptèrent-elles aussitôt la nouvelle manière de voyager? Pourquoi pas? 19. Par qui fut donné l'exemple qui contribua beaucoup à faire cesser l'opposition?

### Dictée

#### GEORGES STEPHENSON—UNE BELLE VIEILLESSE

Il était donc devenu riche, très riche. Il n'est personne qui ne *dise* que c'était tant mieux, et que cette fortune-là était bien acquise. Il est bon que, de temps en temps, les hommes qui se sont donné du mal<sup>1</sup> pour enrichir les autres, pour leur fournir du travail, pour leur ouvrir des sources nouvelles de bien-être et d'activité, *aient*, eux aussi, leur part et leur récompense, même en ce monde. Georges Stephenson eut la sienne, un peu tard : mais il l'eut. Il fit d'ailleurs de cette fortune noblement acquise le plus noble emploi, et sa vieillesse fut digne et simple comme toute sa vie.

Fatigué par l'excès du travail, il se retira dans une

<sup>1</sup> se donner du mal = se donner de la peine (*take trouble*).

belle demeure, au milieu d'un grand parc, où il se plaisait à satisfaire son vieux goût pour les oiseaux et les bêtes, mettant son orgueil à (*taking pride in*) avoir les plus beaux fruits, les fleurs les plus belles et les plus beaux animaux. Il veillait même en personne sur les nids dont les arbres étaient garnis, et enseignait aux petits enfants à ne pas faire la guerre à ces compagnons aimables et utiles dont le chant nous égaye et dont le bec nous préserve de tant d'ennemis insaisissables.

Pour s'entretenir la main (*keep his hand in*) et ne pas perdre le goût du charbon, il administrait, pour son compte, maintenant, la houillère de Clay-Cron, où il aimait à se retrouver au milieu de ses anciens compagnons. Ou bien, de temps en temps, *lorsqu'une* difficulté trop grave *embarrassait* son fils et les savants ingénieurs avec lesquels celui-ci était en relations, on l'appelait, comme on appelle un vieux médecin, en consultation, à Londres ; et *il était rare* que son bon sens et son coup d'œil (*judgment, insight*) ne *missent* pas fin aux débats. Maître des savants, il était maître aussi des ignorants ; maître et ami des petits surtout, et des jeunes, et des humbles ; et comme tous les hommes vraiment grands, ne se servant de son élévation que pour élever les autres, et de ses succès que pour leur aplanir la voie. Il y avait à Leeds une école d'apprentis, à laquelle il s'intéressait tout particulièrement, et dont il surveillait la marche. C'était là le but préféré de ses courses (*walks abroad*). Connaissant le prix de l'étude, de l'économie et de la sobriété, il fondait des bibliothèques, des sociétés de secours, des caisses de retraite (*pension funds*). Il était ainsi, sous ce rapport encore, parmi les vrais pionniers de la civilisation.

Son principal plaisir était de se trouver au milieu des jeunes gens, et de les encourager. Et *quand* il *était* ainsi parmi eux, voici ce que leur disait, et ce que nous dit

encore chaque jour à tous, cet homme qui avait été si petit et qui était devenu si grand, qui avait été si pauvre et qui était devenu si riche, qui avait été si ignorant et qui était devenu si savant, qui avait été si méprisé et qui était maintenant si honoré, si admiré et si glorieux : 'Mes amis, la persévérance a toujours été ma devise (*motto*); sans elle je ne serais arrivé à rien. En dépit de ma pauvreté et des difficultés qu'elle me créait, j'ai persévéré à m'instruire; en dépit des conseils et des exemples, j'ai persévéré à ne jamais mettre les pieds au cabaret (*public house*); en dépit des revers de fortune, qui m'ont accablé si souvent, je me suis toujours répété ma devise : Persévérance ! Elle m'a fait triompher de toutes les misères. Si vous voulez l'adopter, mes amis, elle fera pour vous ce qu'elle a fait pour moi; elle vous rendra heureux.'

### Questionnaire

1. Quel emploi Georges Stephenson fit-il de la richesse qu'il avait si noblement gagnée ? 2. Dépeignez son caractère, ses goûts, ses habitudes et ses bonnes œuvres dans sa retraite (*reirement*). 3. Qu'est-ce qu'une caisse de retraite ? (*établissement où un employé, un ouvrier dépose régulièrement de petites sommes d'argent, afin de pouvoir jouir, pendant une maladie ou dans sa vieillesse, d'une pension*). Et une société de secours ? (*société dont les membres payent tous une cotisation,<sup>1</sup> afin de pouvoir secourir ceux d'entre eux qui sont dans le besoin*). 4. Quelle était la devise de Georges Stephenson et quels étaient les conseils qu'il se plaisait à donner à ses jeunes amis ?

### Devoir

Exercices grammaticaux. Narration orale et par écrit des 'Trois Désirs.' Description par écrit des deux gravures. Réponses aux questionnaires. Explication orale et par écrit de phrases et d'idiotismes. Définitions. Rédaction sur le sujet de la dictée. Copier et apprendre le vocabulaire.

<sup>1</sup> cotisation = contribution.



## DIX-SEPTIÈME LEÇON

## GRAMMAIRE—La Préposition.

La préposition est un mot invariable qui sert à unir deux mots, en marquant le rapport qui existe entre eux, p. ex. la maison **de** mon ami (*de* marque l'*appartenance*); je vais **à** Londres (*à* marque la *direction*); c'est **pour** vous (*pour* marque l'*intention* ou la *destination*).

Les prépositions formées d'un seul mot, comme *à, de, dans*, etc., s'appellent **prépositions simples**. Les prépositions composées de deux ou de plusieurs mots, comme *à cause de, au-dessus de, au-dessous de, quant à*, etc., s'appellent **locutions prépositives**.—Certains mots, soit adjectifs, soit participes, sont considérés comme prépositions, lorsqu'ils s'emploient devant un nom, p. ex. *sauf, excepté, suivant, pendant*, etc.

**N.B.**—Prepositions are used to join two words and to express the *relation* which exists between them. Prepositions are divided into (a) **Simple Prepositions**; (b) **Prepositional Words** and Phrases, including adjectives and participles.

The chief *relations* expressed by Prepositions are:

1. *Time*. 2. *Place* and *Order*. 3. *Motion* and *Direction*.
4. *Motive* and *Cause*. 5. *Manner* and *Means*. 6. *Association*.
7. *Agreement* and *Relation*. 8. *Disagreement* and *Opposition*.
9. *Absence* and *Exception*. 10. *Source* and *Separation*.
11. *Possession, Distinction, and Material*.

(a) The following are **Simple Prepositions** distinguished according to the above relations; the same preposition can, it must be remembered, express several kinds of relation:—

1. **à ; de ; en ; par** (*on*) ; **sur ; pour ; dès** (*starting from, from*) ; **avant ; après ; depuis** (*since*).

Ex.—à deux heures ; *de* bonne heure ; *en* été ; *par* une belle journée de printemps ; *sur* (*about*) les trois heures ; *pour* demain ; *dès* ce jour ; *avant* la nuit ; *après* le lever du soleil ; *depuis* cinq heures.

2. **à ; de ; en ; dans ; devant** (*before*) ; **sur ; par ; sous ; entre ; derrière ; parmi** (*amongst*) ; **chez**.

Ex.—à Paris ; *de* ce côté-ci (*on this side*) ; *dans* le Nord ; *devant* la porte ; *sur* le toit ; *par* terre (*on the ground*) ; *sous* la chaise ; *derrière* la maison ; *parmi* la foule ; *chez* moi.

3. **à ; dans ; après ; vers** (*towards*) ; **par**.

Ex.—Je vais à Londres ; il entra *dans* la chambre ; venez *après* moi ; *vers* le midi ; regarder *par* la fenêtre (*to look out of the window*).

4. **pour ; de**.

Ex.—*pour* sa santé ; ils sont morts *de* chagrin.

5. **avec ; à ; par ; de ; en ; pour**.

Ex.—*avec* plaisir ; couper **au** (*with*) couteau ; *par* ce moyen ; *par* la livre (*by the pound*) ; *de* (*with*) toutes mes forces ; *en* secret ; *en* (*like, as*) bonne ménagère.

6. **avec**. Ex.—venez *avec* nous.

7. **selon**. Ex.—*selon* (*according to*) lui.

8. **contre ; malgré**.

Ex.—*contre* sa volonté ; *malgré* leur promesses.

9. **sans ; hors** (*besides*) ; **outre** (*besides*).

Ex.—*sans* peur ; *hors* lui il n'y a personne ; *outre* cela, il y a ceci.

10. **de; à**

Ex.—cette robe vient *de* Paris; demandez conseil *à* (from) votre ami.

11. **de; à; en.**

Ex.—une tige *de* fer; un enfant *aux*<sup>1</sup> (with) yeux bleus; une table *en* chêne.

(b) The following are **Prepositional Words** and Phrases distinguished according to the same relations:—

1. **lors de** (*dating from, at the time of*); **durant**<sup>2</sup> (*during*); **pendant**<sup>3</sup> (*during*); **jusqu'à**<sup>4</sup> (*up to*).

Ex.—*lors de* son arrivée; *durant* sa vie (or: sa vie *durant*<sup>5</sup>); *pendant* les vacances; *jusqu'au* bout.

2. **près de** (*near*); **auprès de** (*near, with*); **à côté de** (*at the side of*); **entre** (*between*); **vers** (*towards*); **en avant de** (*in front of*); **en arrière de** (*behind*); **autour de** (*round*); **au-dessus de** (*above*); **au-dessous de** (*below*); **hors de** (*out of*); **au dehors de** (*outside*); **au-delà de** (*beyond*); **à bas de** (*down from*); **au bas de** (*at the bottom of*).

Ex.—tout *près de* moi; *auprès de* l'église; *auprès de* vous je suis toujours heureux; *à côté de* lui; un lieu *entre* l'Est et l'Ouest; *vers* le soir; *en avant de* le régiment marchait une chèvre; *autour de* ma maison; ne vous penchez (*lean*) pas *hors de* la fenêtre; *au dehors de* la ville; *au-delà de* des mers; il sauta *à bas de* le mur; *au bas de* la tour (*tower*).

<sup>1</sup> This dative may also be regarded as one of **distinction**.

<sup>2</sup> Pres. part. of *durer*.

<sup>3</sup> Pres. part. of *pendre*.

<sup>4</sup> *jusque* is always joined to another preposition, or to an adverb of time or place, e.g. *jusqu'ici*.

<sup>5</sup> *durant* may precede or follow its complement.

3. **jusqu'à**; **au-devant de** (*to meet*); **à travers, au travers de**<sup>1</sup> (*through, across*).

Ex.—Il m'accompagnait *jusqu'à* la maison; il venait toujours *au-devant de* moi; *à travers* le bois; *au travers du* bois.

4. **à cause de** (*because of*).

Ex.—je ne suis pas venu *à cause de* la pluie.

5. **à force de** (*by dint of*); **à l'aide de, moyennant** (*in consideration of, for*).

Ex.—*à force de* forger on devient forgeron; *à l'aide de* longues barres de fer; *moyennant* votre secours j'ai réussi.

6. **d'après** (*according to*); **suivant** (*according to*); **concernant** (*concerning*); **touchant** (*concerning*); **quant à** (*as to*); **en raison de** (*in proportion to*).

Ex.—*d'après* vous; *d'après* cela; *suivant* vos ordres; *concernant* (*touchant*) cette question, je ne suis pas de votre avis (*opinion*); *quant à* l'avenir, nous verrons; son ambition s'accroît *en raison* des succès qu'il obtient.

7. **en dépit de** (*in spite of*).

Ex.—*en dépit de* l'opposition qu'on lui faisait.

8. **à (au) défaut de** (*failing*); **faute de** (*for want of*); **au lieu de** (*instead of*); **à moins de** (*without*); **excepté**<sup>2</sup> (*except*); **hormis** (*except*); **sauf**<sup>3</sup> (*excepting, saving*).

Ex.—*à défaut de* (*faute de*) vin, nous boirons de l'eau; *au lieu de* trois heures, la traversée en a duré six; *à moins d'un* accident imprévu j'arriverai à neuf heures; *excepté* (*hors, hormis*) lui, ils sont tous venus; *sauf* mes intérêts (*saving* (i.e. *without prejudice or harm to*) *my interests*).

<sup>1</sup> Notice that *au travers* is, and *à travers* is not, followed by **de**.

<sup>2</sup> Past part. of *excepter*, 'to except.'

<sup>3</sup> An adjective, cf. *sain et sauf* (pronounce *soff*), 'safe and well.'

9. **d'avec** (*from*) ; **d'entre** (*from among, of*).

Ex.—distinguez l'ami *d'avec* le flatteur ; un bon nombre *d'entre* eux.

## Verbes irréguliers

### *Première Conjugaison.*

Il y a, comme nous l'avons vu, dans la **Première Conjugaison** (-er) certains verbes qui subissent des changements irréguliers. Ce sont les verbes terminés à l'infinitif par -ger, -cer, -eter, -eler, -yer, etc.<sup>1</sup> Mais la première conjugaison n'a proprement que deux verbes irréguliers : **aller** et **envoyer**.

I. **Aller**.—Ind. prés. je vais, tu vas, etc.<sup>2</sup> ; Imparf. j'allais, etc. ; Parf. déf. j'allai, etc. ; Parf. ind. je suis allé (on dit aussi, en se servant du verbe *être*, j'ai été) ; Fut. j'irai, nous irons, vous irez, ils iront.—Cond. prés. j'irais, nous irions, vous iriez, ils iraient.—Impér. va, allons, allez.—Subj. prés. que j'aille, etc.<sup>3</sup> ; Imparf. que j'allasse, etc.<sup>4</sup>—Part. allant, allé, allée.

II. **Envoyer**.—Ind. prés. j'envoie, il envoie, nous envoyons, ils envoient ; Imparf. j'envoyais, nous envoyions ; Parf. déf. j'envoyai, tu envoyas, nous envoyâmes ; Fut. j'enverrai, nous enverrons.—Cond. prés. j'enverrais, nous enverrions.—Impér. envoie, envoyons, envoyez.—Subj. prés. que j'envoie, que nous envoyions, qu'ils envoient ; Imparf. que j'envoyasse, que nous envoyassions, qu'ils envoyassent.—Part. envoyant, envoyé, envoyée.

## La coupe miraculeuse

*Au sud de l'Allemagne, dans la haute Bavière, il y avait autrefois une propriété assez importante, qui frap-*

<sup>1</sup> Cf. p. 9.

<sup>2</sup> Cf. Grammatical Summary, Part I.

<sup>3</sup> Voir page 130.

<sup>4</sup> Page 138.

pait quiconque la voyait, *par* son état de décrépitude et *de* malpropreté. Le fermier, jeune homme de vingt-cinq ans environ, en était fort malheureux et, un beau dimanche, vers le soir, il alla trouver *en* secret son parrain, vieillard prudent, à la taille haute et *aux* yeux vifs et brillants, renommé à l'entour *pour* sa sagesse et *pour* sa bonté.

Il le trouva seul, fumant une grosse pipe et assis *sous* le tilleul séculaire qui se dressait *devant* sa maison. Après quelques mots de conversation, le jeune homme alla droit *au* but et lui dit: 'Il faut que je vous entretienne aujourd'hui *de* mes affaires, mon parrain; veuillez m'écouter un peu, je vous prie. Je ne sais si vous avez déjà remarqué que mesaffaires vont mal.'

'Vraiment?' dit le vieillard, la pipe toujours à la bouche.

'Oui, mes champs rapportent de moins en moins; mes bestiaux maigrissent à vue d'œil; *au lieu de* vendre du blé et du foin, il me faudra bientôt en acheter; *en* un mot, tout va mal *dans* mes affaires. C'est comme si tout le monde conspirait *contre* moi. Si cela continue, je finirai par vendre mes terres aux enchères<sup>1</sup> et j'irai *hors du* pays, *en* Amérique, *au* Canada, qui sait où? Peut-être réussirai-je à y faire fortune. Seulement, *avant de* me résoudre à cette démarche, je voudrais vous demander un dernier bon conseil.'

Le vieillard qui n'ignorait pas que son filleul était lui-même la cause *de* sa mauvaise réussite, l'examina un moment *de* ses yeux perçants et répondit enfin: 'Tu es sans doute *sous* l'influence d'un mauvais charme. Mais,' ajouta-t-il à voix basse et en regardant *de* tous côtés pour se convaincre que personne ne l'écoutait, 'je crois

<sup>1</sup> enchère, f. = offre d'un prix supérieur à celui qu'un autre a offert pour l'achat (*purchase*) d'une chose; vendre à l'enchère, ou aux enchères = vendre une chose au plus offrant (*highest bidder*).

avoir le moyen de détruire ce charme-là. Veux-tu en effet que je vienne à ton aide ?'

'Oui, mon parrain, je vous en supplie!'

'Eh bien,' dit-il, 'promets-moi de suivre mot à mot ce que je vais te recommander, et je parie que *dans* une année d'ici tu seras aussi riche que moi.'

Le jeune fermier écouta *de* toutes ses oreilles. La façon un peu mystérieuse dont son parrain lui parlait, lui imposait,<sup>1</sup> et il promit *sans* hésiter de suivre ponctuellement tout ce qu'on lui ordonnerait. 'Viens donc *avec* moi!' poursuivit le vieillard. A ces mots, il le conduisit *dans* une chambre mal éclairée. Là, il prit *dans* une vieille armoire, une coupe *en* argent et dit: 'Regarde bien cette coupe; elle est *d'une* valeur inestimable. Mon grand-père l'a reçue jadis *d'une* vieille bohémienne malade que, *par* pitié, il avait hébergée *chez* lui. Sache, mon fils, que cette coupe a des vertus merveilleuses. Si tu y bois chaque matin, à cinq heures précises, à la fontaine qui jaillit *près* de ta ferme, à la lisière *de* ton bois de sapins, tu verras bientôt un revirement<sup>2</sup> complet dans tes affaires. La voici! garde-la bien et sois exact. Ne manque jamais à l'heure et n'en parle à personne! Sans cela, je ne réponds *de* rien. (*A suivre.*)

## Tableau des Voyages

### III

#### VOYAGES EN MER

La gravure, au bas du tableau, à gauche, représente un grand bateau à vapeur au long cours<sup>3</sup> (*ocean-going*). C'est pour nous un spectacle très familier, car si nous n'avons

<sup>1</sup> c.-à-d. lui inspirait le respect (*made an impression upon him*).

<sup>2</sup> Terme de marine; revirer = tourner la vaisseau d'un autre côté (*tack*), ainsi revirement (*tacking*) = changement.

<sup>3</sup> navire au long cours se dit par opposition à celui qui fait le cabotage, c.-à-d. la navigation le long des côtes, de cap en cap, de port en port.

jamais voyagé dans de si grands bateaux, nous avons du moins souvent vu les affiches des compagnies maritimes, dans les gares ou ailleurs. Néanmoins, ce qui nous est si familier est une des grandes merveilles des temps modernes et l'un des plus grands triomphes de l'humanité. Il y a une centaine d'années,<sup>1</sup> il **eût été** impossible de construire un tel bateau. Cette œuvre admirable est due à la patience, à l'énergie, au travail incessant d'hommes doués d'un grand génie inventif; un grand nombre *d'entre* eux, après avoir inutilement dépensé leur fortune *en* expériences, sont morts *de* chagrin. L'homme, cet être chétif, s'est montré un digne adversaire, des forces les plus terribles de la nature, des vents déchainés et des vagues puissantes. Un énorme bateau à vapeur constitue la défense la plus sûre contre l'océan immense et dangereux qui couvre les deux tiers du globe terrestre. C'est le lien de communication *entre* l'Est et l'Ouest, le Nord et le Sud; il a fondu (*fused*) ensemble des peuples et des races de couleur, de langue et de religion différentes. Les progrès de la navigation à vapeur ont marché de pair (*hand in hand*) avec le développement de la science, de la civilisation et du bien-être. Pour une nation de colonisateurs, comme la nation anglaise, les bateaux à vapeur ont un intérêt et une importance toutes spéciales, car ils sont les émissaires qui parcourent le monde en tous sens; bien plus vite que les bateaux à voiles, ils nous apportent les aliments sans lesquels nous mourrions de faim en Angleterre.

La rapidité des communications est aussi, sous d'autres rapports, d'une importance vitale, pour un vaste empire comme l'Empire Britannique, qui s'étend partout et qu'*en* temps de guerre les ennemis pourraient attaquer à l'improviste.<sup>2</sup> Sans les rapides vapeurs, il nous **eût été**

<sup>1</sup> Le plus-que-parfait du subjonctif s'emploie souvent au lieu du conditionnel passé; il **eût été** impossible = il **aurait été** impossible.

<sup>2</sup> à l'improviste, adv. = d'une façon inattendue et subite.



impossible d'envoyer des armées et des approvisionnements *dans* des pays lointains, tels que l'Afrique du Sud *pendant* la guerre du Transvaal. *En* temps de guerre, ces rapides vapeurs sont des alliés très utiles *pour* nos cuirassés, car on peut les charger *de* canons *de* gros calibre.

Considérons maintenant combien les progrès de la navigation à vapeur ont été rapides *pendant* le siècle dernier. Le premier bateau à vapeur avait environ 66 mètres de long; maintenant, les plus grands vaisseaux mesurent plus *de* 230 mètres. Le dimanche, 8 avril 1830, deux bateaux à vapeur venant *de* Bristol, arrivèrent à New-York; l'un *d'eux* avait traversé l'Atlantique *en* dix-huit jours, l'autre *en* quatorze. Leur arrivée fut saluée par les acclamations *d'un* grand nombre *de* spectateurs. Maintenant, les vapeurs les plus rapides font le voyage *en* cinq ou six jours; un bateau à voile faisait le même voyage *en* trente jours. Ainsi nous pouvons faire la traversée de l'Ancien au Nouveau Continent cinq ou six fois plus vite qu'autrefois.

Le premier vapeur qui *ait* fait la traversée de l'Atlantique, *jaugeait*<sup>1</sup> deux cents tonneaux; un des vapeurs récemment construits, *jauge* quarante mille tonneaux. Comparez la dimension du vaisseau dans cette gravure à celui de la petite barque de pêche; on dirait un aigle à côté d'un tout petit moineau.

Quelle est la force qui *meut*, à *travers* les flots, une telle masse de bois et de fer? C'est la force irrésistible de la vapeur qui, produite par l'eau et le feu, met en mouvement les gigantesques machines du bateau. Plaignez les pauvres chauffeurs qui, à *l'aide* de longues barres de fer et de pelles, doivent alimenter l'immense fournaise et

<sup>1</sup> *jauge*, terme de marine, la mesure de ce qu'un navire peut contenir, sa capacité. Le verbe *jauge* s'emploie intransitivement pour exprimer cette capacité; par exemple, ce navire *jauge* 200 tonneaux = la capacité de ce n. est de 200 tonneaux.

vivre dans une atmosphère si étouffante que l'on ne peut, à moins d'y être habitué, supporter un instant.

Quelques bateaux, comme vous le savez, sont *mus par* des roues à aubes (*paddles*), d'autres *par* des roues à hélices (*screws*); les vapeurs à hélice sont plus étroits et plus faciles à gouverner que les bateaux à aubes; mais ils roulent davantage sur une mer agitée.

Maintenant, examinons notre bateau *de* plus près. C'est un bateau à hélice *jaugeant* environ dix mille tonneaux; il contient environ huit cents passagers, y compris les officiers et l'équipage. Il navigue vite; regardez comme la proue fend les flots. La vitesse moyenne est d'environ quinze nœuds, *de sorte qu'en* un jour il file (*travels*) de 350 à 370 nœuds.

Comme vous le voyez, il est muni d'un deuxième et d'un troisième pont élevé, ce qui nous montre qu'il vient d'un pays chaud et a traversé la Mer Rouge. Ces ponts, protégés *du soleil par* une tente, sont les parties les plus fraîches du bateau; c'est là qu'on passe non seulement les journées, mais aussi les nuits. *De* chaque côté du pont, vous voyez la longue rangée de canots dont tout paquebot est muni, *de sorte qu'en* cas d'accident, les passagers et l'équipage *puissent* être sauvés. Afin d'exercer l'équipage à mettre ces canots à la mer *en* peu de temps, une manœuvre (*boat-drill*) a lieu toutes les semaines. Regardez cette rangée de lucarnes rondes, sur les flancs du vaisseau. Ce sont les *hublots* (*port-holes*), qui, lorsque le temps est beau, sont ouverts *afin que* l'air frais *puisse* pénétrer dans les cabines; mais, quand le temps est mauvais, ils sont solidement fermés *à l'aide* d'écrous. Les vitres sont si épaisses que les vagues ne peuvent les briser.

Comment les passagers passent-ils le temps? *Quels que soient* les désagréments des voyages au long cours, on trouve cependant à bord presque autant *de* confort et

*de* luxe que *dans* les intérieurs les plus riches ou les hôtels les plus somptueux. Ce qui laisse à désirer, c'est l'espace, car *quelles que soient* les dimensions d'un vaisseau, chaque passager ne peut y jouir d'autant *de* place que *dans* sa propre maison. Ce que bien des passagers ont surtout à cœur,<sup>1</sup> c'est de s'assurer, tous les matins, un bon bain, et cela n'est pas toujours facile. *De* très bonne heure, *dans* un étroit passage, une longue file d'hommes, les épaules couvertes d'une serviette, attendent impatiemment à la porte *de* la salle *de* bains. Celui qui prend déjà son bain, à l'intérieur, ne jouit pas d'un bonheur sans mélange, car, *de* nombreux coups frappés à la porte, lui rappellent qu'une foule impatiente *de* prétendants ont grande envie<sup>2</sup> *de* le déposséder de son trône !

Le bien-être à bord d'un bateau dépend, *en* grande partie, *des* attentions et de l'amabilité des garçons et des femmes de chambre qui, *par* une mer agitée, deviennent plutôt des gardés-malades que des serveurs. À l'abri du mal de mer dont souffrent les passagers, ils affectent parfois un certain orgueil et un air de protection qui ne disparaissent que lorsque le temps se remet au beau, et **que** le moment de débarquer, et de recevoir les pourboires, approche. *Au* début d'une traversée, ceux-là seuls qui sont déjà habitués à la mer sont à leur aise ; il faut plusieurs jours *pour* acquérir le pied marin (*sea-legs*). Quand la mer est mauvaise, il y a beaucoup de places vides à table, mais, par contre, les lits sont *en* grande demande. Pour ceux qui aiment la mer, la vie à bord est très saine ; l'air pur leur donne de nouvelles forces et les dédommage *de* la monotonie et *du* manque d'exercice. Quelques passagers intrépides jouent, il est vrai, à certains jeux, tel que le palet (*quoits*) et le cricket,

<sup>1</sup> avoir à cœur = désirer vivement quelque chose, y prendre un vif intérêt.

<sup>2</sup> avoir grande envie de = désirer beaucoup.

*pourvu que* le temps le *permette*. A l'occasion, aussi, l'on danse. Beaucoup de passagers font passer le temps en fumant et en jouant *aux* cartes. Les plus heureux sont ceux qui aiment la lecture, qui ont emporté une bonne provision de livres avec eux et qui prennent autant d'exercice que possible sur le pont.

Notre navire s'approche *du* port. Les mouettes, messagères de la terre, tournoient (*wheel*) *autour du* bateau, en poussant des cris de bienvenue. Sans doute, ce bateau navigue sur la Manche, et est dirigé *par* un bon pilote. Espérons qu'il entrera<sup>1</sup> *sain et sauf* dans le port, après un heureux voyage.

### Questionnaire

1. Où a-t-on l'occasion de voir les grands vapeurs, ou bien, d'en voir les gravures?
2. Quels sentiments doit éveiller l'aspect d'un grand bateau comme celui-ci? Quelles qualités a-t-il fallu pour arriver à la possibilité d'en construire un?
3. Quel rôle de tels bateaux jouent-ils dans la civilisation et les relations amicales des peuples?
4. Que signifie '*marcher de pair avec*' (*pair*=*égal, pareil*; *de pair*, locution adverbiale = *sur le même rang* (in the same rank or line)).
5. Donnez quelques détails *sur* les débuts (*the beginnings*) et le progrès de la navigation à vapeur, en comparant les dimensions et la vitesse des navires de jadis et de ceux des temps modernes.
6. Quelle est l'importance spéciale que possèdent les grands vapeurs pour l'Angleterre et l'Empire Britannique?
7. Dites quelques mots sur la force motrice (*motive power*), le chauffage, la vitesse, les ponts, les canots de sauvetage, les hublots, le service, les repas (voir la Dictée), le linge, le luxe, les plaisirs, les occupations, les bains, etc., de notre paquebot.
8. Y a-t-il aussi des désagréments? Qu'est-ce qui manque le plus dans un tel bateau?
9. Qu'entendez-vous par le mot '*pourboire*'? (*argent donné en sus*<sup>2</sup> *du prix convenu* (agreed upon) à un cocher, etc.
10. Comment voit-on que notre navire s'approche *du* port?

<sup>1</sup> Cf. note, p. 148.

<sup>2</sup> Prononcez *succé*.

## Dictée

## LES REPAS ET LE LINGE D'UN PAQUEBOT

Voici le chargement *en vivres (victuals)* d'un paquebot allant du Havre à New-York : 5 bœufs, 4 veaux, 10 moutons, 60 pigeons, 40 lapins, 60 dindes, 1500 poulets, 600 kilos *de* poisson frais, 500 choux, 150 kilos *de* carottes, 300 artichauts, 300 choux-fleurs, 1800 kilos *de* pommes de terre, 1000 litres *de* lait, 2000 kilos *de* lard et jambon, 200 kilos *de* chocolat, 40,000 œufs, 1400 kilos *de* beurre, 100 kilos *de* fromages divers, 420 kilos *de* café, 600 kilos *de* sucre, 7000 kilos *de* farine, 31,000 litres *de* vin, 800 bouteilles *de* liqueur.

Ces provisions font songer à des faims pantagruéliques, et nous remettent *en mémoire* les plus énormes inventions de Rabelais,<sup>1</sup> imaginant qu'il fallait 'dix et sept mille neuf cent treize vaches pour allaiter ordinairement Gargantua.'

Après l'amoncellement (*piling up, accumulation*) des victuailles, la pyramide de la lingerie. Pour chaque voyage on embarque à bord : 2970 draps, 1540 taies d'oreiller, 310 nappes, 12,600 serviettes de table, 8340 serviettes de toilette, 3700 serviettes d'office, 4200 torchons, 1550 tabliers. Voilà ce qu'il faut caser (*find a place for*), ranger dans les armoires, distribuer, plier, changer, etc. C'est ce qu'on peut appeler une belle pile de linge ! Supposez, en effet, qu'on *mette, en* une seule pile, tout ce linge, les nappes sur les draps, les tabliers sur les nappes, les serviettes sur les tabliers, et les torchons sur les serviettes, à quelle hauteur pensez-vous qu'on attendrait ? Dites un chiffre : 300 mètres, la hauteur de la tour Eiffel ?

<sup>1</sup> Rabelais, célèbre écrivain français (1483-1553), auteur de '*Gargantua*' et de '*Pantagruel*.' Gargantua est un personnage gigantesque, d'un appétit très vaste ; son fils, Pantagruel, est gourmand, et buveur.

. . . Vous pensez avoir dit un gros chiffre ? Eh bien ? il est insuffisant *de* moitié et, *sur* les trois cents mètres de la tour Eiffel, il vous faudra, pour arriver à la réalité, dresser une autre tour *de* la même dimension.

### Devoir

Exercices grammaticaux. Faire expliquer (en anglais), par des exemples tirés du livre même, l'usage de diverses prépositions d'après les relations (de temps, de lieu, de manière, etc.) qu'elles expriment. Traitement par écrit, après la préparation orale en classe, des points principaux dans la description du tableau. Explications de mots et d'idiotismes. Narration orale, et par écrit de la première partie de 'la coupe miraculeuse.' Copier et apprendre le vocabulaire.

## DIX-HUITIÈME LEÇON

GRAMMAIRE.—La Préposition (*suite*).

### La coupe miraculeuse (*suite*)

Le jeune homme considérait la coupe *d'un* air un peu incrédule, mais il la prit *avec* précaution *des* mains de son parrain, le remercia *à* l'avance et promit d'obéir strictement *à* ses ordres. 'Combien de temps pourrai-je la garder ?' dit-il. 'Aussi longtemps que tu en auras besoin,' répondit son parrain. 'Tu me la rendras plus tard.' Ce soir-là, *par* exception, le jeune fermier alla se coucher *avant* dix heures, pour être *à* même de se lever *à* l'heure dite. Il se réveilla *en* effet *à* quatre heures ; son émotion ne lui laissait plus de repos. Il s'habilla *à* la hâte, mit la coupe *dans* sa poche et partit.

En sortant *de* son jardin, il vit avec étonnement que les vaches *de* son voisin, *faute d'une* solide palissade, étaient entrées *dans* sa prairie, où elles broutaient son

herbe à cœur joie. Vite il les chassa, et réparant la barrière endommagée, il continua son chemin. Il avala l'eau fraîche *avec* délices, car la marche inaccoutumée lui avait donné soif. En revenant de la fontaine, il trouva *avec* surprise et humeur<sup>1</sup> que tous les valets étaient déjà à l'œuvre,<sup>2</sup> à l'exception des siens. Il les réveilla brusquement, leur fit une verte<sup>3</sup> semonce<sup>4</sup> et donna à chacun d'eux son travail, qu'il contrôla au cours de la journée, à plusieurs reprises. Continuant de faire tous les matins sa promenade accoutumée, il découvrit *avec* le temps, une foule de négligences qu'il supprimait, l'une *après* l'autre. Ses gens<sup>5</sup> furent d'abord très étonnés de le voir si matinal contre son habitude; mais ils s'y accoutumèrent, se corrigèrent<sup>6</sup> et travaillèrent peu à peu comme il fallait. Plus sévère *pour*<sup>7</sup> les autres, il le devint *pour* lui-même. Jour *par* jour, il faisait la promenade prescrite<sup>8</sup> et en prit bientôt l'habitude, de façon à ne pouvoir plus y renoncer.<sup>9</sup> Et ses affaires s'en trouvaient bien.<sup>10</sup> Elles prospéraient et rapportaient plus qu'elles ne l'avaient jamais fait auparavant.

Un beau jour, il alla voir son parrain, lui rendit la coupe et dit: 'Je vous rapporte aujourd'hui votre talisman, mon parrain, non *sans* vous remercier de tout mon cœur. *Grâce* à lui mes affaires vont bien, comme vous l'aurez déjà remarqué. Mais je n'en aurai plus besoin, je pense. Car, *quant* à sa vertu, je crois en avoir deviné le secret. Vous m'avez rappelé *d'*une façon adroite et

<sup>1</sup> = avec *mauvaise* humeur, mécontentement.

<sup>2</sup> c.-à-d. ils avaient commencé le travail (*were at work*).

<sup>3</sup> vert, ici = décisif, ferme, sévère.

<sup>4</sup> semonce = réprimande, reproche.

<sup>5</sup> = domestiques, valets (*mén, hands*).

<sup>6</sup> se corriger = amender en soi ce qui est mal.

<sup>7</sup> *pour*, ici = vers. p. ex. vous avez été si bon *pour* moi.

<sup>8</sup> c.-à-d. la prom. que son parrain lui avait commandé, conseillé de faire (*prescribed*).

<sup>9</sup> renoncer à une habitude, c'est l'abandonner, la quitter (*give up*).

<sup>10</sup> = en profitaient (*were all the better for it*).

aimable, "qu'il n'y a rien de tel que <sup>1</sup> l'œil du maître" et qu'on ne réussit qu'à *force de travail*."

### Exercice sur les Prépositions

*Remplacez les points par des prépositions convenables :*  
 J'ai rencontré mon ami . . . la rue.—Les soldats se couchent . . . terre.—Robinson se trouva . . . une île déserte.—Il trouva son parrain fumant une grosse pipe et assis . . . le tilleul séculaire qui se dressait . . . sa maison.—On a le porte-plume . . . la main.—Nous allons partir . . . Londres.—Les soldats passent la nuit . . . la belle étoile.—L'ennemi se trouve . . . ce côté.—J'aime à être . . . moi.—On sort . . . la porte, et on regarde . . . la fenêtre.—Nous nous sommes bien amusés . . . ce sujet.—Je ne l'ai pas fait exprès, mais . . . mégarde.—Le renard promène ses petits . . . le bois.—Nous resterons . . . la maison.—J'ai le bâton . . . la main.—J'irai . . . du pays . . . Amérique, . . . Canada! Nous partîmes . . . un beau jour d'automne.—Les élèves éclatèrent de rire tous . . . la fois.—Levez-vous . . . bonne heure!—Les oiseaux de passage arrivent . . . printemps et partent . . . automne.—Ils chantent . . . matin . . . soir.—Arrivez . . . temps!—Le jeune homme écoutait . . . toutes ses oreilles.—Il prit . . . une vieille armoire une coupe . . . argent et . . . une valeur inestimable.

Vous retournerez . . . une année d'ici.—Ils retournèrent . . . jour fixé.—Il sauta en selle . . . un clin d'œil et partit . . . grand galop.—Il alla chaque matin . . . cinq heures précises . . . la fontaine, qui jaillit . . . la ferme . . . la lisière . . . un petit bois.—Vous faites . . . jour . . . jour, . . . heure . . . heure, de nouveaux progrès.

<sup>1</sup> il n'y a rien de tel que = il n'y a rien qui vaille autant que (*there is nothing like*).



Nous avons couru . . . toutes nos forces.—Nous étions . . . haleine.—Petit . . . petit l'oiseau fait son nid.— . . . terre et . . . mer.—Ce n'est pas . . . mon goût.—Les jeunes filles se promenaient deux . . . deux.—Il était encore . . . lit.—Avez-vous jamais été . . . Indes ? . . . quoi pensez-vous ?—La poule : . . . œufs d'or.—Je quitte la ville et je vais . . . la campagne.—Entrez . . . façon(s).—Tous les jeunes citoyens sont astreints au service militaire . . . l'exception des infirmes.—Il s'habilla . . . la hâte.—Ce que le loup n'essaye que . . . la force, le renard l'exécute . . . l'adresse.—Le cavalier sauta . . . la haie.—Il a été bien bon . . . moi. Vous pouvez compter . . . moi.—Il a gagné cent . . . cent.—Nous irons tantôt . . . chemin de fer, tantôt . . . voiture, tantôt . . . cheval, tantôt . . . pied.—La jeune fille était vêtue . . . blanc.—Jour . . . jour il faisait la promenade prescrite.—Levez-vous . . . grand matin.—Les cigognes marchent gravement . . . des ruisseaux.—On ne réussit que . . . travailler.—Quand on regarde une carte géographique, on a le nord . . . haut, le sud . . . bas, l'ouest . . . gauche, l'est . . . droite.—Paris est situé . . . la Seine.—Jeanne d'Arc naquit . . . Domremy, village situé . . . les bords de la Meuse.—Les enfants aiment . . . cueillir des fleurs.

### Verbes Irréguliers de la Deuxième Conjugaison

Il y a, comme nous l'avons vu,<sup>1</sup> dans la deuxième conjugaison, deux sortes de verbes en *-ir* : l'une qui intercale *iss* entre le radical et le terminaison (*finissais*) ; l'autre (ne consistant que d'un petit nombre de verbes) ajoute la terminaison directement au verbe (*je venais, je tenais, je sentais*, etc.). Les verbes qui intercalent *iss* après le radical sont considérés comme *réguliers*, les

<sup>1</sup> Nota, p. 18.

autres sont des verbes **irréguliers**. Parmi ces derniers on peut distinguer entre ceux qui forment le participe passé (a) en **-i**, *p. ex.* **cueillir** : (b) en **-u**, *p. ex.* **courir** ; (c) en **-ert**, *p. ex.* **offrir**.

(a) **Cueillir**.—Ind. prés. je cueille, nous cueillons, ils cueillent ; Imparf. je cueillais, nous cueillions ; Parf. déf. je cueillis, nous cueillîmes ; Fut. je *cueillerai*, nous *cueillerons*.—Cond. prés. je *cueillerais*, nous *cueillerions*.—Impér. cueille, cueillons, cueillez.—Subj. prés. que je cueille, que nous cueillions ; Imparf. que je cueillisse, que nous cueillions, qu'ils cueillissent.—Part. cueillant, cueilli, cueillie.

Conjuguez de même : bouillir (Indic. prés. je bous, tu bous, il bout, nous bouillons, vous bouillez, ils bouillent). Excepté le futur et le conditionnel, je bouillirai ; je bouillirais.

(b) **Courir**.<sup>1</sup>—Ind. prés. je cours, tu cours, il court, nous courons, vous courez, ils courent ; Imparf. je courais, nous courions ; Parf. déf. je courus, nous courûmes ; Fut. je courrai, etc.—Cond. prés. je courrais, etc.—Impér. cours, courons, courez.—Subj. prés. que je coure, que nous courions ; Imparf. que je courusse, que nous courussions.—Part. courant, couru, courue.

(c) **Offrir**.—Ind. prés. j'offre, nous offrons ; Imparf. j'offrais, nous offrions ; Parf. déf. j'offris, nous offrîmes ; Fut. j'offrirai, nous offrirons.—Cond. prés. j'offrirais, nous offririons.—Impér. offre, offrons, offrez.—Subj. prés. que j'offre, que nous offrions, qu'ils offrent : Imparf. que j'offrisse, que nous offrissions, qu'ils offrissent.—Part. offrant, **offert**, **offerte**.

Conjuguez de même : souffrir, ouvrir, couvrir.

<sup>1</sup> Comparez, pour la terminaison du participe, **venir**, **tenir**, etc. p. 18.

## Tableau des Voyages

## IV

## LES PORTS DE MER

La gravure qui se trouve au haut de cette page, à droite, représente une scène qui nous est familière à tous. Parmi les habitants des Iles Britanniques, il y en a bien peu, *quelque* pauvres *qu'ils soient*, qui n'aient jamais vu un de nos nombreux ports de mer. Ces ports, nous les avons visités, soit lorsque nous avons passé nos vacances au bord de la mer, ou bien, quand nous nous y sommes embarqués pour voyager à l'étranger. C'est à eux que nous avons adressé nos derniers adieux, en quittant notre patrie, et c'est eux qui, les premiers, se sont offerts à nos regards quand nous sommes revenus, joyeux, dans notre cher pays.

Comme vous le savez, il y a plusieurs espèces de ports : les uns que la nature elle-même a formé dans les baies ou les golfes, d'autres que la main de l'homme a creusés entièrement ou perfectionnés. Ces derniers se divisent souvent en deux parties principales : l'arrière-port, et l'avant-port, appelé aussi rade, où les navires mouillent<sup>1</sup> l'ancre et restent à l'abri pour prendre des provisions à bord, pour être radoubés<sup>2</sup> ou pour attendre un vent ou une marée favorables. Ces rades sont quelquefois protégées par d'énormes brise-lames qui, comme leur nom l'indique, brisent les vagues de la haute mer et détruisent leur force. Il y a des ports que le génie de l'homme a placés, pour ainsi dire, comme des avant-postes, et qui luttent constamment contre la mer immense ; ce sont les ports de refuge où les navires

<sup>1</sup> mouiller l'ancre, ou par ellipse mouiller = jeter l'ancre (*cast anchor*).

<sup>2</sup> radoubé = faire des réparations au corps d'un navire (*refit, repair*).

viennent s'abriter contre la furie des tempêtes quand les vagues sont déchainées. Il est très difficile de faire un port comme celui que vous voyez dans la gravure ; il faut le protéger par de solides jetées qui prolongent la côte et forment ainsi une barrière infranchissable contre la mer. Pour construire ces jetées, on fait descendre au fond de la mer, d'énormes blocs de pierre que des maçons relie ensemble, en se servant pour cela d'une cloche à plongeur ; mais quelquefois la mer, irritée de l'audace de l'homme, se soulève furieuse, et *dans* sa rage puissante, démolit *en* quelques heures, le travail de longues années ; tout est alors à recommencer.

Les ports sont, pour ainsi dire, la porte d'entrée par où pénètrent le commerce et la civilisation des autres pays. Certains pays, par exemple la Russie, ne possèdent que très peu de ports, et ceux qui existent sont souvent barrés par la nature elle-même, par des bancs de sable, des bas-fonds, ou des banquises (*barriers of ice*). L'Angleterre, au contraire, possède de nombreux ports, et c'est là, en grande partie, la cause de sa richesse et de sa prospérité commerciales.

Mais ce n'est pas seulement pour le commerce et pour entretenir des rapports amicaux avec les autres nations que les ports existent ; ils sont aussi d'une très grande importance pour la défense nationale. C'est là, dans les chantiers et les bassins, que l'on construit les puissants vaisseaux de guerre, qu'on les répare quand ils ont souffert des avaries ; là aussi, on les arme de ces canons redoutables qui détruiront les flottes ennemies ; là enfin, ils restent à l'ancre, postés à l'entrée des ports qu'ils gardent, comme des sentinelles qui veillent à la porte des palais royaux.

Examinons le port que nous avons sous les yeux. Comme vous voyez, il est couvert de navires de toutes sortes. Amarré à quai, nous avons un brigantin suédois,

arrivé de la Mer du Nord et qui vient de débarquer sa cargaison de bois. Regardez les trois mâts, les vergues (*yard-arms*), les barres traversières, les haubans (*halyards*) qui servent à étayer les mâts de chaque côté du navire et sur lesquels les matelots grimpent, comme sur des échelles; voyez aussi les autres cordages qui tiennent en place les barres de hune. Plus tard, lorsque le brigantin sortira du port, il déploiera toutes ses voiles. A l'arrière, il y a un petit bateau attaché à une corde. Sur le quai lui-même, le capitaine et un marchand de bois de construction sont en train de causer. Remarquez aussi, le long du quai, les poteaux de fer auxquels on amarre les navires, au moyen de câbles. Plus loin, nous apercevons un autre voilier qui a quitté son mouillage auprès du quai et qui à l'aide d'un remorqueur, va prendre le large, bien que la mer soit très houleuse. A droite, amarré à une bouée, il y a un cuirassé: les mâts des cuirassés ne portent pas de voiles comme ceux des navires marchands; mais dans les hunes (*tops*), on place des canons à tir rapide. A l'avant du cuirassé, se trouve une tourelle (*barbette*) qui abrite deux grosses pièces d'artillerie dont le long cou s'avance d'un air menaçant. Les deux côtés du cuirassé sont tout hérissés de canons. Plus loin encore, nous apercevons un autre navire de guerre, très puissant aussi; celui-là, c'est un *destroyer*, ou contre-torpilleur; voyez, il a 4 cheminées à ses machines; c'est qu'elles ont des chaudières et des foyers énormes, pour permettre au vaisseau d'aller à une marche très rapide et ainsi, de rejoindre les petits torpilleurs qu'ils veulent détruire. Entre le cuirassé et le contre-torpilleur, il y a 3 bateaux de pêche, et tout-à-fait au fond du port, nous voyons une forêt de mâts: c'est une flottille de bateaux côtiers qui sont venus s'abriter dans le port, pendant la tempête. La mer commence maintenant à se calmer, bien qu'elle soit encore assez houleuse. Au dehors, les

grosses vagues viennent se briser *contre* la jetée : nous pouvons distinguer les embruns.<sup>1</sup> Il ne serait pas très agréable, aujourd'hui, de s'embarquer pour faire un voyage, même à bord du grand vapeur dont la trainée de fumée se dessine à l'horizon, au large, sur la Manche.

Exactement à l'entrée du port, s'élève un fanal dont les feux tournants se projettent *sur* la mer, à plus de 20 milles. A gauche, une grande falaise escarpée se dresse toute blanche ; le phare qui la couronne envoie la clarté de ses rayons puissants, à plus de soixante milles.

Les ports d'un pays ont toujours joué un rôle important dans son histoire. Parmi les villes les plus fameuses du monde, beaucoup sont situées au bord de la mer, ou du moins, tout près de la côte : Athènes, Rome, Carthage, Constantinople, Venise, Gênes, Marseille, Londres ; mais c'est surtout dans notre pays que les ports ont été d'une importance toute spéciale. Avez-vous jamais entendu parler des 'Cinq Ports' qui, pendant des centaines d'années, veillèrent jour et nuit sur les côtes sacrées de notre patrie ? Ces blanches falaises dont la vue nous fait tressaillir de joie, quand nous retournons après un long voyage, furent aussi la première chose que les Romains aperçurent quand ils vinrent envahir la Grande-Bretagne. *Quels que fussent* les ennemis qui réussirent à envahir l'Angleterre, ils débarquaient toujours sur le territoire des Cinq Ports ; car, pour conquérir, ils devaient d'abord se rendre maîtres de la partie sud-est de notre île. C'est donc par là que César, Hengist,<sup>2</sup> Canut<sup>2</sup> et Guillaume le Conquérant arrivèrent ; c'est de ce côté que, bien des fois, l'Angleterre a été attaquée en vain. Napoléon 1<sup>er</sup> fut le dernier qui essaya<sup>3</sup> de subjuguier les Iles Britanniques, et, dans ce

<sup>1</sup> embrun, t. de mar. = pluie fine qui résulte du vent ou du choc des lames.

<sup>2</sup> Prononcez *In-jist*, *Ka-nu*.

<sup>3</sup> Why not *essayât*, after *le dernier* ? (cf. Less. XIV.)

but, il avait réuni sa flotte à Boulogne, en vue des Cinq Ports. *En* un mot, ce furent ces cinq villes qui, au temps des Romains, des Saxons et des Normands, luttèrent pour protéger notre pays contre les envahisseurs, ce furent elles qui, au 12<sup>ème</sup> et au 13<sup>ème</sup> siècles, purent fournir la seule force navale de quelque importance ; et aux barons normands des Cinq Ports, fut confié le glorieux devoir de 'garder les mers' et de soutenir l'honneur de l'Angleterre. Chacune de ces villes devait fournir un certain nombre de vaisseaux, et, en retour, jouissait d'une autonomie presque complète et de beaucoup d'autres privilèges. Elles formèrent, en réalité, pendant des siècles, un petit état indépendant au milieu du royaume ; même en temps de paix, elles guerroyaient contre les flottes des Normands, des Français, des Flamands et des Génois ; bien plus, il faut le reconnaître, les marins des Cinq Ports, se transformaient parfois en pirates qui pillaient impartialement les navires allemands, écossais, espagnols, et français ; quelquefois même, les villes se révoltaient ouvertement contre leurs rois légitimes. D'un autre côté, nous retrouvons dans ces intrépides marins, beaucoup des qualités qui ont fait de l'Angleterre une grande nation. Quand la mer et le vent faisaient rage, ils volaient, pour ainsi dire, comme des pétrels<sup>1</sup> au sein de la tempête, sur les vagues irritées de la Manche ; et rappelons-nous bien qu'ils n'avaient point de navires jaugeant plusieurs milliers de tonneaux, comme ceux de nos jours : c'étaient de petits bateaux de 20 à 50 tonneaux, tout au plus, qui n'avaient qu'un seul mât, qu'une seule grande voile carrée, et pas de gouvernail : on les dirigeait au moyen des voiles ; dans ces légères embarcations à proue<sup>2</sup> arrondie, les hardis navigateurs fondaient, comme des éperviers, sur leurs ennemis, ils

<sup>1</sup> pétrel = oiseau de mer.

<sup>2</sup> proue = l'avant d'un vaisseau.

les poursuivaient sans merci, et coulaient bas (*ran down*) leurs navires. Dans le cours des siècles, ces petits bateaux se sont peu à peu agrandis et transformés, et sont enfin devenus les puissants cuirassés de la marine britannique.

Au 14<sup>ème</sup> siècle, la puissance maritime des Cinq Ports commença à tomber en décadence, bien que, de temps en temps, ils aient encore pris part aux guerres nationales; ils aidèrent à transporter les troupes de Henri V à Azincourt; ils luttèrent contre l'Invincible Armada, et même, pendant les guerres de Napoléon, ils capturèrent quelques canonnières françaises et mirent en déroute plusieurs corsaires.<sup>1</sup> Leur décadence est due surtout à des causes naturelles: les fortes marées qui fouettent les côtes modifièrent leurs contours, ou obstruèrent l'entrée des ports par des bancs de sable ou de galets qui, peu à peu, refoulèrent (*drove back*) la mer. Sandwich, le plus fameux des Cinq Ports, qui envoya une flotte de 22 navires montés par 504 hommes, au siège de Calais, en 1347, et qui plus tard, fournit à Edouard IV 90 vaisseaux et 1500 hommes, se trouve maintenant à plus de deux milles de la côte. C'était à Hythe qu'on s'embarquait autrefois pour Boulogne: aujourd'hui c'est un bourg à 3 milles de la mer. La ville de Romney, dans les environs de laquelle il est probable que César débarqua,<sup>2</sup> envoya 4 navires au siège de Calais. Jusqu'à une époque relativement récente, elle était fréquentée par les contrebandiers: aujourd'hui, elle est à 1 mille et demi dans l'intérieur des terres. Le vieux port de Hastings, le principal des Cinq Ports, est maintenant englouti sous la mer, et on ne sait pas exactement où il se trouvait. Douvres, au contraire, semble être une

<sup>1</sup> corsaire = navire armé en guerre (*fitted out for war*) par des particuliers (*private persons*), mais avec l'autorisation du gouvernement (*privateer*).

<sup>2</sup> *Il est probable que* (like *il est vrai que*, *il est certain que*, *il paraît que*, etc.) is followed, in an affirmative sentence, by the indicative, because they are not intended to suggest (i.e. *in the speaker's own mind*) the idea of doubt.



ville d'avenir,<sup>1</sup> aussi bien qu'une ville du temps passé : ses fortifications et le port magnifique qu'on vient d'y construire, lui ont donné une grande importance : c'est un port de relâche<sup>2</sup> fréquenté par les plus grands vapeurs du monde.

L'ancienne puissance et la gloire des Cinq Ports ont disparu ; mais ils ont légué au pays la vaillante race de marins qu'on retrouve toujours sur cette côte célèbre, et qui, en sauvant les malheureux naufragés de la mer en furie, font encore preuve des héroïques qualités qui, dès l'époque la plus reculée, ont fait de l'Angleterre la maîtresse des mers.

### Questionnaire

1. Citez quelques ports de mer que vous connaissez. A quelle occasion les avez-vous visités ? 2. Distinguez entre les différentes espèces de ports. A quoi servent les rades ? 3. Qu'est-ce qu'un brise-lames ? (*construction faite à l'entrée d'un port pour . . .*). 4. A quoi sert un port de refuge ? 5. Est-il difficile de construire un port comme celui que vous voyez dans la gravure ? Comment s'y prend-on ? 6. Est-ce un avantage pour un pays de posséder beaucoup de ports ? Comparez, sous ce rapport, l'Angleterre et la Russie. 7. Quel autre but en dehors du commerce, les ports ont-ils ? 8. Décrivez en détail tout ce que vous voyez dans le port : (*a*) les différentes espèces de navires (voiliers, cuirassé, contre-torpilleur, b. de pêche, b. côtiers) et faites ressortir (*call attention to*) ce par quoi ils sont remarquables en fait de (*in point of*) grément (*rigging*), moyens de défense, vitesse, etc. ; (*b*) le fanal et sa lumière ; (*c*) la falaise ; (*d*) le phare et ses feux ; (*e*) le quai et les poteaux de fer ; (*f*) l'état de la mer. 9. Citez des ports de mer remarquables dans l'histoire. 10. Pourquoi le territoire des Cinq Ports était-il si important ? 11. Citez les noms des envahisseurs qui, dès l'époque des Romains, aborderent sur cette côte. 12. Expliquez le rôle qu'ont joué

<sup>1</sup> Une ville d'avenir (*a town with a future*) ; on dit aussi un jeune homme d'avenir.

<sup>2</sup> c.-à-d. lieu où un navire peut relâcher (s'arrêter en quelque endroit pour diverses causes).

les C. P. dans le passé, en décrivant (*a*) leur importance au 12<sup>ème</sup> et au 13<sup>ème</sup> siècle ; (*b*) les privilèges dont ils jouissaient ; (*c*) l'intrépidité et l'indépendance de leurs marins et (*d*) l'apparence de leurs bateaux. 13. Au quel siècle la puissance des C. P. commença-t-elle à tomber en décadence ? 14. Quels services rendirent-ils encore au pays jusqu'aux temps modernes ? 15. A quoi tient surtout le déclin des C. P. ? 16. Donnez quelques détails sur les ports de (*a*) Sandwich ; (*b*) Hythe ; (*c*) Romney ; (*d*) Hastings ; (*e*) Douvres. 17. Quel legs ces ports célèbres ont-ils laissé à l'Angleterre ?

### Dictée

#### LES RIVAGES DU SUD DE LA GRANDE-BRETAGNE

Quand on quitte Calais sur l'un de ces steamers rapides qui vous transportent, en une heure, à Douvres, malgré le vent et la marée, on est tout étonné, en saluant la côte anglaise, de la ressemblance frappante qu'elle présente avec le rivage de France auquel on vient de dire adieu. De hautes falaises de craie blanche s'élèvent au bord de la mer, et il paraît que le nom d'Albion vient de là, non pas précisément à cause du latin *albus*, mais par suite de la racine sanscrite *Alb* ou *Alp*, qui veut dire blanc.

Folkestone, situé à l'ouest de Douvres, communique quotidiennement avec Boulogne, comme Douvres avec Calais. Une grande partie des voyageurs qui d'Angleterre vont sur le continent ou du continent vont en Angleterre, passent par l'une de ces deux voies. C'est aussi le chemin que prend la malle. A Folkestone finissent les falaises qui donnent à cette partie du rivage britannique un aspect si caractéristique, et commencent des dunes de sable qui s'avancent peu à peu dans la mer. On les retrouve à Hastings, le port où débarqua Guillaume de Normandie et où se livra la bataille qui fut si fatale à Harold. A Beachy Head, les dunes forment un promontoire pittoresque, haut de 170 mètres.

Ensuite vient Newhaven, le port qui communique avec Dieppe, puis Brighton, une ville de bains de mer qui jouit d'un grand renom en Angleterre, surtout auprès des Londoniens, qui viennent en famille y passer tout l'été. Portsmouth et Southampton, en face de l'île de Wight, méritent d'être cités. Portsmouth est un port militaire où se construisent et se réparent les navires de guerre; Southampton, un grand port de commerce, qui dessert<sup>1</sup> Londres, comme Newhaven, Folkestone et Douvres. Il est situé à l'embouchure de l'Itchen, sur cette espèce de baie profonde et calme qu'on appelle Southampton Water ou les eaux de Southampton. La verdoyante île de Wight protège, comme un digue qu'on aurait élevé *sur* la Manche, cette masse d'eau toujours tranquille, et ménage<sup>2</sup> deux passes (*waterways*) sur le *Channel*, le Solent et Spithead. Nulle part un mouillage aussi sûr. Les navires du plus grand tonnage entrent là, à toute heure de la marée.

Les docks de Southampton sont remarquables *par* leur installation. Ils sont en communication directe avec tous les chemins de fer de la Grande-Bretagne. Sur les quais *devant* les entrepôts, s'alignent les rails, et la compagnie des docks en possède, à elle seule, une longueur de 8 milles. Le mouvement maritime (*traffic*) dépasse 2 millions de tonneaux à l'entrée et à la sortie. La plupart des grands steamers anglais, ceux qui vont dans les Antilles (*West Indies*), dans la mer des Indes ou la mer d'Allemagne, ont là un de leurs points d'attache (*calling-stations*). Les lignes de bateaux à vapeur qui commercent avec les îles anglo-normandes ou les ports

<sup>1</sup> dessert (desservir) = 'est de service à,' comme voie de communication, comme port de départ et d'arrivée, pour les voyageurs et les marchandises qui vont à Londres ou qui en viennent. Comparez l'usage du mot 'service,' p. ex. service de la poste (*postal service*); ainsi on dit: il y a trois *services* de bateaux par jour.

<sup>2</sup> ménage = offre, fournit.

français de la Manche, surtout le Havre, partent également de Southampton. C'est encore dans cette magnifique rade que débarquent les passagers qui de New-York vont à Londres.

La côte qui court de Saint-Alban's Head au cap Land's End, *le long des* comtés de Dorset, Devon et Cornwall, est le plus souvent escarpée. Les bancs crayeux réapparaissent, près des grès (*sandstone*) rouges et violacés, *en* lits superposés (*over-lying*); enfin les granits,<sup>1</sup> qui dressent leurs pointes aiguës sur la nappe tourmentée de la mer.<sup>2</sup> Presque tous les ports gisent à l'embouchure de petits fleuves dont ils ont gardé le nom. Le plus important de tous est Plymouth, auquel se rattache l'arsenal de Devonport. Il est situé à l'entrée d'une sorte de baie étroite qui forme une excellente rade. C'est aussi un port d'attache pour la Compagnie Française Transatlantique dont les navires vont du Havre à New-York. Elle y prend des voyageurs et des marchandises d'Angleterre, qui évitent ainsi de traverser la Manche. Le mouvement total du port est de 1,500,000 tonneaux par an. C'est à 14 milles du môle qui défend l'entrée de Plymouth que se trouve le phare célèbre d'Eddystone, *le plus hardi* que les hommes *aient* jamais construit. Il est tout en granit et atteint une élévation de 130 pieds, afin que les plus hautes vagues ne puissent jamais le recouvrir ni surtout en obscurcir les feux. Les veilleurs condamnés à passer leurs jours dans cette tour isolée, sans cesse battue par la tempête, y subissent parfois de terribles épreuves.

### Questionnaire

1. D'où vient le mot 'Albion'? 2. Donnez quelques détails sur la côte anglaise de Folkestone à Southampton,

<sup>1</sup> Prononcez *granit*.

<sup>2</sup> Ce sont les marées et les courants qui agitent violemment la surface de la mer.

en indiquant les ports principaux, et ce par quoi ils sont remarquables, leur situation, etc. 3. Faites quelques remarques sur Southampton Water, l'île de Wight, le Solent et Spithead (deux passes ou petits bras de mer qui se trouvent entre . . .). 4. Dites quelques mots sur le port de Southampton et sur ses docks.<sup>1</sup> 5. Parlez un peu des différentes choses intéressantes que l'on rencontre sur la côte qui s'étend de Southampton à Devonport, par exemple du phare d'Eddystone.

### Devoir

Exercices grammaticaux. Narration orale et par écrit de 'La Coupe miraculeuse.' Description du tableau. Réponses aux questionnaires. Explication de phrases et d'idiotismes. Rédaction sur le sujet de la dictée. Copier et apprendre le vocabulaire.

## DIX-NEUVIÈME LEÇON

### GRAMMAIRE.—L'Adverbe.

L'adverbe est un mot invariable qui sert à compléter le sens d'un adjectif, d'un verbe ou d'un autre adverbe.

Ex.: Cette maison est **très** haute; le lièvre court **vite**; il arriva **trop** tard.

Les principaux adverbes sont:

**Lieu**: ailleurs (*elsewhere*), alentour (*around, about*), ici, là, ça et là (*here and there*), dedans (*within, inside*), dehors (*outside*), derrière (*behind*), dessus (*on the top, above*), dessous (*underneath, below*), où, d'où (*whence?*), par où (*by what road?*), partout (*everywhere*), quelque part (*somewhere*), nulle part (*nowhere*), loin (*far*), en,<sup>2</sup> près (*near, by*), y.<sup>2</sup>

**Temps**: aujourd'hui, demain, hier, après-demain (*the*

<sup>1</sup> Prononcez *dok*.

<sup>2</sup> **En, y**, sont à la fois, adverbes et pronoms; comme adverbes de lieu, ils signifient *de là, là*. Ex.: Vous allez à Londres? Non, j'**en** viens, mais j'y retourne demain. Comme pronoms, *en, y*, signifient *de lui, d'elle, à lui, à elle*, etc. (cf. Less. III.).

*day after to-morrow*), avant-hier (*the day before yesterday*), tôt (*soon, early*), bientôt (*soon*), déjà (*already*), autrefois, jadis (*of old, of yore*), alors (*then, at that time*), dès lors (*from that time forward*), souvent, toujours, jamais (*ever*), tantôt<sup>1</sup> (*by and by, presently*), à la fois (*at the same time*), ensuite (*then, next*), enfin, tard.

**Quantité** : assez, beaucoup, très, bien<sup>2</sup> (*much, many*), moins, peu, à peine (*hardly*), plus, que (*signifiant combien*), tant, trop (*too much, too many*), presque (*almost*).

**Affirmation** : assurément, certainement, parfaitement, certes, oui.

**Négation** : ne, ne . . . pas, ne . . . point,<sup>3</sup> ne . . . plus (*no longer*), ne . . . jamais, ne . . . rien, ne . . . guère,<sup>4</sup> non, nullement (*by no means*).

**Doute** : peut-être, probablement.

**Ordre** : auparavant (*before*), d'abord (*at first*), ensuite (*then, afterwards*), premièrement, secondement.<sup>5</sup>

**Manière** : ainsi (*thus, so*), comme, comment (*how*), ensemble (*together*), exprès (*on purpose*), plutôt (*sooner, rather*), de même (*in the same way, likewise*), bien, mieux, mal, pis (*worse*).

Les adverbes de manière comprennent ceux qui se forment à l'aide d'un adjectif féminin auquel on joint la terminaison **-ment** : p. ex. franc, franche : parlez *franchement* ; courageux, courageuse : les soldats combattirent *courageusement* ; sage, sage : il agit *sagement*.

Les adjectifs terminés en **-ent, -ant**, font leurs adverbes en **emment, amment** : prudent, *prudemment* ; bruyant, *bruyamment* (noisily).

<sup>1</sup> tantôt . . . tantôt=sometimes . . . sometimes.

<sup>2</sup> With **bien**, in the sense of *much, many*, the **definite article** is used, e.g. *bien des personnes, bien de la peine*, except in *bien d'autres*, many others.

<sup>3</sup> *point* (not at all) is more emphatic than *pas* (not).

<sup>4</sup> Derived from an old German word=complete, much ; the French *guère* is now only used with a *negative* ; **ne . . . guère**=hardly (not much).

<sup>5</sup> Prononcez *segondement*.

**N.B.**—The rule is that adverbs are formed by adding **-ment** to (a) the masculine of adjectives, if they end in a vowel, e.g. sage, *sagement*; (b) the feminine of adjectives, if the adjective ends in a consonant, e.g. franc, *franchement*. But there are exceptions, e.g. (a) énorme, *énormément*; (b) confus, *confusément*. In these cases mute e becomes é. There are exceptions also to the rule that **-ant, -ent** change **-nt** into **-mment**, e.g. lent, *lentement*.

Les adverbes de manière en **ment** ont, comme les adjectifs, les trois degrés de signification: prudemment, **plus** prudemment, **très** prudemment ou **le plus** prudemment.

Les adverbes *bien, mal, beaucoup, peu*, forment leur comparatif et leur superlatif d'une manière irrégulière:

<i>Positif.</i>	<i>Comparatif.</i>	<i>Superlatif.</i>
bien	mieux	le mieux
mal	pis ou plus mal	le pis ou le plus mal
beaucoup	plus ou davantage	le plus
peu	moins	le moins

Certains adjectifs peuvent être employés comme adverbes:

Ex.: parler **bas** (*low*), **haut** (*loud*); chanter **juste** (*true*), **faux** (*out of tune*); voir **clair** (*clearly*).

On appelle **locution adverbiale** un adverbe composé de plusieurs mots comme: à propos, tout de suite (*directly*), peu à peu, tout à fait (*quite*), tout à l'heure (*just now*), côte à côte (*side by side*), sur-le-champ (*at once*), de temps en temps, de bonne heure (*early*), en avant (*forwards*), par derrière (*from behind*), au-dessus (*above*), au-dessous (*underneath*).

### Exercice

Remplacez les points par des adverbes convenables:

1. A la maison il fait chaud, mais . . . il fait froid.

2. Dans un train la locomotive est en avant, le fourgon est . . . 3. Si la lettre n'est plus où vous l'avez mise, il faut qu'elle soit . . . 4. C'est trop loin, vous ne sauriez . . . arriver ce soir. 5. Ne mettez pas votre chapeau sous la chaise, mettez-le . . . 6. J'ai failli manquer (*I was nearly losing*) le train, c'est . . . que je l'ai attrapé. 7. On dit 'dans le vieux temps' ou 'au temps . . .' 8. Nous . . . arriverons . . . ou tard. 9. Au sud de la France, les lièvres sont rares, on ne les trouve . . . 10. . . . que subir cette disgrâce, il préférerait la mort. 11. Les affaires ne marchent pas (*are not going on well*), elles vont . . . que jamais. 12. En approchant de la côte, ils s'écrièrent tous . . . , La mer! la mer! 13. La nuit est avancée, il fait . . . jour. 14. Parler d'une manière impolie, c'est parler . . . 15. On ne fait pas . . . ce que l'on fait par mégarde (*by an oversight*). 16. Lorsqu'on prend congé de (*takes leave of*) quelqu'un qu'on va revoir bientôt, on dit à . . . <sup>1</sup> 17. Nous allons prendre d'abord le thé, . . . nous en causerons. 18. Pour signifier son assentiment, pour exprimer qu'on est du même avis qu'une autre personne on dit . . . 19. Pour signifier qu'on n'est pas certain si quelque chose va arriver, on dit . . . 20. Il était mécontent que les choses allassent si mal, il dit 'c'est bien . . . que je ne pensais.' 21. Quand toute la famille sera réunie, nous serons tous . . .

### Verbes Irréguliers de la Troisième Conjugaison

On peut diviser les verbes irréguliers de la troisième conjugaison en deux classes, d'après la forme du parfait défini: la 1<sup>re</sup> classe a le parfait en **-us**—mouvoir: je **mus**; valoir: je **valus**. La 2<sup>e</sup> classe a le parfait en **-is**—voir: je **vis**; asseoir: j'**assis**.

<sup>1</sup> tantôt.



A. (1) **Mouvoir**.—Ind. prés. je meus, tu meus, il meut, nous mouvons, vous mouvez, ils meuvent; Imparf. je mouvais, nous mouvions; Parf. déf. je mus, nous mûmes; Fut. je mouvrai, nous mouvrons.—Cond. prés. je mouvrais, nous mouvriens.—Impér. meus, mouvons, mouvez.—Subj. prés. que je meuve, que nous mouvions, qu'ils meuvent; Imparf. que je mûsse, que nous mussions, qu'ils mussent.—Part. mouvant, mû, mue.

(2) **Valoir**.—Ind. prés. je vaux, il vaut, nous valons, ils valent; Imparf. je valais, nous valions; Parf. déf. je valus, nous valûmes; Fut. je vaudrai, nous vaudrons.—Cond. prés. je vaudrais, nous vaudrions.—Impér. vaux, valons, valez.—Subj. prés. que je vaille, que nous valions, qu'ils vaillent; Imparf. que je valusse, que nous valussions, qu'ils valussent.—Part. valant, valu, value.

B. (1) **Voir**.—Ind. prés. je vois, nous voyons, ils voient; Imparf. je voyais, nous voyions; Parf. déf. je vis, nous vîmes; Fut. je verrai, nous verrons.—Cond. prés. je verrais, nous verrions.—Impér. vois, voyons, voyez.—Subj. prés. que je voie, que nous voyions, qu'ils voient; Imparf. que je visse, que nous vissions, qu'ils vissent.—Part. voyant, vu, vue.

(2) **Asseoir**.—Ind. prés. j'assieds, il assied, nous asseyons, vous asseyez, ils asseyent; Imparf. j'asseyais, nous asseyions; Parf. déf. j'assis, nous assîmes; Fut. j'assiérai, nous assiérons (ou j'asseyerai, nous asseyerons).—Cond. prés. j'assiérais, nous assiérions (j'asseyerais, nous asseyerions).—Impér. assieds, asseyons, asseyez.—Subj. prés. que j'asseye, que nous asseyions, qu'ils asseyent; Imparf. que j'assisse, que nous assissions, qu'ils assissent.—Part. asseyant, assis, assise.

**N.B.**—Ce verb s'emploie presque toujours comme verbe réfléchi; *s'asseoir* (*to sit down*).

# TABLEAU DU GLOBE ET DE L'ESPACE



## Tableau du Globe et de l'Espace

## I

## LA GÉOGRAPHIE

## I. MAPPEMONDE.

1. Océan Pacifique.
2. Océan Atlantique. 3. Océan Indien.
4. Océan Glacial Arctique.
5. Océan Glacial Antarctique.
6. l'Europe. 7. l'Asie.
8. l'Afrique. 9. l'Amérique.
10. l'Océanie (y compris l'Australie, etc.).
11. la Méditerranée.
12. le cap de Bonne-Espérance.
13. le cap Horn.
14. l'Isthme de Panama.
15. l'Equateur.

## II. CARTE.

- |               |                 |
|---------------|-----------------|
| 1. Montagne.  | 12. Isthme.     |
| 2. Source.    | 13. Presqu'île. |
| 3. Vallée.    | 14. Embouchure. |
| 4. Lac.       | 15. Cap.        |
| 5. Plateau.   | 16. Ile.        |
| 6. Confluent. | 17. Golfe.      |
| 7. Affluent.  | 18. Détroit.    |
| 8. Plaine.    | 19. Baie.       |
| 9. Port.      | 20. Mer.        |
| 10. Collines. | 21. Côtes.      |
| 11. Falaises. | 22. Volcan.     |

*Surface de la Terre.*—La surface de la terre se partage en terres et en eaux. Il y a trois fois plus d'eau que de terre. Les grandes étendues de terre se nomment continents. Les grandes étendues d'eau salée se nomment mers ou océans. Il y a cinq grands océans : l'Océan Atlantique (voir la *mappemonde*, No. 2), entre l'Europe (No. 6) et l'Afrique (No. 8), d'une part, l'Amérique (No. 9) de l'autre ; l'Océan Pacifique (No. 1) ou Grand Océan, entre l'Asie (No. 7) et l'Amérique ; l'Océan Indien (No. 3), entre l'Afrique, l'Asie et l'Australie (No. 10) ; l'Océan Glacial Arctique (No. 4), au nord de l'Europe, de l'Asie et de l'Amérique ; l'Océan Glacial Antarctique (No. 5), au sud de l'Afrique, de l'Australie et de l'Amérique. On donne le nom de mers aux étendues d'eau plus petites formées le long des continents. Telles sont la Méditerranée (No. 11), la Mer du Nord, la Mer d'Irlande, la Mer de Chine, etc.

On appelle *mappemonde* une carte géographique qui représente la Terre divisée en deux hémisphères, l'hémi-

sphère occidental et l'hémisphère oriental. L'équateur (No. 15) est le grand cercle imaginaire, également distant des deux pôles, qui divise la terre en deux moitiés appelées l'hémisphère nord, ou boréal, ou septentrional; et l'hémisphère sud, ou austral, ou méridional.

Il y a deux grands continents: l'Ancien Continent et le Nouveau Continent. L'Ancien Continent est ainsi nommé parce qu'il a été connu le premier; le Nouveau Continent n'a été découvert qu'en 1492, par Christophe Colomb.<sup>1</sup> L'Ancien Continent ou Ancien Monde se divise en trois parties: l'Europe, l'Asie et l'Afrique. Le Nouveau Continent ou Nouveau Monde, ne comprend que l'Amérique, mais on y distingue l'Amérique du Nord (9) et l'Amérique du Sud (9). Au sud-est de l'Asie se trouve un groupe de terres et d'îles disséminées dans l'océan. On a donné à ce groupe, qui embrasse la vaste terre de l'Australie, la Nouvelle Zélande, etc., le nom d'Australasie ou Océanie. L'Europe, l'Asie, l'Afrique, l'Amérique et l'Océanie sont appelées les cinq parties du monde.

*Termes géographiques.* — Pour parler de la géographie, il faut connaître les principaux termes géographiques. Une *île* (voir No. 16 sur la *carte*) est une terre entourée d'eau de tous côtés. La Corse, la Sardaigne, la Sicile, dans la mer Méditerranée, sont des îles. On appelle *presqu'île* ou *péninsule* (No. 13 sur la *carte*) une terre qui est *presque* une île, c'est-à-dire, qui est entourée d'eau, sauf d'un côté qui tient à la terre. L'Espagne, l'Italie, la Suède et la Norvège sont des *presqu'îles*. On appelle *isthme*<sup>2</sup> (No. 12) une étroite bande de terre, resserrée entre deux mers, qui rattache une *presqu'île* au continent: ainsi l'isthme de Panama (voir la mappemonde, No. 14), relie l'Amérique du Nord

<sup>1</sup> Prononcez *Cristof Colon*.

<sup>2</sup> Prononcez *i-sm'*.

à l'Amérique du Sud, et l'isthme de Suez relie l'Afrique et l'Asie.

Un *détroit* (18) est un bras de mer resserré entre deux terres et faisant communiquer deux mers. Tel est le détroit de Gibraltar qui est resserré entre l'Espagne et l'Afrique, et qui fait communiquer l'océan Atlantique avec la mer Méditerranée. Un *golfe* (17) est une partie de mer qui s'avance dans la terre. Tel est le golfe de Gascogne qui s'avance entre la France et l'Espagne. Un petit golfe s'appelle *baie* (19). Une baie que le travail des hommes a rendu propre à recevoir les vaisseaux et à les abriter contre les tempêtes prend le nom de *port* (9). Un *cap* (15) est une pointe de terre qui s'avance dans la mer; tel est, à l'extrémité sud de l'Afrique, le cap de Bonne-Espérance, le cap Horn à l'extrémité sud de l'Amérique méridionale (voir la mappemonde, 12, 13) et, en Angleterre le cap *Land's End* qui s'avance dans l'océan Atlantique.

On appelle *monts* ou *montagnes* (1) de grandes masses de terre beaucoup plus élevées que les pays environnants. Une *chaîne* de montagnes est une ligne de montagnes qui se touchent, comme les Pyrénées et les Alpes. Une petite montagne s'appelle *colline* (10). Des *falaises* (11) sont des terres ou des rochers escarpés le long de la mer. On appelle *faîte*, *sommet* ou *cime*, la partie la plus haute d'une montagne; on appelle *base* ou *pied*, la partie la plus basse. La montée inclinée qui va de la base au sommet s'appelle *pente* ou *flanc*. Une *vallée* (3) est une étendue de terre encaissée entre des montagnes. Dans une chaîne de montagnes on appelle *versant* l'ensemble des pentes qui versent leurs eaux d'un même côté. La *ligne de partage des eaux* (*watershed*) est la ligne à droite et à gauche de laquelle coulent les eaux des deux versants d'une chaîne de montagnes.

Un *volcan* (22) est une montagne qui vomit, par une

ouverture appelée *cratère*, des flammes, des matières brûlantes et une sorte de roche fondue qui s'appelle *lave*. Le mont Vésuve, en Italie, est un volcan.

On appelle *plaine* (8) une vaste étendue de terre à peu près plate. Lorsque la plaine est élevée, elle prend le nom de *plateau* (5). Un *désert* est un vaste territoire stérile, inhabité et privé d'eau, tel qu'on en voit dans les régions très chaudes et dans les régions glacées.

Un *cours d'eau* provient des pluies et de la fonte des neiges et des glaces; il coule d'un terrain élevé vers un terrain plus bas. On appelle *ruisseau* un petit cours d'eau qui se jette dans une rivière; une *rivière* est un cours d'eau qui se jette dans une autre rivière ou dans un fleuve. On appelle *fleuve* un cours d'eau qui se jette directement dans la mer. Ainsi le Rhône qui se jette dans la mer Méditerranée est un fleuve. On appelle *affluent* (7) d'un fleuve ou d'une rivière tout cours d'eau qui s'y jette. Ainsi la Saône est un affluent du Rhône. Le lieu où deux cours d'eau se réunissent pour n'en former qu'un seul, s'appelle *confluent* (6). Lyon est au confluent du Rhône et de la Saône. La *rive droite* d'un cours d'eau est la rive qu'on a à sa droite quand on descend le courant; la *rive gauche* est la rive qu'on a à sa gauche. On appelle *source* (2) l'endroit où un cours d'eau sort de terre et commence à couler. Ainsi le mont Saint-Gothard est la source du Rhône. L'endroit où un fleuve se jette dans la mer s'appelle *embouchure* (14). Une large embouchure se nomme *estuaire*.

*Forme de la Terre.*—La géographie de ce monde, comme toute chose ici-bas, a subi bien des changements dans le cours des temps; elle n'est pas aujourd'hui, de bien s'en faut,<sup>1</sup> ce qu'elle était, il y a des siècles.

<sup>1</sup> The original meaning of *falloir* is *manquer* (to be wanting); *bien s'en faut* means, literally, 'much is wanted for the thing to be so,' i.e. 'the thing is far from being so,' 'far from it.'

Quelques-uns de ces changements ont été opérés par la nature elle-même : la distribution des eaux et des terres a été, de temps en temps, modifiée par de grandes convulsions. C'est une convulsion de ce genre qui a séparé l'Europe de l'Afrique et formé la mer Méditerranée, ou qui a isolé l'Angleterre de la France, ou la Sicile de l'Italie. La géologie, c'est-à-dire la science qui étudie la croûte terrestre, nous enseigne d'une manière positive que telle ou telle chaîne de montagnes était autrefois au fond de la mer, que ces collines verdoyantes où nous aimons à nous promener, étaient jadis recouvertes de la lave enflammée vomie par un volcan en activité, et que d'énormes poissons nageaient dans les vallées où nous cueillons maintenant les belles fleurs du printemps. Mais les changements que nous observons dans la géographie sont bien moins dûs à des convulsions de la nature, qu'aux révolutions qui ont eu lieu dans notre connaissance du monde habité depuis des milliers d'années par la race humaine. Cette connaissance, nous l'avons acquise peu à peu ; ce qu'un petit écolier sait *de* nos jours, était inconnu naguère<sup>1</sup> *des* plus grands savants. Pendant des siècles, l'homme a vécu, pour ainsi dire, dans une maison dont il n'avait pas encore visité les nombreuses chambres, ou, s'il les avait visitées autrefois, il avait oublié les passages qui y conduisent—passages sombres et dangereux dans lesquels les hommes courageux osaient seuls s'aventurer.

Dans les temps anciens, on croyait que la terre était plate et ronde comme le bouclier du fameux héros Achille<sup>2</sup> dont nous lisons les exploits dans les poèmes du poète grec Homère. Autour de ce disque de la terre, roulaient sans cesse les vagues du puissant océan, dans le sein duquel on croyait que le Nil prenait sa source.

<sup>1</sup> naguère, adv. = il y a peu de temps.

<sup>2</sup> Prononcez le *ch* comme *sh* en Anglais.

En ce temps-là, le monde connu se composait de la Grèce et des îles qui l'entourent, des côtes de l'Italie, d'une faible partie de l'Égypte, et de la côte de l'Asie Mineure. De la mer elle-même on connaissait fort peu : plusieurs siècles après Homère, les savants pensaient que le flux<sup>1</sup> et le reflux<sup>1</sup> des marées étaient causés par un énorme monstre marin qui, tour à tour, avalait et vomissait les eaux de la mer.

Mais il arriva une époque où l'homme ne se contenta plus *de* vivre dans l'ignorance de ce qui l'entourait ; il commença à explorer tout ce qui était caché et inconnu, et à risquer sa vie au milieu des dangers de la mer et de la terre. Les motifs qui le déterminèrent à aller de l'avant<sup>2</sup> dans ces régions inconnues étaient divers : l'appât du gain qui créa le commerce, l'ambition des conquêtes qui causa les expéditions des grands guerriers tels qu'Alexandre le Grand, l'enthousiasme religieux qui provoqua les croisades et enfin l'amour désintéressé des découvertes et des aventures pour elles-mêmes.

Dès l'époque la plus reculée, les Phéniciens, peuple de marchands entreprenants et de hardis navigateurs, firent des voyages tout le long des côtes de la Méditerranée jusqu'au delà des Colonnes d'Hercule,<sup>3</sup> dans l'océan Atlantique. Gadès, sur les ruines de laquelle s'est élevée la ville moderne de Cadix,<sup>4</sup> fut fondée, ainsi que la célèbre ville de Carthage, par les Phéniciens, au moins 800 ans avant J. C. Le grand port de Marseille était aussi une colonie des Phéniciens ; mais ceux-ci, plus aventureux encore, envoyèrent jusqu'aux Îles Britanniques des navires qui revinrent chargés de l'étain des mines de Cornouailles ; ils descendirent la mer Rouge jusqu'au Golfe Persique, et

<sup>1</sup> Prononcez *flû*, *reflû*.

<sup>2</sup> aller de l'avant : continuer d'avancer.

<sup>3</sup> Ancien nom du détroit de Gibraltar ; ainsi appelé parce que, suivant la mythologie grecque, Hercule forma le détroit en séparant les deux montagnes de Calpé et d'Abyla.

<sup>4</sup> Prononcez *Cadixce*.



peut-être même pénétrèrent dans l'Inde. Plus tard, un explorateur grec Pythéas, parti de Marseille, traversa la Manche, aperçut les blanches falaises de l'Angleterre, et fit presque le tour de la Grande-Bretagne. Mais on ignorait encore la géographie de ce pays-ci : à cette époque, et longtemps après, on croyait que la Grande-Bretagne avait la forme d'un triangle dont la base s'étendait vis à vis des côtes de la Gaule, de l'embouchure du Rhin jusqu'aux Pyrénées.

Les conquêtes d'Alexandre le Grand, un des plus fameux et des plus nobles guerriers qui *aient* jamais vécu, firent connaître l'Orient aux habitants de l'Occident. Il conduisit une armée de l'Europe jusque dans l'Inde, et là fonda des villes qui existent encore *de* nos jours. Ce que les puissantes armées d'Alexandre le Grand firent pour la géographie des pays de l'Orient, les légions de l'Empire Romain le firent pour l'Occident. Les invasions du grand Jules César révélèrent la Grande-Bretagne aux Romains. Rome et la célèbre ville d'Alexandrie, en Egypte, devinrent les deux grands centres du commerce du monde. On exportait de la Grande-Bretagne à Rome, des peaux, du blé, des esclaves, des chiens de chasse, des huîtres, et des perles pour orner les bijoux des dames ; de l'extrême Orient, on importait à Alexandrie et, de là, en Italie, la soie, les pierres précieuses, l'or et les épices. — Les Romains visitèrent aussi les pays de l'Afrique du Nord et c'est là qu'ils trouvaient les éléphants, les lions, les panthères, les autruches et les autres animaux sauvages dont ils avaient besoin pour leurs amphithéâtres.

Cependant, malgré les conquêtes de Rome, bien des pays restaient encore inconnus, car le monde est vaste. Au moyen âge, Venise, qui était alors un État très puissant, contribua beaucoup à la découverte des régions encore inexplorées. Vers l'année 1254, des jeunes gens appartenant à la noblesse vénitienne, les Polo, partirent

de Venise et pénétrèrent jusqu'à Pékin, en Chine; l'un d'eux mit trois ans et demi à faire ce voyage. Ils furent absents si longtemps, leur apparence, leurs manières étaient devenues si étranges, qu'à leur retour à Venise, leurs parents mêmes ne les reconnurent pas. On raconte que l'un d'eux, pour donner une preuve de son identité, apporta les vêtements tout couverts des souillures de son long voyage; il en défit les coutures et en déchira la doublure d'où se répandirent aussitôt de grandes quantités de pierres précieuses de toutes sortes, saphirs, rubis, escarboucles, émeraudes, diamants, etc., que les explorateurs avaient rapportés ainsi cachés dans leurs habits. Tous les assistants restèrent d'abord muets d'étonnement, puis s'empressèrent de reconnaître leurs amis absents depuis si longtemps: car on n'est pas fâché d'avoir des parents riches! De fait,<sup>1</sup> toute la ville de Venise vint souhaiter la bienvenue et présenter ses hommages aux distingués voyageurs.

Ce fut à cette époque que Venise devint le principal marché du monde: ses marchands amassaient les produits de l'Orient et allaient les vendre aux pays du Nord et de l'Occident. Mais la prospérité commerciale de Venise lui suscita (*raised*) bientôt des rivaux, les Portugais. Un des plus fameux marins du Portugal fut Henri le Navigateur; comme ce prince était à moitié anglais, nous avons quelque droit d'être fiers de lui. Avant sa mort, en 1460, les îles Canaries,<sup>2</sup> l'île de Madère et les Açores<sup>3</sup> étaient devenues des colonies du Portugal. Venise avait pénétré par voie de terre<sup>4</sup> jusque dans l'Inde, le pays de l'or et des pierres précieuses; les Portugais y arrivèrent par une autre route, plus longue et plus dangereuse. En 1486, un marin portugais doubla le cap de Bonne Espérance. Ce furent aussi des Portugais qui les premiers

<sup>1</sup> de fait = en réalité (*indeed*).

<sup>3</sup> Prononcez *Assor*.

<sup>2</sup> Prononcez *Kanari*.

<sup>4</sup> 'By way of land,' i.e. 'by land.'

passèrent l'Equateur et explorèrent cette partie du monde qui avait toujours inspiré jusque là, la plus grande terreur, car l'on s'imaginait que la chaleur y était si intense qu'aucun être humain ne pouvait y vivre.

Nous allons parler *maintenant* de la découverte géographique la plus intéressante dans l'histoire du monde. Un grand nombre de hardis navigateurs avaient jusqu'alors découvert, dans le vaste Palais de la Terre, de nouvelles chambres et de nouveaux passages : mais un homme arriva qui découvrit toute une aile (*wing*) de ce palais. Le grand Christophe Colomb était né d'une famille obscure à Gênes. Disciple du Prince Henri de Portugal, Colomb était encore jeune lorsque ce prince mourut. La grande différence entre Colomb et les autres navigateurs, c'est qu'il croyait, lui, que la terre était ronde, et non pas plate. Il croyait—ce que d'autres considéraient comme absurde—que l'on pouvait arriver à l'orient en cinglant<sup>1</sup> toujours vers l'ouest. *De plus*, il fut *heureusement* induit<sup>2</sup> *en* erreur par les cartes de l'époque qui représentaient une partie de l'Asie comme située à l'ouest. Son esprit avait été frappé par les rapports des marins, qui racontaient que l'on trouvait aux Açores, de curieux morceaux de bois et d'étranges roseaux rejetés par la mer sur le rivage. Il résolut de former et d'équiper une flotte et de partir à la découverte de la nouvelle route ; mais ses propositions furent d'abord repoussées<sup>3</sup> par le gouvernement de Gênes, puis par les Portugais qui n'avaient foi que dans la route d'Afrique, enfin par Venise. Un de ces adversaires prétendit que *quand même*<sup>4</sup> la terre *serait* ronde et qu'un navire *pourrait*

<sup>1</sup> cingler (cf. l'allemand 'segeln') = faire voile (*to sail*), dans telle ou telle direction.

<sup>2</sup> induire (du latin *inducere*) = mener (*lead*), conduire ; induire en erreur = faire tomber dans une erreur.

<sup>3</sup> = rejetées.

<sup>4</sup> Notice this use of *quand (même)* = although, even if, with the *conditional*.

arriver à l'est en passant par l'ouest, la courbe du monde étant aussi raide que la pente escarpée d'une montagne, un navire qui l'aurait une fois descendue, ne pourrait jamais la remonter !

Heureusement Colomb fut *favorablement* accueilli par le roi et la reine d'Espagne. Le 17 avril 1492, il partit enfin avec trois vaisseaux et un équipage de 120 hommes dont<sup>1</sup> un Anglais et un Irlandais ; mais même alors, Colomb était *le seul* homme à bord qui *sût* ce qu'il faisait. Malgré les supplications de son équipage qui murmurait *des* risques qu'il courait, Colomb continua à dresser<sup>2</sup> sa route vers l'ouest. Pour calmer leurs craintes, il trompa ses compagnons *sur* la distance que les navires avaient déjà parcourue. Il offrit une récompense à celui qui, le premier, apercevrait la terre. Le 11 octobre, Colomb fut lui-même le premier à découvrir une faible lueur à une grande distance ; mais ce fut un de ses hommes qui aperçut la terre elle-même ; le 12 octobre, un vendredi. Cette découverte fut saluée par un coup de canon tiré à bord d'un des vaisseaux. L'équipage poussa de longs cris de joie ; on chanta solennellement<sup>3</sup> le Te Deum.<sup>4</sup> Plus d'un parmi les vieux loups de mer<sup>5</sup> essayaient les larmes dont leurs yeux étaient remplis. Colomb aborda avec quelques hommes de l'équipage et planta sur le rivage une croix de bois ; on hissa aussi le drapeau espagnol et on offrit à Dieu des actions de grâces ;<sup>6</sup> tous les marins s'empresèrent<sup>7</sup> autour de leur capitaine, louèrent son courage

<sup>1</sup> Le verbe peut quelquefois se sous-entendre après *dont* signifiant *parmi lesquels* : un équipage de 120 hommes dont (*parmi lesquels étaient*) un Anglais et un Irlandais.

<sup>2</sup> dresser, ici = diriger, tourner.

<sup>3</sup> Prononcez *so-la-nè-le-man*.

<sup>4</sup> Prononcez *té-dé-om*.

<sup>5</sup> loup de mer = vieux marin (*sea-dog*).

<sup>6</sup> offrir des actions de grâces à Dieu = remercier Dieu (*return thanks to God*).

<sup>7</sup> c.-à-d. ils se pressèrent autour de lui pour lui témoigner leur respect, leur affection.

et son génie, lui demandèrent pardon *des* actes de désobéissance qu'ils avaient commis et lui jurèrent une fidélité éternelle.

Les indigènes, bien que naturellement très surpris *de* cette visite inattendue, ne montrèrent aucune hostilité. Ils étaient nus, le visage et tout le corps tatoués. Ils ne connaissaient pas le fer, et touchaient les armes des Espagnols, tout étonnés de voir le tranchant affilé<sup>1</sup> de leurs épées.

Quel était donc le pays où Colomb *venait d'aborder* ? Il se croyait arrivé dans l'Inde et c'est par suite de cette erreur que l'on nomme, même de nos jours, les indigènes de l'Amérique, des Indiens. Mais il se trompait : c'était dans une île de l'archipel<sup>2</sup> de Bahama qu'il se trouvait. — Les trois navires visitèrent aussi la grande île de Cuba et Haïti. Cependant des difficultés s'élevèrent ; un des navires fit naufrage, un autre déserta, car l'équipage voulait trouver de l'or. Ce fut avec un seul petit navire que Colomb retourna en Espagne, où il arriva le 15 mars 1493. L'Espagne fut naturellement très fière du grand Christophe Colomb et de sa nouvelle découverte. Le roi demanda *au* pape *d'accorder* à l'Espagne des droits spéciaux sur le nouveau pays, comme ceux *dont* jouissait le Portugal en Afrique. Le pape *y* consentit : on tira une ligne qui divisait la terre du pôle nord au pôle sud ; les pays découverts situés à l'est de cette ligne devaient appartenir au Portugal, ceux situés à l'ouest à l'Espagne. — Cette division semblait toute naturelle, mais elle montre que l'on ne comprenait pas encore que la terre était ronde ! — Une nouvelle expédition partit sous les ordres de Colomb, le 3 nov. 1493. Cette fois, il alla jusqu'à la Dominique, une des

<sup>1</sup> affiler = donner le fil (*edge*) à un instrument tranchant (*give an edge to, sharpen*).

<sup>2</sup> archipel = étendue de mer parsemée d'îles (*archipelago*).

Antilles. Il trouva que tous les Espagnols qui étaient restés à Hispaniola avaient été mis à mort. L'année suivante, il reconnut la Jamaïque qu'il prit pour la côte de l'Asie. Il revint en Espagne en 1496.—La troisième et dernière expédition, commencée en 1498, se termina, pour Colomb, dans la honte et le malheur. Les Espagnols d'Hispaniola avaient éprouvé des revers;<sup>1</sup> le grand homme et son frère furent *faussement* accusés, chargés de chaînes et renvoyés en Espagne: telle fut la récompense du héros<sup>2</sup> qui avait découvert un nouveau continent! Ce ne fut qu'après sa mort qu'on reconnut toute l'importance de sa grande découverte. Il mourut lui-même croyant qu'il avait découvert la côte de l'Asie; il était réservé à d'autres de prouver qu'il avait fait bien plus—qu'il avait découvert un nouveau monde.

### Questionnaire

1. Comment la surface de la terre se partage-t-elle? Comparez les surfaces occupées par les terres et par les eaux.
2. Qu'appelle-t-on mer ou océan? Nommez les cinq océans.
3. Quelles sont les parties du monde baignées par l'océan Atlantique? par l'océan Pacifique, etc.
4. Nommez la mer qui est comprise entre l'Europe et l'Afrique.
5. Qu'est-ce qu'une carte? (*feuille de papier sur laquelle on représente soit toute la Terre soit seulement quelques parties de la Terre*).
6. Qu'est-ce qu'un globe ou sphère (*boule qui représente en petit ce que la Terre est en grand*).
7. Qu'appelle-t-on hémisphère (*moitié de la sphère terrestre*).
8. Qu'est-ce qu'une mappemonde?
9. Qu'appelle-t-on Equateur?
10. Pourquoi l'ancien continent et le nouveau continent sont-ils appelés ainsi?
11. Quelles sont les parties du monde comprises dans l'ancien continent? et dans le nouveau continent?
12. Quelle est la terre principale de l'Océanie?
13. Qu'est-ce qu'une île? un détroit? un golfe? etc. etc.
14. Qu'entend-on par la ligne de partage des

<sup>1</sup> revers de fortune ou simplement revers = événement malheureux qui change une bonne situation en une mauvaise (*reverse*).

<sup>2</sup> *h* aspirée.

eaux ? 15. Comment se distingue la rive droite d'un cours d'eau de la rive gauche ? 16. Indiquez quelques-unes des causes qui ont produit des changements dans la géographie. 17. Qu'est-ce que la géologie ? (*l'étude de...*) Décrivez quelques-uns des changements que la géologie nous enseigne. 18. Est-ce que l'homme a connu dès le commencement du monde toutes les parties de la Terre ? A quoi peut-on comparer le monde à cet égard ? 19. Comment s'imaginait-on la forme de la Terre dans les temps anciens ? 20. De quels pays, à peu près, le monde connu se composait-il au temps d'Homère ? 21. De quelles œuvres Homère fut-il l'auteur (*l'Iliade* et *l'Odyssée*) ? 22. Comment s'expliquait-on les marées à cette époque-là ? 23. Indiquez divers motifs qui ont déterminé les anciens explorateurs à s'aventurer dans les régions inconnues. 24. Dites quelques mots sur les Phéniciens et leurs explorations ainsi que sur le voyage d'un certain explorateur grec. 25. Comment se figurait-on à cette époque-là la forme et la position géographique de la Grande-Bretagne ? 26. De qui furent les conquêtes qui contribuèrent *le plus* à faire connaître l'Orient à l'Occident ? Que savez-vous sur ce grand guerrier ? 27. Dites quelques mots sur l'influence qu'ont exercée les Romains sur la géographie ? 28. Donnez quelques détails sur le rôle qu'ont joué dans les découvertes les Vénitiens et les Portugais. 29. Racontez l'anecdote sur les Polo. 30. Sous quel rapport important Christophe Colomb se distingua-t-il de tous les explorateurs précédents ? 31. Qu'est-ce qui détermina C. C. à faire sa première expédition ? 32. Décrivez les difficultés et les objections qu'on lui fit. 33. Donnez les détails de sa première expédition. Qu'est-ce qu'il pensait lui-même de sa découverte ? 34. Comment l'Espagne accueillit-elle ce grand événement ? Quels droits s'arrogea-t-elle ? 35. Est-ce qu'on peut diviser la Terre en tirant une ligne du pôle nord au pôle sud ? Pourquoi non ? 36. Si vous partiez d'un point fixe dans le monde et *que* vous voyagiez toujours à l'est en ligne droite, où arriveriez-vous enfin ? 37. Dites quelques mots sur la deuxième et sur la troisième expédition de C. C. 38. Quelle fut la fin de ce grand homme ?

## Dietée

TREMBLEMENT DE TERRE DE LISBONNE <sup>1</sup>

La lettre suivante,<sup>2</sup> adressée à un des membres de la Société Royale de Londres, décrit le terrible tremblement de terre qui eut lieu en 1755 à Lisbonne.

LISBONNE, ce <sup>3</sup> 18 novembre, 1755.

Si vous avez d'autres correspondants ici, ils seront sans doute en état de vous donner une relation plus satisfaisante du terrible accident qui *vient de* détruire cette ville; mais, si vous n'en avez pas, le détail que le trouble<sup>4</sup> de mes esprits pourra me permettre de vous en faire, vous sera sans doute plus agréable que les rapports incertains que vous trouverez dans les papiers publics.<sup>5</sup> Tout ce à quoi je puis prétendre<sup>6</sup> à présent, c'est de vous communiquer une histoire simple et sans parure, et c'est ce que je vais faire avec candeur et vérité. Il est peut-être nécessaire de vous dire d'abord que, depuis le commencement de l'année 1750, nous avons eu beaucoup moins de pluie qu'à l'ordinaire, on n'en avait jamais moins vu, de mémoire d'homme, jusqu'au printemps dernier, qui donna la pluie nécessaire, pour produire des récoltes très abondantes. L'été a été plus frais que *de* coutume, et pendant les derniers quarante jours, le temps a été très clair et très beau, *sans*, cependant, *qu'il y eût* rien de remarquable à cet égard. Le 1<sup>er</sup> de ce mois, vers les neuf heures quarante minutes du matin, une très violente secousse de tremblement de terre se fit sentir; elle parut durer environ un dixième de minute, et en ce moment toutes les églises et

<sup>1</sup> Capitale du Portugal, sur la rive droite du Tage, près de son embouchure.

<sup>2</sup> Some of the expressions of this letter, written 150 years ago, are, naturally, somewhat old-fashioned.

<sup>3</sup> style vieilli.

<sup>4</sup> = agitation, émotion.

<sup>5</sup> = les journaux.

<sup>6</sup> c.-à-d. tout ce que je suis à même, en état de faire.



les couvents de la ville, avec le palais du roi et la magnifique salle d'Opéra (*Opera-house*), qui était attenante, s'écroulèrent; en un mot, il n'y eut pas un *seul* édifice considérable qui *restât* debout; environ un quart des maisons particulières eurent le même sort, et, suivant un calcul très modéré, il périt environ trente mille personnes. Le spectacle funeste des corps morts, les cris et les gémissements des mourants à demi ensevelis dans les ruines, sont au delà de toute description; la crainte et la consternation étaient si grandes qu'on ne pensa à rien autre chose qu'à sa propre conservation. Le moyen le plus probable était de gagner les places découvertes et le milieu des rues. Ceux qui étaient dans les étages supérieurs furent en général plus fortunés que ceux qui tentèrent de s'échapper par les portes; car ceux-ci furent ensevelis sous les ruines, avec la plus grande partie des gens qui passaient à pied. Ceux qui étaient dans les équipages, s'en tirèrent<sup>1</sup> mieux, quoique les cochers et les chevaux fussent très maltraités; mais le nombre de personnes écrasées dans les maisons et dans les rues ne fut pas comparable à celui des gens qui furent ensevelis sous les ruines des églises; comme c'était un jour de grande fête, et à l'heure de la messe, elles étaient toutes très pleines. Or le nombre des églises est ici plus grand qu'à Londres et à Westminster ensemble; les clochers qui étaient fort élevés, tombèrent presque tous avec les voûtes des églises, en sorte qu'il ne s'échappa que peu de monde. Si le misère eût fini là, elle aurait pu se réparer à certain point, et, quoique les vies ne pussent être rendues, les richesses immenses qui étaient sous les ruines, auraient pu en être retirées en partie; mais toute espérance est presque perdue à cet égard; car environ deux heures après le choc, le feu se manifesta en trois différents

<sup>1</sup> se tirer de = se délivrer de, s'échapper à; on dit familièrement s'en tirer, s'en bien tirer = sortir heureusement d'une affaire fâcheuse.

endroits de la ville ; il était occasionné par les feux des cuisines, que le bouleversement avait rapprochées des matières combustibles de toute espèce. Vers ce temps aussi un vent très fort succéda au calme, et anima tellement la violence du feu qu'au bout de trois heures la ville fut réduite *en* cendres. Tous les éléments parurent conjurés pour nous détruire ; aussitôt après le choc, qui fut à peu près au temps de la plus grande élévation des eaux, le flot monta dans un instant 40 pieds plus haut qu'on *ne*<sup>1</sup> l'avait jamais observé, et se retira aussi subitement. S'il *n'eût* pas ainsi rétrogradé, la ville entière serait restée sous l'eau.

### Devoir

Exercices grammaticaux : faire expliquer oralement et par écrit l'emploi des adverbes à l'aide d'exemples donnés par les élèves eux-mêmes ; faire écrire et apprendre par cœur les verbes irréguliers. Réponses aux questions sur les notions et les termes géographiques. Description du tableau de la façon indiquée dans le texte. Explications et définitions de mots. Narration orale et par écrit du 'Tremblement de terre de Lisbonne.' Copier et apprendre le vocabulaire.

## VINGTIÈME LEÇON

GRAMMAIRE.—Les Adjectifs et l'Adverbe.

### En villégiature<sup>2</sup>

MON AMI—Cette fois, c'est du pied du Jura que je vous écris, profitant *d'une* journée *pluvieuse*, que tout le monde cependant trouve *belle* et *bonne*, car le *pauvre* pays a *énormément* souffert de l'extrême sécheresse de cette

<sup>1</sup> Why *ne*? Cf. p. 135.

<sup>2</sup> villégiature = séjour à la campagne pendant la belle saison.

saison. Pendant les *dernières* semaines, les rues de Paris étaient *brûlantes* et *poudreuses*, tant l'atmosphère était chaude et sèche. Le niveau de la Seine elle-même s'était *tellement* abaissé que le service des bateaux à vapeur était suspendu et que les fontaines manquaient d'eau *fraîche*.

Une autre circonstance contribuait à la mauvaise humeur *universelle*, c'était une fièvre *maligne* qui sévissait<sup>1</sup> dans les quartiers ouvriers de la capitale. J'appris cette *fâcheuse* nouvelle à mon retour de Versailles, ce beau et grand château qui fut la résidence *favorite* de Louis XIV. Beaucoup de familles se sont réfugiées dans les montagnes, y cherchant une maison *hospitalière* pour attendre une saison *nouvelle* et *meilleure*.

La famille où j'ai pris pension, possède une *charmante* propriété à la campagne, au pied du Jura ; c'est là que nous nous sommes *commodément* installés, il y a quinze jours, dans l'espérance d'y pouvoir jouir *des* beautés de la nature. Mais comme l'eau n'était pas plus *abondante* dans les montagnes, les prairies qui, à d'autres époques sentent si *bon* et sont si *grasses* et si *verdoyantes*, ressemblaient à des plaines *arides*, *pierreuses* et *sablonneuses*. De *gros* cailloux marquaient les cours des ruisseaux. Heureusement depuis deux jours, une pluie *bienfaisante* est venue changer tout cela, et la contrée reprend de nouveau un air *riant*.

Nous nous trouvons aujourd'hui beaucoup *mieux*. La température est *plus douce* et un peu humide ; la nature a beaucoup perdu de son *triste* aspect des *premiers* jours. Nous assistons même, pour le moment, à un spectacle *des plus merveilleux*. Plusieurs arbres fruitiers devant notre maison sont recouverts de fleurs *blanches* et *roses*. Représentez-vous cette image *enchanteresse* ! On se demande s'il faut admirer la puissance *créatrice* de la

<sup>1</sup> sévir = exercer des ravages, se faire sentir vivement, p. ex. la peste sévissait en Égypte (*rage*).

Nature, ou la traiter<sup>1</sup> de *capricieuse*, car ces fleurs ne donneront *sûrement* pas de fruits. On écoute de tous côtés, espérant entendre les refrains des oiseaux *chanteurs*, *tellement* on se sent transporté au milieu du printemps.

### Exercices sur les adjectifs et l'adverbe

I. Lisez rapidement les adjectifs suivants au masculin et au féminin :

Pluvieux, bonne, dernier, industriel, poudreuse, sec, mauvaise, malin, fâcheuse, nouveau, belle, hospitalier, charmant, grasse, aride, sablonneuse, riant, merveilleuse, blanc, enchanteur, capricieuse, français, maternel, franche, solennelle, habituel, seul, grec, sérieuse, direct, fou, molle, fatal, bénin, meilleure, faux, rousse, vieux, vive, long, publique, complet, cher, gentil, cruelle, naval, folle, latin, avantageux, sot, fraternel, rapide, sûr, créateur, rose, premier, douce, gros, pierreux, verdoyant, aiguë, basse, favori, universel, fraîche, exprès.

II. Formez l'adverbe quand cela est nécessaire :

1. Par bonheur il n'était que (léger) blessé. 2. Ces fleurs sentent (bon). 3. C'est un homme prudent : il réfléchit (longtemps), mais, la réflexion finie, il agit (vite) et (énergique). 4. Ce scélérat resta longtemps (impuni). Personne ne néglige (impuni<sup>2</sup>) son devoir. 5. J'ai dormi (profond<sup>2</sup>). 6. Elle chante (faux), elle n'a pas (soigneux) appris cette chanson. 7. La ville de Berlin s'est (énorme) agrandie pendant le dernier quart du siècle passé. 8. Vous parlez trop (bas) et trop (vite); il faut que vous parliez plus (lent) et plus (haut), si vous voulez que je vous comprenne (commode<sup>2</sup>). 9. L'orateur resta (court).<sup>3</sup> 10. Il a agi (prudent); je ne croyais pas qu'il arrangeât

<sup>1</sup> traiter de=donner telle ou telle qualification à une personne ou à une chose (*to call*), p. ex. il m'a traité de voleur.

<sup>2</sup> impunément, profondément, commodément.

<sup>3</sup> court est adverbe; on dit, tout court (*shortly, bluntly*); couper court (*to cut short*); court vêtu=qui a un vêtement court.

si (adroit) cette affaire. 11. Les enfants jouent (gentil<sup>1</sup>). 12. Marchez (droit) à votre but. 13. Vous courez trop (vite), je ne peux suivre que (lent). 14. Il a (assidu) poursuivi son but, et il s'est (infini) réjoui de l'avoir atteint plus (vite) qu'il n'avait espéré. 15. Nous avons dû payer (cher) ce mauvais café.

### Verbes Irréguliers de la Quatrième Conjugaison

On peut diviser les verbes irréguliers de la quatrième conjugaison en deux classes, d'après la forme du parfait défini. La première classe a le parfait défini en **-is** : dire, je **dis** ; craindre, je **craignis**. La deuxième classe a le parfait défini en **-us** : boire, je **bus** ; résoudre, je **résolus**.

A. 1. **Dire**.—Ind. prés. je dis, tu dis, il dit, nous disons, vous **dites**, ils disent ; Imparf. je disais, nous disions ; Parf. déf. je dis, nous **dîmes**, vous **dîtes** ; Fut. je dirai, nous dirons.—Cond. prés. je dirais, nous dirions.—Impér. dis, disons, dites.—Subj. prés. que je dise, que nous disions, qu'ils disent ; Imparf. que je disse, que nous dissions, qu'ils dissent.—Part. disant, dit, dite.

2. **Craindre**.—Ind. prés. je crains, tu crains, il craint, nous craignons, vous craignez, ils craignent ; Imparf. je craignais, nous craignions ; Parf. déf. je craignis, nous craignîmes ; Fut. je craindrai, nous craindrons.—Cond. prés. je craindrais, nous craindrions.—Impér. Crains, craignons, craignez.—Subj. prés. que je craigne, que nous craignons, qu'ils craignent ; Imparf. que je craignisse, que nous craignissions, qu'ils craignissent.—Part. craignant, craint, crainte.

B. 1. **Boire**.—Ind. prés. je bois, nous buvons, vous buvez, ils boivent ; Imparf. je buvais, nous buvions ; Parf.

<sup>1</sup> gentiment.

déf. je bus, nous bûmes; Fut. je boirai, nous boirons.—  
Cond. prés. je boirais, nous boirions.—Impér. bois, buvons,  
buvez.—Subj. prés. que je boive, que nous buvions, qu'ils  
boivent; Imparf. que je busse, que nous bussions, qu'ils  
bussent.—Part. buvant, bu, bue.

2. **Résoudre.**—Ind. prés. je résous, il résout, nous ré-  
sol~~vo~~ns, vous résolvez, ils résolvent; Imparf. je résol~~va~~is,  
nous résol~~vi~~ons; Parf. déf. je résolus, nous résolûmes;  
Fut. je résoudrai, nous résoudrons.—Cond. prés. je  
résoudrais, nous résoudrions.—Impér. résous, résol~~vo~~ns,  
résolvez.—Subj. prés. que je résolve, que nous résol~~vi~~ons,  
qu'ils résolvent; Imparf. que je résolusse, que nous  
résolussions, qu'ils résolussent.—Part. résolvant, résolu  
(ou résous<sup>1</sup>), résolue (ou résoute<sup>1</sup>).

## Tableau du Globe et de l'Espace

### II

#### LA MER ET LE DÉSERT

A première vue, les deux gravures placées l'une à  
côté de l'autre, ne semblent pas avoir beaucoup de  
rapport; d'un côté, la mer, avec ces vagues agitées et  
ses naufrages; de l'autre, le désert, avec ses plaines de  
sable immenses, ses oasis,<sup>2</sup> et ses caravanes. Et cepen-  
dant, en y réfléchissant un peu, nous trouverons peut-  
être bien des points de ressemblance entre les eaux de  
la mer et les sables du désert. Sur la mer comme dans  
le désert, l'homme n'est qu'un nomade,<sup>3</sup> un pèlerin<sup>4</sup>; il

<sup>1</sup> résous, résoute (= *dissolved*); p. ex. brouillard résous en pluie; vapeur  
résoute en gouttes d'eau.

<sup>2</sup> nom donné à des lieux qui, dans les déserts de sable de l'Afrique ou  
de l'Asie, offrent une belle végétation; prononcez *o-a-zis*, etc.

<sup>3</sup> nomade = qui erre, qui n'a point d'habitation fixe; nomade est  
adjectif et nom; on dit tribu (*tribe*) nomade; peuple de nomades.

<sup>4</sup> pèlerin = celui qui va en pèlerinage (*pilgrim*).

y erre de tous côtés, mais ne s'y fixe nulle part; aujourd'hui il dresse sa tente dans l'un, ou jette son ancre dans l'autre, et demain il est parti; perdu au milieu de l'immensité qui l'entoure, la mer et le désert l'engloutissent parfois; pour se défendre contre les dangers qui l'environnent de toutes parts, il ne s'aventure pas seul sur les vagues de la mer ni dans les plaines du désert. Fouettés par les vents furieux des tempêtes, les sables se soulèvent comme des flots déchaînés. Si la mer a ses lieux de relâche, ses ports de refuge, ses baies hospitalières, le désert a aussi ses sources d'eau jaillissantes,<sup>1</sup> où le voyageur peut rafraîchir ses lèvres desséchées par la soif; dans ses oasis délicieuses plantées de bosquets de dattiers et de citronniers (*lemon-trees*), le voyageur épuisé se repose à l'ombre des arbres dont la verdure délasse ses yeux qu'avait brûlés l'éclat éblouissant des sables torrides, et il éprouve un avant-goût des joies du paradis.

### A. La mer. Les naufrages

Dans ce tableau vous voyez un grand trois-mâts qui s'est échoué sur un banc de sable: il gît là, impuissant, sur un de ses côtés, exposé à toute la furie de la tempête. L'une après l'autre les lames<sup>2</sup> viennent se briser contre lui, le frappant de coups terribles qui le font trembler de l'avant à l'arrière. Le courage de l'équipage ne sert de rien: mettre un bateau à la mer serait impossible, et s'il n'arrive bientôt du secours, si les signaux de détresse restent sans réponse, c'en est fait<sup>3</sup> du navire et de l'équipage: peu à peu la carcasse<sup>4</sup> du navire tout entière

<sup>1</sup> jaillir=sortir impétueusement, en parlant de l'eau ou de quelque autre fluide (*gush out, bubble up*).

<sup>2</sup> lame=vague de la mer (*wave, billow*).

<sup>3</sup> c'en est fait de=c'est fini de (*all over with*).

<sup>4</sup> =la charpente (*frame-work, timbers*).

se disloquera,<sup>1</sup> et plus de 100 hommes seront engloutis. . . . Mais voyez donc ! voici que sur la mer démontée<sup>2</sup> s'avance un canot de sauvetage monté (*manned*) par d'héroïques marins : une fois encore l'espérance renaît au cœur des malheureux naufragés, car ils comprennent que l'on va essayer de les arracher à la mort certaine qui les attendait.

De nos jours, presque tout le monde a vu un canot de sauvetage, et on est heureux de savoir que des centaines de ces bateaux sont placés, comme des sentinelles, tout le long de nos côtes, prêts, jour et nuit, à entendre les appels de détresse de 'ceux qui,' suivant l'expression de la Bible, 'descendent sur la mer dans des navires et qui font commerce sur les grandes eaux.' Mais y a-t-il toujours eu des bateaux de sauvetage ? Certainement non, pas plus que des bateaux à vapeur et des chemins de fer : ils ont été, eux aussi, inventés par le génie de l'homme, après de longs et patients essais et malgré le mauvais vouloir<sup>3</sup> et l'indifférence générale. C'est une chose curieuse que le premier canot de sauvetage *ait* été inventé par un carrossier (*carriage-builder*) qui habitait dans le comté d'Essex et qui n'avait presque jamais vu la mer—bien qu'il sût par ouï-dire,<sup>4</sup> combien de vies précieuses se perdaient tous les ans dans les naufrages. Il acheta une yole (*yawl*), y fixa extérieurement une ceinture de liège qui faisait saillie tout autour de l'embarcation. Intérieurement il installa des cloisons étanches.<sup>5</sup> Ainsi construit, ce bateau flottait sur l'eau comme un

<sup>1</sup> disloquer = rompre en pièces (*disjoint, break up*).

<sup>2</sup> démontée = déséquilibrée (*thrown off its balance = mad, furious*).

<sup>3</sup> mauvais vouloir = disposition défavorable (*neglect*).

<sup>4</sup> ouï-dire, m. = ce qu'on ne sait que par le rapport d'une autre personne, ou par le bruit public ; au plur. des ouï-dire (le verbe ouïr (du latin *audire*) n'est usité qu'à l'infinitif, au participe passé et aux temps composés ; on dit 'j'ai ouï dire que . . .')

<sup>5</sup> étanche, adj. se dit de ce qui retient bien les liquides, qui ne les laisse pas sortir ou entrer (*water-tight*).



bouchon et il fut nécessaire de le lester<sup>1</sup> au moyen d'une quille de fer. Ni les autorités maritimes, ni le public ne prirent aucun intérêt à la nouvelle invention. Mais en 1789, une tempête effroyable se déchaîna sur la côte est de la Grande-Bretagne, causant des ravages terribles, particulièrement à la hauteur<sup>2</sup> de l'embouchure de la Tyne. Un navire qui essaya d'entrer manqua le chenal (*channel*) et fut rejeté par la fureur des vagues sur un banc de sable, à l'embouchure de la rivière; il resta là, talonnant<sup>3</sup> le fond de la mer de sa lourde quille, tandis que les lames déferlaient<sup>4</sup> sur le pont qu'elles reconvraient d'écume. Tout l'équipage s'était réfugié dans les agrès,<sup>5</sup> et bien que séparé du rivage par un étroit bras de mer de 300 mètres, tout au plus, il était voué à une mort certaine: aucun des nombreux spectateurs qui se pressaient sur le rivage n'eût pu, en effet, leur venir en aide. Un à un, les pauvres matelots engourdis par le froid et la fatigue, tombaient et disparaissaient, engloutis dans la chaudière qui, recouverte d'écume, bouillonnait au-dessous d'eux.

Cette scène horrible fit frémir<sup>6</sup> d'effroi tout le pays. On forma immédiatement un comité pour étudier un projet de bateaux de sauvetage et on offrit une récompense à celui qui inventerait le meilleur modèle. Le type que l'on choisit fut mis à la mer au mois de janvier

<sup>1</sup> lester (prononcez *lest'*): toute matière pesante (comme des morceaux de fer, des cailloux, etc) dont on charge le fond d'un navire, la nacelle d'un ballon, pour les tenir en équilibre; lester, s'emploie ici dans un sens général, augmenter le poids du bateau, afin de lui donner plus de stabilité.

<sup>2</sup> être à la hauteur d'une île, d'une ville, etc, terme de marine = être au même degré de latitude; en anglais on dit simplement '*off*.'

<sup>3</sup> talonner (terme de marine) = toucher de la quille, à plusieurs reprises, le fond de la mer (*repeatedly striking*).

<sup>4</sup> déferler, se dit des vagues qui se déroulent et se brisent avec bruit (*break*).

<sup>5</sup> agrès, m. pl. = tout ce qui constitue l'équipement d'un vaisseau, comme vergues, voiles, cordages, etc (*rigging*).

<sup>6</sup> frémir, v. n. (lat. *frēmere*) = trembler de crainte, de colère, d'horreur, etc.

1790. La quille du bateau était courbe au lieu d'être droite; près de sept quintaux<sup>1</sup> de liège furent employés dans sa construction. Il flottait facilement, mais s'il se renversait, il ne pouvait se redresser<sup>2</sup>; il n'y avait non plus aucun moyen de faire écouler l'eau qu'il embarquait.

Cette grande et utile invention fut reçue avec indifférence par le public. On ne trouva pas l'argent nécessaire à l'établissement de postes pour les bateaux de sauvetage, et pendant ce temps, le nombre de ceux qui périssaient dans les naufrages augmentait de jour en jour. Enfin, quelques personnes dévouées au bien public firent un chaleureux appel au pays, et en 1824, cette noble institution, 'La Société Nationale de Sauvetage des Naufragés,' fut établie. C'est une société bien digne d'être honorée et encouragée par le public.

Bien peu parmi nous se font une idée exacte du nombre considérable des naufragés qui perdent la vie en vue de nos côtes, chaque année. Si nous jetons les yeux sur une des cartes publiées, à cet effet, par la Société, nous la verrons toute marquée de points noirs le long du littoral: chacun de ces points désigne l'endroit où un navire s'est perdu corps et biens,<sup>3</sup> ou au moins, la scène de quelque sinistre maritime. Du 1<sup>er</sup> juillet 1903 au 30 juin 1904, le nombre des vaisseaux perdus ou avariés<sup>4</sup> sur nos côtes ou sur les mers qui les avoisinent,<sup>5</sup> s'éleva à 4668, et, autant qu'on ait pu l'établir, le nombre des morts atteint 269: sans les postes de bateaux de sauvetage, ces chiffres seraient bien plus élevés encore. En 1905, les canots de sauvetage sauvèrent plus de 397 personnes. Pendant 51 ans, c.-à-d. de 1854 à 1905,

<sup>1</sup> quintal (prononcez *kin-tal*) = poids de cent livres (*hundredweight*).

<sup>2</sup> se redresser = se remettre droit après avoir été renversé (*right itself*).

<sup>3</sup> corps et biens, terme de mar. = vaisseau et marchandises (*to become a total wreck*).

<sup>4</sup> avarie, f. = dommage arrivé à un navire ou à son chargement, depuis le départ jusqu'au retour (*damage*); avarier, v. a. = causer une avarie.

<sup>5</sup> avoisiner, v. a. = être dans le voisinage de.

31,877 personnes périrent dans des naufrages en vue de nos côtes ; mais d'un autre côté, 35,224 ont été sauvées par les canots.

Poussé par des bras vigoureux, notre courageux canot s'avance de plus en plus près du navire en détresse : Que fera-t-il quand il sera tout à côté ? Il est pourvu de tout ce qu'il faut pour sauver les passagers et l'équipage : lignes de sauvetage (*life-lines*), avec flotteurs de liège et que peuvent saisir ceux qui sont déjà tombés à l'eau ; on lance ces lignes dès que l'on est près d'accoster<sup>1</sup> le navire et les flotteurs les maintiennent à la surface ;—bouées (*life-buoys*) d'où partent d'autres lignes et qu'on lance au malheureux près de se noyer : il peut ainsi s'y cramponner en attendant qu'on le hisse à bord ;—crochets de fer que l'on jette sur le pont ou dans les agrès pour maintenir le canot auprès du navire. Bientôt tous les naufragés, arrachés à la mort qui les attendait au sein de la mer furieuse, seront à bord du canot qui les ramènera alors rapidement à cette terre qu'ils ne comptaient plus revoir. Quant au navire lui-même, il est abandonné sans espoir, et il périra sur ces 'Goodwin Sands,' qui depuis 800 ans ont une réputation si sinistre.

Nous lisons dans les vieilles chroniques que ces bancs de sable—dont la longueur, à la hauteur du (*off*) comté de Kent, est de 10 milles, et dont le centre est presque vis à vis du port de *Deal*,—que ces bancs de sable, disons-nous, étaient autrefois une île fertile. Cette île fut envahie par la mer en 1099, après un tremblement de terre. C'est là que vécut jadis le fameux comte *Godwin*, qui à la suite de ses exploits sur terre et sur mer, fut surnommé le boute-feu<sup>2</sup> de Kent. C'est là qu'ont péri

<sup>1</sup> accoster, terme de mar., en parlant d'un bâtiment, venir se placer le long et à côté d'un (*to get alongside of*) autre navire, d'un quai, etc.

<sup>2</sup> boute-feu signifie, au propre, le bâton, garni à son extrémité d'une mèche (*match*), avec lequel on mettait autrefois le feu au canon (*linstock*), puis, au figuré, incendiaire (*firebrand*).

depuis, bien des navires, bien des marins, revenus de pays lointains et engloutis dans les flots, à quelques centaines de mètres de la côte de leur pays !

Les changements de la mer dans ces parages sont parfois aussi soudains que terribles. Le soleil se joue au milieu des vagues qu'il fait étinceler et qui se déroulent lentement, sur la surface paisible de la mer ridée seulement par la brise légère d'une belle journée d'été . . . Tout change en quelques instants. La mer cesse de sourire et devient menaçante : les sables se sont transformés *en* un pandémonium où les lames tourbillonnent<sup>1</sup> furieuses, au-dessus d'une mer en délire qui s'agite,<sup>2</sup> se tord (*writhes*) et lance dans l'air des colonnes d'écume : malheur au navire qui, fuyant devant le vent, vers le port, s'approche de ces flots déchainés : ils le poursuivent et s'attachent à lui comme des loups affamés qui, dans leur avidité insatiable, demandent toujours de nouvelles victimes.

Ce fut une scène comme celle que nous venons de décrire qui, il y a quelques années, précéda la destruction du navire la *Linda*. Quelques instants auparavant, le port de *Deal* se détachait (*stood out*) sur la côte, baigné dans les rayons empourprés d'un soleil éclatant ; la mer, même sur les sables, était calme et souriante. Tout à coup le ciel s'assombrit<sup>3</sup> et devint menaçant ; la nuit s'avança rapidement, un brouillard d'orage voila la terre et la mer, et les lumières de la côte disparurent dans la brume épaisse ; les matelots du bateau-feu à *South Sands* étaient sur le qui-vive et en observation, lorsqu'un fantôme se glissa près d'eux, et se dirigea tout droit vers

<sup>1</sup> tourbillon, m. = masse d'eau qui tournoie rapidement et avec violence, en forme d'entonnoir (*funnel, whirlpool*) ; s'emploie aussi d'un vent impétueux qui souffle en tournoyant (*whirlwind*) ; tourbillonner = aller en tournoyant (*whirl*).

<sup>2</sup> s'agiter = se mouvoir violemment (*seethe*).

<sup>3</sup> s'assombrir = devenir sombre.

les eaux tourmentées ; c'était un navire, un brick magnifique dont l'équipage ne se doutait<sup>1</sup> pas du danger imminent qu'il courait. Tout à coup, un brillant trait de lumière déchira les ténèbres épaisses du ciel noir comme de l'encre. Les marins du brick tressaillèrent d'horreur, car ils viennent de reconnaître le signal d'alarme du bateau-feu : ils comprennent que s'ils ne peuvent changer de direction, c'en est fait d'eux : hélas ! il est trop tard, le vent souffle avec trop de force et presque aussitôt, la quille du navire *donne* contre le fond, avec un bruit sourd. Les vagues énormes qui accompagnent le malheureux navire le soulèvent et le laissent retomber tour à tour, avec une violence effroyable ; la coque se brise et gémit, les mâts se balancent et chancellent. Un baril de goudron (*tar*) enflammé répand une lueur fumeuse sur la mer en furie, mais bientôt une lame énorme vient éteindre ce feu et plonge les malheureux naufragés dans une obscurité *complète*. Cependant le navire continue à talonner *furieusement*, et, peu à peu, sa carcasse se disloque ; à chaque coup il pousse des gémissements comme un être vivant ; les parois (*bulwarks*) sont enfoncées ; les poutres arrachées de leurs attaches (*fastenings*), les planches déclouées,<sup>2</sup> flottent çà et là, à la merci des vagues déchaînées. Les matelots se réfugient en toute hâte dans les haubans, et sur les barres de lune, où ils s'attachent avec des cordes et se cramponnent avec la force du désespoir. Les lames mugissantes<sup>3</sup> déferlent, avec un bruit de tonnerre, sur le navire échoué, et au milieu de ce tumulte des éléments, le vent souffle avec rage, soulevant dans l'air, jusqu'à plus de cent mètres,

<sup>1</sup> se douter de=souçonner ; ne pas se douter de=ignorer, ne pas soupçonner (*not to have a notion of, not to suspect*).

<sup>2</sup> déclouer=défaire, détacher ce qui était cloué (*nailed together*).

<sup>3</sup> mugir, se dit proprement du cri du taureau, des bœufs, des vaches, etc. ; il se dit aussi de la voix humaine, p. ex. il mugissait de fureur ; et des vents.

des paquets<sup>1</sup> de mer et menaçant, à chaque instant, d'arracher les naufragés de leur dernier refuge dans les agrès. Tout à coup un craquement sinistre et des cris perçants dominant<sup>2</sup> le bruit de la tempête : le mât de misaine<sup>3</sup> (*foremast*) est emporté par la rafale ; sept malheureux sont précipités dans les flots bouillonnants, et se noient sous les yeux de leurs compagnons impuissants ; le grand mât où cinq hommes se tiennent cramponnés, est encore debout, mais il s'ébranle<sup>4</sup> peu à peu, sous les coups de la tempête qui le secouent de tous les côtés ; il fléchit,<sup>5</sup> se brise enfin et tombe dans la mer, entraînant dans sa chute les malheureux qui s'y sont attachés ! Poussés par le vent, ils passent rapidement sur les vagues furieuses et sont entraînés vers les sables ; déjà ils entendent le mugissement sinistre des brisants :<sup>6</sup> si la mer les jette sur les sables à cet endroit, leur mort est certaine ; mais, grâce à Dieu, un nouveau courant les emporte d'un autre côté, et la marée qui change à ce moment les porte vers le sud, loin des sables funestes. Ils passent *rapidement*, à la dérive,<sup>7</sup> tout près du bateau-feu, mais cependant trop loin pour qu'on puisse leur porter secours. Les heures passent, la nuit succède au jour, et les malheureux, presque morts de froid, de faim et de fatigue, plongés par le désespoir dans une sorte de torpeur inconsciente, se cramponnent toujours à la misérable épave.<sup>8</sup> Mais voici que tout à coup des cris s'élèvent tout près d'eux ; un bateau pilote d'Anvers<sup>9</sup> s'avance

<sup>1</sup> paquet de mer, terme de mar., grosse et pesante lame qui tombe à bord, pendant la tempête.

<sup>2</sup> dominer, ici = être le plus apparent, le plus perceptible parmi les autres sons (*rise above*).

<sup>3</sup> mât de misaine = mât d'avant, mât qui est auprès du beaupré (*bowsprit*).

<sup>4</sup> s'ébranler = se mettre en mouvement (*sway*).

<sup>5</sup> fléchir = plier, céder sous une charge (*bend, give way*).

<sup>6</sup> brisant, m. = écueil (*reef*) à fleur d'eau sur lequel la mer se brise.

<sup>7</sup> à la dérive (*drifting*) ; aller, être en dérive se dit d'un bâtiment qui est entraîné par le courant.

<sup>8</sup> épave = débris que la mer rejette (*wreckage*).

<sup>9</sup> En Belgique on prononce *Anverse*.

bravement sur les vagues. Ah ! jamais vue plus agréable n'a frappé les yeux de l'homme ! A grand'peine on réussit enfin à mettre à bord les cinq naufragés ; là, on leur prodigue tous les soins dont ils ont tant besoin ; puis le navire belge se dirige vers Deal ; plus morts que vifs, on débarque les malheureux et on les transporte à l'hôpital, où ils recouvrent enfin la santé et les forces, après une des épreuves les plus terribles auxquelles la nature humaine ait jamais été soumise.

### B. Le désert. Les caravanes

Dans l'histoire de Joseph et de ses frères que nous raconte la Genèse,<sup>1</sup> vous vous rappelez sans doute ces paroles : 'Et levant les yeux, ils regardèrent, et voici une troupe d'Ismaélites qui venaient de Galaad ; et leurs chameaux portaient des épices, du baume et de la myrrhe, et ils allaient porter ces choses en Egypte.' Les Ismaélites<sup>2</sup> d'autrefois sont les tribus d'Arabes et plus particulièrement de Bédouins de nos jours. C'est à eux, à ces enfants du désert, que sont échues<sup>3</sup> en partage ces vastes plaines inhabitées, au travers desquelles ils errent sans cesse, où ils ont établi leurs demeures, et qu'ils ont appris à aimer, comme le marin l'océan.

Dans le tableau qui est devant vous, vous voyez une caravane, qui, comme celles de jadis, traverse le désert. A côté de chacun des chameaux, marche son conducteur :

<sup>1</sup> Le 1<sup>er</sup> livre de l'Ancien Testament, qui contient l'histoire de la création du monde.

<sup>2</sup> Descendants d'Ismaël (fils d'Abraham et d'Agar) qui s'établit dans le désert, et eut douze fils, pères des douze tribus arabes.

<sup>3</sup> échoir = arriver par le sort (*fall to*), arriver par hasard (*to happen*) ; avoir lieu à un certain temps (*to fall*) ; arriver à sa fin (*expire*) ; ce verbe **défectif** n'est usité qu'à certains temps et à certaines personnes : = il échoit ; j'échus (parf. déf.) ; j'écherrai (fut.) : j'écherrais (cond. prés.) ; j'échusse (imparf. du subj.) ; échéant (part. prés.) ; échu (part. pas.) ; échoir en partage = tomber en partage.

c'est un homme au teint basané,<sup>1</sup> à la démarche souple et gracieuse. Il porte une longue chemise de coton, ouverte sur la poitrine, et quelquefois serrée autour de la taille par une ceinture de cuir. Sous cette chemise, les Arabes en portent une autre qui s'enroule plusieurs fois autour du corps. Sur les épaules ils ont un long manteau noir uni (*plain*) ou rayé (*striped*), fait de poil de chameau, leur tête est enveloppée dans un mouchoir replié sur lui-même et que maintient en place un bout de ficelle. A la main, chaque conducteur porte un bâton d'amandier terminé par un crochet, dont il se sert pour conduire le chameau, quand il voyage et qu'il emploie dans ses jeux, lorsqu'il ne voyage pas. De l'autre main, il tient une longue corde attachée au licol (*halter*): cette rêne unique lui sert à conduire le chameau.

Le chameau n'est certes pas un bel animal; et cependant si nous nous rappelons son antiquité et les services indispensables qu'il rend, nous pourrions bien lui donner un des premiers rangs parmi les animaux qui peuplent la terre. Sans lui, des étendues immenses seraient inaccessibles. Seul il a pu rendre habitables les contrées arides; seul il a pu rapprocher par le commerce les peuples que des océans de sable séparent les uns des autres; aussi les Orientaux l'ont ils appelé, dans leur langage figuré, le vaisseau du désert. Sans lui, sans la faculté dont il jouit de supporter longtemps la faim et la soif, sans la facilité avec laquelle il franchit rapidement des espaces immenses, couverts de sables brûlants, il n'y aurait pas eu, avant l'invention du chemin de fer, de communications possibles entre l'Egypte et l'Abyssinie, entre la Syrie et la Perse, et aujourd'hui même, l'Arabie Heureuse serait absolument isolée du reste de la terre.

Il y a deux espèces de chameaux. Le chameau proprement dit est un animal qui a deux bosses (*humps*) sur

<sup>1</sup> basané = d'une teinte noirâtre (*swarthy*).



le dos ; mais on désigne aussi souvent sous ce nom, le dromadaire qui n'en a qu'une. Le dromadaire est, de beaucoup, le plus commun. On s'en sert généralement comme bête de somme en Perse, en Arabie, en Babylonie, en Abyssinie et au Maroc. L'allure du dromadaire, ou du chameau, employés comme bêtes de somme, est très lente et ne dépasse pas 2 milles et demi à l'heure. Mais les meilleurs dromadaires, ceux qui coûtent le plus *cher*, peuvent courir très *vite* ; il font jusqu'à 10 milles à l'heure. Il y a dans l'armée d'Égypte un corps de cavalerie monté sur des chameaux qui fait dans les déserts des charges très rapides.

Le chameau a beaucoup de bonnes qualités ; il est très sobre ; son estomac,<sup>1</sup> comme celui des autres ruminants, se compose de plusieurs poches, dans l'une desquelles il peut mettre en réserve une provision d'eau ; en conséquence, il peut se passer de<sup>2</sup> manger et de boire pendant plusieurs jours. Il est généralement obéissant et patient ; il peut porter de lourds fardeaux et se met à genoux pour qu'on les lui charge plus *commodément* sur le dos. Son lait sert *de* boisson et sa chair *de* nourriture ; on fait des vêtements avec son poil. Mais le chameau a aussi de mauvaises qualités : par suite, probablement, des mauvais traitements qu'on lui inflige depuis des siècles, il est peu aimable. Son regard, comme vous pouvez le voir, est plein de mépris et de mécontentement. Il en veut<sup>3</sup> à l'homme de l'avoir réduit *en* esclavage ; s'il est patient, ce n'est pas parce qu'il vous aime : lui ôter le licol qui lui entoure la bouche serait une imprudence : il serait bien capable de vous mordre *de* ses puissantes mâchoires, en vous lançant, en outre, de violents coups de pied, car il a le jarret solide.

<sup>1</sup> Prononcez *è-sto-ma*.

<sup>2</sup> se passer de = se priver de, s'abstenir de (*to do without*), p. ex. se passer de vin ; celui qui croit qu'on ne peut se passer de lui, se trompe.

<sup>3</sup> en vouloir à quelqu'un = avoir contre lui un sentiment de rancune (*to bear a grudge against*).

*Une Caravane.* — Les caravanes qui, de nos jours, traversent les déserts inhospitaliers de l'Asie et de l'Afrique, se composent de marchands ou de pèlerins; les uns font du commerce, les autres remplissent un devoir religieux; quelques uns sont à la fois pèlerins et marchands. Depuis l'époque où Mahomet<sup>1</sup> institua l'islamisme,<sup>2</sup> le centre religieux des Mahométans est la Mecque, ville d'Arabie, peu éloignée de la Mer Rouge; c'est là en effet que se trouve la tombe du Prophète. Autrefois, une énorme caravane, composée de 40 à 70 mille pèlerins et de 8 à 9 mille chameaux chargés de marchandises et de provisions, se rendait tous les ans de Damas<sup>3</sup> au Caire et, de là, à la Mecque. Chaque pèlerin emportait avec lui les différents articles qu'il voulait vendre pendant le voyage; l'argent qu'il avait ainsi gagné, il le dépensait à la Mecque dans l'achat de produits de l'Inde, tels que mousselines délicates, châles de Cachemire, diamants, perles, poivre, et aussi il l'employait à se procurer de grandes quantités de café des provinces arabes du Yémen.<sup>4</sup> Chargée de ces divers produits de l'Inde et de l'Arabie, la caravane retournait à Damas; toute la ville se métamorphosait<sup>5</sup> alors en une foire gigantesque. Même de nos jours une foule nombreuse de pèlerins, dont quelques-uns viennent du Maroc, de Tunis, de Tripoli et de l'intérieur de l'Afrique, partent du Caire tous les ans, traversent la Mer Rouge sur des steamers et sur d'autres bateaux, et se rendent à la Mecque. Ils

<sup>1</sup> Mahomet (prononcez *Ma-o-mè*), fondateur de la religion musulmane; né à la Mecque en 569, mort en 632. La Mecque, en Arabie, est une ville sainte pour les musulmans qui sont tenus (*obligés*) d'y aller en pèlerinage au moins une fois pendant leur vie.

<sup>2</sup> Islamisme ou Islam (prononcez *i-slam'*), mot arabe=résignation à la volonté de Dieu, est la religion de Mahomet.

<sup>3</sup> Prononcez *Damâce*, ville de la Turquie d'Asie, dans la Syrie (*Damascus*).

<sup>4</sup> Prononcez *Yémène*, région de l'Arabie.

<sup>5</sup> se métamorphoser=changer d'apparence, d'extérieur (métamorphose, f.)=changement d'une forme en une autre).

emportent avec eux les marchandises les plus diverses et les plus disparates, des gommes, des dents d'éléphant, des tamarins, des perroquets, des plumes d'autruche, de la poudre d'or, etc. ; en échange, ils reçoivent à la Mecque du corail, de l'ambre, de la verroterie,<sup>1</sup> des épées, du drap, et toutes sortes de vêtements.

Nous avons dit que le désert, comme la mer, avait ses tempêtes. Il y a un vent du désert que l'on nomme le simoun.<sup>2</sup> *Quelquefois* ce vent soulève des colonnes de poussière et de sable jusqu'à une hauteur de plusieurs centaines de pieds ; ces colonnes s'avancent en tourbillonnant et suffoquent hommes et bêtes. D'autres fois, le simoun ne soulève pas le sable, mais passe comme un souffle empoisonné sur la surface du désert. Un voyageur surpris par une tempête de ce genre, la raconte en ces termes : Il était environ midi, le midi d'un solstice<sup>3</sup> d'été, dans le ciel sans nuages de l'Arabie. Nous étions au milieu d'un désert torride quand, *tout à coup*, le vent se mit à souffler du sud en bouffées (*gusts*) brûlantes, la chaleur accablante de l'atmosphère augmentait à chaque minute, si bien que mes compagnons et moi, nous commençâmes à nous demander ce que cela voulait dire et ce qui allait arriver. Nous nous tournâmes vers le Bédouin, notre guide ; mais il s'était déjà enveloppé la figure dans son manteau, et s'était incliné *en avant* sur la poitrine, le long du cou de son chameau ; aussi ne nous répondit-il rien. Ses camarades, les deux autres Bédouins, s'étaient mis dans une posture semblable, et eux aussi se taisaient. Enfin, notre guide, quand nous l'eûmes interrogé *en vain* plusieurs fois, nous montra,

<sup>1</sup> verroterie = menue marchandise de verre (*glass-ware*).

<sup>2</sup> Prononcez *simoun* ; vent brûlant qui souffle en Afrique du midi au nord.

<sup>3</sup> solstice (Lat. *sol*, soleil ; *stare*, s'arrêter), temps où le soleil, étant le plus éloigné de l'équateur, paraît stationnaire pendant quelques jours ; on dit solstice d'été et solstice d'hiver.

au lieu de nous répondre *directement*, une petite tente noire qui, fort *heureusement*, n'était pas trop éloignée de l'endroit où nous nous trouvions, et nous dit : 'Essayez d'arriver jusque-là ; si vous le pouvez, vous êtes sauvés.' Il ajouta : 'Prenez bien garde que vos chameaux ne s'arrêtent et qu'ils ne se couchent.' *Là-dessus*, il donna à son chameau quelques coups *vigoureusement* appliqués et retomba dans le silence. Pleins d'inquiétude, nous portâmes nos regards vers la tente ; elle était encore à cent mètres de nous, ou à peu près. *En attendant*, les bouffées d'air devenaient *de plus en plus* violents et *de plus en plus* brûlantes, et ce ne fut qu'au prix d'efforts inouïs que nous pûmes faire avancer nos chameaux. L'horizon s'assombrit *rapidement* et se colora d'une teinte violet<sup>1</sup> foncé ; il semblait se resserrer (*draw in*) de tous côtés, comme un rideau que l'on tire ; tandis qu'un vent brûlant, semblable aux émanations<sup>2</sup> d'un haut fourneau (*blast-furnace*), soufflait *constamment* sur la route que nous suivions, au milieu de l'obscurité toujours croissante. Cependant nos chameaux, malgré tous nos efforts, commençaient à tourner plusieurs fois sur eux-mêmes et à plier les genoux pour se préparer à se coucher. Nous étions en plein simoun. Nous avions, cela va sans dire, suivi l'exemple de nos Arabes et nous nous étions couvert la figure : alors, frappant à tour de bras,<sup>3</sup> nos montures épuisées et les éperonnant du talon, nous les forçâmes à avancer vers *le seul* refuge qui *fût* à notre portée.<sup>4</sup> La chaleur était si intense et l'atmosphère si sombre que la terre semblait être devenue la proie des feux brûlants du ciel ou de l'enfer. *Cependant* nous arrivâmes *à temps*, et au moment où le simoun nous

<sup>1</sup> violet est ici substantif.

<sup>2</sup> émanations, c.-à-d. l'air brûlant, les vapeurs, les odeurs, etc., qui *émanent*, qui sortent du fourneau.

<sup>3</sup> à tour de bras, loc. adv. = de toute sa force.

<sup>4</sup> être à la portée de = être accessible à (*within reach*).

entourait de son souffle le plus empoisonné, nous étions déjà dans la tente, couchés, la face contre terre, la tête toujours enveloppée, presque suffoqués, il est vrai, mais en sûreté ; pendant ce temps, nos chameaux étaient dehors, couchés tout de leur long, comme morts, le cou étendu sur le sable, attendant la fin de la tempête.

Quand nous arrivâmes, il n'y avait dans la tente qu'une Bédouine ; le mari était parti avec ses chameaux. Quand elle nous vit, tous les cinq, faire irruption dans la tente, sans prononcer un mot de salutation ou d'excuses, elle poussa naturellement un cri d'effroi ; mais Salim se hâta de la rassurer en prononçant le mot 'Amis,' et sans rien ajouter de plus, il se jeta la face contre terre : tous, nous suivîmes son exemple en silence. Nous restâmes ainsi pendant environ dix minutes, durant lesquelles l'air était parfaitement immobile, et nous ne sentions que la chaleur torride du simoun qui passait lentement au-dessus de nous, dans une température aussi accablante que celle d'un four chauffé au rouge.

Quand le vent recommença à agiter la toile de la tente, nous comprîmes que le plus grand danger était passé. Nous nous remîmes sur pied, épuisés, plus morts que vifs, et nous nous découvrimmes la figure. Mes compagnons ressemblaient plutôt à des cadavres qu'à des hommes vivants, et je suppose qu'il en était de même de moi. Cependant, malgré tout ce que l'on put me dire, je ne pus résister au désir de me glisser dehors pour voir les chameaux. Ils étaient encore couchés à plat ventre,<sup>1</sup> comme si on les eût tués à coups de fusil. Le ciel était encore assez sombre, mais peu après, il s'éclaircit et reprit bientôt son éclat éblouissant habituel. Pendant tout le temps que dura le simoun, il n'y avait dans l'air ni poussière ni sable, de sorte que je ne sais comment m'expliquer la singulière obscurité qui nous enveloppait.

<sup>1</sup> à plat ventre = en étant couchés sur le ventre (*flat on the ground*).

## Questionnaire

## A. LA MER

1. Indiquez quelques points de ressemblance entre la mer et le désert. 2. Dépeignez en quelques mots la scène qui se passe dans la gravure. 3. Que savez-vous sur le premier bateau de sauvetage? 4. Quel fut le triste événement qui attira d'abord l'attention du public sur le besoin pressant de moyens propres à sauver la vie des naufragés? 5. Qu'est-ce qu'on fit pour encourager la construction des bateaux de sauvetage et quel modèle de bateau choisit-on? 6. Qu'entendez-vous par les expressions 'être à la hauteur de'; 'cloison étanche'; 'lest,' 'lester'; 'quintal'; 'agrès'; 'déferler'; 'avarie'; 'lame'? 7. Comment les inventions pour le sauvetage en mer furent-elles accueillies? 8. Dites quelques mots sur la 'Société Nationale de Sauvetage des Naufragés.' 9. Donnez une idée du nombre des naufrages et des morts qui ont lieu, ainsi que des vies arrachées à la mer sur les côtes de la Grande-Bretagne pendant une année, en citant les chiffres publiés dans les comptes-rendus de la Société. 10. Citez quelques-uns des appareils dont se sert un canot de sauvetage. 11. Dites quelques mots sur les 'Goodwin Sands.' 12. Donnez un récit détaillé du naufrage du navire la 'Linda' sur ce banc de sable. 13. Expliquez le sens des expressions 'boute-feu'; 'accoster'; 'tourbillon'; 'paquet de mer'; 'brisant'; 'à la dérive'; 'épave.'

## B. LE DÉSERT

1. De qui les tribus arabes descendent-elles? 2. Où l'Écriture Sainte parle-t-elle d'une caravane? 3. Décrivez en détail la scène que représente le tableau du désert. 4. Expliquez pourquoi le chameau peut à bon droit réclamer le titre de 'vaisseau du désert.' 5. Parlez des deux espèces de chameaux. 7. Précisez la situation géographique de l'Empire du Maroc (*État de l'Afrique septentrionale, borné au N. par la Méditerranée et le détroit de Gibraltar, à l'O. par l'océan Atlantique, au S. et au S.-E. par le désert du Sahara, au N.-E. par l'Algérie*). 6. Citez des pays où l'on se sert du ch. comme bête de somme. 7. Énumérez

les bonnes qualités du ch. ; en a-t-il de mauvaises ? 8. De quoi se compose une caravane, et quel est son but ? 9. Pourquoi les caravanes vont-elles à la Mecque ? 10. Dites quelques mots sur la c. qui se rendait autrefois de Damas à la Mecque, et sur celle qui y va aujourd'hui, tous les ans, du Caire. 11. Qu'est-ce que le simoun ? 12. Racontez en détail l'aventure qui est arrivée, par suite d'une telle tempête, à un voyageur, dans le désert du Sahara.

## Dictée

## A TRAVERS LE DÉSERT

Pour le Musulman même et en admettant qu'il ne rencontre<sup>1</sup> aucune tribu ennemie, aucun coupeur de route<sup>2</sup> sur son chemin, un voyage au Sahara présente de grandes difficultés et de véritables souffrances. Outre qu'il serait exposé à la morsure quelquefois mortelle des vipères, scorpions et araignées venimeuses, il lui faudrait encore voir ses forces physiques, sa volonté morale et son intelligence le trahir. Des phénomènes bizarres (*odd, strange*) viennent troubler ses sens<sup>3</sup> et son esprit. *Parfois* il aperçoit devant lui une nappe immense d'eau bleue, bordée d'une verdure éclatante, avec de blanches maisons ; il hâte le pas vers ce paradis et son chameau lui-même partage son ardeur ; mais à mesure qu'il avance, le paradis recule et *bientôt* s'évanouit dans les airs. C'est le curieux phénomène du *mirage*, qui se produit surtout dans les bas-fonds<sup>4</sup> et qui trompent également les hommes et les animaux. A la place de l'eau et de la verdure, il n'y a que le plateau<sup>5</sup> ou la

<sup>1</sup> en admettant qu'il ne rencontre = quand même (*even supposing that, even if*) il ne rencontrerait.

<sup>2</sup> coupeurs de route, nom donné aux aventuriers nomades qui attaquent les caravanes qui ne semblent pas devoir présenter une grande résistance.

<sup>3</sup> Prononcez *senco*.

<sup>4</sup> bas-fond = terrain bas et enfoncé (*sunken*).

<sup>5</sup> plateau = terrain élevé et plat.

dune<sup>1</sup> aride, le désert sans bornes. Souvent, à la suite de longues fatigues, à la suite de jours et de nuits sans sommeil, se produit chez le voyageur une affection singulière que les Arabes appellent le *ragle*; tous les sens à la fois, la vue, l'ouïe, l'odorat, le toucher même sont troublés. Le voyageur ne voit plus la route qu'il doit suivre, ni le sol où il marche, ou bien, l'horizon lui paraît fermé par une muraille; les pierres deviennent des rochers ou des édifices; les traces des animaux, les ornières prennent l'apparence d'une terre labourée ou d'une prairie; les ombres, pendant les nuits qu'éclaire la lune, présentent l'aspect d'êtres animés; on voit passer devant soi de longues files de chameaux, de voitures, des troupes nombreuses, des bataillons dont on distingue les uniformes. L'ouïe est trompée par des aberrations semblables; le frôlement<sup>2</sup> des herbes sèches du désert, le choc d'un caillou, le bruit du vent deviennent des chants mélodieux, des cris de détresse, le grondement de la foudre, le roulement des tambours, des coups de fusil. On croit que des gens tournent autour de vous, qui vous appellent par votre nom.

L'homme qui est en proie au *ragle* étend les bras *en avant* comme pour écarter un obstacle qui n'existe pas, écarquille les yeux, chancelle sur sa monture, tire sur sa bride sans motif apparent, ou, s'il est à pied, marche comme s'il allait tomber, puis se relève brusquement, semblable à un homme dont la tête se balance pendant le sommeil et qui se réveille *tout à coup*. C'est qu'en effet cette ivresse particulière des sens, qui laisse *toutefois* l'intelligence assez maîtresse d'elle même, est une sorte de demi-sommeil, causé par la fatigue, et l'affection cesse toujours lorsqu'on peut prendre un peu de repos.

<sup>1</sup> dune = colline de sable.

<sup>2</sup> frôler = toucher légèrement en frottant (*to graze*); frôlement = action de frôler (*grazing*), ou bien, comme ici, l'effet d'une chose qui frôle (*rustling*).



**Devoir**

Exercices grammaticaux : faire écrire et apprendre par cœur les verbes irréguliers. Description du tableau. Explications et définitions de mots. Narration orale et par écrit de 'A travers le Désert.' Copier et apprendre le vocabulaire.

## VINGT ET UNIÈME LEÇON

GRAMMAIRE.—**Accord du Participe Présent et du Participe Passé.**

**I. Le Participe Présent.**—Toute forme verbale en **-ant** est (a) *participe présent* ou (b) *adjectif verbal* :

(a) Elle est *participe présent* et **invariable**, lorsqu'elle exprime l'**action**. Le participe est précédé souvent de la préposition **en**, et s'appelle alors *gérondif*.

(b) Elle est *adjectif verbal*, et par conséquent **variable**, lorsqu'elle exprime l'**état**.

**N.B.**—The verbal form in **-ant** may be (a) a *Participle*, or (b) a *Verbal adjective*. If it is a participle, i.e. if it expresses an **action**, it is always **invariable**; if it is an adjective, it agrees, like other adjectives, in gender and number, with its noun, e.g.

(a) *Participle*—des glaces *flottant* vers le large.

(b) *Verbal adjective*—des glaces *flottantes*.

The *participle* is often preceded by the preposition **en**, and represents the English gerund with *in* or *by*, e.g. *in* reading, *by* reading.

**II. Le Participe Passé.****1. Sans Accord.**

A. Avec l'auxiliaire *Avoir* :

(a) Le participe passé reste **invariable** si le com-

plément direct vient **après** le participe, ou s'il n'y a pas de complément direct.

(b) Le participe passé d'un verbe *neutre*, conjugué avec *avoir*, est toujours **invariable**, parce qu'il n'a pas de complément direct.

(c) Le participe passé des verbes *impersonnels* est toujours invariable, parce que ces verbes n'ont pas de complément direct.

(d) Le participe **fait** suivi d'un infinitif est toujours invariable.

B. Avec l'auxiliaire *Être* :

(e) Dans les verbes **réfléchis**, si le complément direct suit le participe, celui-ci est toujours invariable.

## 2. Avec Accord.

A. Sans auxiliaire :

(a) Le participe passé s'accorde, comme un adjectif, en genre et en nombre, avec le nom qu'il qualifie.

B. Avec l'auxiliaire *Avoir* :

(b) Le participe passé conjugué avec l'auxiliaire *avoir* s'accorde avec le complément direct, quand ce complément est **avant** le participe.

C. Avec l'auxiliaire *Être* :

(c) Le participe passé joint à l'auxiliaire *être* s'accorde toujours avec le **sujet**.

Par conséquent, les verbes *passifs*, se conjuguant tous avec l'auxiliaire *être*, ont leur participe passé toujours d'accord avec le sujet.

De même, quelques verbes *neutres* qui se conjuguent avec *être*, tels qu'*aller*, *venir*, *partir*, *arriver*, ont leur participe passé toujours d'accord avec le sujet.

Dans les *verbes pronominaux*, l'auxiliaire *être* est mis pour *avoir*. En conséquence, le participe passé d'un

verbe pronominal suit la règle d'accord du participe conjugué avec l'auxiliaire *avoir*.

**N.B.**—The Past Participle is : (1) **Invariable** ; (2) **Variable**.

### 1. Invariable.

A. With the auxiliary *Avoir* :

(a) Where the direct complement (object) **follows** the Participle, e.g. j'ai **vu** votre ami ; or where there is an *indirect* complement (object), e.g. je lui ai **donné** notre adresse.

(b) With *Neuter* Verbs, which can have no direct complement, and of which, consequently, the Past Participle is always invariable ; e.g. ils ont travaillé avec courage ; ce vieillard doit avoir beaucoup vu pendant les longues années qu'il a vécu ; l'hiver approche, les fleurs ont péri ; son opposition a beaucoup nui à cette entreprise.

(c) With *Impersonal* verbs—for Impersonal verbs can have no direct complement—or when active or neuter verbs are used impersonally ; e.g. il a plu ; il a neigé ; il est arrivé un malheur ;<sup>1</sup> les chaleurs qu'il a fait.<sup>1</sup>

(d) When the participle **fait** is followed by an infinitive, e.g. les maisons qu'il a fait construire ; la lettre que vous avez fait suivre.

B. With the auxiliary *Être* :

(e) With *reflexive* verbs, when the direct complement **follows** the Participle, for in such cases the reflexive pronoun is an **indirect** complement, e.g. elle s'est blessé la main (here *se* is **dative** = elle a blessé la main à elle) ; elle s'est brûlé le doigt (= elle a brûlé le doigt à elle).

<sup>1</sup> In these cases the participle agrees with the neuter subject *il*, which precedes and anticipates the real subjects, *malheur*, *chaleurs*.

2. **Variable.**

A. Without an auxiliary verb :

(a) Where the Past Participle qualifies a noun, like an adjective, e.g. un frère aimé; une sœur aimée; des frères aimés; des sœurs aimées.

B. With the auxiliary *Avoir* :

(b) Where the Past Participle is **preceded** by a direct complement, it agrees with that complement, e.g. les voyages que j'ai faits; les pays que j'ai visités; les maisons que j'ai achetées; les lettres que j'ai reçues.

C. With the auxiliary *Être* :

(c) A Past Participle joined with the auxiliary *être* always agrees with its **subject**, e.g. le soleil est levé; la porte est ouverte; les fenêtres sont fermées.

Consequently the Past Participle of **Passive** verbs, which is always conjugated with *être*, agrees with their subjects, e.g. mon père, tu es aimé; ma mère, tu es aimée.

In the same way with **Neuter** verbs which are conjugated with *être*, such as *aller*, *venir*, *partir*, *arriver*, the participle always agrees with the subject, e.g. il est venu, elle est venue; ils sont venus, elles sont venues.

In **Reflexive** Verbs, the auxiliary *être* replaces *avoir*, and the past participle of a Reflexive Verb follows the same rule of agreement as a participle conjugated with *avoir*, i.e. if it **follows** a **direct** complement, it agrees with that complement, e.g. ils **se** sont entr'aides; ils **se** sont querellés; les présents qu'ils se sont faits (here the direct complement is *que*), but if the reflexive pronoun *se* is an *indirect* complement (dative), the participle is invariable, e.g., compare :

Les lettres qu'ils se sont écrites; *but*, ils se sont écrit des lettres.

Ils se sont flattés (each other); *but*, ils se sont parlé (to each other).

**L'Arabe et son cheval**

Un Arabe et sa tribu étaient *occupés* à piller une caravane isolée qu'ils avaient *attaquée*. Tout à coup, des cavaliers turcs, qui avaient été *envoyés* à la rencontre de cette caravane, fondirent sur les Arabes et en tuèrent un grand nombre. Ceux qu'ils avaient *blessés* furent *attachés* avec des cordes et *emmenés*. Pendant la nuit, le chef des Arabes, qui avait *reçu* une balle dans le bras et qui était *étendu* près de la tente des Turcs, entendit la voix de son noble coursier. Il se traîna près de lui et dit : 'Pauvre ami, quel sera maintenant ton sort ? Tu seras sans doute *emprisonné* avec les autres chevaux que nos ennemis ont *emmenés*. Eh bien, non ! Sois libre ! Retourne à la tente que nous avons *quittée* ce matin, et va dire à ma famille que je suis prisonnier. Ô ma femme *chérie*, ô mes enfants, pourquoi vous ai-je *quittés* ! Quelle douleur vous ai-je *causée* !'—Après avoir *prononcé* ces paroles, l'Arabe eut bientôt *rongé* de ses dents *tranchantes* la corde à laquelle son cheval était *attaché*. Mais le fidèle coursier, étant libre, saisit *entre* ses dents la ceinture de son maître *blessé* et l'emporta jusqu'à sa tente. Malheureusement ce fut là le dernier service *rendu* à son maître. Car, à peine le brave cheval fut-il *arrivé* avec son noble fardeau, qu'il tomba par terre et expira, *succombant* à la fatigue qu'il avait *subie*.

**Exercice sur les Participes**

(Mettez l'accord quand cela est nécessaire.)

1. Nous traversâmes des prairies (verdoyant).
2. J'entendais les oiseaux (gazouiller) sur les arbres.
3. Nous avions une vue (ravissant).
4. Les flots s'avancent en (mugir).
5. Les matelots échappèrent à la mort en (grimper) sur les agrès.
6. Le lierre est une

plante (grimpant). 7. Nous voyions l'ours se (promener) de long en large sur la glace. 8. Il avait beaucoup appris en (lire) de bons livres. 9. C'est une personne bien (obligeant). 10. J'ai (reçu) de beaux livres; je les ai (lu) souvent; mon père me les a (donné); ils contiennent de belles images; ne les as-tu pas (regardé)? 11. Quelle histoire avez-vous (raconté)? est-ce la même que nous avons (lu) ensemble? 12. Avez-vous (vu) la comète? Non, je ne l'ai pas (vu). 13. Quelles sont les deux grandes républiques que je vous ai (nommé)? 14. Dieu nous a (comblé) de bienfaits. 15. Notre maître nous a (loué); nous lui avons (montré) nos devoirs. 16. Monsieur votre père a (bâti) une maison neuve; où l'a-t-il (bâti)? mon père l'a (vu), il l'a bien (loué). 17. Hier je vous ai (écrit) une lettre, l'avez-vous (reçu)? Oui, mon ami nous l'avons (reçu). 18. Bien que nous ayons souvent (vu) ton écriture, nous ne l'avons pas (reconnu); elle a beaucoup (changé). 19. Après avoir longtemps (regardé) la lettre, nous l'avons (ouvert) sans avoir (deviné) que c'est toi qui l'as (écrit). 20. Ces deux sœurs se sont (embrassé). 21. Se sont-ils (écrit)? Oui, j'ai (lu) les lettres qu'ils se sont (écrit).

### Tableau du Globe et de l'Espace

#### III

#### LES RÉGIONS ANTARCTIQUES

Regardons maintenant le tableau qui se trouve au bas de la page. C'est une scène de désolation! un monde de neige et de glace éternelles, loin de toute habitation humaine. Que fait là ce navire? Tandis que les autres vaisseaux s'avancent rapidement sur les vagues qui les bercent, celui-ci est là, dans l'impuissance, paralysé,

cruellement emprisonné au milieu de gigantesques murs de glace. Sont-ce les vents et les courants contraires qui l'ont poussé ici ? Va-t-il périr au milieu de ces solitudes désertes, et ne reste-t-il que quelques survivants de tout son équipage ? A première vue, nous pouvons bien, certes, nous faire ces questions. Mais rassurons-nous ; rien de tout cela n'est arrivé. C'est de leur plein gré<sup>1</sup> que l'équipage et le navire sont venus dans ce royaume de l'hiver, et quoique entourés, à la vérité, de nombreux dangers, il n'y a pas de mal à bord.

Mais pourquoi des hommes qui vivent dans un pays au climat tempéré et favorisé de la nature, abandonnent-ils ainsi leur intérieur, leurs aises, laissent-ils derrière eux tous leurs amis pour venir chercher ici des fatigues et des privations, près de cette côte inhospitalière ? C'est la mission des hommes, et, en particulier, des hommes *au cœur courageux et à l'esprit avide de science*, de pénétrer dans les secrets de la nature, et d'augmenter leurs connaissances, même au péril de leur vie. L'esprit humain se fatigue de ce qui est toujours la même chose, et se sent attiré vers le nouveau et l'inconnu ; il aime les louanges et la gloire qu'obtiennent ceux qui ont accompli quelque action audacieuse et difficile. La nature, de son côté, ne révèle ses secrets qu'aux braves et aux forts, et quoiqu'elle punisse parfois *de mort* les audacieux et les téméraires, cependant elle leur prodigue souvent ses plus hautes récompenses, et remplit leur esprit et leur corps d'une force presque surnaturelle.

Comment donc ce vaisseau est-il arrivé jusqu'ici ? Cherchez, sur la carte, la Nouvelle-Zélande ; vous voyez qu'elle est située bien loin, au sud de l'hémisphère ; mais cependant, après avoir quitté la Nouvelle-Zélande, ce navire a dû faire des centaines de milles, toujours vers

<sup>1</sup> gré (lat. *gratum*) = ce qui plaît, la volonté ; de bon gré, de plein gré = de bonne volonté, ou volontiers.

le sud, avant d'arriver là où nous le voyons. Il a rencontré d'abord des bancs de glace flottante, qui devenaient de plus en plus épais; puis, après les banquises<sup>1</sup> charriées<sup>2</sup> par les eaux, le courageux vaisseau a rencontré les terribles icebergs<sup>3</sup> qui mesurent parfois plusieurs milles de longueur et qui s'élèvent jusqu'à 100 ou 200 pieds au-dessus du niveau de la mer. Représentez-vous à l'esprit, quelle catastrophe ce serait que de donner de l'avant,<sup>4</sup> au milieu de la nuit, contre une de ces énormes montagnes. Ah! sans doute, il ne resterait personne pour rapporter la terrible aventure.

Un voyageur raconte une de ces expéditions, dans les termes suivants: . . . Nous apercevions, de temps en temps, un ours blanc énorme qui se promenait, de long en large, sur un iceberg, triste voyageur malgré lui sur ce navire de glace. Bientôt, les îles que formait la glace charriée, devinrent si nombreuses, que nous ne pûmes avancer qu'avec la plus grande difficulté: enfin, nous fûmes obligés de nous arrêter tout à fait. Nous avions pu nous frayer un passage au travers des banquises, à la faveur de<sup>5</sup> la débâcle,<sup>6</sup> produite par les vents plus chauds qui soufflent au printemps: mais alors, nous nous trouvâmes en présence d'une énorme barrière de glace semblable à une ligne de falaises, au bord de la mer, barrière qu'aucun vent n'a jamais pu faire tomber et qu'aucun navire n'a jamais passée. Et cependant, çà et là, sur cette côte de fer, dans une anse<sup>7</sup> ou une baie bien

<sup>1</sup> banquise (*pack ice*)=énorme amas de glaces flottantes qui arrêtent la navigation dans les mers polaires (du scandinave *bank, ice*, banc de glace).

<sup>2</sup> charrier, s'emploie d'un cours d'eau=entraîner, emporter dans son cours (*drift, carry down*).

<sup>3</sup> iceberg (prononcez *is-bergh*)=masse de glace détachée d'une banquise.

<sup>4</sup> donner a quelquefois le sens de frapper, p. ex. : donner de la tête contre un arbre. L'avant est ici un substantif (=fore-part). Donner de l'avant contre . . . =frapper avec l'avant du navire contre . . .

<sup>5</sup> c.-à-d. étant favorisé par, à cause de.

<sup>6</sup> rupture subite des glaces qui couvrent la mer.

<sup>7</sup> petite baie peu profonde.



abritées, l'eau n'était pas encore prise.<sup>1</sup> Nous étions enfin arrivés au terme de notre long voyage, et nous dûmes nous mettre en quête<sup>2</sup> d'un endroit protégé contre les tempêtes où nous pourrions laisser notre navire pendant l'hiver; il fallait aussi se tenir assez loin de la côte pour que la pression de la glace ne vint pas briser le navire contre cette barrière terrible; même dans la situation la plus favorable, la coque doit être excessivement massive et renforcée d'une solide membrure<sup>3</sup> d'acier, pour ne pas être broyée entre ces meules gigantesques de la nature.—Enfin! grâce au ciel, le navire est en sûreté. La glace qui l'emprisonne, le protège aussi contre la violence des ouragans qui se lèvent parfois soudainement. Pendant un an, deux peut-être, il sera notre refuge et notre abri, le point de départ de nos explorations vers les régions du Pôle Sud qui, jusqu'ici, ont résisté, comme des forteresses, à toutes les attaques. Mes camarades et moi, nous nous préparâmes à passer l'hiver dans cette région éloignée de plus de 500 milles, du point le plus méridional où aucun être humain fût jamais parvenu jusqu'alors. Nous ne pûmes plus désormais compter que sur nous-mêmes. Loin de l'aide des hommes, séparés, par des centaines de milles, du monde que nous connaissions jusqu'ici, ce fut seulement en remplissant avec zèle la tâche journalière que nous fixaient un excellent capitaine et des officiers dévoués et capables, que notre vie put être heureuse; car, en vérité, nous fûmes très heureux. Nous ne faisons qu'une famille, nous étions, pour ainsi dire, une compagnie de bons camarades qui mangeaient, jouaient et dormaient ensemble. Bien entendu, l'obéissance et la discipline étaient toujours nécessaires; mais les distinctions de classes ordinaires telles qu'elles existent dans

<sup>1</sup> prise = gelée (*frozen*).

<sup>2</sup> se mettre en quête de = chercher (*go in quest of*).

<sup>3</sup> l'ensemble des pièces liées entre elles qui forment le corps du navire.

notre pays, avaient presque entièrement disparu. Et n'allez pas vous imaginer que nous manquions des commodités de la vie : il y a bien des hôtels dans les pays civilisés, où l'ordinaire<sup>1</sup> est très inférieur à celui que l'on nous servait. Nous avions notre chef de cuisine ; tous les jours, on avait du pain et des gâteaux frais ; 3 fois par semaine nous mangions de la viande de phoque ; 3 fois aussi, nous avions des pâtés et autres plats préparés avec de la viande de conserve. Une fois par semaine, on nous servait du mouton frais. Ajoutez à cela, de bonnes rations de beurre, de lait, de fromage, de confitures, et de fruits confis. Cependant les légumes frais nous manquaient beaucoup, car les conserves de légumes étaient assez médiocres.

La société des hommes et les agréments qu'elle procure ne nous faisaient donc pas défaut.<sup>2</sup> Nous avions, de plus, la société de quelques autres membres fort intéressants du règne animal. Permettez-moi de vous présenter les portraits de quelques-uns d'entre eux. Ce ne sont pas, il est vrai, des animaux 'à la mode.' Ils ne se donnent pas des airs, et on ne saurait se les représenter *faisant* les beaux,<sup>3</sup> une badine (*switch*) à la main, sur les boulevards de Paris. Non ; ce sont des êtres, simples, modestes, sans prétentions. Ils ne savent pas grand'chose du monde et sont de parti pris<sup>4</sup> sur bien des questions. Il y a chez eux quelque chose de la gaucherie, du sans-*façon*<sup>5</sup> et de la taciturnité des gens qui vivent presque toujours, seuls et qui ont beaucoup de temps à donner à la méditation. Voici d'abord un

<sup>1</sup> l'ordinaire = ce qu'on a coutume de servir pour un repas (*ordinary fare*).

<sup>2</sup> faire défaut = manquer.

<sup>3</sup> faire le beau, la belle, locution familière = se pavaner (= marcher d'une manière fière comme un paon (lat. *pavo, pavonis*)).

<sup>4</sup> parti = résolution, détermination ; on dit : prendre un parti ; être de *parti pris* signifie donc avoir une résolution faite à l'avance, sans vouloir rien entendre (*they have fixed opinions on many subjects*).

<sup>5</sup> sans *façon* = habitude de prendre ses aises sans s'inquiéter des autres.

oiseau, ou plutôt un être qui n'est qu'à moitié oiseau ; je veux parler de ce pingouin, au coin de la gravure. Qu'il a l'air drôle, n'est-ce pas ? Son aspect solennel et digne, l'espèce de tablier blanc, qu'il porte devant lui, lui donne un faux air<sup>1</sup> d'arbitre dans une partie de cricket.

Il y a deux espèces de pingouins, les grands et les petits. Les grands ont des ailes, mais ces ailes sont dépourvues de plumes et ne peuvent leur servir pour le vol. Ils sont à peu près de la taille de l'oie. La couleur de leur plumage est noire dessus et blanche dessous, avec une grande tache blanche, en avant de chaque œil, et un peu de brun foncé, sur le cou. Ils nichent<sup>2</sup> dans le voisinage des glaces flottantes, dans les fentes des rochers les plus escarpés où ils grimpent en s'aidant *des* pieds et *des* ailes. La femelle pond un seul œuf, de la grosseur d'un œuf de cygne, marqué de raies (*stripes*) et de taches noires. Le petit pingouin est de la taille<sup>3</sup> d'un canard ordinaire ; il habite les mêmes régions que le grand pingouin, mais dans ses migrations périodiques, il s'avance beaucoup plus loin vers le midi. Il fréquente les côtes de la Norvège, de l'Angleterre, de la Hollande et de la France.

Le pauvre pingouin est si honnête lui-même qu'il est plein de confiance dans les autres ; mais cette confiance lui est souvent fatale. Lorsque des bandes d'hommes armés de bâtons et de couteaux s'approchent pour le tuer, il ne peut, même à ce moment-là, comprendre comment il est possible d'être aussi brutal. Il ne s'échappe pas, mais se contente de regarder, tandis que ses parents et ses amis sont tous massacrés les uns après les autres. Et lorsqu'il reste seul en vie, il ne semble pas encore avoir peur. Ce mépris du danger provient d'une conception erronée de sa part ; d'habitude, c'est

<sup>1</sup> faux air (pron. *fo-zair*). Observez la différence entre *un faux air* (*a slight resemblance*) et *un air faux* (*a deceitful air*).

<sup>2</sup> nicher = faire son nid.

<sup>3</sup> être de la taille de = avoir la même grandeur ou grosseur (*size*) que.

dans la mer qu'il rencontre ses ennemis et il a peur de s'y réfugier pour se dérober *aux* poursuites de son nouvel ennemi, l'homme.

Passons maintenant au morse (*walrus*) qui nous regarde tranquillement *de* ses yeux ronds comme ceux d'un taureau. Il a les pieds tellement courts qu'il ne peut guère que ramper sur le sol, en se hissant au moyen de ses défenses<sup>1</sup> (*tusks*) qu'il enfonce dans la terre ou dans la glace, et en poussant de ses pattes ou nageoires (*fins*) la lourde masse de son corps. Mais, en revanche,<sup>2</sup> dans l'eau il se meut avec rapidité et, quand on l'attaque, se défend avec fureur, en se servant de ses fortes défenses qui, comme chez l'éléphant, sortent de la mâchoire supérieure.

Mais en général, le morse est un animal paisible et peu féroce; quelquefois même, il devient sentimental; vous vous rappelez, sans doute, celui qui était l'ami d'un charpentier et qui pleurait toutes les larmes de son corps, en voyant les quantités énormes de sable sur le bord de la mer!

Le phoque qui se chauffe aux rayons du soleil, appartient à la même famille que le morse; mais il est plus modeste et plus timide. Sur terre, il ne peut que se tortiller (*wriggle*) et se mouvoir avec lenteur; mais dans l'eau, il nage avec une grande rapidité et beaucoup de grâce. Il plonge à la perfection et reste quelquefois plus d'un quart d'heure sous l'eau. Il se nourrit, principalement de poissons. Il est très intelligent, aime la société de l'homme, écoute la musique avec plaisir et apprend à reconnaître son nom, quand on l'appelle. On peut lui apprendre aussi plusieurs petits tours (*tricks*).

Examinons ensuite ce grand ours polaire: si le phoque le voyait aussi près de lui, il aurait bien vite fait<sup>3</sup> de se laisser glisser dans l'eau. Avec son corps énorme

<sup>1</sup> défenses = longues dents qui sortent de la bouche de quelques animaux et qui leur servent de moyen de défense ou d'attaque.

<sup>2</sup> en revanche, *loc. utr.* = en compensation.

<sup>3</sup> Cf. la note, p. 95.

et son museau pointu, tourné vers la terre, cet ours (le plus grand de tous les ours) nous semble très gauche et très lent; mais c'est une erreur; car il court, au contraire, très vite sur la glace où le poil épais qu'il a sous les pieds, l'empêche de glisser: il nage aussi très vite et jusqu'à une distance de plusieurs milles de la côte. Il se nourrit de poissons et de phoques.

Voilà donc quelques-uns des animaux dont la chair, la peau et la graisse subvenaient<sup>1</sup> à nos besoins ou qui étaient l'objet de nos études scientifiques. Une fois installés dans notre nouvelle demeure, nous commençâmes à explorer le royaume que nous venions de découvrir, à faire le relevé topographique<sup>2</sup> de la côte, à recueillir (*collect*) les plantes et les animaux inconnus que nous trouvions au fond de la mer, à chasser, à pêcher, mais surtout à essayer de pénétrer le plus loin possible vers le Pôle Sud.

Comment, me demanderez-vous, pouviez-vous voyager dans un pays où il n'y a ni voitures, ni chemins de fer? Vous avez sous les yeux le véhicule que l'on emploie pour cela, dans les régions arctiques, ce traîneau auquel est attelée cette longue file de chiens. Ici, comme partout, le chien est un animal très fidèle; mais, pas plus que son maître, il n'est à l'épreuve<sup>3</sup> du (*proof against*) terrible froid. Pour les voyages courts, sur des sentiers battus et avec une charge légère, le chien est très utile; mais si le voyage est long et difficile, le pauvre animal y perd souvent la vie. Nous avions, comme vous pouvez le voir, beaucoup de chiens; mais parfois, il n'était pas facile de les faire vivre en paix tous ensemble. Ils n'étaient pas seulement fiers, mais jaloux de leurs devoirs, et aussi, jaloux *les uns des autres*. Caresser un

<sup>1</sup> subvenir (*à*) = pourvoir (*à*), (*provide for*).

<sup>2</sup> faire le relevé topographique = *to draw up a topographical account*. La topographie est l'art de représenter sur le papier la configuration d'un terrain.

<sup>3</sup> être à l'épreuve de = pouvoir résister à.

chien plus que les autres, lui donner plus à manger, l'atteler plus souvent au traîneau, c'était le rendre sûrement, et bien vite, suspect<sup>1</sup> aux autres. Quelquefois même, c'était le condamner à mort. Un grognement (*growl*) furieux, et toute la meute se précipitait sur lui ; après une lutte acharnée où tous se roulaient pêle-mêle, le pauvre favori restait souvent mort sur le champ de bataille, assassiné par ses camarades indignés.

Et quel temps faisait-il en général ? Le soleil brillait-il, comme dans notre pays ? Le ciel était-il bleu au-dessus de nous ? Oui, pendant quelque temps après notre arrivée, mais pas pour longtemps. Le 17 avril, le soleil ne monta pas assez au-dessus de l'horizon pour éclairer le navire ; vers midi seulement, nous pûmes juste l'apercevoir, du haut d'une colline. Le 23 avril, il disparut complètement et pour de longs mois. Nous entrions dans la nuit la plus longue qu'aucun de nous *eût* jamais passée : nous célébrâmes la disparition du soleil en buvant à son prompt retour. Il nous restait cependant une consolation ; si nous avions perdu le soleil, du moins avions-nous<sup>2</sup> gardé la lune. Dans les nuits brillantes, les cristaux de glace qui couvraient d'une couche épaisse les mâts et les cordages, luisaient et étincelaient à la clarté de la lune, et le vaisseau, revêtu de sa robe lumineuse, avait l'apparence d'un spectre.—Quelques mois après, nous commençâmes à anticiper le retour de l'astre du jour, qui, nous le savions, apparaîtrait de nouveau, exactement à l'heure dite. Il revint le 21 août. Nous montâmes sur une colline pour assister au retour de notre ami absent depuis si longtemps. Les rayons éclatants nous éblouirent (*dazzled*) d'abord de leur splendeur nouvelle, et nous rendirent toute notre force

<sup>1</sup> = qui est soupçonné, prononcez *su-spèkt*.

<sup>2</sup> The subject follows the verb—why ? **Inversion** usually takes place after *aussi* (so, hence), *peut-être*, à *peine*, *au moins*, *du moins*, *en vain*, *non-seulement*, etc.

et tout notre espoir. Nous attendions avec impatience le retour du printemps qui devait faire tomber les chaînes de glace qui nous emprisonnaient; mais nos espérances furent déçues. Un vaisseau de secours vint bien pour nous rapatrier;<sup>1</sup> mais il était trop petit pour nous être d'aucun secours, et faillit<sup>2</sup> lui-même être pris dans la ceinture<sup>3</sup> de glace polaire. Il fallut donc nous résigner à passer encore un long hiver où nous nous trouvions. Le printemps suivant, il n'y eut encore aucun indice de la débâcle que nous attendions avec tant d'impatience. Deux autres vaisseaux vinrent encore pour nous secourir et la pensée que nous serions obligés d'abandonner le navire qui nous était devenu si cher, commença à nous fendre<sup>4</sup> le cœur. Mais la nature, cette fois, fut bonne *pour* nous, et nous fîmes de notre mieux<sup>5</sup> pour l'aider. Nous creusâmes des trous dans la glace et nous la *fîmes* sauter avec du fulmicoton (*gun-cotton*). Cependant nos pauvres efforts furent inutiles; seule la Nature qui avait enchaîné le navire, pouvait le délivrer. Le printemps amena vers le rivage, des courants plus chauds; des fentes se produisirent dans la glace et, peu à peu, les masses énormes de glace qui entouraient le navire furent entraînées vers le large. De nouveau, le navire se balança (*rode*) sur ses ancres, au milieu de l'eau azurée qui l'entourait. De nouveau, les voiles et les cordages se trouvaient utiles. Nous eûmes enfin le bonheur de ramener dans notre patrie le navire qui nous avait abrités et qui nous avait assuré le bien-être pendant deux années entières. Ah! certes, il *eût été* difficile de trouver un équipage plus justement fier et heureux que nous l'étions ce jour-là.

<sup>1</sup> rapatrier = ramener (*take back*) dans la patrie.

<sup>2</sup> faillir avec l'infinif = être sur le point de; p. ex. J'ai failli tomber (comparez le mot anglais *fall*).

<sup>3</sup> c.-à-d. dans les glaces qui *entourent* le pôle (*ring of ice*).

<sup>4</sup> fendre (*cleave*) le cœur, au figuré = causer une vive affliction.

<sup>5</sup> faire de son mieux = faire aussi bien que l'on peut.

## Questionnaire

1. Décrivez la scène, telle que vous l'avez sous les yeux dans la gravure. 2. Dans quel état supposerait-on, à première vue, que ce navire se trouvât? 3. Citez des motifs qui portent (*lead, induce*) les explorateurs à abandonner leurs aises dans leur propre pays et à chercher des risques et des dangers dans des pays étrangers et inhospitaliers. 4. Quelle récompense la nature donne-t-elle souvent aux hardis voyageurs? 5. Quel est le continent qui doit le plus, dans les temps modernes, aux expéditions des explorateurs? (*L'Afrique dont la découverte date en réalité du 19<sup>e</sup> siècle. Le centre de l'Afrique était autrefois complètement inconnu; mais grâce aux expéditions de nombreux explorateurs européens, des colonies se sont fondées au milieu même du 'Dark Continent'—comme on appelle en anglais, ces régions peuplées, en grande partie, par la race nègre.*) 6. Pour aller au pôle sud, quelle est la terre la plus méridionale d'où partirait un navire? 7. Expliquez quelques-unes des difficultés qu'il aurait à surmonter. 8. Quel est le sens du mot 'débâcle'? 9. Quel est le mouillage (*anchorage*) le plus favorable pour un navire sur une côte de glace? Comment la glace elle-même peut-elle servir de protection? 10. Jusqu'à quelle distance le navire s'était-il avancé vers le sud? 11. Qu'est-ce qu'il fallait pour rendre heureuse la vie à bord? 12. Quel différend l'éloignement de la civilisation faisait-il au point de vue social? 13. Quel était l'ordinaire de l'équipage? Donnez des détails. 14. Quels sont les animaux qui se trouvent dans ces régions? Décrivez en détail leur apparence et leurs habitudes. 15. Quelles étaient les occupations de l'équipage une fois installé dans son quartier d'hiver? 16. Comment voyage-t-on dans les régions polaires? Que savez-vous sur le chien de traîneau? 17. Parlez un peu du temps qu'il faisait et des autres conditions atmosphériques (lumière, etc.) pendant le séjour du navire dans les régions polaires. 18. Pourquoi attendait-on, avec tant d'impatience, le retour du printemps? 19. Pourquoi l'équipage passait-il un second hiver dans les glaces polaires? 20. Racontez ce qui se passa au printemps suivant, les obstacles qui s'opposaient à la délivrance du vaisseau, les efforts qu'on fit à cet effet, et le succès dont ils furent couronnés.



## Dictée

## LE GIBIER DE L'Océan Arctique

Le 25 juillet, nous tuâmes un phoque barbu,<sup>1</sup> *le seul* dont nous *ayons* pu nous emparer, pendant toute la durée de l'expédition; c'était un superbe spécimen de l'espèce; sa peau nous fournit d'excellentes semelles pour nos mocassins, et sa chair une nourriture abondante et d'assez bon goût.

On tua, en outre, un nombre assez considérable d'oiseaux, particulièrement de guillemots,<sup>2</sup> lesquels étaient toujours les bienvenus<sup>3</sup> sur notre table. D'ailleurs, pendant toute cette année-là, nous tuâmes encore suffisamment de gibier pour notre consommation, et pour fournir des vêtements de peau de phoque à tous les gens de l'équipage; mais pour cela il fallut que nos chasseurs parcourussent de vastes espaces, car le gibier est fort rare dans les parages (*parts*) où nous nous trouvions, comme dans toute cette région. L'espèce de phoque que nous rencontrions le plus communément était celle dénommée *Flock-Rat*. C'est un animal d'une soixantaine de livres, donnant environ trente livres de chair nette.<sup>4</sup> Celle-ci n'était rien moins<sup>5</sup> qu'agréable au goût et il fallait être véritablement philosophe pour se résoudre à la manger. Cependant, rôtie et froide, elle est préférable. Sa peau servait aux matelots pour faire des bottes ou des pantalons. Il semble assez extraordinaire qu'on ait trouvé des débris (*remains*) fossiles de cette espèce dans les montagnes d'Écosse.

<sup>1</sup> barbu = qui a de la barbe, ici les longs poils que cette espèce de phoque a sous la mâchoire.

<sup>2</sup> guillemots = terme général sous lequel on réunit plusieurs genres d'oiseaux palmipèdes des régions arctiques.

<sup>3</sup> bienvenu = qui est accueilli avec plaisir (*welcome*).

<sup>4</sup> le poids *net* d'une chose c'est ce qu'elle pèse sans ce qui la contient et l'enveloppe; ici, sans la peau, etc.

<sup>5</sup> Comparez l'anglais '*anything but*.'

Les walrus ou morses étaient beaucoup plus rares et nous n'en pûmes tuer que six. Ceux qui tombèrent *en* notre pouvoir fournirent une excellente nourriture pour nos chiens, et notre cuisinier chinois avait aussi un faible<sup>1</sup> pour les sauces au walrus.

Parmi les espèces de gibier qui fournirent le plus de viande fraîche à l'équipage prisonnier, pendant la première année de sa détention, il faut citer l'ours polaire. Dans cette année-là, en effet, les gens de la *Jeannette*<sup>2</sup> en tuèrent un plus grand nombre que pendant le reste du temps qu'ils demeurèrent dans l'Arctique. Mais la chair de cet animal, comme celle du phoque, ne constitue pas, quoiqu'on en dise, un mets exquis, et il faut être véritablement privé de toute autre espèce de chair fraîche pour se résoudre à en manger.

Ce fut principalement au printemps que nos chasseurs furent heureux à la poursuite de ces animaux. En été, il était extrêmement difficile de s'en emparer, car dès qu'ils nous voyaient, lors même<sup>3</sup> qu'ils étaient blessés, ils battaient immédiatement en retraite,<sup>4</sup> et trouvaient toujours facilement un refuge dans les nombreuses crevasses qui sillonnaient la croûte de glace. Ils s'y jetaient à la nage et mettaient une barrière entre eux et ceux qui les poursuivaient. Pendant les temps brumeux et humides, ces animaux étaient beaucoup plus audacieux et s'approchaient à une assez faible distance du navire. Un jour même, une ourse, avec ses deux petits, s'aventura jusqu'à quatre cents mètres de celui-ci, du côté de

<sup>1</sup> un faible, ici = un goût prononcé pour (*weakness for*).

<sup>2</sup> Ce morcean est emprunté au *Naufrage de la Jeannette* (M. Dreyfous, Editeur, Paris), navire qui en 1878 tenta de trouver une voie navigable conduisant à travers les mers polaires, de la côte américaine à la côte de Sibérie. Il fit naufrage dans l'Océan Arctique.

<sup>3</sup> lors même que = *even if*.

<sup>4</sup> battre en retraite, terme militaire = se retirer, faire une marche rétrograde (*beat a retreat*).

tribord. Heureusement les chiens, qui étaient logés du côté de bâbord,<sup>1</sup> ne pouvaient l'éventer;<sup>2</sup> de sorte qu'une troupe de tireurs put s'organiser avec calme sur la poupe. Pendant ce temps-là, je surveillais les trois animaux par un sabord,<sup>3</sup> d'où il m'était plus facile de les voir que du pont, où le brouillard m'eût obstrué la vue. C'était un joli coup d'œil que cette mère et ses deux petits avançant lentement et avec précaution, quoique, dans leur démarche, tout annonçât plutôt l'étonnement que la crainte. Enfin, quand tout fut prêt, j'entendis le capitaine dire: 'Croyez-vous qu'ils soient arrivés à deux cent cinquante mètres?' Sans doute la réponse fut affirmative, car, immédiatement après, j'entendis de nouveau le capitaine ajouter: 'Visez (*aim*) à deux cent cinquante mètres, et attention au commandement . . . feu!' Une décharge de six coups de fusil succéda à ce commandement. Les ours chancelèrent (*staggered*) et firent plusieurs tours sur eux-mêmes (*rolled over several times*), et déjà je les voyais orner notre garde-manger; mais j'eus la surprise de les voir prendre leur course<sup>4</sup> et s'enfuir *au* galop. Naturellement, l'alerte donnée,<sup>5</sup> les chiens se mirent à leur poursuite; toutefois, les ours avaient trop d'avance;<sup>6</sup> ils parvinrent à (*reached*) une crevasse où ils se jetèrent à la nage et s'échappèrent. Cependant les gouttes de sang qu'on trouva sur la glace prouvaient que toutes les balles n'avaient pas été perdues. Au reste (*moreover*), l'ourse était tombée plusieurs fois. Il était curieux de la voir pendant sa

<sup>1</sup> tribord = le côté droit d'un navire (*starboard*); bâbord = le côté gauche (*larboard*).

<sup>2</sup> éventer = flairer, reconnaître à l'odeur (*scent, get wind of*).

<sup>3</sup> terme de marine, ouverture quadrangulaire qui est faite dans la muraille d'un vaisseau (*port-hole*).

<sup>4</sup> prendre sa course = se mettre à courir.

<sup>5</sup> donner l'alerte = donner l'alarme.

<sup>6</sup> Comparez l'expression 'prendre de l'avance' (*get the start*). Avoir de l'avance = être plus en avant, plus loin qu'une autre personne. Ils avaient trop d'avance = *they were too far ahead*.

fuite chasser ses deux oursons devant elle et manifester son impatience, quand ils n'allaient pas assez vite.

### Devoir

Exercices grammaticaux ; faire expliquer (en anglais), à l'aide d'exemples, les règles sur l'accord du participe présent et du participe passé. Description du tableau. Explications de mots et d'idiotismes. Rédaction sur le sujet de la dictée. Copier et apprendre le vocabulaire.

## VINGT-DEUXIÈME LEÇON

GRAMMAIRE. — **Accord du participe passé** (*suite*)  
**Les verbes pronominaux.**

### La défaite de Roncevaux

Parmi les charmantes vallées des Pyrénées, il n'y en a pas de plus belle ni de plus célèbre que celle de Roncevaux. C'est là que *s'est passée* l'affaire bien connue, dont le héros était l'illustre neveu de Charlemagne, Roland. La poésie qui *s'est emparée* de ce sujet, nous raconte dans un long poème héroïque, nommé *la Chanson de Roland*, les prodigieux faits d'armes, par lesquels ce héros légendaire *s'est signalé*. En voici l'histoire en quelques mots :

L'empereur Charlemagne avait *entrepris* une expédition contre les Sarrasins, peuple mahométan, qui *s'était établi* en Espagne et qui *s'était avisé* quelquefois, d'envahir même la France méridionale. Il *s'était décidé* à les punir et à s'emparer de leur pays. Il rassembla donc une armée, franchit les Pyrénées et assiégea plusieurs de leurs villes avec succès. Mais lorsqu'il

apprit que les Saxons *s'étaient* de nouveau *révoltés*, il retourna dans son royaume. Pendant la retraite, l'arrière-garde fut *confiée* à la conduite de Roland. Malheureusement les Francs, qui ne se doutaient pas de la perfidie des Sarrasins, se virent subitement *attaqués* par les ennemis, dans la vallée de Roncevaux.

On se mit en défense. Roland entassa morts sur morts autour de lui, mais en vain : ses braves succombèrent. Alors il se décida enfin à sonner *de* son cor merveilleux, pour rappeler Charlemagne. Celui-ci se hâta de lui porter secours, mais hélas ! il trouva le héros mort, *couché* sur son épée Durandal. Aucune trace des Sarrasins ! A l'arrivée de l'empereur ils *s'étaient enfuis*. Les Francs se mirent donc à enterrer leurs morts et retournèrent en France, *désolés* de ce désastre et pleurant la mort de leur brave général.

### Exercices

A. Conjuguez au présent, à l'imparfait, etc. : Je me trompe. Je me baigne. Je me moque. Je me réjouis. Je me défends. Je me donne la plus grande peine. Je me bâtis une jolie petite maison. Je me défends contre les attaques.

B. Notre armée s'est (défendu) contre les ennemis. Nous nous sommes (emparé) des chevaux des ennemis. Les hommes se sont (réuni) en société. Ils se sont (défendu) contre les bêtes féroces. Ils se sont (bâti) des villes. Pourquoi vos sœurs ne se sont-elles pas (mis) à l'œuvre ? Les oiseaux se sont (envolé). Cette dame s'est (mis) à table. Vous ne vous êtes pas bien (exprimé). Nous ne nous sommes (occupé) que de nos affaires. La bride s'est (rompu). Ne me suis-je pas bien (installé) dans ma chambre ? Pourquoi ne t'es-tu pas (couché) ? Ma sœur s'est beaucoup (amusé) avec ces beaux livres.

## Tableau du Globe et de l'Espace

## IV

## LA TERRE ET LES CORPS CÉLESTES

Si, comme nous l'avons vu, bien des siècles s'écoulèrent avant que l'homme ait appris à pénétrer les secrets du monde qu'il habite, combien ne lui fut-il pas encore plus difficile de déterminer la position de ce monde dans le système général de la nature, l'ordre et le rang qu'il occupe au milieu de l'armée immense des corps lumineux, qui flottent dans l'espace sans bornes de l'Univers !

De tout temps, les beautés du firmament ont été révélées à l'homme ; dès le commencement de la création, il a pu, spectateur rempli d'une crainte respectueuse (*awe-struck*), assister, jour et nuit, au grand drame qui s'est déroulé sous ses yeux. Mais malgré ses longues et patientes observations, il ne put, pendant des siècles, découvrir aucun principe directeur dans la révolution des corps célestes, dans la succession des jours et des nuits, dans le changement des saisons, dans la cause de la foudre, dans le cours de la comète qui déploie sa traînée lumineuse dans le ciel de minuit. Alors il inventa lui-même les lois de l'univers, il prêta aux puissances de la nature ses propres facultés, ses passions, ses faiblesses ; il appela l'imagination à son aide et mêla *aux* beautés du ciel et de la terre les idées gracieuses qu'elle lui suggérait.<sup>1</sup> Le brillant soleil aux rayons éclatants devint un dieu puissant, auteur de la vie et de la lumière. Chaque matin, en quittant son lit, l'océan, il jetait un regard d'amour sur sa belle fiancée, l'Aurore, toute parée de ses vêtements de pourpre<sup>2</sup> lumineuse. Mais hélas ! la joie du Soleil n'était que de

<sup>1</sup> suggérer, prononcez *sug-jé-ré*.

<sup>2</sup> pourpre, nom fém. = couleur rouge tirant sur le violet que les anciens extrayaient d'un coquillage.

courte durée ; car, au moment où il se penchait vers l'Aurore, elle disparaissait à ses yeux. Privé de la présence de sa bien-aimée, le Soleil continuait sa course solitaire au travers des cieux, consolé à la pensée que, le soir, il retrouverait sa fiancée dans le ciel empourpré des feux du crépuscule.

Cependant sa course était semée de dangers de toutes sortes ; car les brouillards, les brumes, les noirs nuagés d'orage s'efforçaient d'obscurcir sa splendeur. Parfois même, son existence était en danger : un monstre hideux essayait de le saisir pour éteindre sa lumière ; alors, les hommes s'assemblaient en grand nombre, poussaient des cris, jouaient *du* cor, battaient *du* tambour pour le délivrer. Débarrassé des ennemis qu'il a vaincus, il précipite sa marche vers l'occident et descend, plein d'une douce espérance, la pente rapide qui le ramène vers l'océan tout illuminé de la présence de sa bien-aimée, à laquelle il a pensé tout le jour. Mais, encore une fois, son espérance est déçue : les teintes empourprées du soir s'effacent comme celles du matin, dès qu'il approche. Hélas ! ce n'est que par la mort de celle qu'il adore que le Soleil peut continuer à vivre et à réjouir, de nouveau, le monde et la nature. Lui-même, aussi, il faut qu'il disparaisse, pendant quelque temps, *aux* regards des hommes. Voyez, déjà à l'orient se lève cette belle et pâle magicienne, la Lune, qui doit le tenir en captivité, dans les salles somptueuses de son palais, durant les heures silencieuses de la nuit. C'est là, qu'assise elle-même sur son trône d'argent et entourée du cercle lumineux de 10,000 étoiles, elle chante doucement pour endormir son captif. Mais bientôt, les heures pleines de langueur et de rêves sont passées ; les charmes de la magicienne ont perdu leur puissance, et voici que vers l'orient monte une faible lueur ; une léger frémissement agite les membres du Soleil endormi, peu à peu sa force renaît, il se lève, quitte

les salles enchantées et, doué d'une vigueur et d'une jeunesse nouvelles, il sort, une fois encore, des vagues empourprées de l'océan.

Cependant, autrefois comme aujourd'hui, la Lune ne régnait pas toujours, souveraine maîtresse du monde endormi, dès que le Soleil avait fini sa carrière ; souvent ses rayons argentés étaient obscurcis par les nuages noirs et les sombres tempêtes. La Nuit, semblable à un loup furieux, envahissait alors le firmament et dévorait les clartés vermeilles du crépuscule. L'histoire du 'Petit Chaperon Rouge' nous a conservé le souvenir de ces nuits obscures d'autrefois où pas même une étoile ne venait éclairer le chemin du voyageur solitaire.

Le Soleil, outre les nuages qui voilaient sa splendeur pendant le jour et l'obscurité qui envahissait son empire pendant la nuit, avait encore d'autres ennemis. Tous les ans, pendant de longs mois, les ténèbres glacées de l'hiver lui livraient une guerre acharnée. Le Soleil perdait alors sa puissance et la terre demeurait emprisonnée par la glace et les frimas.

Vous avez tous lu l'histoire de 'la Belle au Bois Dormant' (*Sleeping Beauty*). C'était une petite princesse qui, un jour, par mégarde, se piqua le doigt avec un fuseau, et tomba immédiatement dans un profond sommeil qui dura cent ans. Autour du château enchanté où elle reposait, et auprès duquel veillait un dragon farouche, il poussa tout à coup une haie-vive (*quick-set hedge*) très épaisse, au travers de laquelle maint brave chevalier essaya de passer : mais tous perdirent la vie dans leurs vaines tentatives. Vous reconnaissez dans cette petite princesse, une image de la Terre, qui, lorsqu'elle est encore dans tout l'éclat de sa beauté, est blessée par les traits de glace de l'hiver et est plongée dans un sommeil de mort. Les jours ensoleillés du commencement du printemps essaient de la réveiller, semblables aux



chevaliers pleins de courage mais trop faibles pour réussir dans leur vaillante entreprise. Enfin, un chevalier plus brave et plus fort que les autres—le soleil d'été qui revient dans toute sa vigueur—apparaît tout à coup ; de sa vaillante épée, il se fraye un chemin au travers des épines de la haie, tue le dragon et d'un baiser réveille la belle jeune fille. Alors, comme vous vous en souvenez, la vie, après un long sommeil de 100 ans, renaît de tous côtés : hommes et choses se retrouvent exactement dans la même situation qu'ils occupaient auparavant ; et même le petit marmiton (*scullion*) reçoit la gifle qui lui était due depuis 100 ans !

Il arriva une époque où les hommes ne crurent plus à toutes ces fables, et à tous ces contes de fées, dont cependant nous conserverons toujours la mémoire et que nous aimerons toujours, parce qu'ils sont, pour ainsi dire, les belles fleurs que l'homme, dans son enfance, a cueillies parmi les champs féconds de son imagination. Et, en vérité, c'était bien peu de chose que ce que l'homme trouva d'abord pour remplir la place vide de ces mythes<sup>1</sup> disparus ! On continua à croire que notre pauvre petit monde était le centre de l'univers et que le soleil, la lune et toutes les étoiles avaient été créés pour notre seule utilité. Du reste, on n'essayait guère de pénétrer plus avant dans les mystères de la nature : c'était là une curiosité (*inquisitiveness*) que beaucoup considéraient comme coupable et impie. Les grands hommes qui, les premiers, osèrent soulever le voile, eurent à souffrir bien des persécutions : les menaces et l'emprisonnement furent souvent la récompense des labeurs qu'ils avaient entrepris pour faire connaître à leurs semblables les lois du Créateur. On les appelle les martyrs de la Science. Ce fut Copernic qui, après Pythagore,<sup>2</sup> ôta à la Terre la

<sup>1</sup> Prononcez *mît*.

<sup>2</sup> fameux philosophe grec du vi<sup>e</sup> siècle av. J.-C.

position éminente qu'elle occupait comme centre de l'Univers. Il démontra que notre globe n'est qu'une petite planète<sup>1</sup> qui tourne autour du soleil, en compagnie d'autres planètes dont quelques-unes sont mille fois plus grandes qu'elle. Ce grand homme qui mourut en 1543, avant qu'on ait eu le temps de lui faire payer trop *cher* ses audacieuses découvertes, passait *aux* yeux de ses contemporains, pour un orgueilleux et un fou. C'est à l'astronome allemand Képler que nous devons ce que nous savons des marées, c'est à dire qu'elles ont pour cause l'attraction exercée par la lune. L'envie fit perdre à Képler la charge publique qu'il occupait, et bien qu'on lui en accordât plus tard une autre, cet homme qui savait lire dans le livre des cieux, mourut de faim sur cette terre, faute d'argent, car on avait oublié de lui payer le misérable salaire<sup>2</sup> qui lui était dû.

Galilée est un autre de ces hommes illustres qui nous ont enseigné les lois de la Nature et, lui aussi, eut à souffrir de son audace. Il prouva que le soleil tourne sur son axe en 25 jours et 7 heures; que la terre a une rotation diurne, que la lune n'a pas de lumière propre, mais qu'elle est éclairée par la lumière du soleil qui se réfléchit sur la terre; de plus, il montra que notre satellite<sup>3</sup> a, lui aussi, des montagnes et des vallées, qu'il y a d'autres planètes que la terre, éclairées comme elle, par le soleil et par leurs lunes propres; que la voie lactée<sup>4</sup> se compose de millions d'astres séparés *les uns des autres*; ce fut Galilée, enfin, qui à l'aide du télescope,

<sup>1</sup> planète = astre errant qui tourne autour du soleil et sur lui-même, par opposition aux étoiles fixes qui ne se meuvent pas, ou plutôt qui semblent, à nos yeux, ne pas se mouvoir.

<sup>2</sup> salaire = prix d'un travail ou d'un service; gages = salaire des domestiques; appointements = salaire annuel attaché à un emploi.

<sup>3</sup> = planète secondaire qui tourne autour d'une planète principale; la lune est le satellite de la terre.

<sup>4</sup> voie lactée (*lait*) = bande blanchâtre qu'on remarque dans le ciel pendant les nuits sereines, et qui est due à une multitude innombrable d'étoiles.

découvrit des myriades de corps célestes que l'œil de l'homme n'avait jamais vus auparavant. Eh ! bien, cet homme fut puni *de* sa présomption ; deux fois il fut obligé de nier ce qu'il savait être vrai ; on détruisit ses livres, il passa 4 jours en prison, et sans les amis puissants qu'il s'était faits, il aurait eu à souffrir bien davantage.

Plus heureux que tous les hommes dont nous venons de parler, notre célèbre compatriote, Newton, fut aussi, *du* consentement unanime de toutes les nations, le plus grand génie que Dieu ait créé pour nous faire connaître les lois de l'Univers. Il trouva cette loi si importante qui règle tout le système du monde, à laquelle obéissent le soleil, les planètes qui tournent autour de lui, les satellites qui les accompagnent, aussi bien que les comètes<sup>1</sup> les plus capricieuses et les étoiles fixes les plus éloignées de nous dans l'espace infini—tout, en un mot, dans la nature—la loi de la gravitation universelle. Un jour, assis dans son jardin, il observait la chute de quelques pommes qui se détachaient d'un arbre ; cette observation lui donna la première idée de la force universelle, qui agit également sur le livre que nous laissons tomber à terre, sur le rocher qui se détache de la plus haute montagne, et qui oblige la lune à se mouvoir autour de la terre, comme une balle attachée à une ficelle que l'on fait tourner en rond autour de la tête.

Newton fut un grand philosophe, car son âme était aussi noble que son esprit était vaste. Il rêvait le Dieu dont il interprétait les grandes œuvres. Emporté sur les ailes du génie, au travers de l'espace sans bornes, il était cependant doux et plein de patience envers les créatures les plus humbles. On raconte qu'un matin, pendant l'hiver, il était allé assister au service divin,

<sup>1</sup> comète = astre errant, décrivant autour du soleil une orbite très allongée (*i. e.* a so-called *ellipse*), et qui est accompagné d'une traînée de lumière, appelée *queue* ou chevelure.

laissant dans son cabinet de travail un petit chien qu'il aimait beaucoup et qui s'appelait Diamant. A son retour, Newton s'aperçut que son petit favori avait renversé un chandelier dans lequel se trouvait une bougie allumée, sur son bureau, et avait ainsi mis le feu à plusieurs papiers importants qui représentaient le travail de longues années. Au lieu de se mettre en colère et de battre le chien, le grand homme s'écria simplement : ' Ah ! Diamant, tu es bien loin de te douter de tout le mal que tu as fait ! '

L'étendue de son savoir ne lui inspirait que de l'humilité. Quoiqu'il eût pénétré les secrets de la nature bien au-delà des limites où *s'étaient arrêtés* les autres, il n'en était que plus convaincu des profondeurs de la création qu'il ne connaissait pas encore, et en comparaison desquelles même sa connaissance de la nature n'était que peu de chose. Il comprenait bien la valeur de ses découvertes et cependant il s'écria, à son lit de mort : ' Je ne sais pas ce que le monde pense de moi, mais il me semble, à moi, que je suis comme un petit enfant qui s'amuse au bord de la mer à ramasser, de temps en temps, un caillou plus joli ou un coquillage plus rare que les autres, tandis que devant moi, s'étend l'immense océan de la vérité encore inconnue. '

### Questionnaire

1. Qu'est-ce que les anciens astronomes, malgré leurs observations patientes des corps célestes, ne réussirent pas à trouver ? 2. Par quoi la science fut-elle remplacée parmi les Anciens, et surtout chez les Grecs ? 3. Comment s'appellent les belles fables qu'on inventait sur les corps célestes ? 4. Racontez en détail les idées que l'on se formait sur le soleil et la lune. 5. Pourquoi ces fables possèdent-elles une beauté immortelle ? 6. Quelle est l'origine du conte du

‘Petit Chaperon Rouge,’ et de la ‘Belle au Bois Dormant’ ? 7. Qu’est-ce qu’on continua à s’imaginer, même quand on eut cessé de croire *aux* mythes ? 8. Quel fut le premier philosophe dans l’ancien temps qui douta que la Terre *fût* le centre de l’univers ? 9. Qu’entendez-vous par les ‘martyrs de la science’ ? 10. Pourquoi leurs découvertes furent-elles si mal accueillies ? 11. Donnez des détails sur les découvertes de Copernic, de Képler et de Galilée. 12. Qu’entendez-vous par ‘planète’ ; ‘étoile fixe’ ; ‘comète’ ; ‘voie lactée’ ? 13. Quel est le plus grand génie, dans l’interprétation de la Nature, qui ait jamais existé ? 14. Comment s’appelle la loi universelle qu’il découvrit ? 15. Quel fut l’incident qui le mit sur la voie de cette grande découverte ? 16. Dites quelques mots sur la loi de la gravitation. 17. Quelle influence exerce-t-elle sur les mouvements de la lune ? A quoi peut-on comparer ces mouvements ? 18. Par quoi Newton, outre son génie et ses vastes connaissances, fut-il remarquable ? 19. Racontez l’histoire de son petit chien. 20. Les savants qui sont vraiment grands ne sont jamais orgueilleux : pourquoi ? 21. Quelle était l’opinion de notre grand compatriote Newton sur lui-même et sur ses œuvres ?

### Dictée

#### LE CIEL

Non seulement l’homme, par le travail et la science, se rend maître du temps et de l’espace, mais il pénètre, pour ainsi dire, jusque parmi ces mondes étincelants répandus au-dessus de sa tête. Pendant le jour, la lumière du soleil nous empêche de les apercevoir, et c’est pendant la nuit qu’ils semblent s’allumer dans le ciel. C’est alors qu’en élevant nos regards vers le firmament, nous le voyons parsemé de points brillants qui semblent y être attachés : ce sont des étoiles. Nous en voyons un certain nombre à l’œil nu, mais ce nombre n’est rien

comparé à celui qu'on découvre avec le télescope. On les classe par ordre de grandeurs, en les jugeant non d'après leurs dimensions, mais d'après leur éclat apparent, en sorte que les étoiles qui nous paraissent les plus petites doivent être les plus éloignées. On a évalué à quarante-trois millions<sup>1</sup> le nombre total des étoiles visibles de toutes grandeurs. Déjà l'esprit peut à peine concevoir l'espace nécessaire pour contenir tant de globes : qu'est-ce donc, quand on s'est convaincu par l'observation et le calcul que deux étoiles qui nous semblent à l'œil nu se toucher, ont entre elles une distance d'environ 34,000,000 de lieues ! Quant à celles que le télescope nous montre presque en contact, leur écartement est au moins de 34,000,000,000 de lieues.

Mais c'est par la distance des étoiles à la terre qu'on peut se faire une idée moins vague de l'immensité infinie de l'univers.

Une année se compose de 31,536,000 secondes, et puisque la lumière parcourt 70,000 lieues par seconde, elle fait 2,207,520,000,000 en un an. Or, la lumière met vingt-deux ans pour venir de l'étoile Sirius à nous ; de l'étoile polaire, trente et un ans. Au delà de ces astres voisins, la distance est de plus en plus grande, et il y a des étoiles dont la lumière ne nous parvient qu'après cinq mille, dix mille, cent mille années, toujours en conservant la même vitesse !

Ainsi, il y a des milliers d'années qu'est partie la lumière d'une étoile de moindre grandeur, c'est-à-dire d'une des plus enfoncées dans la profondeur des cieux ; la place où nous la voyons est celle qu'elle occupait alors, et on ne découvrira que dans des milliers d'années la place où elle se trouve maintenant ; et tout ce qu'on apprendra de cette étoile pendant la durée de notre

<sup>1</sup> million (prononcez *mî-lion*) = mille fois mille ; billion (on dit aussi *milliard*) = mille millions ; trillion = mille billions.

génération ne sera que de l'histoire ancienne des temps les plus reculés.

Et tous ces globes se meuvent dans l'espace en vertu de lois fixes, sans trouble, sans désordre<sup>1</sup> : symbole visible de l'Intelligence éternelle qui préside à toutes choses dans l'univers. C'est la découverte de ces lois, qui régissent<sup>2</sup> la marche des corps célestes, qui a immortalisé les noms de Képler et de Newton.

### A la lune

Astre aux rayons dorés, que ta splendeur est douce  
Quand tu cours sur les monts, que tu dors sur la mousse,  
Que tu trembles sur l'herbe ou sur les blancs rameaux  
Ou qu'avec l'alcyon,<sup>3</sup> tu flottes sur les eaux !

LAMARTINE.

Parmi tous les foyers<sup>4</sup> de lumière idéale,  
La clarté la plus pure et la plus amicale,  
O lune, c'est la tienne ! A l'heure où le soleil  
S'éteint dans les vapeurs de l'Occident vermeil,  
Tu sors timidement de ta calme retraite ;  
Sur ton trône d'argent tu te glisses discrète,  
Et des étoiles d'or le peuple harmonieux  
Dispose autour de toi ses chœurs silencieux.

ANDRÉ THEURIET.

<sup>1</sup> = confusion ; p. ex. toute la ville était en trouble (*disturbance, confusion*).

<sup>2</sup> régir = gouverner, diriger.

<sup>3</sup> oiseau de mer, assez semblable à l'hirondelle (*halcyon*).

<sup>4</sup> foyer, au propre = lieu dans une maison où on fait le feu (*hearth*) ; puis, lieu, point central d'où la lumière ou la chaleur rayonne (*focus, centre*).

**Devoir**

Exercices grammaticaux : faire expliquer par écrit (en anglais), à l'aide d'exemples, les cas où le participe présent (adjectif verbal) et le participe passé prennent l'accord et ceux où ils ne le prennent pas. Révision générale des verbes irréguliers d'après les 4 conjugaisons. Description orale, et par écrit, du tableau. Description, sans préparation, d'autres gravures ou de certains points pris au hasard, qui s'y rattachent. Révision générale des idiotismes qui se trouvent dans ce livre. Petite rédaction sur le sujet de la dictée. Copier et apprendre le vocabulaire.



## PETITES LECTURES

### 1. Le printemps

L'HIVER a fui. La neige et la froidure<sup>1</sup>  
N'ont plus pour nous de menaçants retours ;  
Un gai soleil réchauffe<sup>2</sup> la nature,  
Et voici les premiers beaux jours.

Oh ! qu'ils sont beaux ! qu'elle est riante et douce  
Cette nature à nos yeux renaissant !<sup>3</sup>  
Ces quelques fleurs éparses<sup>4</sup> dans la mousse,  
Et ce feuillage verdissant !

Le monde entier semble ravi de joie !  
Les champs, les fleurs, les forêts, les buissons,  
Et les oiseaux dont l'aile se déploie,<sup>5</sup>  
Tout semble dire : Bénissons !

Bénissons Dieu ! dit le ciel à la terre ;  
Bénissons Dieu ! répond la terre au ciel ;

<sup>1</sup> le froid du temps, de la saison.

<sup>2</sup> réchauffer = rendre chaud (échauffer) ce qui était devenu froid.

<sup>3</sup> participe présent de *renaître* = naître de nouveau ; la nature qui était, pour ainsi dire, morte, revient à la vie.

<sup>4</sup> épars (prononcez *é-par*), fém. éparse : distribué, dispersé (*scattered*) çà et là ; p. ex. les étoiles semblent, à nos yeux, être éparses dans le ciel.

<sup>5</sup> déployer = étendre (*stretch, spread*) ce qui était ployé (*folded*) ; les ailes des oiseaux *se déploient* lorsqu'ils volent.

Et toi, mon cœur, *pourrais*<sup>1</sup>-tu bien te taire ?  
 Bénis le Seigneur, l'Éternel !

TOURNIER.

## 2. Les fleurs que j'aime

1

Fleurs arrosées  
 Par les rosées  
 Du mois de mai,  
 Que<sup>2</sup> je vous aime,  
 Vous que parsème<sup>3</sup>  
 L'air embaumé !<sup>4</sup>

3

Le bluet<sup>7</sup> jette  
 Sa frêle aigrette<sup>8</sup>  
 Dans la moisson :  
 Et sur les roches  
 Pendent les cloches  
 Du liseron.<sup>9</sup>

2

Par vos guirlandes  
 Les champs, les landes<sup>5</sup>  
 Sont diaprés :<sup>6</sup>  
 La marguerite  
 Modeste habite  
 Au bord des prés.

4

Le chèvrefeuille  
 Mêlé sa feuille  
 Au blanc jasmin,  
 Et l'églantine  
 Plie et s'incline  
 Sur le chemin.

<sup>1</sup> 2nd pers. sing. pres. *conditional of pouvoir* : 'would you be able to ?' i.e. 'could you ?' 'can you ?' The adverb *bien* makes the question more *emphatic* ('is it possible that you could ?' etc.).

<sup>2</sup> Phrase exclamative, voyez Première Partie, p. 47.

<sup>3</sup> *parsemer* = *semer (sow)* çà et là ; c'est l'air embaumé du printemps qui fait naître les fleurs et qui en *parsème (sprinkles, studs)* les prés et les bois.

<sup>4</sup> *embaumer (to perfume)* = remplir d'une odeur de baume (*balm, balsam*) et, en général, de toute bonne odeur. Au mois de mai l'air est plein du parfum des fleurs, des bourgeons (*buds*), etc.

<sup>5</sup> *lande* = terrain inculte (*uncultivated land*) couvert de bruyères, de fougères (*ferns*), etc. (*heath, moor*, etc.).

<sup>6</sup> *diaprer* = varier de vives (*bright*) couleurs (*to variegate*).

<sup>7</sup> fleur bleue qui croît dans les blés.

<sup>8</sup> *aigrette* = bouquet de plumes (*tuft*) qui orne la tête de quelques oiseaux ; la forme des pétales (*petals*) du bluet ressemble à une aigrette.

<sup>9</sup> plante grimpante (*climbing*) (*bindweed*).

5

Coupe d'opale,<sup>1</sup>  
 Sur l'eau s'étale<sup>2</sup>  
 Le nénuphar ;<sup>3</sup>  
 La nonpareille<sup>4</sup>  
 Offre à l'abeille  
 Son doux nectar.

6

Fleurs arrosées  
 Par les rosées  
 Du mois de mai,  
 Que je vous aime,  
 Vous que parsème  
 L'air embaumé !

M<sup>ME</sup> L. COLLET.

### 3. La ville verte

Il y a une très belle ville ; les maisons en sont vertes ; il y en a de grandes et de petites. Les rues ne sont pas tirées<sup>5</sup> au cordeau,<sup>6</sup> mais c'est justement ce que j'aime. Les chemins en sont délicieux et ombragés, couverts de fleurs et de mousse, et animés par une population très joyeuse. Les habitants de la ville sont, sans doute, tous heureux de vivre, car ils chantent et gazouillent sans cesse du matin au soir. Devinez-vous maintenant de quelle ville je veux parler ?

C'est la forêt, n'est-ce pas ? — Et ses charmants habitants ? — Ce sont les aimables petits oiseaux.

### 4. L'épi<sup>7</sup>

‘ Ah ! papa ! ’ s'écria l'enfant,

‘ Voilà l'épi par excellence !<sup>8</sup>

Regarde-le, comme il est grand ! ’

<sup>1</sup> opale (*opal*) = (a) pierre d'une teinte blanche et bleuâtre ; (b) la couleur de cette pierre : coupe (*cup*) d'opale = c. opaline.

<sup>2</sup> s'étaler = s'étendre, se déployer (*spreads, displays itself*).

<sup>3</sup> plante aquatique (*water-lily*).

<sup>4</sup> plante de la famille des œillets (*pinks*).

<sup>5</sup> tirer une rue = tracer une rue (*draw, mark out*).

<sup>6</sup> petite corde dont on se sert pour mesurer les rues d'une ville et pour aligner (*lay out in a line*) les maisons (*measuring line or tape*).

<sup>7</sup> partie du blé qui est placée au sommet de la tige (*stalk*) et qui renferme les grains.

<sup>8</sup> par excellence, locution adverbiale (*adverbial phrase*), se dit d'une personne ou d'une chose qui se distingue par son excellence parmi les autres personnes ou choses du même genre ; p. ex. c'est un architecte, peintre, etc., par excellence.

— 'Tu te trompes, mon fils,' lui répondit le père :  
 'Ce qu'il faut admirer, c'est cet épi si plein,  
 Modestement se courbant vers la terre.

Le fol <sup>1</sup> épi, vide de grain,  
 S'élève toujours d'un air leste : <sup>2</sup>  
 C'est l'image d'un homme vain ;  
 Mais voici la vertu modeste.'

PH. KUHF, *Leçons en vers.*

### 5. Devinette

Je demeure comme le renard sous la terre. En  
 automne on m'arrache de mon repaire.<sup>3</sup> On m'enferme  
 dans une cave, à côté de la bière et du vin. Puis on me  
 fait un bain bien chaud. Et enfin on me dépouille de  
 ma robe brune. On m'embroche <sup>4</sup> et on me mange.

### 6. Les saisons

Printemps, j'aime tes fleurs naissantes,  
 Tes couronnes éblouissantes,<sup>5</sup>  
 Tes frais lilas, tes gazons <sup>6</sup> verts ;  
 Et cette sève <sup>7</sup> ardente et pure  
 Dont tu ranimes <sup>8</sup> la nature,  
 Dont tu rajeunis <sup>9</sup> l'univers.

<sup>1</sup> qui n'a pas de bon sens, frivole.

<sup>2</sup> agile (*brisk*).

<sup>3</sup> lieu où les brigands, les bêtes féroces se retirent, s'emploie en un sens général (*den, havant*).

<sup>4</sup> embrocher ; broche = verge (*rod*) de fer qu'on passe à travers les viandes pour les faire rôtir (*spit*) ; embrocher, au propre (*properly speaking*) = mettre à la broche ; ici, en un sens général = mettre à la fourchette, percer avec une fourchette.

<sup>5</sup> éblouir = frapper les yeux par une lumière trop vive, p. ex. le soleil m'éblouissait (*dazzle*).

<sup>6</sup> gazon = herbe courte et, puis, la terre qui en est couverte (*sward, lawn*).

<sup>7</sup> Comparez le mot anglais '*sap*.'

<sup>8</sup> ranimer = rendre à la vie, ou = animer de nouveau (cf. Engl. *revive*).

<sup>9</sup> rajeunir = rendre jeune de nouveau.

Été, j'aime tes beaux orages,  
 Tes gais soleils, tes grands ombrages,  
 Et tes splendides horizons ;  
 Tes coteaux <sup>1</sup> couronnés de joie,  
 Tes campagnes où se déploie  
 Le manteau mouvant des moissons.<sup>2</sup>

Automne, j'aime ta parure  
 De pourpre, d'or et de verdure,  
 Le calme serein de tes soirs ;  
 Tes bois tout remplis de murmures,  
 Tes vergers et tes grappes mûres  
 Qu'attendent là-bas les pressoirs.

Hiver, j'aime tes rayons pâles,  
 Doux sourire entre deux rafales,<sup>3</sup>  
 Et tes givres <sup>4</sup> étincelants ;  
 Et surtout tes longues soirées,  
 Douces, paisibles, retirées,  
 Devant les tisons <sup>5</sup> flamboyants.

O saisons ! âges <sup>6</sup> des années !  
 Pour nous tour à tour couronnées  
 De fleurs, de fruits, d'aimables dons,  
 On connaît bien, à vos richesses,  
 La main si féconde en largesses  
 Qui vous fit, et que nous chantons !

<sup>1</sup> coteau = penchant d'une colline (*hillside*).

<sup>2</sup> moissons, ici = les blés mêmes ; les moissons sont comme un manteau mouvant, que porte tantôt l'une, tantôt l'autre partie de la campagne.

<sup>3</sup> rafale = coup de vent violent et de peu de durée, sur terre ou sur mer (*squall*).

<sup>4</sup> givre = légère couche (*coating*) de glace qui s'attache aux arbres, aux buissons, etc. (*hoar-frost, rime*).

<sup>5</sup> tison = morceau de bois brûlé en partie (*brand*) ; tis. fl. = *flaming logs*.

<sup>6</sup> les saisons qui se succèdent marquent, pour ainsi dire, les périodes dans la vie de l'année.

Grand Dieu, que tes œuvres sont belles !  
 Tes perfections éternelles  
 Y brillent partout à nos yeux :  
 L'univers n'a point de langage,  
 Mais c'est un livre où chaque page  
 Porte écrit ton nom glorieux !

TOURNIER.

## 7. La plus belle saison

Un jour, le petit Paul allait se promener avec son père. On était au printemps. Beaucoup d'arbres étaient déjà en fleurs, le gazon vert des prairies s'étendait devant eux comme un tapis d'émeraude,<sup>1</sup> et le petit Paul, frappé *de* la beauté de la nature ranimée, s'écria : 'O mon père, que le printemps est beau ! C'est sans doute la plus belle des saisons. Je voudrais bien avoir toujours le printemps !'

Lorsque l'été fut venu, ils se promenaient encore ensemble. Un orage avait purifié l'air et ranimé la nature, l'arc-en-ciel brillait *au* ciel ; on sentait le parfum de mille fleurs, et sur les coteaux on voyait les blés mûrs et les arbres chargés *de* fruits. Le petit Paul mangeait des cerises savoureuses. Et tout en savourant<sup>2</sup> ces fruits, il disait : 'Mon père, la saison la plus belle c'est l'été. Pourquoi n'avons-nous pas toujours l'été ?'

Trois mois après, le père montra à son fils les ceps de vigne, les poiriers et les pommiers chargés de fruits, les feuilles empourprées des bois, le calme serein et le ciel

<sup>1</sup> pierre précieuse d'un beau vert.

<sup>2</sup> savourer = goûter avec attention et plaisir (*enjoy*).

N.B.—(a) *savourant* is here, not an adjectival participle, but a **gerund** (expliquer cela par rapport à l'usage anglais) ; (b) such a gerund is *invariable*, not variable, like an adjectival participle ; (c) the gerund depends on the preposition **en**, and, strengthened by the adverb **tout**, denotes a *simultaneous* action (*whilst* he was enjoying, he said, etc.).

pur du soir, et Paul trouva que l'automne était, sans contredit,<sup>1</sup> la plus belle saison.

Et lorsqu'en hiver, il avait neige, que<sup>2</sup> le petit Paul patinait chaque jour sur l'étang gelé et *que*<sup>2</sup> l'arbre de Noël brillait enfin dans la chambre, son père lui dit : 'Eh bien, Paul ! Que dis-tu de l'hiver ?' — 'O mon père,' dit-il, 'je vous comprends. Pour le moment, l'hiver me semble la plus belle saison de toutes, mais je vois que le bon Dieu a été bien bon d'avoir ordonné le changement des saisons, et qu'il nous a donné plus que je ne<sup>3</sup> désirais.'

## 8. Noël

Les jours de décembre sont très sombres et tristes, mais les enfants sont très joyeux, car l'enfant Jésus va leur apporter les présents de Noël.

Les parents font leurs préparatifs en silence ; les enfants cherchent à deviner ce qu'ils vont recevoir. Ils chantent des chansons de Noël, et les plus grands font quelque chose pour leurs parents, en signe de reconnaissance.

La veille<sup>4</sup> de Noël arrive enfin ! Les parents s'enferment *au* salon, et les enfants attendent dans leur chambre le signal si chéri de la sonnette. Comme ils sont inquiets et impatients ! Enfin la sonnette retentit, la porte s'ouvre, et voilà l'arbre illuminé et éblouissant,

<sup>1</sup> contredit, s. m. = affirmation contraire (*contradiction*) ; sans c., locution adverbiale = certainement.

<sup>2</sup> *que* is used, with the same meaning (*when*), for the preceding conjunction *lorsque* ; cf. lorsqu'il viendra et qu'il vous verra, 'when he comes and sees you.'

<sup>3</sup> Why *ne* ? In *comparative* sentences with *que*, e.g. mieux que, plus que, etc., *ne* is used with the verb. In English there is in such cases no negative, the use of which is, however, logical ; e.g. Paul did *not* ask for what he, nevertheless, received.

<sup>4</sup> la veille = le jour qui précède celui dont il est question (*the day before*).

ses petites bougies, ses fils d'or et d'argent, ses noix dorées, ses pommes et ses bonbons.

Les enfants entrent en chantant et en poussant des cris d'allégresse<sup>1</sup> et cherchent sous l'arbre leurs présents qu'ils regardent, qu'ils admirent et qu'ils **se montrent les uns aux autres**. Enfin les enfants remercient leurs parents et commencent à jouer avec leurs joujoux, leurs poupées, leurs dadas<sup>2</sup> et leurs livres d'images. Quel temps heureux pour les grands et pour les petits !

### 9. Jésus est né !

Jésus est né ! Venez, bergers et mages,<sup>3</sup>  
 Anges du ciel, portez-lui vos hommages !  
 Oui, gloire aux cieux !  
 Paix en tous lieux !

Voilà l'enfant qui doit sauver le monde !  
 Quel doux éclat !<sup>4</sup> et quelle paix profonde  
 Rayonne autour  
 Du Dieu d'amour !

Tout ce qui plaît à ce Roi débonnaire,<sup>5</sup>  
 C'est un cœur pur formé dans la prière :  
 A toi<sup>6</sup> ce cœur,  
 O bon Sauveur !

TOURNIER.

<sup>1</sup> grande joie qui éclate (*breaks out*).

<sup>2</sup> dada = cheval, dans le langage des enfants, et, puis, bâton sur lequel un enfant se met à cheval (cf. *'ride a cock-horse'*).

<sup>3</sup> prêtres (*priests*) de la religion des anciens Perses ; en particulier, les trois mages (*Magi, Wise Men*) qui vinrent de l'Orient à Bethléem, pour adorer Jésus-Christ.

<sup>4</sup> lueur (*light, glow*) brillante ; p. ex. l'éclat du soleil, des couleurs, des fleurs, etc. (*brightness, lustre*).

<sup>5</sup> doux et bon.

<sup>6</sup> C.-à-d. c'est à toi que je voudrais offrir un tel cœur.



### 10. Le ruisseau

— Petit ruisseau qui cours,  
Arrosant la prairie  
De tes mille détours,<sup>1</sup>  
Réponds-moi, je te prie :

Où penses-tu d'aller  
En quittant cette plaine ?  
— ' Je ne fais que couler  
Où la pente me mène.

' Je ne sais point le lieu  
Où doit tendre ma course :  
Elle appartient à Dieu,  
Aussi bien que ma source.

' Je vais toujours, je vais :  
Que m'importe<sup>2</sup> où je passe,  
Le lit bon ou mauvais ?  
C'est Dieu qui me le trace !'

— Écoute, ce ruisseau,  
Mon enfant, c'est ta vie,  
De Dieu, dès<sup>3</sup> le berceau,  
Dirigée et suivie.

Marche donc pas à pas,  
Sans souci *de* ta voie :  
Ne te suffit-il pas  
Que lui-même *y* pourvoie ?<sup>4</sup>

<sup>1</sup> détour=sinuosité ; on dit, la rivière fait un détour (*makes a bend, winds*).

<sup>2</sup> importer=être de conséquence, d'importance ; la question 'que m'importe ?' exprime qu'on est indifférent à quelque chose, qu'on en fait peu de cas (*attaches little importance to*) : qu'est-ce que cela me fait (*what does it matter to me whether*) où je passe ? etc.

<sup>3</sup> dès, *preposition*=depuis, à partir de.

<sup>4</sup> 3rd pers. sing. present *subjunctive* of *pourvoir* (*à*), *to provide for*.

Triste ou gai, sombre ou bleu,  
Prends de sa main céleste,  
Chaque jour du bon Dieu :  
Et Dieu fera le reste !

TOURNIER.

### 11. Fin d'année

Écoutez la voix de la cloche  
Que l'on entend au loin tinter !<sup>1</sup>  
Elle dit : ' Une année approche,  
Préparez-vous à la fêter.'<sup>2</sup>

Peut-être la nouvelle année  
Va combler<sup>3</sup> nos plus chers desirs ;  
Et dans sa première journée,  
Semer la joie et les plaisirs.

Bonne année ! Ah ! s'il te plaît, donne  
A mes parents santé, bonheur !  
Éloigne d'eux l'heure qui sonne  
Pour la tristesse et la douleur.

Il me faut aussi, pour moi-même,  
Désirer sagesse et bonté ;  
Et je dois avouer que j'aime  
Bonbons, jouets en quantité.

DOMPMARTIN.

<sup>1</sup> sonner lentement (*toll*).

<sup>2</sup> célébrer comme une fête (*festival*).

<sup>3</sup> combler, au propre (*in the proper sense of the word*)=remplir, puis, au figuré=satisfaire ; combler les desirs de quelqu'un c'est lui procurer tout ce qu'il souhaite.

## 12. Le corbeau

Mais quel est donc, en bas, devant la porte,  
Ce mendiant d'une nouvelle sorte,  
Vêtu *de* plume et noir comme un charbon ?  
Là, sur la neige, il ne fait pas trop bon !<sup>1</sup>  
Il trotte et, saute et, d'un ton piteux, crie :  
'Coac ! Un os<sup>2</sup> à ronger, je vous prie !'

Après l'hiver vient le printemps joyeux :  
Le mendiant s'*en* accommode<sup>3</sup> mieux.  
Il ouvre l'aile, et s'envole : 'En automne,  
Je reviendrai ; merci *de*<sup>4</sup> votre aumône !'<sup>5</sup>  
'Coac !' redit<sup>6</sup> gaîment sa grosse voix  
Là-haut, dans l'air, bien<sup>7</sup> au-dessus des toits.  
CUVIER.

## 13. Le pays natal

O mon pays, terre sacrée,  
Où mon Dieu plaça mon berceau,  
Où ma cendre sera mêlée  
A celle des miens au tombeau !

<sup>1</sup> il ne fait pas trop bon, c.-à-d. on n'y est pas trop bien (*it is not too comfortable there*) ; le pauvre corbeau doit avoir froid en sautillant (*hopping*) dans la neige.

<sup>2</sup> Prononcez *os*. Comment le corbeau rongerait-il l'os ? (Il mettrait une patte dessus et le casserait à l'aide de son bec vigoureux).

<sup>3</sup> s'accommoder *de* (*put up with*) = accepter sans plainte ; le printemps est plus agréable au corbeau que l'hiver.

<sup>4</sup> merci *de* = *thanks for* ; cf. je vous remercie *de* votre bonté.

<sup>5</sup> aumône, substantif féminin ; ce qu'on donne aux pauvres par charité.

<sup>6</sup> redire = dire de nouveau.

<sup>7</sup> bien, ici = beaucoup, fort (*far*).

Qu'en <sup>1</sup> moi le ciel voie un impie,  
 Si pour toi je ne suis un fils  
 Soumis, <sup>2</sup> fidèle, ô ma patrie !  
 O mon pays, mon cher pays !

Je tiens <sup>3</sup> à toi par l'espérance,  
 Plus encor par les souvenirs :  
 Témoin des jeux de mon enfance,  
 Je t'ai dû <sup>4</sup> mes premiers plaisirs ;  
 Tu me rappelles mon bon père,  
 Mes premiers, mes meilleurs amis,  
 Les soins, les baisers de ma mère,  
 O mon pays, mon cher pays !

A. VINET.

#### 14. En allant à l'école

*François.* Bonjour, Paul, comment vas-tu ? <sup>5</sup>

*Paul.* Merci, très bien ! Et toi ?

*F.* Pas mal, merci !—Pourquoi marches-tu si vite ?

Il est sept heures moins un quart. Nous avons donc, <sup>6</sup>  
 encore assez de temps, je pense.

*P.* Pardon, mon cher, ta montre est en retard. <sup>7</sup> Il  
 est déjà sept heures moins dix, et nous avons encore un  
 bon bout <sup>8</sup> de chemin à faire. Dépêchons-nous ! Nous

<sup>1</sup> Que . . . voie ; la conjonction **que** exprime, ici, le souhait (*wish*), l'imprécation ; que le ciel me regarde comme un homme impie si, etc. (cf. <sup>2</sup> *If I forget thee, O Jerusalem, may my right hand forget her cunning*).

<sup>2</sup> participe passé du verbe *soumettre* : obéissant.

<sup>3</sup> tenir, ici, verbe neutre = être attaché à.

<sup>4</sup> participe passé du verbe *devoir*.

<sup>5</sup> aller, ici = se porter (Comment vous portez-vous ?).

<sup>6</sup> donc = par conséquent ; prononcez, *donc* ; (voyez Première Partie, p. xliv).

<sup>7</sup> on dit : une montre (a) est en retard ; (b) avance ; (c) est juste.

<sup>8</sup> bout, ici = partie, morceau, cf. un bout de corde, un bout de papier (*pièce, bit*).

avons aujourd'hui l'instruction religieuse dans la grande salle, tu sais, c'est lundi !

*F.* Ah, oui ! Je n'y pensais pas ! Mais, dis donc,<sup>1</sup> pourquoi es-tu si horriblement chargé ? Ta serviette est deux fois plus grosse qu'à l'ordinaire. On dirait que tu portes avec toi toute ta bibliothèque !

*P.* Je n'ai pris que le strict<sup>2</sup> nécessaire. Nous avons cinq leçons aujourd'hui, comme tu sais : l'histoire sainte, l'allemand, le français, l'histoire et la géographie. J'ai donc emporté le catéchisme,<sup>3</sup> l'histoire sainte, le livre de lecture allemande, le livre d'orthographe,<sup>4</sup> le cours de français et la grammaire française, le livre d'histoire, le livre de géographie, l'atlas<sup>5</sup> et les différents cahiers.

*F.* J'ai seulement quatre livres, moi !

*P.* Comment, pas de cahiers ?

*F.* Non, rien que mon brouillon.<sup>6</sup>

*P.* Étourdi<sup>7</sup> que tu es ! Où as-tu laissé ton cahier de français par exemple ?<sup>8</sup> Nous allons écrire une dictée aujourd'hui ! Le professeur l'a bien dit samedi dernier !

*F.* Vraiment ? Quel dommage ! Je n'y ai pas pensé ! Que faire maintenant ? Je n'ai plus le temps de retourner !

*P.* Peut-être que ton cahier est dans la classe !<sup>9</sup>

*F.* Je ne crois pas ! Non, non, il est à la maison ; je serai puni. Et moi qui avais promis à mes parents d'être sage cette semaine !

<sup>1</sup> *done*, here, has an *emphatic* sense : *do tell me*.

<sup>2</sup> Prononcez *strikt* ; le nécessaire = ce qui est indispensable ; le strict nécessaire = ce qui est exactement nécessaire, sans rien de trop, de superflu.

<sup>3</sup> In *catéchisme*, the *ch* = voiceless sibilant (Engl. *sh*), cf. Part I. pp. xxxvii, xlv.

<sup>4</sup> What is the sound of *th* in French ?

<sup>5</sup> Prononcez *atlas*.

<sup>6</sup> rough copy-book.

<sup>7</sup> qui agit sans réflexion (*thoughtless*).

<sup>8</sup> *par exemple*, a familiar exclamation, difficult to render in English, expressing surprise ; here, we might say, 'Where in the world have you left,' etc.

<sup>9</sup> la classe, ici = la salle où se donnent les leçons.

A ces mots, Paul, qui a fouillé<sup>1</sup> dans sa serviette, lui tend son cahier et dit :

P. Tiens !<sup>2</sup> Te voilà sauvé ! Voici ton cahier ! Samedi, en quittant l'école, je l'ai trouvé à ta place, et je l'ai emporté pour te le rendre.

Oh, que tu es bon camarade,<sup>3</sup> dit François en saisissant le cahier *des*<sup>4</sup> deux mains, je te remercie mille fois.

P. Il n'y a pas de quoi !<sup>5</sup> — Mais, nous voici arrivés.

En effet, à ces mots les deux collégiens disparaissent par la porte du collège, et, peu de temps après, on entend le signal de la cloche qui les appelle à la prière.

### 15. En classe

Me voilà de nouveau en classe. Que les jolies vacances de Pâques ont vite passé ! Adieu les jeux et les promenades ; maintenant c'est le travail qui recommence.

Voilà donc ma nouvelle salle d'école ! Elle est bien jolie ! Elle est plus large que la précédente. Partout la plus grande propreté ! Les murs, blanchis à<sup>6</sup> la chaux, sont décorés *de* cartes murales et *de* jolis tableaux. Les bancs sont de construction moderne et très commodes. La chaire du professeur, placée sur une haute estrade, domine la classe. Mais, qu'est-ce que cela ? Pas de poêle ?<sup>7</sup> — Ah, je le vois : pendant les

<sup>1</sup> fouiller = chercher quelque chose en remuant (*moving about*) les objets, p. ex. fouiller dans une armoire (*wardrobe*), dans les poches, etc. (*rummage about*).

<sup>2</sup> Tiens, ici = prends !

<sup>3</sup> Why not *un bon camarade* ? Cf. Lesson XIV., p. 148.

<sup>4</sup> saisir *de* (*seize with*).

<sup>5</sup> c.-à-d. il n'y a pas *de* quoi vous devez me remercier (*don't mention it*).

<sup>6</sup> la préposition *à* indique ici l'*instrument*, cf. couper *au* couteau ; pêcher *à* la ligne, etc.

<sup>7</sup> Prononcez *poêle*.

vacances on a remplacé les poêles par des calorifères.<sup>1</sup>  
En voilà les tuyaux. Que la salle sera bien chauffée pendant l'hiver ! Ce sera charmant !

Plus de<sup>2</sup> gaz non plus ! Voici des lampes électriques !  
En effet, nous vivons à l'époque du progrès et du perfectionnement !

Voici mes livres neufs : les grammaires, les livres de lecture, d'histoire, de géographie et tout le reste. Ils me font les yeux doux<sup>3</sup> dans leurs jolies reliures *en*<sup>4</sup> toile. Je vais les étudier avec application, pour être digne des temps modernes, qui amènent tant d'améliorations, et qui demandent des hommes habiles et bien instruits.

## 16. La petite école

Quoi ! vous ne savez pas encore  
Jouer à l'école, vraiment ?  
Est-ce des choses qu'on ignore ?<sup>5</sup>  
Eh bien ! vous verrez, c'est charmant !

Il nous faut d'abord une classe :  
C'est ce pavillon,<sup>6</sup> supposons ;  
**Que**<sup>7</sup> chacun y prenne sa place :  
Là les filles, là les garçons.

<sup>1</sup> calorifère, substantif masculin, appareil pour chauffer plusieurs appartements (*hot-air stove*).

<sup>2</sup> **plus de** is used elliptically (in an incomplete sentence) with a negative meaning, e.g. *plus de pain, plus de lait, plus de beurre !—le chat avait tout pris*.

<sup>3</sup> faire les doux yeux ou les yeux doux à quelqu'un = chercher à plaire à, sourire à.

<sup>4</sup> la préposition **en** exprime ici la matière, cf. table **en** chêne.

<sup>5</sup> c.-à-d. jouer à l'école, c'est une chose que nul ne devrait ignorer.

<sup>6</sup> tente, ou petit bâtiment de bois dans un jardin où l'on prend le frais (*take fresh air*), joue, etc.

<sup>7</sup> The conjunction **que**, with the 3rd pers. sing. subjunctive of the verb *prendre*, expresses an injunction or command: let each one take his seat.

Puis, il nous faut une régente :<sup>1</sup>  
 Qui sera-ce ? — Tirons *au* sort ! —  
 Bon ! c'est moi, que je suis contente :  
 Être régente, c'est mon fort !<sup>2</sup>

Élèves, un peu de silence,  
 Les mains sur les bancs : commençons !  
 A vous la première, Clémence,  
 Venez réciter vos leçons.

'Fable du Coche et de la Mouche'  
 — Pas mal, mais vous parlez trop bas ;  
 Ouvrez donc un peu plus la bouche.  
 Mademoiselle, on n'entend pas !

Continuez, vous, Henriette !  
 'La mouche, en ce pressant besoin .  
 Eh bien ? qu'est-ce qui vous arrête  
 Vous n'avez pas appris plus loin ?

Quelle paresse impardonnable,  
 Henriette ! Trois points<sup>3</sup> marqués,  
 Trois fois à copier la fable,  
 Et quatre, si vous répliquez !<sup>4</sup>

Passons au thème d'orthographe,  
 Et faites bien attention :  
 Je vais vous dicter La Girafe,  
 Tiré<sup>5</sup> de Monsieur de Buffon.<sup>6</sup>

<sup>1</sup> c.-à-d. directrice, reine du jeu.

<sup>2</sup> fort = ce en quoi une personne excelle (*strong point, fort*).

<sup>3</sup> point, terme de collège = marque pour le travail et la conduite ; ici ce sont des *mauvais points* !

<sup>4</sup> c.-à-d. si vous cherchez des excuses, raisonnez (*answer back, argue*) au lieu de recevoir docilement la réprimande.

<sup>5</sup> tirer de = emprunter à (*borrow from*), p. ex. *verbe* est un mot *tiré* du latin (*verbum*).

<sup>6</sup> célèbre naturaliste français (1707-1788).



‘La girafe est un . . .’ Charles! Rose!

Vous ne voulez pas travailler?

Quatre fois le verbe ‘je cause,’

Pour vous apprendre à babiller!

Je reprends<sup>1</sup> et dicte la suite:<sup>2</sup>

‘La girafe est un des premiers . . .’

*Et caetera.* Relisez<sup>3</sup> vite,

Et montrez-moi tous<sup>4</sup> vos cahiers.

Bien, Clémence, votre orthographe

A fait des progrès; cependant

Vous mettez *ph* à giraphe:

C’est un *f* qu’il faut, mon enfant.

Bernard, écriture meilleure,

Mais dix fautes; Charles, vingt-deux!

Thème à refaire, et trois quarts d’heure

De retenue<sup>5</sup> à chacun d’eux!

Pour finir, un peu de musique

D’après la méthode Chevê.<sup>6</sup>

Je vais vous donner la tonique;<sup>7</sup>

Voyons, que ce soit enlevé!<sup>8</sup>

Do, do, sol, sol, un peu d’ensemble—<sup>9</sup>

La, la, sol, c’est un air<sup>10</sup> nouveau—

<sup>1</sup> reprendre, ici = continuer ce qui a été interrompu (*begin again*).

<sup>2</sup> c.-à-d. je vais dicter ce qui *suit*, vient après ce que je *viens de dicter*.

<sup>3</sup> relire = lire de nouveau.

<sup>4</sup> Prononcez tous (pronom, voir Less. XII.).

<sup>5</sup> terme de collège, punition qui consiste à priver l’élève de récréation ou de sortie.

<sup>6</sup> A teacher of singing, who invented the method of singing notes—to which he gave the names do, ré, mi, fa, sol, la, si—instead of words.

<sup>7</sup> la tonique = la note tonique (*key-note*).

<sup>8</sup> enlever (*carry off*), se dit ici familièrement pour faire rapidement et avec succès (*as we might say, carry it with a rush, or sweep it up*).

<sup>9</sup> ensemble est, ici, substantif masculin = accord (*harmony*): (*a little together, please!*)

<sup>10</sup> In reciting the poem, this air should be actually sung. The air in question is, by the way, not *nouveau*, but that of the well-known German

Fa, fa, mi, point de voix qui tremble—  
Bon ! Fa, fa, mi, mi, ré, ré, do.

Sol, sol, fa, plus doux ce passage—  
Bien—continuez seulement—<sup>1</sup>  
La reprise,<sup>2</sup> à présent, courage—  
Do, do, sol, sol,—parfaitement !

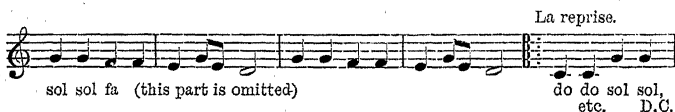
Élèves, je suis très contente !  
Aussi, tout pensum<sup>3</sup> abrogé,<sup>4</sup>  
Écoutez-bien—votre régente  
Vous donne trois jours de congé !

L. TOURNIER.

## 17. La montre

Une montre à moi ! quelle affaire !<sup>5</sup>  
Mon père m'offre ce cadeau  
Pour m'encourager à bien faire.<sup>6</sup>  
Elle marche seule :<sup>7</sup> c'est beau !

song, 'Morgen kommt der Weihnachtsmann.' The melody, here several times interrupted, is, so far as this poem is concerned, as follows :



<sup>1</sup> continuez seulement = (just) go on !

<sup>2</sup> reprise = recommencement, répétition (now, once more !).

<sup>3</sup> Prononcez *pin-som* = travail imposé à un écolier par punition (*imposition*).

<sup>4</sup> abroger, ici = remettre (cancel).

<sup>5</sup> quelle affaire ; locution familière (how ripping !).

<sup>6</sup> bien faire = me bien conduire.

<sup>7</sup> c.-à-d. la montre va d'elle-même, comme si elle était vraiment douée de vie.

Une montre vraie ! Elle brille.  
*En* argent ? Qu'importe, ma foi !  
*Pourvu*<sup>1</sup> qu'avec sa double aiguille,  
 Elle marque l'heure pour moi.

Tic, tac ! — Je la mets à l'oreille :  
 Elle bat comme un petit cœur ;  
 Elle vit. C'est une merveille !  
 Elle est à moi seul : quel bonheur !

Quelle heure est-il ? — Six heures ! Diable !  
 Le soleil est déjà levé . . .  
 Mon livre est ouvert sur la table . . .  
 Mon devoir n'est pas achevé !

Finissons !<sup>2</sup> — Sa besogne faite,  
 C'est drôle comme on est content !  
 Sept heures . . . — Ma copie est prête ;  
 Et ma montre va ; ça s'entend.<sup>3</sup>

Mademoiselle, êtes-vous folle !  
 Huit heures, déjà ! — ' J'ai raison ! ' <sup>4</sup> —  
 Il faut donc partir pour l'école ! . . .  
 Viens, ma montre ! — ' Oui, mon garçon ' !<sup>4</sup>

Et tous deux arrivent ensemble,  
 A l'heure juste, sans retard !  
 ' Je suis le premier, il me semble . . .  
 Remercions-la d'un regard ! '

Alors, parlant comme un bon livre,  
 Avec ses ressorts palpitants,  
 La montre a dit : ' Fils, pour bien vivre,  
 Il faut savoir régler son temps. '

JEAN AICARD.

<sup>1</sup> pourvu que, conjonction = à condition que.

<sup>2</sup> = finissons notre travail !

<sup>3</sup> c.-à-d. on entend (*hears*), à son tic-tac, que la montre va toujours.

<sup>4</sup> (réplique de la montre).

## 18. Visite d'une ménagerie

Bonjour, mes amis ! où allez-vous ? — A la ménagerie ! — Vraiment ? — Bien sûr ! N'avez-vous pas entendu dire que le célèbre dompteur Pezon *vient d'arriver* dans notre ville ? — Non, je n'*en* sais rien, moi. Mais je vous *y* accompagnerai, si vous le permettez. — Sans doute, tu nous expliqueras tout ce qu'il y aura *de* nouveau pour nous. — Je le veux bien.

Nous approchons déjà. Entendez-vous ce bruit ? C'est le rugissement du lion ! Eh ! quoi, vous pâlissez ? N'ayez pas peur, nous pouvons en toute sécurité visiter la ménagerie. Enfermés dans des cages grillées, ces animaux redoutables sont beaucoup moins terribles qu'au milieu des déserts ! On peut les examiner *de près*<sup>1</sup> et les observer à loisir. Nous voilà arrivés ! Entrez donc !

Regardez d'abord ce beau lion ! Quelle crinière, quelle force musculaire, quelle agilité dans les mouvements ! N'admirez-vous pas la témérité et l'énergie du dompteur qui le force à obéir, à sauter par-dessus<sup>2</sup> la barre, à s'élancer, à se coucher à ses pieds ?

Un peu plus loin, nous voyons le tigre ; il est encore plus terrible que le lion ; un rien le met en fureur, il roule les yeux, il bondit et semble sur le point de dévorer son maître. Aimez-vous ces bêtes-là ? — Non !

Vous préférez voir les animaux d'un naturel moins farouche, d'un caractère plus doux ? Eh bien, arrêtons-nous devant cette jolie gazelle *aux*<sup>3</sup> yeux si doux, *aux*<sup>3</sup> formes si élégantes, ou devant l'antilope si légère à la course. Mais peut-être aimez-vous mieux la girafe *au*<sup>3</sup>

<sup>1</sup> de près, locution adverbiale = à très peu de distance.

<sup>2</sup> par-dessus, locution prépositive (notice the use of this preposition with a verb of motion : jump over).

<sup>3</sup> aux : descriptive or distinctive use of the preposition à ; cf. Part I. p. 76.

cou flexible et allongé, à<sup>1</sup> la peau nuancée<sup>2</sup> et tachetée ?<sup>3</sup> Voyez comme elle est familière et comme elle vient prendre ce que vous lui offrez dans votre main !

Quel contraste ne forme-t-elle pas avec l'éléphant dont les formes sont si massives, les mouvements si gauches et la démarche si lourde. — Que dites-vous du chameau que voici ? N'allez pas le mépriser à cause de sa bosse au milieu du dos. Songez, combien il est utile aux Arabes du désert ! Vous savez, sans doute, qu'il peut passer plusieurs jours sans boire et qu'il est d'une grande sobriété, qualités qui le rendent très précieux pour traverser les plaines arides et désolées de l'Afrique. Aussi l'a-t-on avec raison surnommé 'le vaisseau du désert.'

Mais je m'aperçois que vous êtes impatients d'aller voir les singes. Ils vous amusent, n'est-ce pas, ces petits animaux grimaçants qui pleurent et gémissent comme des hommes, imitant tous leurs gestes et même leurs actions. Voyez avec quelle agilité ils grimpent sur les arbres ; en un clin d'œil<sup>4</sup> ils sont au faite.<sup>5</sup> Regardez-les à loisir ! Mais prenez garde ! Ne vous en<sup>6</sup> approchez pas trop, ils sont quelquefois très peu aimables. Moi, je vais voir le dompteur qui est en train de donner sa représentation.

N. LOGNOS.

## 19. La peau de l'ours

Deux jeunes chasseurs avaient entendu parler d'un ours d'une grosseur extraordinaire et étaient résolus<sup>7</sup> de

<sup>1</sup> Cf. p. 312, note 3.

<sup>2</sup> la nuance = chacun des degrés par lesquels peut passer une même couleur (nuancer : *dapple*).

<sup>3</sup> tacheter = marquer de taches (*spots*) (*spotted, flecked*).

<sup>4</sup> clin d'œil = mouvement rapide des paupières qu'on baisse et qu'on relève au même instant (*twinkling of an eye*).

<sup>5</sup> le faite = la partie la plus élevée d'un édifice (*top of the building*).

<sup>6</sup> s'approcher de.

<sup>7</sup> participe passé ; de quel verbe ?

le tuer. *L'un* voulait se faire de sa peau une bonne fourrure pour l'hiver, *l'autre* voulait vendre la peau au pelletier.

Arrivés à la forêt, ils entendent l'ours grogner de loin, et ils sont saisis *de* frayeur. Le premier grimpe sur un arbre et se cache derrière le feuillage, l'autre se jette *par* terre et fait<sup>1</sup> le mort; il sait que l'ours ne mange pas les cadavres. L'ours arrive, le flaire de tous côtés et, le croyant mort, continue son chemin.

Quand l'ours fut bien loin, l'un descendit de son arbre, l'autre se leva; celui qui avait regardé d'en haut dit en riant: 'J'ai vu que l'ours t'a dit quelque chose à l'oreille. Qu'était-ce donc?' — 'Ah, dit l'autre, je n'ai pas tout compris; mais ce qu'il m'a dit très distinctement c'était: 'Il ne faut pas vendre la peau avant d'avoir tué l'ours.'

## 20. Proverbes et dictons<sup>2</sup>

1. A l'œuvre on connaît l'ouvrier.
2. A force de<sup>3</sup> forger on devient forgeron.
3. On doit battre le fer quand il est chaud.
4. Qui sème bon grain,  
Récolte bon pain.
5. Une main lave l'autre.<sup>4</sup>
6. L'homme propose et Dieu dispose.
7. La nuit porte conseil.

<sup>1</sup> faire, ici = feindre (*feign*) d'être, chercher à paraître ce qu'on n'est pas.

<sup>2</sup> Pour tirer de ses proverbes et dictons le plus grand avantage on les traitera comme sujets de conversation et de rédaction.

<sup>3</sup> à force de, locution prépositive = par beaucoup de (*by dint of*); à force de s'exercer à quelque chose on y devient habile, comparez le Latin '*fabricando fit faber*.'

<sup>4</sup> c.-à-d. les amis se secourent.

8. Après la pluie le beau temps.
9. Les jours se suivent pas à pas,  
Mais ils ne se ressemblent pas.
10. Après dommage  
Chacun est sage !
11. Diligence passe science.<sup>1</sup>
12. Ce qui est différé n'est pas perdu.
13. Autant de têtes, autant d'avis.
14. Mieux vaut un 'Tiens' que deux 'Tu l'auras' ;  
L'un est sûr, l'autre ne l'est pas.
15. Une hirondelle ne fait pas le printemps.
16. Petit à petit  
L'oiseau fait son nid.
17. A chaque oiseau  
Son nid semble beau.
18. Lever à six,  
Déjeuner à dix,  
Dîner à six,  
Coucher à dix,  
Fait vivre l'homme dix fois dix.
19. Qui s'excuse s'accuse.
20. Qui se ressemble s'assemble.
21. Qui ne marche pas, recule.
22. Hâte-toi lentement !<sup>2</sup>
23. Contentement passe richesse.
24. Promettre et tenir sont deux.
25. Tout est bien qui finit bien.

<sup>1</sup> c.-à-d. être diligent et appliqué, bien que (*although*) moins doué de la nature, vaut mieux que d'être habile mais paresseux.

<sup>2</sup> Comparez le proverbe latin '*festina lente.*'





## CHANSONS AVEC LA MÉLODIE

### L'hirondelle

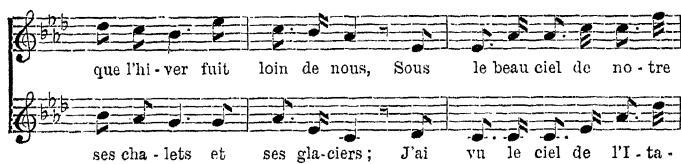
*Allegretto Grazioso.* CL. AUGÉ.

1. Le so - leil ray - on - ne Sur les bel - les fleurs, Et le printemps  
2. Vois-tu, la froi - du - re Fait tris - te le cœur, Et quand la na -  
don - ne Tou - tes ses splen - deurs, Lé - gère hi - ron - del - le,  
tu - re Rend Phé - bus vain - queur, Ton re - tour cou - so - le  
Viens nous é - gay - er, Viens à ti - re - d'ai - le Dans no - tre foy - er.  
L'œil qui suit aux cieux Dans sa cour - se fol - le Ton vol gra - ci - eux.

### Ma Normandie

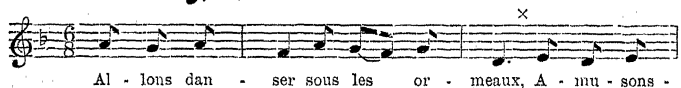
*Allegretto Grazioso.* AIR POPULAIRE.

1re Partie. 1. Quand tout re - nait à l'es - pé - ran - ce Et  
2e Partie. 2. J'ai vu les champs del'Hel - vé - ti - e, Et

Air <sup>1</sup>

Morceau extrait du *Dévin du village*, petit opéra pastoral  
de J.-J. ROUSSEAU.

*Moderato Grazioso* (♩. = 80).



<sup>1</sup> At Geneva, Rousseau's birthplace, this air is still rung every hour as a chime by the bells of the parish church.

nous, jeu - nes fil - let - tes; Al - lons dan - ser sous les or -  
meaux, Au son joy - eux des cha - lu - meaux. Fin.

Ré - pé - tons mil - le chan - son - net - tes; Rien ne trou -  
ble nos cœurs joy - eux; Et sau - tons, en ce  
jour heureux, Sur un ta - pis blanc de fleu - ret - tes. D.C. x

## Hymne

Chœur extrait de *Judas Macchabée*, oratorio de HÆNDEL.*Moderato Maestoso* (♩ = 76).

Chan - tons vic - toi - re. Chan - tons tous en chœur. Cé - lé - brons la  
Chan - tons vic - toi - re. Chan - tons tous en chœur. Cé - lé - brons la  
gloi - re De l'heu - reux vain - queur! *mf* Sa no - ble vail - lan - ce  
gloi - re De l'heu - reux vain - queur! *mf* Sa no - ble vail - lan - ce

Est un sûr ap - pui Et sa seu - le pré - sen - ce

Est un sûr ap - pui Et sa seu - le pré - sen - ce

Fait fuir l'en - ne - mi. *ff* Chan - tons vic - toi - re. Chan - tons tous en

Fait fuir l'en - ne - mi. *ff* Chan - tons vic - toi - re. Chan - tons tous en

chœur, Cé - lé - brons la gloi - re De l'heu - reux vain - queur.

chœur, Cé - lé - brons la gloi - re De l'heu - reux vain - queur.

### Le réveil

*Allegro. Allegrement* (♩ = 116).

CL. AUGÉ.

1re Partie. *mf* La plai - ne se co - lo - re. Tra la la,

2e Partie. *mf* La plai - ne se co - lo - re. Tra la la, tra la

tra la la. Chas - seur, voi-ci l'au - ro - re. Tra la la.

la. Tra la la, tra la la. Chas - seur, voi-ci l'au - ro - re. Tra la la.

la, tra la la. *p* Va, cours, chasse et pour-

la, tra la la. Tra la la, tra la la. *p* Va, cours, chasse et pour-

chasse Le lièvre et le che - vreuil, La caille et la bé-

chasse Le lièvre et le che - vreuil, La caille et la bé-

cas - se; Sur - tout, bon pied, bon œil! *f* Tra la la,

cas - se; Sur - tout, bon pied, bon œil! *f* Tra la la, tra la

tra la la la. Tra la la, la la la la.

la, Tra la la, tra la la, Tra la la la la la la.

# Aux montagnes

*Allegretto.*

AIR POPULAIRE. (Accomp. A. REUM.)

Aux montagnes, aux mon-ta-gnes mon œil plonge aux cieux ouverts ; je do-  
Vois, a - mi, ces blanches cré-tes que re - vêt un jour si pur ; là-haut

*f*

mi - ne les cam - pa-gnes, je suis roi de l'u - ni - vers. Lorsqu'en  
l'ai - gle sur nos tè - tes Pla - ne dans les champs d'a - zur ; d'u - ne

bas la nuit en - co - re lutte a - vec la pâle au - ro - re, le so-  
plus puissante ha - lei - ne j'y sens ma poi-tri - ne plei-ne, là j'as-

leil de ses splen-deurs, il-lu - mi - ne les hau - teurs.  
pire en li-ber - té et la force et la gai - té.

*Ped.*

*Ped.*

## Le petit ruisseau

*Allegretto.*

A. REUM.

1. Pe - tit ruis-seau qui cours, ar - ro - sant la prai-  
2. Je ne sais point le lieu où doit ten - dre ma  
3. É - cou - te, ce ruis - seau, mou en - fant, c'est ta

ri - - e de tes mil - le dè - tours, ré - ponds-moi,  
 cour - se : el - le ap - par - tient à Dieu, aus - si bien  
 vi - - e, de Dieu, d'ès le ber - ceau, di - ri - gée

je te pri - - c : Où pen - ses - tu d'al - ler en  
 que ma sour - - ce. Je vais tou - jours, je vais : que  
 et sui - vi - - e. Mar - che donc pas à pas - sans

quit - tant cet - te plai - - ne? Je ne fais que cou -  
 m'im - porte où je pas - - se? Le lit bon ou mau -  
 sou - ci de ta voi - - e Ne te suf - fit - il

1mo.  
 ler . . . . . où la pen - te me mè - - ne.  
 vais . . . . . c'est Dieu qui m'a tra - - ce!  
 pas . . . . . que lui-même y pour - voi - -



1mo.

tr.

2do.

- - e? Tri-ste ou gai, som-bre ou bleu,

Tri-ste ou gai, som-bre ou bleu,

prends de sa main cé - les - te Cha - que jour du bon

prends de sa main cé - les - te Cha - que jour du bon

Dieu . . . . et Dieu fe-ra le re - - ste.

Dieu . . . . et Dieu fe-ra le re - - ste.



## EXERCICES GRAMMATICAUX <sup>1</sup>

### Exercice I

1. *Mettez l'article défini du singulier et du pluriel devant les substantifs suivants :*

fleur — saison — torrent — rossignol — chanson — chant  
— paysage — fleuve — rivière — ruisseau — chêne — saule  
— vigne — récolte — vendange — perdrix — dindon — gerbe  
— grappe.

2. *Mettez l'article défini du singulier et du pluriel devant les substantifs suivants, en ajoutant le genre :*

agneau — eau — hirondelle — automne — églantier —  
instrument — air — orage — éclair — espèce — œil — oreille  
— aiguille — arbrisseau — aventure.

3. *Mettez l'article indéfini devant les substantifs ci-dessus.*

4. *Formez de chacun des noms suivants un substantif dérivé (derived) en ajoutant au primitif (stem word) la terminaison -ier ; l'e final du primitif est supprimé (dropped) :*

école, ferme, jardin, cuisine, cheval, porte, verre, fruit,  
gant, lait, bonnet, hôtel (barbe, banque, cuirasse, fusil, lance,  
grenade).

5. *Formez de la même manière des substantifs féminins en ajoutant la terminaison -ière :*

école, ferme, jardin, cuisine, fruit, gant, lait.

<sup>1</sup> These exercises are supplementary to the grammar given with each lesson. They deal partly with the rudimentary matter of Part I., and will be found useful in testing the accuracy and readiness of the knowledge acquired.

6. *Faites entrer ces substantifs dans de petites phrases.*
7. *Citez (mention) des noms masculins :*
  - (1) d'hommes. (2) d'animaux. (3) d'arbres. (4) de saisons.
  - (5) de métaux.
8. *Citez des noms féminins :*
  - (1) de femmes. (2) d'animaux. (3) de fleurs.

## Exercice II

Remplaçant le génitif et le datif, l'article est sujet à (*subject to*) la contraction et à l'élision.

*Faites la contraction ou l'élision de l'article. Choisissez tantôt le singulier, tantôt le pluriel.*

A. *Modèle* : Pomme — fruit — pommier.

*Écrivez* : La pomme est le fruit du pommier.

1. Abricot *m.* — fruit — abricotier. (olive *f.* : olivier ; fraise : fraisier.)
2. Rose — fleur — rosier. (églantine *f.* : églantier ; chatons : saule.)
3. Ruche — logement — abeilles. (chenil : chien ; nid : oiseaux.)
4. Poulain — petit — cheval. (lionceau *m.* : lion ; pigeon-neau *m.* : pigeon ; chaton *m.* : chat ; louveteau *m.* : loup ; renardeau, *m.* : renard.)
5. Gants — fabrication (*made by*) — gantier. (tapis : tapissier ; soulier : cordonnier.)
6. Chasseur — se servir (il se sert) (*use*) — fusil. (forgeron : marteau ; tailleur : ciseaux (plur. *scissors*) ; couturière : aiguille ; barbier : rasoir ; jardinier : râteau.)

B. *Modèle* : Enfant — donner — pain — pauvre.

*Écrivez* : L'enfant donne le pain au pauvre (aux pauvres).

1. Enfant — tendre — main — médecin. (bruyère — clochettes — promeneur ; églantier — fleurs — voyageur.)
2. Élève — montrer — devoirs — maître. (malade — langue — médecin ; soldat — la blessure (*wound*) — chirurgien ; chien — les dents — vagabond.)

3. Jeune fille — jeter — grains — poules. (garçon — boule de neige — camarades.)
4. Bon élève — faire honneur — école. (soldat — honneur — drapeau.)
5. Voyageur — demander le chemin — garçon. (élève — livre — maître ; l'étudiant (*student*) — explication (*explication*) — professeur.)
6. Bataillon — résister — ennemi. (forteresse — résister — attaque *f.* ; digue *f.* (*dike*) — résister — les flots *m.* (*waves*).)
7. Collégien — faire visite — parents. (renard — poulailler ; la martre — pigeonnier.)
8. Enfants — obéir — parents. (soldats — officier ; matelots (*sailors*) — capitaine.)
9. Loup — ressembler (*resemble*) — chien de berger. (Le mulet (*mule*) — cheval ; le chameau — le dromadaire ; la guêpe (*wasp*) — abeille ; le canari (*canary*) — moineau.)
10. Chèvres — être attaché(s) — pieu. (chien — chenil ; poulain — jument ; fer à cheval — sabot (*hoof*).)

### Exercice III

#### A. EXERCICE SUR L'ARTICLE PARTITIF

1. Que faut-il au forgeron ? à l'orfèvre ? au chapelier (feutre *m.* *felt*, paille) ? au cordonnier ? et au gantier ? (cuir *m.*), au vitrier ? au menuisier ? au tailleur ? (drap), à la couturière ? (soie *f.*, laine, coton), au chasseur ? (cartouche *f.* *cartridge*, poudre *f.* *powder*).

2. Qu'est-ce que le fruitier nous vend ? le laitier ? le droguiste ? (drogues *f.*), le pharmacien ? (remèdes), le lampiste ? le boulanger ? (pain), le boucher ? (viande *f.*), l'épicier (*grocer*) ? (café, sucre, thé), le libraire (*bookseller*) ? le papetier ? (papier, cahiers, plumes, encre *f.*, crayons, papier à lettres, transparent *m.* (*black line sheet*)), le paysan ? (blé, fruits, foin *m.* (*hay*), avoine *f.* (*oats*), pommes de terre, œufs [ø] *m.* *eggs*, légumes *m.* *pl.*).

3. Que fabrique le forgeron ? (des fers à cheval), l'orfèvre ? (objet de parure), le chapelier ? le cordonnier ? le gantier ? le menuisier ? (meubles : table, chaise, banc, tabouret, armoire, commode), le tailleur ? la couturière ? (robe, jupe *f.* (*petticoat*),

manteau, jaquette *f.*), le verrier ? (verres à boire, verres à lampes, vase *m.*, bibelots *m. pl. trinkets*).

### B. L'ARTICLE DÉFINI OU L'ARTICLE PARTITIF

- Modèles* : 1. Frédéric aime *le* chocolat.  
 Il va acheter *du* chocolat.  
 2. On sèche *le* foin.  
 Le valet porte *du* foin.

The Definite Article is used in a *general* sense, to denote a *whole class*, or a thing as a whole ; the Partitive Article is used to denote an indefinite *part* of a class or thing.

1. Enfants — aimer — lait. 2. Charles — boire — lait.  
 3. Marchand — vendre — café. 4. Dames — aimer — café.  
 5. Fermier — aimer — chevaux. 6. Professeur — aimer — livres.  
 7. L'orfèvre — vendre — objets de parure. 8. Enfants — (aimer à) deviner — énigmes.  
 9. On — deviner — énigmes. 10. Vignerons — couper — raisin. 11. On — couper — raisin.  
 12. Cuisinière — conserver — fruits. 13. On — conserver — fruits.  
 14. On — cuire — pain. 15. On — pétrir — farine. 16. On — cultiver — roses. 17. La paysanne — arracher (*dig*) — pommes de terre.  
 18. Ce tonnelier (*cooper*) — réparer — tonneaux. 19. On — rouler — tonneaux.  
 20. On — admirer — artistes (*artists*). 21. L'élève — tracer — lignes. 22. On — tracer — lignes. 23. Abeilles — composer — miel.  
 24. Canards — aimer — eau. 25. L'enfant — boire — eau.

### C. EXERCICE SUR LE PRONOM INDÉFINI **EN**

*Modèle* : Combien avez-vous de frères ? — J'**en** ai deux ;  
 (J'**en** ai un. J'**en** ai beaucoup). [Je n'**en** ai pas.]

1. Combien l'abeille a-t-elle d'ailes ? (l'hirondelle ? le papillon ?)  
 2. Combien l'homme a-t-il de pieds ? (le chien ? le singe (*monkey*) : mains ?).  
 3. Combien une abeille a-t-elle de pattes (*leg, foot, paw*) ?  
 (un canard ? une grenouille ?)

4. Combien une voiture ordinaire a-t-elle de roues ? (un bicycle ? un tricycle ? une locomotive ?)

5. Combien un bateau a-t-il de voiles ? (beaucoup), (moulin — roues ?)

6. Combien le fermier a-t-il de chevaux ? (de vaches ? de chèvres ? de moutons (*sheep*) ?)

7. Combien votre maison a-t-elle d'étages ? (Paris — théâtres ? roi — soldats ? professeur — élèves ? Rome — églises ?)

8. Combien un cheval mange-t-il d'avoine ? (cigognes — grenouilles ? chat — souris ?)

9. Combien une vache donne-t-elle de lait ? (oiseaux — tuer — insectes ? paresseux — faire — fautes ? matelot — faire — voyages ?)

10. Combien ce village a-t-il d'habitants ? (Berlin ?<sup>1</sup> Paris ?<sup>2</sup> (Londres<sup>3</sup>) ?)

### Exercice IV

#### LA RECHERCHE DES CONTRAIRES—ADJECTIFS

1. L'air est calme ou . . . 2. Les personnes et les choses sont différentes ou . . . 3. Les fruits sont mûrs ou . . . 4. Les fleurs sont fraîches ou . . . 5. Un corps est dur ou . . . 6. Un objet est superflu ou . . . 7. Un mets (*dish*) est savoureux ou . . . 8. On est rassasié ou . . . 9. Un malade est patient ou . . . 10. L'âme (*soul*) est inquiète ou . . . 11. Il y a une félicité (*happiness*) céleste et une félicité . . . 12. Une personne est agréable ou . . . 13. Il y a des jeunes gens hardis et des jeunes gens . . . 14. On est poli ou . . . 15. Il y a des langues élégantes et des langues . . . 16. Il y a des chansons gentilles et des chansons . . . 17. Les mets sont sains ou . . . 18. Un travail est facile ou . . . 19. Une réponse est fausse ou . . . 20. Un homme est content ou . . . 21. Un fait est possible ou . . . 22. Un couteau est tranchant ou . . . 23. Une personne est aimable ou . . . 24. Il y a des faits glorieux et des faits . . . 25. Il y a des oiseaux mignons et des oiseaux . . . 26. Les enfants

<sup>1</sup> Environ (*about*) 2 millions.

<sup>2</sup> Environ 3 millions.

<sup>3</sup> Environ 6 millions.

sont obéissants ou . . . 27. Il y a des corps transparents et des corps . . . 28. Il y a des choses saintes et des choses . . . 29. Il y a des personnes ingrates et des personnes . . . 30. Il y a une joie éternelle et une joie . . .

1. agité. 2. semblables. 3. verts. 4. flétries. 5. tendre. 6. nécessaire. 7. fade. 8. affamé. 9. impatient. 10. tranquille. 11. terrestre. 12. désagréable. 13. timides. 14. arrogant. 15. lourdes. 16. vilaines. 17. malsains. 18. difficile. 19. juste. 20. mécontent. 21. impossible. 22. émoussé. 23. désagréable. 24. déshonorants. 25. disgracieux. 26. désobéissants. 27. opaques. 28. profanes. 29. reconnaissantes. 30. éphémère.

**N.B.**—Le professeur profitera de toute occasion pour faire nommer des choses *semblables* ou *différentes*, des corps *durs* et des corps *tendres* (ou *mous*), des objets *superflus* et des objets *nécessaires*, etc. pour rendre le sens des mots le plus vif possible.

## Exercice V

### I. *Ajoutez un sujet aux verbes donnés :*

*Qui (est-ce qui) parle, chante, dort, mange, boit, bêche, arrive, retourne, étudie, tricote, plante, forge ? Quel animal hennit, aboie, mugit, miaule, tirelire, marche, vole, grimpe, saute, nage ? Qu'est-ce qui coule, pousse, mûrit, flotte ?*

### II. *Ajoutez un complément ou régime direct (Direct Object = Accusative) aux verbes donnés :*

L'homme habite . . . Le paysan cultive . . . Le vacher garde . . . Le moissonneur fauche . . . Les vigneron coupent . . . Le forgeron ferre . . . Le capitaine dirige . . . Le tailleur fait . . . Le maître punit . . . Le nageur sauve . . . Les enfants collectionnent . . . Les garçons font voler . . . L'homme apprivoise . . . Le chien apporte . . . Les hirondelles réparent . . . Les statues décorent . . . Les tableaux décorent . . . La chaire domine . . .



### III. Ajoutez un complément ou régime indirect (Indirect Object<sup>1</sup>)

#### 1. à l'aide de la préposition **de** :

Le vacher joue . . . Le paysan se réjouit . . . (récolte).  
 La voiture s'éloigne (*departs from, leaves*) . . . La grand'mère  
 s'entoure . . . Le forgeron se sert . . . Paul joue . . . (violon  
*m.*) Le navire s'éloigne . . . (plage *f.* (*coast*)). L'abeille se  
 réjouit . . . (temps). Le ciel se charge . . . (nuage). La  
 prairie se couvre . . . Les montagnes se couvrent . . . Les  
 arbres se garnissent . . . La bruylère se pare . . .

#### 2. à l'aide de la préposition **à** :

Le jardin appartient (*belongs*) . . . Le drapeau appartient  
 . . . Ce chien appartient . . . L'élève obéit (*obeys*) . . . Le  
 chien obéit . . . Le navire obéit . . . (capitaine). Le fils  
 ressemble (*resembles*) . . . Un loup ressemble . . . Le mulet  
 (*mule*) ressemble . . . La forteresse résista . . . L'ennemi  
 renonça . . . (forteresse).

### IV. Ajoutez aux verbes donnés un complément adverbial<sup>2</sup> :

On va à la gare . . . (quand ?) Le lièvre court . . .  
 (comment ?) La tortue (*tortoise*) marche . . . (comment ?)  
 On récolte le raisin . . . (quand ?) On vend du pain . . .  
 (où ?) On coupe la viande . . . (avec quoi ?) Les chasseurs  
 portent leurs fusils . . . (comment ?) On cueille des fleurs  
 . . . (où ?) Il fait froid . . . (quand ?)

## Exercice VI

### ÉTUDE DE L'IMPÉRATIF

#### 1. Le Professeur fait lire un élève

(Imaginez les ordres qu'il lui donne (*what he tells him to do*))

Ouvrir — livre. — Chercher page 36. — Commencer à lire.  
 — (L'élève va trop vite :) aller moins vite (*not so fast*). — (Il

<sup>1</sup> Le complément **indirect** est celui qui complète la signification du verbe par un moyen *indirect*, c'est-à-dire avec le secours de certains mots, tels que *à, de, etc.*, qu'on appelle prépositions. Il répond à la question *à qui ? à quoi ? de qui ? de quoi ?*

<sup>2</sup> Le complément **adverbial** ou **circonstanciel** est celui qui complète la signification du verbe en y ajoutant quelque circonstance de *manière, de temps, de lieu, etc.* Il répond à la question *où ? quand ? comment ? avec quoi ?*

parle bas :) parler plus haut. — (Il prononce mal (*pronounced badly* :) prononcer mieux. — (Il mange (*swallows*) les mots :) ne pas manger les mots. — (Il lit sans expression :) lire avec expression. — (Il n'observe pas les virgules, les points :) observer — les signes de ponctuation. — Halte-là ! — Répéter sans livre ce qu'on a lu.

### 2. *Le fermier donne des ordres à ses valets*

Dételer (*take out*) — chevaux. — Frotter (*rub down*), mener à l'écurie. — Ne pas donner à boire, avoir trop chaud ! — Nettoyer — voiture. — Pousser — voiture — la remise (*couch-house*). — Atteler — les bœufs. — Aller labourer. — Travailler bravement (*hard*). — Être de retour (Imp. : Soyez) à temps. — Aller porter — sac de blé — moulin. — Rapporter — sac de farine. — Ranger — voitures, charrues. — Balayer — cour ! — Aller se coucher de bonne heure. — Se lever (Levez-vous) à 4 heures précises.

### 3. *Le vigneron parle à ses gens (men)*

(Il emploie la 1<sup>re</sup> personne du pluriel)

Se dépêcher (Dépêchons-nous !). Profiter de — beau temps. — Prendre — paniers. — S'armer de — ciseaux. — Ne pas oublier — hottes. — Aller — vigne. — Chanter. — Orner — chapeaux — rameaux — Lâcher — coup de pistolet. — Commencer. — Se distribuer (*go in different directions*). — Être (Soyons) industrieux. — Couper — grappes mûres, laisser — grappes vertes. — Remplir (Remplissons) — hottes. — Déjeuner. — Travailler bravement toute la journée. — Porter — raisin — pressoir. — Danser, s'amuser le soir. — Remercier Dieu de la riche récolte.

## Exercice VII

### EXERCICES SUR LA PLACE DE L'ADJECTIF

1. *Exemples* : Une table *ronde*, la langue *française* ; des roses *blanches*.

*Règle* : L'adjectif suit (*follows*) généralement son substantif.

2. *Exemples* : Un *grand* arbre ; un *petit* ruisseau ; un *jeune* homme ; un *vieux* monsieur ; un *bon* camarade ; un *mauvais* chemin ; un *beau* tableau ; une *jolie* ville.

*Règle* : Les adjectifs *grand, petit, jeune, vieux, bon, mauvais, beau, joli*, se placent ordinairement *avant* le substantif.<sup>1</sup>

3. *Exemples* : Des montagnes *hautes*. *De hautes* montagnes.  
— Un *superbe* palais. Un palais *superbe*.

*Règle* : Un grand nombre d'adjectifs se mettent après le nom, quand on veut fortement appuyer sur la qualification (*when one wishes to lay stress on the attribute belonging to the substantive*) ; ils se mettent avant le nom, quand on a plus en vue le substantif.

*Exercice 1.* Nommez des personnes, des animaux ou des choses qui soient *grands, petits, jeunes*, etc. (comp. Règle 2) :

par ex. : De petites filles, de bonnes routes, de beaux chevaux, etc.

*Exercice 2.* Ajoutez aux adjectifs suivants des substantifs de manière à appuyer sur la qualification : Savoureux, odorant, limpide, navigable, poissonneux (*full of fish*), fertile, précieux, fidèle.

*Exercice 3.* Transformez les groupes suivants de manière à faire tomber l'accent sur le substantif :

Des pâturages gras. — Des orages terribles. — Des parfums doux. — Des coteaux fertiles. — Des journaliers industriels. — Des présents admirables. — Des nuages sombres. — Des idées profondes. — Des fruits utiles. — Des tableaux superbes. — Des forêts sombres. — Des livres excellents.

## Exercice VIII

### ADJECTIFS DÉRIVÉS (TERMINAISON EL)

an : annuel [fête].

nature : naturel [force].

<sup>1</sup> They are too short, too common, and too unimportant to admit of their being placed *after* the substantive and, consequently, of their bearing the principal accent or stress (cf. Part I. p. xlvii). Usually they are only put *after* the substantive when strengthened by the adverbs *bien, très, fort* (=very), e.g. Un arbre *très* grand, un ruisseau *bien* petit, un homme *fort* jeune.



Une *compagnie* de perdrix Une *botte* de paille (*bundle*),  
 (*covey*). de foin (*truss*).  
 Un *essaim* d'abeilles (*swarm*). Un *trousseau* de clefs.  
 Une *touffe* (*tuft*) d'herbe, de Une *poignée* d'épis (*handful*).  
 plumes.

1. *Comment arrange-t-on* les fleurs ? (En b.), le blé ? la paille ? les plumes ? les clefs ? le bois et les pierres ?

2. *Comment achète-t-on* les serviettes ? (par douzaines), les œufs ? les noix ? les plumes d'acier ? le papier (à écrire) ?

3. *Sous quelle forme envoie-t-on* (*sends*) les livres ? les marchandises ?

4. *Comment appelle-t-on* un assemblage de vaches ? de cerfs ? de perdrix ? de pigeons ? d'abeilles ? de chiens ? de musiciens ? une centaine de soldats ? mille soldats ?

*Exercice.*—Inventez des phrases où vous puissiez employer ces noms collectifs.

## Exercice X

### QUALITÉS DES ANIMAUX

Le chien est *fidèle*. — Le chat est *hypocrite*. — Le cheval est *docile*. — L'âne est *entêté*. — Le bœuf est *patient*. — Le lion est *noble*. — Le tigre est *cruel*. — L'ours est *friand*. — Le loup est *vorace*. — Le renard est *rusé*. — L'agneau est *doux*. — La chèvre est *capricieuse* (*capricious*). — Le chameau est *sobre* (*frugal*). — Le lièvre est *peureux*. — L'écureuil est *agile*. — Le coq est *matinal*. — Le paon est *orgueilleux* (*proud*). — La pie est *bararde* (*talkative*). — La fourmi est *économe* (*economical*). — Le poisson est *mauet* (*dumb*).

*Exercices.*—1. Comment est le chien ? le chat ? le cheval ? etc.

2. Quel animal est fameux par ses *ruses* ? par sa *cruauté* ? par sa *fidélité* ? par son *hypocrisie* ? sa *docilité* ? sa *noblesse* ? sa *patience* ? sa *friandise* ? sa *voracité* ? son *entêtement* ? sa *douceur* ? ses *caprices* ? sa *sobriété* ? son caractère *peureux* ? son *agilité* ? la régularité de son *réveil* ? son *orgueil* ? sa *bararderie* ? son *économie* ?

3. Quels substantifs dérivez-vous des adjectifs suivants : docile ? vorace ? sobre ? fidèle ? doux ? économe ? bavard ? entêté ? friand ? patient ? noble ? hypocrite ? agile ?

4. De quels substantifs dérivez-vous : rusé ? peureux ? orgueilleux ? capricieux ?

5. On dit de quelqu'un (*of some one*) qu'il est : *agile* comme un . . . ; *muet* comme un . . . ; *capricieux* comme une . . . ; *rusé* comme un . . . ; *fidèle* comme un . . . ; *bavard* comme une . . . ; *doux* comme un . . . ; *cruel* comme un . . . ; *peureux* comme un . . . ; *matinal* comme un . . . ; *économe* comme une . . .

## Exercice XI

### INSTRUMENTS. — MATIÈRES

A. 1. Quel instrument faut-il au laboureur ? [pour labourer la terre]. 2. au moissonneur ? [pour couper le blé]. 3. au forgeron ? [pour battre le fer]. 4. au maçon ? [pour prendre son mortier (*mortar*)]. 5. au charpentier ? [pour équarrir (*square*) les poutres *f.* (*beams*)]. 6. au menuisier ? [pour aplanir (*plane*) le bois]. 7. au serrurier ? [pour travailler et polir (*plane*) les métaux]. 8. au vitrier ? [pour couper son verre]. 9. au cordonnier ? [pour percer (*make holes in*) son cuir (*leather*)]. 10. à l'horloger ? [pour mieux voir le rouage (*works, machinery*) des montres].

A qui et à quoi sert : 1. la charrue ? 2. la faux ? 3. le marteau ? 4. la truelle (*trowel*) ? 5. la cognée (*axe*) ? 6. le rabot (*plane*) ? 7. la lime (*file*) ? 8. le diamant ? 9. l'âlène *f.* (*awl*) ? 10. la loupe (*magnifying glass*) ?

B. 1. Quelle(s) matière(s) faut-il au potier ? [pour faire de la poterie]. 2. au couvreur ? [pour faire les couvertures des maisons]. 3. au cordier ? [pour faire des cordes et de la ficelle]. 4. au sellier ? [pour faire des selles et des harnais]. 5. au chapelier ? [pour faire des chapeaux]. 6. au savonnier ? [pour faire du savon]. 7. au brasseur ? [pour faire de la bière]. 8. à l'imprimeur ? [pour imprimer les livres et les journaux].

*Qui est-ce qui se sert ? . . . pour en faire . . . ? . . .*

*Modèle*: Le boulanger se sert de la farine pour en faire du pain.

1. L'argile *f.* (*clay*). 2. les tuiles, les ardoises. 3. le chanvre (*hemp*). 4. le cuir. 5. le feutre (*felt*), la paille. 6. la graisse (*fat*), [la soude (*soda*), la potasse (*potash*)]. 7. l'eau, l'orge germée (*malt*), le houblon (*hops*). 8. l'encre d'imprimerie (*printers' ink*).

### Exercice XII

#### NOMS ABSTRAITS (ABSTRACT NOUNS)

De la plupart (*greater number*) des adjectifs on peut dériver des noms abstraits, qui sont tous féminins. On en dérive

1. *par la terminaison -té*; p. ex.: *bon*: la *bonté*.

(a) du masculin: beau, pauvre, propre, malpropre, fier, nouveau, rare.

(b) du féminin: pur, dur, sûr, léger (-ère), gai, faux (-sse).

(c) formes irrégulières: libre,<sup>1</sup> clair,<sup>2</sup> difficile,<sup>3</sup> sain,<sup>4</sup> serein.<sup>5</sup>

2. *par la terminaison -ité*; p. ex.: *égal*: l'*égalité*.

(a) du masculin: fécond, moral, civil (*polite*).

(b) *e* final se change en *ité*: facile, utile, commode, incommode, rapide, grave, fertile, stérile, féroce.

(c) formes irrégulières: éternel,<sup>6</sup> vrai,<sup>7</sup> [im]possible,<sup>8</sup> simple,<sup>9</sup> humain.<sup>10</sup>

3. *par la terminaison -eur*; p. ex.: *grand*: la *grandeur* (ou avec la chute de l'*e* final: *large*: la *largueur*).

(a) du masculin: lourd, rond, haut, lent, profond, laid.

(b) du féminin (avec la chute de l'*e* final): doux, gros, long, épais, frais.

(c) forme irrégulière: chaud.<sup>11</sup>

4. *par la terminaison -esse*; p. ex.: *riche*: la *richesse* (avec la chute de l'*e* final).

(a) du masculin: jeune, faible, fin, étroit, triste, hardi, sage.

(b) du féminin: mou, bas, vieux, petit.

(c) forme irrégulière: poli.<sup>12</sup>

<sup>1</sup> liberté.

<sup>2</sup> clarté.

<sup>3</sup> difficulté.

<sup>4</sup> santé.

<sup>5</sup> sérénité.

<sup>6</sup> éternité.

<sup>7</sup> vérité.

<sup>8</sup> [im]possibilité.

<sup>9</sup> simplicité.

<sup>10</sup> humanité.

<sup>11</sup> chaleur.

<sup>12</sup> politesse.

5. *par la terminaison -ance, -ence* ; p. ex. : *abondant* : l'*abondance* ; *clément* : la *clémence*.

négligent, diligent, intelligent, élégant, différent, transparent, prudent, patient, impatient.

## 6. RECHERCHE DES CONTRAIRES

*Exercice.*—La beauté est le contraire de la laideur. (Mettez l'article défini.) Quel est le contraire de la jeunesse ? de la gaieté (= gaité) ? de la diligence ? de la possibilité ? de la dureté ? de la richesse ? de l'élégance ? [la lourdeur] ; de la facilité ? de la propreté ? de la noblesse ? [la bassesse] ; de la fierté ? [la simplicité] ; de la commodité ? de la lenteur ? de la fertilité ? de la rareté ? de l'étroitesse ? de la grandeur ? de la patience ?

[de la force (*strength*) ? de la maladie (*illness*) ? de la folie (*folly*) ? [la prudence] ; de la ressemblance ? [la différence], de la servitude ? de la timidité ?]

7. *Énumérez des qualités* qui soient *bonnes ou mauvaises, louables ou blâmables*, aimables, admirables, lamentables, désirables ou abominables ; p. ex. : La propreté est une qualité louable. (Mettez l'article défini.)

Quelles qualités sont la douceur, la beauté, la pureté, la bonté, la malpropreté, la mollesse, la fausseté, l'humanité, la noblesse, la fierté, la négligence, la diligence, la simplicité, la faiblesse, la finesse, la lenteur, la hardiesse, la fraîcheur, la politesse, la prudence, la patience ?

## Exercice XIII

en Allemagne, en France, en Amérique  
à Paris, à Londres, à Dresde.

1. (a) Où cherchez-vous Berlin ? Paris ? Londres ? Madrid ? Lisbonne ? Rome ? Vienne ? Athènes ? Constantinople ? Stockholm ? Christiania ? Amsterdam ? Bruxelles ? Berne ? Bucarest ?



(b) Où cherchez-vous le Rhin ? [Où en cherchez-vous la source (*source*) ? et l'embouchure (*mouth*) ?] : le Danube ? la Seine ? la Néva ? la Vistule (*Vistula*) ? l'Elbe ? la Tamise ? la Loire ? la Guadiana ? le Rhône ? le Tibre ? le Pô ? le Volga ?

*Modèle* : Tous les hommes *dont* les parents sont anglais . . .

2. (a) Quels hommes forment la nation française ? anglaise ? allemande ? espagnole ? russe ? hongroise (*Hungarian*) ?

(b) Qu'est-ce qu'un empire ? (. . . une monarchie *dont* le souverain porte le titre d'empereur). Qu'est-ce qu'un royaume ? un duché (le duc, *the duke*) ? un grand-duché ? une principauté ?

(c) Qu'est-ce qu'un charpentier ? (. . . un artisan *dont* l'occupation principale consiste à (*consists in*) équarrir les poutres). Qu'est-ce qu'un vitrier ? un cordonnier ? un menuisier ? un fermier ? (exploiter (*work*) une ferme) ; un horloger ? (faire, vendre, réparer) ; un naturaliste ? (savant — étudier, connaître — animaux, plantes, minéraux) ? un géographe ? (la surface de la terre) ? un historien ? (étudier, connaître, écrire) ; un philologue ? (étudier, connaître, enseigner (*teach*).)

*Modèle* : Dans lequel, avec lequel, sur lequel, etc.

3. Définissez les instruments suivants (cf. Ex. XI.) : une charrue, une faux, un marteau, une truelle, une cognée, un rabot, une lime, un diamant, une alène, une loupe, des tenailles, etc.

*Modèle* : Un État à la tête duquel est un empereur.

4. Qu'est-ce qu'une compagnie de soldats ? (un corps de troupe (*body of troops*) à la tête duquel se trouve un capitaine). Définissez de la même manière : un bataillon (un commandant, *major*), un régiment (un colonel), un corps d'armée (un général).

## Exercice XIV

1. *Énumérez* toutes les actions qu'un élève exécute, depuis le moment du lever jusqu'à son arrivée à l'école, en mettant le verbe (a) à l'imparfait, (b) au passé défini: S'éveiller, se lever (è), s'habiller, se laver, se nettoyer les dents, mettre son faux col et sa cravate, son gilet et sa veste, sortir de la chambre à coucher, mettre les souliers, entrer dans la salle à manger, prendre son déjeuner, [se verser du café, du lait, beurrer (*to butter*) son petit pain], ranger ses livres — (mettre ses livres dans sa serviette), broser son habit, mettre la casquette, dire adieu à ses parents, partir pour l'école, descendre l'escalier, sortir de la maison, [marcher sur le trottoir, traverser la chaussée, tourner un coin, laisser passer le tramway électrique], rejoindre des camarades, causer de toutes sortes de choses, parler des leçons, entendre le signal de la cloche (*school-bell*), se dépêcher, se mettre à courir, arriver (tout essoufflé, *out of breath*).

(Répétez le tout sans livre en sautant (*omit, skip*) d'abord les verbes mis en parenthèses.)

2. Énumérez tout ce que fait un chasseur qui part pour la chasse, en mettant le verbe (a) à l'imparfait, (b) au passé défini: Examiner le fusil — se munir de cartouches (*provide one's self with cartridges*) — prendre sa gibecière et son fusil — appeler (ou siffler) son chien — dire adieu à qn. — sortir — traverser — arriver — trouver — coucher en joue — viser — tirer — tuer — le faire apporter (*par*) — retourner.

3. Énumérez tout ce qu'un moissonneur a à exécuter. (Se lever de très bonne heure (*very early*)) — s'habiller — déjeuner — prendre sa faux — mettre un grand chapeau de paille — partir pour rejoindre ses camarades — arriver — se reposer un moment pour reprendre haleine — écouter le chant des oiseaux — ôter sa veste — se mettre au travail — faucher bravement — avoir chaud — s'essuyer le front — prendre une gorgée (*drink, mouthful*) d'eau fraîche — aiguiser sa faux — continuer — dîner — recommencer — travailler ainsi jusqu'au soir — retourner au village — souper — se coucher — s'endormir (il s'endort) immédiatement.

4. Racontez un accident quelconque qui vous soit arrivé,

dont vous avez été spectateur ou dont vous avez entendu parler, en employant le passé défini.

### Exercice XV

#### LE PASSIF DES VERBES

*Modèle* : On aime ses enfants.

*Écrivez* : Les enfants sont aimés.

Transformez ces phrases : 1. On cueille les pommes. 2. On prend les oiseaux. 3. On récolte le raisin. 4. On plante les pommes de terre. 5. On apprivoise les étourneaux. 6. On attache les chèvres. 7. On dresse (*trains*) les chiens. 8. On lie le blé en gerbes. 9. On prend les papillons avec un filet. 10. On conserve les fruits (dans des bocaux). 11. On porte le fusil en bandoulière. 12. On bat le blé avec des fléaux. 13. On prend les poissons à la ligne. 14. On devine les énigmes. 15. On cultive les roses. 16. On pétrit la farine. 17. On trace les lignes. 18. On garde les troupeaux. 19. On ferre les chevaux. 20. On bâtit des maisons.

**N.B.**—Instead of the Passive voice **Reflexive** verbs are often used, e.g. *Les pommes se cueillent, les oiseaux se prennent*. Change the sentences above into a reflexive form, which, notice, as a rule, signifies what *generally* happens (not what is actually going on), whereas the Passive denotes what (owing to past action) is now an existing fact, e.g. *Les pommes sont cueillies* (=there they are—plucked), but *Les pommes se cueillent en automne* (are, as a usual thing, plucked in autumn).

### Exercice XVI

#### L'EMPLOI DU SUBJONCTIF

**I. Modèle** : Travailler assidûment.—Le maître veut que nous travaillions assidûment. (Take care that the principal sentence and the subordinate sentence have *different* subjects (cf. Leç. XIII, p. 129).

Employez les verbes suivants à toutes les personnes : rentrer ponctuellement (*punctually*) ; obéir promptement (*at once, promptly*) ; s'exprimer couramment (*fluently*) ; employer bien son temps ; arriver à temps ; connaître à fond (*thoroughly*) ; ne pas oublier ses livres ; ouvrir le livre ; chercher page 36 ; commencer à lire ; aller moins vite.

II. *Modèle* : Le maître voulut que nous travaillions (travaillions) assidûment.

Employez les verbes ci-dessus.

N.B.—Strictly speaking, after a past tense all the verbs should be in the *Imperfect Subjunctive*, but the Present is often used instead (cf. Leç. XIV, p. 144).

III. *Modèle* : Travailler — être malade.

*Écrivez* : 1. Il travaille, bien qu'il *soit* malade.

2. Il travaillait, bien qu'il *fût* malade.

*Règle* : On emploie le subjonctif après les conjonctions *quoique, bien que, pourvu que, jusqu'à ce que, en attendant que, sans que, etc.* (cf. Leç. XV).

*Exercice*.—1. Avoir du courage — être assez faible. — 2. Avancer assez vite — chemin être mauvais. — 3. Il y a peu de neige — hiver être rigoureux. — 4. Se lever de grand matin — avoir des vacances. — 5. Aller à pied — avoir une voiture. — 6. Ne pas boire — avoir soif. — 7. Chasseur retourner — il n'a rien pris (*shot, literally taken*). — 8. Ne jamais rien donner aux pauvres — être riche. — 9. Avoir des ennemis — être juste et doux. — 10. Soldat — continuer à combattre (*fight*) — il a reçu une blessure. 11. Rester à la maison — la pluie cesser. 12. L'ouragan balayer le pays . . . rien pouvoir arrêter sa marche. 13. Finir sa correspondance . . . son ami faire quelques commissions en ville. 14. Être prêt à partir . . . son ami l'accompagner.

Employez de même les autres conjonctions dans des phrases.

# VOCABULAIRE<sup>1</sup>

## Première Leçon

- A. apparition, *f.* *appearance*  
 nuit, *f.* *night* ; faire nuit, *to be dark*  
 horizon, *m.* *horizon*  
 aube, *f.* *dawn*  
 aurore, *f.* *dawn, daybreak*  
 rayon, *m.* *ray*  
 teinte, *f.* *tint, tinge*  
 point, *m.* *point* ; point du jour, *daybreak*  
 pointe, *f.* *point* ; pointe du jour, *daybreak*  
 lever, *m.* *rising* ; lever du soleil, *sunrise*  
 chaleur, *f.* *heat*  
 abri, *m.* *shelter* ; se mettre à l'abri, *to take shelter*  
 ombre, *f.* *shade* ; à l'ombre, *in the shade*  
 objet, *m.* *object*  
 s'éclaircir, *refl.* *to grow light*  
 empourprer, *v. a.* *to purple*  
 poindre, *v. n.* *to dawn, to break*  
 se réjouir (de), *refl.* *to rejoice*  
 (in)  
 répandre, *v. a.* *to spread*  
 projeter, *v. a.* *to throw, project*

tout à fait, *adv.* *quite*  
 de plus en plus, *adv.* *more and more*  
 horizontalement, *adv.* *horizontally*  
 dès lors, *adv.* *from that time, moment*  
 à peine, *adv.* *hardly*

avant, *prep.* *before*  
 au-dessus de, *prep.* *above, over*  
 lorsque, *conj.* *when*

- B. boussole, *f.* *compass*  
 tige, *f.* *rod*  
 flèche, *f.* *arrow*  
 girouette, *f.* *weathercock, vane*  
 est, *m.* *east*  
 orient, *m.* *east*  
 levant, *m.* *east*  
 ouest, *m.* *west*  
 occident, *m.* *west*  
 couchant, *m.* *west*  
 nord, *m.* *north*  
 septentrion, *m.* *north*  
 sud, *m.* *south*  
 midi, *m.* *south*  
 carte, *f.* *map*  
 climat, *m.* *climate*  
 signe, *m.* *sign*

<sup>1</sup> The special vocabularies attached to the first ten lessons consist of the principal words (which are sometimes purposely repeated) referring to the subject of the illustrations. From Lesson XI. onwards *all* the words are to be found in the *Alphabetical Vocabulary*.

cadran, *m. dial*  
 navire, *m. vessel, ship*  
 étendue, *f. stretch, extent*  
 poche, *f. pocket*

principal (*pl. principaux*), -e,  
*adj. principal*  
 cardinal (*pl. cardinaux*), -e,  
*adj. cardinal*

opposé, -e, *adj. opposite, facing*  
 humide, *adj. moist, humid*  
 brumeux, -se, *adj. foggy*  
 invisible, *adj. invisible*  
 aimanté, -e, *adj. magnetic*  
 mobile, *adj. moveable, mobile*  
 merveilleux, -se, *adj. mar-*  
*vellous, wonderful*  
 secondaire, *adj. secondary*  
 situé, -e, *adj. situated, placed*  
 collatéral (*pl. collatéraux*), -e,  
*adj. collateral*

surmonter, *v. a. to surmount,*  
*place over, crown, top*  
 indiquer, *v. a. to indicate, show*  
 souffler, *v. n. to blow*  
 se lever, *refl. to rise*  
 se coucher, *refl. to set*  
 se nommer, *refl. to be called*  
 connaître, *v. a. to know*  
 s'orienter, *refl. to discover (by*  
*the east) where one is, to*  
*find one's way*  
 compter (**sur**), *v. n. to count on*  
 s'égarer, *refl. to lose one's way*  
 se diriger, *refl. to direct*  
*one's self; se diriger vers,*  
*to point towards*  
 entreprendre, *v. a. to undertake*

surtout, *adv. especially*  
 d'où, *adv. whence, from whence*  
 en haut, *adv. above*  
 en bas, *adv. below*

à l'aide de, *prep. by means of*  
 au moyen de, *prep. by means of*  
 à travers, *prep. across*  
 devant, *prep. before*

trait, *m. (of light) flash*  
 incendie, *m. fire, conflagration*  
 éclat, *m. (light), brightness, splen-*  
*dour*  
 astre, *m. star, luminary*  
 espace, *m. space*  
 voile, *m. veil*  
 ténèbres, *f. pl. darkness, gloom*  
 séjour, *m. abode, dwelling-place*  
 verdure, *f. verdure*  
 vigueur, *f. vigour*  
 réseau, *m. network, tracery*  
 rosée, *f. dew*  
 naissant, -e, *adj. (naître, to be born,*  
*rise), rising*  
 couvert, -e (**de**), *adj. covered (with)*

s'annoncer, *refl. to announce one's*  
*self*  
 lancer, *v. a. to throw, dart*  
 augmenter, *v. n. to increase*  
 paraître, *v. n. to appear*  
 reconnaître, *v. a. to recognise*  
 embellir, *v. a. to beautify*  
 éclairer, *v. a. to lighten, illuminate*  
 dorer, *v. a. to gild*  
 réfléchir, *v. a. to reflect*  
 longtemps, *adv. long*  
 enfin, *adv. at last*  
 aussitôt, *adv. immediately*  
 durant, *prep. during*  
 au-devant de, *prep. in front of*  
 avant que, *conj. before*

## Deuxième Leçon

A. coucher, *m. bed-time; (sun)*  
*setting*  
 départ, *m. departure*

jour, *m.* day ; il fait jour, *it is daylight*

lueur, *f.* glimmer, gleam

éclat, *m.* brightness, brilliancy

crépuscule, *m.* twilight

charme, *m.* charm

comète, *f.* comet

chevelure, *f.* head of hair ;  
(comet) tail

sillon, *m.* furrow, track

voûte, *f.* vault

fatigue, *f.* fatigue, weariness

ennui, *m.* tediousness ; -s. *pl.*  
*pains, cares*

labeur, *m.* labour, toil

poursuite, *f.* pursuit

flambeau, *m.* torch, light

guide, *m.* guide

partie, *f.* part ; faire partie  
de, *form part of*

marin, *m.* sailor

groupe, *m.* group

constellation, *f.* constellation

ourse, *f.* she-bear ; la Petite

Orse, *the Little Bear* ; la  
Grande Orse, *the Big Bear*

queue, *f.* tail

pôle, *m.* pole

carré, *m.* square ; en carré, *in*  
*a square*

roue, *f.* wheel

char, *m.* wagon

cocher, *m.* coachman, driver

défaut, *m.* defect, want ; faire

défaut, *to be wanting, lack-*  
*ing, to fail*

nuage, *m.* cloud

route, *f.* route, way, path

rose, *adj.* rosy

pourpré, -e, *adj.* purple

violacé, -e, *adj.* violet

profond, -e, *adj.* deep

propre, *adj.* proper, special

innombrable, *adj.* innumerable

infini, -e, *adj.* infinite, endless

lumineux, -se, *adj.* luminous  
*bright*

céleste, *adj.* celestial, heavenly

filant, -e, *adj.* (stars) shooting

polaire, *adj.* polar

faible, *adj.* weak ; *s.* weak  
(person)

se dérober (à), *refl.* to withdraw  
(from), *hide one's self (from)*

se plonger, *refl.* to plunge

réfléter, *v. a.* to reflect

s'effacer, *refl.* to die away

blanchir, *v. n.* to grow white, pale

devenir, *v. n.* to become

s'écouler, *refl.* to pass away,  
*elapse*

posséder, *v. a.* to possess

révéler, *v. a.* to reveal

semer, *v. a.* to sow

cacher, *v. a.* to hide

tracer, *v. a.* to trace

consoler (de), *v. a.* to console  
(for)

rajeunir, *v. a.* to make young  
*again*

abrégé, *v. a.* to abridge,  
*shorten*

protéger, *v. a.* to protect

diriger, *v. a.* to direct

servir (de), *v. n.* to serve (as)

se composer (de), *refl.* to be  
*composed of*

disposer, *v. a.* to place

figurer, *v. a.* to represent

se voiler, *refl.* to veil, *hide*  
*one's self*

tout d'un coup, *adv.* all at once

aussitôt, *adv.* immediately

volontiers, *adv.* willingly,  
*gladly*

exactement, *adv.* exactly  
 presque, *adv.* almost  
 par devant, *adv.* in front

après, *prep.* after  
 par, *prep.* by ; **par** terre et  
**par** mer, *by sea and land*  
 parmi, *prep.* amongst

aussi bien que, *conj.* as well as  
 depuis que, *conj.* since

- B. sûreté, *f.* safety  
 vaisseau, *m.* vessel, ship  
 brume, *f.* mist  
 brouillard, *m.* fog  
 voisinage, *m.* neighbourhood,  
*vicinity*  
 rocher, *m.* rock  
 récif, *m.* reef  
 épaisseur, *f.* depth  
 promontoire, *m.* promontory  
 côte, *f.* coast  
 lieue, *f.* league  
 lanterne, *f.* lantern  
 tour, *f.* tower  
 phare, *m.* lighthouse  
 tempête, *f.* tempest, storm  
 fanal, *m.* (pl. fanaux), signal-  
*light, beacon*  
 entrée, *f.* entrance  
 bas-fond, *m.* (pl. bas-fonds),  
*shallow*  
 banc, *m.* bank ; banc de sable,  
*sandbank*  
 porte - voix, *m.* speaking-  
*trumpet*  
 sirène, *f.* siren (fog-horn)  
 rivage, *m.* shore
- puissant, -e, *adj.* powerful  
 flottant, -e, *adj.* floating ;  
 phare flottant, *beacon*  
 stationnaire, *adj.* stationary

rauque, *adj.* hoarse  
 strident, -e, *adj.* piercing

garantir, *v. a.* to guarantee,  
*assure*  
 border, *v. a.* to border, *fringe*  
 recouvrir, *v. a.* to cover  
 balayer, *v. a.* to sweep  
 frayer, *v. a.* to trace, mark out  
 signaler, *v. a.* to mark  
 entendre, *v. a.* to hear ; faire  
 entendre, *to cause to hear,*  
*to give forth*  
 percer, *v. a.* to pierce  
 avertir, *v. a.* to warn  
 s'approcher (de), *refl.* to ap-  
*proach*

quelquefois, *adv.* sometimes  
 outre, *prep.* besides  
 près de, *prep.* near

bord, *m.* edge ; par les bords, *at*  
*the edges*  
 surface, *f.* surface  
 chute, *f.* fall ; chute de la nuit,  
*nightfall*  
 murmure, *m.* murmur  
 âme, *f.* soul, mind  
 vague, *f.* wave  
 grève, *f.* beach, shore  
 influence, *f.* influence  
 taillis, *m.* copse, coppice  
 ramage, *m.* warbling (of birds)  
 roitelet, *m.* wren  
 sifflement, *m.* whistling  
 pivert, *m.* woodpecker  
 multitude, *f.* multitude  
 sentier, *m.* path, lane  
 fourré, *m.* thicket  
 pialement, *m.* call (of birds)  
 merle, *m.* blackbird  
 aile, *f.* wing  
 face, *f.* face, surface



rameur, *f. uproar, clamour, noise*  
 clameur, *f. clamour*  
 bourg, *m. market, country-town*  
 hameau, *m. hamlet*  
 gris, -e, *adj. grey*  
 argenté, -e, *adj. silvered, silvery*  
 paisible, *adj. peaceful*  
 mélodieux, -se, *adj. melodious,*  
*musical*  
 nocturne, *adj. nocturnal, nightly*  
 gai, -e, *adj. cheerful, merry*  
 divers, -e, *adj. diverse, different*  
 aigu, -ë, *adj. sharp, shrill*  
 aucun, -e, *indef. adj. any ; (ne),*  
*no, none*

répandre, *v. a. to spread*  
 se retirer, *refl. to retire, disappear*  
 tempérer, *v. a. to temper, allay*  
 adoucir, *v. a. to soften*  
 se taire, *refl. to be silent, hushed*  
 envoyer, *v. a. to send*  
 s'épancher, *refl. to pour one's self*  
*out, overflow*  
 gagner, *v. a. to gain ; influence, affect*  
 se diriger, *refl. to go, take one's*  
*course, hie, make off*  
 retentir (de), *v. a. to re-echo (with)*  
 se poursuivre, *refl. to pursue,*  
*chase one another*  
 s'éteindre, *refl. to become ex-*  
*tinguished, die away*  
 aboyer, *v. n. to bark*

légèrement, *adv. lightly*  
 également, *adv. equally*  
 ne . . guère, *adv. hardly*  
 avant, *adv. in advance, far on*  
 ne . . plus, *adv. no longer*  
 en quelque sorte, *adv. to some extent*

par, *prep. on ; par les bords*  
 derrière, *prep. behind*  
 par, *prep. by ; par l'influence*

entre, *prep. between, amongst*  
 jusque, *prep. until*  
 tandis que, *conj. whilst, whereas*

### Troisième Leçon

colline, *f. hill*  
 palais, *m. palace*  
 campagne, *f. country ; maison*  
*de campagne, country-house*  
 chaumière, *f. cottage (thatched)*  
 chalet, *m. cottage, (Swiss) chalet*  
 Suisse, *f. Switzerland ; en Suisse,*  
*in Switzerland*  
 besoin, *m. need, want*  
 condition, *f. condition, state*  
 moyen âge (le), *the middle ages ;*  
*au moyen âge, in the middle ages*  
 versant, *m. slope (hill)*  
 abri, *m. shelter ; à l'abri de, shel-*  
*tered, protected from*  
 fossé, *m. ditch*  
 tranchée, *f. trench*  
 pont-levis, *m. drawbridge*  
 passage, *m. passage*  
 pieu, *m. stake*  
 sol, *m. the ground*  
 montée, *f. ascent*  
 angle, *f. angle*  
 saillie, *f. projection, jutting out ;*  
*faire saillie, to jut out, project*  
 rangée, *f. row*  
 meurtrière, *f. loophole*  
 mur, *m. wall*  
 mâchecoulis, *m. (fort.) machi-*  
*colation*  
 assiégé, *m. besieged (person)*  
 ouverture, *f. opening*  
 plancher, *m. floor*  
 plomb, *m. lead*  
 assiégeant, *m. besieger*  
 créneau, *m. battlement*  
 sommet, *m. height, top, summit*  
 arc, *m. bow*  
 arbalète, *f. cross-bow*

arquebuse, *f.* arquebuse  
 arme, *f.* weapon; -s, *pl.* arms;  
     homme d'—, *man at arms*  
 balle, *f.* bullet  
 boulet, *m.* (cannon-) ball  
 porche, *m.* porch  
 herse, *f.* portcullis  
 alerte, *f.* alert, alarm; à la pre-  
     mière alerte, *at the first alarm*  
 emblème, *m.* emblem  
 symbole, *m.* symbol  
 force, *f.* strength  
 puissance, *f.* power  
 emplacement, *m.* site  
 donjon, *m.* castle-keep, donjon  
 refuge, *m.* refuge  
 entrailles, *f.* entrails, (*fig.*) bowels  
 cachot, *m.* dungeon  
 torture, *f.* torture; mettre à la  
     torture, *to put to the torture*  
 clémence, *f.* clemency, mercy

féodal (*pl.* féodaux), -e, *adj.*  
     feudal  
 rocheux, -se, *adj.* rocky  
 couvert, -e, *adj.* covered; chemin  
     couvert, *covered way*  
 carré, -e, *adj.* square  
 rond, -e, *adj.* round  
 croisé, -e, *adj.* crossed, cross; feu  
     croisé, *cross fire*  
 saillant, -e, *adj.* jutting out  
 bouillant, -e, *adj.* boiling  
 ardent, -e, *adj.* burning  
 crénelé, -e, *adj.* embattled  
 élevé, -e, *adj.* high  
 semblable, *adj.* similar, like

s'élever, *refl.* to rise  
 remplir (de), *v. a.* to fill (**with**)  
 se baisser, *refl.* to be lowered  
 se lever, *refl.* to be raised  
 communiquer, *v. n.* to communicate  
 construire, *v. a.* to construct

permettre (à), *v. a.* to permit,  
     allow  
 couronner, *v. a.* to crown  
 se battre, *refl.* to fight  
 flanquer, *v. a.* to flank  
 se souvenir (de), *refl.* to remember  
 réussir (à), *v. n.* to succeed (in)  
 se coucher, *refl.* to lie down  
 se soucier (de), *refl.* to care (for)  
     trouble one's self (about)

par conséquent, *adv.* consequently  
 même, *adv.* even  
 là, *adv.* there; de là, *from there*  
 vers, *prep.* towards  
 à part, *adv.* by itself, separately  
 par, *prep.* by; défendre par . .  
 au-dessous de, *prep.* below  
 entre, *prep.* between  
 à, *prep.* in (time); aux temps  
     féodaux  
 derrière, *prep.* behind

de sorte que, *conj.* so that  
 de telle sorte que, *conj.* so that

édifice, *m.* edifice, building  
 castor, *m.* beaver  
 abeille, *f.* bee  
 architecte, *m.* architect  
 hutte, *f.* hut  
 sauvage, *m.* savage  
 demeure, *f.* dwelling  
 boue, *f.* mud  
 réduit, *m.* small dwelling, shelter  
 cabane, *f.* cabin  
 progrès, *m.* progress  
 pièce, *f.* room  
 idée, *f.* idea  
 aisance, *f.* ease, comfort  
 expérience, *f.* experience  
 connaissance, *f.* knowledge; -s,  
     *pl.* acquirements, capacities

primitif, -ve, *adj. primitive*  
 informe, *adj. shapeless*  
 étranger, -ère (à), *adj. foreign to*  
 séparé, -e, *part. and adj. separate,*  
*distinct*  
 certain, -e, *adj. certain*  
 capable (de), *adj. capable*

débuter (par), *v. n. to begin (by)*  
 contenir, *v. a. to contain*  
 admettre, *v. a. to admit*  
 gagner (en), *v. n. to gain (in)*  
 arriver (à), *v. n. with infin. to*  
*come to*  
 concevoir, *v. a. to conceive*  
 réaliser, *v. a. to realise*  
 acquérir (p. p. acquis), *v. a. to*  
*acquire*

de prime-saut, *adv. all at once*  
 déjà, *adv. already*  
 sans, *prep. without*  
 à force de, *prep. by dint of*  
 loin de, *prep. far from*  
 par, *prep. by*; débiter **par** .  
 au-dessus de, *prep. above*  
 sur, *prep. on, over*; progrès **sur** . .  
 parce que, *conj. because*  
 à mesure que, *conj. in proportion*  
*as, as*  
 de même que, *conj. in the same*  
*way as, just as*

### Quatrième Leçon

architecture, *f. architecture*  
 distance, *f. distance*  
 capitale, *f. capital*  
 famille, *f. family*  
 sentinelle, *f. sentinel, sentry*  
 garde, *f. guard, watch*; monter la  
 garde, *to mount guard*; relever  
 la garde, *to relieve guard*  
 façade, *f. front (of a building)*  
 aile, *f. wing (of a building)*

galerie, *f. gallery*  
 plaisir, *m. pleasure*  
 longueur, *f. length*  
 plan, *m. plane, plan*; au premier  
 plan, *in the foreground*  
 contour, *m. outline*  
 courbe, *f. curve*  
 extrémité, *f. extremity, end*  
 pelouse, *f. grass-plot*  
 arbuste, *m. shrub*  
 hêtre, *m. beech-tree*  
 place, *f. fortress*; place forte, *forti-*  
*fied place*  
 défense, *f. defence*  
 caserne, *f. barracks*  
 centaine, *f. a hundred*  
 troupe, *f. troop*; -s, *pl. troops,*  
*forces*  
 fusil, *m. rifle*  
 épaule, *f. shoulder*  
 coutume, *f. custom*  
 baïonnette, *f. bayonet*  
 canon, *m. cannon*; barrel (of a  
 rifle); la baïonnette **au** canon,  
*with fixed bayonets*  
 sous-officier, *m. non-commissioned*  
*officer*  
 poil, *m. hair*  
 bonnet, *m. cap*; bonnet à poil,  
*bearskin cap*  
 coiffure, *f. head-dress*  
 tenue, *f. (mil.) uniform, dress*;   
 de grande tenue, *full-dress*  
 régiment, *m. regiment*  
 baudrier, *m. shoulder-belt, cross-*  
*belt*  
 bandoulière, *f. shoulder-belt*; **en**  
 bandoulière, *across one's shoul-*  
*ders*  
 ceinture, *f. belt*  
 taille, *f. waist*  
 uniforme, *m. uniform*  
 guérite, *f. sentry-box*  
 cour, *f. court, courtyard*

tir, *m. shooting, firing*; à tir rapide, *quick-firing*  
 modèle, *m. model, type*  
 projectile, *m. projectile*  
 musique, *f. band*  
 air, *m. (music) air*  
 foule, *f. crowd*; il y a foule de, *there are crowds, quantities of*  
 spectateur, *m. spectator*

royal (*pl. royaux*), -le, *adj. royal*  
 agréable, *adj. agreeable*  
 supérieur, -e, *adj. upper*  
 inférieur, -e, *adj. lower*  
 exposé, -e, *part. and adj. looking towards*; exposé au midi, *with a southern aspect (of a building)*  
 hexagonal, -e, *adj. hexagonal (with six angles)*

pointu, -e, *adj. pointed*  
 irrégulier, -ère, *adj. irregular*  
 carré, -e, *adj. square*  
 dépourvu, -e (**de**), *part. and adj. deprived of, unprovided with, without*

simple, *adj. simple, mere*; simple soldat, *common, private soldier*  
 rapide, *adj. quick, rapid*  
 martial (*pl. martiaux*), -e, *adj. martial*  
 populaire, *adj. popular*  
 animé, -e, *adj. animated, lively*

représenter, *v. a. to represent*  
 pouvoir (pouvant, pu; je peux or je puis, je pus, je pourrai; que je puisse), *v. n. to be able*  
 appartenir (**à**), *v. n. to belong to*  
 s'étendre, *refl. to extend*  
 s'asseoir, *refl. to sit down*  
 pleuvoir, *v. n. to rain*; il pleut, *it rains*  
 se promener, *refl. to walk about*

se trouver, *refl. to be*  
 avancer, *v. n. to advance*; avancer en saillie, *to project*  
 loger, *v. a. to lodge, quarter*  
 défilé, *v. n. (mil.) to defile, file off, march off in file*  
 relever, *v. a. to raise*; relever la garde, *to relieve guard*  
 coiffer, *v. a. to put on one's head*; coiffé **de**, *wearing (as a head-dress)*  
 appartenir (**à**), *v. n. to belong to*  
 se distinguer (**par**), *refl. to be distinguished by*

environ, *adv. about*  
 sans doute, *adv. doubtless*  
 en arrière, *adv. behind*  
 cependant, *adv. nevertheless, however*  
 juste, *adv. just, exactly*  
 au milieu de, *prep. in the midst of*

nombre, *m. number*  
 bâtiment, *m. building*  
 logement, *m. lodging, quartering*  
 fin, *f. end*  
 siècle, *m. century*  
 charge, *f. care, expense*; à la charge de, *under the charge of, quartered on*  
 bourgeois, *m. citizen, civilian*  
 militaire, *m. soldier, military man*  
 solde, *f. pay*  
 commandement, *m. command*  
 capitaine, *m. captain*  
 compagnie, *f. (mil.) company*  
 bataillon, *m. battalion*  
 chef, *m. chief, head*  
 escadron, *m. (mil.) squadron*; chef d'escadron, *major*  
 drapeau, *m. flag, colours*  
 retraite, *f. (mil.) retreat*

Moscou, *Moscow* (*Russia*)

cendre, *f. ashes*

enseigne, *f. sign, mark*

emblème, *m. emblem*

couleur, *f. colour; -s, pl. colours (flag)*

part, *f. part, portion, share*

honneur, *m. honour, credit*

conservation, *f. preservation*

gradé, -e, *adj. (mil.) having rank*

visible, *adj. visible*

responsable (**pour**), *adj. responsible for*

chacun, -e, *pron. each*

venir de (*with infin.*), *v. n. to have just*

destiner (**à**), *v. a. to destine, intend*

commencer (**à**), *v. n. to begin*

former, *v. a. to form*

remplacer, *v. a. to replace*

commander, *v. a. to command*

composer, *v. a. to compose*

espérer, *v. a. and n. to hope*

sauver, *v. a. to save*

brûler, *v. a. to burn*

boire, *v. a. (imparf. je buvais), to drink*

mêler (**à**), *v. a. to mix, mingle (with)*

spécialement, *adv. specially*

exprès, *adv. expressly*

jusqu'alors, *adv. until then*

particulièrement, *adv. particularly*

au moins, *adv. at least*

outre, *prep. besides*

vers, *prep. towards; vers la fin*

au-dessus de, *prep. above (in rank)*

pour, *prep. for (purpose); avoir pour chef*

pendant, *prep. during*

aussi, *conj. (with inversion of subject), therefore, thus*

## Cinquième Leçon

coin, *m. corner*

aspect, *m. aspect*

alentours, *m. pl. surroundings*

orme, *m. elm*

chêne, *m. oak*

marronnier, *m. chestnut-tree*

plante, *f. plant, shrub*

rhododendron, *m. rhododendron*

vue, *f. view*

terrain, *m. ground*

pente, *f. slope; en pente, on a slope, sloping*

rivière, *f. river*

loge, *f. lodge*

avenue, *f. avenue*

perron, *m. flight of steps*

rez-de-chaussée, *m. ground-floor*

étage, *m. story*

marquise, *f. porch*

balcon, *m. balcony*

premier, *m. ; au premier, on the first floor; au deuxième, on the second floor; au troisième, on the third floor*

saillie, *f. projection; fenêtre en saillie, bow-window*

carreau, *m. pane (of glass)*

treillis, *m. lattice, trellis*

pignon, *m. gable; fenêtre à pignon, gable-window*

centre, *m. centre; au centre, in the centre*

grenier, *m. loft*

débarras, *m. riddance; chambre de débarras, lumber-room*

tourelle, *f. turret*

avis, *m. opinion; à mon avis, in my opinion*

exposition, *f. aspect (of a house)*

porte, *f. door; porte d'entrée, entrance door*

intérieur, *m. inside, interior*

sonnette, *f. bell*  
 vestibule, *m. vestibule, entrance-hall*  
 billard, *m. billiards, billiard-table* ;  
     salle de billard, *billiard-room*  
 fumoir, *m. smoking-room*  
 salle, *f. room* ; salle à manger,  
     *dining-room*  
 cabinet de travail, *m. study*  
 salon, *m. drawing-room*  
 boudoir, *m. boudoir*  
 devoir, *m. task* ; -s, *pl. lessons, task*  
 chambre, *f. room* ; chambre à  
     coucher, *bedroom* ; chambre  
     d'ami, *spare room*  
 cabinet, *m. lavatory*  
 salle *f. de bain, bathroom*  
 domestique, *m. f. man-servant,*  
     *maid-servant*  
 mansarde, *f. garret*  
 fond, *m. bottom, end* ; au fond de,  
     *at the end of*  
 escalier, *m. staircase*  
 sous-sol, *m. basement*  
 office, *f. pantry* ; les offices, *pl. offices*  
 derrière, *m. back, back part*  
 cuisine, *f. kitchen*  
 lingerie, *f. linen-room*  
 arrière-cuisine, *f. scullery*  
 garde-manger, *m. larder*  
 glacière, *f. ice-safe*  
 cellier, *m. wine-cellar*  
 cave, *f. cellar*  
 provision, *f. supply, store*  
 charbon, *m. coal*  
 bois, *m. wood*  
 voiture, *f. carriage*  
 maîtresse, *f. mistress* ; maîtresse  
     de maison, *mistress of the house*  
 visite, *f. visit* ; rendre visite, *to*  
     *pay a visit, call* ; faire des  
     visites, *to pay calls*  
 voisinage, *m. neighbourhood*  
 rène, *f. rein*

siège, *m. seat*  
 dame, *f. lady*  


---

 commode, *adj. comfortable*  
 doux, -ce, *adj. gentle* ; une pente  
     *douce*  
 plat, -e, *adj. flat*  
 uni, -e, *adj. smooth, level*  
 oblong, -ue, *adj. oblong*  
 rond, -e, *adj. round*  
 central, -e, *adj. central*  
 pittoresque, *adj. picturesque*  
 préférable, *adj. preferable, better*  
 électrique, *adj. electric*  
 clair, -e, *adj. light*  
 aéré, -e, *adj. aired*  
 environnant, -e, *adj. surrounding*  
 superbe, *adj. splendid*  
 nécessaire, *adj. necessary*  
 chaque, *adj. each*  


---

 regarder, *v. a. and n. to look at*  
 bâtir, *v. a. to build*  
 entourer, *v. a. to surround*  
 descendre, *v. n. to descend* ; de-  
     scendre *en* pente, *to slope*  
 jouer (à), *v. n. to play (at)*  
 examiner, *v. a. to examine*  
 donner sur, *to open out on to*  
 garnir (de), *v. a. to furnish, pro-*  
     *vide (with)*  
 passer, *v. n. to pass*  
 se servir (de), *refl. to use (as)*  
 supposer, *v. a. and n. to suppose,*  
     *presume*  
 sortir, *v. n. to go out* ; sortir *en*  
     voiture, *to drive out*  
 s'avancer, *refl. (of a carriage) to be*  
     *driven up*  
 attendre, *v. a. to wait for, expect*  
 tarder, *v. n. to delay, to be long* ;  
     tarder à venir, *to be long coming*  
 revenir, *v. n. to return*

peut-être, *adv. perhaps*  
 au-dessus, *adv. above*  
 patiemment, *adv. patiently*  
 jusqu'à, *prep. as far as*  
 au-dessous de, *prep. beneath*  
 trop, *adv. too, too much*  
 de, *prep. (place), on ; de chaque*  
   côté, **on** each side  
 après, *prep. after ; après cela*  
 derrière, *prep. behind*  
 jusque, *prep. as far as ; jusque*  
   devant, *up to ; jusque devant*  
   la porte

à moins que (**ne**), *conj. unless*  
 (*with subjunctive*)

destination, *f. intention, object*  
 repos, *m. repose, quiet*  
 sécurité, *f. security, safety*  
 conséquence, *f. consequence ; en*  
   conséquence, *consequently*  
 désir, *m. desire, wish*  
 moyen, *m. means, way ; -s, pl.*  
   *means, circumstances*

partie, *f. part*  
 frais, *m. cool place ; au frais, in a*  
   *cool place*  
 plancher, *m. floor*

habitation, *f. dwelling ; les*  
   chambres d'habitation, *dwelling*  
   *rooms*

niveau, *m. level ; au niveau de,*  
   **on a level with**

toit, *m. roof*  
 meuble, *m. piece of furniture ; -s,*  
   *pl. furniture*

ustensile, *m. utensil*  
 pièce, *f. room*  
 huche, *f. bin (for bread)*  
 buffet, *m. sideboard*  
 vaisselle, *f. plates and dishes*  
 lit, *m. bed*

armoire, *f. cupboard ; armoire à*  
   linge, *linen cupboard*

linge, *m. linen*  
 agrément, *m. agreeableness, charm,*  
   *pleasantness*  
 beauté, *f. beauty*  
 nature, *f. nature*  
 ordre, *m. order*  
 symétrie, *f. symmetry*  
 propreté, *f. cleanliness*  
 honneur, *m. honour ; faire hon-*  
   neur à, *to do honour to*  
 place, *f. place ; à sa place, in its*  
   *place*  
 maxime, *f. maxim*  
 pratique, *f. practice ; mettre en*  
   pratique, *to put into practice*

indispensable, *adj. indispensable*  
 voûté, -e, *adj. vaulted, arched*  
 approprié, -e (**à**), *adj. appropriate,*  
   *suited to*  
 tenu, -e, *part. and adj. kept ; bien*  
   tenu, *well-kept*

assurer (**à**), *v. a. to assure, secure*  
 répondre (**à**), *v. n. to answer, meet,*  
   *satisfy*  
 distribuer, *v. a. to lay out, appor-*  
   *tion (of a house)*  
 occuper, *v. a. to occupy*  
 creuser, *v. a. to dig*  
 devoir (devant, **dû** ; je dois, je  
   dus, je devrai), *v. n. must*  
 se conserver, *refl. to remain fresh*  
   *(of things)*

### Sixième Leçon

genre, *m. kind, class*  
 Suisse, *f. Switzerland ; en Suisse,*  
   *in Switzerland*  
 trait, *m. trait, characteristic*  
 campagne, *f. country ; en pleine*  
   campagne, *in the open country*  
 station, *f. station (railway)*  
 chaume, *m. stubble, thatch*

couche, *f. layer*  
 froid, *m. cold*  
 tuile, *f. tile*  
 ardoise, *f. slate*  
 tôle, *f. sheet-iron*; tôle ondulée,  
*corrugated iron*  
 maisonnette, *f. small house, cottage*  
 sourcil, *m. eyebrow*  
 géant, *m. giant*  
 côté, *m. side*  
 chaux, *f. lime*; blanchir à la  
 chaux, to whiten **with** lime, to  
*whiten*  
 fumée, *f. smoke*  
 cheminée, *f. chimney*  
 frais, *m. fresh air*; prendre le  
 frais, to sit in the open air  
 palissade, *f. paling, palissade*  
 revoir, *m. seeing again*; au revoir,  
*till we meet again, good-bye*  
 légume, *m. vegetable*  
 passe-rose, *f. (bot.) hollyhock*  
 serre, *f. greenhouse*; serre chaude,  
*hothouse*  
 air, *m. air, look*  
 groseille, *f. currant*  
 oignon, *m. onion*  
 persil, *m. parsley*  
 céleri, *m. celery*  
 paquet, *m. packet, bundle*  
 ménagère, *f. housekeeper, house-*  
*wife*  
 tablier, *m. apron*  
 vent, *m. wind*; faire du vent, to  
*be windy*  
 feuille, *f. leaf*  
 œil, *m. eye (pl. yeux)*; un coup  
 d'œil, *glance, look*; au premier  
 coup d'œil, *at the first glance*  
 propriétaire, *m. proprietor, owner*  
 paysage, *m. landscape*  
 pin, *m. pine-tree, fir*  
 structure, *f. structure*  
 bloc, *m. block, log*

dalle, *f. slab, flag*  
 versant, *m. slope (of a hill)*  
 violence, *f. violence*  
 berger, *m. shepherd*  
 ciseau, *m. chisel*; inscrire **au** ciseau,  
*to cut with a chisel, carve*  
 devise, *f. motto*  
 vers, *m. verse*  
 proverbe, *m. proverb*  


---

 différent, -e, *adj. different*  
 caractéristique, *adj. characteristic*  
 plein, -e, *adj. full, entire*; en  
 pleine campagne, *in the open*  
*country*  
 épais, -se, *adj. thick*  
 touffu, -e, *adj. bushy, tufted*  
 éloigné, -e, *part. and adj. dis-*  
*tant, remote*  
 élevé, -e, *adj. and part. high, lofty,*  
*tall*  
 rustique, *adj. rustic, rural*  
 orgueilleux, -se, *adj. proud, dis-*  
*dainful*  
 artificiel, -le, *adj. artificial*  
 potager, -ère, *adj. culinary*; jardin  
 potager, *kitchen-garden*  
 calme, *adj. calm*  
 sauvage, *adj. savage, wild*  
 âpre, *adj. rough, rugged*  
 assis (*p. p. of asseoir, to seat*), *part.*  
*and adj. seated, sitting*  
 imposant, -e, *adj. imposing*  
 suisse, *adj. Swiss*  


---

 oublier, *v. a. to forget*  
 pénétrer, *v. a. and n. to pene-*  
*trate*  
 s'enflammer, *refl. to catch fire*  
 blanchir, *v. a. to whiten*  
 entourer, *v. a. to surround*  
 venir, *v. n. (of plants) to grow,*  
*grow up*; faire venir, *to grow,*  
*raise*



affecter, *v. a.* to affect, give one's self (an air)

grimper, *v. n.* to climb

croître (croissant, crû; je crois, je crûs), *v. n.* to grow

paître (paissant, pu; je pais), to graze, feed; faire paître, to pasture, feed

aller, *v. n.* to go; s'en aller, to go away; il s'en va travailler

attacher (à), *v. a.* to attach, fasten, tie

asseoir, *v. a.* to seat; s'asseoir, *refl.* to sit down; être assis, to be seated

mener, *v. a.* to lead; mener une vie, to lead a life

environner, *v. a.* to surround, environ

dresser, *v. a.* to raise, erect; se dresser, *refl.* to stand up, rise

rejoindre, *v. a.* to rejoin, join, catch up; se rejoindre, *refl.* to join, to be joined, fitted together

empiler, *v. a.* to pile up, stack

garder, *v. a.* to guard, watch over

mettre (mettant, mis; je mets, je mis), *v. a.* to place, put

tailler, *v. a.* to cut, carve

auprès, *adv.* near, close; tout

auprès, quite near

évidemment, *adv.* evidently, plainly

imparfaitement, *adv.* imperfectly, roughly

fortement, *adv.* very much, extremely

généralement, *adv.* generally

entièrement, *adv.* entirely

suiuant, *prep.* according to; suivant le climat

sans, *prep.* without

au-dessus de, *prep.* above

près de, *prep.* near

contre, *prep.* against

jusque, *prep.* as far as; jusque sur, up to

au delà de, *prep.* on the other side of  
en, *prep.* like, as a; en bonne ménagère

auprès de, *prep.* near

pendant, *prep.* during

repas, *m.* meal, repast

assiette, *f.* plate

cuiller [kyje:r], *f.* spoon

fourchette, *f.* fork

couteau, *m.* knife

verre, *m.* glass; verre à boire, drinking glass, tumbler

bouteille, *f.* bottle

plat, *m.* dish

nappe, *f.* table-cloth: mettre la nappe, to lay the cloth; ôter la nappe, to remove the cloth

couvert, *m.* cloth (table-cloth, plates, dishes, knives, etc.); mettre le couvert, to lay the cloth; ôter le couvert, to remove the cloth

la plupart, *f.* the greater part, portion

vase, *m.* vessel, dish

pot, *m.* pot, vessel; pot de terre, earthen vessel

bouillon, *m.* broth, soup

attention, *f.* attention; faire attention à, to give, pay attention to

commencement, *m.* beginning

erreur, *f.* error, mistake

siècle, *m.* century

découverte, *f.* discovery

poterie, *f.* pottery

peuple, *m.* people, nation

boisson, *f.* drink, drinkable

étain, *m.* tin

cristal, *m. crystal, glass*; cristal  
de roche, *rock-crystal*

production, *f. production*

sein, *m. bosom*

roche, *f. rock*

industrie, *f. industry*

éclat, *m. brightness, brilliancy*

limpidité, *f. limpidness, clearness*

produit, *m. product*

bourse, *f. purse*

métal (pl. métaux), *m. metal*

chinois, -e, *adj. and s. Chinese*

aliment, *m. food, aliment*

bouche, *f. mouth*; porter à la

bouche, *to convey to the mouth*

bâton, *m. stick*

ivoire, *m. ivory*

facilité, *f. ease, facility*

habitude, *f. habit, custom*

arabe, *adj. and s. Arab*

doigt, *m. finger*

usage, *m. usage, use*; **en** usage, *in use*

branche, *f. branch, prong*

serviette, *f. napkin*

convive, *m. guest*

lèvre, *f. lip*

conséquent, *m. consequent, result*;

par conséquent, *consequently*

toile, *f. cloth, linen*

chanvre, *m. hemp*

service, *m. setting-out (crockery, etc., of a table)*

condition, *f. condition, circumstance*; **dans** toutes les conditions, **under** all circumstances

brillant, *m. brightness*

modeste, *adj. modest, unpretending*

ordinaire, *adj. ordinary, usual*

grossier, -ère, *adj. rough, rude*

naturel, -le, *adj. natural*

rare, *adj. rare*

précieux, -se, *adj. precious, valuable*

pur, -e, *adj. pure*

récent, -e, *adj. recent*

végétal, -e, *adj. vegetable*

somptueux, -se, *adj. costly, sumptuous*

supposer, *v. a. to suppose, pre-suppose*

servir, *v. a. to serve up, put upon the table*

remonter (à), *v. n. to go back to (of time)*

s'écouler, *refl. to pass away, elapse (of time)*; il s'est écoulé (*impers.*) des siècles

découvrir (p. p. découvert), *v. a. to discover*

imiter, *v. a. to imitate*

manier, *v. a. to handle*

couvrir (p. p. couvert), *v. a. to cover*

provenir (de) (*conj. like venir*), *v. n. to proceed, come (from)*

se servir (de), *refl. to use*

orner, *v. a. to ornament*

dresser, *v. a. to dress, set out (a table)*

figurer, *v. n. to appear, figure*

primitivement, *adv. originally, primitively*

relativement, *adv. relatively*

d'abord, *adv. at first*

proprement, *adv. cleanly, neatly*

avant, *adv. before (of time)*

selon, *prep. according to*; selon l'expression ordinaire

**en**, *prep. of (material)*; **en** terre,

**en** verre, **en** étain, **en** bois, **en**

métal, **en** fer, **en** acier, **en**

argent, **en** or, **en** toile, **en**

coton

## Septième Leçon

train, *m. course, way*; être en train de, *to be about to*  
 artisan, *m. artisan, mechanic*  
 ouvrier, *m. workman*  
 maçon, *m. mason*  
 poutre, *f. beam*  
 charpentier, *m. joiner, carpenter*  
 bûcheron, *m. wood-cutter*  
 scieur, *m. sawyer*; scieur de long, *sawyer (who saws trees length-ways, to make planks)*  
 scie, *f. saw*; scie à vapeur, *steam-saw*  
 toiture, *f. roofing*  
 solive, *f. joist*  
 sapin, *m. fir, fir-tree*; en sapin, *of fir*  
 couvreur, *m. tiler*  
 charpente, *f. framework*  
 menuisier, *m. joiner, carpenter*  
 serrure, *f. lock*  
 cadenas, *m. padlock*  
 clef [kle], *f. key*  
 boiserie, *f. wainscot, wainscoting*  
 vitrier, *m. glazier*  
 tapissier, *m. upholsterer*  
 atelier, *m. workshop*  
 copeau, *m. chip, shaving*  
 trou, *m. hole*  
 rabot, *m. plane*  
 spirale, *f. spiral*; en spirale, *in spirals, in curls*  
 ruban, *m. ribbon*  
 vilebrequin, *m. wimble, drill*  
 vrille, *f. gimlet*  
 vis [vis], *f. screw*  
 équerre, *f. carpenter's square*  
 marteau, *m. hammer*  
 clou, *m. nail*  
 outil, *m. tool*  
 forgeron, *m. blacksmith*  
 enclume, *f. anvil*

fer, *m. iron*; fer à cheval, *horseshoe*  
 tranchant, *m. (tools, etc.) edge*  
 faux, *f. scythe*  
 serpe, *f. hedge-bill, bill*  
 lime, *f. file*  
 cognée, *f. axe, hatchet*  
 hache, *f. axe, hatchet*  
 maréchal, *m. farrier*; maréchal ferrant, *farrier*  
 sabot, *m. (anim.) hoof*  
 mulet, *m. mule*  
 âne, *m. ass, donkey*  
 armurier, *m. armourer, gunsmith, sword-cutter*  
 tailleur, *m. tailor*  
 chapelier, *m. hatter*  
 cordonnier, *m. bootmaker*  
 chaussure, *f. boots and shoes*  
 foule, *f. crowd*; quantité  
 exemple, *m. example*; par exemple, *for instance*  
 boucher, *m. butcher*  
 nourriture, *f. food*  
 savonnier, *m. soap-maker*  
 savon, *m. soap*  
 horloger, *m. watchmaker, clock-maker*  
 pendule, *f. clock (house)*  
 horloge, *f. clock (public)*  
 potier, *m. potter*  
 cordier, *m. rope-maker*  
 ficelle, *f. string, twine*

neuf, -ve, *adj. new*  
 tranchant, -e, *adj. sharp*; instrument tranchant, *edged tool*  
 ferrant, *adj. that shoes horses (ferrer, to shoe)*  
 personnel, -le, *adj. personal*  
 domestique, *adj. domestic, household*

construire, *v. a. to construct, build*  
 mettre, *v. a. to put in position, lay down*

abattre, *v. a. to strike down, to fell*  
(trees)

scier, *v. a. to saw*

couper, *v. a. to cut*

transformer (en), *v. a. to transform, change (into)*

soutenir, *v. a. to sustain, support*

monter, *v. a. to mount, put in position*

poser, *v. a. to place*

raboter, *v. a. and n. to plane*

sortir (de), *v. n. to come out ; les copeaux sortaient du trou du rabot*

rouler, *v. a. to roll*

expliquer, *v. a. to explain*

façonner, *v. a. to fashion, mould, shape*

refaire, *v. a. to make again, mend, repair*

aiguiser, *v. a. to sharpen*

fabriquer, *v. a. to make*

réparer, *v. a. to repair*

satisfaire (à), *v. n. to satisfy, supply*

vigoureusement, *adv. vigorously*

comme, *adv. like ; comme des rubans*

en, *prep. in, of (material) ; en chêne, en sapin*

à côté de, *prep. at the side of, near, by*

sorte, *f. kind, sort*

Anglais, -e, *m. f. Englishman (-woman)*

prix, *m. price*

loyer, *m. rent (of a house)*

locataire, *m. tenant, lodger*

hauteur, *f. height*

Amérique (l'), *f. America*

loger, *v. a. to lodge ; se loger, refl. to take lodgings, lodge*

somme, *f. sum*

pension, *f. boarding-house ; pension bourgeoise, family boarding-house*

continent, *m. continent ; sur le continent, on the continent*

Allemagne (l'), *f. Germany ; en Allemagne, in Germany*

gens, *m. f. pl. people ; beaucoup de gens, many people*

appartement, *m. a suite of rooms, apartments, a flat*

quartier, *m. (towns) quarter, district*

route, *f. road ; grand'route, f. high-road, highway*

chemin, *m. way, road*

rue, *f. street ; grand'rue, f. high-street*

ruelle, *f. lane*

piéton, *m. pedestrian, foot-passenger*

trottoir, *m. footpath ; (streets) pavement*

asphalte, *m. asphalt*

mode, *f. fashion*

devanture, *f. shop-window*

magasin, *m. shop*

habitant, *m. inhabitant*

endroit, *m. place*

place, *f. public place*

marché, *m. market ; marché au*

poisson, *fish-market ; à la*

viande, *meat-market ; aux*

fruits, *fruit-market, etc.*

esplanade, *f. esplanade, parade*

rond-point, *m. circus*

terrasse, *f. terrace*

arcade, *f. arcade*

statue, *f. statue*

colonne, *f. column, pillar*

fontaine, *f. fountain*

grille, *f. railing*  
 millier, *m. a thousand*  
 million, *m. a million*  
 alimentation, *f. feeding*  
 bien-être, *m. welfare, comfort*  
 embellissement, *m. embellishment, adornment, beautification*  
 devoir, *m. duty*  
 conseil, *m. council (assembly); conseil municipal, town-council*

boutique, *f. shop*  
 gros, *m. (com.) wholesale; en gros, wholesale; vendre en gros*  
 détail, *m. retail; en détail, retail; vendre en détail*  
 poisson, *m. fish*  
 étalage, *m. display of wares, goods exposed for sale*  
 ligne, *f. line*  
 rang, *m. row, rank*  
 passage, *m. passage*  
 acheteur, *m. buyer, customer*  
 marchandise, *f. goods, wares*  
 main, *f. hand; de première main, at first hand*

pantoufle, *f. slipper*  
 livre, *f. pound (weight)*  
 chandelle, *f. candle*

foire, *f. fair*  
 rond, *m. round, ring, circle; en rond, in a ring*  
 épice, *f. spice; pain d'épice, gingerbread*  
 amande, *f. almond*  
 disque, *m. disc (round surface)*  
 roulette, *f. roulette; table de roulette, roulette table*  
 rotation, *f. rotation, turning; mouvement de rotation, a turn*

bonne femme, *f. (famil.) a woman, figure of a woman*

comestible, *m. comestible, eatable*  
 étal, *m. butcher's stall, shop*  
 volaille, *f. poultry; marchand de volaille, poulterer*  
 épicier, *m. grocer*  
 fruitier, *m. fruiterer, greengrocer*  
 caisse, *f. box*  
 classification, *f. classification*  
 catégorie, *f. category*  
 réunion, *f. meeting; réunion électorale, election meeting*  
 rangée, *f. row*  
 dinde, *f. turkey, turkey-hen*  
 oie, *f. goose*  
 cou, *m. neck*  
 Saint-Michel (la), *f. Michaelmas*  
 approche, *f. approach; aux approches de, at the approach of*  
 milieu, *m. middle; au milieu, in the middle, centre*  
 haut, *m. height, top; au haut de, at the top of*

chou-fleur (*pl. choux-fleurs*), *m. cauliflower*  
 carotte, *f. carrot*  
 artichaut, *m. artichoke*  
 rhubarbe, *f. rhubarb*  
 figue, *f. fig*  
 datte, *f. date*  
 grappe, *f. bunch*  
 banane, *f. banana*  
 Antilles (les), *f. pl. the Antilles, West Indies*

emplette, *f. purchase; faire des emplettes, to make purchases*  
 filet, *m. net*  
 cabas, *m. flat basket*  
 anse, *f. handle*

article, *m. (com.) article* ; faire  
l'article (*idiom.*), to cry out your  
wares

marbre, *m. marble*

espèce, *f. kind*

saumon, *m. salmon*

turbot, *m. turbot*

carrelet, *m. flounder*

morue, *f. cod-fish*

sole, *f. sole*

merlan, *m. whiting*

'hareng, *m. herring*

maquereau, *m. mackerel*

crochet, *m. hook* ; crochet de fer,  
*iron hook*

broche, *f. spit* ; mettre à la broche,  
to put on the spit

étiquette, *f. label*

assortiment, *m. selection, assortment*

gibier, *m. game*

lièvre, *m. hare*

faisan, *m. pheasant*

perdrix, *f. partridge*

coq de bruyère, *m. grouse*

bécasse, *f. woodcock*

bécassine, *f. snipe*

canard, *m. duck* ; canard sauvage,  
*wild duck*

pluvier, *m. plover*

caille, *f. quail*

isolé, -e, *adj. isolated, solitary*

manufacturier, -ère, *adj. manu-  
facturing* ; ville manufac-  
turière, *manufacturing town*  
entier, -ère, *adj. entire, whole, com-  
plete*

spacieux, -se, *adj. spacious, roomy*

bourgeois, -se, *adj. of a citizen,  
middle-class* ; pension bour-  
geoise, *family boarding-house*

vicinal (*pl. vicinaux*), -e, *adj.  
parish (of roads)*

découvert, -e, *adj. uncovered, open* ;  
*des espaces découverts*

monumental, -e, *adj. monumental,  
ornamental* ; fontaine monu-  
mentale

voisin, -e, *adj. neighbouring*

fier, -ère, *adj. proud*

municipal, -e, *adj. municipal* ;  
conseil municipal, *town-council*

divers, -e, *adj. diverse, various*

avantageux, -se, *adj. advantageous*  
disparate, *adj. dissimilar, incon-  
gruous*

tendant, -e, *adj. tempting, alluring*

trionphant, -e, *adj. triumphant*

frais, fraîche, *adj. fresh (eggs,  
bread, fish, etc.)*

pondu, -e, *part. and adj. (p. p.  
of pondre), laid* ; frais (*adv.*)  
pondu, *newly laid*

électoral, -e, *adj. electoral, election*

prêt, -e, *adj. ready*

chanteur, -se, *adj. (birds) singing*

grouper, *v. a. to group*

exister, *v. n. to exist*

savoir (*sachant, .su* ; je sais, je  
sus, je saurai (*fut.*), je saurais  
(*condit.*)), to know, to be able ;  
je ne saurais (*with infin.*), I  
cannot

s'agrandir, *refl. to increase, grow*

devenir (*conj. like venir*), *v. n.  
to become*

compter, *v. a. to count*

sillonner, *v. a. to intersect (lit. to  
furrow)*

relier, *v. a. to bind, connect*

désigner, *v. a. to name, call, desig-  
nate* ; désigner sous le nom,  
call by the name

réserver, *v. a. to reserve*

paver, *v. a. to pave*  
 embellir, *v. a. to beautify*  
 servir (à), *v. n. to serve*  
 encadrer, *v. a. to encircle, surround*  
 négliger, *v. a. to neglect*  
 pouvoir (pouvant, pu ; je peux or je puis, je pus, je pourrai, que je puisse (*present subjunctive*)), *v. n. to be able, can*  
 réunir, *v. a. to unite, collect, bring together*  
 ranger, *v. a. to range, arrange*  
 ressembler (à), *v. n. to resemble*  
 s'approvisionner, *refl. to supply one's self with provisions*  
 s'en aller, *refl. to go away*  
 frire, *v. a. to fry ; faire frire, to fry ; œufs à frire, fried eggs*  
 étaler, *v. a. to expose for sale, put in the window*  
 mariner, *v. a. to pickle, dry*  
 réfléchir, *v. n. to reflect*  
 importer, *v. a. to import (goods)*  
 éloigner, *v. a. to remove, move farther away ; s'éloigner, refl. to go away, depart*  
 tenir, *v. a. to hold, keep ; se tenir, refl. to be held ; les foires se tenaient*  
 découper, *v. a. to cut up, carve*  
 ajouter, *v. a. and n. to add*

---

quelquefois, *adv. sometimes*  
 ne . . que, *adv. only ; on ne peut passer qu'à pied*  
 parfois, *adv. at times, occasionally*  
 commodément, *adv. conveniently, comfortably*  
 soigneusement, *adv. carefully*  
 frais, *adv. freshly ; œufs frais*  
 pondus  
 en général, *adv. in general, generally*

par, *prep. (of time) by ; par semaine ou par mois*  
 à mesure que, *conj. (with indic. mood), in proportion as, according as*  
 afin que, *conj. (with subj. mood), in order that*

---

halle, *f. market, covered market ; les Halles centrales, the Central Market (in Paris)*  
 animation, *f. animation, busy time*  
 naïveté, *f. artlessness, simplicity*  
 appétit, *m. appetite ; avoir bon appétit, to have a good appetite*  
 veau, *m. calf*  
 croire (croyant, cru ; je crois, je crus), *v. a. to believe*  
 rire (de), *v. n. to laugh (at)*  
 songer, *v. n. to think, consider*  
 nourrir, *v. a. to feed*  
 certes, *adv. surely, indeed*

### Huitième Leçon

transport, *m. transport, carriage, conveyance*  
 message, *m. message*  
 part, *f. part, side ; quelque part, adv. somewhere*  
 transmission, *f. transmission, forwarding*  
 viaduc, *m. viaduct*  
 automobile, *m. motor-car, motor-carriage*  
 gare, *f. station, terminus*  
 bureau, *m. office ; bureau de poste, post-office ; bureau de télégraphe, telegraph office*  
 télégraphe, *m. telegraph*  
 bout, *m. end ; bout à bout, end to end, end-wise*  
 Dresde, *Dresden (Germany)*

Elbe, *f. Elbe (river)*  
 Tamise, *f. Thames (river)*  
 arche, *m. arch*  
 pile, *f. pier (bridges)*  
 circulation, *f. traffic*  
 bec, *m. head (of a pier)*  
 avant, *m. front, front part*  
 courant, *m. current (stream)*  
 véhicule, *m. vehicle*  
 règne, *m. reign* ; **sous** le règne  
 de . . , **in** the reign of . .  
 chapelle, *f. chapel*  
 traître, *m. traitor*  
 compagnie, *f. company*  
 ordre, *m. order*  
 province, *f. provinces, country* ; en  
 province, *in the country*  
 impériale, *f. roof, top (of coaches,  
 etc.)*  
 intérieur, *m. inside* ; à l'intérieur,  
*inside*  
 plate-forme, *f. platform (of trams,  
 etc.)*  
 rang, *m. row, line* ; **sur** deux  
 rangs, **in** two lines  
 trajet, *m. journey*  
 fourgon, *m. van*  
 fiacre, *m. cab*  
 capote, *f. hood (carriage)*  
 charrette, *f. cart*  
 électricité, *f. electricity*  
 reste, *m. remainder* ; du reste,  
*adv. besides, by the way*  
 ligne, *f. line* ; ligne ferrée, *rail-  
 way line*  
 timbre-poste, *m. postage-stamp*  
 télégramme, *m. telegram*  
 boîte, *f. box* ; borne-boîte, *pillar-  
 box*  
 rouge, *m. red* ; peindre **en** rouge,  
*to paint red*  
 poste, *f. the post*  
 moyenne, *f. average* ; **en** moyenne,  
**on** an average

colis, *m. package, parcel* ; colis-  
 postal, *parcel-post*  
 carte-postale, *f. post-card*  
 chiffre, *m. figure (number)*  
 progrès, *m. progress*  
 minute, *f. minute* ; à la minute,  
*instantly, immediately*  
 fournisseur, *m. purveyor, trades-  
 man*  
 bateau, *m. boat* ; bateau-mouche,  
*small steamer (Paris)*  
 ponton, *m. landing-stage*  
 remorqueur, *m. tug*  
 chaland, *m. barge, lighter*  
 batelier, *m. boatman, barge-man*  
 rame, *f. oar* ; à la rame, *by row-  
 ing, with oars*

---

absolu, -e, *adj. absolute*  
 circulaire, *adj. circular* ; train  
 circulaire, *circular railway*  
 téléphonique, *adj. telephonic* ;  
 service téléphonique, *telephone  
 service*  
 régulier, -ère, *adj. regular*  
 énorme, *adj. enormous*  
 fameux, -se, *adj. famous*  
 plat, -e, *adj. flat*  
 continu, -e, *adj. continuous*  
 vif, vive, *adj. bright (of colour)*  
 illustré, -e, *part. and adj. illus-  
 trated, picture* ; carte - postale  
 illustrée, *picture post-card*

---

devoir (devant, dû ; je dois, ils  
**doivent**, je dus, je devrai),  
*v. n. must, ought*  
 perfectionner, *v. a. to improve*  
 s'ensuivre, *refl. impers. (il s'ensuit,  
 il s'ensuivit), to follow, ensue,  
 result*  
 établir, *v. a. to establish*  
 élargir, *v. a. to enlarge, widen*



importer, *v. n. impers. to concern, be of importance*; n'importe, *no matter, it does not signify*; n'importe quel, *no matter which, any*

dédier, *v. a. to dedicate*

nécessiter, *v. a. to necessitate, make necessary*

transporter, *v. a. to transport, convey*

remettre, *v. a. to give, to hand*

conserver, *v. a. to keep*

pratiquer, *v. a. to practise, make*; pratiquer une ouverture, *to make an opening*

ranger, *v. a. to draw back, keep back*; se ranger, *refl. to stand aside, get out of the way, make room, pass*

mouvoir (mouvant, *mû*; je meus, je mus, je mouvais), *v. a. to move, set in motion*

atteindre (atteignant, atteint; j'atteins, ils atteignent, j'atteignais), *v. a. to attain, reach*

tenir (à), *v. n. impers. to depend on, to be owing to*; il ne tient qu'à vous, *it depends on you*; cela tient à ce que le climat est moins doux, *it is owing to the fact that, etc.*

déposer, *v. a. to set down, disembark*

remorquer, *v. a. to tow, take in tow*

remonter, *v. a. to ascend, go up (stream)*

ramener, *v. a. to bring back*

avancer, *v. a. and n. to advance*; faire avancer à la rame, *to row up*

autrement, *adv. otherwise*

plus . . plus, *the more . . the more*

dernièrement, *adv. lately, recently*

aval, *adv. down the stream, river*;

en aval, *down the stream*

quelque part, *adv. somewhere*

debout, *adv. upright, on end*; se

tenir debout, *to stand, stand up*

à propos, *adv. by the bye, by the way (of something that occurs to one)*

du reste, *adv. besides, by the way*

péniblement, *adv. with difficulty*

### Neuvième Leçon

être, *m. being, creature*; être humain, *human being*

nombre, *m. number*; en grand nombre, *in great numbers*

aisance, *f. ease, comfort*

indigence, *f. indigence, want*

crime, *m. crime*

société, *f. society*; dans la société, *in society*

concurrence, *f. competition*

travailleur, *m. worker*

abondance, *f. abundance, plenty*

fraude, *f. fraud*

voleur, *m. thief*

cambricoleur, *m. burglar*

escroc, *m. sharper, cheat*

assassin, *m. murderer, assassin*

criminel, *m. criminal*

police, *f. police*

tâche, *f. task*

tenue, *f. dress, uniform*

tunique, *f. coat*

bleu-foncé, *m. dark blue*

pantalón, *m. trousers*

casque, *m. helmet*

plaque *f. (metal) plate, badge*

agent de police, *m. policeman*

marque, *f. mark, sign*

autorité, *f. authority*

gaine, *f. sheath*

cuir, *m. leather*

ceinture, *f. waist*  
 sifflet, *m. whistle*  
 aide, *f. aid, help*  
 lanterne, *f. lantern* ; lanterne  
   sourde, *dark lantern*  
 éclairage, *m. lighting* ; éclairage  
   au gaz, *gas lighting*  
 affaire, *f. affair, matter, thing* ;  
   -s, *pl. business*  
 vol, *m. theft, thieving*  
 fuite, *f. flight*  
 lampe, *f. lamp* ; lampe à huile,  
   *oil-lamp* ; lampe à incan-  
   descence, *incandescent lamp*,  
   *arc lamp*  
 bec, *m. (gas) burner*  
 réverbère, *m. street-lamp*  
 établissement, *m. establishment*  
 frais, *m. pl. expenses, cost* ; **aux**  
   frais de, *at the expense of*  
 vitrine, *f. shop-window*  
 nuit, *f. night* ; la nuit, *by night*,  
   *at night*  
 ronde, *f. round* ; à la ronde,  
   *round, around*  
 quai, *m. quay, embankment*  
 support, *m. support, stanchion*  
 abonnement, *m. subscription*  
 bougie, *f. wax-candle*  
 commodité, *f. convenience*  
 serviteur, *m. servant*  
 appareil, *m. apparatus* ; appareil  
   de chauffage, *heating-apparatus* ;  
   appareil de sauvetage, *fire-escape*  
 poêle [pwa:l, pwa:l], *m. stove*  
 contact, *m. contact, touch*  
 accident, *m. accident* ; **par** acci-  
   dent, *by accident*  
 pompier, *m. fireman* ; corps des  
   pompiers, *fire-brigade*  
 secours, *m. help, aid*  
 cendre, *f. ashes* ; réduire **en**  
   cendres, *to reduce to ashes*  
 proie, *f. prey*

mois, *m. month* ; **au** mois de, *in*  
   *the month of*  
 cité, *f. city*  
 perte, *f. loss*  
 sinistre, *m. accident, disaster*  
 catastrophe, *f. catastrophe*  
 escalier, *m. staircase* ; escalier  
   tournant, *spiral, winding stair-*  
   *case*  
 marche, *f. step, stair (staircase)*  
 barre, *f. bar* ; barre de fer, *iron bar*  
 cage, *f. cage*  
 pompe, *f. pump* ; pompe à in-  
   cendie, *fire-engine* ; pompe à  
   vapeur, *steam-pump*  
 ventre, *m. stomach* ; ventre à  
   terre, *full-speed*  
 harnais, *m. harness*  
 cuivre, *m. copper*  
 cimier, *m. crest (helmets)*  
 chute, *f. fall*  
 étincelle, *f. spark*  
 brique, *f. brick*  
 charpente, *f. woodwork*  
 décombres, *m. pl. rubbish, ruins*  
 son, *m. sound*  
 grelot, *m. bell*  
 collier, *m. collar*  
 excitation, *f. excitement*  
 immeuble, *m. property, building*  
 conduit, *m. pipe, main*  
 tuyau, *m. hose, pipe*  
 lance, *f. nozzle*  
 échelle, *f. ladder* ; échelle mobile,  
   *moveable ladder, scaling ladder*  
 sauvetage, *m. life-saving* ; ap-  
   pareil de sauvetage, *fire-escape*  
 agilité, *f. agility, nimbleness*  
 échelon, *m. round, rung (ladder)*  
 descenseur, *m. fire-chute*  
 —————  
 énergique, *adj. energetic*  
 incessant, -e, *adj. incessant, un-*  
   *ceasing*

sourd, -e, *adj.* deaf; (*lanterns*) dark  
 indispensable, *adj.* indispensable  
 obscur, -e, *adj.* dark, obscure  
 efficace, *adj.* efficacious  
 électrique, *adj.* electric; lumière  
 électrique, *electric light*  
 particulier, -ère, *adj.* private; éta-  
 blissement particulier, *private*  
*establishment*  
 sombre, *adj.* dark  
 surprenant, -e, *adj.* surprising  
 éclatant, -e, *adj.* bright, brilliant  
 double, *adj.* double  
 reluisant, -e, *adj.* shining, glitter-  
 ing, flashing  
 curieux, -se, *adj.* curious, inquisi-  
 tive; *m.* idle spectator  
 mobile, *adj.* moveable

régner, *v. n.* to reign, be prevalent  
 introduire (*introduisant*, intro-  
 duit; *j'introduis*, *j'introduis*,  
*j'introduirai*), *v. a.* to introduce,  
*bring in*; *s'introduire*, *refl.* to  
*introduce one's self*, to come in,  
*be brought in*  
 devenir (*conj.* like *venir*), *v. n.* to  
 become  
 produire, *v. a.* to produce  
 essayer, *v. a.* to try; *v. n.* (*de*,  
 with *infin.*), to try, attempt  
 s'emparer (*de*), *refl.* to seize, take  
 possession of  
 constituer, *v. a.* to constitute, form  
 veiller (*sur*), *v. n.* to watch over  
 se rendre (*à*), *refl.* to repair to,  
 go to  
 remplacer (*par*), *v. a.* to replace  
 (*by*)  
 substituer, *v. a.* to substitute, put  
 in the place of  
 compter, *v. a.* to reckon  
 provenir (*conj.* like *venir*) (*de*), *v. n.*  
 to proceed, arise, come (*from*)

renverser, *v. a.* to upset, overturn  
 lutter, *v. n.* to struggle  
 arrêter, *v. a.* to stop, arrest;  
*s'arrêter*, *refl.* to stop  
 éclater, *v. n.* to break out (*fire*)  
 étendre, *v. a.* to extend, spread;  
*s'étendre*, to extend, spread  
 souffler, *v. a.* and *n.* to blow  
 détruire (*détruisant*, *détruit*;  
*je détruis*, *je détruisis*), *v. a.* to  
 destroy  
 empêcher (*de*), *v. a.* to hinder,  
 prevent (*from*)  
 se suicider, *refl.* to commit suicide  
 précipiter, *v. a.* to precipitate,  
 throw headlong; *se précipiter*,  
*refl.* to throw, hurl one's self  
 galoper, *v. n.* to gallop  
 fonctionner, *v. n.* to work (*machines*,  
*etc.*)  
 détacher, *v. a.* to detach, loosen,  
*undo*; *se détacher*, *refl.* to get  
 loose, come off, break away from  
 secourir, *v. a.* to succour, help  
 écarter, *v. a.* to clear out of the  
 way; *s'écarter*, *refl.* to get out  
 of the way  
 encombrer, *v. a.* to encumber,  
 obstruct  
 avertir, *v. a.* to give notice to, warn  
 répandre, *v. a.* to shed, spread,  
 scatter, pour  
 arracher (*à*), *v. a.* to snatch (*from*)  
 contre, *adv.* against  
 en, *prep.* (*of time*); *en même*  
*temps*, at the same time  
 à cause de, *prep.* on account of  
 à, *prep.* (*of position*); à cheval, on  
 horseback, mounted  
 outre, *prep.* besides  
 pour, *prep.* (*of purpose*, with *infin.*),  
 to, so as to; pour protéger la  
 tête

dès que, *conj.* (*with indic. mood*),  
as soon as ; dès que l'incendie  
éclate  
aussitôt que, *conj.* (*with indic.  
mood*), as soon as ; dès que les  
pompiers arrivent  
si, *conj.* *if* ; si le vent soufflait  
avec violence

étendue, *f.* *extent*  
uniformité, *f.* *uniformity*  
bizarrerie, *f.* *oddness, queeriness*  
race, *f.* *race*  
attachement, *m.* *attachment, affec-  
tion*  
montagnard, *m.* *mountaineer*  
chaîne, *f.* *chain*  
pavé, *m.* *pavement*

accablant, -e, *adj.* *overwhelming*  
harmonieux, -se, *adj.* *harmonious*  
varié, -e, *adj.* *varied, diversified*  
ingénieux, -se, *adj.* *ingenious, clever*  
sensible, *adj.* *impressionable*  
léger, -ère, *adj.* *light-hearted, easy-  
going*

parcourir (*conj.* *like courir*), *v. a.*  
to go over, go about in  
adapter (à), *v. a.* to adapt, suit  
attacher, *v. a.* to attach, bind  
entendre, *v. a.* to understand,  
*mean* ; j'entends **par** cela  
dire (disant, dit ; je dis, vous  
dites, je dis), *v. a.* to say, tell  
tout . . que, *indefinite adverb*  
(*qualifying an adjective*), how-  
ever ; tout grand qu'il est,  
however great it is, great as it is

### Dixième Leçon

souci, *m.* *care* ; avoir souci **de**, to  
take care of, to care for

art, *m.* *art*  
passion, *f.* *passion, love*  
lucre, *m.* *lucre, gain*  
point de vue, *m.* *point of view* ;  
**au** point de vue esthétique,  
**from** an aesthetic point of view  
partie, *f.* *part* ; **en** grande partie,  
*in a great measure*  
ambition, *f.* *ambition*  
sculpture, *f.* *sculpture*  
arc, *m.* (*arch.*) *arch* ; arc de  
triomphe, *triumphal arch*  
triomphe, *m.* *triumph*  
souvenir, *m.* *remembrance* ; **en**  
souvenir de, *in memory of*  
campagne, *f.* (*mil.*) *campaign*  
char, *m.* *chariot*  
déesse, *f.* *goddess*  
révolutionnaire, *m.* *revolutionist*  
piédestal, *m.* *pedestal*  
panache, *m.* *plume of feathers,*  
*plume*  
culotte, *f.* *breeches*  
éperon, *m.* *spur* ; des bottes à  
éperons, **with spurs**  
épaulette, *f.* (*mil.*) *epaulet*  
selle, *f.* *saddle*  
bride, *f.* *bridle*  
flanc, *m.* *flank, side*  
queue, *f.* *tail*  
galop, *m.* *gallop* ; **au** galop, at a  
gallop  
suie, *f.* *soot*  
inscription, *f.* *inscription*  
titre, *m.* *title*  
marin, *m.* *sailor, seaman*  
ecclésiastique, *m.* *ecclesiastic,*  
*churchman*  
philanthrope, *m.* *philanthropist*  
compatriote, *m.* *compatriot,*  
*countryman*  
construction, *f.* *building, struc-  
ture, edifice*  
ornement, *m.* *ornament*

œuvre, *f. work*  
 utilité, *f. utility*  
 marée, *f. tide*  
 emplacement, *m. site*  
 intérêt, *m. interest*  
 époque, *f. time, age*  
 rive, *f. bank (river)*  
 antiquité, *f. antiquity*  
 tribu, *f. tribe*  
 fond, *m. centre, heart*; *du fond de l'Égypte*  
 bord, *m. (nav.) board*; *à bord, on board*  
 présent, *m. present*; *faire présent de, to present with*  
 sable, *m. sand*; *les sables, the sands*  
 mémoire, *f. memory*; *en mémoire de, in memory of*  
 monolithe, *m. monolith (column, etc., made of one entire stone)*  
 surface, *f. surface*  
 obélisque, *m. obelisk*  
 caractère, *m. character, letter*  
 alphabet, *m. alphabet*  
 prêtre, *m. priest*  
 humidité, *f. humidity, dampness*  
 atmosphère, *f. atmosphere*  
 concours, *m. co-operation, help*  
 impasse, *f. alley, lane*  
 excès, *m. excess*; *à l'excès, to excess, excessively*  
 parc, *m. park*  
 poumon, *m. lung*  
 métaphore, *f. metaphor*  
 mouette, *f. gull, kittiwake*  
 lien, *m. tie, bond*  
 harmonie, *f. harmony*; *vivre en harmonie, to live in harmony*  
 cri, *m. cry*; *au cri plaintif, with plaintive cry*  
 plumage, *m. plumage*  
 ébat, *m. sport, play*; *prendre ses ébats, to sport, play*

buisson, *m. bush, thicket*  
 feuillage, *m. foliage, leaves*  
 sol, *m. soil, ground*  
 préférence, *f. preference*  
 poussière, *f. dust*  
 platane, *m. plane-tree*  
 ombrage, *m. shade*

artistique, *adj. artistic*  
 digne, *adj. worthy*  
 civilisé, *-e, adj. civilised*  
 esthétique, *adj. æsthetic*  
 romain, *-e, adj. Roman*  
 équestre, *adj. equestrian*; *statue équestre, equestrian statue*  
 salubre, *adj. healthy, wholesome*  
 écarlate, *adj. scarlet*  
 serré, *-e, adj. tight*  
 entr'ouvert, *-e, part. (entr'ouvrir) and adj. half-open*  
 hiéroglyphique, *adj. hieroglyphic*  
 sordide, *adj. sordid, mean*  
 plaintif, *-ve, adj. plaintive, doleful*  
 exotique, *adj. exotic, foreign*

distinguer, *v. a. to distinguish*; *se distinguer (par), refl. to distinguish one's self, be distinguished (by)*  
 caractériser, *v. a. to characterise, mark*  
 révéler, *v. a. to reveal, disclose*; *se révéler, refl. to be revealed, disclosed*  
 élever, *v. a. to raise*; *élever un monument*  
 rappeler, *v. a. to recall, bring back to mind, remind*; *se rappeler, refl. to recollect, remember*  
 atteler (*de*), *v. a. to harness (with)*  
 conduire (*conduisant, conduit*; *je conduis, je conduisis*), *v. a. to drive (horses, carriages, etc.)*

incendier, *v. a. to set fire to, burn*  
achever, *v. a. to finish, complete*  
courber, *v. a. to curve, bend*

piaffer, *v. n. (of horses) to paw the ground*

battre (battant, battu; je bats, il **bat**, je battis), *v. a. to beat; se battre, refl.; il se bat les flancs, it strikes its flanks*

élancer, *v. a. to push on, incite; s'élancer, refl. to rush, spring, dash off*

gâter, *v. a. to spoil*

honorer, *v. a. to honour*

conserver, *v. a. to preserve; conserver la mémoire de . .*

endiguer, *v. a. to dam in, embank*  
couvrir (couvrant, couvert; je couvre, je couvrais, il **couvrait**, je couvris), *v. a. to cover*

enfouir, *v. a. to bury in the ground, cover with earth*

peser, *v. a. and n. to weigh*

suffire (suffisant, suffi; je suffis, je suffis), *v. n. to suffice, be sufficient*

bannir, *v. a. to banish*

respirer, *v. a. and n. to breathe*

pénétrer (**dans**), *v. a. and n. to penetrate (into)*

épanouir, *v. a. to expand; s'épanouir, refl. to blow, open (flowers)*

voguer, *v. n. to sail, swim*

percher, *v. n. to perch (of birds); se percher, refl. to perch*

abriter, *v. a. to shelter*

dépouiller (**de**), *v. a. to strip, to pull off from; se dépouiller, refl. to cast off, throw off, shed*

en bas, *adv. below*

en haut de, *prep. at the top of*

par, *prep. (of time) a; deux fois par jour*

à, *prep. (of relation); il tient la bride serrée à son cheval, his horse's bridle*

bien que, *conj. (with subj. mood), although; bien que la ville fût . .*

avant que, *conj. (with subj. mood), before; avant que le nom de Londres fût connu*

tuyau, *m. pipe, tube; (chimneys) shaft, flue*

brique, *f. brick*

fournaise, *f. furnace*

démon, *m. demon*

torche, *f. torch, link*

luxe, *m. luxury*

'haillon, *m. rag, tatter*

caverne, *f. cave*

unique, *adj. unique, single*

fauve, *adj. fallow, tawny*

livide, *adj. livid*

rampant, -e, *adj. crawling, creeping*

diurne, *adj. diurnal, daily*

impassible, *adj. impassive*

affairé, -e, *adj. busy, occupied*

silencieux, -se, *adj. silent*

quoi, *neut. pron. what; à quoi bon, to what purpose? why?*

épaissir, *v. a. and n. to thicken; s'épaissir, refl. to get thick, to thicken*

dégorger, *v. a. to disgorge, belch forth*

flamber, *v. n. to flame, blaze*

agiter, *v. a. to shake, wave*

accuser, *v. a. (paint.) to bring out, bring into relief*

circuler, *v. n. circulate, go to and fro*

croiser, *v. a. to cross; se croiser, refl. to cross each other's path*

## VOCABULAIRE ALPHABÉTIQUE

abandon, *m. abandonment*  
 abandonner, *v. a. to abandon, leave, desert, give up*  
 abat-jour, *m. reflector; (lamps) shade*  
 abattre (*conj. like battre*), *v. a. to throw down, break down, fell*  
 abeille [abɛ(:j)], *f. bee*  
 aberration, *f. aberration*  
 abois, *m. pl. last extremity; être aux abois, to be at bay, at the last gasp*  
 abonder (en), *v. n. to abound in*  
 abord, *m. approach, access; d'abord, adv. at first*  
 aboyer [abwaje], *v. n. to bark*  
 abréger, *v. a. to abridge, shorten*  
 abréviation, *f. abbreviation*  
 abri, *m. shelter; à l'abri, sheltered*  
 abricot, *m. apricot*  
 abricotier, *m. apricot tree*  
 abriter, *v. a. to shelter*  
 absent, -e, *adj. absent*  
 absolu, -e, *adj. absolute, complete*  
 absolument, *adv. absolutely*  
 absurde, *adj. absurd, preposterous*  
 acacia, *m. acacia*  
 accabler, *v. a. to overwhelm, weigh down*  
 accélérer, *v. a. to quicken, accelerate*  
 accent, *m. accent*  
 accessible, *adj. accessible, approachable*

accident, *m. accident*  
 accidenté, -e, *adj. (ground) undulated, uneven, broken*  
 accompagner, *v. a. to accompany*  
 accomplir, *v. a. to accomplish, perform*  
 accord, *m. agreement, harmony, union*  
 accorder, *v. a. to grant, allow*  
 accoster, *v. a. to accost; (ship) come alongside of*  
 accoutumé, -e, *adj. accustomed, usual*  
 accrocher, *v. a. to hook on, hang up, grapple*  
 accroissement, *m. increase, growth*  
 accroître, *v. a. and n. to increase, extend*  
 s'accroître, *refl. to increase*  
 accroupi, -e, *adj. squatting*  
 s'accroupir, *refl. to squat, cower*  
 accueil, *m. reception, welcome*  
 accueillir, *v. a. to receive, welcome*  
 accuser, *to accuse, (painting, etc.) bring out, bring into relief*  
 acharné, -e, *adj. excited, enraged, desperate*  
 achat, *m. purchase*  
 acheter, *v. a. to buy (j'achète)*  
 acheteur, *m. buyer*  
 achever, *v. a. to finish, complete, end*

acier [asje], *m. steel*  
 acquérir (acquérant, acquis ;  
 j'acquiers, j'acquies, j'acquerrai),  
*v. a. to acquire*  
 acte, *m. act, deed*  
 action, *f. action ; actions de*  
*grâces, thanksgiving, thanks*  
 activité, *f. activity*  
 administration, *f. administration*  
 admirable, *adj. admirable,*  
*wonderful*  
 admirer, *v. a. to admire*  
 s'adonner (à), *refl. to give one's*  
*self up, devote one's self to*  
 adopter, *v. a. to adopt*  
 adoucir, *v. a. to soften, smooth,*  
*temper, mitigate*  
 adresse, *f. dexterity, skill ; (letters)*  
*address*  
 adroit [adrwa], adroite [adrwat],  
*adj. dexterous, skilful*  
 adverbe, *m. adverb*  
 adversaire, *m. adversary, opponent*  
 aéré, -e, *adj. aired, airy*  
 aérer, *v. a. to air*  
 affaire, *f. affair, matter, business ;*  
*affaires, pl. business, trade*  
 affairé, -e, *adj. busy, occupied*  
 affamé, -e, *adj. starved, starving,*  
*famished*  
 affecter, *v. a. to affect, put on*  
 affectueusement, *adv. affection-*  
*ately*  
 affectueux, -se, *adj. affectionate*  
 affermir, *v. a. to strengthen, make*  
*firm*  
 affiche, *f. placard, bill, advertise-*  
*ment*  
 affirmatif, -ve, *adj. affirmative*  
 affliger, *v. a. to afflict, distress*  
 s'affliger (de), *refl. to be afflicted*  
 (at), *to mourn (over)*  
 affranchir, *v. a. to free, release ;*  
*(letters) to pay the postage of*

afin que, *conj. in order that ; afin*  
*de (with infin.), in order to*  
 âge, *m. age, years, century*  
 s'agenouiller, *refl. to kneel, kneel*  
*down*  
 agent (de police), *m. policeman*  
 agile, *adj. agile, nimble*  
 agilité, *f. agility, nimbleness*  
 agiter, *v. a. to shake, wave*  
 s'agiter, *refl. to move to and fro*  
 agneau, *m. lamb*  
 agrandir, *v. a. to enlarge, in-*  
*crease*  
 s'agrandir, *refl. to get large, in-*  
*crease, grow*  
 agrandissement, *m. enlargement,*  
*increase*  
 agrément, *m. agreeableness,*  
*pleasure, comfort*  
 agriculteur, *m. agriculturist,*  
*farmer*  
 agriculture, *f. agriculture*  
 aide [s:d], *f. help, aid*  
 aider, *v. a. to help, aid*  
 s'aider, *refl. to help one another*  
 aigu, aiguë, *adj. sharp, pointed*  
 aiguille [egui(:)j], *f. needle*  
 aiguiser, *v. a. to sharpen*  
 aile [el], *f. wing*  
 ailleurs, *adv. elsewhere*  
 aimant, *m. magnet*  
 aimanté, -e, *adj. magnetic*  
 aimer [e'me, e'me], *v. a. to love*  
 s'aimer, *to love one another*  
 aîné, -e [e'ne, e'ne], *adj. elder,*  
*senior*  
 ainsi que, *conj. as well as*  
 aisance, *f. ease, comfort*  
 aise [e:z], *f. ease, gladness ; à l'aise,*  
*at ease*  
 air, *m. air ; air, look*  
 ajouter, *v. a. to add*  
 alarme, *f. alarm*  
 alentour, *adv. around, about ;*



- d'alentour, *surrounding, neighbouring*  
 alerte, *f. alert, alarm*  
 Alexandre, *m. Alexander*  
 Alexandrie, *Alexandria*  
 aliéné, -e, *adj. insane, mad*  
 aliéné, -e, *m. f. lunatic*; maison d'aliénés, *lunatic asylum*  
 aligner, *v. a. to lay out in a line*  
 aliment, *m. food, aliment*  
 alimentaire, *adj. alimentary*; produits alimentaires, *food stuffs, foods*  
 alimentation, *f. feeding*  
 allée, *f. passage, walk, alley*  
 allégresse, *f. liveliness, mirth, glee*  
 Allemagne [**alman**], (l') *f. Germany*  
 allemand, -e, *adj. German*; un(e) Allemand(e), *a German*  
 aller, *v. n. to go*; s'en aller, *refl. to go away*; va-t-en, allez-vous-en! *go away*  
 allumer, *v. a. to light*  
 allure, *f. gait, walk, pace*  
 alouette, *f. lark*  
 alpaga, *m. alpaca*  
 alphabet, *m. alphabet*  
 amande, *f. almond*  
 amarrer, (nav.) *to make fast, moor*  
 amasser, *v. a. to amass, collect*  
 amateur, *lover (e.g. of pictures)*; amateur  
 ambre, *m. amber*  
 ambition, *f. ambition*  
 âme, *f. soul, mind*  
 améliorer, *v. a. to improve*  
 amener, *v. a. to bring, bring about, cause, lead*  
 amer, -ère, *adj. bitter*  
 Amérique (l'), *f. America*  
 améthyste, *f. amethyst*  
 amiral, *m. admiral*  
 amitié, *f. friendship, love*; amitiés, *pl. regards, kind regards*  
 amount, *adv. up the stream*; en amont de, *prep. above*  
 amusant, -e, *adj. amusing*  
 amuser, *v. a. to amuse*; s'—, *refl. to amuse one's self*  
 ancien, -ne, *adj. ancient, old*; les anciens, *the ancients*  
 âne, *m. ass, donkey*  
 anglais, -e, *adj. English*; un(e) Anglais(e), *an Englishman (woman)*  
 angle, *m. angle, corner*  
 Angleterre (l'), *f. England*  
 animal, *m. (pl. animaux), animal*  
 animation, *f. animation*  
 animé, -e, *adj. animated, lively, guy*  
 animer, *v. a. to animate, enliven*; s'—, *refl. to become animated*  
 année, *f. year*  
 annuel, -le, *adj. annual, yearly*  
 anse, *f. handle*; (geog.) *creek, bay*  
 antarctique, *adj. Antarctic*  
 antérieur, -e, *adj. anterior, front*  
 Antilles (les), *f. pl. West Indies*  
 antiquité, *f. antiquity*  
 apercevoir (p. p. aperçu), *v. a. to perceive*  
 apogée, *f. apogee*; (fig.) *zenith, acme, height*  
 apparaître (conj. like paraître), *v. n. to appear*  
 appareil, *m. apparatus*  
 apparence, *f. appearance*  
 apparition, *f. appearance (sudden)*  
 appartement, *m. room, apartment, set of rooms, flat*  
 appartenir (à), *v. n. to belong to*  
 appât, *m. bait*  
 appeler, *v. a. to call, name*  
 appétissant, -e, *adj. exciting appetite, appetising, tempting*

appétit, *m. appetite*  
 apprécier, *v. a. to appreciate*  
 apprendre (*conj. like prendre*),  
     *v. a. to learn*  
 apprenti, -e, *m. f. apprentice*  
 apprentissage, *m. apprenticeship*  
 apprêter, *v. a. to make ready,*  
     *prepare*  
 approche, *f. approach*; **aux** ap-  
     proches de, *at the approach of*  
 approcher, *v. a. and n. to ap-*  
     *proach*  
 s'approcher (**de**), *refl. to approach*  
 approvisionnement, *m. supply of*  
     *provisions, victualling*  
 approvisionner, *v. a. to supply with*  
     *provisions, victual*  
 âpre, *adj. rough, rugged*  
 après, *adv. after, afterwards*;  
     *prep. after*  
 après-midi, *m. f. afternoon*  
 araignée, *f. spider*  
 aratoire (*Lat. aratrum, a plough*),  
     *adj. farming*  
 arbalète, *f. cross-bow*  
 arbitre, *m. arbitrator, umpire*  
 arbuste, *m. shrub*  
 arc, *m. bow*  
 arc-en-ciel, *m. rainbow*  
 arcade, *f. arcade*  
 arche, *m. arch*  
 architecte, *m. architect*  
 architecture, *f. architecture*  
 arctique, *adj. arctic*; l'océan  
     arctique, *Arctic Ocean*  
 ardemment, *adv. ardently*  
 ardent, -e, *adj. burning, hot*  
 ardeur, *f. ardour*  
 ardoise, *f. slate*  
 argent, *m. silver, money*  
 argenterie, *f. plate*  
 argile, *f. clay*  
 argileux, -se, *adj. clayey*  
 aride, *adj. arid, dry, barren*

arme, *f. arm, weapon*; homme  
     d'armes, *mun-at-arms*  
 armée, *f. army*  
 armer (**de**), *v. a. to arm, furnish*  
     (**with**)  
 s'armer, *refl. to arm one's self, to*  
     *provide one's self*  
 armoire, *f. cupboard, wardrobe*  
 armurier, *m. gunsmith, sword-*  
     *cutler*  
 arquebuse, *f. arquebuse*  
 arracher (**à**), *v. a. to pluck, tear,*  
     *wrest, snatch (from)*; (plants,  
     etc.) *dig up*  
 arrangement, *m. arrangement*  
 arrêt, *m. stop, stay*; (legal, etc.),  
     *sentence, decree*  
 arrêter, *v. a. to stop*; s'—, *refl.*  
     *to stop, halt*  
 arrière, *adj. (in compounds)*  
     *hinder, back*  
 arrière, *adv. behind*; **en** arrière,  
     *adv. behind*  
 arrière-cuisine, *f. scullery*  
 arrivée, *f. arrival*  
 arriver, *v. n. to arrive, attain*; (of  
     events) *to occur, happen*  
 arrondi, -e, *adj. rounded, round*  
 arrondir, *v. a. to round, make*  
     *round*  
 arroser, *v. a. to water, wash*  
 art, *m. art*  
 artificiel, -le, *adj. artificial*  
 artisan, *m. workman, artisan*  
 ascension, *f. ascent*  
 aspect, *m. aspect, appearance*  
 asphalte, *m. asphalt*  
 aspic [**aspi(k)**], *m. asp*  
 aspirer, *v. a. to inhale*; *v. n.*  
     (**à**) *to aspire to, to desire*  
 assassin, *m. murderer, assassin*  
 assaut, *m. assault, attack*; aller **à**  
     l'assaut (*mil.*), *make an assault*  
 assembler, *v. a. to assemble*

asseoir (*p. p. assis*), *v. a. to seat, set*  
*s'asseoir, refl. to sit down, sit*  
 assidu, -e, *adj. assiduous, diligent*  
 assidûment, *adv. assiduously,*  
*diligently*

assiéger, *v. a. to besiege*

assiette, *f. plate*

assister, *v. a. to assist, aid ;*

assister (à), *v. n. to be present at*  
 assombrir, *v. a. to darken, obscure ;*  
*s'—, refl. to grow dark*

assortiment, *m. selection, choice*

astre, *m. star, constellation*

astreindre, *v. a. to bind, constrain,*  
*compel*

astronome, *m. astronomer*

astuce, *f. cunning, guile*

atelier, *m. workshop, (artist's)*  
*studio*

atmosphère, *f. atmosphere*

attacher, *v. a. to attach, fasten ; s'—,*  
*refl. to attach, fasten one's self*  
 attachement, *m. attachment,*  
*affection*

attaque, *f. attack*

atteindre (atteignant, atteint ;  
 j'atteins, j'atteignis), *v. a. to*  
*reach, attain*

attelage, *m. (horses) team ; (oxen)*  
*yoke*

atteler, *v. a. to harness, yoke*

attenant, -e, *adj. adjoining, con-*  
*tiguous*

attitude, *f. attitude, posture*

attribuer (à), *v. a. to attribute,*  
*assign*

aube [o.b], *f. dawn, daybreak*

aubergiste, *m. innkeeper*

aucun, *indef. pron. any ; (with ne)*  
*not any, no, none*

audace, *f. audacity, boldness,*  
*daring*

audacieux, -se, *adj. audacious,*  
*bold, daring*

auge, *f. trough, hod*

augmenter, *a. and n. to increase*

aujourd'hui, *adv. to-day*

aumône, *f. alms*

aulnaie, *f. alder plantation, plot*

aune, *m. alder-tree*

auparavant, *adv. before*

auprès, *adv. near, close by*

auprès de, *prep. near, by, with*

aurore [o.ror], *f. dawn, daybreak*

aussi, *adv. and conj. also, as ;*  
*therefore (with inversion)*

autant (de), *adv. as much, as many*

automobile, *m. motor-car*

autour, *adv. around, round about*

autour de, *prep. round, about*

autre, *pron. other ; l'un l'autre,*  
*one another*

autrement, *adv. otherwise*

autruche, *f. ostrich*

autrui, *pron. others, other people*

aval, *en aval, adv. down the*  
*stream ; en aval de, below*

avance, *f. advance ; à l'avance,*  
*adv. in advance*

avancer, *a. and n. to advance ;*  
*s'—, refl. to advance*

avant, *m. front ; à l'avant, in front*

avant, *adv. and prep. before ;*

*en avant de, in front of ;*

*avant que, conj. before*

avantage, *m. advantage*

avantageux, -se, *adj. advan-*  
*tageous, profitable*

avant-goût, *m. foretaste*

avant-toit, *m. projecting roof,*  
*eaves*

avenant, -e, *adj. prepossessing,*  
*pleasing, comely*

avenir, *m. the future*

aventure, *f. adventure ; à l'aven-*  
*ture, at random*

aventurer, *v. a. to venture, hazard*

s'aventurer, *refl. to venture*

avenue, *f. avenue*  
 avertir, *v. a. to warn, give notice to, inform*  
 aveugle, *adj. blind*  
 aveuglement, *adv. blindly*  
 avide, *adj. greedy, eager*  
 avidement, *adv. greedily, eagerly*  
 avis, *m. opinion, advice, notice*  
 axe, *m. axis*

bâbord, *m. larboard*  
 bâche, *f. (cart) tilt*  
 badine, *f. switch, cane*  
 bagage, *m. luggage, baggage*  
 bague, *f. ring*  
 baie, *f. bay, gulf*  
 baigner, *to bathe, wash; se —, refl. to bathe*  
 bail, *m. (pl. baux), lease*  
 bain, *m. bath; salle de bains, bathroom*  
 baïonnette, *f. bayonet*  
 baiser, *v. a. to kiss, embrace*  
 baiser, *m. a kiss*  
 baisser, *v. a. to lower, let down; (eyes) cast down*  
 balai, *m. broom, brush*  
 balayer, *v. a. to sweep, sweep away*  
 balle, *f. ball; (fire-arms) bullet, shot; (cannon) ball, shot*  
 ballot, *m. (goods) bale*  
 banal, -e, *adj. common, vulgar, commonplace*  
 banane, *f. banana*  
 banc, *m. bench; b. de sable, sand-bank*  
 bande, *f. band, troop*  
 bandoulière, *f. shoulder-belt; en band., across the shoulder*  
 bannir, *v. a. to banish*  
 banque, *f. bank (money)*  
 banquette, *f. (coach) box-seat*  
 baraque, *f. hut, booth*  
 barbare, *adj. barbarous*

barbe, *f. beard*  
 barbu, -e, *adj. bearded*  
 baromètre, *m. barometer*  
 barre, *f. bar*  
 barrière, *f. barrier, fence*  
 bas, *m. bottom, lower part, foot*  
 bas, *m. stocking*  
 bas, basse, *adj. low*  
 bas, *adv. low down; en bas, down, downstairs*  
 base, *f. base, pediment*  
 bas-fond, *m. (pl. bas-fonds), shallow water, shallows*  
 bassin, *m. basin; (nav.) dock*  
 bataille, *f. battle*  
 bataillon, *m. battalion*  
 bateau, *m. boat; b. à vapeur, steamer*  
 bateau-mouche, *m. small steamer*  
 batelier, *m. boatman*  
 bâtiment, *m. building; ship, vessel*  
 bâtir, *v. a. to build*  
 bâton, *m. stick*  
 batteuse (la), *f. threshing-machine*  
 battre (battant, battu; je bats, je battis), *v. a. to beat; battre en grange, to thrash corn*  
 baudrier, *m. shoulder-belt, cross-belt*  
 baume [bo:m], *m. balm, balsam*  
 bavard, -e, *adj. prattling, talkative*  
 beaupré, *m. (nav.) bowsprit*  
 beauté, *f. beauty*  
 bec, *m. beak (of birds); mouth, snout; (pier) head; (gas) burner*  
 bécasse, *f. wood-cock*  
 bécassine, *f. snipe*  
 bêche, *f. spade*  
 bêcher, *v. a. to dig*  
 bédouin, -e, *m. f. Bedouin, Arab*  
 béni, -e, *adj. blessed, blest*  
 bénin, *adj. benign, kind, benignant*

bénir, *v. a. to bless*  
 berceau, *m. cradle*  
 bercer, *v. a. to rock*  
 berger, *m. shepherd*  
 besogne, *f. work, task*  
 besoin, *m. need, want*  
 bestiole, *f. little animal, insect*  
 bétail (*plur. bestiaux*), *m. cattle*  
 bête, *f. beast, animal*  
 beuglement, *m. bellowing, lowing*  
 beugler, *v. n. to bellow, low*  
 bible, *f. Bible*  
 bibliothèque, *f. library*  
 bien-aimé, *-e, adj. and s. beloved*  
 bien-être, *m. welfare, comfort*  
 bienfaisance, *f. beneficence, benevolence*; œuvre de bienfaisance, *charity*  
 bienfait, *m. benefit, blessing*  
 bientôt, *adv. soon*  
 bienvenu, *-e, adj. welcome*; soyez le bienvenu! *welcome!*  
 bienvenue, *f. welcome*; souhaiter la bienvenue à, *to welcome*  
 biffer, *v. a. to cancel, cross off, strike out*  
 bijou, *m. jewel, trinket*  
 billard, *m. billiards; billiard-table*  
 billet, *m. ticket; (letter) note*; billet d'aller, *single ticket*; billet d'aller et retour, *return ticket*  
 bizarre, *adj. odd, strange*  
 bizarrerie, *f. oddness, whimsicalness*  
 blâme, *m. blame, censure*  
 blâmer, *v. a. to blame, censure*  
 blanchir, *v. a. to whiten, bleach, wash (linen)*; bl. à la chaux, *to whitewash*; *v. n. to grow white, grow pale*  
 blé, *m. corn, wheat*  
 blesser, *v. a. to hurt, wound*  
 blessure, *f. wound, hurt*

bleuâtre, *adj. bluish*  
 bleu-clair, *m. light blue*  
 bleu-foncé, *m. dark blue*  
 bloc, *m. block, log, lump*  
 blocus [**bloky**(:s)], *m. investment, blockade*  
 blond, *-e, adj. fair, light*  
 bloquer, *v. a. to blockade*; se —, *refl. to blockade one's self*  
 bluets, *m. corn-flower*  
 boa, *m. boa (fur)*  
 bohémien, *-ne, s. and adj. Bohemian*  
 boire (buvant, bu; je bois, je bus), *v. a. to drink*  
 boiserie, *f. wood-work, wainscotting, panelling*  
 boisson, *f. drink, beverage*  
 boîte, *f. box*  
 bondir, *v. n. to bound, skip, leap*  
 bonheur, *m. happiness*  
 bonhomme, *man (used familiarly, e.g. of a snow-man), old chap*  
 bonnet, *m. cap (round)*; b. à poil, *bear-skin cap*  
 bonté, *f. goodness, kindness*  
 bord, *m. edge; (river) bank; (sea) shore*  
 border, *v. a. to border, to line*  
 boréal, *-e, adj. northern*  
 borne, *m. boundary, limit, curb, f. mile-stone*  
 borner, *v. a. to bound, limit, confine*  
 borne-boite, *f. pillar-box*  
 botanique, *f. botany*  
 botanique, *adj. botanical*  
 botte, *f. (high) boot*  
 bottine, *f. (low) boot, walking boot*  
 bouc, *m. goat, he-goat*  
 bouche, *f. mouth*  
 boucher, *m. butcher*; garçon-boucher, *butcher-boy*

bouchon, *m.* cork, stopper  
 boue, *f.* mud  
 bouée, *f.* (*nav.*) buoy  
 bouger, *v. n.* to move, stir, budge  
 bougie, *f.* wax-light, wax-candle  
 bouillant, -e, *adj.* boiling  
 bouillir, *v. n.* to boil  
 bouillon, *m.* broth, soup  
 boulanger, *m.* baker  
 boule, *f.* ball; boule de neige, snowball  
 bouleau, *m.* birch-tree  
 boulet, *m.* ball (of cannon), shot  
 boulevard, *m.* (*mil.*) bulwark, rampart; (*walk*) boulevard  
 bouleversement, *m.* overthrow, destruction, confusion  
 bouleverser, *v. a.* to overthrow, upset, throw into confusion  
 bouquet, *m.* nosegay, bouquet  
 bourbe, *f.* mud, mire  
 bourg, *m.* borough; market, country town  
 bourgeois, *m.* citizen, civilian  
 bourgeois, -e, *adj.* citizen-like, middle-class, private, homely  
 bourgeon, *m.* bud  
 bourgeonner, *v. n.* to bud  
 bourre, *f.* hair, flock  
 bourrer, *v. a.* to stuff  
 bourse, *f.* purse  
 boussole, *f.* mariner's compass, compass  
 bout, *m.* end, extremity; bout à bout, end to end  
 boute-feu, *m.* (*artil.*) linstock; (*pers.*) incendiary, firebrand  
 boutique, *f.* shop  
 bouvreuil, *m.* bullfinch  
 brancard, *m.* (coach, sedan-chair), shaft, pole  
 branche, *f.* branch  
 branler, *v. n.* to swing, shake, totter

brebis, *f.* sheep, ewe  
 bref, -ève, *adj.* short, brief  
 Bretagne (la), Britain; la Grande-Br., Great Britain  
 bretelle, *f.* (trousers) brace  
 breuvage, *m.* beverage, drink  
 bride, *f.* bridle  
 brick, *m.* (*nav.*) brig  
 brièvement, *adv.* briefly  
 brigade, *f.* (*mil.*) brigade  
 brillant, -e, *adj.* shining, brilliant  
 briller, *v. n.* to shine, glitter  
 brin, *m.* (grass) blade; bit, morsel  
 brique, *f.* brick  
 brisant, *m.* (*nav.*) breaker  
 brise, *f.* breeze  
 brise-lame, *m.* breakwater  
 briser, *v. a.* to break; se —, *refl.* to break, be broken  
 britannique, *adj.* British; Iles Britanniques, British Isles  
 brocart, *m.* brocade  
 broche, *f.* (kitchen) spit  
 bronze, *m.* bronze  
 brosse, *f.* brush  
 brosser, *v. a.* to brush  
 brouhaha, *m.* uproar, hubbub  
 brouillard, *m.* fog  
 brouter, *v. a.* and *n.* to browse  
 broyer, *v. a.* to grind, crush  
 bruit, *m.* noise  
 brûlant, -e, *adj.* burning, scorching  
 brûler, *v. a.* to burn; *v. n.* to burn, be on fire  
 brume, *f.* mist, fog  
 brumeux, -se, *adj.* misty, foggy  
 brun, -e, *adj.* brown  
 brusque, *adj.* blunt, gruff, abrupt  
 brusquement, *adv.* bluntly, gruffly, abruptly  
 bruyamment, *adv.* noisily  
 bruyère, *f.* heather, heather-land, heath; coq de b., grouse  
 bûche, *f.* log, billet

- bûcheron, *m. wood-cutter, wood-*  
*man*  
 buffet, *m. side-board*  
 bulletin, *m. (luggage) ticket*  
 bureau, *m. desk, office; b. de poste,*  
*post-office*  
 but [**byt, by**], *m. aim, object,*  
*purpose*  
 ça, *adv. here; ça et là, here and*  
*there*  
 cabane, *f. cabin*  
 cabaret, *m. public-house*  
 cabas, *m. flut basket*  
 cabine, *f. (nav.) cabin*  
 cabinet, *m. closet, lavatory; cabinet*  
*de travail, study*  
 câble, *m. (nav.) cable*  
 cabotage, *m. (nav.) coasting, coast-*  
*ing trade*  
 cachemire, *m. cashmere*  
 cacher, *v. a. to hide*  
 cachot, *m. dungeon*  
 cadavre, *m. corpse, dead body*  
 cadeau, *m. present, gift*  
 cadenas, *m. padlock*  
 cadet, -ie, *adj. younger*  
 cadet, *m. younger brother*  
 cadran, *m. dial*  
 cadre, *m. (of pictures) frame*  
 cage, *f. cage*  
 cahot, *m. jolt*  
 caille, *f. quail*  
 caillou, *m. pebble, flint*  
 caisse, *f. case, chest; (coach, etc.)*  
*frame, body*  
 calcul, *m. calculation*  
 calculer, *v. a. to calculate, reckon*  
 calme, *m. calm, repose, quiet*  
 calme, *adj. calm*  
 calomnie, *f. calumny, slander*  
 camarade, *m. comrade, school-*  
*fellow*  
 camp, *m. (mil.) camp*
- campagnard, -e, *m. f. countryman*  
*(woman)*  
 campagne, *f. country, fields; (mil.)*  
*campaign*  
 camper, *v. n. to camp*  
 canal, *m. (pl. canaux), canal*  
 canari, *m. canary*  
 Canaries (les), *f. pl. the Canaries*  
 canne, *f. cane; cane, stick*  
 canon, *m. cannon, gun; barrel,*  
*rifle (of a gun)*  
 canot, *m. boat; canot de sauve-*  
*tage, lifeboat*  
 Cantorbéry, *Canterbury*  
 caoutchouc [**kautʃu**], *m. india-*  
*rubber*  
 cap, *m. cape, headland*  
 capable, *adj. capable, able*  
 capitaine, *m. captain*  
 capital, -e, *adj. capital*  
 capitale, *f. chief town, capital*  
 capote, *f. (carriage) hood*  
 capricieux, -se, *adj. capricious*  
 capture, *f. capture*  
 car, *conj. for, because*  
 caractère, *m. character; letter,*  
*character*  
 caractériser, *v. a. to characterise*  
 caravane, *f. caravan*  
 carcasse, *f. carcass, skeleton, frame-*  
*work*  
 cardinal (pl. cardinaux), -e, *adj.*  
*cardinal*  
 caresser, *v. a. to caress, fondle;*  
*(anim.) stroke*  
 cargaison, *f. cargo, freight*  
 carotte, *f. carrot*  
 carré, *m. square*  
 carré, -e, *adj. square*  
 carreau, *m. square; (of glass)*  
*pane*  
 carrelet, *m. flounder (fish)*  
 carrément, *adv. squarely*  
 carrière, *f. career; (stones) quarry*

carrosse, *m.* coach, carriage; rouler  
 carrosse, to keep a carriage  
 carrossier, *m.* coach-builder  
 carte, *f.* card; (*geog.*) map  
 carton, *m.* pasteboard, hat-box;  
 carton à chapeau, hat-box  
 cas, *m.* case; en pareil cas, in such  
 a case; en tout cas, in any  
 case; en cas que, *conj.* in case  
 that; faire peu de cas de, to  
 make light of  
 caserne, *f.* barracks  
 casque, *m.* helmet  
 casquette, *f.* cap  
 casser, *v. a.* to break  
 castor, *m.* beaver  
 cataracte, *f.* cataract  
 catastrophe, *f.* catastrophe  
 catholique, *adj.* catholic  
 cause, *f.* cause, reason; à cause  
 de, *prep.* on account of  
 causer, *v. n.* to talk, chat  
 cavalerie, *f.* cavalry  
 cavalier, *m.* horseman, rider  
 cave, *f.* cellar  
 caverne, *f.* cavern, cave, den  
 ceinture, *f.* girdle, belt, sash; waist  
 célèbre, *adj.* celebrated, famous  
 céleri, *m.* celery  
 céleste, *adj.* celestial, heavenly  
 cendre, *f.* ashes; réduire en  
 cendres, burn to ashes  
 cent, *adj. num.* a hundred; *s. m. a*  
 hundred; un cent, one hundred  
 centaine, *f.* a hundred; par cen-  
 taines, in hundreds  
 centime, *m.* (*Fr. coin*), centime  
 central (*pl. centraux*), -e, *adj.*  
 central  
 centre, *m.* centre  
 cep, *m.* vine, vine-stock  
 cependant, *adv.* in the meantime,  
 however, nevertheless  
 cercle, *m.* circle, ring

céréales, *f. pl.* corn, corn-crops,  
 cereals  
 Cérès, *f.* Ceres (a goddess)  
 cerf, *m.* stag, deer  
 certain, -e, *indef. adj.* certain  
 certes, *adv.* surely, certainly  
 cesse, *f.* ceasing; sans cesse, in-  
 cessantly  
 cesser, *v. a. and n.* to cease, leave  
 off  
 chacun, -e, *indef. pron.* each one,  
 each  
 chagrin, *m.* grief, sorrow  
 chagrin, -e, *adj.* sorrowful, sad,  
 gloomy  
 chaîne, *f.* chain; (mountains)  
 ridge, chain  
 chair, *f.* flesh  
 chaise, *f.* chair; chaise à porteurs,  
 sedan-chair  
 chaland, *m.* customer; lighter,  
 barge  
 châle, *m.* shawl  
 chalet, *m.* Swiss cottage  
 chaleur, *f.* heat  
 chalumeau, *m.* pipe, reed  
 chamarrer, *v. a.* to bedizen  
 chambre d'ami, *f.* spare room  
 chameau, *m.* camel  
 chamois, *m.* chamois; (leather)  
 chamois; (*colour*) chamois  
 champ, *m.* field; à travers  
 champs, across the fields  
 champêtre, *adj.* rural  
 chance, *f.* chance, luck  
 chanceler, *v. n.* to totter, waver  
 chandelier, *m.* candlestick  
 chandelle, *f.* candle  
 chanfrein, *m.* forehead (of a horse)  
 changement, *m.* change  
 changer, *v. a. and n.* to change,  
 alter  
 chanson, *f.* song  
 chant, *m.* song



chanteur, -euse, *adj.* (*birds*) *singing*  
 chantier, *m.* *timber-yard, dock-yard, yard*  
 chanvre, *m.* *hemp*  
 chapelier, *m.* *hatter*  
 chaperon, *m.* *hood*  
 chaque, *indef. adj.* *each, every*  
 char, *m.* *car, chariot*  
 charbon, *m.* *coal*  
 charge, *f.* *load; office; (mil.) charge*  
 charger, *v. a.* *to load; se charger de, to take charge of*  
 chariot, *m.* *wagon, wain; (railway) hand-barrow, truck; le grand Chariot, Charles' Wain, Great Bear*  
 charmant, -e, *adj.* *charming*  
 charme, *m.* *charm, spell*  
 charmer, *v. a.* *to charm, delight*  
 charpente, *f.* *framework (of a house)*  
 charpentier, *m.* *carpenter, joiner*  
 charrette, *f.* *cart*  
 charroi, *m.* *cartage*  
 charrue, *f.* *plough*  
 chasse, *f.* *hunting, shooting*  
 chasser, *v. a.* *to drive away; to hunt, chase*  
 chasseur, *m.* *hunter, huntsman; (servant) footman*  
 châtaigne, *f.* *chestnut*  
 châtaignier, *m.* *chestnut-tree*  
 château, *m.* *castle*  
 chaudière, *f.* *copper, boiler*  
 chauffage, *m.* *heating, firing*  
 chauffer, *v. a.* *to heat, warm; se —, refl. to warm one's self*  
 chauffeur, *m.* *fireman, stoker*  
 chaume, *m.* *stubble, thatch; couvrir de chaume, to thatch*  
 chaumière, *f.* *cottage*  
 chaussée, *f.* *high-road; rez de chaussée, ground-floor*

chaussure, *f.* *shoes, boots*  
 chaux, *f.* *lime, lime-stone*  
 chef, *m.* *head, chief*  
 chef-lieu, *m.* *chief town, county town*  
 chemin, *m.* *way, road; chemin de fer, railway*  
 cheminée, *f.* *chimney, funnel, chimney-piece*  
 chemise, *f.* *shirt*  
 chenal, *m.* *channel*  
 chêne, *m.* *oak*  
 cher, -ère, *adj.* *dear*  
 cher, *adv.* *dearly, dear; coûter cher*  
 chétif, -ve, *adj.* *puny, paltry*  
 chevaucher, *v. n.* *to ride*  
 chevelure, *f.* *hair, head of hair; (of a comet) tail*  
 cheveu, *m.* *hair; cheveux, pl. the hair*  
 chèvre, *f.* *goat*  
 chevreau, *m.* *kid*  
 chevreuil, *m.* *roe, roe-buck*  
 chez, *at, at the house of, e.g. chez moi, at my house; at home; among*  
 chiffon, *m.* *rag; marchand de —s, ragman*  
 chiffre, *m.* *figure, number*  
 chinois, -e, *adj. and s.* *Chinese*  
 choc, *m.* *shock, collision*  
 choisir, *v. a.* *to choose*  
 choix, *m.* *choice, selection*  
 chou-fleur (*pl. choux-fleurs*), *m.* *cauliflower*  
 chute, *f.* *fall; chute d'eau, waterfall*  
 Cicéron, *m.* *Cicero*  
 ciel (*pl. cieux*), *m.* *sky, Heaven*  
 cime, *f.* *top, summit*  
 cimier, *m.* *crest (of helmets)*  
 cingler, *v. n.* *to sail*  
 circonstance, *f.* *circumstance*

circulaire, *adj.* circular  
 circulation, *f.* circulation, traffic  
 cire, *f.* wax  
 cirer, *v. a.* to wax; toile cirée, oil-cloth  
 ciseau, *m.* chisel; les ciseaux, *pl.* scissors  
 cité, *f.* city  
 citer, *v. a.* to mention, give instances of  
 citoyen, -ne, *m. f.* citizen  
 citron, *m.* citron, lemon  
 civilisation, *f.* civilisation  
 civiliser, *v. a.* to civilise  
 clair, -e, *adj.* clear, bright, light  
 clair, *adv.* clearly, distinctly; voir clair  
 clairement, *adv.* clearly  
 clairvoyant, -e, *adj.* clear-sighted, far-sighted  
 clapier, *m.* rabbit-hutch  
 clarté, *f.* brightness, brilliance  
 classe, *f.* class, rank; schoolroom; school-time  
 classification, *f.* classification  
 clef, *f.* key  
 clémence, *f.* clemency, mercy  
 Cléopâtre, Cleopatra, queen of Egypt 67-30 B.C., renowned for her beauty; fought on the side of Antony against Octavius at Actium, and then fled to Egypt, where she committed suicide by the sting of an asp.  
 client, -e, *m. f.* client, (trade) customer  
 climat, *m.* climate  
 clin, *m.* wink; clin d'œil, twinkling of an eye  
 cliquetis, *m.* (sound) rattle, jingle  
 cloche, *f.* bell  
 cloison, *f.* partition, compartment  
 clôture, *f.* enclosure, fence

clou, *m.* nail  
 clouer, *v. a.* to nail, rivet  
 coche, *m.* coach (old)  
 cocher, *m.* coachman, driver  
 cochon, *m.* pig  
 cœur, *m.* heart; spirit, courage; à cœur joie, to one's heart's content; par cœur, by heart  
 cognée, *f.* axe, hatchet  
 cogner, *v. a.* to knock  
 coiffer, *v. a.* to put on one's head  
 coiffure, *f.* head-dress; way of doing the hair  
 coin, *m.* corner  
 col, *m.* collar; (of shirts) faux col, collar  
 colère, *f.* anger; se mettre en colère, to get angry  
 collet, *m.* collar (coat)  
 collatéral (*pl.* collatéraux), -e, *adj.* collateral  
 colle, *f.* paste, glue; colle forte, glue  
 collection, *f.* collection, set  
 collectionner, *v. a.* to collect  
 collègue, *m.* college, grammar school  
 collègue, *m.* colleague  
 coller, *v. a.* to paste, glue  
 colleur, *m.* paper-hanger  
 colline, *f.* hill  
 colombe, *f.* dove  
 colombier, *m.* pigeon-house  
 colonie, *f.* colony  
 colonne, *f.* column, pillar  
 colorer, *v. a.* to colour  
 colorier, *v. a.* to colour (drawings, prints, etc.)  
 coloris, *m.* colouring, colour  
 colossal, -e, *adj.* colossal  
 colosse, *m.* colossus  
 combat, *m.* fight, battle; hors de combat, disabled  
 combattre, *v. a.* and *n.* to fight  
 comble, *m.* completion, height,

*summit*; pour comble de, *to complete, to crown*  
 combler, *v. a. to heap, heap up, fill up*  
 combustible, *adj. combustible*  
 combustible, *m. fuel, firing*  
 comestible, *m. eatable*; —s (*pl.*), *provisions, victuals*  
 comestible, *adj. eatable*  
 comète, *f. comet*  
 commandement, *m. command*  
 comme, *adv. as, like*; *conj. as*  
 commencement, *m. beginning, commencement*  
 commencer, *v. a*; *v. n. (à), to begin*  
 commerce, *m. commerce, trade*  
 commissionnaire, *m. porter*  
 cominode, *adj. commodious, convenient*  
 commodité, *f. convenience; accommodation*  
 commun, *-e, adj. common, usual*  
 communication, *f. communication*  
 communiquer, *v. a. and n. to communicate*  
 compagnie, *f. company*  
 comparaison, *f. comparison*; en comparaison **de**, *in comparison with*  
 comparer, *v. a. to compare*  
 compartiment, *m. compartment*  
 compas, *m. compass*  
 compassion, *f. compassion, pity*  
 compatissant, *-e, adj. compassionate*  
 compatriote, *m. fellow-countryman, compatriot*  
 complément, *m. (gram.) object, complement*  
 compliment, *m. compliment, congratulation*  
 composer, *v. a. to compose*  
 comprendre (*conj. like prendre*), *v. a. to understand*

*computer, v. a. and n. to count*;  
 — **sur**, *to rely, count on*  
 concevoir, *v. a. to conceive, understand*  
 concourir (*conj. like courir*), *v. n. to co-operate*; *compete*  
 concours, *m. co-operation*; *competition*  
 concurrence, *f. competition*; faire concurrence **à**, *to compete with*  
 concurrent, *m. competitor*  
 conducteur, *m. guard (coach, railway)*  
 conduire (conduisant, conduit; je conduis, je conduisis), *v. a. to conduct, lead*; (*of horses, etc.*) *drive*  
 confiance, *f. confidence, trust*  
 confier, *v. a. to confide, entrust*  
 confire (confisant, confis; je confis), *v. a. to preserve, pickle*  
 confiture, *f. preserve, jam*  
 confluent, *m. confluence (rivers)*  
 confus, *-e, adj. confused*  
 confusément, *adv. confusedly*  
 congé, *m. discharge, leave, holiday*;  
 prendre congé de, *take leave of*  
 conjugaison, *f. conjugation*  
 conjurer, *v. a. and n. to conjure, entreat*; *to conspire*  
 connaissance, *f. knowledge*; connaissances, *pl. acquirements, learning*  
 connaître (connaissant, connu; je connais, je connus), *v. a. to know, recognise*  
 conquérant, *m. conqueror*  
 conquérir (conquérant, conquis; je conquiers, je conquis), *v. a. to conquer, subdue*  
 conseil, *m. advice, counsel*  
 consentir, *v. n. to consent, agree*  
 conséquent (par), *adv. consequently*

conservation, *f. preservation, safe-keeping*

conserver, *v. a. to preserve, keep ; (fruit, etc.) to preserve, pickle*

considérer, *v. a. to consider*

consoler (**de**), *v. a. to console, comfort (for)*

consommation, *f. consumption (of food)*

constellation, *f. constellation*

consternation, *f. consternation*

construction, *f. construction, building, structure*

construire (construisant, construit ; je construis, je construisis), *v. a. to construct, build*

conte, *m. tale, story*

contemplation, *f. contemplation*

contempler, *v. a. to contemplate*

contemporain, -e, *m. f. contemporary*

contemporain, -e, *adj. contemporary*

contenir (conj. like tenir), *v. a. to contain, hold*

contenter, *v. a. to content, satisfy*

continent, *m. continent ; le Continent, the Continent*

contour, *m. outline, contour*

contraire, *adj. contrary ; s. m. contrary ; au contraire, on the contrary*

contraste, *m. contrast*

contrat, *m. contract, agreement*

contre, *prep. against*

contrée, *f. country, region*

contribuer, *v. a. to contribute*

contribution, *f. contribution*

convaincre (conj. like vaincre), *v. a. to convince*

convenable, *adj. suitable, fitting*

convenir, *v. n. to agree, agree upon ; suit ; il convient, it is fitting*

convive, *m. f. guest*

convoi, *m. train, convoy, funeral*

copeau, *m. chip, shaving*

copie, *f. copy*

coq, *m. cock*

coque, *f. shell, egg-shell ; (nav.) hull*

coquet, -te, *adj. coquettish*

coquettement, *adv. coquettishly*

coquillage, *m. shell*

cor, *m. (mus.) horn*

corail (*pl. coraux*), *m. coral*

corbeau, *m. raven*

corde, *f. string, cord*

cordier, *m. rope-maker*

cordonnier, *m. bootmaker*

corne, *f. horn*

corps, *m. body, corps*

corriger, *to correct ; se —, refl. to amend*

costume, *m. costume*

côté, *m. side ; de côté, aside, on one side*

côte, *f. rib, hill, coast, shore ; velours à côtes (ribs), corduroy*

coton, *m. cotton*

cou, *m. neck*

couchant, *m. the west*

couche, *f. bed, layer*

coucher, *v. a. to put to bed ; v. n. to go to bed, sleep*

se coucher, *refl. to go to bed ; (of the sun) to sink, go down*

coucher, *m. setting, going down (of the sun)*

coucou, *m. cuckoo*

couler, *v. n. to flow, run ; couler bas, à fond, to sink, founder*

couleur, *f. colour*

coup, *m. blow, stroke ; (of fire-arms) shot ; tout à coup, adv. all of a sudden ; coup d'œil, glance, sight*

coupable, *adj. culpable, blameworthy, guilty*

coupé, *m.* (carriage) *brougham* ;  
 (coaches) *body of the coach*,  
*coupé*  
 coupe, *f.* *cup*  
 couper, *v. a.* to cut  
 cour, *f.* *court, court-yard*  
 courage, *m.* *courage*  
 courageusement, *adv.* *bravely*  
 courant, *m.* *current*  
 courbe, *f.* *curve*  
 courber, *v. a. and n.* to curve, bend  
 courir (courant, couru ; je cours,  
 je cours, je courrai), *v. n.* to run  
 couronne, *f.* *crown, wreath*  
 courrier, *m.* *courier, messenger*,  
*post* ; par le retour du courrier,  
*by return of post*  
 courroie, *f.* *strap*  
 cours, *m.* *course, flow*  
 course, *f.* *running, race, course* ;  
 les courses, *racés*  
 court, -e, *adj.* *short*  
 coussin, *m.* *cushion*  
 couteau, *m.* *knife*  
 coûter, *v. n.* to cost  
 coutume, *f.* *custom, habit*  
 couture, *f.* *sewing, seam*  
 couvée, *f.* *brood, covey*  
 couvent, *m.* *convent, monastery*,  
*nunnery*  
 couver, *v. a.* (eggs) to brood on, sit  
 on ; *v. n.* to brood, sit  
 couvert, *m.* *cloth (table-cloth,*  
*plates, knives, etc.) ; shelter,*  
*cover* ; mettre à couvert, *bring*  
*under cover*  
 couvert, -e, *adj.* *covered, roofed*  
*in* ; (sky) *cloudy, overcast*  
 couverture, *f.* *cover, rug ; blanket*  
 couvre-pieds, *m.* *coverlet, quilt*  
 couvreur, *m.* *tiler, slater*  
 couvrir (couvrant, couvert ; je  
 couvre, je couvris), *v. a.* to cover

craie, *f.* *chalk*  
 craindre (craignant, craint, je  
 crains, je craignis), *v. a.* to fear  
 crainte, *f.* *fear, apprehension*  
 se cramponner (à), *v. refl.* to cling to  
 craquement, *m.* *cracking*  
 création, *f.* *creation*  
 créature, *f.* *creature*  
 crème, *f.* *cream*  
 crémeux, -se, *adj.* *creamy*  
 créneau, *m.* *battlement*  
 créneler, *v. a.* to embattle, furnish  
*with battlements*  
 crépuscule, *m.* *twilight, dusk*  
 creuser, *v. a.* to dig, hollow  
 creux, -se, *adj.* *hollow*  
 crevasse, *f.* *crevasse*  
 cri, *m.* *cry, shout*  
 crier, *v. n.* to cry, cry out  
 crin, *m.* *hair, horse-hair*  
 crime, *m.* *crime*  
 criminel, -le, *adj.* *criminal* ;  
*s. m. criminal*  
 crinière, *f.* *mane*  
 cristal, *m.* *crystal*  
 crochet, *m.* *hook*  
 croire (croyant, cru ; je crois, je  
 crus), *v. a.* to believe, think  
 croisade, *f.* *crusade*  
 croisée, *f.* *window*  
 croiser, *v. a.* to cross ; se croiser,  
*refl.* to cross, pass each other  
 croître (croissant, crû ; je crois,  
 je crûs), *v. n.* to grow  
 croix, *f.* *cross*  
 croûte, *f.* *crust*  
 cru, -e, *adj.* *raw, uncooked*  
 cruel, -le, *adj.* *cruel*  
 cruauté, *f.* *cruelty*  
 cueillir, *v. a.* to gather, pick, pluck  
 cuiller, *f.* *spoon*  
 cuir, *m.* *leather*  
 cuirassé, *m.* (nav.) *ironclad*  
 cuirasse, *f.* *breastplate, cuirass*

cuire (cuisant, cuit ; je cuis, je cuisis), *v. a. to cook, bake, roast ; v. n. to be cooked, cook ; faire*

cuire, *to cook*

cuisine, *f. kitchen*

cuisinière, *f. cook*

cuisse, *f. thigh*

cuivre, *m. copper*

culotte, *f. breeches*

cultivateur, *m. husbandman*

cultiver, *v. a. to cultivate*

culture, *f. culture, tilling*

curieux, -se, *adj. curious, inquisitive*

curiosité, *f. curiosity, inquisitiveness*

cygne, *m. swan*

daim, *m. deer*

dalle, *f. flagstone*

daller, *v. a. to flag*

danger, *m. danger*

dangereux, -se, *adj. dangerous*

date, *f. date*

dater, *v. a. and n. to date*

datte, *f. (fruit) date*

davantage, *adv. more*

débâcle, *f. breaking up (of the ice) ; (fig.) downfall*

débarcadère, *m. wharf, landing-place*

débarquer, *v. a. and n. to land, disembark*

débarras, *m. riddance ; chambre de débarras, lumber room*

débarrasser, *v. a. to clear, clear away ; se — (de), refl. to get rid of*

débattre (se), *refl. to struggle*

déborder, *v. n. to overflow, run over*

debout, *adv. upright, on end, standing ; être, se tenir debout, to stand up*

débris, *m. remains, ruins*

début, *m. beginning, outset ; first (public) appearance*

débiter, *v. n. to begin, start ; to make one's first appearance*

décès, *m. death, decease*

déchaîner, *v. a. to unchain, loose*

décharge, *f. unloading, unlading ; (arms) discharge*

décharger, *v. a. to unload, unlade ; (firearms, etc.) discharge, fire off*

déchirer, *v. a. to tear, rend, rip up*

décider, *v. a. to decide, determine ; se décider, refl. to make up one's mind, decide, determine*

décision, *f. decision, resolution*

déclin, *m. decline, decay, wane*

déclouer, *v. a. to unnaïl*

décombres, *m. pl. rubbish, ruins*

décor, *m. decoration*

décorer, *v. a. to decorate, adorn*

découper, *v. a. to cut up, carve*

découvert, -e, *adj. uncovered, open ; à découvert, uncovered*

découverte, *f. discovery*

découvrir (conj. like couvrir), *v. a. to uncover, lay bare, discover*

décrire, *v. a. (conj. like écrire), to describe*

dedans, *adv. in, within, inside*

dédommager (de), *v. a. to indemnify, to make good, make amends (for)*

défaire (conj. like faire), *v. a. to undo, unfasten, untie, unravel*

se défaire, *refl. to come undone*

défaut, *m. defect, fault*

défendre, *v. a. to defend ; to forbid (à)*

défense, *f. defence, protection ; defenses, (anim.) tusks, fangs*

défiance, *f. distrust, mistrust*

défilé, *m. defile, pass ; (mil.) march past, procession*

défiler, *v. n. (mil.)*, to *defile, file off* ;  
walk in *procession*

défini, -e, *adj. definite*

dégager, *v. a. disengage, liberate* ;  
se —, *refl. to free, extricate one's self*

dégât, *m. damage, havoc*

dégorger, *v. a. to disgorge, vomit forth*

dégourdir, *v. a. to stretch (legs)*

degré, *m. degree* ; extent, *pitch*

dehors, *adv. out, outside*

dehors, *m. outside, exterior*

déjà, *adv. already*

déjeuner, *m. breakfast*

déjeuner, *v. n. to breakfast*

delà, *prep. and adv. beyond, on the other side of* ; au delà, *beyond* ; au delà de, *beyond*

délasser, *to refresh, repose* ; se —, *refl. to refresh one's self*

délicat, -e, *adj. delicate, tender*

délices, *f. pl. delight* ; avec délices, *with delight*

délicieux, -se, *adj. delicious*

délivrer, *v. a. to deliver, set free* ;  
to *deliver, hand over*

déluge, *m. deluge, flood*

demander, *v. a. to ask for, request*

démarche, *f. gait* ; (fig.) *step, proceeding*

demeure, *f. dwelling, abode*

demeurer, *v. n. reside, live, dwell* ;  
*remain, stay*

démon, *m. demon, devil*

dent, *f. tooth*

départ, *m. departure*

dépasser, *v. a. to pass, exceed*

dépeindre (dépeignant, dépeint,  
je dépeins, je dépeignis), *v. a.*  
to *depict, portray*

dépendre (de), *v. n. to depend (on)*

dépense, *f. expense* ; dépenses,  
\* *expenditure, expenses*

dépérir, *v. n. to decay, waste, pine away*

dépît, *m. despite, spite* ; en dépît  
de, *prep. in spite of*

déplaire (conj. like plaire), *v. n.*  
(à) *to displease*

deployer, *v. a. to unfold, display* ;  
(wings, sail) *spread* ; (flag)  
*unfurl*

déposer, *v. a. to put, lay down* ;  
to *set down*

dépouiller, *v. a. to strip, pull off*  
(the clothes of), *to cast off* ; (fig.)  
*to spoil, despoil* ; se — (de),  
*refl. to strip one's self of, cast, throw off, shed*

dépourvu, -e (de), *adj. unpro-*  
*vided (with), destitute, void (of)*

depuis, *prep. since, from* ; depuis  
quand, *how long?* depuis que,  
*conj. since, ever since*

déranger, *v. a. to derange, put out*  
*of order, inconvenience* ; se —,  
*refl. to trouble, inconvenience*  
*one's self*

dernier, -ère, *adj. last*

dérober (à), *v. a. to steal, rob, con-*  
*ceal (from)* ; se — (à), *refl. to*  
*withdraw, steal away, shrink*  
*(from)*

derrière, *m. back part, back*

derrière, *prep. behind* ; *adv. behind*

dès, *prep. from* ; dès aujourd'hui,  
*from to-day* ; dès lors, *from*  
*then* ; dès que, *conj. as soon as*

désagréable, *adj. disagreeable, un-*  
*pleasant*

désagrément, *m. disagreeableness,*  
*unpleasantness, drawback*

descendant, -e, *m. f. descendant,*  
*offspring*

descendre, *v. n. to descend* ; *to*  
*get down, alight* ; *v. a. to take*  
*down, let down*

- descenseur, *m.* (fire-brigade) fire-chute  
 descente, *f.* descent, coming down  
 description, *f.* description  
 désert, *m.* desert, wilderness, waste  
 désespéré, -e, *adj.* desperate, hopeless  
 désespoir, *m.* despair  
 déshonorant, -e, *adj.* dishonourable, discreditable  
 désigner, *v. a.* to designate, call  
 désir, *m.* desire, wish  
 désirer, *v. a.* to desire, wish  
 désormais, *adv.* henceforth, hereafter  
 dessécher, *v. a.* to dry, dry up, parch  
 desseiner, *m.* design, purpose, intention; à desseiner, *on* purpose  
 dessert, *m.* dessert  
 desservir (conj. like servir), *v. a.* to clear the table, take away; (means of transit, outlets, etc.) to serve  
 dessin, *m.* drawing, sketch  
 dessinateur, *m.* draughtsman  
 dessiner, *v. a.* to draw, sketch  
 se dessiner, *refl.* to be visible, to appear, stand out (in outline)  
 dessous, *m.* under part, bottom; avoir le dessous, to get the worst of it  
 dessous, *prep.* and *adv.* under, underneath, below; au-dessous, below; par-dessous, underneath; ci-dessous, hereafter, hereunder  
 dessus, *m.* top, upper part; avoir le dessus, to get the upper hand  
 dessus, *prep.* on, upon, over, above; au-dessus de, above; *adv.* on, over, on the top; au-dessus, above; par-dessus, upon, over; ci-dessus, above; là-dessus, thereupon  
 destination, *f.* destination, object, purpose  
 détacher, *v. a.* to detach, loosen; se —, *refl.* to get loose, come off  
 détail, *m.* detail; -s, *pl.* particulars; en détail, in detail  
 détailler, *v. n.* (com.) to pack up goods; (fig.) to make off, scamper, scud away  
 détention, *f.* imprisonment, detention  
 déterminer, *v. a.* to determine, induce  
 détour, *m.* winding, turn (of a river); by-way, circuitous road; faire un détour, to wind, turn, go round about  
 détresse, *f.* distress, misery  
 détroit, *m.* (geog.) strait  
 détrôner, *v. a.* to dethrone  
 détruire (détruisant, détruit; je détruis, je détruisis), *v. a.* to destroy  
 devant, *m.* fore part, front; sur le devant, in front; aller au-devant de, to go to meet  
 devant, *prep.* before, in front of; *adv.* before  
 devanture, *f.* shop window  
 développement, *m.* unfolding, development, expansion, growth  
 développer, *v. a.* to unfold, develop, display  
 devenir (conj. like venir), *v. n.* to become, to grow, to get; que deviendra-t-il? what will become of him?  
 dévêtir, *v. a.* to undress, strip  
 devise, *f.* device, motto  
 devoir, *m.* duty; (of schools) task  
 dévorer, *v. a.* to devour  
 dévouer, *v. a.* to devote, dedicate  
 diable, *m.* devil  
 dicter, *v. a.* to dictate



dictionnaire, *m. dictionary*  
 dicton, *m. saying, common saying*  
 Dieu, *m. God*

différence, *f. difference*  
 différent, -e, *adj. different, unlike*  
 difficulté, *f. difficulty*  
 digne, *adj. worthy, deserving*  
 digue, *f. dike, dam, mole, embankment*

diligence, *f. coach*  
 diligent, -e, *adj. diligent, industrious*

dinde, *f. turkey-hen, turkey*

dindon, *m. turkey-cock, turkey*

dîner, *m. dinner, dinner-party*

dîner, *v. n. to dine*

dire (disant, dit ; je dis, je dis),  
*v. a. to say, tell, speak ; à vrai dire, to tell the truth ; cela va sans dire, that is a matter of course ; se dire, refl. to say to one's self*

direct, -e, *adj. direct, straight*

direction, *f. direction*

diriger, *v. a. to direct*

discret, -ète, *adj. discreet, prudent*

discrétion, *f. discretion, prudence ; à discrétion, at discretion*

discuter, *v. a. and n. to discuss, debate*

disgrâce, *f. disgrace*

disloquer, *v. a. to dislocate, disjoint*

disparaître (conj. like paraître),  
*v. n. to disappear*

disparate, *adj. incongruous, dissimilar, unlike*

disposer, *v. a. to dispose, arrange*

disque, *m. disc ; quoit*

dissiper, *v. a. to dissipate, disperse ; se —, refl. to disperse, scatter, clear off*

distance, *f. distance*

distinction, *f. distinction*

distinguer, *v. a. to distinguish*

distribuer, *v. a. to distribute*

district, *m. district*

diurne, *adj. diurnal, daily*

divers, -e, *adj. diverse, various*

diversité, *f. diversity, variety*

divin, -e, *adj. godlike, divine*

divinité, *f. divinity, deity*

diviser, *v. a. to divide*

division, *f. division, partition*

dizaine, *f. ten*

dock, *m. dock*

doigt, *m. finger ; (foot) toe*

dominer, *v. a. to rule, sway ; (sound) rise above ; (position) command, overlook*

dommage, *m. damage, injury, harm ; c'est dommage, it is a pity*

don, *m. gift, present*

donjon, *m. castle keep, keep*

donner, *v. a. to give ; v. n. to strike, hit ; to look ; donner contre, to strike against ; donner sur, to open out on to ; ma fenêtre donne sur la rue, looks out on to the street*

doré, -e, *adj. gilt ; (colour) golden*  
 dorénavant, *adv. henceforth, in future*

dorer, *v. a. to gild*

dormir (dormant, dormi ; je dors,  
 je dormis), *v. n. to sleep*

dos, *m. back*

dot [dot], *f. dowry, portion*

double, *adj. double*

doublure, *f. (dress) lining*

douleur, *f. pain, grief*

doute, *m. doubt*

douter, *v. n. to doubt ; se douter (de), refl. to suspect ; ne pas se douter (de), not to be aware of*

douteux, -se, *adj. doubtful*

doux, -ce, *adj. sweet, mild ; (slope) gentle*

dramatique, *adj.* dramatic  
 drame, *m.* drama  
 drap, *m.* cloth; (beds) sheet  
 drapeau, *m.* flag, standard  
 dresser, *v. a.* to erect, raise, pitch;  
 (*anim.*) train  
 droit, *m.* right, claim; (tax) due,  
*fee*  
 droit, -e, *adj.* straight, right  
 droit, *adv.* straight  
 droite, *f.* right, right hand, right-  
 hand side; à droit:, **on** the  
 right  
 dromadaire, *m.* dromedary  
 dune, *f.* down; -s, *pl.* downs  
 durant, *prep.* during  
 durée, *f.* duration, continuance  
 durer, *v. n.* to last, continue  
 duvet [**dy've**], *m.* down  
  
 eau, *f.* water, rain; eau de mer,  
*sea-water*; chute d'eau, *water-*  
*fall*; à fleur d'eau, *on the*  
*surface of the water*  
 ébat, *m.* sport, play, diversion;  
 prendre ses ébats, *to sport,*  
*gambol*  
 s'ébattre, *refl.* to sport, play,  
*gambol*  
 ébauche, *f.* sketch, rough draft,  
*outline*  
 ébène, *f.* ebony  
 ébéniste, *m.* cabinet-maker  
 éblouir, *v. a.* to dazzle  
 éblouissant, -e, *adj.* dazzling  
 ébranlement, *m.* shaking, shock,  
*commotion*  
 ébranler, *v. a.* to shake  
 écarlate, *s. f.* and *adj.* scarlet  
 écarquiller, *v. a.* (eyes) to open  
*wide*  
 écarter, *v. a.* to turn away, remove,  
*keep off, disperse*; s'—, *refl.* to  
*deviate, stand aside, step aside*

ecclésiastique, *m.* clergyman,  
*ecclesiastic*  
 ecclésiastique, *adj.* ecclesiastical,  
*clerical*  
 échapper, *v. n.* (à), *to escape,*  
*make one's escape (from)*  
 s'échapper (à), *refl.* to escape,  
*make one's escape*  
 écharpe, *f.* scarf  
 échauffer, *to warm, make warm,*  
*heat; excite, inflame*; s'—, *refl.*  
*to get warm, hot; to get excited*  
 échelle, *f.* ladder  
 échoir (échéant, échu; il échoit,  
 j'échus, j'écherrai), *v. n.* to  
*happen, fall to; to expire,*  
*become due*; échoir en partage  
 (à), *to fall to the lot (of)*; le  
 cas échéant, *the case occurring*  
 échouer, *v. n.* (nav.) *to strand,*  
*run aground*; (pers.) *to fail,*  
*be foiled*  
 éclair, *m.* lightning, flash of light-  
 ning, flash  
 éclairage, *m.* lighting; éclairage  
 au gaz, *gas-lighting*  
 éclaircir, *v. a.* to clear, clear up  
 s'éclaircir, *refl.* to become clear,  
*clear up*  
 éclairer, *v. a.* to light, illuminate;  
 (fig.) *enlighten, throw a light*  
*upon*  
 éclat, *m.* splinter; brightness,  
*splendour, lustre*; éclat de  
 rire, *burst of laughter*  
 éclatant, -e, *adj.* bright, brilliant  
 éclater, *v. n.* fly into splinters;  
*burst, shire, blaze out, flush*;  
 (fire) *break out*  
 éclipse, *f.* eclipse  
 éclore (éclos; il éclos, ils éclosent,  
 il éclosa), (*anim.*) *v. n.* to be  
*hatched*; (flowers) *to blow, open*  
 écolier, -ère, *m. f.* pupil, scholar

économé, *adj.* *saving, economical*  
 économie, *f.* *economy* ; -s, *savings*  
 écorce, *f.* *(trees) bark*  
 écossais, -e, *adj.* *Scotch* ; *m.* *f.*

*Scotchman, Scotchwoman*

Écosse (l'), *f.* *Scotland*

écoulement, *m.* *flowing, running, discharge*

s'écouler, *v. refl.* *flow away, glide away, pass away*

écouter, *v. a.* *to listen, listen to, hear*

écraser, *v. a.* *to crush, bruise, squash* ; *to run over (carriages, etc.)*

écrire (écrivant, écrit ; j'écris, j'écrivis), *v. a.* *to write* ; *papier*

**à** écrire, *writing-paper*

écrit, *m.* *writing* ; **par** écrit, *in writing* ; *mettre par écrit, to write down, put in writing*

écriture, *f.* *writing, handwriting* ;

l'Écriture sainte, *les saintes*

*Scriptures, Holy Scriptures*

écrivain, *m.* *writer*

écrou, *m.* *screw-nut*

s'écrouler, *refl.* *to fall in, fall down, fall into decay*

écueil, *m.* *rock, reef*

écume, *f.* *foam, froth*

écumeux, -se, *adj.* *foamy, frothy*

écureuil, *m.* *squirrel*

écurie, *f.* *stable (horse)* ; *garçon, valet d'écurie, stable-boy, ostler*

édifice, *m.* *edifice, building*

édredon, *m.* *eider-down*

éducation, *f.* *education*

effacer, *v. a.* *to efface, erase, obliterate, rub out*

s'effacer, *refl.* *to become obliterated, wear away, die away*

effrayer, *v. a.* *to scare* ; **s'—**, *refl.* *to be scared*

effectif, *m.* *(mil. etc.) force, strength*

effet, *m.* *effect, purpose* ; -s, *effects, goods, things (clothes, etc.)* ; **en effet, in fact, indeed, as you say**

efficace, *adj.* *efficacious, efficient*

effigie, *f.* *effigy, picture*

effilé, -e, *adj.* *slender, slim*

effleurer, *v. a.* *to graze the surface of, skim over*

s'efforcer, *refl.* *to strive, exert one's self, endeavour*

effort, *m.* *effort, exertion* ; *faire des efforts, to strive, exert one's self*

effrayer, *v. a.* *to frighten, scare*

s'effrayer, *refl.* *to be frightened, to take fright*

égal (pl. égaux), -e, *adj.* *equal*

également, *adv.* *equally*

égard, *m.* *regard, respect* ; **à** cet égard, *in this respect*

égarer, *v. a.* *to mislead* ; **s'—**, *refl.* *to lose one's way*

églantier, *m.* *dog-rose tree, eglantine*

églantine, *f.* *eglantine, wild rose*

égoïste, *m.* *selfish person, egotist*

égoïste, *adj.* *selfish, egotistic*

Égypte (l'), *f.* *Egypt*

égyptien, -ne, *adj.* *Egyptian*

élaguer, *v. a.* *to lop, prune (trees)*

élan, *m.* *elk*

élan, *m.* *spring, start, dash*

élancer, *v. a.* *push on, incite*

s'élancer, *refl.* *to rush, dash, dart, shoot forth*

élargir, *v. a.* *to widen, enlarge* ; **s'—**, *refl.* *to widen, spread*

électricité, *f.* *electricity*

électrique, *adj.* *electric*

élégant, -e, *adj.* *elegant*

élément, *m.* *element*

élévation, *f.* *elevation, height, eminence*

élever, *v. a.* to raise, erect; (*children*) bring up; (*plants*) cultivate; (*animals*) rear, keep  
 s'élever, *refl.* to rise, ascend; (*figures, etc.*) to amount, come  
 éloge, *m.* praise, commendation; faire l'éloge de, to praise  
 éloigner, *v. a.* to remove, send away, keep away; s'—, *refl.* to go away, leave, depart  
 éloquence, *f.* eloquence  
 éloquent, -e, *adj.* eloquent  
 emballer, *v. a.* to pack, pack up  
 embarcadère, *m.* (sea, river) wharf, landing-stage; (railway) platform  
 embarquer, *v. a.* to embark, ship; s'—, *refl.* to take ship  
 embarras, *m.* encumbrance, obstruction, trouble  
 embarrasser, *v. a.* to encumber, obstruct, embarrass, trouble  
 embaumer, *v. a.* to embalm, perfume  
 embellir, *v. a.* to make beautiful; beautify  
 embellissement, *m.* embellishment, adornment  
 emblème, *m.* emblem, symbol  
 embonpoint, *m.* stoutness, plumpness  
 embouchure, *f.* (river) mouth  
 embourber, *v. a.* to get into the mire or mud; s'—, *refl.* to stick, sink into the mire or mud  
 embrasser, to take into one's arms, embrace, kiss; s'—, *refl.* to embrace each other  
 embrocher, *v. a.* to spit, put on the spit  
 embrun, *m. pl.* les embruns, spray  
 émeraude, *f.* emerald  
 émissaire, *m.* emissary

emmener, *v. a.* to take away, carry away, fetch away, lead away  
 emmeuler, *v. a.* to stack (corn, etc.)  
 émoi, *m.* anxiety, emotion  
 émotion, *f.* emotion, commotion  
 émouvoir (émouvant, ému; j'émeus, j'émus), *v. a.* to move, stir up; s'—, *refl.* to be stirred up, be roused  
 s'emparer (de), *refl.* to take, seize possession of, lay hold of  
 empêcher (de), *v. a.* to hinder, prevent (from); s'—, *refl.* to forbear, refrain, help; je ne pouvais m'empêcher de rire, I could not help laughing  
 empiler, *v. a.* to pile, stack  
 empire, *m.* empire  
 emplacement, *m.* site, ground  
 emplette, *f.* purchase; faire des emplettes, to make purchases  
 emploi, *m.* employment, occupation, situation  
 employé, *m.* person employed, clerk  
 employer, *v. a.* to employ, make use of  
 empoisonner, to poison  
 emporter, *v. a.* to carry away, take away; l'emporter sur, to get the better of, outstrip, leave behind  
 empourpré, -e, *adj.* purpled, purple  
 empourprer, *v. a.* to purple  
 empreinte, *f.* impression, impress, print  
 s'empresser (de, with *infin.*), *refl.* to be eager, earnest; to hasten to; je m'empresse de vous écrire, I hasten to write to you; to flock, crowd  
 emprunter (à), *v. a.* to borrow, derive (from)

ému, -e, *part.* (émouvoir) *and* *adj.*  
*moved, affected*  
 en, *prep.* *in, into, like, as a* ; **en**  
*ami, like a friend*  
 encadrer, *v. a.* *to frame, encircle*  
 enchaîner, *v. a.* *to chain, chain up*  
 enchère, *f.* *bidding, bid, auction* ;  
 vendre à l'enchère, **aux** en-  
 chères, *to sell by auction*  
 enclume, *f.* *anvil*  
 encombrer, *v. a.* *to obstruct, en-*  
*cumber*  
 encourager, *v. a.* *to encourage,*  
*inspire*  
 endiguer, *v. a.* *to dam in*  
 endroit, *m.* *place*  
 enfance, *f.* *infancy, childhood*  
 enfer, *m.* *hell*  
 enfermer, *v. a.* *to shut, shut up,*  
*shut in, enclose*  
 enfin, *adv.* *in short, at last, at length*  
 enflammer, *v. a.* *set fire to* ; s'—,  
*refl.* *to take fire, catch fire*  
 enfoucer, *v. a.* *to sink to the bot-*  
*tom ; break in, drive in* ; s'—,  
*refl.* *to sink down, plunge, bury*  
*one's self*  
 enfouir, *v. a.* *to bury, hide in the*  
*ground*  
 s'enfuir, *refl.* *to flee, take flight*  
 engager, *v. a.* *to engage, bind ; in-*  
*duce, invite* ; entangle, involve  
 s'engager, *refl.* *to engage one's*  
*self, to promise* ; (**dans**), *to in-*  
*volve one's self (in)*  
 engourdir, *v. a.* *to benumb, make*  
*torpid*  
 engrais, *m.* *manure*  
 engraisser, *v. a.* *to fatten, manure* ;  
 s'—, *to get, grow fat*  
 engrenage, *m.* (*machinery*) *gear*  
 enlever, *v. a.* *to lift, raise ; carry*  
*off ; sweep off*  
 ennemi, -e, *m. f.* *enemy, foe*

ennemi, -e, *adj.* *hostile, inimical*  
 ennui, *m.* *tediousness, annoyance* ;  
 -s, *cares, troubles*  
 ennuyer, *v. a.* *to tire, weary*  
 ennuyeux, -se, *adj.* *tiresome,*  
*wearisome, annoying*  
 énorme, *adj.* *enormous, immense*  
 enragé, *m.* *mudman*  
 enragé, -e, *adj.* *mad, rabid*  
 enrager, *v. n.* *to be mad, go mad*  
 enregistrer, *v. a.* *to register*  
 enrichir, *v. a.* *to enrich* ; s'—, *refl.*  
*to grow rich*  
 enrouler, *v. a.* *to roll, roll up*  
 enseigne, *f.* *sign, mark, sign-board*  
 enseignement, *m.* *instruction*  
 enseigner, *v. a.* *to teach, instruct,*  
*inform*  
 ensemble, *m.* *ensemble, whole*  
 ensemble, *adv.* *together, at the*  
*same time*  
 ensevelir, *v. a.* *to bury, inter*  
 ensoleillé, -e, *adj.* *sunlit, sunny,*  
*bright*  
 ensuite, *adv.* *afterwards, then, next*  
 s'ensuivre, *refl.* *impers.* (*il s'ensuit,*  
*il s'ensuivit*), *to follow, ensue*  
 entasser, *v. a.* *to heap up, pile up,*  
*cram*  
 entendre, *to hear, understand,*  
*know* ; s'—, *refl.* *to understand*  
*one another, come to an under-*  
*standing*  
 entier, -ère, *adj.* *entire, whole,*  
*complete*  
 entièrement, *adv.* *entirely, com-*  
*pletely*  
 entourer, *v. a.* *to surround*  
 s'entraider, *refl.* *to help each other*  
 entrailles, *f. pl.* *entrails, bowels* ;  
 (*fig.*) *depths, heart, bowels*  
 entraîner, *v. a.* *to carry away,*  
*draw along, impel* ; entail, in-  
 volre

entre, *prep.* between, among ;  
 tenir **entre** les mains, to hold  
 in one's hands

entrée, *f.* entrance

entreprendre, *v. a.* to undertake

entreprise, *f.* enterprise, under-  
 taking

entretenir, *v. a.* to keep up, main-  
 tain, support

s'entretenir, *refl.* to converse, speak

entrevoir (*conj.* like voir), *v. a.*  
 to have a glimpse of, catch  
 sight of

entr'ouvrir, *v. a.* to half-open, put  
 ajar ; s'—, *refl.* to half-open,  
 be ajar

envahir, *v. a.* to invade, overrun

enveloppe, *f.* wrapper, cover

envelopper, *v. a.* to wrap up, en-  
 velop

envers, *prep.* towards

envie, *f.* envy, inclination, desire ;  
 avoir envie de, to be inclined  
 to, have a mind to ; porter

envie à, to envy

envier, *v. a.* to envy

environ, *adv.* about

environnant, -e, *adj.* surrounding

environner, *v. a.* to surround

envoyer (envoyant, envoyé ; j'en-  
 voie, j'enverrai), *v. a.* to send

épais, -se, *adj.* thick

épaisseur, *f.* thickness, depth

épancher, *v. a.* to pour out, dis-  
 charge ; s'—, *refl.* to pour one's  
 self out, overflow

épanouir, *v. a.* to expand ; s'—,  
 (flowers, etc.), *refl.* to blow open,  
 expand

épargne, *f.* economy, saving ; caisse  
 d'épargne, savings bank ; faire  
 des épargnes, to save, economise

épaule, *f.* shoulder

épave, *f.* (nav.) wreckage

épée, *f.* sword

éperon, *m.* spur

épi, *m.* (corn) ear, spike

épice, *f.* spice ; pain d'épice,  
 gingerbread

épicier, *m.* grocer

épine, *f.* thorn

épingle, *f.* pin

éponge, *f.* sponge

époque, *f.* epoch, time, period ;

à cette époque, at that time

épousseter (j'épouse~~tte~~), *v. a.* to  
 dust

épouvante, *f.* fright, terror

épouvanter, *v. a.* to frighten,  
 terrify ; s'—, *refl.* to take fright,  
 be frightened

épreuve, *f.* trial, proof, ordeal ;

à l'épreuve, on trial ; à

l'épreuve de, proof against ;

faire l'épreuve de, to test ;

mettre à l'épreuve, to put to  
 the test

éprouver, *v. a.* to try, put to the  
 test ; feel, experience

épuisé, -e, *part.* and *adj.* ex-  
 hausted, worn out

épuiser, *v. a.* to exhaust, drain

équateur [ekwatoe:r], *m.* equator

équerre, *f.* (carpenter) square

équestre, *adj.* equestrian

équilibre [ekili(:)br], *m.* equili-  
 brium, poise, balance

équipement, *m.* equipage, carriage ;  
 (ship) crew

équipement, *m.* fitting out, out-  
 fit, equipment

équivaloir (à) (*conj.* like valoir),  
*v. n.* to be equivalent

ergot, *m.* (cock) spur

errer, *v. n.* to wander, rove, stray ;  
 errer ça et là, to rove, ramble

about

erreur, *f.* error, mistake

erroné, -e, *adj.* erroneous, wrong, mistaken  
 escadron, *m. (mil.)* squadron; chef d'escadron, *major (cavalry)*  
 escalader, *v. a. to scale, (mil.) to escalate*  
 escalier, *m. staircase*  
 esclavage, *m. slavery, bondage*; réduire **en** esclavage, *to reduce to slavery*  
 esclave, *m. slave*  
 escroc[eskro], *m. sharper, swindler*  
 escroquerie, *f. swindling, cheating*  
 espace, *m. space, room*  
 espèce, *f. species, kind, sort*  
 espérance, *f. hope, expectation*  
 espérer, *v. a. and n. to hope, expect*  
 esplanade, *f. esplanade, parade*  
 espoir, *m. hope, expectation*  
 esprit, *m. spirit, mind, intellect, wit*  
 essai, *m. trial, attempt*; faire l'essai de, *to make trial of*  
 essaim, *m. swarm (bees)*  
 essayer, *v. a. and n. to try, attempt*  
 essence, *f. essence*  
 essentiel, -le, *adj. essential*  
 essuyer, *v. a. to wipe, wipe off*  
 est, *m. east*; à l'est, *in the east*  
 esthétique, *adj. æsthetic*  
 estimer, *v. a. to estimate, esteem, prize*  
 estomac, *m. stomach*  
 étable, *f. stable, cattle-shed*  
 établir, *v. a. to establish, set up*; s'—, *refl. to settle, take up one's residence*; set up *in business*  
 étage, *m. story, floor*  
 étai, *m. stay, prop*  
 étain, *m. tin*  
 étal, *m. butcher's stall, shop*  
 étalage, *m. exposing for sale, goods*  
 • *exposed for sale*

étaler, *v. a. to set out, expose for sale, display*  
 étang, *m. pond, pool*  
 étape, *f. halting-place, stage*  
 état, *m. state, condition; profession, calling*; state, *government*; les États-Unis, *United States*  
 étayer, *v. a. to stay, prop, support*  
 été, *m. summer*  
 éteindre (éteignant, éteint; j'éteins, j'éteignis), *v. a. to extinguish, put out, quench*; s'—, *refl. to go out, die away, become extinct*  
 étendard, *m. standard, flag*  
 étendre, *v. a. extend, spread out, stretch*; s'—, *refl. to extend, stretch one's self out, reach*  
 étendue, *f. extent, duration*  
 éternel, -le, *adj. eternal, everlasting*; l'Éternel, *the Eternal, the Almighty*  
 éternité, *f. eternity*  
 étinceler, *v. n. to sparkle, glitter, flash*  
 étincelle, *f. spark*  
 étiqueter, *v. a. to label, ticket*  
 étiquette, *f. label, ticket*  
 étoffe, *f. stuff, material*  
 étoile, *f. star*; étoile filante, *shooting star*; coucher à la belle étoile, *to sleep in the open air*  
 étonnement, *m. astonishment, amazement*  
 étonner, *v. a. to astonish, astound*; s'—, *refl. to be astonished, amazed*  
 étouffer, *v. a. to suffocate, stifle*; *v. n. to be suffocated, stifled*  
 étourdi, -e, *adj. giddy, heedless, thoughtless*  
 étourdir, *v. a. to stun, deafen, make giddy*  
 étrange, *adj. strange, odd, novel*

étranger, -ère, *m. f. stranger, foreigner, foreign country*; à l'étranger, *abroad*  
 étranger, -ère, *adj. strange, foreign*; langue étrangère, *foreign language*  
 être, *m. being, existence; creature*; bien-être, *well-being, welfare*  
 étrille, *f. curry-comb*  
 étriller, *v. a. to curry-comb*  
 étroit, -e, *adj. narrow*  
 étude, *f. study*; salle d'étude, *study*  
 étudiant, *m. student*  
 étudier, *v. a. and n. to study*  
 Europe [œrop] (l'), *f. Europe*  
 européen, -ne, *adj. and s. European*  
 s'évanouir, *refl. to faint, swoon; to vanish, disappear*  
 évident, -e, *adj. evident, palpable*  
 éviter, *v. a. to avoid, shun, prevent*  
 exact, -e, *adj. exact, accurate*  
 punctual  
 exactement, *adv. exactly, accurately, punctually*  
 exactitude, *f. exactness, accuracy, punctuality*  
 examen, *m. examination*  
 examiner, *v. a. to examine*  
 excédent, *m. surplus, overweight*  
 excellence, *f. excellence, excellency*; par excellence, *pre-eminently, above all*  
 excès, *m. excess*; à l'excès, *to excess*  
 excessif, -ve, *adj. excessive*  
 excitation, *f. excitement*  
 exciter, *v. a. to excite, rouse, provoke*  
 exclamation, *f. exclamation*; point d'exclamation, *note of exclamation*  
 excursion, *f. excursion, ramble, trip, outing*

excuse, *f. excuse, apology*; faire des excuses, *to apologise*  
 excuser, *v. a. to excuse, apologise for*; s'—, *refl. to excuse one's self, make excuses*  
 exemple, *m. example, instance*; par exemple, *for instance*  
 exercer, *v. a. to exercise, practise*  
 s'exercer (à), *refl. to exercise one's self (in), practise*  
 exercice, *m. exercise, practice*; (school) exercise  
 exiger, *v. a. to require, demand, exact*  
 exil, *m. exile*  
 exister, *v. n. to exist*  
 exotique, *adj. exotic, foreign*  
 expédier, *v. a. to despatch, send forward, hasten*  
 expédition, *f. (mil.) expedition*  
 expérience, *f. experience*  
 expiration, *f. expiration, lapse*  
 expliquer, *v. a. to explain*  
 explosion, *f. explosion, blowing up*  
 exposer, *v. a. to expose; exhibit*  
 exposition, *f. exposition, exhibition*; (site) aspect, situation  
 exprès, *adv. purposely, on purpose*  
 express, *adj. (mot anglais): le train express, express train*  
 expression, *f. expression*  
 exquis, -e, *adj. exquisite*  
 extérieur, *m. exterior, outside*; à l'extérieur, *on the outside*  
 extérieur, -e, *adj. exterior, external, outward*  
 extraordinaire, *adj. extraordinary*  
 extrémité, *f. extremity, end*  
 fable, *f. fable*  
 fabrique, *f. manufacture; manufactory*



fabriquer, *v. a. to manufacture, fabricate*

façade, *f. (house) front, face*

face, *f. face, front*; la face contre terre, *with one's face to the ground*

fâcher, *v. a. to offend, make angry, vex*

se fâcher, *refl. to get angry, be angry, take offence*

fâcheux, -se, *adj. grievous, sad, vexatious, unpleasant*

facilité, *f. easiness, ease, facility*

façon, *f. fashion, make, manner, way*; de la belle façon, *in fine, proper style*

façonner, *v. a. to fashion, shape*

facteur, *m. postman*; (railway) porter

fagot, *m. faggot, bundle*

faible, *adj. weak, feeble*; *m. weak person*; weakness, foible

faience, *f. crockery*

faillir, *v. n. def. (faillant, failli; je faillis), to err, mistake, fail*; to be near, on the point of

failli tomber, *I was near falling down*

faim, *f. hunger*; avoir faim, *to be hungry*

faine, *f. beech-nut*

faire (faisant, fait; je fais, je fis, je ferai), *v. a. to make, to do*; to cause, get, have; to travel, go (distance); faire savoir, *to inform, let know*; faire venir, *to send for*; c'en est fait de, *it is all over with*

se faire, *refl. to be done, be made*; to happen, take place; to become, get, grow; (à) *to accustom one's self to*

faire, *v. n. to matter, signify*; to be (weather); cela ne fait rien,

*that does not matter*; il fait froid, chaud, *it is cold, warm*

faisan, *m. pheasant*

faisceau, *m. bundle*

fait, *m. fact, deed, act*; au fait, *in fact, indeed*; en fait de, *in point of*; fait d'armes, *deed, exploit*

faîte, *m, top, summit*; (buildings) ridge

falaise, *f. cliff*

falloir, *v. n. impers. (fallu; il faut, il fallut, il faudra, qu'il faille), to be necessary, must, to be obliged*; to want, need; il me faut, *I want*; combien vous faut-il? *how much do you want?* comme il faut, *as it should be, respectable, gentlemanly*

s'en falloir, *refl. to be wanting, to be far*; peu s'en faut, *very nearly*; de bien s'en faut, *very far from it*

famélique, *adj. famished, starving*

fameux, -se, *adj. famous, renowned*

familier, -ère, *adj. familiar*

famille, *f. family, household*

famine, *f. famine*

fanal (pl. fanaux), *m. beacon, signal-light*

fange, *f. mire, mud*

fangeux, -se, *adj. miry, muddy*

fantaisie, *f. fancy, whim, humour*

fantasque, *adj. fantastic, fanciful*

fardeau, *m. burden, load*

farine, *f. flour, meal*

farouche, *adj. wild, fierce*

fatal (pl. fatals), -e, *adj. fatal*

fatigue, *f. fatigue, weariness, toil*

fatiguer, *v. a. to fatigue, tire, worry*

faucher, *v. a. to mow, cut down*

- faute, *f. fault, error, mistake*;  
 faute de, **for** want of; sans  
 faute, *without fail*  
 fauteuil, *m. arm-chair*  
 fauve, *adj. fallow, tawny*; bête  
 fauve, *fallow-deer*  
 faux [fo], *f. scythe*  
 faux [fo], fausse [fo:s], *adj. false,*  
*wrong, treacherous*; faux col,  
*collar (attached to shirt)*  
 faveur, *f. favour*  
 favorable, *adj. favourable*  
 favori, -te, *adj. and s. favourite*  
 fécond, -e (**en**), *adj. fruitful,*  
*fertile*  
 fée, *f. fairy*; conte de fée, *fairy*  
*story*  
 feindre (feignant, feint; je feins,  
 je feignis), *v. n. to feign, pre-*  
*tend*  
 félicitation, *f. congratulation*  
 féliciter (**de**), *v. a. to congratulate*  
 (**on**), *to wish joy*  
 femelle, *adj. and s. female*  
 féminin, -e, *adj. feminine*  
 fenaïson, *f. hay-making, hay*  
*harvest*  
 fendre, *v. a. to cleave, split*; (*fig.*)  
*to break, rend (heart)*  
 fente, *f. cleft, split*  
 féodal (*pl. féodaux*), -e, *adj. feudal*  
 fer, *m. iron*; (*anim.*) shoe; fer à  
 cheval, fer de cheval, *horse-*  
*shoe*; chemin de fer, *railway*  
 ferme, *f. farm, farm-house*  
 ferme, *adj. firm, steady, resolute*;  
*adv. fast, firmly*; tenir ferme,  
*to hold fast*  
 fermement, *adv. firmly*  
 fermer, *v. a. to shut, shut up*;  
 fermer à clef, *to lock up*  
 fermier, *m. farmer*  
 fermière, *f. farmer's wife*  
 féroce, *adj. ferocious, fierce*;
- ferrant, *adj. shoeing (horses)*;  
 maréchal ferrant, *farrier*  
 ferré, -e, *part. and adj. (anim.)*  
*shod*; voie ferrée, *railway*  
 ferrer, *v. a. to bind with iron*;  
 (*anim.*) *to shoe*  
 fête, *f. feast, holiday, festival,*  
*birthday (saint's day)*  
 feu, *m. fire, heat*; fire, *conflagra-*  
*tion*; heat, *ardour*; coin du  
 feu, *fireside*; faire feu, (*mil.*)  
*to fire*; mettre le feu à, *to set*  
*fire to*; prendre feu, *to catch*  
*fire*  
 feuille, *f. leaf, sheet (paper)*;  
*paper, journal*  
 feuillet, *m. (of a book) leaf*  
 feutre, *m. felt*  
 fiacre, *m. cab*  
 fiancé, -e, *m. f. person betrothed,*  
*fiancé, bride*  
 ficelle, *f. string, twine*  
 fidèle, *adj. faithful, true, loyal*  
 fier, -ère, *adj. proud, haughty*  
 se fier (à), *refl. to trust, rely (on)*  
 fierté, *f. pride, haughtiness*  
 fièvre, *f. fever*  
 figure, *f. fig*  
 figure, *f. figure, form, shape, face*  
 figuré, *m. (gram.) figurative sense*;  
**au** figuré, **in** a *fig. sense*  
 figurer, *v. a. to figure, represent*  
 se figurer, *refl. to imagine, fancy*  
 fil, *m. thread*; (*swords, razors,*  
*etc.*) *edge*  
 filant, -e, *adj. (stars) shooting*  
 file, *f. file, row*; (*mil.*) *file*  
 filer, *v. a. to spin*; *v. n. (pers.)*  
*to be off, make off*; (*ships*) *go*;  
 (*stars*) *shoot*  
 filtre, *m. filter, filtering machine*  
 filtrer, *v. a. to filter*  
 fin, -e, *adj. fine, slender, delicate*;  
 sharp, *keen, shrewd*

fin, *f. end, close, termination; aim, design, intention; à la fin, at last, at length; sans fin, endless; mettre fin à, to put an end to; tirer à sa fin, to draw to a close; arriver à ses fins, to gain one's end*

firmament, *m. firmament, heavens*

fixe, *adj. fixed, steady, firm*

fixer, *v. a. to fix, fasten*

flair, *m. (dogs) scent*

flairer, *v. a. to scent, smell*

flambeau, *m. torch, light, luminary*

flamber, *v. n. to flame, blaze*

flamme, *f. flame, blaze*

flanc, *m. flank, side*

flanelle, *f. flannel*

flanquer, *v. a. to flank*

flatter, *v. a. to flatter, gratify; se —, refl. to flatter one's self*

fléau, *m. (agr.) flail; scourge, plague*

flèche, *f. arrow, (steeple) spire*

fléchir, *v. a. to bend, bow; v. n. to bend, give way*

flétrir, *v. a. to cause to fade, wither; se —, refl. to fade, wither*

fleur, *f. flower, blossom, bloom; à la fleur de, level with, close to; à fleur d'eau, close to the water*

fleurette, *f. little flower*

fleurir, *v. n. to flower, bloom, blossom; (fig.) flourish, thrive; (in fig. sense part. pres. florissant; imperf. indic. florissait)*

flocon, *m. flake*

flotille, *f. flotilla*

flottant, *-e, adj. floating, waving*

flotte, *f. (nav.) fleet*

flotter, *v. n. to float, (flag) wave*

flotteur, *m. float (fishing)*

fluide, *adj. fluid*

flux [*fly*], *m. flow, stream; (tide) flow, rising*

foi, *f. faith, belief; bonne foi, good faith; avoir foi à, to have faith in*

foie, *m. liver*

foin, *m. hay*

fois, *f. time; mainte fois, many a time; à la fois, adv. at once, at the same time*

folâtre, *adj. playful, sportive*

folie, *f. madness, folly, foolishness*

foncé, *-e, adj. (colour) dark, deep*

fonction, *f. function, office, duty*

fonctionner, *v. n. to work, operate*

fond, *m. bottom, depth; au fond, in the main; couler à fond (nav.), to run down, sink*

fonder, *v. a. to found, establish*

fondre, *v. a. to melt, cast, smelt; v. n. to melt, dissolve; (sur) to fall, rush (upon)*

fontaine, *f. fountain, spring*

force, *f. strength, power, vigour; de toutes ses forces, with all one's might*

forestier, *m. forester*

forestier, *-ère, adj. forest; arbre forestier, forest tree*

forêt, *f. forest, woodland*

forge, *f. forge, smithy*

forger, *v. a. to forge, fabricate*

forgeron, *m. smith, blacksmith*

forme, *f. form, shape, figure; chapeau à haute forme, top hat*

former, *v. a. to form, shape, frame*

formule, *f. form, formula*

fort, *forte, adj. strong, violent; (pers.) clever, skilled, good; fort en histoire; (rain, etc.) heavy*

fort, *m. strong point, forte: la géographie est son fort; height, midst: au fort de la tempête*

- fort, *adv.* very, very much, strongly  
 fortement, *adv.* strongly, very much, extremely  
 forteresse, *f.* fortress, stronghold  
 fortifier, *v. a.* to strengthen, fortify  
 fortune, *f.* fortune, chance, luck, wealth  
 fortuné, -e, *adj.* fortunate, happy, lucky  
 fossé [*fo:se*], *m.* ditch  
 fou, folle, *m. f.* madman, madwoman  
 fou (fol), folle, *adj.* mad, insane, foolish  
 fouet, *m.* whip  
 fouiller, *v. a. and n.* to search, rummage  
 foule, *f.* crowd, throng; (things) large quantity  
 four, *m.* oven, bakehouse  
 fourbe, *m.* cheat, impostor, knave  
 fourberie, *f.* cheating, imposture, knavery  
 fourchette, *f.* fork  
 fourgon, *m.* van, carriage; (railway) luggage van  
 fourmi, *f.* ant  
 fournaise, *f.* furnace  
 fournir, *v. a.* to furnish, supply, provide  
 fournisseur, *m.* purveyor, tradesman  
 fourrage, *m.* forage, fodder  
 fourré, *m.* thicket, brake  
 fourré, -e, *adj.* (clothes) furred  
 fourrure, *f.* fur  
 foyer, *m.* hearth, fire-side; focus, centre  
 fragile, *adj.* fragile, brittle  
 frais, *m.* freshness, coolness, cool; au frais, in a fresh, cool place; prendre le frais, to take fresh air  
 frais, *m. pl.* expenses, cost; à grands frais, at great cost  
 frais, fraîche, *adj.* fresh, cool; *adv.* freshly, lately  
 fraise, *f.* strawberry  
 framboise, *f.* raspberry  
 franc, *m.* (money) franc  
 franc, franche, *adj.* frank, open, sincere  
 français, -e, *adj.* French; *m. f.* Frenchman, Frenchwoman; *m.* (language) French; parler français, to speak French  
 franchir, *v. a.* to leap, jump over; cross, pass over; (fig.) surmount, overcome  
 frapper, *v. a.* to strike, hit; (fig.) impress, make an impression on; *v. n.* to strike, knock; entendre frapper, to hear a knock  
 fraude, *f.* fraud, deceit  
 frayer, *v. a.* to trace, mark out; to make, prepare (a way); chemin frayé, beaten path; se —, refl. to open, prepare for one's self (a way)  
 frayeur, *f.* fright, dread, terror  
 frein, *m.* (bridle) bit; (railway) brake; (fig.) curb, check  
 frémir, *v. n.* to shudder, shake, quiver, tremble  
 frêne, *ash-tree*, ash  
 fréquent, -e, *adj.* frequent  
 fréquenter, *v. a.* to frequent, go often to  
 friction, *f.* friction, rubbing  
 frimas, *m.* hoar-frost, rime  
 frire, *v. a. and n.* (p. p. frit, -e), to fry; faire frire, to fry; du poisson frit  
 froid, *m.* cold, coldness; avoir froid, to be cold; il fait froid, it is cold  
 froid, -e, *adj.* cold

frôlement, *m. grazing, rustling*  
 frôler, *v. a. to graze*  
 fromage, *m. cheese*  
 froment, *m. wheat*  
 front, *m. forehead, brow; de front, in front, abreast*  
 frontière, *f. frontier*  
 frottement, *m. rubbing, friction*  
 frotter, *v. a. to rub, rub down*  
 fructifier, *v. n. to fructify, bear fruit, be fruitful; faire fructifier, to make fruitful*  
 fruit, *m. fruit*  
 fruitier, *m. fruiterer, greengrocer*  
 fruitier, -ère, *adj. fruit-bearing; arbre fruitier, fruit-tree*  
 fugitif, -ve, *m. f. fugitive*  
 fugitif, -ve, *adj. fugitive, fleeting*  
 fuir (fuyant, fuit; je fuis, je fuis), *v. n. to flee, fly; v. a. to flee, fly from*  
 fumée, *f. smoke, steam, vapour*  
 fumer, *v. a. to smoke; (agr.) to manure*  
 fumer, *v. n. to smoke*  
 fumier, *m. dung, muck*  
 fumoir, *m. smoking-room*  
 fureur, *f. fury, rage, passion*  
 furie, *f. fury, rage*  
 furieux, -se, *adj. furious, mad; m. madman*  
 fusée, *f. (fireworks) rocket, squib*  
 fusil, *m. rifle, gun; coup de fusil, gunshot*  
 gaffe, *f. (fishing) gaff; boat-hook*  
 gagner, *v. a. to gain, get, earn; to reach, arrive at; (fig.) to impress, affect; v. n. to gain*  
 gai, -e, *adj. gay, lively, cheerful*  
 gaïement, *adv. gaily, merrily*  
 gain, *m. gain, profit*  
 gaine, *f. sheath, scabbard*  
 galant, -e, *adj. gallant, courteous*

galerie, *f. gallery*  
 galet [*gale*], *m. pebble - stone, pebble, shingle, boulder*  
 gallicisme, *m. Gallicism, French idiom*  
 galop, *m. gallop; aller au galop, to gallop*  
 galoper, *v. n. to gallop*  
 gamin, *m. urchin, boy*  
 gant, *m. glove*  
 garantir, *v. a. to guarantee, warrant; keep, preserve, protect; se — (de), refl. to shield, protect one's self (from, against)*  
 garde, *f. guard, watch; care, heed; (mil.) guard; la garde, the guards; monter la garde, to mount guard; relever la garde, to relieve guard*  
 garde, *m. guard, keeper; garde du corps, life-guardsman*  
 garde-manger, *m. pantry, larder*  
 garder, *v. a. to keep, preserve; to tend, nurse*  
 se garder, *refl. to keep; (de) to beware, to take care not to*  
 gare, *f. (railway) station, terminus*  
 se garer, *refl. to get out of the way*  
 garnir (de), *v. a. to furnish, provide (with); (clothes) line*  
 garniture, *f. furniture; (clothes) lining*  
 gâteau, *m. cake*  
 gâter, *v. a. to spoil, mar, damage*  
 gauche, *f. left hand; à gauche, to the left, on the left*  
 gauche, *adj. left; awkward, clumsy*  
 gaule, *f. pole; (fishing) rod*  
 gaz, *m. gas; bec de gaz, gas-burner, gas light; éclairage au gaz, gas-lighting*  
 gazon, *m. grass, turf*  
 gazouillement, *m. (birds) warbling, chirping*

- gazoniller, *v. n.* to warble, chirp  
geai, *m.* jay, jackdaw  
géant, *m.* giant  
gelée, *f.* frost; jelly  
geler, *v. n.* to freeze  
gémir, *v. n.* to groan, moan, lament  
gémissement, *m.* groan, moan, lamentation  
gêne, *f.* inconvenience, constraint, embarrassment, annoyance  
gêner, *v. a.* to inconvenience, cramp, obstruct, annoy; *se* —, *refl.* to inconvenience one's self; *ne pas se gêner*, to be at one's ease, make one's self at home  
général, *m.* general  
général, -e, *adj.* general; **en** général, *in* general  
généralement, *adv.* generally  
généreux, -euse, *adj.* generous, liberal  
générosité, *f.* generosity  
Genèse, *f.* Genesis (Bible)  
génie, *m.* genius; engineering  
genou (*pl.* genoux), *m.* knee  
genre, *m.* kind, species, sort  
gens, *m. f. pl.* people, persons; servants, attendants, hands (*gens* is *masc.* when the *adj.* follows and *fem.* when it precedes); les **bonnes** gens; les **vieilles** gens; les gens soupçonneux; les **jeunes** gens, young people  
gentil, -le, *adj.* pretty, amiable, kind, nice  
gentiment, *adv.* prettily, nicely  
géographie, *f.* geography  
Georges, *m.* George  
gerbe, *f.* sheaf  
gésir, *v. n. def.* (gisant; il git, ils gisent), to lie; ci-git, here lies  
geste, *m.* gesture, sign  
gibecière, *f.* game-bag  
gibier, *m.* game  
gigantesque, *adj.* gigantic  
gigot, *m.* leg of mutton  
gilet, *m.* waistcoat, vest  
girafe, *f.* giraffe  
girouette, *f.* weathercock; vane  
glace, *f.* ice; (mirror) looking-glass  
glacer, *v. a.* to freeze, ice  
glacial (*pl.* glacials), -e, *adj.* freezing, glacial  
glacier, *m.* glacier  
glacière, *f.* ice-house, ice-safe  
glissade, *f.* slide, sliding  
glisser, *v. n.* slip, slide, glide; *v. a.* slip, slip in; *se* —, *refl.* to slip, creep in  
glissoire, *f.* slide  
globe, *m.* globe, orb  
gloire, *f.* glory  
glorieux, -se, *adj.* glorious  
gnome, *m.* gnome  
golfe, *m.* gulf  
gonfler, *v. a. and n.* to swell; *se* —, *refl.* to swell  
gorge, *f.* throat; (mountains) pass, defile, gorge  
gorgée, *f.* draught, mouthful  
gourmand, -e, *m. f.* glutton  
gourmand, -e, *adj.* gluttonous  
goût, *m.* taste, savour, flavour; taste, fancy, liking; bon, mauvais goût, good, bad taste; à son goût, to his taste  
goûter, *v. a.* to taste, relish, enjoy; *v. n.* to taste  
goutte, *f.* drop; goutte à goutte, drop by drop  
gouvernail, *m.* (*pl.* gouvernails), rudder, helm  
gouvernement, *m.* government  
gouverner, *v. a. and n.* to govern, rule, direct; (*nav.*) to steer  
gouverneur, *m.* governor, ruler

grâce, *f.* *grace, favour; pardon, forgiveness; grace, charm; thanks; grâce à, thanks to; grâce à Dieu, thank God; actions de grâces, thanksgiving, thanks; rendre grâce (à), to thank, return thanks*

grade, *m.* *grade, rank; (univers.) degree*

gradé, *adj. (mil.) with officer's rank (commissioned or non-com.)*

graduel, -le, *adj. gradual*

graduellement, *adv. gradually*

grain, *m.* *grain (corn, sand, etc.); berry, grape*

graine, *f.* *seed*

graisse, *f.* *fat, grease*

grammaire, *f.* *grammar*

grammatical, -e, *adj. grammatical*  
grandeur, *f.* *greatness, largeness, size; (stature) tallness, height*

grandiose, *adj. grand*

grandir, *v. n.* *to grow, grow tall*

grange, *f.* *barn*

granit, *m.* *granite*

grappe, *f.* *bunch, cluster; grappe de raisin, bunch of grapes*

gras, -se, *adj. fat, plump*

gratitude, *f.* *gratitude*

gratter, *v. a.* *to scratch, scrape*

grave, *adj. grave, serious, solemn, important*

graver, *v. a.* *to engrave, grave*

gravier, *m.* *gravel*

gravure, *f.* *engraving, picture*

gré, *m.* *will, inclination, liking;*

*à son gré, to one's taste, at one's pleasure; bon gré, mal*

*gré, whether one will or not; contre son gré, unwillingly;*

*savoir bon gré de, to be obliged for*

grec, grecque, *m. f. Greek; (language) Greek*

grec, grecque, *adj. Greek*

gréer, *v. a. (nav.) to rig*

grément, *m. (nav.) rigging*

grenade, *f.* *pomegranate; (mil.) grenade*

grenadier, *m.* *pomegranate tree; (mil.) grenadier*

grenier, *m.* *granary, loft*

grès, *m.* *sandstone*

grève, *f.* *strand (sea)*

griffe, *f.* *claw, talon*

grille, *f.* *grating, railing*

grim pant, -e, *adj. climbing; plante grimpante, climber*

grimper, *v. n.* *to climb, climb up*

gris, *m.* *grey*

gris, grise, *adj. grey; (weather) il fait gris, the sky is grey, dull*

grogne ment, *m.* *growl*

grogner, *v. n.* *to growl, snarl*

gronder, *v. a.* *to scold, chide; v. n.* *to grumble, scold; (anim.)*

*growl; (thunder) roar, roll*

gros, -se, *adj. big, large, great*

grosse, *f.* *gross (twelve dozen)*

gros seur, *f.* *size, largeness, bulk*

grossier, -ère, *adj. coarse, rough (pers. and things)*

groupe, *m.* *group, cluster*

grouper, *v. a.* *to group*

guêpe, *f.* *wasp*

guère (ne), *adv. hardly, scarcely*

guérir *v. a.* *to cure, heal; se —, refl. to recover, be cured; v. n.*

*to recover*

guérison, *f.* *cure, recovery*

guérite, *f.* *sentry-box*

guerre, *f.* *war, warfare; vaisseau de guerre, man-of-war*

guerrier, *m.* *warrior, soldier*

guerrier, -ère, *adj. warlike*

gueule, *f.* *mouth, jaws, maw*

guichet, *m.* *wicket, ticket-office*

guide, *m.* guide  
 guide, *f.* rein  
 guider, *v. a.* to guide, lead  
 guise, *f.* manner, way, fancy; **en**  
 guise de, *by way of, in place of*

habile, *adj.* able, clever, skilful  
 habilement, *adv.* ably, cleverly,  
*skilfully*

habileté, *f.* ability, cleverness, skill  
 habillement, *m.* clothing, dress  
 habiller, *v. a.* to dress, clothe;  
 s'habiller, *refl.* to dress one's  
 self, dress

habit, *m.* garment, attire; coat;  
 -s, clothes, wearing apparel

habitant, *m.* inhabitant, resident  
 habitation, *f.* habitation, abode,  
*dwelling*

habiter, *v. a. and n.* to inhabit,  
*live in; dwell, live*

habitude, *f.* habit, use, custom;  
 d'habitude, *usually*

habituer, *v. a.* to habituate, ac-  
*custom*

s'habituer (à), *refl.* to accustom  
 one's self

'hache, *f.* axe, hatchet

'haie [**he**, **he**(:i)], *f.* hedge; (*pers.*)  
*line, row; haie vive, quickset*  
*hedge*

'haillon, *m.* rag, tatter

'haine, *f.* hatred

'hair (hâissant, hai, je hais), *v. a.*  
*to hate, detest*

'hâlé, -e, *adj.* sun-burnt, swarthy  
 haleine, *f.* breath, wind; hors

d'haleine, *out of breath; prendre*  
*haleine, to recover breath*

'haleter, *v. n.* to pant, be out  
*of breath*

'halle, *f.* market

'halte, *f.* stop, (*mil.*) halt; faire  
 halte, *to halt*

'hameau, *m.* hamlet

hameçon, *m.* fish-hook, hook

'hangar, *m.* shed, cart-house

'happer, *v. a.* to snap, catch

'hardi, -e, *adj.* bold, daring

'hardiesse, *f.* boldness, daring,  
*courage*

'hardiment, *adv.* boldly, daringly

'hareng, *m.* herring

'haricot, *m.* kidney-bean, bean;  
 haricot vert, *French bean*

harmonie, *f.* harmony, concord;  
**en** harmonie, *in harmony*

harmonieux, -se, *adj.* harmoni-  
*ous, musical*

'harnachement, *m.* harnessing,  
*harness*

'harnais, *m.* harness

'hasard, *m.* chance, hazard, risk

'hasarder, *v. a.* to hazard, venture,  
*risk*

'hâte, *f.* haste, hurry; à la hâte,  
*in haste, in a hurry*

'hâter, *v. a.* to hasten, hurry, urge;  
 se —, *refl.* to hasten, make haste

'hauban, *m.* (*nav.*) shroud

'haut [**ho**], *m.* height; **en** haut,  
*above, upstairs; en haut de,*

*prep.* at the top of

'haut, -e [**ho:t**], *adj.* high, lofty,  
*tall; loud; parler à haut*  
*voix, to speak loud*

'hauteur, *f.* height, elevation,  
*loftiness; eminence, height,*  
*rising ground*

héberger, *v. a.* to lodge, enter-  
*tain*

hébreu, *adj. and s.* Hebrew

hébraïque, *adj.* Hebrew, Hebraic

hélas! *int.* alas!

Hélène, *f.* Helen; Sainte-Hélène,  
*St. Helena*

hélice, *f.* screw; bateau à hélice,  
*screw-ship*



- 'hennir, *v. n. to neigh*  
 herbe, *f. herb, grass*; mauvaise  
     herbe, *weed*; herbes sèches,  
     *dry grass*  
 'hérissé, -e (**de**), *adj. bristling*  
     (**with**), *full of*  
 'hérisser, *v. a. to bristle up, erect*  
     (*e.g. le lion hérisse sa crinière*)  
 héritier, -ère, *m. f. inheritor, heir*  
 héroïque, *adj. heroic*  
 héroïsme, *m. heroism*  
 'héros, *m. hero*  
 'hersage, *m. harrowing*  
 'herse, *f. (agr.) harrow*; (*fort.*)  
     *portcullis*  
 'herse, *v. a. to harrow*  
 hésiter, *v. n. to hesitate, stop,*  
     *pause*  
 'hêtre, *m. beech-tree*  
 heure, *f. hour, time, clock*; à la  
     bonne heure, *well and good,*  
     *that is right*; à l'heure qu'il  
     est, *at present, nowadays*; à  
     toute heure, *at all hours*; **de**  
     bonne heure, *early, betimes*;  
     de meilleure heure, *earlier,*  
     *sooner*; **sur** les deux heures,  
     **about** *two o'clock*; tout à  
     l'heure, *presently, by and bye*;  
     *just now*; quelle heure est-il?  
     *what o'clock is it*  
 heureusement, *adv. happily, for-*  
     *tunately*  
 heureux, -se, *adj. happy, for-*  
     *tunate*  
 'heurter, *v. a. and n. to hit, strike*  
     *against*  
 hexagone, *adj. hexagonal, six-*  
     *angled*  
 'hibou, *m. owl*  
 'hideux, -se, *adj. hideous, frightful*  
 hier, *adv. yesterday*; avant-hier,  
     *the day before yesterday*  
 hiéroglyphe, *m. hieroglyphic*
- hiéroglyphique, *adj. hieroglyphic*  
 hirondelle, *f. swallow*  
 'hisser, *v. a. to hoist, raise*  
 histoire, *f. history, tale, story*  
 hiver, *m. winter*  
 hivernal, -e, *adj. wintry, winterly*  
 'Hollandais, -e, *m. f. Dutchman,*  
     *Dutchwoman*  
 'hollandais, -e, *adj. Dutch*  
 'Hollande, *la, f. Holland*  
 hommage, *m. homage, (respect-*  
     *ful) gift*; faire hommage d'un  
     livre; -s, *pl. respects, duty*;  
     présenter ses hommages, *to*  
     *pay one's respects*  
 'Hongrois, -e, *m. f. Hungarian*  
 'hongrois, -e, *adj. Hungarian*  
 honnête, *adj. honest, upright*;  
     honnête homme, *honest man*;  
     homme honnête, *civil, polite*  
     *man*  
 honneur, *m. honour, credit*; **en**  
     honneur de, *in honour of*  
 honorer, *v. a. to honour*  
 'honte, *f. shame, disgrace*  
 'honteux, -se, *adj. shameful, dis-*  
     *graceful*; ashamed  
 hôpital, *m. hospital*  
 horizon, *m. horizon*; à l'horizon,  
     **on** *the horizon*  
 horizontal, -e, *adj. horizontal*  
 horizontalement, *adv. horizontally*  
 horloge, *f. clock*  
 horloger, *m. watchmaker, clock-*  
     *maker*  
 hormis, *adv. except, but, save*  
 horreur, *f. horror, fright*  
 'hors, *prep. out, beyond, except*  
 hospitalier, -ère, *adj. hospitable*  
 hospitalité, *f. hospitality*  
 hôte, *m. landlord, host*; guest;  
     (*anim.*) *inhabitant*  
 hôtesse, *f. landlady, hostess*  
 'houblon, *m. hop*

houe, *f. (agr.) hoe*  
 'houille, *f. pit-coal; mine de houille, coal-mine*  
 'houiller, -ère, *adj. containing coal, coal*  
 'houillère, *f. coal-pit, coal-mine*  
 'housse, *f. horse-cloth, saddle-cloth*  
 'houx, *m. holly, holly-tree*  
 'hublot, *m. port-hole*  
 huile, *f. oil; lampe à huile, oil-lamp*  
 huître, *f. oyster*  
 humain, -e, *adj. human*  
 humble, *adj. humble*  
 humide, *adj. wet, damp*  
 humilité, *f. humility*  
 'hune, *f. (nav.) top; barres de hune, cross-trees*  
 'hurlement, *m. howling, yelling*  
 'hurler, *v. n. to howl, yell*  
 'hutte, *f. hut, shed*  
  
 ici, *adv. here, hither; d'ici, from hence; par ici, this way; ici-bas, here below; (of time) d'ici là, between this and then; d'ici à demain, by to-morrow*  
 idéal, -e, *adj. ideal; s. ideal*  
 idée, *f. idea, notion, mind; il me vient à l'idée, it occurs to me*  
 idiotisme, *m. idiom*  
 ignorance, *f. ignorance, error*  
 ignorant, -e, *adj. ignorant*  
 ignorer, *v. a. to be ignorant of, not to know*  
 île, *f. island, isle*  
 Iliade, *f. Iliad*  
 illuminer, *v. a. to illuminate, light, enlighten*  
 illusion, *f. illusion, delusion*  
 illustre, *adj. illustrious*  
 image, *f. image, picture*  
 imaginaire, *adj. imaginary, visionary*

imagination, *f. imagination, fancy*  
 imaginer, *v. a. to imagine, conceive, contrive; s'—, refl. to fancy, imagine*  
 imitation, *f. imitation*  
 imiter, *v. a. to imitate*  
 immédiat, -e, *adj. immediate*  
 immédiatement, *adv. immediately, instantly*  
 immense, *adj. immense*  
 immobile, *adj. immovable, motionless*  
 immortel, -le, *adj. immortal*  
 imparfait, *m. (gram.) imperfect tense*  
 imparfait, -e, *adj. imperfect, unfinished, incomplete*  
 imparfaitement, *adv. imperfectly, incompletely*  
 impasse, *f. blind-alley, lane; (fig.) difficulty*  
 impératrice, *f. empress*  
 imperceptible, *adj. imperceptible*  
 impériale, *f. (coaches) roof, top*  
 impérial, -e, *adj. imperial*  
 imperméable, *adj. impervious, water-tight*  
 impersonnel, -le, *adj. (gram.) impersonal*  
 impétuosité, *f. impetuosity*  
 impie, *adj. impious, ungodly*  
 impitoyable, *adj. pitiless*  
 impoli, -e, *adj. impolite, rude*  
 impoliment, *adv. impolitely, rudely*  
 importance, *f. importance, consequence*  
 important, *m. the important thing, main point*  
 important, -e, *adj. important, of consequence*  
 importation, *f. (com.) importation, imports*  
 importer, *v. a. to import*

importer, *v. n.* to concern, to be of importance or consequence; to signify, matter; *n'*importe, no matter, never mind; *qu'*importe? what does it matter?  
 imposer, *v. a.* to impose, lay on; to command, inspire (respect)  
 impossible, *adj.* impossible  
 impôt, *m.* tax, impost  
 imprenable, *adj.* impregnable  
 impression, *f.* impression  
 imprévu, -e, *adj.* unforeseen  
 imprimer, *v. a.* to imprint, impress; (books) to print  
 improbable, *adj.* improbable  
 improvisiste (à l'), *adv.* suddenly, unexpectedly  
 imprudence, *f.* imprudence  
 imprudent, -e, *adj.* imprudent  
 imprudemment, *adv.* imprudently  
 impuissance, *f.* impotence, inability  
 impuissant, -e, *adj.* impotent, powerless  
 impunément, *adv.* with impunity  
 inattendu, -e, *adj.* unexpected  
 incandescence, *f.* incandescence;  
     lampe à incandescence, incandescent lamp  
 incapable, *adj.* incapable, unable  
 incendie, *m.* fire, conflagration;  
     pompe à incendie, fire-engine  
 incendier, *v. a.* to burn, set fire to  
 incident, *m.* incident, occurrence  
 inciter, *v. a.* to incite  
 incliner, *v. a.* and *n.* to incline, bend; *s'*—, *refl.* to incline, bend, bow, stoop  
 incommode, *adj.* inconvenient, uncomfortable  
 inconnu, -e, *adj.* unknown  
 inculte, *adj.* uncultivated, waste  
 Inde (l'), *f.* (ou les Indes Orientales), the East Indies (i.e. Hindoustan and Indo-China);

Indes (les), British India;  
 aux Indes, in India; Indes Occidentales (les), the West Indies  
 indécis, -e, *adj.* undecided, indecisive  
 indéfini, -e, *adj.* indefinite  
 indépendant, -e, *adj.* independent  
 index, *m.* (books) index; (fingers) forefinger  
 indicateur, *m.* indicator, (book) guide  
 indication, *f.* indication, information, sign  
 indice, *m.* indication, sign, mark  
 indien, -ne, *adj.* and *s.* Indian  
 indigène, *adj.* and *s.* native  
 indigne, *adj.* unworthy  
 indigner, *v. a.* to make indignant; *s'*—, *refl.* to be indignant  
 indiquer, *v. a.* to indicate, show, point out  
 indirect, -e, *adj.* indirect  
 indispensable, *adj.* indispensable, essential  
 individu, *m.* individual  
 induire (induisant, induit; j'induis, j'induisis), *v. a.* to induce, lead; induire en erreur, to lead into error  
 industrie, *f.* trade, business, industry  
 industriel, -le, *adj.* industrial, manufacturing  
 industrieux, -se, *adj.* industrious  
 inespéré, -e, *adj.* unexpected, unexpected for  
 inférieur, -e, *adj.* inferior, lower  
 infériorité, *f.* inferiority  
 infiltration, *f.* infiltration  
 infini, -e, *adj.* infinite, endless  
 infiniment, *adv.* infinitely, extremely  
 infinité, *f.* infinity

influence, *f. influence*  
 informe, *adj. unformed, shapeless*  
 informer, *v. a. to inform, acquaint*;  
   *s'—, refl. to inquire, ask*  
 infortuné, -e, *adj. unfortunate,*  
   *unhappy*  
 ingénieur, *m. engineer*  
 ingénieux, -se, *adj. clever, witty,*  
   *inventive, ingenious*  
 inhospitalier, -ère, *adj. inhospit-*  
   *able*  
 initiale, *f. initial*  
 initiative, *f. initiative*  
 innocent, -e, *adj. innocent, harm-*  
   *less*  
 innombrable, *adj. innumerable*  
 inondation, *f. inundation, flood*  
 inonder, *v. a. to inundate, over-*  
   *flow, deluge*  
 inquiet, -ète, *adj. uneasy, anxious*  
 inquiéter, *v. a. to disquiet, make*  
   *uneasy*; *s'— (de), refl. to*  
   *trouble one's self, be anxious*  
   *(about)*  
 insaisissable, *adj. indiscernible,*  
   *invisible*  
 inscription, *f. inscription*  
 inscrire, *v. a. to inscribe*  
 insignifiance, *f. insignificance*  
 insignifiant, -e, *adj. insignificant*  
 installation, *f. installation, equip-*  
   *ment, plant, fitting up*  
 installer, *v. a. to install, fit up,*  
   *establish, equip*; *(railway) lay*  
   *down*  
 instant, *m. instant, moment*; *à*  
   *l'instant, adv. instantly*  
 instantanément, *adv. instan-*  
   *taneously*  
 instinct, *m. instinct*  
 instinctif, -ve, *adj. instinctive*  
 instinctivement, *adv. instinct-*  
   *ively*  
 institutrice, *f. governess*

instruction, *f. instruction, infor-*  
   *mation*  
 instruire (*instruisant, instruit*;  
   *j'instruis, j'instruisis*), *v. a. to*  
   *instruct, teach, educate*; *s'—,*  
   *refl. to instruct, improve one's*  
   *self, learn*  
 instruit, -e, *adj. informed, well-*  
   *informed*  
 instrument, *m. instrument, tool,*  
   *implement*  
 insulte, *f. insult, affront*  
 intelligence, *f. intellect, under-*  
   *standing*  
 intelligent, -e, *adj. intelligent,*  
   *quick*  
 intéressant, -e, *adj. interesting*  
 intéresser, *v. a. to interest*; *s'—*  
   *(à), refl. to take an interest (in)*  
 intérêt, *m. interest, concern*; -s,  
   *pl. (com.) interest*  
 intérieur, *m. inside, interior, home*;  
   *à l'intérieur, inside*; *in-doors*  
 intérieur, -e, *adj. interior, inner*  
 interposition, *f. interposition,*  
   *intervention*  
 interprète, *m. interpreter, ex-*  
   *pounder*  
 interroger, *v. a. to interrogate,*  
   *question*  
 intervalle, *m. interval*  
 intrépide, *adj. intrepid, fearless*  
 introduire (*introduisant, intro-*  
   *duit; j'introduis, j'introduisis*),  
   *v. a. to introduce*; *s'—, refl. to be*  
   *introduced, brought in, come in*  
 inusité, -e, *adj. unused, out of use*  
 inutile, *adj. useless*  
 inventer, *v. a. to invent*  
 inventeur, *m. inventor*  
 invention, *f. invention*  
 invincible, *adj. invincible, un-*  
   *conquerable*  
 invisible, *adj. invisible*

inviter, *v. a. to invite ; summon, call upon*

Irlandais, -e, *m. f. Irishman (-woman)*

irlandais, -e, *adj. Irish*

Irlande (l'), *f. Ireland*

irrégulier, -ère, *adj. irregular ; rough*

irrégulièrement, *adv. irregularly*

islam, *m. Islam (Mahom. rel.)*

isolé, -e, *adj. isolated, lonely*

isoler, *v. a. to isolate*

issue, *f. issue, egress, outlet*

isthme [ism], *m. isthmus*

ivoire, *m. ivory*

jadis [ʒa'dis, ʒa'dis], *adv. of old, in the old times, of yore, formerly*

jaillir, *v. n. to gush, gush out, spring*

jalousie, *f. jealousy*

jaloux, -se, *adj. jealous*

jamais, *adv. (ne) never ; (affirm.) ever*

jambe, *f. leg ; courir à toutes*

jambes, *to run at full speed,*

*helter-skelter*

japper, *v. n. (dog) to yelp*

jaquette, *f. jacket*

jardinet, *m. little garden*

jarret, *m. (horses) hamstring, hock ;*

*avoir le jarret solide, to be*

*strong in the legs*

jarretière, *f. garter*

jauge, *f. gauge*

jauge, *v. a. to gauge ; v. n. (ship) to be of a certain tonnage*

jaune, *adj. yellow*

jaunir, *v. a. to make yellow ; v. n. to become yellow*

jet, *m. throw, stroke ; (liquids) jet, stream ; d'un seul jet, at one*

*stroke*

jeter (je jette), *v. a. to throw, cast ; se —, refl. to throw one's self, rush*

jeu, *m. play, sport, game, gambling*

jeudi, *m. Thursday*

jeûne, *m. fasting, fast*

jeûner, *v. n. to fast*

joie, *f. joy, mirth*

joindre (joignant, joint ; je joins,

je joignis), *v. a. to join, unite ;*

*se —, refl. to join, unite, meet*

joue, *f. cheek ; coucher en joue, to aim at*

jouer, *v. n. to play ; se —, refl. to play (e.g. of the sun on the sea)*

jouet, *m. plaything, toy*

joug, *m. yoke*

jouir (de), *v. n. to enjoy, possess*

jour, *m. day, daylight, light*

journal (pl. journaux), *m. news-paper*

journaliste, *m. journalist*

journée, *f. day, day-time*

joyeux, -se, *adj. joyful, merry*

jucher, *v. n. (fowl) roost, perch*

juge, *m. judge*

jugement, *m. judgment, opinion*

Juif, -ve, *m. f. Jew, Jewess*

juif, -ve, *adj. Jewish*

jument, *f. mare*

jupe, *f. skirt*

jupon, *m. petticoat*

jurer, *v. n. to swear*

jus, *m. juice ; (meat) gravy*

jusque, *prep. to, as far as, until ;*

*jusqu'ici, so far ; jusqu'à ce que,*

*conj. until*

juste, *adj. just, accurate, right*

juste, *adv. just, exactly, precisely*

justement, *adv. just, precisely, exactly*

justice, *f.* justice, fairness; court of justice, court of justice

kilogramme, *m.* kilogram

kilomètre, *m.* kilometre

là, *adv.* (of place) there; (of time) then; là bas, yonder, over there; là-dessus, thereupon; là-dessous, under there; ça et là, here and there; jusque là, so far

labeur, *m.* labour, toil

laborieux, -se, *adj.* laborious, hard-working, industrious

labour, *m.* tillage

labourage, *m.* tillage, husbandry

labourer, *v. a.* (agric.) to till, plough

laboureur, *m.* husbandman, tiller, ploughman

lâcher, *v. a.* to slacken, loosen, release

lacté, -e, *adj.* lacteal; voie lactée, milky way

laid, -e, *adj.* ugly, plain

laideur, *f.* ugliness

laine, *f.* wool

laisser, *v. a.* to leave, quit, abandon; to leave off; to allow, permit, let

laitière, *f.* milk-woman, milkmaid

lambeau, *m.* rag, tatter, shred; *en* lambeaux, in rags

lame, *f.* (metals) plate, sheet; (knives) blade; (sea) wave, billow

lampe, *f.* lamp

lampiste, *m.* lamp-maker

lance, *f.* lance, spear; (water-hose) nozzle

lancer, *v. a.* to dash, throw, fling, launch, shoot; *se* —, *refl.* to dash, spring, rush

lande, *f.* heath, moor, waste land

langage, *m.* language, style: langage figuré

lanière, *f.* thong

lanterne, *f.* lantern

lapin, *m.* rabbit

laquais, *m.* footman, lackey

lard, *m.* bacon

large, *m.* breadth, width; (nav.) open sea; *au* large, in the open sea

large, *adj.* broad, wide

largeur, *f.* breadth, width

larme, *f.* tear

larron, *m.* thief

lasser, *v. a.* to tire, weary, fatigue; *se* — (de), *refl.* to tire, get weary of

lecture, *f.* reading; cabinet de lecture, reading-room

léger, -ère, *adj.* light, slender, slight; thoughtless, light-hearted, easy-going

légèrement, *adv.* lightly, slightly, thoughtlessly

légereté, *f.* lightness, levity

legs, *m.* legacy

léguer, *v. a.* to leave, bequeath

légume, *m.* vegetable

lent, -e, *adj.* slow

lentement, *adv.* slowly

lenteur, *f.* slowness

lequel, laquelle, etc. *pron.* who, which; *vide* Grammar

lest, *m.* (nav.) ballast

lester (nav.) to ballast

lettre, *f.* letter, note; -s, *pl.* letters, literature

levant, *m.* East; Levant

levant, *adj.* (of the sun) rising

lever, *m.* rising; lever du soleil, sunrise

lever, *v. a.* to raise, raise up; (nav.) to weigh (anchor); *se* —, *refl.* to rise, get up, arise

levier, *m.* lever

lèvre, *f.* lip; lèvres supérieure, upper lip; lèvres inférieure, lower lip

liaison, *f.* union, junction; (*gram.*) carrying on the sound of a final consonant

liberté, *f.* liberty

libraire, *m.* bookseller

librairie, *f.* bookseller's shop

libre, *adj.* free, at liberty

liège, *m.* cork

lien, *m.* bond, tie

lier, *v. a.* to bind, tie, unite, connect

lierre, *m.* ivy

lieu, *m.* place, spot, room; avoir lieu, to take place

lieue, *f.* league

lièvre, *m.* hare

ligne, *f.* line; (*fish*) fishing-line; equator; à la ligne, (*in writing*) in a new line; en ligne, in a line; passer la ligne, to cross the line (*equator*)

lilas, *m.* lilac

lilas, *adj.* (colour) lilac

lime, *f.* file

limite, *f.* limit, bound, boundary

limpide, *adj.* clear, limpid

limpidité, *f.* clearness, limpidness

lin, *m.* flax; de lin, linen

linceul, *m.* shroud, winding-sheet

linge, *m.* linen, cloth

lingerie, *f.* hosiery; linen-room

lire (lisant, lu; je lis, je lus), *v. a.* to read; lire à haute voix, to read aloud

lisse, *adj.* smooth, sleek, glossy

lit, *m.* bed, bedstead; layer

litière, *f.* litter

littoral, *m.* coast, shore

livre, *f.* pound; à la livre, by the pound

livre, *m.* book

livrer, *v. a.* to deliver, deliver up; se —, *refl.* to deliver one's self up, surrender; (à) apply one's self, devote one's self

locataire, *m. f.* tenant, lodger

location, *f.* letting, letting out, hiring

locomotive, *f.* locomotive, engine

loge, *f.* lodge; (*theat.*) box; (*dogs*) kennel

logement, *m.* lodging; (*mil.*) billet

loger, *v. a.* to lodge; (*animal*) stable; (*mil.*) to billet, quarter

logis, *m.* dwelling, lodging

loi, *f.* law

loin, *adv.* far, far off; de loin, from far

lointain, *m.* distance

lointain, -e, *adj.* remote, far

loir, *m.* dormouse

long, *m.* length; de son long, at one's length, at full length; avoir dix pieds de long, to be ten feet in length; le long de, prep. along

long, longue, *adj.* long; à la longue, *adv.* in the long run

longtemps, *adv.* long, a long time; depuis longtemps, long since, long ago; pendant longtemps, for a long time; il y a longtemps, long ago

longueur, *f.* length

lors, *adv.* then; depuis lors, since then; dès lors, since then

lorsque, *conj.* when

louange, *f.* praise, commendation, eulogy

louer, *v. a.* to let, let out, hire, hire out, rent

louer, *v. a.* to praise

loup, *m.* wolf; loup de mer, old tar, old salt

loupe, *f.* magnifying-glass

lourd, -e, *adj.* heavy  
 lourdeur, *f.* heaviness  
 louve, *f.* she-wolf  
 loyal (*pl.* loyaux), -e, *adj.* honest,  
     *fair, just, true, upright*  
 loyer, *m.* hire (*price*); rent  
     (*houses*)  
 lucide, *adj.* lucid, clear  
 lucidité, *f.* lucidity, clearness  
 lueur, *f.* glimmer, light, gleam  
 luire (*luisant, lui*; *je luis*), *v. n.*  
     *to shine, glitter, gleam*  
 luisant, -e, *adj.* shining, glittering  
 lumière, *f.* light; (*fig.*) know-  
     ledge  
 luminaire, *m.* luminary, light  
 lumineux, -se, *adj.* luminous  
 lune, *f.* moon; clair de lune,  
     *moonlight*; au clair de lune,  
     *by moonlight*  
 lunette, *f.* telescope; lunettes,  
     *spectacles*; lunette à longue  
     vue, *telescope*  
 lustre, *m.* lustre, gloss, splendour,  
     *brilliance*  
 lutte, *f.* struggle, contest, strife  
 lutter, *v. a.* *to struggle, strive*  
 luxe, *m.* luxury  
 luxueux, -se, *adj.* luxurious  
  
 mâchecoulis, *m.* (*fort.*) machicolation  
 machine, *f.* machine, engine;  
     *machine à vapeur, steam-engine*  
 machiniste, *m.* engineer, engine-  
     driver  
 mâchoire, *f.* jaw, jaw-bone  
 maçon, *m.* mason, bricklayer  
 magasin, *m.* warehouse, shop  
 mage, *m.* Persian priest; -s, *pl.*  
     *magi, wise men*  
 magicien, -ne, *m. f.* magician  
 magie, *f.* magic  
 magique, *adj.* magic

magnificence, *f.* magnificence,  
     *splendour*  
 magnifique, *adj.* magnificent,  
     *splendid*  
 maigre, *adj.* lean, thin  
 main, *f.* hand; hand-writing;  
     (*paper*) quire; battre des mains,  
     *to clap one's hands*; donner  
     une poignée de main à, *to*  
     *shake hands with*  
 maint, -e, *adj.* many, many a;  
     *mainte fois, oftentimes*  
 maintenant, *adv.* now  
 maintenir (*conj.* like tenir), *v. a.*  
     *to maintain, uphold, keep up*  
 maintien, *m.* maintenance, keep-  
     ing up  
 maire, *m.* mayor  
 mairie, *f.* mansion-house; town  
     hall  
 mais [*mais*], *m.* maize  
 maison, *f.* house, home; maison  
     de campagne, *country house*;  
     maison de ville, *town house*;  
     maison d'aliénés, *mad-house*;  
     à la maison, *at home, in-doors*  
 maisonnette, *f.* small house, cot-  
     tage  
 maître, *m.* master, teacher  
 maîtresse, *f.* mistress, teacher  
 majestueux, -se, *adj.* majestic  
 mal, *m.* evil, ill, harm; ache,  
     sore; mal au cœur, *sickness*;  
     mal de dents, *toothache*; faire  
     mal, *to ache, pain, hurt*; il n'y  
     a pas de mal, *there is no harm,*  
     *nothing amiss, wrong*  
 mal, *adv.* ill, badly, wrong  
 malade, *m. f.* invalid, sick person  
 malade, *adj.* ill, sick  
 maladie, *f.* illness, sickness  
 mâle, *adj.* and *s.* male  
 malfaiteur, *m.* malefactor  
 malgré, *prep.* in spite of



- malheur, *m. misfortune, unhappiness, ill-luck*  
 malheureusement, *adv. unfortunately, unhappily*  
 malheureux, -se, *adj. unfortunate, unhappy, unlucky*  
 malhonnête, *adj. dishonest; impolite, rude*  
 malin, maligne, *adj. malicious, spiteful; sly, sharp*  
 malle, *f. trunk; (post) mail; malle-poste, mail*  
 malpropre, *adj. dirty*  
 malpropreté, *f. dirtiness*  
 malsain, -e, *adj. unhealthy, unwholesome*  
 mammoth, *m. mammoth*  
 manche, *m. handle; manche de charrue, handle, tail of a plough; manche à balai, broom-stick*  
 manche, *f. sleeve; (geog.) channel; British Channel; en manches de chemise, in one's shirt sleeves*  
 manchette, *f. cuff, ruffle*  
 manchon, *m. muff*  
 mangeoire, *f. manger, crib, trough*  
 manger, *m. eating, food; garde-manger, m. pantry, larder*  
 manger, *v. a. to eat, eat up*  
 manèment, *m. handling, management*  
 manier, *v. a. to handle, manage*  
 manière, *f. manner, way; -s, manners, deportment*  
 manœuvre, *f. manoeuvre; (mil. etc.) drill, drilling*  
 manœuvre, *m. workman, mason's man*  
 manœuvrer, *v. a. and n. to manoeuvre; (nav. etc.) to work*  
 manque, *m. want, failure; manque de, prep. for want of*  
 manquer, *v. a. to miss, lose; v. n. to fail, err, miss, to be wanting*  
 mansarde, *f. garret, garret-window*  
 manteau, *m. cloak, mantle; manteau de cheminée, mantel-piece*  
 manufacture, *f. manufacture; manufactory, factory*  
 manufacturier, *m. manufacturer*  
 manufacturier, -ère, *adj. manufacturing*  
 maquereau, *m. mackerel (fish)*  
 marais, *m. marsh, swamp*  
 marbre, *m. marble*  
 marchand, *m. tradesman, shop-keeper, dealer*  
 marchand, -e, *adj. (towns, etc.) trading, commercial; marine*  
 marchande, *merchant service; vaisseau marchand, merchant-man*  
 marchandise, *f. merchandise, goods, wares*  
 marche, *f. walk, step; (staircase) step, stair; (mil.) march*  
 marché, *m. market*  
 marcher, *v. n. to walk, go, travel; (ships) to sail*  
 maréchal (*pl. maréchaux*), *m. maréchal ferrant, marshal; farrier; (mil.) field-farrier*  
 marée, *f. tide; — montante, rising tide; — descendante, ebb*  
 marguerite, *f. daisy*  
 mari, *m. husband*  
 marin, *m. sailor, mariner, seaman*  
 mariu, -e, *adj. marine, sea*  
 marine, *f. navy; marine marchande, merchant service; marine royale, royal navy; terme de marine, sea-term*  
 mariner, *v. a. to pickle, cure, corn*  
 maritime, *adj. maritime; naval*

- marmelade, *f.* jam, marmalade  
 marmite, *f.* pot, saucepan  
 marmiton, *m.* scullion  
 marmotte, *f.* (*anim.*) marmot  
 marque, *f.* mark, token, sign  
 marquer, *v. a.* to mark, note, denote  
 marron, *m.* chestnut; marron d'Inde, horse-chestnut  
 marronnier, *m.* chestnut-tree  
 mars [**mars**], *m.* March (month); (*god*) Mars  
 Marseille, *Marseilles*  
 marteau, *m.* hammer  
 martial (*pl.* martiaux), -e, *adj.* martial, warlike  
 martyr, *m.* martyr  
 masse, *f.* mass, heap, lump  
 mât, *m.* mast; grand mât, main-mast; mât de misaine, fore-mast  
 matelas, *m.* mattress  
 matelot, *m.* sailor, seaman  
 maternel, -le, *adj.* maternal; langue maternelle, mother tongue  
 mathématiques, *f.* *pl.* mathematics  
 matière, *f.* matter, material; table des matières, table of contents, index  
 matin, *m.* morning; demain matin, to-morrow morning  
 matinal, -e, *adj.* early, morning; être matinal, to be an early riser  
 maxime, *f.* maxim  
 mécanique, *f.* mechanics, machinery, mechanism  
 mécanique, *adj.* mechanical, mechanic  
 mèche, *f.* wick, match  
 mécontent, -e, *adj.* dissatisfied, discontented, displeased  
 mécontentement, *m.* discontent, dissatisfaction, displeasure  
 médecin, *m.* physician, doctor  
 méditerrané, -e, *adj.* Mediterranean; Mer Méditerranée, Mediterranean Sea  
 méfiance, *f.* mistrust, distrust  
 méfiant, -e, *adj.* distrustful  
 se méfier (**de**), *refl.* to mistrust, distrust  
 mégarde, *f.* inadvertence, oversight; **par** mégarde, inadvertently, unawares  
 mélange, *m.* mixture, medley  
 mélanger, *v. a.* to mix, mingle  
 mêler (**à**), *v. a.* to mix, mingle (**with**)  
 se mêler, *refl.* to mix, be mixed; (**de**), to meddle, interfere **with**; mêlez - vous **de** vos affaires, mind your own business  
 mélodie, *f.* melody  
 mélodieux, -se, *adj.* melodious, musical  
 membrure, *f.* (*nav.*) ribs, timbers, hull  
 même, *adj.* same, self, very; moi-même, myself  
 même, *adv.* even, also, likewise; **de** même, in the same way; être **à** même de, to be able to  
 mémoire, *m.* memorandum, memorial, memoir  
 mémoire, *f.* memory, remembrance; **de** mémoire, by heart; de mémoire d'homme, within the memory of man  
 menace, *f.* threat, menace  
 menacer, *v. a.* to threaten, menace  
 ménage, *m.* housekeeping, household  
 ménager, *v. a.* to husband, manage; provide, afford; to take care of, treat with regard  
 ménagère, *f.* housewife

mendiant, *m. beggar*  
mener, *v. a. to lead, conduct, take*  
menteur, -se, *s. liar*  
menteur, -se, *adj. lying; (things) deceitful*  
mention, *f. mention; faire mention de, to mention*  
mentir (mentant, menti; je mens, je mentis), *v. n. to lie*  
menu, *m. detail; (dinner) bill of fare*  
menu, -e, *adj. slender, thin, small*  
menuiserie, *f. joinery, carpenter's work*  
menuisier, *m. joiner, carpenter*  
mépris, *m. contempt, scorn*  
mépriser, *v. a. to despise, contemn, scorn*  
mer, *f. sea; bras de mer, arm of the sea; maldemer, sea-sickness; paquet de mer, a 'sea'; en mer, sur mer, at sea*  
mercredi, *m. Wednesday*  
mériional (*pl. méridionaux*), -e, *adj. meridional, southern*  
mérite, *m. merit, desert*  
mériter, *v. a. to deserve, merit*  
merlan, *m. whiting (fish)*  
merle, *m. blackbird*  
merveille, *f. wonder, marvel; à merveille, wonderfully well*  
merveilleux, -se, *adj. wonderful, marvellous*  
mesquin, -e, *adj. mean, shabby, pitiful*  
message, *m. message, errand*  
messager, -ère, *m. f. messenger, harbinger*  
messe, *f. (R.C. rel.) mass*  
mesure, *f. measure; à mesure que, conj. in proportion as*  
mesurer, *v. a. to measure*  
métal (*pl. métaux*), *m. metal*  
métaphore, *f. metaphor*

méthode, *f. method, way*  
mètre, *m. metre*  
métropole, *f. metropolis*  
métropolitain, -e, *adj. metropolitan; le Métropolitain, Metropolitan railway*  
mets, *m. dish, viands*  
mettre (mettant, mis; je mets, je mis), *v. a. to put, place, lay, set; (clothes) put on; (time) take, spend*  
se mettre, *refl. to put, place one's self, stand, sit down; se mettre à, to set about, begin; s'y mettre, to set about it*  
meuble, *m. piece of furniture*  
meule, *f. mill-stone; (corn, hay) cock, stack*  
meunier, *m. miller*  
meurtre, *m. murder*  
meurtrier, *m. murderer*  
meurtrier, -ère, *adj. murderous*  
meurtrière, *f. (fort.) loophole*  
meute, *f. pack (hounds)*  
miauler, *v. n. (cats) to mew*  
midi, *m. noon, mid-day, twelve o'clock, south; au midi, in the south*  
miette, *f. crumb*  
mieux, *m. best; faire de son mieux, to do one's best*  
mieux, *comp. adv. better; valoir mieux, to be better*  
mignon, -ne, *adj. delicate, pretty*  
milieu, *m. middle, midst; au milieu de, prep. in the midst of*  
militaire, *m. soldier, military man*  
militaire, *adj. military, soldierly*  
mille, *m. mile*  
mille, *adj. thousand*  
million, *m. million*  
mince, *adj. slender, thin, slight*  
mine, *f. mine; mine d'or, gold mine*

mine, *f.* countenance, *mien*, look, air; de bonne mine, good-looking  
 minéral (pl. minéraux), *m.* mineral  
 minéral, -e, *adj.* mineral; règne —, mineral kingdom  
 mineur, *m.* miner  
 minier, -ère, *adj.* mining  
 minuit, *m.* midnight, twelve o'clock at night  
 minute, *f.* minute, moment, instant; à la minute, instantly, immediately  
 minutieux, -se, *adj.* minute  
 miroir, *m.* mirror, looking-glass  
 misaine, *f.* (nav.) fore; mât de misaine, fore-mast  
 misérable, *adj.* miserable, worthless, wretched  
 misérablement, *adv.* miserably, wretchedly  
 misère, *f.* misery, wretchedness, poverty, destitution  
 mission, *f.* mission  
 mitre, *f.* mitre; chimney-pot  
 mobile, *adj.* moveable, variable, unsteady  
 mobilier, *m.* furniture  
 mode, *m.* (gram.), mood; le mode subjonctif  
 mode, *f.* mode, fashion, way, manner; à la mode, fashionable  
 modèle, *m.* model, pattern  
 modeler, *v. a.* to model  
 modéré, -e, *adj.* moderate  
 modérer, *v. a.* to moderate, mitigate  
 moderne, *adj.* modern  
 modeste, *adj.* modest  
 modestement, *adv.* modestly  
 modestie, *f.* modesty  
 modifier, *v. a.* to modify

mœurs [mœurs], *f. pl.* manners, morals  
 moindre, *adj.* (comp.) less; (super.) least  
 moineau, *m.* sparrow  
 moins, *adv.* less; au moins, du moins, at least; en moins de, in less than; à moins que, conj. unless  
 mois, *m.* month; au mois de, in the month of  
 moisson, *f.* harvest, harvest-time  
 moissonner, *v. a.* to reap, harvest, gather  
 moissonneur, *m.* reaper, harvest-man  
 moitié, *f.* half, moiety; à moitié, half; de moitié, by half  
 moitié, *adv.* half  
 môle, *m.* mole, pier  
 moment, *m.* moment  
 monde, *m.* world, mankind, men; company, society; beaucoup de monde, a great many people  
 monopole, *m.* monopoly  
 monotone, *adj.* monotonous  
 monstre, *m.* monster  
 mont, *m.* mount, mountain  
 montagnard, *m.* mountaineer, highlander  
 montagne, *f.* mountain, mount  
 montagneux, -se, *adj.* mountainous, hilly  
 montant, *m.* amount, sum total; (carpentry, etc.) upright  
 montée, *f.* ascent, rising  
 monter, *v. a.* to ascend; to carry up; (ships, troops, etc.) to appoint, equip, man; *v. n.* to ascend, go up; monter à cheval, to ride  
 montre, *f.* watch  
 montrer, *v. a.* to show, point out

monture, *f. animal for riding, mount; (gem) setting*  
monument, *m. monument*  
monumental, -e, *adj. monumental*  
se moquer (**de**), *refl. to laugh (at)*  
morceau, *m. piece, bit, morsel*;  
mettre **en** morceaux, *to break to pieces*  
mordre (mordant, mordu; je mords, je mordis), *v. a. and n. to bite*; mordre à l'hameçon, *to take, swallow the bait*  
mors [**môr**], *bit (of a bridle)*;  
prendre le mors aux dents, (*of horses*) *to run away*  
morse, *m. walrus*  
mort, *f. death*  
mort, -e, *adj. dead, lifeless*  
mortel, -le, *m. f. mortal*  
mortel, -le, *adj. mortal, deadly*  
mortier, *m. (mas.) mortar; (artil.) mortar*  
morue, *f. cod, codfish*  
mot, *m. word, saying*; **en** un mot, *in a word, in short*; mot à mot, *word for word*  
moteur, -rice, *adj. moving, motive*  
motion, *f. motion*  
motte, *f. clod (of earth)*  
mou (mol), *molle, adj. soft*  
mouche, *f. fly*; mouche (artificielle), *fly*; la pêche à la mouche, *fly-fishing*  
mouchoir, *m. handkerchief*  
moudre (moulant, moulu; je mouds, je moulus), *v. a. to grind, mill*  
mouillage, *m. anchorage*  
mouiller, *v. n. (nav.) to anchor*  
moulin, *m. mill*; moulin à eau, *water-mill*  
mourir (mourant, mort; je meurs, je mourus, je mourrai), *v. n. to die*

mousse, *f. moss; (liquids) froth, foam*  
mousseux, -se, *adj. frothy, foamy*  
mouton, *m. sheep; mutton*  
mouvement, *m. motion, movement, bustle, traffic*; mettre **en** mouvement, *to set in motion*  
moyen, *m. means, way*; moyens, *pl. fortune, means*; **au** moyen de, *prep. by means of*  
moyennant, *prep. by means of*  
moyenne, *f. average*; **en** moyenne, **at** an average, **on** the average  
muet, -te, *adj. dumb, speechless*  
mugir, *v. n. (cattle) low, bellow; (sea) roar*  
mugissement, *m. lowing, bellowing; roaring (sea)*  
mulet, *m. mule*  
multiplier, *v. a. to multiply*  
multitude, *f. multitude*  
municipal (*pl. municipaux*), -e, *adj. municipal*; conseil municipal, *town council*  
municipalité, *f. municipality, town council*  
munir (**de**), *v. a. to supply, provide (with)*; se —, *refl. to provide one's self*  
munition, *f. (mil.) ammunition; provisions, stores*  
mur, *m. wall*  
mûr, -e, *adj. ripe*  
muraille, *f. wall (house)*  
mûrir, *v. n. and a. to ripen, mature*  
murmure, *m. murmur*  
murmurer, *v. n. and a. to murmur, mutter*  
muscle, *m. muscle*  
muscleux, -se, *adj. muscular*  
museau, *m. muzzle, snout*  
musée, *m. museum*

musicien, -ne, *m. f. musician*  
 musique, *f. music*; *band*  
 musulman, -e, *adj. and s. Mussulman*  
 mutuel, -le, *adj. mutual, reciprocal*  
 mutuellement, *adv. mutually, reciprocally*  
 myrrhe, *f. myrrh*  
 mystère, *m. mystery*  
 mythe [mit], *m. myth, fable*

nage, *f. swimming*; à la nage, *swimming, by swimming*  
 nageoire, *f. (fish) fin*  
 nager, *v. n. to swim*  
 nageur, -se, *m. f. swimmer*  
 naguère, *adv. lately, but now*  
 naïf, -ve, *adj. artless, ingenuous*  
 nain, *m. dwarf*  
 naissance, *f. birth, nativity, descent*; de naissance, *by birth*  
 naître (naissant, né; je nais, je **naquis**), *v. n. to be born*; faire naître, *to give rise to*  
 naïveté, *f. artlessness, simplicity*  
 Naples, *Naples*  
 Napoléon, *Napoleon*  
 Napolitain, -e, *adj. and n. Neapolitan*

nappe, *f. table-cloth*; (water) sheet; mettre la nappe, *to lay the cloth*  
 narine, *f. nostril*  
 narration, *f. narration, narrative*  
 narrer, *to narrate, relate*  
 nasal (*pl. nasaux*), -e, *adj. nasal*  
 naseau, *m. (anim.) nostril*  
 natal (*pl. nats*), -e, *adj. native, natal*; lieu natal, *birthplace*  
 natation, *f. swimming*  
 natif, -ve, *adj. native, natural*; être natif de, *to be a native of*  
 nation [na'sjō], *f. nation, people, race*

national (*pl. nationaux*), -e, *adj. national*  
 nationalité, *f. nationality*  
 nativité, *f. nativity, birth*  
 nature, *f. nature, kind*  
 naturel, *m. nature, temper, disposition*  
 naturel, -le, *adj. natural, native*  
 naturellement, *adv. naturally*  
 naufrage, *m. shipwreck, wreck*; faire naufrage, *to be shipwrecked*  
 naufragé, -e, *n., part. and adj. shipwrecked, wrecked*  
 naval (*pl. navals*), -e, *adj. naval*  
 navigable, *adj. navigable*  
 navigateur, *m. navigator, sailor*  
 navigation, *f. navigation*  
 naviguer, *v. n. to navigate, sail*  
 navire, *m. ship, vessel*; navire à vapeur, *steam-ship*; navire à hélice, *screw-ship*; navire de guerre, *man-of-war*; navire marchand, *merchantman*  
 ne, *adv. (followed by some word, also in negative sense), not*; ne . . . que, *only*  
 néanmoins, *adv. nevertheless, however*  
 néant, *m. nothing, naught*; nothingness  
 nécessaire, *adj. necessary, needful*  
 nécessairement, *adv. necessarily*  
 nécessité, *f. necessity, need, want*  
 nécessiter, *v. a. to compel, necessitate*  
 négatif, -ve, *adj. negative*  
 négation, *f. negation, negative*  
 négativement, *adv. negatively*  
 négligence, *f. neglect, negligence*  
 négligent, -e, *adj. negligent, neglectful*  
 négliger, *v. a. to neglect, omit*  
 négociant, *m. merchant*  
 nègre, *adj. and s. m. negro*

neige, *f.* snow; boule de neige, *snowball*; il tombe de la neige, *it snows*

neiger, *v. n.* to snow

nerf, *m.* nerve, *sineu*

nerveux, -se, *adj.* nervous, *sineu*

net, *m.* fair copy; mettre **au** net, to make a fair copy

net, -te, *adj.* clean, neat; net

nettement, *adv.* cleanly, clearly, plainly

netteté, *f.* cleanness, clearness, plainness

nettoyer, to clean, cleanse

neuf, -ve, *adj.* new

neutre, *adj.* neutral, neuter

neveu, *m.* nephew

nez, *m.* nose

ni, *conj.* neither, nor

niche, *f.* niche; niche de chien, kennel

nicher, *v. n.* to nestle, build

nid, *m.* nest

nièce, *f.* niece

nier, *v. a.* to deny, disown

niveau, *m.* level; **au** niveau de,

on a level with

noble, *adj.* noble, great

noblement, *adv.* nobly

noblesse, *f.* nobility, nobleness

nocturne, *adj.* nocturnal, nightly

Noël, *m.* Christmas; fête, jour

• de Noël, Christmas Day

nœud, *m.* knot; (nan.) knot

noir, *m.* black

noir, -e, *adj.* black, dark, gloomy

noirâtre, *adj.* blackish

noirceur, *f.* blackness

noircir, *v. a.* to blacken

noisette, *f.* hazel-nut, nut

noix, *f.* walnut, nut

nom, *m.* name; (gram.) noun; fame, name; **de** nom, **by** name

nomade, *m.* nomade

nomade, *adj.* nomade, migratory

nombre, *m.* number, quantity

nombreux, -se, *adj.* numerous, many; peu nombreux, few in number

nominatif, *m.* (gram.) nominative

nommer, *v. a.* to name, call; se

nommer, *refl.* to be named, called

nord [**nor**], *m.* north; nord-est

[**nor**(d)est], north-east; nord-

ouest [**nor**(d)west], north-west;

**au** nord, **in** the north

nord, *adj.* north; pôle nord, North Pole

Normand, *m.* Norman

normand, -e, *adj.* Norman

Normandie (la), *f.* Normandy

note, *f.* note, (school) mark; bill, account

noter, *v. a.* to note, mark

notion, *f.* notion, idea

nouer, *v. a.* to knot, tie, form

noureux, -se, *adj.* knotty

nourrir, *v. a.* to feed, nourish, maintain, support

nourriture, *f.* food, nourishment, diet, living

nouveau, *m.* new, something new;

de nouveau, *adv.* anew, again

nouveau, -vel, *m.*, -velle, *adj.*

new, recent, novel, fresh

nouvelle, *f.* news, intelligence, tidings

noyau, *m.* (fruit) stone, kernel

noyer, *m.* walnut-tree; walnut (wood)

noyer, *v. a.* to drown

se noyer, *refl.* to drown, be drowned, drown one's self

nu, -e, *adj.* naked, bare; nu-pieds,

bare-foot; à l'œil nu, **with** the naked eye

nuage, *m.* cloud, mist

nuageux, -se, *adj.* cloudy  
 nuance, *f.* shade, tint  
 nuancer, *v. a.* to shade, variegate  
 nue, *f.* cloud  
 nuée, *f.* (thick, dark) cloud  
 nuire (à) (nuisant, nui; je nuis,  
 je nuisis), *v. n.* to hurt, injure  
 nuisible, *adj.* injurious, hurtful

oasis, *f.* oasis  
 obéir, *v. n.* to obey  
 obéissance, *f.* obedience  
 obéissant, -e, *adj.* obedient  
 objection, *f.* objection  
 objet, *m.* object; aim, end  
 obligatoire, *adj.* obligatory, compulsory  
 obligeance, *f.* obligingness, kindness  
 obligeant, -e, *adj.* obliging, kind  
 obliger, *v. a.* to oblige; compel, oblige

oblong, -ue, *adj.* oblong  
 obscur, -e, *adj.* dark, obscure  
 obscurité, *f.* darkness, obscurity  
 obstacle, *m.* obstacle, hindrance  
 obstruer, *v. a.* to obstruct, stop up  
 obtenir (*conj.* like tenir), *v. a.* to obtain, get

occasion, *f.* opportunity, occasion  
 occident, *m.* west; à l'occident,  
 in the west, westward

occidental (*pl.* occidentaux), -e,  
*adj.* western, occidental  
 occupation, *f.* occupation, employment

occuper, *v. a.* to occupy, employ

océan, *m.* ocean

odeur, *f.* odour, smell

odieux, -se, *adj.* odious, hateful

odorat, *m.* smell (sense of), smelling

Odyssée, *f.* Odyssey

œil; *m.* (*pl.* yeux), eye; coup

d'œil, glance, look; prospect,  
 view; insight, judgment

œillet, *m.* (bot.) pink, carnation

œuf, *m.* egg

œuvre, *f.* work; -s, *pl.* works;

être à l'œuvre, to be at work;

se mettre à l'œuvre, to get to work

offense, *f.* offence, trespass

offenser, *v. a.* to offend, give offence to

offensive, *f.* offensive; prendre

l'offensive, to take the offensive

office, *f.* pantry; *pl.* offices, offices (house)

office, *m.* office, duty, service;

l'office divin, divine service

officier, *m.* officer

offrir, *f.* offer

offrir (offrant, offert; j'offre,

j'offris), *v. a.* to offer

ognon, *m.* (bot.) onion

oie, *f.* goose

oiseau, *m.* bird

olive, *f.* olive

ombrage, *m.* shade

ombre, *f.* shade, shadow

ombre, *m.* grayling (fish)

ombreux, -se, *adj.* shady

onde, *f.* wave, billowy surge

ongle, *m.* (finger) nail

opéra, *m.* opera; salle d'opéra,

opera-house

opinion, *f.* opinion, view

opposé, *m.* opposite, reverse

opposé, -e, *adj.* opposite, facing

opposer, *v. a.* to oppose

opposition, *f.* opposition

or, *m.* gold; d'or, gold, golden

or, *conj.* now, but

orage, *m.* storm, tempest

orageux, -se, *adj.* stormy, tempestuous

oral (*pl.* oraux), -e, *adj.* oral



- oralement, *adv. orally*  
 orange, *f. orange*; écorce d'orange, *orange-peel*  
 orateur, *m. orator, speaker*  
 orbite, *f. (astr.) orbit*  
 orchestre, *m. orchestra, band*  
 ordinaire, *m. ordinary fare*  
 ordinaire, *adj. ordinary, common*  
 ordre, *m. order, command*  
 oreille, *f. ear*  
 oreiller, *m. pillow*; taie d'oreiller, *pillow-case*  
 orfèvre, *m. goldsmith, silversmith*  
 organiser, *v. a. to organise*; s'—, *refl. to organise one's self*  
 orge, *f. barley*  
 orgue, *m. organ*  
 orgueil, *m. pride, boast*  
 orgueilleux, *-se, adj. proud*  
 orient [*orjā*], *m. east*; à l'orient, *in the east, eastward*  
 oriental (*pl orientaux*), *-e, adj. eastern, oriental*  
 orienter, *v. a. to set towards the east*  
 s'orienter, *refl. to discover where one is (by the east); to find one's way*  
 origine, *f. origin, beginning, source*  
 orme, *m. elm*  
 ormeau, *m. young elm, elm*  
 ornement, *m. ornament*  
 orner, *v. a. to ornament, adorn*  
 • ornière, *f. rut*  
 orphelin, *-e, m. f. orphan*  
 orteil, *m. toe*; great toe  
 orthographe, *f. orthography, spelling*; faute d'orthographe, *mis-spelling*  
 os, *m. bone*  
 oser, *v. n. and a. to dare*  
 oseraie, *f. osier-ground*  
 osier, *m. (bot.) osier, withy*  
 ôter, *v. a. to take away, remove*  
 • dépriver
- oublier, *v. a. to forget*  
 ouest [*west*], *m. west*  
 oui-dire, *m. hearsay*  
 ouïe, *f. hearing*; *-s, pl. gills (fish)*  
 ouïr, *v. a. (old) to hear*  
 ouragan, *m. hurricane*  
 ours [*urs*], *m. bear*  
 ourse [*urs*], *f. she-bear*; La Grande Ourse, *the Great Bear*; La Petite Ourse, *the Lesser Bear*  
 ourson, *m. bear's cub*  
 outil [*uti*], *m. tool, implement*  
 outre, *prep. and adv. beyond, further, besides*; **en** outre de, *besides*; **en** outre, *moreover, besides*  
 ouverture, *f. opening, aperture*  
 ouvrage, *m. work*  
 ouvrier, *m. workman, artisan, mechanic*  
 ouvrir (ouvrant, **ouvert**; j'ouvre, j'ouvris), *v. a. to open*  
 ovale, *adj. and s. oval*
- pacifique, *adj. pacific, peaceful*;  
 Océan Pacifique, *Pacific Ocean*  
 page, *m. page (boy)*  
 page, *f. page*  
 païen, *-ne, adj. and s. pagan, heathen*  
 paille, *f. straw*  
 pain, *m. bread, loaf*  
 pair, *m. peer*; par, *equality*; sans pair, *peerless*  
 pair, *adj. equal, like*  
 paisible, *adj. peaceable, peaceful*  
 paître (paissant, pu; je pais), *v. a. to graze, feed (cattle, etc.); v. n. to graze, feed*  
 paix, *f. peace, rest*  
 palais, *m. palace, mansion*; palais de justice, *court of justice, court*  
 pâle, *adj. pale, wan*  
 palefrenier, *m. groom*

palet, *m.* *quoit*; jouer **au** palet, *to play at quoits*  
 pâlir, *v. n.* *to grow, turn pale*  
 palissade, *f.* *paling, palisade*  
 palme, *f.* *palm, palm-tree*  
 palmier, *m.* *palm-tree*  
 pampre, *m.* *vine-branch*  
 pan, *m.* *(clothes) skirt, tail*  
 panache, *m.* *plume, plume of feathers*  
 pandémonium, *m.* *Pandemonium*  
 panégyrique, *m.* *panegyric, eulogy*  
 panier, *m.* *basket*  
 panique, *f.* *panic, panic terror*  
 panique, *adj.* *panic*  
 panneau, *m.* *panel*  
 pansage, *m.* *(horses), dressing, grooming*  
 panser, *v. a.* *to dress (wounds); groom (horses)*  
 pantalon, *m.* *trousers, pair of trousers*  
 panthéisme, *m.* *pantheism*  
 panthéiste, *m.* *pantheist*  
 panthère, *f.* *panther*  
 pantoufle, *f.* *slipper*  
 paon [pā], *m.* *peacock*  
 pape, *m.* *pope*  
 papeterie, *f.* *paper manufacture, stationery*  
 papetier, *m.* *paper-maker, stationer*  
 papier, *m.* *paper; -s, papers, newspapers; papier brouillard or buvard, blotting - paper; papier à lettre, writing-paper*  
 papillon, *m.* *butterfly*  
 paquebot, *m.* *packet (boat)*  
 pâquerette, *f.* *Easter daisy*  
 Pâques, *m. f.* *Easter; Pâques fleuries, Palm Sunday*  
 paquet, *m.* *parcel, bundle; paquet de mer, a 'sea'*  
 par, *prep.* *by, through, etc. (vide Grammar)*

parade, *f.* *parade, display; faire parade de, to make a show, display of*  
 paradis, *m.* *paradise*  
 paradoxe, *m.* *paradox*  
 paradoxe, *adj.* *paradoxical*  
 parage, *m.* *(places) parts*  
 paragraphe, *m.* *paragraph*  
 paraître (paraissant, paru; je parais, je parus), *v. n.* *to appear, make one's appearance; à ce qu'il paraît, as it appears*  
 parallèle, *m.* *parallel*  
 parallèle, *adj.* *parallel*  
 paralyser, *v. a.* *to paralyse*  
 parapluie, *m.* *umbrella*  
 parc, *m.* *park; pen, court (cattle)*  
 parce que, *conj.* *because*  
 parcourir (conj. like courir), *v. a.* *to travel over, go over*  
 parcours, *m.* *line (railway, etc.)*  
 pardessus, *m.* *overcoat*  
 pardon, *m.* *pardon, forgiveness; demander pardon à, to beg any one's pardon*  
 pardonner, *v. a.* *to forgive, pardon*  
 pareil, -le, *adj.* *alike, similar; sans pareil, unequalled, matchless*  
 parent, *m.* *ornament*  
 parent, *m.* *relation, relative; -s, pl. parents, relations, ancestors*  
 parenthèse, *f.* *parenthesis*  
 parer, *v. a.* *to adorn, deck; se parer (de), refl. to adorn one's self (with)*  
 paresse, *f.* *idleness, sloth*  
 paresseux, -se, *adj.* *idle, lazy*  
 parfait, -e, *adj.* *perfect, complete*  
 parfaitement, *adj.* *perfectly, exactly, certainly*  
 parfois, *adv.* *sometimes, occasionally*  
 parfum, *m.* *perfume, scent, odour*

parfumer, *v. a. to perfume, scent*

pari, *m. wager, bet*

parier, *v. a. and n. to wager, bet*

parisien, -ne, *adj. Parisian*

parlement, *m. parliament*

parler, *v. n. to speak, talk; parler*

haut, *to speak loud*

paroi, *f. wall, side; (ship) bulwark*

parole, *f. word, speech; adresser*

la parole à, *to address, speak to*

parrain, *m. godfather*

parsemer, *v. a. to strew, sprinkle, stud*

part, *f. part, share, portion; à*

part, *apart, aside, except; de*

part et d'autre, *on both sides;*

d'une part, *on one hand or side;*

nulle part, *nowhere; quelque*

part, *somewhere; prendre part*

à, *to participate, share in*

partage, *m. division, partition, portion, lot; échoir en partage*

(à), *fall to the lot of*

partager, *v. a. to divide, share*

partant, *adv. consequently, hence*

parterre, *m. parterre, flower-bed*

parti, *m. party, side; resolution, determination; prendre son*

parti, *to make up one's mind;*

de parti pris, *with fixed opinions; tirer parti de, to*

turn to account, *derive advantage from*

partial, -e, *adj. partial*

participer (à), *v. n. to participate, partake, be concerned in*

particule, *f. particle*

particulier, -ère, *adj. particular, peculiar, private*

partie, *f. part, party, match;*

partie de cricket, *cricket match;*

en partie, *partly, in part*

partir (partant, parti; je pars,

je partis), *v. n. to depart, set out, start; à partir de, prep. from, starting from*

partout, *adv. everywhere; partout où, wherever*

parure, *f. attire, dress, finery, ornament*

parvenir (à) (conj. like venir),

*v. n. to arrive, reach, attain;*

(fig.) *to succeed, be successful*

pas, *m. step, pace, walk; aller au*

pas, *to walk; hâter le pas, to*

quicken one's pace

passage, *m. passage, way*

passager, -ère, *adj. passing, transient*

passe, *f. pass, situation; pass (mountain)*

passé-partout, *m. pass-key*

passer, *v. a. to pass, pass over; to put on (clothes); se passer, refl. to pass away, fade; se passer*

de, *to do without*

passer, *v. n. to pass, pass by; (fig.)*

passer pour, *to pass for, be reputed*

passé-rose, *f. (bot.) hollyhock*

passé-temps, *m. pastime*

passif, -ve, *adj. passive*

passion [pa'sjɔ̃], *f. passion, love*

passionnant, -e, *adj. exciting*

patache, *f. patache (coach)*

pâte, *f. paste, dough*

pâté, *m. pie, pastry*

paternel, -le, *adj. paternal*

pathétique, *adj. pathetic, affecting*

patiemment, *adv. patiently*

patience, *f. patience*

patient, -e, *adj. patient*

patin, *m. skate*

patiner, *v. n. to skate*

pâtisserie, *f. pastry*

patrie, *f. native country, fatherland*

patriote, *m. patriot*  
 patriote, *adj. patriotic*  
 patron, *m. patron ; master (shop, business)*  
 patrouille, *f. (mil.) patrol*  
 patte, *f. paw ; (birds) foot, leg ; (insects) leg ; (pockets) flap*  
 pâturage, *m. pasturage, pasture*  
 pâture, *f. food*  
 paturon, *m. pastern*  
 paume, *f. palm (hand)*  
 paupière, *f. eyelid, eyelash*  
 pauvreté, *f. poverty, need*  
 se pavaner, *refl. to strut*  
 pavé, *m. pavement*  
 paver, *v. a. to pave*  
 pavillon, *m. pavilion, tent, lodge ; (mil.) flag, colours*  
 paroisser, *v. a. to adorn with flags*  
 paiement, *m. payment*  
 payer, *v. a. to pay, pay off*  
 pays, *m. country, native place, fatherland*  
 paysage, *m. landscape*  
 paysan, -ne, *m. f. peasant, countryman (-woman)*  
 peau, *f. skin ; (anim.) hide, fell*  
 pêche, *f. (bot.) peach*  
 pêche, *f. fishing ; pêche à la ligne, angling*  
 péché, *m. sin, trespass*  
 pécher, *v. n. to sin, trespass*  
 pêcher, *m. (bot.) peach-tree*  
 pêcher, *v. a. and n. to fish, angle*  
 pécheur, -eresse, *m. f. sinner*  
 pêcheur, -euse, *m. f. fisherman (-woman)*  
 pêcheur, *adj. fishing ; bateau pêcheur, fishing-boat*  
 peigne, *m. comb*  
 peigner, *v. a. to comb*  
 peindre (peignant, peint ; je peins, je peignis), *v. a. to paint, portray*

peine [**pe:n**], *f. pain, grief, trouble ; à peine, adv. hardly ; se donner de la peine, to take the trouble to*  
 peintre, *m. painter*  
 peinture, *f. painting*  
 pêle-mêle, *adv. pell-mell, helter-skelter ; 'as they come'*  
 peler, *v. a. to peel (fruit, etc.)*  
 pèlerin, -e, *m. f. pilgrim*  
 pèlerinage, *m. pilgrimage*  
 pelle, *f. shovel*  
 pelouse, *f. lawn, grass-plot*  
 peluche, *f. plush*  
 penchant, *m. declivity ; inclination, propensity*  
 pencher, *v. a. and n. to incline, lean, bend ; se —, refl. to bend, stoop*  
 pendant, *prep. during*  
 pendre, *v. a. to hang, hang up, suspend ; v. n. to hang, hang down*  
 pendule, *f. clock*  
 pendule, *m. pendulum*  
 pénétrer, *v. a. and n. to penetrate, pierce*  
 pénible, *adj. painful*  
 péniblement, *adv. painfully*  
 péninsule, *f. peninsula*  
 pénitence, *f. penitence, repentance*  
 penne, *f. feather*  
 pénombre, *f. penumbra*  
 pensée, *f. thought, opinion, sentiment*  
 pensée, *f. pansy, heart's-ease*  
 penser, *v. n. to think, reflect*  
 pensif, -ve, *adj. thoughtful, pensive*  
 pension, *f. pension, allowance ; board and lodging ; boarding-house, boarding-school ; pension bourgeoise, family boarding-house*  
 pensionnat, *m. boarding-school*

- pensum, *m.* (school) task, imposition  
 pente, *f.* slope, declivity, descent ;  
*ascend* ; **en** pente, *sloping, inclined*  
 Pentecôte, *f.* Whitsunday  
 pépin, *m.* (fruit) pip  
 perçant, *-e, adj.* piercing, sharp ;  
*(sound) shrill*  
 perception, *f.* perception  
 percer, *v. a.* to bore, penetrate  
 percevoir, *v. a.* to collect, gather  
*(taxes)*  
 perche, *f.* pole  
 percher, *v. n., se —, refl.* (birds)  
*to perch*  
 perdre, *v. a.* to lose, waste ; *se —,*  
*• refl. to be lost*  
 perdreau, *m.* young partridge  
 perdrix, *f.* partridge  
 perfection, *f.* perfection  
 perfectionner, *v. a.* to perfect, im-  
*prove* ; *se —, refl. to improve,*  
*improve one's self*  
 péril, *m.* peril, danger  
 périlleux, *-se, adj.* perilous,  
*dangerous*  
 période, *f.* period  
 périr, *v. n.* perish, decay  
 perle, *f.* pearl  
 permettre (*conj. like mettre*), *v. a.*  
*to permit, allow, suffer* ; *se —,*  
*refl. to permit one's self, take*  
*the liberty*  
 permission, *f.* permission, leave  
 perpendiculaire, *adj.* perpen-  
*dicular*  
 perpétuel, *-le, adj.* perpetual,  
*everlasting*  
 perron, *m.* flight of steps  
 perroquet, *m.* parrot  
 persan, *-e, adj.* Persian  
 Perse, *f.* Persia  
 persécuter, *v. a.* to persecute  
 persécution, *f.* persecution  
 persévérance, *f.* perseverance  
 persévérant, *-e, adj.* persevering  
 persil, *m.* (bot.) parsley  
 persister, *v. n.* to persist  
 personnage, *m.* personage, person  
 personne, *f.* person  
 personne, *indef. pron.* any one,  
*any body* ; (*with neg.*) nobody  
 persuader, *v. a.* to persuade, con-  
*vince*  
 persuasion, *f.* persuasion  
 perte, *f.* loss, waste ; **à** perte  
*d'haleine, out of breath* ; **à**  
*perte de vue, farther than the*  
*eye can reach*  
 perturbation, *f.* perturbation, dis-  
*turbance*  
 pervenche, *f.* (bot.) periwinkle  
 pesant, *-e, adj.* heavy, weighty  
 pesanteur, *f.* heaviness, weight  
 peser, *v. a.* to weigh ; *v. n.* to  
*weigh, to lie heavy*  
 pétale, *m.* (bot.) petal  
 pétiller, *v. n.* to crackle  
 pétrel, *m.* (bird) petrel  
 pétrir, *v. a.* to knead (bread)  
 pétrole, *m.* petroleum  
 peuple, *m.* people, nation  
 peupler, *v. a.* to people, populate  
 peuplier, *m.* poplar  
 peur, *f.* fear, fright ; **de** peur de,  
*prep. for fear of* ; **de** peur que,  
*conj. for fear lest*  
 peureux, *-se, adj.* fearful, timorous  
 peut-être, *adv.* perhaps ; peut-  
*être que non, perhaps not*  
 phare, *m.* lighthouse, beacon  
 pharmacie, *f.* chemist's shop  
 pharmacien, *m.* apothecary  
 philanthrope, *m.* philanthropist  
 philosophe, *m.* philosopher  
 philosophie, *f.* philosophy  
 phoque, *m.* seal

photographie, *m.* *photographer*  
 photographie, *f.* *photography*  
 physionomie, *f.* *physiognomy, look, expression*  
 piaffer, *v. n.* (*horses*) *to paw the ground*  
 piano, *m.* *piano*  
 picorer, *v. n.* (*forks, etc.*) *pick up food, feed*  
 pie, *f.* *magpie*  
 pièce, *f.* *piece, bit; (houses) room, apartment; pièce de monnaie, coin; mettre en pièces, to cut in pieces*  
 pied, *m.* *foot; (furniture) leg; pied marin, sea-legs; coup de pied, kick; aller à pied, to go on foot*  
 piédestal, *m.* *pedestal*  
 piège, *m.* *snare, trap; donner dans le piège, to fall into the snare*  
 pierre, *f.* *stone; pierre précieuse, precious stone*  
 piété, *f.* *piety*  
 piétinement, *m.* *stamping*  
 piétiner, *v. n.* *to stamp*  
 piéton, *m.* *pedestrian, walker*  
 pieu, *m.* *stake*  
 pieux, -se, *adj.* *pious, godly*  
 pigeon, *m.* *pigeon*  
 pigeonnier, *m.* *pigeon-house*  
 pignon, *m.* *gable, gable-end*  
 pile, *f.* *pile, heap; (bridge) pier*  
 pilier, *m.* *pillar, column*  
 piller, *v. a.* *to pillage, plunder*  
 pilote, *m.* *pilot*  
 pin, *m.* *pine, pine-tree, fir*  
 pinceau, *m.* *brush, pencil*  
 pingouin, *m.* *penguin (bird)*  
 pinson, *m.* *chaffinch*  
 pionnier, *m.* *pioneer*  
 pipe, *f.* *pipe*  
 piquant, *m.* (*plants*) *prickle*  
 quer, *v. a.* *to prick, excite, stimulate; (horses) spur*

piqueur, *m.* (*hunt.*) *whipper-in, huntsman*  
 piqure, *f.* *prick, sting*  
 pirate, *m.* *pirate*  
 pire, *adj.* (*comp. of mauvais*), *worse*  
 pis, *adv.* (*comp. of mal*), *worse; de pis en pis, worse and worse*  
 piste, *f.* *track, scent*  
 pistolet, *m.* *pistol*  
 pitié, *f.* *pity, compassion*  
 pittoresque, *adj.* *picturesque*  
 pivert, *m.* *woodpecker*  
 place, *f.* *place, room, space; (public) square; place forte, fortified town*  
 placer, *v. a.* *to place, put, lay*  
 plafond, *m.* *ceiling*  
 plage, *f.* *sea-shore, sea-coast*  
 plaindre (*plaignant, plaint; je plains, je plainsis*), *v. a.* *to pity*  
 se plaindre, *refl.* *to complain*  
 plaine, *f.* *plain*  
 plainte, *f.* *complaint*  
 plaintif, -ve, *adj.* *plaintive*  
 plaire (*plaisant, plu; je plais, je plus*) à, *v. n.* *to please, be pleasing; s'il vous plaît, if you please*  
 se plaire (à), *refl.* *to take pleasure (in), to like*  
 plaisant, -e, *adj.* *pleasant; jocose, humorous*  
 plaisanter, *v. n.* *to jest, joke*  
 plaisanterie, *f.* *jesting, joking*  
 plaisir, *m.* *pleasure, delight; avec plaisir, with pleasure*  
 plan, *m.* *plane, plan; design, scheme; arrière-plan, background; premier plan, foreground*  
 planche, *f.* *board, plank*  
 planer, *v. n.* *to hover, soar*  
 planète, *f.* *planet*

- plante, *f.* *plant*  
 planter, *v. à.* *to plant, set*  
 plaque, *f.* (*metal*) *plate, badge*  
 plat, *m.* *dish; (food) dish*  
 plat, -e, *adj.* *flat, level; à plat, adv.*  
*flat; vaisselle plate, (silver and gold) plate*  
 plateau, *m.* (*land*) *upland, table-land*  
 plate-forme, *f.* *platform*  
 plâtre, *m.* *plaster*  
 plein, -e, *adj.* *full, abundant, entire; en plein jour, in open day; en plein midi, at noon-day; en pleine mer, in the open sea*  
 pleurer, *v. n.* *to weep, cry*  
 pleuvoir, (*pleuvant, plu; il pleut, il plut, il pleuvra*), *v. n.* *to rain; pleuvoir à verse, to pour with rain*  
 pli, *m.* *fold, wrinkle*  
 pliant, -e, *adj.* *pliant, flexible*  
 plier, *v. a.* *to fold, bend; v. n.* *to bend, give way*  
 plomb, *m.* *lead*  
 plomber, *v. a.* *to lead, plumb; (teeth) to stop; teint plombé, leaden, livid complexion*  
 plombier, *m.* *plumber*  
 plonger, *v. a.* *to plunge, immerse; v. n.* *to dive, dip*  
 plongeur, *m.* *diver; cloche à plongeur, diving-bell*  
 pluie, *f.* *rain, shower; il tombe de la pluie, it is raining*  
 plumage, *m.* *plumage, feathers*  
 plume, *f.* *feather; pen*  
 plumet, *m.* (*ornament*) *plume, feather*  
 plupart (la), *f.* *most part, greatest part*  
 plus-que-parfait, *m.* (*gram.*) *pluperfect*  
 plutôt, *adv.* *rather, sooner*  
 pluvier, *m.* *plover*  
 poche, *f.* *pocket; mettre en poche, to pocket*  
 poêle, *m.* *stove*  
 poêle, *f.* *frying-pan*  
 poème, *m.* *poem*  
 poésie, *f.* *poetry*  
 poète, *m.* *poet*  
 poids, *m.* *weight*  
 poignée, *f.* *handful*  
 poignet, *m.* *wrist*  
 poil, *m.* (*anim.*) *hair*  
 poindre [**pwē:dr**], *v. n.* *to dawn*  
 poing, *m.* *fist*  
 point [**pwē**], *m.* *point, dot; degree, extent; (gram.) full stop; (school, etc.) mark; point du jour, day-break; à point, adv. just in time; être sur le point de, to be about to*  
 point, *adv.* *not, no, not any; point du tout, not at all*  
 pointe [**pwē:t**], *f.* *point; tack (nail); (day) dawn, break*  
 pointu, -e, *adj.* *pointed, sharp*  
 poire, *f.* *pear*  
 poirier, *m.* *pear-tree*  
 pois, *m.* *pea*  
 poison, *m.* *poison*  
 poisson, *m.* *fish; marchand de poisson, fishmonger*  
 poitrine, *f.* *breast, chest*  
 poivre, *m.* *pepper*  
 pôle, *m.* *pole*  
 poli, -e, *adj.* *polished, bright; (fig.) polite*  
 police, *f.* *police; agent de police, policeman*  
 poliment, *adv.* *politely*  
 politesse, *f.* *politeness*  
 Polonais, -e, *m. f.* *Pole*  
 polonais, -e, *adj.* *Polish*  
 pomme, *f.* *apple*

pommier, *m. apple-tree*  
 pompe, *f. pump*; pompe à incendie, *fire-engine*  
 pomper, *v. a. to pump*; (*fig.*) to suck  
 pompier, *m. fireman*  
 ponctualité, *f. punctuality*  
 ponctuation, *f. punctuation*  
 ponctuer, *v. a. to punctuate, point*  
 pondre, *v. a. and n. to lay (eggs)*  
 pont, *m. bridge*; (*nav.*) deck; pont-levis, *drawbridge*  
 population, *f. population*  
 populeux, -se, *adj. populous*  
 porc, *m. pig, hog*  
 porcelaine, *f. porcelain, china*  
 porche, *m. porch*  
 port, *m. port, harbour*; port de mer, *seaport*  
 portail, *m. (churches) front*; gateway, *portal*  
 porte, *f. door, gate*  
 portée, *f. reach, capacity, power*; à la portée de, **within** reach of  
 porte-plume, *m. pen-holder*  
 porter, *v. a. to carry, support*  
 se porter, *refl. to behave*; (*health*) to do, to be  
 porteur, *m. carrier, porter*  
 porte-voix, *m. speaking-trumpet*  
 portière, *f. (carriages) door*; doorway  
 portion, *f. portion, share*  
 portrait, *m. portrait, likeness*  
 portugais, -e, *adj. and s. Portuguese*  
 poser, *v. a. to place, put, lay*  
 positif, -ve, *adj. positive*  
 position, *f. position, situation*  
 posséder, *v. a. to possess, have*  
 possessif, -ve, *adj. (gram.) possessive*  
 possession, *f. possession, occupation*  
 possibilité, *f. possibility*  
 possible, *adj. possible*; autant que possible, *as far as possible*

poste, *f. post, post-office*; bureau de poste, *post-office*  
 poste, *m. post*; (*of a ship*) station, berth  
 postérité, *f. posterity*  
 posture, *f. posture*  
 pot, *m. pot, jug*  
 potage, *m. soup*  
 potager, *m. kitchen-garden*  
 potager, -ère, *adj. culinary*; jardin potager, *kitchen-garden*  
 poteau, *m. post*  
 poterie, *f. pottery, earthenware*  
 pousse, *m. thumb*  
 poucet, *m. small thumb*; le petit Poucet, *Tom Thumb*  
 poudre, *f. powder, dust, gun-powder*  
 poudreux, -se, *adj. dusty, powdery*  
 poulailler, *m. poultry-house*  
 poule, *f. hen, fowl*  
 poulet, *m. chicken*  
 poumon, *m. lungs, lung*  
 poupe, *f. (nav.) stern, poop*  
 pour, *prep. for, on account of*  
 pourboire, *m. drink-money, tip*  
 pourpre, *f. purple*  
 pourpré, -e, *adj. purple*  
 pourquoi, *adv. why, wherefore*  
 poursuite, *f. pursuit*  
 poursuivre (*conj. like suivre*), *v. a. to pursue, persecute*; se —, to pursue, chase one another  
 pourtant, *adv. however, nevertheless*  
 pouvoir, *v. a. (de), to provide, supply (with)*  
 se pouvoir, *refl. to provide one's self*  
 pouvoir (à), *v. n. to provide, supply*  
 pourvu que, *conj. provided that*  
 pousser, *v. a. to push, thrust, drive, induce*



pousser, *v. n.* (*plants*) *shoot, spring up, grow*

poussière, *f.* *dust, powder; (water) spray*

poussin, *m.* *young chicken, chick*

poutre, *f.* *beam*

pouvoir (*pouvant, pu; je peux or je puis, je pus, je pourrai,*

*que je puisse*), *v. n. and a. to be able, can; to be possible; cela*

*peut être, that may be; je n'y puis rien, I cannot help it; le*

*pouvez-vous? can you do it? se pouvoir, refl. impers. cela*

*se peut, that is possible; il se peut que, it may be that*

prairie, *f.* *meadow, mead*

praticable, *adj.* *practicable*

pratique, *f.* *practice, habit*

pratiquer, *v. a. to practise, exercise, to make; pratiquer une ouver-*

*ture, to make an opening*

pré, *m.* *meadow, mead*

précaution, *f.* *precaution*

précédent, -e, *adj.* *preceding*

précéder, *v. a. to precede*

précepte, *m.* *precept*

précieux, -se, *adj.* *precious, costly*

précipiter, *v. a. to precipitate, throw headlong; se —, refl. to*

*throw one's self, to rush, dash*

précis, -e, *adj.* *precise, exact; à deux heures précises, at two*

*o'clock sharp*

préciser, *v. a. to state precisely*

précision, *f.* *precision*

prédire (*prédisant, prédit; je prédis, je prédis*), *v. a. to fore-*

*tell, predict*

préférable, *adj.* *preferable, better*

préférer, *v. a. to prefer, like better*

préjudice, *m.* *injury, hurt, detriment*

préjugé, *m.* *prejudice*

premier, -ère, *adj. and s. first, former; au premier, on the first floor*

prendre (*prenant, pris; je prends, je pris*), *v. a. to take, seize, catch*

prendre, *v. n.* (*liquids*) *to freeze, congeal; (fire) to begin to burn*

se prendre, *refl. to be taken, to be caught; to begin, set about (à)*

préparatif, *m.* *preparation*

préparer, *v. a. to prepare, get ready; se —, refl. to prepare one's self*

prépositif, -ve, *adj. (gram.) pre-positive*

préposition, *f.* *preposition*

près, *prep. near, close; à peu*

près, *adv. nearly, almost, about*

présence, *f.* *presence; présence d'esprit, presence of mind*

présent, *m.* *present, present time; present, gift; (gram.) present*

présent, -e, *adj.* *present*

présenter, *v. a. to present, offer; introduce*

préserver, *v. a. to preserve, keep*

président, *m.* *president*

présomption, *f.* *presumption*

présomptueux, -se, *adj. presumptuous, presuming*

presque, *adv. almost, nearly*

presqu'île, *f.* (*geog.*) *peninsula*

presser, *v. a. to press, to crowd, urge, hurry; v. n. to be urgent*

se presser, *refl. to crowd, throng; to make haste, hurry*

prêt, -e, *adj. ready*

prétendant, -e, *m. f. claimant, pretender*

prétendre, *v. n. to pretend, lay claim to; to claim, maintain*

prétension, *f.* *pretension, claim; sans prétension, unassuming, unaffected*

prêter, *v. a. to lend; prêter l'oreille,*

give ear ; prêter serment, to take oath  
 prétexte, *m.* pretext, pretence, plea ; sous prétexte de, under pretext of  
 prêtre, *m.* priest, clergyman.  
 preuve, *f.* proof, evidence  
 prévenir (*conj.* like venir), *v. a.* to precede, anticipate ; to inform  
 prévoyance, *f.* foresight, forethought  
 prévoyant, -e, *adj.* provident  
 prier, *v. a.* to pray, beseech, beg  
 prière, *f.* prayer ; request, desire  
 prime-abord (**de**), *adv.* at first sight, at first  
 prince, *m.* prince  
 princesse, *f.* princess  
 principal, *m.* the principal thing  
 principal (*pl.* principaux), -e, *adj.* principal, chief  
 principe, *m.* principle  
 printanier, -ère, *adj.* spring, vernal  
 printemps, *m.* spring  
 prise, *f.* taking, capture  
 prison, *f.* prison  
 prisonnier, -ère, *m. f.* prisoner  
 privé, -e, *adj.* private  
 privilège, *m.* privilege  
 prix, *m.* price, cost, value ; prize  
 probable, *adj.* probable  
 procès, *m.* law-suit, trial  
 procession, *f.* procession  
 prochain, *m.* neighbour, fellow-creature  
 prochain, -e, *adj.* next, near ; la semaine prochaine, next week  
 prochainement, *adv.* shortly, soon  
 proche, *adj.* near, nigh  
 proche, *prep.* near, close to  
 procurer, *v. a.* to procure, obtain  
 prodige, *m.* prodigy, wonder  
 prodigue, *adj.* prodigal, lavish

produire (produisant, produit ; je produis, je produisis), *v. a.* to produce, yield, bear  
 produit, *m.* produce, product  
 professeur, *m.* professor, teacher, master  
 profil, *m.* profile  
 profit, *m.* profit, gain, advantage ; mettre à profit, to profit by ; tirer du profit de, to derive profit from  
 profiter (**de**), *v. n.* to profit, gain (**by**)  
 profond, -e, *adj.* deep, profound  
 profondeur, *f.* depth, profundity ; **de** profondeur, deep  
 profusément, *adv.* profusely  
 profusion, *f.* profusion  
 programme, *m.* programme  
 progrès, *m.* progress, improvement ; faire **des** progrès, to make progress  
 proie, *f.* prey ; devenir la proie de, to become the prey of  
 projectile, *m.* projectile  
 projet, *m.* project, design, scheme  
 prolonger, *v. a.* to prolong, lengthen  
 promenade, *f.* walk ; promenade à cheval, ride  
 promener, *v. a.* to take out, take for a walk, ride, drive ; se —, *refl.* to take a walk  
 promesse, *f.* promise, word  
 promettre (*conj.* like mettre), *v. a.* to promise ; se —, *refl.* to promise one's self, to hope  
 promontoire, *m.* promontory, headland  
 prompt, -e, *adj.* prompt, quick, speedy  
 pronom, *m.* (*gram.*) pronoun  
 prononcer, *v. a.* to pronounce, utter ; speak, deliver  
 prononciation, *f.* pronunciation

prophète, *m. prophet*  
 proportion, *f. proportion*  
 propos, *m. talk, speech; design, purpose; à propos, to the purpose, opportunely, seasonably; by the bye!*  
 proposer, *v. a. to propose, offer; se —, refl. to propose, purpose*  
 propre, *m. (gram.) proper sense; au propre, in the proper sense*  
 propre, *adj. own, proper, appropriate; clean*  
 proprement, *adv. properly, cleanly*  
 propreté, *f. cleanliness, cleanness*  
 propriétaire, *m. owner, proprietor, landlord*  
 propriété, *f. property, ownership*  
 prose, *f. prose*  
 prospérer, *v. n. to prosper, thrive*  
 protecteur, -trice, *m. f. protector, protectress*  
 protection, *f. protection, patronage*  
 protéger, *v. a. to protect, shield*  
 proue, *f. prow, stern*  
 prouver, *v. a. to prove, verify*  
 provenir (*de*), *v. n. (conj. like venir), to proceed, arise, come*  
 proverbe, *m. proverb*  
 providence, *f. providence*  
 province, *f. province, country (as opposed to capital), provinces*  
 provision, *f. provision, stock, supply; faire une provision de, lay in a stock of*  
 proximité, *f. proximity, vicinity*  
 prune, *f. plum*  
 prussien, -ne, *adj. and s. Prussian*  
 public, -que, *adj. public*  
 publier, *v. a. to publish, bring out*  
 puis, *adv. then, afterwards, next*  
 puisque, *conj. since*  
 puissamment, *adv. powerfully, forcibly, extremely*  
 puissance, *f. power, dominion*

puissant, -e, *adj. powerful, mighty*  
 puits, *m. well; (mining) pit, shaft*  
 punir, *v. a. to punish*  
 punition, *f. punishment*  
 pur, -e, *adj. pure; mere*  
 purement, *adv. purely, merely*  
 pureté, *f. purity*  
 purifier, *v. a. to purify, cleanse*  
 pyramide, *f. pyramid*  
 Pythagore, *m. Pythagoras*  
 quadrangulaire [*kadrā·gyler*], *adj. quadrangular*  
 quai, *m. quay, wharf*  
 quakeresse, *f. Quakeress*  
 qualifier, *v. a. to qualify, call, term*  
 qualité, *f. quality, property, capacity*  
 quand, *adv. when; depuis quand, how long?*  
 quand, *conj. when; although, though; quand même, even though, although*  
 quant à, *prep. with regard to, with reference to*  
 quantième, *m. day of the month, day*  
 quantité, *f. quantity, abundance*  
 quart, *m. quarter, fourth; quart d'heure, quarter of an hour*  
 quartier, *m. quarter; (town) quarter, district; (mil.) quarters, quartier d'hiver, winter quarters*  
 quatrième, *f. fourth (part); (school) fourth class*  
 que, *conj. that, etc.; vide Grammar*  
 quel, -le, *adj. pron. what; quel . . que, whatever; vide Grammar*  
 quelconque, *adj. pron. whatever, any; d'une manière quelconque, in any way whatever*  
 quelque, *adj. pron. some, any; vide Grammar*  
 quelque, *adv. however; about,*

- some*; quelque riche qu'il soit, *however rich he may be*; il a quelque cinquante ans, *he is about fifty*  
 quelquefois, *adv. sometimes*  
 quelques-uns, -unes, *pron. m. f. pl. some, any*  
 quelqu'un, -e, *pron. somebody, some one; anybody*  
 querelle, *f. quarrel*; chercher querelle (à), *to pick a quarrel (with)*  
 se quereller, *refl. to quarrel, wrangle*  
 question, *f. question, query*; faire une question, *to ask a question*; poser une question, *to put a question*  
 questionnaire, *m. a list of questions, interrogatory*  
 questionner, *v. a. to question*  
 quête, *f. quest, search*; se mettre en quête, *to go in quest or search*  
 queue, *f. tail, end, rear*; (comet) *tail*; faire queue, *to stand in a file*  
 qui, *rel. and interrog. pron. who, which*; vide Grammar  
 quiconque, *indef. pron. whoever*  
 quille, *f. (nav.) keel*; (game) *skittle, pin*  
 quincaillerie, *f. ironmongery*  
 quintal (pl. quintaux), *m. hundredweight*  
 quittance, *f. receipt*  
 quitter, *v. a. to quit, leave, forsake*  
 qui-vive, *m. (mil.) challenge*; être sur le qui-vive, *to be on the alert*  
 quoi, *rel. and interrog. pron. which, what*; vide Grammar; il n'y a pas de quoi, *do not mention it!* à quoi bon? *why?*  
 quoique, *conj. (with subj. mood), although, though*
- quotidien, -ne, *adj. daily*; pain quotidien, *daily bread*  
 rabaisser, *v. a. to lower, lessen, abate*  
 rabattre (conj. like battre), *v. a. to beat down, put down, turn down*  
 rabot, *m. plane*  
 rabotage, *m. planing*  
 raboter, *v. a. to plane*  
 raboteux, -se, *adj. rough, uneven*  
 rabougri, -e, *adj. stunted*  
 raccommodage, *m. mending, re-pairing*  
 raccommoder, *v. a. to mend, repair, patch, darn*  
 raccourcir, *v. a. to shorten, abbreviate, abridge, curtail*  
 race, *f. race, breed*  
 racheter, *v. a. to repurchase, buy again*  
 racine, *f. root*; jeter des racines, *to strike root*; prendre racine, *to take root*  
 raconter, *v. a. to relate, recount, tell*  
 rade, *f. (nav.) road*  
 radeau, *m. raft*  
 radical, *m. (gram.) radical, root*  
 radical, -e, *adj. radical*  
 radoub [radu, radu(:)b], *m. (nav.) refitting, repair*  
 radouber, *v. a. (nav.) to refit, repair*  
 radoucir, *v. a. to soften, make milder*  
 rafale, *f. (nav.) squall*  
 raffermir, *v. a. to harden, strengthen*  
 rafraîchir, *v. a. to cool, refresh, revive*  
 rafraîchissant, -e, *adj. refreshing, cooling*  
 rage, *f. rage, madness*  
 ragoût, *m. (cook.) ragout, stew*

raide, *adj.* stiff; steep  
 raideur, *f.* stiffness; steepness  
 raidir, *v. a. and n.* to stiffen; se —, *refl.* to get stiff  
 raie, *f.* line, stripe, streak; à raies, striped  
 raie, *f.* (fish) skate  
 rail [re(:)l, ra(:)j], *m.* rail  
 raisin, *m.* grapes; (dried) raisin; grain de raisin, grape; grappe de raisin, bunch of grapes  
 raison, *f.* reason, sense, ground, rate; à raison de, at the rate of; à plus forte raison, still more so  
 raisonnable, *adj.* reasonable, rational, just, right  
 raisonner, *v. n.* to reason, argue  
 rajourner, *v. a.* to make look young, to restore to health; *v. n.* to grow young again  
 ralentir, *v. a.* to make slower, slacken  
 rallumer, *v. a.* to light again, rekindle  
 ramage, *m.* (birds) warbling  
 ramasser, *v. a.* to gather, collect, pick up  
 rame, *f.* oar; à la rame, with oars, by rowing  
 rameau, *m.* bough, branch  
 ramener, *v. a.* to bring again, bring back  
 ramer, *v. n.* to row  
 ramier, *m.* (bird) ringdove, wood-pigeon  
 rampe, *f.* slope; baluster, hand-rail  
 ramper, *v. n.* to crawl, creep  
 rancune, *f.* rancour, grudge, spite  
 rang, *m.* row, rank; degree, class; de premier rang, first-rate  
 rangée, *f.* row, range  
 ranger, *v. a.* to range, arrange, put in order

se ranger, *refl.* to place one's self; to get out of the way, make room; rangez-vous, make room!  
 ranimer, *v. a.* to reanimate, revive  
 rapace, *adj.* rapacious  
 rapacité, *f.* rapacity  
 rapatrier, *v. a.* to bring back to one's own country, bring home  
 rapide, *m.* (river) rapid  
 rapide, *adj.* rapid, swift  
 rappeler, *v. a.* to call back, recall; to remind, call to mind; se —, *refl.* to recollect, remember  
 rapport, *m.* yield, produce; report, statement, account; report, rumour; relation, respect, reference; connection, intercourse; sous le rapport de, with regard or respect to; sous quelques rapports, in some respects; sous tous les rapports, in every respect; avoir rapport à, to have reference to; faire un rapport, to make a report  
 rapporter, *v. a.* to bring back; (land, etc.), to produce, yield; to report, relate; cette ferme me rapporte cinq pour cent, brings me in five per cent  
 se rapporter (à), *refl.* to refer, relate, concern  
 rapprochement, *m.* placing near, bringing together  
 rapprocher, *v. a.* to bring, place near, bring together  
 rare, *adj.* rare, scarce  
 rarement, *adv.* seldom, rarely  
 ras, -e, *adj.* close-shaved, close; short-haired; (country) open, flat; en rase campagne, in the open country; couper ras, to cut close  
 raser, *v. a.* to shave, (fig.) to graze  
 rasoir, *m.* razor

rassasier, *v. a.* to satiate, satisfy  
 rassembler, *v. a.* to collect, assemble  
 rassurer, *v. a.* to reassure, encourage; *se —*, *refl.* to be reassured, to recover one's equanimity

rat, *m.* rat

râteau, *m.* rake

ration, *f.* (mil.) allowance, ration

rattraper, *v. a.* to catch again, overtake, recover

rauque, *adj.* hoarse

ravager, *v. a.* to ravage, spoil, waste

ravaler, *v. a.* to swallow again

ravi (de), -e, *adj.* delighted (with)

ravir, *v. a.* to ravish, enrapture, delight; à ravir, delightfully, wonderfully well

se raviser, *refl.* to change one's mind, think better of it

ravissant, -e, *adj.* charming, delightful

raviver, *v. a.* to revive, brighten

ravoir, *v. a.* (in *infin.* only) to have, get again or back

rayé, -e, *adj.* striped, streaked

raier, *v. a.* to scratch, erase, strike out

rayon, *m.* ray, beam; (wheel) spoke

rayonnant, -e, *adj.* radiant, beaming

réalité, *f.* reality; en réalité, really, indeed

rebrousser, *v. a.* to stroke the wrong way (hair); rebrousser chemin, to turn back

récemment, *adv.* recently, lately

recevoir, *v. a.* to receive, accept; *entertuin*

recharger, *v. a.* to load again

réchauffer, *v. a.* to warm, heat again; *se —*, *refl.* to get warm, warm one's self

recherche, *f.* search, pursuit,

inquiry; à la recherche de, in search, quest of; faire des recherches, to make researches  
 recherché, -e, *adj.* in demand, sought after

rechercher, *v. a.* to seek, look for

récif, *m.* reef, ridge

récit, *m.* recital, relation, account

réciter, *v. a.* to recite, rehearse, repeat

réclame, *f.* advertisement, puff

réclamer, *v. a.* to reclaim, claim, lay claim to; *v. n.* to protest, object

récollection, *f.* recollection

récolte, *f.* crop, harvest

récolter, *v. a.* to reap, gather

recommander, *v. a.* to recommend, commend

recommencer, *v. a.* to begin again, recommence

récompense, *f.* reward, recompense

récompenser, *v. a.* to reward, recompense

reconnaissance, *f.* gratitude, thankfulness; avoir de la reconnaissance, to be grateful

reconnaissant, -e, *adj.* grateful, thankful

reconnaître (conj. like connaître), *v. a.* to recognise; acknowledge, admit

recouvrer, *v. a.* to recover, regain

recouvrir (conj. like couvrir), *v. a.* to cover again, cover over

récréation, *f.* recreation, diversion

se recroqueviller, *refl.* to shrivel, shrink up

reçu, *m.* receipt

recueil, *m.* collection, selection

recueillir (conj. like cueillir), *v. a.* to gather, collect; *se —*, *refl.* to collect one's self, to meditate

reculé, -e, *adj.* remote, distant

- reculer, *v. a. to move, put back, push back*  
 rédaction, *f. account, statement, theme*  
 rédiger, *v. a. to draw up, write out*  
 redingote, *f. frock-coat*  
 redire (*conj. like dire*), *v. a. to repeat*  
 réduire (réduisant, réduit; je réduis, je réduisis), *v. a. to reduce, diminish; en cendres, reduce, burn to ashes*  
 réduit, *m. small dwelling, nook*  
 réel, -le, *adj. real, true, actual*  
 refaire, *v. a. to make again, do again, mend*  
 réfléchi, -e, *adj. reflective, thoughtful*  
 réfléchir, *v. a. to reflect, throw back; (à), v. n. to reflect (over), consider*  
 reflet, *m. reflection*  
 refléter, *v. a. and n. to reflect; se —, refl. to be reflected*  
 reflux, *m. ebbing, ebb, ebb-tide*  
 refouler, *v. a. to drive back*  
 refuge, *m. refuge, shelter*  
 se réfugier, *refl. to take refuge, shelter*  
 refus, *m. refusal, denial*  
 refuser, *v. a. and n. to refuse, decline*  
 regagner, *v. a. to regain; to reach*  
 regard, *m. look, glance, gaze; jeter un regard sur, to cast a glance at*  
 regarder, *v. a. to look at, behold; (things) to concern; cela ne vous regarde pas, that does not concern you*  
 régent, -e, *m. f. regent; (schools) master, mistress*  
 régime, *m. regimen, diet; administration; (gram.) objective case*  
 régiment, *m. regiment*  
 région, *f. region*  
 régir, *v. a. to govern, rule, manage*  
 règle, *f. rule*  
 règlement, *m. regulation*  
 régler, *v. a. to regulate, order*  
 règne, *m. reign; (nat. hist.) kingdom; règne animal, végétal, minéral*  
 régner, *v. n. to reign, rule, govern; to be prevalent*  
 regret, *m. regret; à regret, with regret*  
 regretter, *v. a. to regret*  
 régulier, -ère, *adj. regular*  
 régulièrement, *adv. regularly*  
 rein, *m. kidney; -s, pl. loins, back; se casser les reins, to break one's back*  
 rejeter, *v. a. to throw back, throw away, throw up; (fig.) to reject, refuse*  
 rejoindre (*conj. like joindre*), *v. a. to join again, join, meet again; catch up*  
 réjouir; *v. a. to rejoice, delight*  
 se réjouir (**de**), *refl. to rejoice (over), delight (in), be glad (at)*  
 réjouissance, *f. rejoicing, merry-making*  
 relâche, *f. rest, relaxation; (nav.) putting into port; calling at a port; port de relâche, calling station*  
 relâcher, *v. a. to slacken, loosen, relax*  
 relatif, -ve, *adj. relative*  
 relation, *f. relation, account, narrative; -s, relations, intercourse*  
 relevé, *m. abstract, extract; statement; faire le relevé de, to make an abstract (or plan) of*

- relever, *v. a.* to raise, raise up again; to notice, point out, bring out  
 se relever, *refl.* to rise again, get up again; raise one's self  
 relief, *m.* (*sculp.*) relief  
 religieux, -se, *adj.* religious  
 religion, *f.* religion  
 reluire (*conj.* like *luire*), *v. n.* to shine, glitter  
 reluisant, -e, *adj.* shining, glittering  
 remarquable, *adj.* remarkable, conspicuous  
 remarque, *f.* remark  
 remballer, *v. a.* to pack up again  
 rembarquer, *v. a.* to re-embark; se —, *refl.* to take ship again  
 rembourrer, *v. a.* to stuff  
 remède, *m.* remedy  
 remercier (**de**), *v. a.* to thank (for)  
 remerciement, *m.* thanks; faire ses remerciements, to return thanks  
 remettre (*conj.* like *mettre*), *v. a.* to put back, restore; deliver, give; to delay, defer; put off; to remit  
 se remettre, *refl.* to recover, come to one's self, to get well again  
 remise, *f.* delivery; coach-house  
 remonter, *v. a.* to reascend, go up again; *v. n.* (**à**), to trace one's origin to, go back to  
 remords, *m.* remorse  
 remorque, *f.* towing, tow; à la remorque, **in** tow; prendre à la remorque, to take in tow  
 remorqueur, *m.* tug; bateau remorqueur, towing-boat  
 remplacer, *v. a.* to replace, supply the place of  
 remplir, *v. a.* to fill, fill up again; fulfil, perform  
 remporter, *v. a.* to carry, take back, take away; obtain, gain; remporter un prix, to carry off a prize; remporter la victoire, to gain the victory  
 remuer, *v. a.* to move, stir, stir up  
 renaissance, *f.* new birth, regeneration  
 renaître (*conj.* like *naître*), *v. n.* to be born again, revive, reappear  
 renard, *m.* fox  
 renchérir, *v. a.* and *n.* to increase the value of, raise in price  
 rencontre, *f.* meeting, encounter; aller à la rencontre de, to go to meet  
 rencontrer, *v. a.* to meet, meet with; se —, *refl.* to meet, meet together  
 rendre, *v. a.* to render, return, give back; surrender; (produce, money) return, bring in; to do (a service); rendre les armes, to lay down arms; rendre une visite, pay a visit  
 se rendre, *refl.* to repair, go; to yield, give one's self up, surrender  
 règne, *f.* rein  
 renfermer, *v. a.* to shut up; to contain, comprise, include  
 renne, *m.* reindeer  
 renom, *m.* renown, fame  
 renommé, -e, *adj.* renowned, famous  
 renommée, *f.* renown, fame  
 renoncer, *v. n.* (**à**), to renounce, give up  
 renouer, *v. a.* to knot again; (*fig.*) to renew, resume (e.g. relations)  
 renouveler, *v. a.* to renew, revive  
 renouvellement, *m.* renewal, renovation, revival  
 renseignerment, *m.* direction; ,



- s, *pl. information, intelligence, inquiry*; donner des renseignements, *to give information*; prendre des renseignements, *to make inquiries*
- renseigner, *v. a. to inform, direct*; se — (sur), *refl. to make inquiries (about)*
- rente, *f. income; pension*; avoir mille livres de rente, *to have £1000 a year*
- rentrée, *f. re-entrance; (schools, courts) re-opening*
- rentrer, *v. n. to return, come home or in again; (schools, courts) re-open*
- renverser (à la), *adv. backwards, upon one's back*; tomber à la renverse
- renverser, *v. a. to throw down, overthrow, overturn, upset*
- renvoyer, *v. a. to send again, send back; to dismiss, send away*; renvoyer un domestique, *to discharge a servant*
- repaire, *m. den, haunt, lair*
- répandre, *v. a. to spill, shed, scatter*; se —, *refl. to be spread, strewn, scattered*
- reparaître (*conj. like paraître*), *v. n. to reappear*
- réparation, *f. repairing, mending*
- réparer, *v. a. to repair, mend; retrieve, make amends for*
- répartir, *v. a. to divide, distribute*
- repas, *m. meal, repast*
- repasser *v. a. (linen), to iron; (knives, etc.) to set, grind; (school, etc.) rehearse, look over*; repasser sa leçon, *to rehearse one's lesson*
- repentance, *f. repentance*
- repentir, *m. repentance, penitence*
- se repentir (*se repentant, repenti; je me repens, je me repentis*), *refl. to repent*
- répéter, *v. a. to repeat, do again; rehearse, go over*
- répétition, *f. repetition; (schools) private tuition*
- replier, *v. a. to fold again, turn in or up*
- réplique, *f. reply, answer back, retort*
- répliquer, *v. a. and n. to reply, answer back, retort*
- répondre (*répondant, répondu; je réponds, je répondis*), *v. a. to answer, reply; (à), v. n. to answer, reply; (things) to answer, agree, correspond, satisfy*
- réponse, *f. answer, reply*
- repos, *m. rest, repose, peace*
- reposer, *v. a. to put, place again; to rest, repose; v. n. to rest, lie*; se —, *refl. to rest, repose*
- repousser, *v. a. to push back, push away, repulse, reject*
- reprandre (*conj. like prendre*), *v. a. to take again, take back; to resume; to rebuke, reprimand*; reprendre son travail, *to resume one's work*; reprendre haleine, *to recover breath*
- représentation, *f. representation, exhibition, performance*
- représenter, *v. a. to represent; to act, perform (play)*
- réprimande, *f. reprimand, reproof*
- réprimander, *v. a. to reprimand, reprove*
- reprise, *f. resumption; recapture; (mus.) repetition; à plusieurs reprises, at different times*
- reproche, *m. reproach; faire des reproches à, to reproach*

reprocher, *v. a. to reproach, upbraid*; se —, *refl. to reproach one's self*

république, *f. republic*

réputation, *f. reputation, repute*

réseau, *m. network, net, trucery*

réserve, *f. reservation, reserve*; (*fig.*) *reserve*

réserver, *v. a. to reserve, keep*

résidence, *f. residence, dwelling*

résine, *f. resin, rosin*

résineux, -se, *adj. resinous*

résistance, *f. resistance, opposition*

résister (*à*), *v. n. to resist, oppose*

résolu, -e, *adj. resolved, determined, resolute*

résolution, *f. resolution, resolve*

résoudre (*résolvant, résolu*;

*résous* (*dissolved*); je *résous*, je

*résolus*), *v. a. to resolve*; to

*melt, dissolve*

se *résoudre*, *refl. to resolve, determine*; to be resolved or solved; to *melt*

respect, *m. respect, regard, awe*;

manquer *de* respect, to be wanting

*in* respect; présenter ses

respects *à*, to pay one's respects to

respectable, *adj. respectable, venerable*

respecter, *v. a. to respect, to revere*

respectueux, -se, *adj. respectful*

respirer, *v. a. to breathe, inhale*;

*v. n. to breathe, draw breath*

resplendir, *v. n. to be resplendent, to shine*

responsabilité, *f. responsibility*

responsable (*de*), *adj. responsible (for)*

ressembler, *v. n. to resemble, be like*; se —, *refl. to be like each other*

ressentir (*conj. like sentir*), *v. a. to feel, to experience*

resserrer, *v. a. to tighten, press, squeeze, confine*

ressort, *m. spring, elasticity*

ressortir (*conj. like sortir*), *v. n. to go or come out again*; faire

ressortir, to bring out, to set off

ressource, *f. resource, expedient*

reste, *m. remainder, rest*; au reste, besides; du reste, besides, however

rester, *v. n. to remain, be left, stay*; il me reste *à*, it remains for me to

résulter, *v. n. to result, follow*

résumé, *m. summary, recapitulation, abstract*

rétablir, *v. a. to repair, restore, re-establish*; se —, *refl. to recover, to get better*

retard, *m. delay*; être *en* retard, to be late

retarder, *v. a. to delay, retard, defer*

retenir (*conj. like tenir*), *v. a. to keep back, retain, restrain, hold back, check*; to remember

se retenir, *refl. to refrain, forbear, restrain one's self*

retentir (*de*), *v. n. to resound, re-echo (with)*

retenu, *f. restraint, reserve*; (schools) *keeping in, detention*

retirer, *v. a. to draw out, draw in, remove, withdraw*; se —,

*refl. to withdraw, retire, leave*

retour, *m. return*; à mon retour, on my return; de retour, on

one's return, back; être de

retour, to be back

retourner, *v. a. to turn*; *v. n. to return, go back again*; se —,

*refl. to turn, turn round*

retraite, *f. retreat, retirement*;

- haunt, den; pension, superannuation; (mil.) retreat; caisse de retraite, superannuation fund; pension de retraite, retiring pension*  
*rétrograde, adj. retrograde*  
*rétrograder, v. n. to retrograde, go back, retire*  
*retrousser, v. a. to tuck up, turn up*  
*réunion, f. reunion, meeting, assembly, party*  
*réunir, v. a. to reunite, unite, assemble, call together; se —, refl. to assemble, meet*  
*réussir, v. n. to succeed, prosper; with infin. (à), to succeed in*  
*revanche, f. revenge, retaliation; en revanche, in return, by way of retaliation*  
*rêre, m. dream, dreaming*  
*réveil, m. waking*  
*réveille-matin, m. alarm-clock*  
*réveiller, v. a. to awake, wake; se —, refl. to awake, wake*  
*révélation, f. revelation, discovery*  
*révéler, v. a. to reveal, discover*  
*revenir (conj. like venir), v. n. to return, come again; (de) to recover (from), get over; (à), to come to, amount to, cost; cela revient au même, that comes to the same thing*  
*revenu, m. revenue, income*  
*rêver, v. n. to dream, muse, think*  
*réverbère, m. reflector, street-lamp*  
*révérence, f. reverence*  
*revers, m. reverse, misfortune*  
*revêtir (conj. like vêtir), v. a. to clothe, dress, put on*  
*se revêtir (de), refl. to clothe one's self (with), put on*  
*réveur, -se, adj. thoughtful, pensive*  
*revirement, m. (nav.) tacking, sudden change*  
*révision, f. revision, review; faire la révision de, to make the revision of*  
*revivre (conj. like vivre), v. n. to come to life again, revive*  
*revoir, m. seeing again; au revoir, till we meet again, good-bye*  
*revoir (conj. like voir), v. a. to see again, meet again; se —, refl. to meet again*  
*révolution, f. revolution*  
*revue, f. (newspapers) review, magazine; (mil.) review*  
*rez-de-chaussée, m. (houses) ground-floor; au rez-de-chaussée, on the ground-floor*  
*rhododendron, m. rhododendron*  
*rhume, m. cold*  
*riche, adj. rich, wealthy*  
*richesse, f. riches, wealth*  
*ride, f. wrinkle; (water) ripple*  
*rideau, m. curtain*  
*ridelle, f. (carts) rack, ladder*  
*rider, v. a. to wrinkle; (water) ripple*  
*ridicule, adj. ridiculous*  
*rien, adv. anything; nothing; rien du tout, nothing at all; ne valoir rien, to be good for nothing*  
*rigole, f. drain, conduit*  
*rigoureux, -se, adj. rigorous, severe, sharp*  
*rigueur, f. rigour, severity*  
*rire, m. laughter, laugh; éclat de rire, burst of laughter*  
*rire (riant, ri; je ris, je ris), v. n. to laugh, make merry; rire de bon cœur, to laugh heartily; éclater de rire, to burst out laughing*  
*risque, m. risk, hazard, peril*  
*risquer, v. a. and n. to risk, hazard, venture*

- rivage, *m. shore, beach, sea-shore, bank*  
 rival (*pl. rivaux*), -e, *adj. and s. rival*  
 rivalité, *f. rivalry*  
 rive, *f. bank, shore*  
 rivière, *f. river*  
 riz [*ri*], *m. rice*  
 robe, *f. dress, gown*  
 roche, *f. rock; cristal de roche*  
 rocher, *m. rock; rocher escarpé, steep rock*  
 rogner, *v. a. to cut, clip, pare*  
 rogner, *f. cutting, clipping, paring*  
 rôle, *m. roll (paper); part, character; à tour de rôle, in turn, by turns*  
 romain, -e, *adj. and s. m. f. Roman*  
 roman, *m. novel, romance*  
 Rome, *Rome (Italy)*  
 rompre, *v. a. and n. to break; break off, discontinue*  
 rond, *m. round, ring, circle; en rond, round, in a ring*  
 rond, -e, *adj. round*  
 ronde, *f. round; à la ronde, round, around*  
 ronfler, *v. n. to snore*  
 ronger, *v. a. to gnaw, nibble, eat*  
 rose, *f. rose; couleur de rose, rosy*  
 rose, *adj. rosy, rose-coloured*  
 roseau, *m. reed*  
 rosée, *f. dew*  
 rosier, *m. rose-tree, rose-bush*  
 rossignol, *m. nightingale*  
 rôti, *v. a. and n. to roast, broil*  
 rotonde, *f. rotunda; fenêtre en rotonde, bow-window*  
 rouage, *m. wheel-work, machinery*  
 roucouler, *v. n. (pigeons) to coo*  
 roue, *f. wheel; roue à aubes, paddle-wheel; faire la roue (peacock), to spread one's tail*  
 rouge, *m. red; blush*  
 rouge, *adj. red*  
 rougeâtre, *adj. reddish*  
 rougir, *v. n. to redden; blush*  
 rouleau, *m. roller*  
 rouler, *v. a. to roll, wheel; rouler carrosse, to keep one's carriage; v. n. to roll*  
 route, *f. road, route, way; grande route, high-road, highway; se mettre en route, to set out, start*  
 routier, -ère, *adj. of roads, road*  
 roux, *m. red, russet*  
 roux, -sse, *adj. red, russet*  
 royal (*pl. royaux*), -e, *adj. royal*  
 royaume, *m. kingdom, realm*  
 ruban, *m. ribbon*  
 rubis, *m. ruby*  
 ruche, *f. hive*  
 rude, *adj. rough, rugged, rude; difficult, violent; un rude travail, a difficult work*  
 rue, *f. street*  
 ruelle, *f. lane*  
 rugir, *v. n. to roar*  
 rugissement, *m. roar, roaring*  
 ruine, *f. ruin, decay, overthrow; les ruines, the ruins; tomber en ruines, to fall to ruins*  
 ruiner, *v. a. to ruin, destroy*  
 ruisseau, *m. stream, brook*  
 ruisseler, *v. n. to stream, gush*  
 rumeur, *f. rumour, report; uproar*  
 ruminer, *v. a. and n. (anim.) ruminate, chew the cud*  
 rural (*pl. ruraux*), -e, *adj. rural, country*  
 ruse, *f. artifice, deceit, cunning*  
 rusé, -e, *adj. artful, deceitful, cunning*  
 rustique, *adj. rustic, rural*

sable, *m.* sand; banc de sable, *sandbank*  
 sablonneux, -se, *adj.* sandy  
 sabord, *m.* (*nav.*) port-hole  
 sabot, *m.* wooden shoe; (*anim.*) hoof  
 sabre, *m.* sabre, sword  
 sac, *m.* bag; knapsack  
 sacré, -e, *adj.* sacred, holy  
 sacrifice, *m.* sacrifice, offering  
 sacrifier, *v. a.* to sacrifice  
 safran, *m.* saffron  
 sagace, *adj.* sagacious  
 sagacité, *f.* sagacity  
 sage, *adj.* wise, sensible; (*children*) good  
 sagesse, *f.* wisdom, discretion, prudence  
 saillant, -e, *adj.* projecting, jutting, prominent  
 saillie, *f.* projecting, jutting out; **en** saillie, projecting, jutting out  
 saillir, *v. n.* to project, jut out  
 sain [sɛ̃], -e [sɛn], *adj.* sound, healthy, wholesome; sain et sauf, safe and sound  
 saint, -e, *m. f.* saint, patron saint; **la** Saint-Jean, Midsummer Day; **la** Saint-Michel, Michaelmas Day  
 saint, -e, *adj.* holy, sacred; la terre sainte, Holy Land; l'Écriture sainte, Holy Scripture  
 saisir, *v. a.* to seize, lay hold of, grasp; understand  
 saison, *f.* season, time  
 salade, *f.* salad  
 salaire, *m.* salary; (*servants*) wages  
 sale, *adj.* dirty, filthy  
 salé, -e, *adj.* salt, salted  
 saler, *v. a.* to salt; (*meat*) to cure, corn

saleté, *f.* dirt, dirtiness  
 salière, *f.* salt-cellar  
 salir, *v. a.* to dirty, soil, sully  
 salle, *f.* hall, room; (*theatre*) house; salle à manger, dining-room; salle de billard, billiard-room; salle d'opéra, opera-house  
 salon, *m.* drawing-room, saloon, parlour  
 salubre, *adj.* healthy, salubrious, wholesome  
 salubrité, *f.* salubrity, healthiness  
 saluer, *v. a.* to salute, hail, greet, bow to  
 salut, *m.* safety; salvation; salute, greeting  
 salutation, *f.* salutation; -s, *pl.* compliments  
 sang, *m.* blood, kindred, race  
 sang-froid, *m.* coolness, composure  
 sanglier, *m.* boar, wild boar  
 sans, *prep.* without; sans que, *conj.* without  
 santé, *f.* health; boire à la santé de quelqu'un, to drink any one's health  
 Saône [so:n], *f.* Saône (river)  
 sapin, *m.* fir, fir-tree  
 sarrasin, -e, *adj. and m. f.* Saracen; blé sarrasin, buck-wheat  
 satin, *m.* satin  
 satisfaction, *f.* satisfaction  
 satisfaire (*conj.* like faire), *v. a.* to satisfy, please, give satisfaction to; (**à**), *v. n.* to satisfy, answer  
 satisfaisant, -e, *adj.* satisfactory  
 satisfait, -e, *adj.* satisfied  
 sauce [so:s], *f.* sauce  
 sauf [so:f], -ve [so:v], *adj.* safe  
 sauf, *prep.* save, saving, except, but  
 saule [so:l], *m.* willow

saumon [**so·mō**], *m. salmon*  
 saut, *m. leap, jump*  
 sauter, *v. n. to leap, jump*; sauter  
 aux yeux, *to be obvious*; *v. a.*  
*to jump over, leap over*  
 sauvage [**so·va:ʒ**], *adj. wild,*  
*savage, uncivilized, barbarous*  
 sauver [**so·ve**], *v. a. to save, rescue*;  
 se —, *refl. to escape, run away,*  
*take refuge*  
 sauvetage [**so·fta:ʒ**], *m. (nav.)*  
*salvage; life*  
 savant, *m. scholar*; -s, *pl. learned*  
 savant, -e, *adj. learned*  
 savoir (sachant, su; je sais, je  
 savais, je sus, je saurai, que je  
 sache), *v. a. and n. to know, be*  
*acquainted with, understand*;  
*to be able*; savoir le français,  
*to understand French*; je ne  
**saurais**, *I cannot*; que je  
**sache**, *so far as I know*  
 savon, *m. soap*  
 savourer, *v. a. to relish*  
 savoureux, -se, *adj. savoury,*  
*luscious*  
 Saxon, -ne, *m. f. Saxon*  
 sceau, *m. seal*  
 scène, *f. scene*; (theat.) *stage*  
 sceptre, *m. sceptre*  
 scie, *f. saw*  
 science, *f. science, knowledge,*  
*learning*  
 scientifique, *adj. scientific*  
 scier, *v. a. and n. to saw*  
 scierie, *f. saw-mill*  
 scieur, *m. sawyer*  
 scintiller, *v. n. to scintillate,*  
*sparkle*  
 sculpter, *v. a. to sculpture*  
 sculpture, *f. sculpture, carving*  
 se, *pers. pron. self*; vide Grammar  
 seau, *m. pail, bucket*  
 sec, sèche, *adj. dry*

sécher, *v. a. and n. to dry, dry up*  
 sécheresse, *f. dryness, drought*  
 second [**səgō, zgō**], *m. second*; **au**  
 second, *on the second floor*  
 second, -e [**səgō·d, zgō·d**], *adj.*  
*second*  
 secondaire, *adj. secondary*  
 seconde, *f. second*  
 secondement [**səgō·d(ə)mā, zgō·**  
**d(ə)mā**], *adv. secondly*  
 secouer, *v. a. to shake, shake off*  
 secourir (conj. like courir), *v. a.*  
*to succour, relieve, assist, help*  
 secours, *m. succour, relief, help,*  
*rescue*; **au secours!** *help!*  
 prêter secours, *to give, lend*  
*aid, assistance*  
 secousse, *f. shake, shaking, shock*  
 secret, *m. secret, secrecy*; **en**  
 secret, *in secret*; garder un  
 secret, *to keep a secret*  
 secret, -ète, *adj. secret, private*  
 secrétaire, *m. secretary*  
 secrètement, *adv. secretly*  
 séculaire, *adj. secular, a hundred*  
*years old, very old, venerable*  
 sécurité, *f. security*  
 seigle, *m. (corn) rye*  
 seigneur, *m. lord*; Lord (Christ)  
 sein, *m. bosom, breast*; **au sein de**,  
*in the heart, midst of*  
 séjour, *m. stay, sojourn, abode,*  
*residence*  
 séjourner, *v. n. to stay, remain*  
 sel, *m. salt*; sel marin, *sea-salt*  
 selle, *f. saddle*  
 selon, *prep. according to, agree-*  
*ably to*; selon que, *conj. accord-*  
*ing as*  
 semailles, *f. pl. sowing, seed-time*  
 semaine, *f. week*; à la semaine,  
**by the week**; par semaine, *by*  
*the week*; la semaine prochaine,  
*next week*

semblable, *m. fellow, fellow-creature*  
 semblable (à), *adj. like, similar, alike*  
 semblance, *f. likeness, resemblance*  
 sembler, *v. n. to seem, appear*; il me semble, *it seems, appears to me*  
 semelle, *f. (shoes) sole*  
 semence, *f. seed*  
 semer, *v. a. to sow, scatter, strew*; *v. n. to sow*  
 semestre, *m. half-year, six months*  
 semestre, *adj. half-yearly*  
 sermon, *f. lecture, reprimand*  
 sens [sā:s, sā], *m. sense; meaning, signification; direction*; sens commun, *common sense*; sens dessus dessous, *upside down*; bon sens, *good sense*; en tous sens, *in every direction*  
 sensibilité, *f. sensibility, sensitiveness*  
 sensible, *adj. sensible, impressionable*  
 senteur, *f. scent, perfume*  
 sentier, *m. path, footpath*  
 sentiment, *m. sensation, perception, feeling, sentiment*  
 sentinelle, *f. (mil.) sentinel, sentry*; être en sentinelle, *to keep sentry*  
 sentir (sentant, senti; je sens, je sentis), *v. a. to feel, to perceive, to be sensible of; to smell*; *v. n. to feel; to smell*; sentir bon, *to smell nice*  
 séparation, *f. separation*  
 séparer, *v. a. to separate, to part, sever*; se —, *refl. to separate*  
 septembre [septā:br], *m. September*  
 septentrion, *m. north*  
 septentrional [se(ptā:trional)], *e, adj. north, northern*

septième [setjem], *adj. and s. m. seventh*  
 serein, *-e, adj. serene, clear, bright*  
 sergent [serʒā], *m. (mil.) sergeant*  
 série, *f. series*  
 sérieux, *m. earnestness, gravity*; au sérieux, *in earnest*; garder son sérieux, *to keep one's gravity*  
 sérieux, *-se, adj. serious, grave, earnest*  
 serment, *m. oath*; prêter serment, *to take an oath, to be sworn*  
 serpe, *f. hedge-bill, bill*  
 serpette, *f. pruning-knife*  
 serre, *f. greenhouse, hothouse, conservatory*; (birds) talon, *claw, fang*  
 serré, *-e, adj. close, tight*  
 serrer, *v. a. to press, clasp, tighten*; *to crowd*; *to lock up, put away, store*; serrer dans ses bras, *to clasp in one's arms*; serrer la main, *squeeze the hand, shake hands*; serrer son argent, *to put away one's money*  
 se serrer, *refl. to press close upon another, to stand close, crowd*  
 serrure, *f. lock*  
 serrurerie, *f. locksmith's work*  
 serrurier, *m. locksmith*  
 service, *m. service, attendance*; (mil.) service; rendre service, (à), *to render, do service to*  
 serviette, *f. napkin*; (schools) wallet (books)  
 servir (servant, servi; je sers, je servis), *v. a. to serve, attend, wait on*; *to serve up (table)*  
 se servir, *refl. to serve, help one's self*; se servir de, *to make use of, avail one's self of*  
 servir, *v. n. to serve; serve up*; (mil.) *to serve*; servir à, *to serve, be of use to*; cela ne sert à rien, *is of*

- no use; servir **de**, to serve **as** or for; à quoi sert de? what is the use of?
- seuil, *m. threshold*
- seul, -e, *adj. alone, single*; tout seul, *by one's self, alone*
- seulement, *adv. only, merely*; non seulement, *not only*
- sève, *f. sap, strength*
- sévère, *adj. severe, strict, stern*
- sévérité, *f. severity, strictness*
- si, *adv. so, so very*; vide Grammar
- si, *conj. if; whether*; vide Grammar
- siècle, *m. century, age*; **au** 15<sup>ème</sup> siècle, *in the 15th century*
- siège, *m. seat*; (driver) box; (mil.) *siege*; faire le siège de, *to besiege*
- sien, -ne, *poss. adj. his, hers, its*; vide Grammar
- sifflement, *m. whistling*
- siffler, *v. a. and n. to whistle*; (birds) *to sing*
- sifflet, *m. whistle*
- signal (*pl. signaux*), *m. signal*
- signe, *m. sign, token, mark*
- signer, *v. a. to sign, subscribe*
- signifiant, -e, *adj. significant*
- signification, *f. signification*
- signifier, *v. a. to signify, mean*
- silence, *m. silence, stillness*; garder le silence, *to remain silent*
- silhouette, *f. silhouette, profile*
- sillon, *m. furrow*
- sillonner, *v. a. to furrow, ridge, traverse, intersect*
- simoun, *m. simoom (wind)*
- simple, *adj. simple, single*; artless; (soldiers) *common, private*
- simplement, *adv. simply, solely, merely, plainly*
- simplicité, *f. simplicity, plainness, artlessness*
- simuler, *v. a. to feign*
- sincère, *adj. sincere, honest, true*
- sincérité, *f. sincerity, honesty*
- singe, *m. ape, monkey*
- singulier, *m. (gram.) singular*; **au** singulier, *in the singular*
- singulier, -ère, *adj. singular, peculiar, odd*
- sinistre, *m. disaster, accident*
- sinistre, *adj. sinister, inauspicious*
- sinon, *conj. otherwise, or else, if not*
- sinueux, -se, *adj. sinuous, winding*
- sirène, *f. siren, mermaid*; (fog-horn) *siren*
- Sirius, *m. (astr.) Sirius*
- sitôt, *adv. so soon, as soon*; sitôt que, *conj. as soon as*
- situation, *f. situation, state*
- situé, -e, *adj. situated*
- sobre, *adj. sober, temperate*
- soc, *m. ploughshare*
- société, *f. society, company*
- soie, *f. silk*; ver à soie, *silkworm*
- soierie, *f. silk*; -s, *pl. silk stuff*
- soif, *f. thirst*; avoir soif, *to be thirsty*
- soigner, *v. a. to take care of, look after, attend to*
- soigneux, -se, *adj. careful*
- soi-même, *pron. one's self; itself*
- soin, *m. care*; -s, *attentions*; avec soin, *with care*; avoir soin de, *to take care of*
- soir, *m. evening, night*; hier soir, *yesterday evening*
- soirée, *f. evening; evening party*; passer la soirée, *to spend the evening*
- soit . . soit, *adv. either . . or*
- sol [**sol**], *m. soil, ground*
- soldat, *m. soldier*; simple soldat, *private soldier, private*
- solde, *f. pay*
- sole, *f. (fish) sole*



soleil [**sole:j**], *m.* sun; lever du soleil, *sunrise*; coucher du soleil, *sunset*  
 solennel, -le, *adj.* solemn  
 solennellement, *adv.* solemnly  
 solide, *adj.* solid, stout, strong  
 solitaire, *adj.* solitary, lonely  
 solitude, *f.* solitude, loneliness  
 solive, *f.* joist  
 solliciter, *v. a.* to solicit, entreat  
 sollicitude, *f.* solicitude, anxiety  
 solstice, *m.* (astr.) solstice; solstice d'été, d'hiver, *summer, winter solstice*  
 sombre, *adj.* dark, gloomy, sad; nuit sombre, *dark night*; faire sombre, *to be dark*  
 somme, *f.* sum, amount; en somme, *adv.* finally, in short  
 somme, *f.* burden; bête de somme, *beast of burden*  
 somme, *m.* nap, sleep; faire un somme, *to take a nap*  
 sommeil, *m.* sleep  
 sommeiller, *v. n.* to slumber  
 sommet, *m.* summit, top  
 somptueux, -se, *adj.* sumptuous, splendid  
 son, *m.* sound  
 songe, *m.* dream, dreaming  
 songer, *v. a.* and *n.* to dream; to think; songer à quelque chose, *to think of something*  
 sonner, *v. n.* to sound, ring (bells); to strike (clocks); *v. a.* to sound, ring; sonner les cloches, *to ring the bells*  
 sorcier, -ère, *m. f.* sorcerer, sorceress  
 sort, *m.* fate, lot, condition; au sort, *by lot*; tirer au sort, *to draw lots*  
 sorte, *f.* sort, kind, species; way, manner; de sorte que, *conj.* so that

sortie, *f.* going out, departure; way out, egress; (schools) breaking up; (mil.) sally, sortie  
 sortir (sortant, sorti; je sors, je sortis), *v. n.* to go out, come out, depart, leave; to proceed, spring  
 sot, -te, *m. f.* fool, blockhead  
 sot, -te, *adj.* foolish, silly  
 souci, *m.* care; avoir souci de, *to take care of*; avoir des soucis, *to have cares, anxieties*  
 se soucier (**de**), *refl.* to care, mind, care (**about**)  
 soudain, -e, *adj.* sudden, unexpected  
 soudainement, *adv.* suddenly  
 souffle, *m.* breath, blast  
 souffler, *v. a.* to blow, blow out; *v. n.* to blow, breathe, pant  
 souffrance, *f.* suffering, endurance  
 souffrant, -e, *adj.* suffering, poorly, unwell  
 souffrir (souffrant, souffert; je souffre, je souffris), *v. n.* to suffer, be in pain; *v. a.* to suffer, bear, endure  
 soufre, *m.* sulphur  
 souhait [**swe**], *m.* wish, desire  
 souhaiter, *v. a.* to wish, desire, wish for  
 soulèvement, *m.* rising, insurrection  
 soulever, *v. a.* to lift, raise, stir; se —, *refl.* to raise one's self; rise up, revolt  
 soulier, *m.* shoe  
 soupçon, *m.* suspicion  
 soupçonner, *v. a.* to suspect  
 soupe, *f.* soup  
 soupière, *f.* tureen, soup-tureen  
 soupir, *m.* sigh, breath  
 soupirer, *v. n.* to sigh; to have a longing  
 source, *f.* spring, source, fountain

sourcil, *m.* eyebrow, brow  
 sourd, -e, *adj.* deaf; (noise) dull, rumbling; (lantern) dark  
 sourire (*conj.* like rire), *v. n.* to smile  
 souris, *f.* mouse  
 souris, *m.* smile  
 sous, *prep.* under, below; vide Grammar  
 souscrire (*conj.* like écrire), *v. a.* to subscribe, sign  
 soutenir (*conj.* like tenir), *v. a.* to support, maintain, keep up  
 souterrain, *m.* subterranean place; tunnel; (house) basement  
 souterrain, -e, *adj.* underground, subterraneous  
 soutien, *m.* support, prop, stay  
 souvenir, *m.* remembrance, recollection  
 se souvenir (se souvenant, je me souviens; je me souvins, je me suis souvenu, je me souviendrai) (**de**), *refl.* to remember, recollect, bear in mind; **s'en** souvenir, to remember it  
 souvent, *adv.* frequently, often  
 soyeux, -se, *adj.* silky, silken  
 spacieux, -se, *adj.* spacious, roomy  
 spécial (*pl.* spéciaux), -e, *adj.* special, peculiar, particular  
 spécimen, *m.* specimen  
 spectacle, *m.* spectacle, sight, show; play, theatre  
 spectateur, -rice, *m. f.* spectator  
 sphère, *f.* sphere, orb, globe  
 spiral, -e, *adj.* spiral  
 spirale, *f.* spiral; **en** spirale, spirally, in coils, curls  
 spirituel, -le, *adj.* intellectual, intelligent, witty  
 splendeur, *f.* splendour, brightness, lustre  
 splendide, *adj.* splendid, stately

spontané, -e, *adj.* spontaneous, voluntary  
 squelette, *m.* skeleton  
 stabilité, *f.* stability, firmness  
 station, *f.* (railway) station  
 stationnaire, *adj.* stationary  
 stationner, *v. n.* to stand, be posted  
 statue, *f.* statue, figure  
 stérile, *adj.* sterile, barren  
 stimuler, *v. a.* to stimulate, excite  
 stratagème, *m.* stratagem, ruse  
 strict, -e, *adj.* strict, rigorous  
 strident, -e, *adj.* harsh, shrieking  
 stupide, *adj.* stupid, senseless, dull  
 style, *m.* style, manner  
 suave, *adj.* sweet, fragrant  
 subir, *v. a.* to suffer, undergo, endure; subir un examen, pass, undergo an examination  
 subit, -e, *adj.* sudden, unexpected  
 subitement, *adv.* suddenly, unexpectedly  
 sublime, *adj.* sublime  
 substance, *f.* substance  
 subtil, -e, *adj.* subtle, sharp, shrewd  
 subvenir (*conj.* like venir) (**à**), to relieve, assist, help; subvenir **aux** besoins de quelqu'un, to provide for any one's wants  
 succéder (**à**), to succeed, follow (events, kings); se —, *refl.* to succeed each other  
 succès, *m.* success  
 succomber, *v. n.* to succumb, die, perish  
 sucre, *m.* sugar  
 sud [**sy(:)d**], *m.* south; sud-est [**sydest**], south-east; sud-ouest, [**sydwest**], south-west; au sud, to the south, in the south  
 Suédois, -e, *m. f.* Swede  
 suédois, -e, *adj.* Swedish  
 suer, *v. n.* to perspire, sweat  
 sueur, *f.* perspiration; à la sueur

- de son front, **by** *the sweat of one's brow*  
suffire (suffisant, suffi; je suffis, je suffis), *v. n. to suffice, be sufficient, enough*  
suffisamment, *adv. sufficiently, enough*  
suffisant, -e, *adj. sufficient, enough*  
suffocant, -e, *adj. suffocating, choking, stifling*  
suffoquer [**syfôke**], *v. a. and n. to suffocate, choke*  
suggérer [**sygğere, sygğere**], *v. a. to suggest*  
suggestion, *f. suggestion*  
suicide, *m. suicide*  
se suicider, *refl. to commit suicide*  
suiç, *f. soot*  
suif, *m. tallow*  
Suisse (la), *f. Switzerland*; **en** Suisse, *in Switzerland*  
suisse, *adj. and s. Swiss*  
suite, *f. suite, retinue; sequel, continuation; consequence, result*; à la suite de, *in consequence of*; de suite, *one after another, in succession*; par suite de, *in consequence of*; tout de suite, *immediately, directly*  
suivant, -e, *adj. following, next, ensuing*  
suivant, *prep. according to, agreeably to*  
\*suivant que, *conj. according as*  
suivre (suivant, suivi; je suis, je suivis), *v. a. to follow, come after, to pursue; to exercise (profession)*  
se suivre, *refl. to follow each other, succeed each other*  
sujet, *m. subject; object, matter, topic*  
sujet, -te, *adj. subject, dependent; liable to*  
superbe, *adj. superb, splendid*  
supérieur, -e, *adj. superior, upper, higher*  
suppléer, *v. a. to supply, make up, fill up; v. n. (à) to supply, make up the deficiency of, supplement*  
supplier, *v. a. to supplicate, beseech*  
support, *m. support, rest, help*  
supporter, *v. a. to support, sustain, bear*  
supposer, *v. a. to suppose, infer*  
sûr, -e, *adj. sure, certain; safe, secure*  
sur, *prep. on, upon*; vide Grammar  
suranné, -e, *adj. expired, obsolete, antiquated*  
surcroît, *m. addition, increase*  
sûreté, *f. safety, security*  
surface, *f. surface*  
surpasser, *v. a. to surpass, exceed, excel*  
surprendre (*conj. like prendre*), *v. a. to surprise*  
surprise, *f. surprise*  
surtout, *adv. especially, above all*  
surveiller, *v. a. and n. to superintend, inspect, watch over*  
survivant, -e, *m. f. survivor*  
survivre (*conj. like vivre*), *v. n. to survive, outlive*  
sus [**sys**], *prep. upon*; **en** sus, *adv. over and above*; **en** sus de, *prep. above*  
suspect [**syspe**], -e [**syspekt**], *adj. suspicious, suspected*  
syllabe, *f. syllable*  
symbole [**sẽ·bol**], *m. symbol, sign*  
sympathie, *f. sympathy, fellow-feeling*  
sympathique [**sẽ·patik**], *adj. sympathetic, congenial*  
système [**sistem**], *m. system, plan*

tabac, *m.* tobacco, *snuff*  
 table, *f.* table; table à manger, dining-table; table à écrire, writing-table; se mettre à table, to sit down to table  
 tableau, *m.* picture, painting  
 tablier, *m.* apron  
 tache, *f.* spot, stain, speck  
 tâche, *f.* task, job  
 tacher, *v. a.* to spot, stain  
 tâcher, *v. n.* to endeavour, try  
 tacheur, *v. a.* to spot, speckle  
 tact, *m.* touch, feeling; (*fig.*) tact  
 tactique, *f.* tactics  
 taie, *f.* pillow-case; taie d'oreiller, pillow-case  
 taille, *f.* cutting, cut; (*pers.*) shape, waist, stature, size; de haute taille, of tall stature, tall  
 tailler, *v. a.* to cut, hew, carve  
 tailleur, *m.* tailor  
 taillis, *m.* copse, coppice, underwood  
 taire (taisant, tu; je tais, je tus), *v. a.* to say nothing of, conceal; se —, *refl.* to be silent, hold one's tongue  
 talent, *m.* talent, ability, faculty, attainments  
 talon, *m.* heel; être aux talons, sur les talons de quelqu'un, to be at the heels of some one  
 talonner, *v. a.* to pursue closely; *v. n.* (*nav.*) to strike, bump the bottom  
 talus, *m.* slope, declivity  
 tamarin, *m.* tamarind  
 tambour, *m.* drum; roulement de tambour, roll of the drum; battre du tambour, le tambour, to beat the drum  
 tandis que, *conj. adv.* while, whilst  
 tanguer, *v. n.* (*nav.*) to pitch, heave  
 tant, *adv.* so much, as much, so

many; to such a degree, so far;  
 tant que, *conj.* as long as, while  
 tantôt, *adv.* by and by, presently; sometimes . . . sometimes, tantôt l'un, tantôt l'autre,  
 tapage, *m.* noise, uproar  
 tapis, *m.* carpet, rug; (table) cloth, cover  
 tapisser, *v. a.* to carpet, hang; paper (room)  
 tapisserie, *f.* tapestry, hangings, upholstery  
 tapissier, *m.* upholsterer  
 tapissière, *f.* spring-van  
 tard [ta:r], *adv.* late; au plus tard, at the latest; tôt ou tard, sooner or later  
 tarder, *v. n.* to delay, linger; to be long; (*impers.*) to long; il me tarde de le voir, I long to see him  
 tarte, *f.* tart  
 tartine, *f.* slice of bread (and butter, etc.)  
 tas, *m.* heap, pile  
 tasse [ta:s], *f.* cup  
 tasser, *v. a.* to heap up, pile up  
 tatouer, *v. a.* to tattoo  
 taupe, *f.* mole  
 taureau, *m.* bull  
 Te Deum, *m.* Te Deum  
 teindre (teignant, teint; je teins, je teignis), *v. a.* to dye, tinge, tincture  
 teint, *m.* dye; complexion  
 teinte, *f.* tint, tinge, tincture  
 teinter, *v. a.* to tint  
 tel, -le, *indef. pron.* such, like; vide Grammar  
 télégramme, *m.* telegram  
 télégraphie, *m.* telegraph  
 tellement, *adv.* so much, so  
 téméraire, *adj.* rash  
 témérité, *f.* rashness

témoignage, *m. testimony, evidence, witness*

témoigner, *v. a. to testify, show, express (feeling, etc.)*

témoin, *m. witness*

température, *f. temperature*

tempéré, -e, *adj. temperate, mild*

tempérer, *v. a. to temper, soothe, allay*

tempête, *f. storm, tempest*

temporaire, *adj. temporary*

temps, *m. time, period, term; season, weather; (gram.) tense;*

*à temps, in time; au temps*

*jadis, in olden times; avec le*

*temps, in course of time; de*

*temps en temps, from time to*

*time; en même temps, at the*

*same time; beau temps, fine*

*weather; mauvais temps, bad*

*weather*

tenailles, *f. pl. pincers*

tendre, *adj. tender, soft, delicate*

tendre, *v. a. to stretch, stretch out; v. n. (à), to lead, tend*

tendresse, *f. tenderness, fondness*

ténèbres, *f. pl. darkness, night, gloom*

ténébreux, -se, *adj. dark, gloomy*

tenir (tenant, tenu; je tiens, je tiens, *v. a. je tiendrai*), *to hold, keep, occupy; to think, consider*

*se tenir, refl. to hold one's self, to hold each other; to stand, be*

*placed, be; se tenir debout, to*

*stand up; se tenir bien à*

*cheval, to sit well on horseback*

tenir, *v. n. to hold, hold fast, to adhere; (à) to attach importance to, to be anxious to; (à)*

*(impers.) to depend; tenir bon,*

*tenir ferme, to hold fast; je*

*tiens à le faire, I am anxious*

*to do it; il ne tient qu'à lui*

*de, it depends upon him to; s'il ne tient qu'à cela, if that be all*

tentation, *f. temptation*

tentative, *f. attempt, endeavour, trial; faire une tentative, to make an attempt*

tente, *f. tent, pavilion*

tenue, *f. holding; (pers.) attitude, deportment, carriage; (mil. etc.) uniform, dress; grande*

*tenue, full dress*

terme, *m. limit, bound, term, end; term, expression; arriver*

*à son terme, to come to an end*

terminaison, *f. termination, ending*

terminer, *v. a. to terminate, end, finish; se —, refl. to end, terminate*

terne, *adj. dull, dim, gloomy*

ternir, *v. a. to tarnish, sully, stain*

terrain, *m. ground, soil, piece of ground*

terrasse, *f. terrace*

terrassier, *m. digger, navvy*

terre, *f. earth, ground, soil; estate; world; à terre, (ships) aground;*

*par terre, on, upon the ground,*

*on the floor; by land; jeter à*

*or par terre, to throw on the*

*ground; tomber à or par terre,*

*to fall to the ground*

terrestre, *adj. terrestrial, earthly*

terreur, *f. terror, dread; frapper*

*de terreur, to strike with terror*

terrible, *adj. terrible, dreadful*

territoire, *m. territory*

testament, *m. will, testament;*

*Testament (Bible); Ancien,*

*Nouveau Testament, Old,*

*New Testament*

tête, *f. head; (things) head, top;*

*en tête, in front; par tête, per*

- head ; faire à sa tête, to have one's own way ; perdre la tête, to lose one's presence of mind*  
 texte, *m. text*  
 thé, *m. tea*  
 théâtre, *m. theatre, playhouse*  
 thème, *m. theme, subject, topic ; exercise (translation into foreign language)*  
 tiède, *adj. lukewarm, tepid*  
 tien, -ne, *poss. adj. thine, yours ; vide Grammar*  
 tiers, *m. third*  
 tige, *f. (plants, etc.) stem, stalk*  
 tigre, *m. tiger*  
 tilleul, *m. lime-tree, linden-tree*  
 timbre-poste, *m. postage-stamp*  
 timbrer, *v. a. to stamp*  
 tinter, *v. a. and n. (bells) to toll, ring*  
 tir, *m. shooting, firing ; des canons à tir rapide, quick-firing guns*  
 tirer, *v. a. to draw, pull ; to fire, shoot ; to draw, extract ; to derive (advantage) ; tirer un oiseau, to fire at a bird*  
 se tirer (de), *refl. to get out of, extricate one's self from ; se tirer d'affaire, to get out of a (bad) business*  
 tirer, *v. n. to draw, tend (of time) ; to shoot, fire ; tirer bien, to be a good shot ; tirer à sa fin, to draw to a close ; tirer sur, (of colours) to incline to ; tirer sur le rouge, to incline to red*  
 tireur, *m. shot, marksman ; (mil.) sharpshooter*  
 tison, *m. brand, firebrand*  
 tisser, *v. a. to weave*  
 tissu, *m. tissue, texture*  
 titre, *m. title, title-page ; right, title, claim ; à bon titre, justly, deservedly*  
 toile, *f. cloth, linen ; sail ; (theat.) curtain ; toile cirée, oilcloth ; toile de coton, cotton cloth*  
 toilette, *f. toilet, dress ; faire sa toilette, to dress*  
 toit, *m. roof*  
 toiture, *f. roofing*  
 tôle, *f. sheet-iron ; tôle ondulée, corrugated iron*  
 tolérable, *adj. tolerable, endurable*  
 tolérer, *v. a. to tolerate, suffer*  
 tombe, *f. tomb, grave*  
 tomber, *v. n. to fall, fall down, drop ; sink, abate, die away ; tomber par terre, to fall on the ground ; laisser tomber, to let fall*  
 ton, *m. tone, accent, voice ; muffner, style ; (mus.) tone, note*  
 ton, *poss. adj. thy, your ; vide Grammar*  
 tondre, *v. a. to shear (sheep)*  
 tonique, *f. (mus.) key-note*  
 tonneau, *m. cask, tun ; (measure, nav.) ton ; vaisseaux de 200 tonneaux*  
 tonner, *v. n. to thunder*  
 tonnerre, *m. thunder*  
 topaze, *f. topaz*  
 topographie, *f. topography*  
 topographique, *adj. topographical*  
 toque, *f. cap ; toque*  
 torchon, *m. duster, clout, dish-cloth*  
 tordre, *v. a. to twist, wrench, wrest ; se —, refl. to twist, writhe*  
 torpeur, *f. torpor*  
 torpille, *f. torpedo*  
 torpilleur, *m. torpedo boat*  
 torrent, *m. torrent, stream*  
 torride, *adj. torrid*  
 tort, *m. wrong, injury, harm ; à tort, wrongfully, mistakenly ; avoir tort, to be wrong ; faire tort à, to wrong*

tortiller, *v. a. to twist*; se —,  
*refl. to wriggle, waddle*

tortue, *f. tortoise, turtle*

tortueux, -se, *adj. winding, tortuous*

torture, *f. torture, rack*; mettre  
à la torture, *to torture*

torturer, *v. a. to torture, rack*

tôt [to], *adv. soon, early*; tôt ou  
tard, *sooner or later*; au plus  
tôt, *as soon as possible*

total, *m. total, whole, sum total*

total, -e, *adj. total, entire*

touchant, -e, *adj. affecting, moving, impressive*

touchant, *prep. touching, concerning*

toucher, *m. feeling, touch*

toucher, *v. a. to touch, handle*;  
(*mus.*) *to play; to receive (money)*;  
*to affect, concern*; toucher le  
piano, *to play the piano*;  
toucher ses appointements, *to*  
*receive one's salary*

se toucher, *refl. to touch, touch*  
*each other*

toucher, *v. n. to touch*; (*mus.*) *to*  
*play on*; be near; toucher du  
piano, *to play on the piano*;  
toucher à sa fin, *to draw*  
*towards its close*

touffe, *f. tuft, bunch*; wisp (*hay,*  
*straw*)

touffu, -e, *adj. tufted, bushy*

toujours, *adv. always, ever*; still,  
*nevertheless*

tour, *f. tower*

tour, *m. turn, revolution*; circuit;  
(*style*) *turn, manner*; trick;  
tour à tour, *in turns, by turns*;  
à son tour, *in one's turn*; à  
tour de rôle, *in turn*; faire le  
tour de, *to go round*; jouer un  
tour, *to play a trick*

tourbillon, *m. (wind) whirlwind*;  
(*water*) *whirlpool, vortex*

tourbillonner, *v. n. to whirl, eddy*

tourelle, *f. turret*

touriste, *m. tourist*

tourment, *m. torment, anguish*

tourmenter, *v. a. to torment, tease,*  
*plague*

tournant, *m. (streets) turning,*  
*corner*

tournée, *f. round, walk*

tourner, *v. a. to turn, turn round*;

se tourner, *refl. to turn, turn*

*round, revolve*; *v. n. to turn*;

tourner à droite, à gauche,

*to turn to the right, to the left*

tout, *m. all, whole*; le tout

*ensemble, the whole taken to-*

*gether, the general appearance*;

après tout, *after all*; par-

dessus tout, *above all*; rien du

tout, *nothing at all*

tout, -e, *adj. (pl. tous, toutes)*

*all, whole*; vide Grammar;

tous les jours, *every day*

tout, *adv. wholly, entirely*; how-

ever; tout au moins, *at the*

*least*; tout au plus, *at the most*;

tout riche qu'il est, *however rich*

*he may be*

tout-à-fait, *adv. quite, wholly,*

*entirely*

toutefois, *adv. however, neverthe-*

*less, still*

Tout-Puissant (le), *the Almighty*

trace, *f. trace, print, track, trail*

tracer, *v. a. to trace, draw out*

tradition, *f. tradition*

traduire (traduisant, traduit; je

traduis, je traduis), *v. a. to*

*translate, interpret*

trahir, *v. a. to betray*; se —,

*refl. to betray one's self*

trahison, *f. treachery*

- train, *m.* train, *retinue*; (railway) train; course, way; train express, *express train*; train de plaisir, *excursion train*; être en train de, *to be on the way to, be about to*
- traineau, *m.* sledge
- trainée, *f.* trail
- traîner, *v. a.* to drag, draw, trail; se traîner, *refl.* to crawl, creep; *v. n.* to drag, trail
- traire (trayant, trait; je trais), *v. a.* to milk
- trait, *m.* shaft, bolt, arrow; draught (drink); stroke, dash (pen, drawing); hit, stroke; flash (light); trace (harness); feature, lineament (face, character); trait caractéristique, characteristic; d'un trait, at a draught, at a stretch
- traité, *m.* treatise, tract; treaty, agreement
- traitement, *m.* treatment, usage
- traiter, *v. a.* to treat, use
- trajet, *m.* passage, voyage, journey; faire le trajet, to perform the journey
- tranchant, *m.* edge (tools)
- tranchant, -e, *adj.* sharp
- tranche, *f.* slice
- trancher, *v. a.* to cut, cut off; to decide, trancher une question
- tranquille, *adj.* quiet, still
- tranquillité, *f.* quiet, stillness
- transmarin, -e, *adj.* transmarine
- transmettre (conj. like mettre), *v. a.* to transmit, convey, forward
- transparent, *m.* (school) black lines
- transport, *m.* transport, conveyance, carriage; traffic; (fig.) rapture, ecstasy
- transporter, *v. a.* to transport, con-
- vey, carry; (fig.) to enrapture, transport
- travail, *m.* (pl. travaux) labour, pains, work; cabinet de travail, study
- travailler, *v. n.* to work, labour
- travers, *m.* breadth; à travers, across, athwart, through; à travers champs, across the fields; au travers de, through, au travers du bois
- traversée, *f.* (nav.) passage, crossing
- traverser, *v. a.* to cross, traverse, go through
- traversier, -ère, *adj.* cross, crossing; barres traversières, cross-trees (nav.)
- treillis, *m.* lattice, trellis
- treillisser, *v. a.* to lattice
- tremblement, *m.* trembling, shaking; tremblement de terre, earthquake
- trembler, *v. n.* to tremble, shake, quake
- trembloter, *v. n.* to shiver, quiver
- trempe, *f.* (metals) steeping, temper; character, stamp
- tremper, *v. a.* to steep, dip, soak; to wet through; (metals) to temper
- trésor, *m.* treasure
- tressaillir (conj. like saillir), *v. n.* to start, tremble; tressaillir de joie, to leap for joy
- triangle, *m.* triangle
- triangulaire, *adj.* triangular
- tribord, *m.* (nav.) starboard
- tribu, *f.* tribe
- tricolore, *adj.* three-coloured; drapeau tricolore, tricolour (French flag)
- tricoter, *v. a.* and *n.* to knit
- triomphal, -e, *adj.* triumphal
- triomphe, *m.* triumph
- triompher, *v. n.* to triumph



- triple, *adj. and s. treble*  
triste, *adj. sad, melancholy*  
tristesse, *f. sadness, melancholy*  
trivial (*pl. triviaux*), -e, *adj. trivial, vulgar, trite*  
troisième, *adj. and s. third ; au troisième, on the third floor*  
trois-mâts, *m. (nav.) three-master*  
tromper, *v. a. to deceive, cheat, impose upon ; se tromper, refl. to mistake, be mistaken ; se tromper de chemin, to mistake one's way*  
trompeur, -se, *adj. deceitful, fallacious*  
tronc, *m. trunk (body) ; (tree) trunk, stump*  
trône, *m. throne*  
trop, *adv. too much, too many*  
trophée, *m. trophy*  
tropicque, *m. (geog.) tropic*  
tropical, *adj. tropical*  
trot, *m. trot ; aller au trot, to trot*  
trotte-menu, *adj. taking little steps, small-stepping*  
trotter, *v. n. to trot*  
trottoir, *m. pavement*  
trou, *m. hole*  
trouble, *m. disturbance, tumult, agitation, confusion*  
trouble, *adj. (liquids) muddy, thick ; pêcher en eau trouble*  
troubler, *v. a. to disturb ; make thick or muddy ; to trouble, disquiet ; (sight) dim, dull*  
troupe, *f. troop, multitude ; company, crew ; -s, troops, forces*  
troupeau, *m. flock, herd, drove*  
trousseau, *m. (keys) bunch ; (pers.) outfit*  
trouver, *v. a. to find, find out, discover ; to think, consider, find ; to like ; comment le trouvez-vous ? how do you like it ?*  
se trouver, *refl. to find one's self, to be ; comment vous trouvez-vous ? how are you ?*  
truëlle, *f. trowel*  
truïte, *f. trout*  
tuer, *v. a. to kill, slay, destroy ; se —, refl. to kill one's self, to commit suicide*  
tuile, *f. tile ; couvrir de tuiles, to tile*  
tuilerie, *f. tile-works ; Les Tuileries, the Tuileries (former palace in Paris)*  
tulipe, *m. tulip*  
tumulte, *m. tumult, uproar*  
tunique, *f. tunic*  
tunnel, *m. tunnel*  
turbot, *m. (fish) turbot*  
Turc, *m. Turk*  
ture, -que, *adj. Turkish*  
turquoise, *f. (stone) turquoise*  
tutoyer, *v. a. to say thou and thee to*  
tuyau, *m. pipe, tube, funnel*  
type, *m. type, model*  
un, -e, *numer. adj. one ; vide Grammar*  
uni, -e, *adj. even, level, smooth ; plain, simple*  
unième, *adj. first ; vingt et unième, twenty-first*  
uniforme, *m. uniform, regimentals*  
uniforme, *adj. uniform*  
union, *f. union, conjunction, unity ; trait d'union, hyphen*  
unique, *adj. only, sole, single*  
unir, *v. a. to unite, join ; to level, smooth*  
univers, *m. universe*  
universel, -le, *adj. universal*  
urgent, -e, *adj. urgent, pressing*  
usage, *m. use, usage ; faire usage de, make use of*

user (**de**), *v. n. to use ; v. a. to use, consume, wear out*

usine, *f. manufactory, works*

usité, -e, *adj. in use, used*

ustensile, *m. utensil, implement*

usuel, -le, *adj. usual, customary*

usurper, *v. a. to usurp*

utile, *adj. useful, serviceable, advantageous*

utiliser, *v. a. to make use of, employ*

utilité, *f. utility, usefulness*

vacance, *f. vacancy ; -s, vacation, holidays*

vache, *f. cow*

vaciller, *v. a. to vacillate, waver, reel*

va-et-vient, *m. motion, passing to and fro*

vague, *f. wave, billow, surge*

vaillance, *f. valour, gallantry*

vaillant, -e, *adj. valiant, gallant*

vain, -e, *adj. vain, fruitless ; vain, proud*

vaincre (vainquant, vaincu ; je vaincs, je vainquis), *v. a. to conquer, vanquish, overcome*

vainqueur, *m. conqueror*

vaisseau, *m. ship, vessel ; vaisseau marchand, merchant vessel ; vaisseau à hélice, screw-ship ; construction de vaisseaux, ship-building*

vaisselle, *f. plates and dishes ; (gold, silver) plate ; vaisselle plate, plate*

valet, *m. footman, valet ; man ; valet de ferme, farmer's man*

valeur, *f. value, worth*

valeur, *f. valour, bravery*

valeureux, -se, *adj. valorous, valiant*

valide, *adj. valid, good*

valise, *f. portmanteau*

vallée, *f. valley, vale*

vallon, *m. valley, vale*

valoir (valant, valu ; je vaudrais, je valais, je vaudrai), *v. n. to be worth, to be as good as ; valoir mieux, to be better ; faire valoir, to make the best of, turn to account, set off ; ne rien valoir, to be worthless ; cela ne vaut rien, that is worth nothing*

vanité, *f. vanity, conceit*

vanter, *v. a. to extol, praise, boast ; se — (de), refl. to boast, brag*

vapeur, *f. vapour, steam ; bateau à*

vapeur, *steam-boat ; machine à*

vapeur, *steam-engine ; tûreau*

à vapeur, *steam-pipe*

vapeur, *m. (nav.) steamer*

variable, *adj. variable, changeable*

varié, -e, *adj. varied, variegated*

varier, *v. a. to vary, alter, change*

variété, *f. variety, diversity*

vase, *f. mud, mire, ooze*

vase, *m. vessel (utensil)*

vaste, *adj. vast, spacious*

veau, *m. calf ; veal*

végétal, -e, *adj. vegetable*

veille, *f. watch ; day before, eve ;*

à la veille de, *on the eve of*

veiller, *v. n. to wake, be awake ;*

to look after, take care of (à)

veine, *f. vein*

vélocité, *f. swiftness, speed*

velours, *m. velvet ; velours à côtes, corduroy*

velouté, -e, *adj. velvet, velvety*

vendange, *f. vintage*

vendangeur, *m. vintager*

vendre, *v. a. to sell, sell for ; vendre*

cher, *to sell 'dear ; vendre à*

bon marché, *to sell cheap ;*

vendre en détail, *to sell retail ;*

- vendre en gros, *to sell whole-sale*  
 vendredi, *m. Friday*; vendredi saint, *Good Friday*  
 vénérable, *adj. venerable, reverend*  
 vénérer, *v. a. to venerate, reverence*  
 veneur, *m. huntsman*; grand veneur, *master of the hounds*  
 vengeance, *f. vengeance, revenge*  
 venger, *v. a. to revenge, avenge*; se —, *refl. to avenge one's self*  
 venimeux, -se, *adj. venomous, poisonous*  
 venin, *m. venom, poison*  
 venir (venant, venu; je viens, je vins, je viendrai, que je vienne), *v. n. to come, proceed*; (plants) grow; (*fig.*) to happen, occur; to have just; venir chercher, *to come for*; venir prendre, *to come for, call for*; faire venir, *to send for*; venir bien, *to thrive, grow well*; je viens de le voir, *I have just seen him*; en venir à, (*fig.*) to come to, have recourse to  
 vent, *m. wind, gale*; faire du vent, *to be windy*  
 vente, *f. sale*; en vente, *on sale*; mettre en vente, *to put up for sale*  
 ventilateur, *m. ventilator*  
 ventilation, *f. ventilation*  
 ventre, *m. stomach*; ventre à terre, *at full speed*  
 ver, *m. worm*; ver à soie, *silk-worm*  
 verbal (*pl. verbaux*), -e, *adj. verbal*  
 verbe, *m. (gram.) verb*  
 verdâtre, *adj. greenish*  
 verdier, *v. n. to grow, get green*  
 verdoyant, -e, *adj. verdant, green*  
 verdure, *f. verdure, greenness*
- verge, *f. rod*; verge de fer, *iron rod*  
 verger, *m. orchard, fruit-garden*  
 vergue, *f. (nav.) yard*  
 vérifier, *v. a. to examine, verify*  
 véritable, *adj. true, real*  
 vérité, *f. truth*; à la vérité, *en vérité, indeed, in truth*  
 vermeil, -le, *adj. vermilion, rosy*  
 vernal (*pl. vernaux*), -e, *adj. vernal*  
 vernis, *m. varnish, polish, glaze*  
 verre, *m. glass*; verre à boire, *tumbler*  
 verrerie, *f. glass-making*  
 verroterie, *f. glass-ware*  
 verrou, *m. bolt*; fermer au verrou, *to bolt*  
 vers [vɛr], *m. verse*  
 vers [vɛr], *prep. towards, about*  
 versant, *m. (hill) side, slope*  
 verse (à), *adv. (rain) fast, hard*; pleuvoir à verse, *to pour*  
 verser, *v. a. to pour*; (rivers) discharge; (tears, blood) shed; to overturn, upset; verser une voiture, *to upset a carriage*; v. n. (carriages etc.) to overturn, upset  
 verset, *m. verse*  
 vert, *m. green (colour)*  
 vert, -e, *adj. green, fresh*  
 vertical, -e, *adj. vertical*  
 vertu, *f. virtue*; en vertu de, *by virtue of*  
 verveine, *f. (bot.) verbena*  
 veste, *f. jacket*  
 vestibule, *m. vestibule, entrance-hall*  
 vestige, *m. vestige, trace*  
 vêtement, *m. garment*  
 vêtir (vêtant, vêtu; je vêts, je vêtis), *v. a. to clothe, dress*  
 se vêtir (de), *refl. to dress, dress one's self (in)*

vêtu (**de**), -e, *part. dressed, clad (in)*  
 veuf, *m. widower*  
 veuve, *f. widow*  
 viaduc, *m. viaduct*  
 viande, *f. meat*  
 vibrer, *v. n. to vibrate*  
 vice, *m. vice, defect*  
 vice-roi, *m. viceroy*  
 vicier, *v. a. to corrupt, taint, vitiate*  
 vicinal (*pl. vicinaux*), -e, *adj. (roads) parish, suburban*  
 victime, *m. victim, sufferer*  
 victoire, *f. victory; remporter une victoire, to gain a victory*  
 victuaille [**viktya:j**], *f. provisions, victuals*  
 vide, *m. void, blank, emptiness*  
 vide, *adj. void, vacant, empty*  
 vider, *v. a. to empty*  
 vie, *f. life, lifetime; livelihood; living, food; life, spirit; en vie, alive; gagner sa vie, to earn one's living*  
 vieillard, *m. old man*  
 vieillesse, *f. old age*  
 vieillir, *v. n. and a. to grow, to get old*  
 vierge, *f. virgin, maid*  
 vieux, vieil, *m. adj.; vieille, f. (vieil is used before a vowel or h mute), old, aged; vieilles gens, old people*  
 vif, -ve, *adj. alive, living; quick, lively, sharp, keen; (colour) bright; (cold) sharp; (light) strong; de vive voix, by word of mouth*  
 vigilance, *f. vigilance, watchfulness*  
 vigilant, -e, *adj. vigilant, watchful*  
 vigne, *f. vine; vineyard; cep, pied de vigne, vine-stock*  
 vigneron, *m. vine-dresser*

vignoble, *m. vineyard*  
 vigoureux, -se, *adj. vigorous, strong*  
 vigueur, *f. vigour, strength*  
 vilain, -e, *adj. ugly, wretched, nasty*  
 vilebrequin, *m. wimble, drill*  
 village, *m. village*  
 ville, *f. town; ville de commerce, commercial town; ville maritime, seaport town; en ville, in town*  
 vin, *m. wine; vin mousseux, sparkling wine*  
 vinaigre, *m. vinegar*  
 vingtaine, *f. twenty, score*  
 violâtre, *adj. violet-coloured*  
 violemment, *adj. violently*  
 violence, *f. violence*  
 violent, -e, *adj. violent*  
 violet, -te, *adj. violet-coloured*  
 violette, *f. violet*  
 violon, *m. violin, fiddle; jouer du violon, to play on the violin*  
 vipère, *f. viper, adder*  
 virement, *m. (nav.) veering, tacking about; (fig.) change*  
 virer, *v. a. and n. (nav.) to tack, to turn about; (fig.) to change sides*  
 virgule, *f. (gram.) comma*  
 viril, -e, *adj. virile, manly*  
 vis [**vis**], *m. screw*  
 visage, *m. face, visage, countenance*  
 vis-à-vis, *adv. and prep. opposite, over against*  
 visée, *f. aim*  
 viser, *v. n. to aim, take aim; v. a. to aim at*  
 visible, *adj. visible*  
 visière, *f. (helmet) vizor; (cap) shade, peak*  
 visite, *f. visit, call; rendre visite, to pay a visit*

visiter, *v. a. to visit*  
 visiteur, *m. visitor*  
 vital (*pl. vitaux*), -e, *adj. vital*  
 vite, *adj. quick, speedy; adv. quickly*  
 vitesse, *f. speed, quickness, velocity; à grande vitesse, at full speed*  
 vitre, *f. window - glass, pane; carreau de vitre, pane of glass*  
 vitrine, *f. shop-window*  
 vivacité, *f. vivacity, liveliness, animation*  
 vivant, *m. life, lifetime; du vivant de, in the lifetime of*  
 vivant, -e, *adj. living, alive; langue vivante, living language*  
 vivement, *adv. sharply, strongly, eagerly; regretter vivement, to regret deeply*  
 vivre, *m. living, food; -s, provisions, victuals*  
 vivre (*vivant, vécu; je vis, je vécus*), *v. n. to live, exist*  
 vocabulaire, *m. vocabulary*  
 vœu, *m. vow, wish, desire; faire un vœu, to make a vow*  
 voguer, *v. n. (nav.) to sail*  
 voici, *prep. behold, here is, here are; le voici, here he is; me voici, here I am; le voici qui vient, here he comes*  
 voie, *f. way, road, track; (rail.) line, track; être en voie de, to be in a fair way to; mettre sur la voie, to put in the right path*  
 voilà, *prep. behold, see there, there is, there are; le voilà, there he is; le voilà qui vient, there he comes; me voilà, here I am; nous voilà, here we are*  
 voile, *f. sail; à la voile, under sail; aller à la voile, to sail*  
 voile, *m. veil; (fig.) cover, cloak*

voiler, *v. a. to veil, cover, disguise*  
 voilier, *m. (nav.) sailing-ship*  
 voir (*voyant, vu; je vois, je vis, je verrai*), *v. a. to see, behold; aller voir, to go to see; faire voir, to show*  
 se voir, *refl. to see each other; (things) to be seen, to be evident; cela se voit, that is evident, plain*  
 voisin, -e, *m. f. neighbour*  
 voisin, -e, *adj. neighbouring, near, next*  
 voisinage, *m. neighbourhood, vicinity*  
 voiture, *f. carriage, coach; (railway) carriage; voiture publique, stage-coach; aller se promener en voiture, to ride in a carriage; drive out; descendre de voiture, to alight from a carriage, monter en voiture, to get into a carriage*  
 voix, *f. voice; vote, suffrage; (gram.) voice; à voix basse, in a low voice; à haute voix, audibly, loudly; de vive voix, verbally*  
 vol, *m. (birds) flight; au vol, flying, on the wing; à vol d'oiseau, as the crow flies; prendre son vol, to take wing*  
 vol, *m. stealing, robbing, theft*  
 volaille, *f. poultry, fowl*  
 volcan, *m. volcano*  
 volée, *f. (birds) flight, flock; (carriages) cross-bar; à la volée, flying; on the wing*  
 voler, *v. n. to fly, fly about*  
 voler, *v. a. to steal, rob*  
 volet, *m. shutter, window-shutter*  
 voleter, *v. n. to flutter*  
 voleur, -se, *m. f. thief, robber; au voleur! stop thief!*

volontaire, *adj. voluntary*  
 volonté, *f. will, mind; à volonté, at pleasure*  
 volontiers, *adv. willingly, readily*  
 voltiger, *v. n. to flutter, flicker, hover*  
 volume, *m. volume, size; (books) volume*  
 vomir, *v. a. to vomit, belch forth*  
 vorace, *adj. voracious, ravenous*  
 votre, *poss. adj. (pl. vos) your*  
 vôtre, *poss. pron. (pl. vôtres) yours; vide Grammar*  
 vouer, *v. a. to vow, devote, consecrate; se —, refl. to devote one's self, consecrate one's self*  
 vouloir, *m. will; bon vouloir, good will; mauvais vouloir, bad will*  
 vouloir (voulant, voulu; je veux, je voulu, je **voudrai**, que je **veuille**), *v. a. to will, be willing, to desire, wish; en vouloir à quelqu'un, to bear some one a grudge; je veux bien, I am quite willing; que voulez-vous dire? what do you mean; veuillez lui dire, be kind, good enough to tell him*  
 voûte, *f. vault, arch*  
 voûté, -e, *adj. vaulted, arched*  
 voyage, *m. travelling, journey, voyage; en voyage, on a journey; faire un voyage, to take a journey*

voyager, *v. n. to travel, voyage*  
 voyageur, -se, *m. f. traveller, passenger*  
 voyelle, *f. vowel*  
 vrai, *m. truth; à vrai dire, to tell the truth*  
 vrai, -e, *adj. true, real, genuine*  
 vraiment, *adv. truly, really*  
 vraisemblable, *adj. likely, probable*  
 vue, *f. sight, eyesight; view, prospect; vue courte, short-sight; à perte de vue, further than the eye can reach; perdre de vue, to lose sight of; de vue, by sight; en vue de, with a view to; avoir la vue basse or courte, to be short-sighted*  
 vulgaire, *adj. vulgar, common*  
 wagon, *m. (railway) carriage*  
 y, *adv. there, thither; vide Grammar*  
 y pers. pron. to him, to her, etc.; vide Grammar  
 yole, *f. yawl*  
 zèle, *m. zeal*  
 zéphyr, *m. zephyr*  
 zéro, *m. nought*  
 zone, *f. (geog.) zone*  
 zoologie, *f. zoology*  
 zoologique, *adj. zoological*  
 zoologiste, *m. zoologist*

THE END

Part I. Crown 8vo. 1s. 6d.

# NEW FRENCH COURSE FOR SCHOOLS

Based on the Principle of the Direct Method

BY

CHARLES COPLAND PERRY

AND

DR. ALBRECHT REUM

## SOME PRESS OPINIONS.

*EDUCATION.*—"The gentlemen who have prepared this book will convince teachers of the comparative ease with which a language can be taught, together with a practical pronunciation for pleasing after-use. There are intelligent conversation lessons in each chapter ; grammar is pleasantly explained ; arithmetic is introduced in a novel and useful fashion. Truly an excellent departure, this !"

*EDUCATIONAL TIMES.*—"A well-considered and skilfully executed first book 'based on the principle of the direct method, combining the practical use of the living language with a systematic study of grammar.' The special features of the book are the *Phrases à compléter*, the *Arithmétique*, the *Division du Temps*, and the *Devoir* which concludes each lesson.' The graduation is markedly careful."

*GUARDIAN.*—"We like the book exceedingly, for we look upon it as making a nearer approach to the ideal 'First Course' than any other 'reform' textbook yet offered to the public."

*SCHOOL.*—"For many reasons pupils will find this course more interesting, and we think very much more effective, than any of the old dull courses under which so many generations of children have groaned to no purpose ; for there was never any chance that they would ever be able to speak French, though some of them might be able, in time, to answer pedantic questions in French grammar. The book has another recommendation in its illustrations."

MACMILLAN AND CO., LTD., LONDON.

# SIEPMANN'S FRENCH SERIES.

Edited by OTTO SIEPMANN, Head of the Modern Language Department at Clifton College, and EUGÈNE PELLISSIER, Professeur Agrégé au Lycée du Havre, formerly Assistant Master at Clifton College, and Lecturer in French at the University College, Bristol.

NOTE.—Those marked \* are ready; those marked † are in the Press; and the others are in preparation.

## ELEMENTARY.

- \* BIART.—Monsieur Pinson. Edited by OTTO SIEPMANN, Clifton College. 2s.
- \* PIERRE CŒUR.—L'Âme de Beethoven. Edited by DE V. PAYEN-PAYNE, Kensington Coaching College. 2s.
- \* DAUDET.—La Tour des Maures. Edited by A. H. WALL, Marlborough College. 2s.
- DESNOYERS.—Jean-Paul Choppart. Edited by L. VON GLEHN, The Perse School, Cambridge. 2s.
- \* DUMAS.—Napoléon. Edited by W. W. VAUGHAN, Clifton College. 2s.
- \* GENNEVRAÏE.—Marchand d'Allumettes. Edited by CLOUDESLEY BRERETON. 2s.
- † LAMY.—Voyage du Novice Jean-Paul. Edited by D. DEVAUX, St. Paul's School. 2s.
- \* LAURIE.—Une Année de Collège à Paris. Edited by F. WARE, late of Bradford Grammar School, and C. S. H. BRERETON. 2s.
- \* NORMAND.—L'Émeraude des Incas. Edited by F. ASTON BINNS, Sherborne School. 2s.
- † PATRICE.—Au Pôle en Ballon. Edited by P. S. JEFFREY, Royal Grammar School, Colchester. 2s.
- SOUEVRE.—Le Chasseur de Chamois. Edited by F. VOGELSSANG, Seafield Technical College.
- † JULES VERNE.—Le Tour du Monde en quatre-vingts jours. Edited by L. BARBÉ, Glasgow Academy. 2s.

*Others to follow.*

## ADVANCED.

- \* ABOUT.—Le Roi des Montagnes. Adapted and Edited by Prof. WEEKLEY, University College, Nottingham. 2s. 6d.
- \* de BERNARD.—L'Anneau d'Argent. Edited by LOUIS SERS, Wellington College. 2s. 6d.
- \* COPPÉE.—Contes Choisis. Edited by Miss M. F. SKEAT, Royal Holloway College, Egham. 2s. 6d.
- \* DAUDET.—Tartarin de Tarascon. Edited by OTTO SIEPMANN, Clifton College. 2s. 6d.
- † DAUDET.—Jack. Selections by E. C. GOLDBERG.
- HUGO.—Ruy Blas. Edited by Prof. C. BÉVENOT, Birmingham University.
- \* de LA BRÈTE.—Mon Oncle et mon Curé. Edited by E. C. GOLDBERG, Tonbridge School. 2s. 6d.
- \* MICHAUD.—La Première Croisade. Edited by A. V. HOUGHTON, Khedivieh College, Cairo. 2s. 6d.
- \* POUVILLON.—Petites Âmes. Edited by S. BARLET, Mercers' School, London. 2s. 6d.
- \* SANDEAU.—Sacs et Parchemins. Edited by E. PELLISSIER, Lycée Le Havre. 3s. 6d.
- \* THEURIET.—L'Abbé Daniel. Edited by PAUL DESAGES, Cheltenham College. 2s. 6d.
- \* de VIGNY.—Cinq Mars. Edited by G. G. LOANE, St. Paul's School. 2s. 6d.
- \* de VOGÜÉ.—Cœurs russes. Edited by E. PELLISSIER, Lycée Le Havre. 2s. 6d.

*Others to follow.*

Word- and Phrasebooks, with French translation, for Home-work. 6d. each.

MACMILLAN AND CO., LTD., LONDON.